00087367

JAC
Ger 081
Z 4p/Ait
87367

BOMBAY BRANCH

OF THE

Royal Asiatic Society.

Digitized with financial assistance from

Hemendra Kothari

on 06 November, 2019

ALT- UND MITTELENGLISCHES

ÜBUNGSBUCH

ZUM GEBRAUCHE

BEI

UNIVERSITÄTS-VORLESUNGEN UND SEMINAR-ÜBUNGEN

MIT EINEM WÖRTERBUCHE

VON

JULIUS ZUPITZA.

FÜNFTE WESENTLICH VERMEHRTE AUFLAGE

BEARBEITET VON

J. SCHIPPER.

87367

J.IA 20-43

BOMBAY BRANCH ROYAL ASIATIC SOCIETY
JACKSON MEMORIAL COLLECTION.

WIEN UND LEIPZIG.

WILHELM BRAUMÜLLER

K. u. K. HOF- UND UNIVERSITÄTSBUCHHÄNDLER.

1897.

J4C
081
87367

00087367

Vorwort zur vierten auflage.

In der vierten auflage) dieses buches sind alle stücke der dritten widerholt worden: neu hinzugekommen sind vier, nämlich* I, IX (XII), XV (XVIII) *und* XXXVIII (LIX). *frisch verglichen habe ich die hss. C, O, U für nr.* XIII (XVI) *und* XIV (XVII), *die einzige hs. für nr.* XXII (XXX) *und die Edinburgher für nr.* XXVII (XXXV). *zu nr.* II *und* XI (XIV) *trage ich hier nach, dass inzwischen Napier in den Modern Language Notes* IV (1889), 5 (*May*), *sp.* 277 *eine weitere aufzeichnung des cædmonschen hymnus aus der hs. Hatton* 43 *veröffentlicht hat, deren interessanteste lesart* ylda *v.* 5, *wie in der nh. fassung, ist.*

Die anordnung des glossars ist dieselbe geblieben, wie bisher: ea *oder* êa *steht vor* eb; eo *oder* êo *hinter* en; æ (ae, æ̂) *unter* a; œ (oe, ô̂e) *unter* o; ȝ *unter* g, đ *im in- und auslaut unter* d, *im anlaut aber unter* þ, *dem der letzte platz angewiesen ist; in- und auslautendes* þ *im ae. aber unter* d. *bei der benützung des wörterbuchs bitte ich daran zu denken, dass der raumersparnis wegen verweisungen manchmal etwas vor, manchmal etwas nach der alphabetischen stelle stehen; dass verweisungen für einfache*

*) *aus dem vorwort zur ersten auflage seien hier mit den notwendigen änderungen die stellen aus dem buche widerholt, an denen die sprache Englands von der ältesten zeit an als 'englisch' bezeichnet wird:* on englisc X (XIII) 16. 17. 66. 67. 91; englisc gewrit X (XIII) 60. 64; in engliscgereorde XI (XIV) 7; onn ennglisshe spæche XXI (XXIX) A 14; þiss ennglisshe boc *ebenda* 93; đesne englissce lai XXII (XXX) 167. *neu hinzu kam in der zweiten* on englisc *s.* 50 (64) *(die eingeklammerten zahlen beziehen sich hier und oben auf die vorliegende fünfte auflage.)*

wörter auch für composita gelten können, deren ersten teil jene bilden; dass man ferner in vielen fällen um eine verweisung zu erhalten auf den ersten oder die ersten buchstaben zurückgehen muss; endlich dass verdoppelte vocale im ae., wie einfache, behandelt sind. die angabe des geschlechts und der declinations- und conjugationsclassen bezieht sich in der regel nur aufs ae., ja zum teil nur aufs westsächsische ae.. die vorsetzung eines k. (kent.), merc. oder nh. vor eine ae. form soll diese nicht immer ausschliesslich dem kentischen, mercischen oder nordhumbrischen dialecte zuweisen, sondern öfter nur anzeigen, dass dieselbe in dem übungsbuch nur in einem kentischen, mercischen oder nordhumbrischen stücke vorkommt. durch ein vorgesetztes Ep. sind altertümliche formen des Epinaler glossars bezeichnet worden.

Ich empfehle mein büchlein auch dem ferneren wohlwollen von lehrenden und lernenden.

Berlin, 2. juni 1889.

J. Z.

Vorwort zur fünften auflage.

Nach dem so beklagenswert frühzeitigen tode Zupitzas ist mir mit zustimmung seiner hinterbliebenen die bearbeitung der fünften auflage seines Alt- und mittelenglischen übungsbuches von der verlagsbuchhandlung übertragen worden. es konnte sich dabei nur um zweierlei handeln: entweder das vortreffliche buch, welches seit seinem ersten erscheinen so viele in das studium der älteren englischen sprachperioden eingeführt hat, unverändert herauszugeben oder es mit solchen zusätzen zu versehen, wie sie mir, wenn es auch anderen als rein sprachlichen zwecken dienen sollte, ratsam erschienen. dass dies aber wünschenswert sei, ist mir von verschiedenen fachgenossen, mit denen ich mich vorher über die veranstaltung einer neuen auflage des buches besprechen konnte, nahe gelegt worden. dabei schien es mir jedoch sowol aus rücksichten der pietät gegen den urheber desselben, wie auch der collegialität gegen diejenigen universitätslehrer, denen es in seiner bisherigen gestalt zum gebrauche bei vorlesungen oder seminarübungen lieb und wert geworden war, geboten zu sein, den inhalt der vierten auflage unangetastet zu lassen. zu zusätzen hielt ich mich aber um so eher berechtigt und verpflichtet, als keine der früheren auflagen des übungsbuches ohne solche erschienen ist, wenn sie auch nur gering an umfang waren und stets in erster linie die vermehrung des sprachlichen materiales bezweckten. bei den von mir vorgenommenen erweiterungen ist namentlich die rücksicht massgebend gewesen, das buch auch nach der literarhistorischen seite hin reichhaltiger zu gestalten und ferner es durch vorführung der wichtigsten vers- und strophenarten auch als hilfsmittel für vorlesungen über englische metrik geeignet zu machen.

in den meisten fällen sind die stücke so ausgewählt worden, dass beide zwecke vereint erreicht werden konnten.

Hoffentlich werden die zusätze lehrern wie schülern um so erwünschter sein, als trotz des nicht unerheblichen umfanges derselben der bisherige preis des buches von der verlagsbuchhandlung nur unwesentlich erhöht worden ist. um aber dies zu ermöglichen, war es andererseits notwendig, der nahe liegenden versuchung, noch weitere texte aufzunehmen, zu widerstehen und sich einstweilen damit zufrieden zu geben, dass infolge der vermehrung von 38 textnummern der vierten auf 64 der vorliegenden fünften auflage nun doch u. a. Cynewulf neben Cædmon, Lazamon neben Orm, King Horn neben Havelok, Robert Mannyng neben Richard Rolle von Hampole, die lyrik und die anfänge des dramas neben der prosaischen und poetischen mittelenglischen didaktik, Chaucer, Henry the Minstrel, King James I und Dunbar neben Barbour haben berücksichtigung finden und die wichtigsten von ihnen und anderen gepflegten vers- und strophenarten den nicht sehr mannigfachen metrischen proben, die das buch in seiner früheren gestalt bot, haben hinzugefügt werden können.

Dass die neuaufgenommenen texte im glossar die nötige beachtung gefunden haben, ist selbstverständlich. die einzige principielle änderung, die ich mir mit diesem erlaubt habe, besteht darin, dass ich die in den früheren auflagen durchgeführte classification der starken verba, die nicht von allen gelehrten geteilt wird, und dementsprechend auch diejenige der schwachen verba, gestrichen habe.

Möge es dem buche auch in der vorliegenden erweiterten gestalt beschieden sein, zu den vielen freunden, die es sich früher erworben hat, neue hinzuzugewinnen und möge es auch ferner mit dazu beitragen, das andenken an einen um die wissenschaft der englischen philologie hochverdienten forscher dauernd wach zu erhalten!

Wien, im februar 1897.

J. Schipper.

INHALT.

I. AUS DEM EPINALER GLOSSAR 1
II. CÆDMONS HYMNUS 2
III. BEDAS STERBEGESANG 3
IV. VERSE VOM KREUZE VON RUTHWELL 3
V. EIN RÄTSEL 8
VI. AUS CYNEWULFS 'CRIST' 9
VII. AUS CYNEWULFS 'JULIANA' 10
VIII. AUS DEM 'PHÖNIX' 14
IX. AUS DER GENESIS 22
X. AUS DER JUDITH 24
XI. URKUNDE AUS DEN J. 805—810 (806?) 27
XII. PSALM 68 AUS DER HS. VESP. A 1 29
XIII. ÆLFREDS VORREDE ZU GREGORS CURA PASTORALIS 32
XIV. BEDAS BERICHT ÜBER CÆDMON IN ÆLFREDS ÜBERSETZUNG 36
XV. ÆTHELSTAN (AUS DER SACHSENCHRONIK) 41
XVI. MATTHÆUS XXVIII 44
XVII. JOHANNES XXI 53
XVIII. AUS DEN GLOSSEN ZU DEN SPRÜCHEN SALOMONIS IN DER HS. VESP. D 6 64
XIX. JACOB UND ESAU 66
XX. SAMSON 68
XXI. AUS BYRHTNOTHS TOD 71
XXII. TOD ÆLFRÊDS, DES SOHNES ÆÐELRÊDS (AUS DER SACHSENCHRONIK, ANNO 1036) 73
XXIII. EADWEARD (AUS DER SACHSENCHRONIK, ANNO 1065) 74
XXIV. AUS DER SPÄTEREN SACHSENCHRONIK 75
XXV. POEMA MORALE 77
XXVI. EINE PREDIGT 88
XXVII. AUS LAȝAMONS BRUT 92
XXVIII. AUS DEN SPRÜCHEN ALFREDS 98
XXIX. AUS DEM ORMULUM 99

XXX. ON GOD UREISUN OF URE LEFDI 102
XXXI. AUS ÞE WOHUNGE OF URE LAUERD 106
XXXII. AUS GENESIS UND EXODUS 107
XXXIII. INCIPIT DE MULIERE SAMARITANA 109
XXXIV. EINE PREDIGT 111
XXXV. AUS DER SAGE VON GREGORIUS 113
XXXVI. AUS DEM LIEDE VON KING HORN 115
XXXVII. AUS DEM HAVELOK 120
XXXVIII. AUS DEM CURSOR MUNDI 122
XXXIX. AUS R. MANNYNG OF BRUNNES REIMCHRONIK . . 125
XL. AUS RICHARD ROLLE DE HAMPOLE 131
XLI. AUS DAN MICHELS AYENBITE OF INWYT 133
XLII. KLAGELIED AUF DEN TOD EDUARDS I. 137
XLIII. FRÜHLINGSLIED 139
XLIV. ALYSOUN; EIN LIEBESLIED 140
XLV. HEIMLICHE LIEBE 141
XLVI. LIED ZUM PREISE JESU UND DER JUNGFRAU MARIA 142
XLVII. LIED ZUM PREISE DES ERLÖSERS 143
XLVIII. SPOTTGEDICHT LAURENCE MINOTS AUF DIE SCHOTTEN 144
XLIX. AUS 'PATIENCE' 145
L. AUS DER ZERSTÖRUNG VON TROJA 147
LI. ANFANG DES V. BUCHES VON BARBOURS BRUCE . 150
LII. AUS SIR FYRUMBRAS 152
LIII. AUS THE CRAFT OF DEYNG 153
LIV. LENVOY DE CHAUCER A BUKTON 155
LV. LACK OF STEDFASTNESSE VON CHAUCER 156
LVI. AUS JOHN LYDGATES GUY OF WARWICK 158
LVII. AUS HENRY THE MINSTREL'S WM. WALLACE . . . 160
LVIII. AUS DEN TOWNELEY MYSTERIES 162
LIX. EIN LIED JACOB RYMANS 177
LX. AUS THE KINGIS QUAIR VON KING JAMES I. . . . 178
LXI. KYND KYTTOK VON DUNBAR (?) 181
LXII. DER BESUCH DES HEILIGEN FRANCISCUS VON DUNBAR 182
LXIII. ZWEI SPOTTGEDICHTE DUNBARS AUF JAMES DOIG 185
LXIV. ALLES IST EITEL VON DUNBAR 186
WÖRTERBUCH 187

I.

AUS DEM EPINALER GLOSSAR.

The Epinal Glossary, Latin and English of the 8th Century. Photolithographed... by W. Griggs, and edited... by Henry Sweet (London 1883). The Oldest English Texts ed. H. Sweet (London 1885) s. 36 ff. (auf diese ausgabe beziehen sich die zahlen).

3 *argillus* thohae. 8 *axedones* lynisas. 11 *amites* reftras. 16 *alium* garlęc. 22 *aesculus* boecae. 30 *areoli* sceabas. 34 *acrifolus* holegn. 35 *alnus* alaer. 39 *auriculum* dros. 45 *auriola* stigu. 51 *altrinsecus* an ba halbae. 52 *addictus* faerscribaen. 66 *absintium* uuermod. 111 *antempna* segilgaerd. 129 *bobellum* falaed. 130 *bratium* malt. 137 *basterna* beer. 140 *battuitum* gibeataeą. 157 *bona* scaet. 213 *crebrat* siftit. 217 *cocleae* lytlae sneglas. 234 *cyatus* bolla. 236 *corylus* haesil. 239 *capitium* hood. 398 *facitiae* gliu. 399 *fiber* bebr. 420 *filix* fearn. 464 *gramen* quiquae (*das erste* q *über* c). 469 *grallus* hrooc. 474 *gracilis* smael. 483 *giluus* falu. 494 *horno* thys geri. 498 *hirundo* sualuuae. 500 *inhians* gredig. 525 *inpendebatur* gibaen uuaes. 528 *inpendebat* saldae. 560 *ibices* firgingaett. 573 *lumbare* gyrdils *uel* broec. 585 *lutrus* otr. 590 *lendina* hnitu. 599 *lolium* atae. 625 *modioli* nabae. 631 *manica* gloob. 665 *merula* oslae. 674 *nycticorax* naechthraebn. 686 *nanus uel pumilio* duerg. 706 *obtenuit* bigaet. 724 *promulgarunt* scribun. 732 *pudor* scamu. 771 *papula* uueartae. 796 *pictus acu* miđ naeđlae (na *aus* m) asiuuid (a *ü. d. z.*). 802 *platisa* flooc. 806 *parrula* masae. 811 *porcellus* faerh. 813 *pulix* fleah. 817 *papilo* buturfliogae. 821 *pollux* thuma. 822 *prunus* plumae. 824 *popauer* popaeg. 825 *pecten* camb. 848 *quinquefolium* hraebnęs foot. 857 *roscinia* nectaegalae. 858 *resina* teru. 869 *relatu* spelli. 872 *reserat* andleac. 884 *scrobibus* furhum. 892 *salix* salch. 910 *sardinas* heringas. 918 *sicalia* rygi. 947 *spina* bodęi. 949 *sardas* smeltas. 954 *stiria* gecilae. 979 *seru* huaeg. 986 *tonsa* rothor. 1007 *thymus* haeth. 1010 *terrebellus* nabfogar. 1012 *tilaris* lauuercae. 1022 *trulla* scofl. 1057 *uicatum* libr. 1062 *uitelli* suehoras. 1086 *uaricat* stridit. 1087 *uangas* spadan. 1088 *uirecta* quicae (q *über* c). 1094 *uesica* blegnae.

II.

CÆDMONS HYMNUS.

Zs. für d. alt. 22, 214. Facsimiles of Ancient MSS. Part IX. ed. by E. A. Bond and E. M. Thompson (London 1879 für die Palæogr. Soc.), Plate 140. hs. in der Cambridger universitätsbibl. Kk 5, 16 fol. 128v.

Nu scylun hergan hefaenricaes uard,
metudæs maecti end his modgidanc,
uerc uuldurfadur, sue he uundra gihuaes,
eci dryctin, or astelidæ.
he aerist scop aelda barnum
heben til hrofe, haleg scepen:
tha middungeard moncynnæs uard,
eci dryctin, æfter tiadæ
firum, foldᵛ, frea allmectig.
primo cantauit Caedmon istud carmen.

---

1 a *in* hergan *über getilgtem* e. — 4 yc *in* dryctin *aus* in. — 7 *das erste* d *in* middun *aus* n.

III.

BEDAS STERBEGESANG.

Denkmale des mittelalters gesammelt und herausgegeben von H. Hattemer I (St. Gallen 1844) s. 3. Venerabilis Bedae Historiae eccl. libri III. IV. edd. John E. B. Mayor and J. R. Lumby (Cambridge 1878) p. 177. ich benütze ein mir freundlichst von J. A. H. Murray geliehenes facsimile der St. Galler hs..

Fore there neidfaerae naenig uuiurthit
thoncsnotturra, than him tharf sie
to ymbhycggannae aer his hiniongae,
huaet his gastae godaes aeththa yflaes
aefter deothdaege doemid uueorthae.

2 thar(f). — 3 hin iongẽ. — 5 ueorthẽ.

IV.

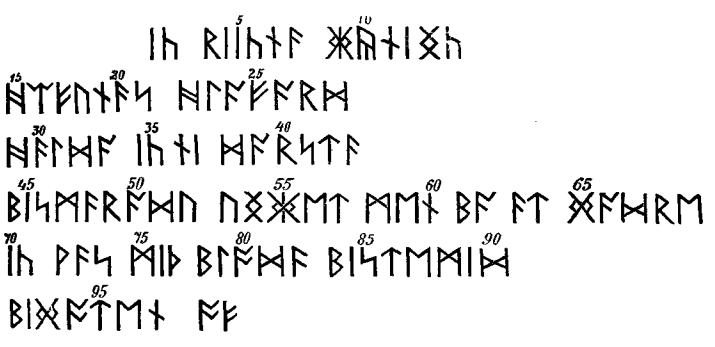
VERSE VOM KREUZE VON RUTHWELL.

Nach Hickes' Thesaurus (isl. gr. s. 4. tafel IV) = H, Gordons Itinerarium septentrionale (London 1726) tafel 57 = G, der auf einer zeichnung Cardonnells beruhenden tafel L in Vetusta monumenta, quae ad rerum britannicarum memoriam conservandam societas antiquariorum Londini sumptu suo edenda curavit. vol. II (Lond. 1789) = C, Duncans bericht in der Archæologia scotica (Edinburgh 1833) bd. IV. s. 313 = D. und G. Stephens' The Old Northern Runic Monuments of Scandinavia and England I (1866—67) 405 = St. vgl. Kemble in der Archæologia britannica (London 1840) XXVIII 327. XXX 31, Dietrich De cruce ruthwellensi (Marburg 1865), Wülker in Greins Bibliothek der ags. poesie 2, 111 ff. die verse gehören zu dem gedicht vom heiligen kreuz bei Grein-Wülker 2, 116 ff.

1.

[1] *G.* — [6] *H.* — [12] *H.* — [18] *G D.* — [22] *St.* — [31] *D St.* — [32] *HD,* [36] *G.* — [36] *G C.* — [39] *St.* — [47] *H,* *C,* *D.* — [50] *St.* — [52] *H,* *D.* — [54] *D,* *St, damit brechen ab GH.* — [55–58] *C.* *St, eine unleserliche reihe statt hier hinter 61 D.* — [61] *C.* — [62] *f. C,* *D,* *St.* — [63] *D.* — [64] *D,* *C; hiermit schliessen D St, während in C noch zwei unlesbare reihen folgen und darauf*

2.



vor [1] *C,* *undeutlich St (?).* — [7] *G,* *C.* — [10] *H D,* *G C.* — [11] *C,* *D.* — [16] *C,* *H G D.* — [23] *D,* *St.* — [24] *H C,* *D.* — [26] *H C,* *D.* — [28] *C.* — [29] *St.* — [30] *H.* — [32] *C.* — [36] *G C St,* *D.* — [38] *C.* — [39] *G.* — [40] *St.* —

43 ᚳ D. — 44 f. D, ᛋ St. — 45 f. D. — 46 ᛁ D. — 48 ᚪ H. — 50. 51 undeutliche spuren D. — 50 ᚫ St. — 51 ᛁ ᛁ G C. — 52–54 f. H. — 52 apparently mishewn ᛗ and then by a deep down-stroke corrected into ᚢ St, ᚢ` G, ᛗ D. — 58–60 nicht ganz deutlich D. — 61 ᛋ St. — 62 ᛁ G C. — 63 ᚪ H, ᛁ G C. — 64 ᛁ G C, ᚳ D, dahinter eine unleserliche reihe H (vgl. zu 52–54). — 65 ᚹ G C, unleserlich H. f. D. ᛉ St. — 68 f. HGCDSt. — 69 ᛗ G C, ᛁ D, ᛗ St. — 71 hiermit brechen ab HG. — 72–74 eine unleserliche reihe St, keine solche angegeben CD. — 75 ᛁ C, ᛁ D. — 76 ᛁ D. — 79 f. D, ᛉ C. — 80 ᚫ D. — 82 ᛁ CD. — 83 f. C. — 87 ᛁ CD. — 90 f. CD, ᛁ St. — 91 ᚳ C, ᚳ D. — 92 hiermit bricht ab D. — 93 f. C St, — 94 f. C. — 95 hiermit bricht ab C. — 96. 97 unsichere spuren St. — 99 unsichere spur St.

3.

ᛣᚱᛁᛋᛏ ᚹᚫᛋ ᚩᚾ ᚱᚩᛞᛁ
ᚻᚹᛖᚦᚱᚫ ᚦᛖᚱ ᚠᚢᛋᚫ
ᚠᛠᚱᚱᚪᚾ ᛤᚹᚩᛗᚢ
ᚫᚦᚦᛁᛚᚫ ᛏᛁᛚ ᚪᚾᚢᛗ
ᛁᚳ ᚦᚫᛏ ᚪᛚ ᛒᛁᚻᛠᛚᛞ
ᛋᚪᚱᛖ ᛁᚳ ᚹᚫᛋ ᛗᛁᚦ ᛋᚩᚱᚷᚢᛗ ᚷᛁᛞᚱᛟᚠᛁᛞ
ᚻᚾᚪᚷ

1 ᚾ G C, ᛁ D, undeutlich St. — 2 der teil links vom senkrechten strich undeutlich D St. — 6 der obere teil undeutlich D. — 13 ᚪ H. — 15 ᚳ ? St. — 28 ᚫ H. — 29 ᚹ G C. — 40 ᚳ D. — 43 f. C. — 50 ᛁ G C. — 56 ᚫ D. — 57 ᛁ H. — 58 ᚳ G C. — 59 ᚳ G C, ᛏ D. — 61. 62 ᛁ ᛁ D. — 62 ᛁ G C,

| | *St, damit brechen ab HG.* — [63–65] *unerkennbar D.* — [63] | *C, unerkennbar St.* — [64] ᛚ *C.* — [65] *unerkennbar C St.* — [66] | *C.* — [67] ᚨ *D,* | *C,* ᚦ *St.* — [68] ᚦ *St, f. CD.* — [69] *f. CD St.* — [73] *f. CD.* — [76] | *D St.* — [77] *f. CD St.* — [79] ᚠ *D.* — [80] ᚦ *C,* | *D,* ᚴ *St.* — [83] ᚹ *C,* ᚨ *D,* | *St.* — [84] ᛝ *St.* — [86] ᚦ *C,* | | *D,* | *St.* — [89] | *C,* | *St, f. D.* — [90] *f. CD,* | *St.* — [91] ᚺ *C.* — [93] *f. CD St.* — [94] ᚠ *C.* — [95] *f. D.*

4.

ᛗᛁᚦ ᛋᛏᚱᛖᛚᚢᛗ ᚷᛁᚹᚢᛏᛞᚠᛞ
ᚠᛚᛖᚷᛞᚢᛏ ᚺᛁᚠ ᚺᛁᛏᚠ ᛚᛁᛗᚹᛟᚱᛁᚷᛏᚠ
ᚷᛁᛋᛏᚠᛞᛞᚢᛏ ᚺᛁᛗ ᚠᛏ ᚺᛁᛋ ᛚᛁᚢᚠᛋ ᚺᛉᚦᛞᚢᛗ
ᛒᛁᚺᛉᛚᛞᚢᛏ ᚺᛁᚠ ᚦᛖᚱ ᚺᛉᚦᚢᛏ

[1] | ᛋ *St.* — [5] | *HGCD.* — [8] ᛚ *D,* ᛚ *St.* — [9] ᚢ *D.* — [11] ᚷ *H,* ᛝ *St.* — [17] ᚨ *GC.* — [19] ᚨ *H.* — [22] ᛝ *St.* — [25] ᛁ *D.* — [28] ᚠ *H.* — [29] ᚺ *D St.* — [31] ᛁ *D.* — [32] ᚠ *H.* — [33] ᚨ *H,* ᚠ *D.* — [37] ᚷ *H.* — [41] | *HD.* [42] ᚠ *H.* — [51] | *D St.* — [52] ᛞ *D St.* — [53] | *D.* — [54] *hiermit schliessen HG.* — [55–57] *eine reihe unleserlich St, nicht angegeben D, nur die letzte rune lesbar C.* — [58–61] | | | | *St,* | | *D, die ganze reihe nicht angegeben C.* — [62] | *D,* ᚢ *St.* — [65] *f. CD St.* — [66] ᛉ *C,* ᛚ *D,* ᛏ *St.* — [68.] [69] *f. CD St.* — [71.] [72] *f. CD St.* — [73] ᛁ *St,* | *CD.* — [74] ᛏ *D.* — [75] *f. CD St.* — [76] ᛝ *St,* ᛁ *D.* — [77] ᚹ *D.* — [78] *f. CD St.* — [79] ᛞ *C,* | *D.* — [81] *f. CD St.* — [82] > *D.* — [83] *hiermit schliesst D,* ᛞ *C.* — [84] *f. C.* — [85] ᚦ *St, f. C.* — [86] ᛚ *C, das hiermit schliesst.* — [87–89] ᛉᛚ | *St.*

1.

a) geredæ hinæ god almechttig
þa he walde on galgu gistiga
modig fore allæ men
bug

b) *v.* 39 ongyrede hine þâ geong hæleð, þæt wæs god ælmihtig,
strang ond stîðmôd: gestâh hê on gealgan hêanne
môdig on manigra gesyhðe,, þâ hê wolde mancyn lŷsan.
bifode ic, þâ mê se beorn ymbclypte: ne dorste ic hwæðre bûgan tô
eorðan.

2.

a) ic riicnæ kyninc
heafunæs hlafard
hælda ic ni darstæ
bismæradu unket men ba æt gadre
ic wæs miþ blodæ bistemid
bigoten of

b) *v.* 44 rôd wæs ic ârêred, âhôf ic rîcne cyning,
heofona hlâford: hyldan mê ne dorste.

48 bysmeredon hie unc bûtu æt gædere. eall ic wæs mid blôde bestêmed,
begoten of þæs guman sîdan.

3.

a) † Crist wæs on rodi
hweþræ þer fusæ
fearran cwomu
æþþilæ til anum
ic þæt al biheald
sare ic wæs miþ sorgum gidrœfid
hnag

b) *v.* 56 Crîst wæs on rôde.
hwæðere þêr fûse feorran cwômen
tô þâm æðelinge: ic þæt eall behêold.
sâre ic wæs mid (sorgum) gedrêfed, hnâg ic hwæðre þâm secgum
tô handa.

4.

a) miþ strelum giwundad
alegdun hiæ hinæ limwœrignæ
gistoddun him æt his licæs heafdum
bihealdun hiæ þer heafun

b) *v.* 62 eall ic wæs mid strâlum forwundod.
âlêdon hîe đâr limwêrigne, gestôdon him æt his lîces hêafdum,
behêoldon hîe đâr heofenes dryhten.

V.

EIN RÄTSEL.

nr. 16 bei Grein Bibl. 2, 376. vgl. Schipper Germ. 19, 334.

Hals is min hwît ond hêafod fealo,
sîdan swâ some; swift ic êom on fêþe,
beadowæpen bere; mê on bæce standađ
hêr, swylce swê on hlêorum; hlîfiađ tû
êaran ofer êagum; ordum ic steppe
in grêne græs. mê biđ gyrn witod,
gif mec onhæle ân onfindeđ
wælgrim wiga, þâr ic wîc bûge,
bold, mid bearnum, ond ic bîde þâr
mid geoguđcnôsle, hwonne gæst cume
tô durum mînum: him biþ dêađ witod.
forþon ic sceal of êđle eaforan mîne
forhtmôd fergan, flêame nergan,
gif hê mê æfterweard ealles weorþeđ:
hine berađ brêost. ic his bîdan ne dear
rêþes on gerûman (nele þæt rædd tcale),
ac ic sceal fromlice fêþemundum
þurh stêapne beorg strâte wyrcan.
êaþe ic mæg frêora feorh genergan,
gif ic mægburge môt mîne gelædan
on dêgolne weg þurh dûne þyrel
swâse ond gesibbe: ic mê sîþþan ne þearf
wælhwelpes wîg wiht onsittan.
gif se nîdsceaþa nearwe stîge
mê on swaþe sêceþ, ne tôsæleþ him
on þâm gegnpaþe gûþgemôtes,
sîþþan ic þurh hylles hrôf gerâce
ond þurh hêst hrîno hildepîlum
lâđgewinnum, þâm þe ic longe flêah.

V. 1 ond *immer abgekürzt* (*ebenso in nr.* IX *und* X). — 4 swê ‖ swîne on *E(ttmüller)*, swyne *Th(orpe)*, sûe on *G(rein)*, sweon *hs.* ‖ hlêom *E*] leorum. — 6 grêne *E*] grenne. — 9 bold *Th*] blod. — 15 hi ne berđ *Th* ‖ biddan, *verb. Th.* — 21 dûne *G*, dim *Th*, dum *hs.* — 24 gif se ‖ gifre. — 28 hrine *Th.* — 29 -nan?

VI.

AUS CYNEWULFS 'CRIST'.

(Grein I, 153 ff.; Cynewulf's Christ ed. by J. Gollancz, London 1892; p. 16; handschrift (Codex Exoniensis) zu Exeter, vgl. Schipper Germania 19, 329.)

'Êa lâ Jôseph mîn, Jâcobes bearn,
mâg Dâuides mâran cyninges!
nû þû frêode scealt fæste gedâlan,
âlætan lufan mîne?' — 'Ic lungre eam
dêope gedrêfed, dôme berêafod,
forþon ic worn for þê worda hæbbe
sîdra sorga and sârcwida
hearmes gehŷred and me hosp sprecaþ
tornworda fela. Ic têaras sceal
gêotan geômormôd: god êaþe mæg
gehælan hygesorge heortan mînre,
âfrêfran fêasceaftne! êa lâ fæmne geong,
mægð Maria!' — 'Hwæt bemurnest þû,
cleopast cearigende? ne ic culpan in þê
incan ænigne æfre onfunde
womma geworhtra, and þû þâ word spricest.
swâ þû sylfa sîe synna gehwylcre
firena gefylled!' — 'Ic tô fela hæbbe
þæs byrdscypes bealwa onfongen!
hû mæg ic lâdigan lâðan spræce
oððe andsware ænige findan
wrâðum tôwiðere? Is þæt wide cûð,
þæt ic of þâm torhtan temple dryhtnes
onfêng frêolîce fæmnan clæne
womma lêase, and nû gewyrped is
þurh nâthwylces [searo]! Mê nâwðer dêag,
secge ne swîge: gif ic sôð spræce,
þonne sceal Dâuides dôhtor sweltan
stânum âstyrfed; gên strengre is,
þæt ic morðor hele, scyle mânswara
lâð lêoda gehwâm lifian siððan
fracoð in folcum!' — Þâ sêo fæmne onwrâh
ryht gerŷno and þus reordade:
Sôð ic secge þurh sunu meotudes,
gæsta gêocend, þæt ic gên ne conn
þurh [mân] gemæcscipe monnes ôwer
ænges on eorðan: ac me êaden wearð

---

167 hû þu? *Gn.* — 169 worde *MS.* (wordê? *Gn.*) worda *Th.* — 188 gehwyrfed *MS. Th.*

geongre in geardum, þæt mê Gabrihel
heofones hêahengel hælo gebodade,
sægde sôdlice, þæt me swegles gæst
lêoman onlŷhte: scolde ic lifes þrym
geberan, beorhtne sunu, bearn êacen godes,
torhtes tîrfruman. Nû ic his tempel eam
gefremed bûtan fâcne: in me frôfre gæst
geeardode. Nû þû ealle forlæt
sâre sorgceare! saga êcne þonc
mærum meotodes sunu, þæt ic his môdor gewearð,
fæmne forð sê þêah, and þû fæder cweden
woruldcund bi wêne! sceolde witedôm
in him sylfum bêon sôðe gefylled.'

VII.

AUS CYNEWULFS 'JULIANA'.

(Grein II. 67. Handschrift wie bei VI; vgl. Schipper, Germania 19, 332.)

Þæt þâm weligan wæs weorc tô þolianne,
þær hê hit for worulde wendan meahte,
sôhte synnum fâh, hû hê sârlîcast
þurh þâ wyrrestan wîtu meahte
feorhcwale findan. Næs se fêond tô læt,
se hine gelærde, þæt hê lâmen fæt
biwyrcan hêt wundorcræfte
wîges wômum and wudubêamum
holte bihlænan. Þâ se [hearda] bibêad,
þæt mon þæt lâmfæt lêades gefylde,
and þâ onbærnan bælfîra mæst,
âd onælan: sê wæs æghwonan
ymbboren mid brondum; bæð hâte wêol.
Hêt þâ ofestlîce yrre gebolgen
leahtra lêase in þæs lêades wylm
scûfan butan scyldum. Þâ tôsceâden wearð
lîg tôlŷsed: lêad wîde sprong
hât heorogîfre. Hæleð wurdon âcle
ârâsad for þŷ ræse; þær on rime forborn

---

202 heag- *MS. Th.* — 206 tîrfruma *MS.* — 210 suna *Th. Gn.* 570 wenden meahte *MS.* wênan? *Th.* wendan [ne] meahte *Ettm.* || þæt? *Gn.* — 573 wæs *(MS.) Th.* næs *Ettm.* — 577 bilænan *MS.* bihlænan *Ettm.* bilecgan? *Th.* || [hearda] *Th.* — 586 æleð *MS.*

þurh þæs fîres fnæst fîf and hundseofontig
hæðnes herges. Þâ gên sêo hâlge stôd
ungewemde wlite: næs hyre wlôh ne hrægl,
ne feax ne fel fŷre gemæled,
ne lîc ne leoðu. Hêo in lîge stôd
æghwæs onsund, sægde ealles þonc
dryhtna dryhtne. Þâ se dêma wearð
hrêoh and hygegrim, ongon his hrægl teran;
swylce hê grennade and gristbitade,
wêdde on gewitte swâ wilde dêor,
grymetade gealgmôd and his godu tælde,
þæs þe hŷ ne meahtun mægne wiðstondan
wîfes willan. Wæs sêo wuldres mæg
anræd and unforht eafoða gemyndig,
dryhtnes willan. Þâ se dêma hêt
âswebban sorgcearig þurh sweordbite
on hyge hâlge, hêafde binêotan
Criste gecorene: hine se cwealm ne þêah,
siððan hê þone fintan furðor cûðe!
Þâ wearð þære hâlgan hyht genîwad
and þæs mægdnes môd miclum geblissad,
siððan hêo gehŷrde hæleð eahtian
inwit-rûne, þæt hyre endestæf
of gewindagum weorðan sceolde,
lîf âlŷsed. Hêt þâ leahtra ful
clæne and gecorene tô cwale lædan
synna lêase. Þâ cwom semninga
hêan helle-gæst; hearmlêoð âgôl
earm and unlæd, þone hêo ær gebond
âwyrgedne and mid witum swong;
cleopade þâ for corðre ceargealdra full:
'Gyldað nû mid gyrne, þæt hêo goda ûssa
meaht forhogde and mec swiðast
geminsade, þæt ic tô meldan wearð!
Lætað hŷ lâðra lêana hlêotan
þurh wæpnes spor! wrecað ealdne nîð
synne gesohte! Ic þâ sorge gemon,
hû ic bendum fæst bisga unrîm
on ânre niht earfeða drêag,
yfel ormætu.' Þâ sêo êadge biseah
ongeân gramum Jûliâna:
gehŷrde hêo hearm galan helle dêofol.

---

599 hyne meahtum *Th.* — 605 þeah *MS.* þâh *Th. Ettm.* — 620 forhogd *MS.* — 624 gesôhte *Th. Ettm.* — 628 iulianan *MS.*

Fêond moncynnes ongon þâ on flêam sceacan
wîta nêosan and þæt word âcwæd:
'Wâ me forworhtum! nû is wên micel,
þæt hêo mec eft wille earmne gehŷnan
yflum yrmdum, swâ hêo mec ær dyde!'
Þâ wæs gelæded londmearce nêah
and tô þære stôwe, þær hî stearcferde
þurh cumbolhete cwellan þohtun.
Ongon hêo þâ lêran and tô lofe trymman
folc of firenum and him frôfre gehêt
weg tô wuldre, and þæt word âcwæd:
'Gemunaŏ wigena wyn and wuldres þrym,
hâligra hyht, heofonengla god!
hê is þæs wyrde, þät hine werþêode
and eal engla cynn up on roderum
hergen, hêahmägen, þær is help gelong
êce tô ealdre, þâm þe âgan sceal.
Forþon ic lêof weorud lêran wille
æ-fremmende, þæt gê êower hûs
gefæstnige, þŷ læs hit fêrblêdum
windas tôweorpan: weal sceal þŷ trumra
strong widstondan storma scûrum,
leahtra gehygdum! Gê mid lufan sibbe
lêohte gelêafan tô þâm lifgendan
stâne stidhygde staŏol fæstniaŏ,
sôde trêowe and sibbe mid êow
healdaŏ æt heortan, hâlge rûne
þurh môdes myne! Þonne êow miltse giefeŏ
fæder ælmihtig, þær gê [frôfre] âgun
æt mægna gode mæste þearfe
æfter sorgstafum: forþon gê sylfe neton
ûtgong heonan, ende lîfes.
Wærlic me þinceŏ, þæt gê wæccende
wiŏ hettendra hildewôman
wearde healden, þŷ læs êow wiŏerfeohtend
weges forwyrnen tô wuldres byrig.
Biddaŏ bearn godes, þæt me brego engla
meotud moncynnes milde geweorde,
sigora sellend! Sibb sŷ mid êowic,
symle sôŏ lufu!' Þâ hyre sâwl wearŏ
âlæded of lîce tô þâm langan gefêan
þurh sweordslege. — Þâ se synscaŏa
tô scipe scêohmôd sceaŏena þrêate

630 flean *Th. Ettm.* — 654 stiŏ hydge *MS.* — 660 neton *MS.* nyton *Th.*

Hêlisêus êh-strêam sôhte,
lêolc ofer laguflôd longe hwîle
on swonrâde. Swylt ealle fornom
secga hlôđe and hine sylfne mid,
êr þon hŷ tô lande geliden hæfdon,
þurh þearlîc þrêa. Þær XXX wæs
and fêowere êac feores onsôhte
þurh wæges wylm wigena cynnes,
hêane mid hlâford: hrôđra bidæled
hyhta lêase helle sôhton.
Ne þorftan þâ þegnas in þâm þŷstran hâm
sêo genêatscolu in þâm nêolan scræfe
tô þâm frumgâre feohgestealda
witedra wênan, þæt hŷ in winsele
ofer bêorsetle bêagas þêgon,
æpplede gold! — Ungelîce wæs
læded lofsongum lîc hâligre
micle mægne tô moldgræfe,
þæt hŷ hit gebrôhton burgum on innan,
sîd folc micel: þær siđđan wæs
gêara gongum godes lof hafen
þrymme micle ôđ þisne dæg
mid þêodscipe. — Is me þearf micel,
þæt sêo hâlge me helpe gefremme,
þonne me gedælađ dêorast ealra
sibbe tôslitađ sinhîwan tû,
micle môdlufan, mîn sceal of lîce
sâwul on siđfæt, nât ic sylfa hwider,
eardes uncŷđđu: of sceal ic þissum,
sêcan ôđerne êrgewyrhtum,
geongan iû-dædum; geômor hweorfeđ

---

679 onsôhte *Ettm.* — 685 -gestealde *MS.* — 687 beorsetle *Th.* beorsele *MS.* — 692 sîđ-folc? *Gn.* — 695 is *MS. der hier beginnende epilog ist eigentum des dichters, der sich durch die in v.* 704—708 *eingestreuten sechs runen als Cynewulf zu erkennen gibt. diese runen haben hier nur die geltung blosser buchstaben, jedoch so, dass jede der drei gruppen für sich* (C Y *und* N; E V *und* U; L F) *als stellvertreter des ganzen namens erscheint. Gn.* — 698 sinhwan *MS. (das übergeschriebene* i *von anderer hand).* — 699—703 „(quum) anima mea (ire) debet e corpore in viam, nescio ipse quo, (ignoro) sedem ignotam: ex hac (sede) debeo (ire), ut quæram aliam pro facinoribus antea commissis, pro juvenis facinoribus olim commissis." *Gn.* — 701 *nach dem* i *in* þissum, *nicht nach dem* i *in* ic *(vgl. Germ. XIX, p. 332) ist eine kleine rasur; vielleicht ursprünglich* þyssum? — 703 gongan *MS. Th. Ettm.*

ᚢ ᚱ and ᛉ cyning biđ rêđe
sigora syllend, þonne synnum fâh
ᛖ ᚹ and ᚢ acle bîdađ,
hwæt him æfter dǣdum dêman wille
lîfes tô lêane; ᛚ ᚠ beofađ,
seomađ sorgcearig, sâr eal gemon,
synna wunde, þe ic sîđ ođđe ǣr
geworhte in worulde: þæt ic wôpig sceal
têarum mǣnan; wæs an tîd tô læt,
þæt ic yfeldǣda ǣr gescomede,
þenden gǣst and lîc geador sîđedan
onsund on earde. Þonne ârna biþearf,
þæt me sêo hâlge wiđ þone hŷhstan cyning
geþingige: mec þæs þearf monađ,
micel môdes sorg; bidde ic monna gehwone
gumena cynnes, þe þis gied rǣde,
þæt hê mec nêodful bi noman mînum
gemyne môdig and meotud bidde,
þæt mê heofona helm helpe gefremme
meahta waldend on þâm miclan dæge,
fæder frôfre gǣst, in þâ frêcnan tîd,
dǣda dêmend and sê dêora sunu,
þonne sêo þrŷnis þrymsittende
in ânnesse ælda cynne
þurh þâ scîran gesceaft scrîfeđ bi gewyrhtum
meorde monna gehwâm. Forgif ûs, mægna god,
þæt wê þîne onsŷne, æđelinga wyn,
milde gemêten on þâ mǣran tîd! Amen.

VIII.

AUS DEM 'PHÖNIX'.

(Grein I. 215, 217, 220—222, 224, 225, 231—233. Handschrift wie bei VI; vgl. Schipper, Germania 19, 331.)

I.

Hæbbe ic gefrugnen, þætte is feor heonan
êastdǣlum on æđelast londa
firum gefrǣge. Nis se foldan scêat
ofer middangeard mongum gefêre

---

712 ân *Th. Ettm.* — 719 wræce *MS. Th.* sprece *Ettm.*
2 in æđelest *Grdt.*

folc-âgendra, ac hê âfyrred is
þurh meotudes meaht mân-fremmendum.
Wlitig is se wong eall wynnum geblissad
mid þâm fægrestum foldan stencum:
ænlîc is þæt îglond, æðele se wyrhta,
môdig, meahtum spêdig, se þâ moldan gesette.
Þær bið oft open êadgum tôgeânes
onhliden hlêoðra wyn, heofonrices duru.
Þæt is wynsum wong, wealdas grêne
rûme under roderum. Ne mæg þær rên ne snâw,
ne forstes fnæst ne fŷres blæst,
ne hægles hryre ne hrîmes dryre,
ne sunnan hætu ne sincaldu,
ne wearm weder ne winterscûr
wihte gewyrdan, ac se wong seomað
êadig and onsund: is þæt æðele lond
blôstmum geblôwen. Beorgas þær ne muntas
stêape ne stondað; ne stâncliffu
hêah hlifiað, swâ her mid ûs,
ne dene ne dalu ne dûnscrafu,
hlæwas ne hlincas, ne þær hleonað ô
unsmêdes wiht: ac se æðela feld
wrîdað under wolcnum, wynnum geblôwen.
— — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — —
On þâm græswonge grêne stondað
gehroden hyhtlîce hâliges meahtum
beorhtast bearwa. Nô gebrocen weorðeð
holt on hîwe, þær se hâlga stenc
wunað geond wynlond: þæt onwended ne bið
æfre tô ealdre, ær þon endige
frôd fyrngeweorc, se hit on frymðe gescôp.

II.

Þone wudu weardað wundrum fæger
fugel feðrum strong, se is Fenix hâten.
Þær se ânhaga eard bihealdeð,
dêormôd drohtað: næfre him dêað sceðeð
on þâm willwonge, þenden woruld stondeð.
— — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — / — —

---

5 fold-âgendra *Sweet, Kr.* — 6 meotodes *Grdt.* — 8 fægristum *Grdt.* — 15 fnæft *MS.* fræst *(gelu) C(onybeare).* fnæst *Th. Grdt.* — 24 dælu *Grdt.* — 25 óo *MS. fehlt bei Grdt.* — 26 fold *Con. Grdt.* — 80 ne *Grdt.* — 87 -að *Grdt.*

III.

Þonne wind liged. weder bid fæger,
hluttor heofones gim hâlig scîned,
bêod wolcen tôwegen, wætra þrŷde
stille stondad, bid storma gehwylc
âswefed under swegle, sûdan bliced
wedercondel wearm, weorodum lŷhted:
þonne on þâm telgum timbran onginned,
nest gearwian, bid him nêod micel,
þæt hê þâ yldu ofestum môte
þurh gewittes wylm wendan tô life,
feorg geong onfôn. Þonne feor and nêah
þâ swêtestan somnad and gædrad
wyrta wynsume and wudublêda
tô þâm eardstede, ædelstenca gehwone
wyrta wynsumra, þe wuldorcyning
fæder frymda gehwæs ofer foldan gescôp
tô indryhtum ælda cynne
swêtes under swegle. Þâr hê sylf biered
in þæt trêow innan torhte frætwe;
þâr se wilda fugel in þâm wêstenne
ofer hêanne bêam hûs getimbred
wlitig and wynsum and gewîcad þâr
sylf in þâm solere and ymbseted ûtan
in þâm lêafsceade lîc and fedre
on healfa gehware hâlgum stencum
and þâm ædelestum eordan blêdum.
Sited sîdes fûs, þonne swegles gim
on sumeres tîd sunne hâtost
ofer sceadu scîned and gesceapu drêoged,
woruld geondwlîted: þonne weorded his
hûs onhæted þurh hâdor swegl,
wyrta wearmiad, willsele stŷmed,
swêtum swæccum, þonne on swôle byrned
þurh fŷres feng fugel mid neste:
bæl bid onæled; þonne brond þeced
heorodrêorges hûs, hrêoh ônetted,
fealo lîg feormad and Fenix byrned
fyrngeârum frôd. Þonne fŷr þiged
lænne lichoman, lif bid on sîde,
fæges feorhhord, þonne flæsc and bân
âdlêg æled. Hwædre him eft cymed

192 feorh *Gn.* — 197 gewäs *MS.* — 202 heahne *Gn.* — 206 healfe *Gn.* || gehwære *Grdt.* — 212 swegel *Th. Gn.* — 217 hreo *Grdt.*

æfter fyrstmearce feorh edniwe.
Siddan þâ ŷslan eft onginnaþ
æfter lîgþræce lûcan tôgædere
geclungne tô cleowenne, þonne clâne biþ
beorhtast nesta bâle forgrunden,
heaþorôfes hûs: hrâ biþ âcôlad,
bânfæt gebrocen and se bryne swefraþ.
Þonne of þâm âde æples gelîcnes
on þære ascan biþ eft gemêted,
of þâm weaxeþ wyrm wundrum fâger,
swylce hê of êgerum ût âlêde
scîr of scylle; þonne on sceade weaxeþ,
þæt hê êrest biþ swylce earnes brid,
fâger fugeltimber; þonne furþor gên
wriþaþ on wynnum, þæt hê biþ wæstmum gelîc
ealdum earne, and æfter þon
feþrum gefrætwad, swylc hê æt frymþe wæs,
beorht geblôwen: þonne brâd weorþeþ
eal edniwe eft âcenned,
synnum âsundrad sumes onlîce,
swâ mon tô andleofne eorþan wæstmas
on hærfeste hâm gelêdeþ,
wiste wynsume, êr wintres cyme
on rypes tîman, þŷ læs hî rênes scûr
âwyrde under wolcnum, þær hî wraþe mêtaþ,
fôdorþege gefêon, þonne forst and snâw
mid ofermægne eorþan þeccaþ
wintergewâdum; of þâm wæstmum sceal
eorla êadwela eft âlêdan
þurh cornes gecynd, þe êr clâne biþ
sâd onsâwen, þonne sunnan glâm
on lenctenne lîfes tâcen
wecceþ woruldgestrêon, þæt þâ wæstmas bêoþ
þurh âgne gecynd eft âcende,
foldan frætwe: swâ se fugel weorþeþ
gomel æfter geârum geong edniwe
flâsce bifongen. Nô hê fôddor þigeþ
mete on moldan, nemne meledêawes
dæl gebyrge, se drêoseþ oft

224 onginneþ *Grdt.* — 225 togædre *Grdt.* — 228 headо- *Grdt.* — 233 *so das MS.;* of æge wære ût âlæded *Th.*, âlude *Ettm.* — 236 gin *MS.* — 242 sumes onlîce *MS. Grdt.*, sumeres on lîce *Th.* — 243 wæsmas *MS.* — 244 hærfâste *Grdt.* — 248 gefeán? *Grdt. Ettm.* gefeóþ? — 251 eorla eádwelan *MS. Grdt.*, eorl eádwelan *Th. Ettm.* — 255 weceþ *Th.*, wecceþ *Grdt.*

æt middre nihte: bi þon se môdga his
feorh âfêdeđ, ôđ þæt fyrngesetu
âgenne eard eft gesêceđ.

IV.

— — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — —

Þonne hê gewîteđ wongas sêcan
his ealdne eard of þisse êđeltyrf.
Swâ se fugel flêogeđ, folcum ôđ-êaweđ
mongum monna geond middangeard,
þonne somnađ sûđan and norđan
êastan and westan êoredciestum,
farađ feorran and nêan folca þrŷđum,
þǽr hî scêawiađ scyppendes giefe
fægre on þâm fugle, swâ him æt fruman sette
sigora sôđcyning sellîcran gecynd,
frætwe fægran ofer fugla cyn.
Þonne wundriađ weras ofer eorđan
wlite and wæstma and gewritum cŷđađ,
mundum mearciađ on mearmstâne
hwonne se dæg and sêo tîd dryhtum geêawe
frætwe flyhthwates. Þonne fugla cynn
on healfa gehwone hêapum þringađ,
sîgađ sîdwegum, songe lofiađ,
mærađ môdigne mêaglum reordum
and swâ þone hâlgan hringe beteldađ
flyhte on lyfte: Fenix biđ on middum
þrêatum biþrungen. Þêoda wlitađ,
wundrum wafiađ, hû sêo wilgedryht
wildne weorđiađ, worn æfter ôđrum,
cræftum cŷđađ and for cyning mærađ
lêofne lêodfruman, lâđađ mid wynnum
æđelne tô earde, ôđ þæt se ânhoga
ôđflêogeđ feđrum snel, þæt him gefylgan ne mæg
drŷmendra gedryht, þonne duguđa wyn
of þisse eorđan tyrf êđel sêceđ.

V.

Swâ se gesæliga æfter swylthwîle
his ealdcŷđđe eft genêosađ,
fægre foldan: fugelas cyrrađ
from þâm gûđfrecan geômormôde

---

322 ođeaweđ *MS.* -ed *Th.* — 330 fægran *MS.* -erran? *Th.* fægerran *Gr.* — 332 gewritu *MS.* — 333 mearm- *MS. (das* r *radiert aber noch sichtbar).* marm- *Th.* — 336 gehwore *MS*, gehwone *Th*, gehwære *Ettm*, gehware *Grdt.* — 342 wefiađ *MS*, wafiađ *Th.* — 346 anhaga *Grdt.*

eft tô earde, þonne se æðeling biđ
giong in geardum. God âna wât,
cyning ælmihtig, hû his gecynde biđ,
wifhâdes þe weres: þæt ne wât ênig
monna cynnes bûtan meotod âna,
hû þâ wîsan sind wundorlîce
fæger fyrngesceap ymb þæs fugles gebyrd!
Þâr se êadga môt eardes nêotan,
wyllestrêama wuduholtum in,
wunian in wonge, ôđ þæt wintra biđ
þûsend urnen: þonne him weorđeđ
ende lifes; hine âd þeceđ,
þurh êled fŷr: hwædre eft cymeđ
âweaht wrætlîce wundrum tô life.
Forþon hê drûsende dêađ ne bisorgađ,
sâre swyltcwale, þe him symle wât
æfter ligþræce líf edniwe,
feorh æfter fylle, þonne fromlîce
þurh briddes hâd gebrêadad weorđeđ
eft oft ascan, edgeong weseđ
under swegles hlêo. Biđ him self gehwæđer
sunu and swæs fæder and symle êac
eft yrfeweard ealdre lâfe.
Forgeaf him se meahta moncynnes fruma,
þæt hê swâ wrætlîce weorđan sceolde
eft þæt ilce, þæt hê êr þon wæs,
feđrum bifongen, þêah hine fŷr nime.
— — — — — — — — — — —
— — — — — — — — — — —

VIII.

— — — — — — — — — — —
Swâ nû æfter dêađe þurh dryhtnes miht
somod sîđiađ sawla mid lîce,
fægre gefrætwad fugle gelîcast
in êadwelum æđelum stencum,
þâr sêo sôđfæste sunne lihteđ
wlitig ofer weoredum in wuldres byrig.

IX.

Þonne sôđfæstum sâwlum scîneđ
hêah ofer hrôfas hælende Crist,
him folgiađ fuglas scŷne
beorhte gebredade blissum hrêmige

355 geong *Grdt.* — 362 wylle streáma *Th*, wylla-streáma *Grdt.* — 371 fille *MS., aber über dem* i *ein* y *von anderer hand.*

in þâm gladan hâm, gæstas gecorene,
êce tô ealdre, þær him yfle ne mæg
fâh fêond gemâh fâcne sceddan:
ac þær lifgað â leóhte werede
swâ se fugel Fenix in freoðu dryhtnes
wlitige in wuldre. Weorc ânra gehwæs
beorhte bliceð in þâm blîdan hâm
fore onsŷne êces dryhtnes
symle in sibbe sunnan gelîce,
þær se beorhta bêag brogden wundrum
eorcnanstânum êadigra gehwâm
hlifað ofer hêafde. Heafelan lixað
þrymme biþeahte; þêodnes cynegold
sôdfæstra gehwone sellîc glengeð
lêohte in lîfe, þær se longa gefêa
êce and edgeong æfre ne swebrað,
ac hŷ in wlite wuniað wuldre bitolden
fægrum frætwum mid fæder engla.
Ne bið him on þâm wîcum wiht tô sorge,
wrôht ne wêðel ne gewindagas,
hungor se hâta ne se hearda þurst,
yrmðu ne yldo: him se æðela cyning
forgifeð gôda gehwylc, þær gæsta gedryht
hælend hergað and heofoncyninges
meahte mærsiað, singað metude lof.
Swinsað sibgedryht swêga mæste
hæðre ymb þæt hâlge hêahseld godes;
blîðe bletsiað bregu sêlestan
êadge mid englum efenhlêoðre þus:
'Sib sî þê, sôð god, and snyttru cræft
and þê þonc sŷ þrymsittendum
geongra gyfena, gôda gehwylces,
micel unmæte mægnes strengðu
hêah and hâlig! heofonas sindon
fægre gefylled, fæder ælmihtig,
ealra þrymma þrym, þines wuldres
uppe mid englum and on eorðan somod!
Gefreoða ûsic, frymða scyppend! þu eart fæder ælmihtig,
in hêannesse heofuna waldend!'
Þus reorðiað ryhtfremmende
mânes âmerede in þære mæran byrig,
cyneþrym cŷðað; câseres lof
singað on swegle sôdfæstra gedryht:

599 bliþam *MS.* — 613 hearde *MS*, *Th.* — 625 strenðu (?); *so MS. nach Th.* — 631 heahnesse *Gn.* — 635 singad *MS.*

Þâm ânum is êce weorðmynd
forð bûtan ende; næs his frymð æfre,
êades ongyn; þêah hê on eorðan hêr
þurh cildes hâd cenned wære
in middangeard, hwædre his meahta spêd
hêah ofer heofonum hâlig wunade,
dôm unbryce! þêah hê dêaðes cwealm
on rôdetreowe ræfnan sceolde,
þearlîc wîte, hê þŷ þriddan dæge
æfter lîces hryre lîf eft onfêng
þurh fæder fultum. Swâ Fenix bêacnað
geong in geardum godbearnes meaht,
þonne hê of ascan eft onwæcneð
in lifes lîf leomum geþungen.
Swâ se hælend us helpe gefremede
þurh his lîces gedâl, lîf bûtan ende,
swâ se fugel swêtum his fiðru tô
and wynsumum wyrtum gefylleð,
fægrum foldwæstmum, þonne âfŷsed bið.'
Þæt sindon þâ word, swâ ûs gewritu secgað,
hlêoðor hâligra, þe him tô heofonum bið
tô þâm mildan gode môd âfŷsed
in drêama drêam, þær hî dryhtne tô giefe
worda and weorca wynsumne stenc
in þâ mæran gesceaft meotude bringað
in þæt lêohte lîf. Sŷ him lof symle
þurh woruld worulda and wuldres blæd,
âr and onwald in þâm uplîcan
rodera rîce! Hê is on ryht cyning
middangeardes and mægenþrymmes
wuldre biwunden in þære wlitigan byrig.
Hafað ûs âlŷfed *lucis auctor*,
þæt wê môtun hêr *merueri*
gôddædum begietan *gaudia in celo*,
þær wê môtun *maxima reyna*
sêcan and gesittan, *sedibus altis*
lifgan in lisse *lucis et pacis*,
âgan eardinga *almæ letitiæ*,
brûcan blæddaga, *blandem et mitem*
gesêon sigora frêan *sine fine*
and him lof singan *laude perenne*
êadge mid englum. *Alleluia!*

643 rôdetreow *MS.* — 648 onwæcned *MS.* — 650 swa *Th*, Swa *MS.* *(punkt vorher)*. elpe *MS.* — 667 actor (u *von anderer hand übergeschrieben*) *MS.* — 668 mereri *Gn.* — 670 motum *MS.*

IX.

AUS DER GENESIS

(DEM SOG. CÆDMON).

Bouterwek Cæd. I, 108 ff. Grein Bibl. I, 74. hs. zu Oxford, Jun. 11 p. 137.

Þâ þæs rinces se rîca ongan
cyning costigan, cunnode georne,
hwilc þæs æðelinges ellen wêre,
stîðum wordum, spræc him stefne tô:
'gewit þû ofestlîce, Abraham, fêran,
lâstas lecgan ond þê lâde mid
þîn âgen bearn: þû scealt Îsââc mê
onsecgan, sunu ðinne, sylf tô tîbre.
siððan þû gestîgest stêape dûne,
hricg þæs hêan landes, þê ic þê heonen getæce,
ûp þînum âgnum fôtum: þær þû scealt âd gegærwan,
bælfŷr, bearne þinum ond blôtan sylf
sunu mid sweordes ecge ond þonne sweartan lîge
lêofes lîc forbærnan ond mê lâc bebêodan.'
Ne forsæt hê þŷ sîðe, ac sôna ongann
fŷsan tô fôre: him wæs frêan engla
word ondrysne ond his waldend lêof.
þâ se êadga Abraham sîne
nihtreste ofgeaf: nalles nergendes
hæse widhogode, ac hine se hâlga wer
gyrde grægan sweorde, cŷðde, þæt him gâsta weardes
egesa on brêostum wunode. ongan þâ his esolas bætan
gamolferhð goldes brytta, heht hine geonge twêgen
men mid sîðian: mæg wæs his âgen þridda
ond hê fêorða sylf. þâ hê fûs gewât
from his âgenum hofe Îsââc lædan,
bearn unweaxen, swâ him bebêad metod.
efste þâ swîðe ond on'ette
forð foldwege, swâ him frêa tæhte
wegas ofer wêsten, ôð þæt wuldortorht
dæges þriddan ûp ofer dêop wæter
ord ârærnde. þâ se êadega wer
geseah hlifigan hêa dûne.
swâ him sægde êr swegles aldor.
ðâ Abraham spræc tô his ombihtum:

2851 isââc *hs. immer; vergl. XVI.* — 2852 onsægan *Kluge.* — 2854 hrycg *B(outerwek)*] hrincg || *ursprünglich* hêa(h)an. — 2860 frean *Th(orpe)*] frea. — 2861 hæs waldendes *B* || waldende, *verb. Th.* — 2877 *ursprünglich* hêa(h)e.

'rincas mîne, restaƀ incit
hêr on þissum wîcum: wit eft cumaƀ,
siƀƀan wit ârende uncer twêga
gâstcyninge âgifen habbaƀ.'
Gewât him þâ se æƀeling ond his âgen sunu
tô þæs gemearces, þê him metod tæhte,
wadan ofer wealdas: wudu bær sunu,
fæder fŷr ond sweord. ƀâ þæs fricgean ongann
wer wintrum geong wordum Abraham:
'wit hêr fŷr ond sweord, frêa mîn, habbaƀ:
hwâr is þæt tîber, þæt þû torht gode
tô þâm brynegielde bringan þencest?'
Abraham maƀelode (hæfde on ân gehogod,
þæt hê gedæde, swâ hine drihten hêt):
'him þæt sôƀcyning sylfa findeƀ,
moncynnes weard. swâ him gemet þinceƀ.'
Gestâh þâ stiƀhŷdig stêape dûne
ûp mid his eaforan, swâ him se êca bebêad,
þæt hê on hrôfe gestôd hêan landes,
on þâre stôwe, þê him se stranga tô,
wârfæst metod, wordum tæhte.
ongan þâ âd hladan, êled weccan
ond gefeterode fêt ond honda
bearne sînum ond þâ on bæl âhôf
Îsâac geongne ond þâ êdre gegrâp
sweord be gehiltum: wolde his sunu cwellan
folmum sînum, fŷre sencan
mæges drêore. þâ metodes ƀegn
ufan, engla sum, Abraham hlûde
stefne cŷgde. hê stille gebâd
âres sprâce ond þâm engle oncwæƀ.
him þâ ofstum tô ufan of roderum
wuldorgâst godes wordum mælde:
'Abraham lêofa, ne sleah þîn âgen bearn,
ac þû cwicne âbregd cniht of âde,
eaforan þinne: him an wuldres god.
mago Ebrêa, þû mêdum scealt
þurh þæs hâlgan hand heofoncyninges,
sôƀum sigorlêanum, selfa onfôn,
ginfæstum gifum: þê wile gâsta weard

2890 torhtum? — 2898 *urspr.* hêa(h)an. — 2899 stôwe *B*] *f.* — 2906 fŷr gesencan (*oder* âsencan) *B*, fŷre sengan *G(rein)*, on fŷre s. *K(ölbing)*, fŷre swelgan *oder* sellan *K(örne)r*, fŷr besprengan? *doch vgl. auch Zs. 13, 131.* — 2907 drêor *GKgKr.* — 2913 *nicht* sleah þu *hs.* — 2918 *anfangs* onfô(h)an.

lissum gyldan, þæt þê wæs lêofre his
sibb ond hyldo, þonne þîn sylfes bearn.'
Âd stôd onæled. hæfde Abrahame
metod moncynnes, mæge Lôthes,
brêost geblissad, þâ hê him his bearn forgeaf
Îsâac cwicne. đâ se êadega bewlât
rinc ofer exle ond him þær rom geseah
unfeor þanon ænne standan,
brôđor Arones, brêmbrum fæstne.
þone Abraham genam ond hine on âd âhôf
ofestum miclum for his âgen bearn:
âbrægd þâ mid þŷ bille, brynegield onhrêad,
reccendne weg, rommes blôde,
onblêot þæt lâc gode, sægde lêana þanc
ond ealra þâra sælđa, þê hê him sîđ ond ær,
gifena drihten, forgifen hæfde.

X.

AUS DER JUDITH.

Grein Bibl. I, 123. hs. im Brit. Mus. Vitell. A XV fol. 202r.

Hæfde đâ gefohten foremærne blæd
Iûdith æt gûđe, swâ hyre god ûđe,
swegles ealdor, þê hyre sigores onlêah.
þâ sêo snotere mægd snûde gebrôhte
þæs herewædan hêafod swâ blôdig
on đâm fætelse, þê hyre foregenga,
blâchlêor ides, hyra bêgea nest
đêawum geđungen þyder on lædde,
ond hit đâ swâ heolfrig hyre ond hond âgeaf
*higeđ*oncolre hâm tô berenne
Iûdith, gingran sînre. êodon đâ gegnum þanonne
þâ idesa bâ ellenþrîste,
ôđ þæt hîe becômon, collenferhđe
êadhrêđige mægd, ût of đâm herige,
þæt hîe sweotollîce gesêon mihten
þære wlitegan byrig weallas blîcan
Bêthûliam. hîe đâ bêahhrodene
fêđelâste forđ on'ettan,

2920 leofra, *verb. G.* — 2931 onhrêađ *Ettmüller Lex* 505, on | rêad *Dietrich Zs. 10,337*, onread *Kr.* — 2932 rêcendne *G.* — 2934 sælđa *G]f.*

127 foregenge *Leo.* — 130 *buchstaben, die im texte in cursiver schrift stehen, fehlen jetzt in der hs. ganz oder zum grössten teil.* — 134 hie hie.

ôð hie glædmôde gegân hæfdon
tô ðâm wealgate. wîggend sæton,
weras, wæccende: wearde hêoldon
in ðâm fæstenne, swâ ðâm folce ær
geômormôdum Iûdithe bebêad,
searoðoncol mægð, þâ hêo on sið gewât.
ides ellenrôf wæs ðâ eft cumen
lêof tô lêodum ond ðâ lungre hêt,
glêawhŷdig wîf, gumena sumne
of ðære innan byrig hyre tôgeânes gân
ond hî ofostlîce in forlætan
þurh ðæs wealles geat ond þæt word âcwæð
tô ðâm sigefolce: 'ic êow secgan mæg
þoncwyrðe þing, þæt gê ne þyrfen leng
murnan on môde: êow ys metod blîðe,
cyninga wuldor. þæt gecŷðed weard
geond woruld wîde, þæt êow ys wuldorblæd
torhtlic tôweard ond tîr gifeðe
þâra læðða tô lêane, þê gê lange drugon.'
Þâ wurdon blîðe burhsittende,
syððan hî gehŷrdon, hû sêo hâlige spræc
ofer hêanne weall: here wæs on lustum.
wið þæs fæstengeates folc on'ette,
weras, wif somod, wornum ond hêapum,
drêatum ond ðrymmum þrungon ond urnon
ongeân ðâ þêodnes mægð þûsendmælum,
ealde gê geonge: æghwylcum wearð
men on ðære medobyrig môd ârêted,
syððan hie ongeâton, þæt wæs Iûdith cumen
eft tô êðle, ond ðâ ofostlîce
hîe mid êaðmêdum in forlêton.
Þâ sêo glêawe hêt golde gefrætewod
hyre ðînenne þancolmôde
þæs herewæðan hêafod onwrîðan
ond hyt tô bêhðe blôdig ætŷwan
þâm burhlêodum, hû hyre æt beaduwe gespêow.

---

141 (weal)gate. — 142 heordon *urspr., dann aber der zweite strich von* r *zu* l, *doch der erste nicht getilgt.* — 144 Iudith *G(rein).* — 149 gân] faran? *Rieger stellt die beiden vershälften um, doch fragt er: "oder ist* gan *an die stelle eines synonymen wortes getreten?"* — 150 forlęton *aus* forlęten, *verb. Thorpe.* — 154 *die oberen enden einiger buchstaben weg.* — 158 tô lêane *f.*, tô bôte *Rieger; G ergänzt* on lâst *vor* þâra. — 161 hêahne *G.* — 163 weras ond wif *Thw(aites).* — 165 þeoðnes, *verb. Thw.*

spræc đâ sêo æđele *tô eallum þâm* folce:
'hêr gê magon sweotole, sigerôfe hæleđ,
lêoda rǽswan, on đæs lâđestan,
hâđenes heađorinces, hêafod starian,
Hôlofernus unlyfigendes,
þê ûs monna mâest morđra gefremede,
sârra sorga, ond þæt swy̌đor gy̌t
y̌can wolde: ac him ne ûđe god
lengran lifes, þæt hê mid lǽđdum ûs
eglan môste. ic him ealdor ôđþrong
þurh godes fultum. nû ic gumena gehwæne
þyssa burglêoda biddan wylle,
randwîggendra, þæt gê recene êow
fy̌san tô gefeohte: syđđan frymđa god,
ârfæst cyning, êastan sende
lêohtne lêoman, berađ linde forđ,
bord, for brêostum ond byrnhomas,
scire helmas in sceađena gemong
fyllan folctogan fâgum sweordum,
fæge frumgâras. fy̌nd syndon êowere
gedêmed tô dêađe, ond gê dôm âgon,
tîr, æt tohtan, swâ êow getâcnod hafađ
mihtig dryhten þurh mîne *h*and.'
Þâ weard snelra werod snûde *ge*gearewod,
cênra, tô campe: stôpon cynerôfe
secgas ond gesiđas, bǽron sigeþûfas,
fôron tô gefeohte forđ on gerihte
hæleđ under helmum of đǽre hâligan byrig
on đæt dægred sylf: dynedan scildas,
hlûde hlummon. þæs se hlanca gefeah
wulf in walde ond se wanna hrefn,
wælgîfre fugel (westan bêgen,
þæt him đâ þêodguman þôhton tilian
fylle on fǽgum), ac him flêah on lâst
earn âtes georn ûrigfeđera,
salowigpâda, sang hildelêođ
hyrnednebba. stôpon heađorincas,
beornas, tô beadowe bordum beđeahte,
hwealfum lindum, þâ đe hwile ǽr
elđêodigra edwît þoledon,
hâđenra hosp: him þæt hearde wearđ

---

176. 7. 8 *und* 222. 3. 4 *die oberen enden einiger buchstaben überklebt.* — 179 stariađ, *verb. Thw.* — 180 Olofernus *Rieger.* — 201 sige *f.*, *von Ettmüller ergänzt.* — 209 ac] êac? *G* || lâste *G.*

æt đâm æscplegan eallum forgolden,
Assŷrium, syđđan Ebrêas
under gûđfanum gegân hæfdon
tô đâm fyrdwîcum. hîe đâ fromlîce
lêton forđ flêogan flâna scûras,
*hilde*nædran of hornbogan,
strælas ste*dehe*arde: styrmdon hlûde
grame gûđfrecan, gâras sendon
in heardra gemang. hæleđ wæron *yrre*
landbûende lâđum cynne.
stôpon styrnmôde stercedferhđe,
wrehton unsôfte ealdgenîđlan
medowêrige: mundum brugdon
scealcas of sceâđum scîrmæled swyrd
ecgum gecoste, slôgon eornoste
Assîria or'etmæcgas
nîđhycgende, nânne ne sparedon
þæs herefolces, hêanne nê rîcne,
cwicera manna, þê hîe ofercuman mihton.

XI.

URKUNDE AUS DEN J. 805—810 (806?).

Facsimiles of Ancient Charters in the British Museum (1873). original Cotton Ms. Augustus II. 79.

† Ic Osuulf, aldormonn mid godes gæfe, ond Beorndryđ, min gemecca, sellađ to Cantuarabyrg to Cristescirican đæt lond æt Stanhamstede .XX. swuluncga gode allmehtgum *ond* đere halgon gesomnuncgæ fore hyhte *ond* fore aedleane đæs aecan *ond* đaes towardon lifes *ond* fore uncerra saula hela *ond* uncerra bearna ond mid micelre eađmodnisse biddađ, đæt wit moten bion on đem gemanon, đe đaer godes điowas siondan *ond* đa menn, đa đaer hlafordas wæron, *ond* đara monna, đe hiora lond to đaere cirican saldon, ond đættæ mon unce tide ymb tuælfmonađ mon geuueorđiae on godcundum godum *ond* æc on aelmessan, suæ mon hiora doeđ.

Ic đonne Vulfred, mid godes gaefe aïc epis, đas forecuaedenan uuord fulliae *ond* bebeode, đæt mon ymb tuælfmonađ hiora tid

---

222 hornbogum *Sweet.* — 228 weahton *Leo.* — 234 rice, *verb. G.* XI. 9 *ein* mon *zu streichen.*

boega ðus geuueoðiae to anes daeges to Osuulfes tide ge mid godcundum godum ge mid aelmessan ge aec mid higna suesendum. ðonne bebeode ic, ðaet mon ðas ðing selle ymb tuælfmonað of Liminum, ðe ðis forecuaedene lond to limpeð, of ðaem ilcan londe æt Stanhamstede: .CXX. huaetenra hlafa *ond* .XXX. clenra *ond* an hriðer dugunde *ond* .IIII. sc̨p *ond* tua flicca *ond* .V. goes *ond* .X. hennfuglas *ond* .X. pund caeses, gif hit fuguldaeg sie; gif hit ðonne festendæg sie, selle mon uuę̣ge cæsa *ond* fisces *ond* butran *ond* aegera, ðaet mon begeotan maege; *ond* .XXX. ombra godes uuelesces aloð, ðet limpeð to .XV. mittum, *ond* mittan fulne huniges oðða tuę̣gen uuines, suę̣ hwaeder suae mon ðonne begeotan maege. ond of higna gemę̣n*um* godu*m* ðaer aet ham mon geselle .CXX. gesufira hlafa to aelmessan for hiora saula, suae mon aet hlaforda tidu*m* doeð. ond ðas forecuędenan suę̣senda all agefe mon ðę̣m reogolwarde, *ond* he brytnię̣, swæ higu*m* maest red sie *ond* ðaem sawlu*m* soelest. aec mon ðaet weax agæfe to ciricican *ond* hiora sawlum nytt gedoe, ðe hit man fore doeð. aec ic bebeode minum aefterfylgendu*m*, ðe ðaet lond hę̣bben aet Burnan, ðaet hiae simle ymb .XII.monað foran to ðære tide gegeorwien tenhund hlafa *ond* swae feola sufla, *ond* ðę̣t mon gedele to aelmessan aet ðere tide fore mine sawle *ond* Osuulfes *ond* Beorndryðe aet Cristescirican, ond him se reogolweord on byrg gebeode foran to, hwonne sio tid sie. aec ic bidde higon, ðette hie ðas godcundan god gedon aet ðere tide fore hiora sawlu*m*, ðaet ę̣ghwilc messepriost gesinge fore Osuulfes sawle twa messan, twa fore Beorndryðe sawle, *ond* aeghwilc diacon arede twa passione fore his sawle, twa fore hire, ond ę̣ghwilc godes ðiow gesinge twa fiftig fore his sawle, twa fore hire, ðaette ge fore uueorolde sien geblitsade mid ðem weoroldcundum godum *ond* hiora saula mid ðem godcundum godum. aec ic biddo, higon, ðaet ge me gemynen aet ðere tide mid suilce godcunde gode, suilce iow cynlic ðynce, ic ðe ðas gesettnesse sette gehueder ge for higna lufon ge ðeara saula, ðe haer beforan hiora namon auuritene siondon. *VALETE IN DOMINO.*

16 -cuaede(ne). — 17 clenra *die hs. auch nach dem facsimile, nicht* denra. — 20 *ein buchst. radiert h.* ðonne. — 22 ðet, *nicht* ðæt, *fasc. und hs.* — 28 *l.* cirican. — 32 ðę̣t *aus* ðot. — 33 *r. h.* tide. — 34 (aet cristes cirican). — 43 y *in* gemynen *auf r.*

XII.

PSALM 68 AUS DER HS. VESP. A 1.

Anglo-Saxon and Early English Psalter (ed. Stevenson) s. 214 ff. The Oldest English Texts ed. Sweet s. 280 ff.

halne mec ðoa god forðon in eodun weter oð sawle
[2]*Salvum me fac, deus, quoniam introierunt aquae usque ad animam*
mine. gefestnad ic eam in lam grundes 7 nis spoed cym in
meam. [3]*influxus sum in limum profundi, et non est substantia: veni in*
heanisse saes 7 storm bisencte mec ic won cleopiende hase
altitudinem maris, et tempestas demersit me. [4]*laboravi clamans: raucae*
gewordne werun goman mine asprungun egan mine ðonne ic gehyhtu
factae sunt fauces meae: defecerunt oculi mei, dum spero
in god minne gemonigfaldade sindun ofer loccas heafdes mines
in deum meum. [5]*multiplicati sunt super capillos capitis mei,*
ða fiodun mec bi ungewyrhtum gestrongade sind ofer mec ða mec
qui oderunt me gratis: confortati sunt super me, qui me
oehtað feond mine unrehtwislice[1]) ða ic ne reafade ða
persequuntur, inimici mei iniusti: quę[2]*) non rapui, tunc*
ic onlesde god, ðu wast unwisdom minne 7 scylde mine from
exsolvebam. [6]*deus, tu scis insipientiam meam, et delicta mea a*
ðe ne sind ahydde ne scomiað in mec ða ðe ðec bidað
te non sunt abscondita. [7]*non erubescant in me, qui te expectant,*
dryhten[3]) god megna ne onscunien ofer mec ða ðe soecað ðec
domine, deus virtutum: non revereantur super me, qui requirunt te,
god forðon fore ðe ic aber edwit oferwrah
deus Israhel; [8]*quoniam propter te supportavi improperium, opperuit*
mid scome onsiene mine fremðe geworden ic eam brodrum minum
reverentia faciem meam. [9]*exter factus sum fratribus meis*
7 cuma bearnum moeder minre forðon hatheortnisse huses ðines
et hospis filiis matris meae; [10]*quoniam zelus domus tuae*
iteð mec 7 edwit edwitendra ðe gefeollun ofer mec 7
comidet me, et opprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me. [11]*et*
oferwrah in festenne sawle mine 7 geworden is me in edwit
operui in ieiunio animam meam, et factum est mihi in opprobrium.
7 ic sette hregl min heran 7 geworden ic eam him in
[12]*et posui vestimentum meum cilicium, et factus sum illis in*

---

[1]) *hinter* s *unterpunctiertes* e. — [2]) quę *Stevenson*, qui *Sweet*. — [3]) dryhtne *bei Sweet wohl druckfehler*.

bispel wiđ mec bieodun đa đe setun in gete 7 in
parabolam. [13]*adversum me exercebantur, qui sedebant in porta, et in*
mec sungun đa đe druncun win ic sođlice gebed[1]) min to
me psallebant, qui bibebant vinum. [14]*ego vero orationem meam ad*
đe drythen tid wel gelicade god in mengu mildheortnisse
te, domine : tempus beneplaciti deus. in multitudine misericordiae
đinre geher me in sođfestnisse haelu đinre genere[2]) mec of lame đæt
tuae exaudi me in veritate salutis tuae. [15]*eripe me de luto, ut*
ic in ne fele gefrea mec of đæm figendum mec 7 of grunde wetra
non inheream : libera me ex odientibus me et de profundo aquarum.
nales mec bisence storm wetres ne forswelge mec grund
[16]*non me demergat tempestas aquae, neque absorbeat me profundum,*
ne đrege ofer mec seađ muđ his geher mec dryhten forđon
neque urgeat super me puteus os suum. [17]*exaudi me, domine. quoniam*
freamsum is mildheortnis đin efter mengu mildsa
benigna est misericordia tua : secundum multitudinem miserationum
đinra geloca in mec ne acer đu onsiene đine from cnehte đinum
tuarum respice in me. [18]*ne avertas faciem tuam a puero tuo :*
forđon ic bio geswenced hređlice geher mec bihald to sawle
quoniam tribulor, velociter exaudi me. [19]*intende animae*
minre 7 gefrea hie fore fiondum minum genere mec dryhten đu
meae et libera eam : propter inimicos meos eripe me, domine. [20]*tu*
sođlice wast edwit min gedroefnisse 7 scome[3]) mine in
enim scis improperium meum, confusionem et verecundiam meam. [21]*in*
gesihđe dinre sind alle geswencende mec edwit bad
conspectu tuo sunt omnes tribulantes me : improperium expectavit
heorte min 7 ermđu 7 ic arefnde đa somud mid mec were geunrotsad
cor meum et miseriam, et sustinui, qui simul mecum contristaretur,
7 ne wes 7 froefrende mec ic sohte 7 ic ne gemoette 7 saldun
et non fuit, et consolantem me quęsivi[4]) *et non inveni.* [22]*et dederunt*
in mete minne gallan 7 in đurste minum drynctun mec mid ecede
in escam meam fel et in siti mea potaverunt me aceto.
sie biod heara biforan him in girene 7 in edlean 7 in
[23]*fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum et in retributionem et in*
eswic sien ađiostrade egan heara đaet hie ne gesen 7 bec
scandalum. [24]*obscurentur oculi eorum, ne videant, et dorsum*
heara aa gebeged ageot ofer hie eorre đin 7 ebylgđu[5])
illorum semper incurva. [25]*effunde super eos iram tuam, et indignatio*

---

[1]) gebeded. — [2]) gere. — [3]) s(c)ome. — [4]) quisivi *Sweet.* — [5]) y *über* u.

eorres ðines gegripe[1]) hie sie eardung heara woestu 7 in
irae tuae adpraehendat eos. [26]*fiat habitatio eorum deserta et in*
geteldum heara ne sie se in eardi forðon ðone ðu
tabernaculis eorum non sit, qui inhabitet. [27]*quoniam, quem tu*
sloge hie oehtende werun 7 ofer sar wunda minra
percussisti, ipsi persecuti sunt et super dolorem vulnerum meorum
otectun to sete unrehtwisnisse ofer unrehtwisnisse heara 7 in
addiderunt, [28]*adpone iniquitatem super iniquitatem ipsorum, et non*
ne gað in ðinre rehtwisnisse sien hie adilgade of boec lifgendra 7
intrent in tua iustitia. [29] *deleantur de libro viventium et*
mid ðæm rehtwisum ne bioð awriten ðearfa 7 sargiende ic eam
cum iustis non scribantur. [30]*pauper et dolens ego sum,*
7 haelu ondwlitan ðines god onfeng mec ic hergu noman godes
et salus vultus tui, deus, suscepit me. [31]*laudabo nomen dei*
mines mid songe 7 ic micliu hine in lofe licað gode ofer
mei cum cantico et magnificabo cum in laude: [32]*placebit deo super*
caelf niowe hornas forð lędende 7 clea gesen ðearfan
vitulum novellum cornua producentem et ungulas. [33]*videant pauperes*
7 blissien soecað dryhten 7 liofað sawul eower forðon
et laetentur : quaerite dominum, et vivet anima vestra. [34]*quoniam*
geherde ðearfan dryhten 7 gebundne his ne forhogde hergað
exaudivit pauperes dominus et vinctos suos non sprevit. [35]*laudent*
hine heofenas 7 eorðe sae 7 all ða ðe in him sind forðon god
eum caeli et terra, mare et omnia, quae in eis sunt. [36]*quoniam deus*
halne doð Sion 7 bioð timbrede cestre 7 in eardiað
salvam faciet Sion, et aedificabuntur civitates Iudae, et inhabitabunt
ðer 7 erfewordnisse bigeotað hie 7 sed ðiowa his gesittað
ibi et hereditate adquirunt eam. [37]*et semen servorum eius possidebit*
hie 7 ða ðe lufiað noman his in eardiad in hire.
eam, et, qui diligunt nomen eius, inhabitabunt in ea.

[1]) ge(g)ripe

XIII.

ÆLFREDS VORREDE ZU GREGORS CURA PASTORALIS.

King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care ed. by Henry Sweet, London 1871, p. 3. ich folge im text meist H (= Hatton Ms. 20, früher 88, in Oxford.) aus anderen hss. (C = Corpus Chr. C. Cambr. 12, J = Junius' abschrift in Oxford des fast ganz verbrannten Cott. Tib. B XI, T = Trinity Coll. C. R 5. 22 (erst von z. 81 an), U = University Libr. Cambr. Ii 2, 4) führe ich graphische und lautliche varianten nur dann an, wenn sie ältere formen zeigen, als H, oder sonst merkwürdig sind.

† ÐEOS BOC SCEAL TO WIOGORACEASTRE.

Ælfred kyning hâteð grêtan Wærferð biscep his wordum luflîce ond frêondlîce ond ðê cŷðan hâte, ðæt mê côm swîðe oft on gemynd, hwelce wiotan iû wæron giond Angelcynn ægðer gê godcundra hâda gê woruldcundra, ond hû gesæliglîca tîda ðâ wæron giond Angelcynn, ond hû ðâ kyningas, ðê ðone onwald hæfdon ðæs folces, gode on his ærendwrecum hîersumedon, ond hîe ægðer gê hiora sibbe gê hiora siodo gê hiora onweald innanbordes gehîoldon ond êac ût hiora êðel rŷmdon, ond hû him ðâ spêow ægðer gê mid wîge gê mid wîsdôme; ond êac ðâ godcundan hâdas, hû giorne hîe wæron ægðer gê ymb lâre gê ymb liornunga gê ymb ealle ðâ ðîowotdômas, ðê hîe gode scoldon, ond hû man ûtanbordes wîsdôm ond lâre hieder on lond sôhte, ond hû wê hîe nû sceoldon ûte begietan, gif wê hîe habban sceoldon. swæ clæne hîo wæs ôðfeallenu on Angelcynne, ðæt swîðe fêawa wæron behionan Humbre, ðê hiora ðêninga cûðen

† ð. b. sc. to w.] dis is seo forespræc hu sanctus gregorius ðas boc gedihte þe man pastoralem nemnað *JU, f. C.* — 1 W. b. *mit etwas kleineren buchstaben nachträglich ds. hd. H*] Wulfsige bisceop *U, lücke J, f. ohne lücke C.* — 4 worul(d)cundra *H.* — 5 on ðam dagum *h.* folces *a. hd. H.* — 6 æryndwrytum *U* || hiersumedon *C*, her-*Sweet*, hyr- (y *hd. 11. jhds. auf r.*) *H.* — 7 hu hie *CJ* ||. — 8 innanborde *U* || (wel) gehio. *a. hd.? H* || oeðel *J* || rymdon *zu* gerymdon *a. hd. H.* — 11 gê] ond *abgekürzt CJU* || þeowdomas *U.* — 12 don *vor* sc. *CJ, ü. d. z. a. hd.? H, f. U* || mon *CJU* || utonborde *U.* — 13 hie *Sweet*, hy (y *hd. 11. jhds. auf r.*) *H.* — 14 swæ *zu* swa *(ebenso 18. 49. 53. 56. 72 und je zweimal 44. 68. 71. 77) H* || oðfeallen *U.* — 14 ðætte *CJ* || feawe *CJ.* — 15 ðenunga *J*, ðenunge *C*, þenunge *U.*

understondan on englisc oððe furðum ân ærendgewrit of lædene on englisc âreccean; ond ic wêne, ðætte nôht monige begiondan Humbre næren. swâ fêawa hiora wæron, ðæt ic furðum ânne ânlêpne ne mæg geðencean besûðan Temese, ðâ ðâ ic tô rîce fêng. gode ælmihtegum sîe ðonc, ðætte wê nû ænigne onstal habbað lârêowa; ond forðon ic ðê bebîode, ðæt ðû dô, swâ ic gelîefe, ðæt ðû wille, ðæt ðû ðê ðissa woruldðinga tô ðæm geæmetige, swâ ðû oftost mæge, ðæt ðû ðone wîsdôm, ðê ðê god sealde, ðær ðær ðû hiene befæstan mæge, befæste. geðenc, hwelc wîtu ûs ðâ becômon for ðisse worulde, ðâ ðâ wê hit nôhwæðer nê selfe ne lufodon nê êac ôðrum monnum ne lêfdon: ðone naman ânne wê hæfdon, ðætte wê cristne wæren, ond swîðe fêawe ðâ ðêawas. ðâ ic ðâ ðis eall gemunde, ðâ gemunde ic êac, hû ic geseah, ærðæmðe hit eall forhergod wære ond forbærned, hû ðâ ciricean giond eall Angelcynn stôdon mâðma ond bôca gefyldæ, ond êac micel menigeo godes ðîowa, ond ðâ swîðe lŷtle fiorme ðâra bôca wiston, forðæmðe hîe hiora nân wuht ongiotan ne meahton, forðæmðe hîe næron on hiora âgen geðîode âwritene; swelce hîe cwæden: 'ûre ieldran, ðâ ðe ðâs stôwa ær hîoldon, hîe lufodon wîsdôm, ond ðurh ðone hîe begeâton welan ond ûs lêfdon. hêr mon mæg giêt gesîon hiora swæð, ac wê him ne cunnon æfterspyrigean'; ond forðæm wê habbað nû ægðer forlâten gê ðone welan gê ðone wîsdôm, forðæmðe wê noldon tô ðæm spore mid ûre môde onlûtan. ðâ ic ðâ ðis eall gemunde, ðâ wundrade ic swîðe swîðe ðâra gôdena wiotona, ðê giû wæron giond Angelcynn ond ðâ bêc eallæ befullan geliornod hæfdon, ðæt hîe hiora ðâ nânne dæl noldon on hiora âgen geðîode wendan. ac ic ðâ sôna eft mê selfum andwyrde ond cwæð: hîe ne wêndon,

---

17 ðætte *zu* ðæt *r. H,* þæt *U (ebenso 20. 27. 57. 87).* — 18 feawe *CJ* || ðætte *CJ.* — 20 ælmiehtegum *J.* — 21 ond *f. CJU* || beode *U.* — 24 georne *v.* befæste *sp. hd. H.* — 25 hwelc *zu* hwelce *sp. hd. H,* hwilce *U.* — 27 anne *zu* ænne *sp. hd. H.* — 27 hæfdon *CJ*] lufodon *H,* lufdon *U* || feawe *zu* feawa *sp. hd. H,* feawa *U.* — 28 *zweites* ðâ *f. U.* — 31 gefyldæ *zu* -de *sp. hd. H,* -da *CJ,* gefylled *U* || men(i)geo *H.* — 32 wuht] þing *U* || ongietan *CJ.* — 33 hy (*wie* 13) *H.* — 34 cwæden *zu* cwædon *sp. hd. H* || yldran (y *hd. 11. jhds. auf r.*) *H,* ieldran *J.* — 37 ond *f. CJU* || nû *f U.* — 38 wela *U.* — 40 godera *U.* — 41 æ *in* eallæ *auf r. H,* ealla (ealle *U*) *hinter* befullan *CJU.* — 43 hîe *f. U.* || nanne *später zu* nænne *H.* — 44 ðætt: (e *r.*) *H,* þæt *U.*

ðætte æfre menn sceolden swâ reccelêase weorðan ond sîo lâr swâ ôðfeallan. for ðære wilnunga hîe hit forlêton ond woldon, ðæt hêr ðŷ mâra wîsdôm on londe wære, ðŷ wê mâ geðêoda cûðon. ðâ gemunde ic, hû sîo æ wæs ærest on ebriscgeðîode funden, ond eft, ðâ hîe Crêacas geliornodon, ðâ wendon hîe hîe on hiora âgen geðîode ealle ond êac ealle ôðre bêc; ond eft Lædenware swâ same, siððan hîe hîe geliornodon, hîe hîe wendon ealla ðurh wîse wealhstodas on hiora âgen geðîode. ond êac ealla ôðræ cristnæ ðîoda sumne dæl hiora on hiora âgen geðîode wendon. forðŷ mê ðyncð betre, gif îow swâ ðyncð, ðæt wê êac sumæ bêc, ðâ ðe nîedbeðearfosta sîen eallum monnum tô wiotonne, ðæt wê ðâ on ðæt geðîode wenden, ðê wê ealle gecnâwan mægen (ond gedôn swâ wê swîðe êaðe magon mid godes fultume, gif wê ðâ stilnesse habbað), ðætte eall sîo giogud, ðê nû is on Angelcynne, frîora monna, ðâra ðe ðâ spêda hæbben, ðæt hîe ðæm befeolan mægen, sîen tô liornunga ôðfæste, ðâ hwîle ðe hîe tô nânre ôðerre note ne mægen, ôð ðone first, ðê hîe wel cunnen englisc gewrit âræ̂dan: lære mon siððan furður on lædengeðîode, ðâ ðe mon furðor læran wille ond tô hîeran hâde dôn wille. ðâ ic ðâ gemunde, hû sîo lâr lædengeðîodes ær ðissum âfeallen wæs giond Angelcynn, ond ðêah monige cûðon englisc gewrit âræ̂dan, ðâ ongan ic ongemang ôðrum mislîcum ond manigfealdum bisgum ðisses kynerîces ðâ bôc wendan on englisc, ðê is genemned on læden Pastoralis ond on englisc Hierdebôc, hwîlum word be worde, hwîlum andgit of andgiete, swâ swâ ic hîe geliornode æt Plegmunde, mînum ærcebiscepe, ond æt Assere, mînum biscepe, ond

---

44 rec: elease *H* || swyðe *h.* swæ *nachtr. a. hd. H.* — 46 geðioda *CJ.* — 47 ebrisc- *zu* ebreisc- *sp. hd. H*, ebreisc- *JU.* — 48 ða ða *C*, þa þa *J* || *erstes* hie *f. U* || creacas *sp. hd. zu* greccas *H* || agen *zu* agene *sp. hd. H.* — 49 *zweites* ealle *durchstrichen und darüber* ł mænige *von sp. hd. H* || oðra *U* || -wære *C.* — 50 some *U* || *zweites* hie] hic *U* || *viertes* hie *f. U* || eall: *durchstrichen* (a *r.*) *H*, ealle *U.* — 51 ealle *U* || oðræ *zu* oðre *r. H*, oðra *CJU* || cristnæ *zu* cristna *r. H*, cristena *CJ*, cristene *U.* — 53 eac *sp. hd. vor* gif *H* || îow] geow *U* || sumæ *zu* sume *r. H*, suma *J*, sume *CU.* — 55 gedon *CU*, ge don *HJ.* — 59 *2. tô f. U.* — 60 ðone *f. U* || fierst *C.* — 62 hierran *CJ*, herran *U* || *zweites* ðâ *f. U.* — 63 oðfeallen *CJ.* — 64 manega *U.* — 65 gemong (on *f.*) *U* || missenlicum *C* || monigfaldum *J*, monigfealdum *U.* — 68 ondgiet *C*, ondgit *J* || andgi(e)te *ds. hd. H*, ondgiete *C.* — 69 Asserie *J.*

æt Grîmbolde, mînum mæsseprîoste, ond æt Iôhanne, mînum mæsseprêoste. siððan ic hîe ðâ geliornod hæfde, swâ swâ ic hîe forstôd, ond swâ ic hîe andgitfullîcost âreccean meahte, ic hîe on englisc âwende; ond to âlcum biscepstôle on mînum rîce wille âne onsendan, ond on âlcre bið ân æstel, sê bið on fîftegum mancessa. ond ic bebîode on godes naman, ðæt nân mon ðone æstel from ðære bêc ne dô nê ðâ bôc from ðæm mynstre: uncûð, hû longe ðær swâ gelârede biscepas sîen, swâ swâ nû (gode ðonc!) wel hwâr siendon, forðý ic wolde, ðætte hîe ealneg æt ðære stôwe wâren, bûton se biscep hîe mid him habban wille oððe hîo hwâr tô lâne sîe oððe hwâ ôðre bî wrîte.

Þis ârendgewrit Âgustînus
ofer sealtne sæ sûðan brôhte
îegbûendum, swâ hit ârfore
âdihtode dryhtnes cempa,
Rôme pâpa. ryhtspell monig
Grêgôrius glêawmôd gindwôd
ðurh sefan snyttro, searoðonca hord;
forðæm hê monncynnes mæst gestrîende
rodra wearde, Rômwara betest.
monna môdwelegost, mærðum gefrægost.
siððan mîn on englisc Ælfred kyning
âwende worda gehwelc ond mê his wrîterum
sende sûð ond norð, heht him swelcra mâ
brengan bî ðære bisene, ðæt hê his biscepum
sendan meahte, forðæm hî his sume ðorfton,
ðâ ðe læðensprâce lâeste cûðon.

---

70 mæsse(preoste) *moderne hd. C.* — 72 forstod *durchstrichen und darüber* ł betst unterstandon cuðe *sp. hd. H* || ond *f. U* || andgietfullicost *C*, andgitlicost *U.* — 74 indicatorium æstel festuca *hd. 12. jhds am rande C* || moncessa *CJ*, *zu* mancessan *sp. hd. H.* — 75 noman *CJ* || nân *f. U.* — 76 doe *J.* — 77 ge *ü. d. z. vor* wel *sp. hd. H.* — 78 ealne weg *U.* — 83 eorðbugendum *T* || swæ *J.* — 84 adihtnode *T und durch correctur von mod. hd. U.* — 86 Gregorius *f. U.* — 88 forðon *CJ*, forþæm þe *T.* — 89 romwarena *TU.* — 90 mærða *U.* — 91 mîn] me *TU.* — 93 for þam he *hinter* norð *U* || het *TU.* — 94 bringan *T* || bysene *JT*, bysyne *U.* — 95 myahte *T* || hie *CJ* || beþorftan *TU.* — 96 læsðe *J.*

XIV.

BEDAS BERICHT ÜBER CÆDMON IN ÆLFREDS ÜBERSETZUNG.

Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque a venerabili Beda presbytero scripti, ab augustissimo veterum Anglosaxonum rege Alvredo examinati eiusque paraphrasi saxonica eleganter explicati ed. A. Wheloc (Cantabr. 1643) p. 327. Historiae ecclesiasticae gentis Anglorum libri quinque etc. cura et studio Johannis Smith (Cantabr. 1722) p. 596. The Old-English version of Bede's Ecclesiastical History of the English people edited etc. by Thomas Miller, M. A., Ph. D., etc. (Early English Text Society, vols 95, 96) London, 1890. 1891. die ausgabe des herausgebers dieses übungsbuches befindet sich im druck und wird als bd. IV von Grein-Wülker's Bibliothek der angelsächsischen prosa in bälde erscheinen. die hs.-bezeichnungen Zupitza's sind beibehalten, jedoch die übereinstimmenden bezeichnungen aller früheren herausgeber hier in klammern hinzugefügt worden; text und lesarten Zupitza's sind unverändert geblieben. B = hs. der Bodleiana (= T = Tanner 10), C = (B = Bennet college = hs. von Corpus Chr. College zu Cambridge 41), L = (C = hs. des Brit. Mus. zu London, Cotton. Otho B XI, jetzt zum grössten teil verbrannt), O = (O = hs. von Corpus Chr. College zu Oxford 279), U = (Ca = hs. der universitätsbibliothek zu Cambridge Kk. 3, 18). mein (d. h. Zupitza's) text folgt im allgemeinen B: graphische und lautliche varianten der übrigen hss. führe ich, ausser beim hymnus, in der regel nur dann an, wenn ich die lesart von B verlasse. die varianten von L sind den ausgaben von Wheloc und Smith entnommen und daher nur ab und zu gegeben: ein fragezeichen hinter einer solchen zeigt an, dass auf dieselben nur zu schliessen ist.

In ðysse abbudissan mynstre wæs sum brôðor synderlîce mid godcundre gife gemæred ond geweorðad, forþon hê gewunade gerisenlîce lêoð wyrcan, þâ ðe tô æfæstnisse ond tô ârfæstnisse belumpon, swâ ðætte, swâ hwæt swâ hê of godcundum stafum þurh bôceras geleornode, þæt hê æfter medmiclum fæce in scopgereorde mid þâ mæstan swêtnisse ond inbryrdnisse geglengde ond

---

1 In] n *C*, On *OU* || ðeosse *B*, þysse *COU* || syndriglice *B*, y *auf r. O.* — 1. 2 mid godc. *f. C.* — 2 godcunde *U* || gife *auf r. O* || g(e)mæred *O*, gemærsad *CU*. — 3 ond tô ârf. *f. C.* — 4 belumpen *B*, on *auf r. O* || swâ h. s. *f. C.* — 5 on *C* || scop- *aus* sceop- *U*. — 6 þære *C* || onbryrdnesse *C* || geglængde *B*, geglengende *C*, geglen(c)de *O*, geglencde *U*.

in engliscgereorde wel geworht forþ brôhte; ond for his lêoþsongum monigra monna môd oft tô worulde forhogdnisse ond tô geþêodnisse þæs heofonlîcan lîfes onbærnde wæron. ond êac swelce monige ôðre æfter him in Ongelþêode ongunnon æfæste lêoð wyrcan, ac nænig hwæðre him þæt gelîce dôn meahte, forþon hê nales from monnum nê þurh mon gelæred wæs, þæt hê þone lêoðcræft leornade, ac hê wæs godcundlîce gefultumod ond þurh godes gife þone songcræft onfêng, ond hê forðon næfre nôht lêasunge nê îdles lêoþes wyrcan meahte, ac efne þâ ân, þâ ðe tô æfæstnesse belumpon ond his þâ æfæstan tungan gedafenade singan.

Wæs hê, se mon, in weoruldhâde geseted ôð þâ tîde, þê hê wæs gelŷfedre yldo, ond hê næfre nænig lêoð geleornade. ond hê forþon oft in gebêorscipe, þonne þær wæs blisse intinga gedêmed, þæt hêo ealle sceolden þurh endebyrdnesse be hearpan singan, þonne hê geseah þâ hearpan him nêalêcan, þonne ârâs hê for scome from þæm symble ond hâm êode tô his hûse. þâ hê þæt þâ sumre tîde dyde, þæt hê forlêt þæt hûs þæs gebêorscipes ond ût wæs gongende tô nêata scypene, þâra heord him wæs þære neahte beboden, þâ hê ðâ þær in gelimplîce tîde his leomu on reste gesette ond onslâpte, þâ stôd him sum mon æt þurh swefn ond hine hâlette ond grêtte ond hine be his noman nemde: 'Cedmon, sing mê hwæthwugu.' þâ ondswarode hê ond cwæð: 'ne con ic

---

7 on englisce reorde *C* || geworht] gehwær *OU* || f. br. *f. C.* — 8 forhogodnesse *C*, forhohnesse *O*, forhogenesse *U.* — 9 ęrn *in* onb. *auf r. O.* — 10 ôðre *f. C.* || on *C.* — 11 ne mihte *U* || forðam *C* || hê *f. C* || nalæs þæt ân from *U* (þæt ân *f. auch L.*) — 12 nê þ. m.] he *C* || næs *C.* — 12. 3 geleornade (*-o-U*) *OU.* — 13 gefultumed *B*, -mad *U*, o *in* -mod *auf r. O.* — 14 þo : ne (n *r.*) *O* || leasunga *U.* — 15 lêoþes *f. U* || meahte] ne mihte *U*, wolde ne ne mihte *C* || þâ ân *f. C* || (to) *O.* — 16 on *in* bel. *auf r. O* || gedafenode *OU*, gedeofanade *B* || ingan *von* s. *auf r. O.* — 17 on *C.* — 18 gelyfdre *B*, y *auf r. O* || ylde *B*, y *auf r. O* || *1.* hê *f. B* || ænig *OU* || ne leornode *C.* — 19 gebeo(r)scipe *O* || intingan *C.* — 20 sceolde(n) *O*, sceoldon *C*, sceoldan *U*, sealde *B.* — 21 genealæcan he þonne aras *C* || for for *B.* — 22 symlum *C* || hê] þe *C.* — 23 dyde *f. C* || forlet: : (rt *rad.*; t *auf r. von* o ?) *O* || þa (ða *U*) hus *OU* (*ebenso L* ?). — 24 to ðara *C* || scipene *B* || ðære heorde *U.* — 25 on gelimplicre *U* || limu bigde ond on *C.* — 26 e gesette *auf r. O* || onslæp(t)e *O*, onslepte *B*, slep *C* || æt foran *C.* — 27 nemnde *B* || Ceadmann ond *(abgek.)* cwæð *C.* — 28 hwæthweg *C*, æthwegu *OU* || -swarede *BU.*

nôht singan, ond ic forþon of þyssum gebêorscipe ût êode ond hider gewât, forþon ic nâht singan ne cûðe.' eft hê cwæð, sê ðe mid him sprecende wæs: 'hwæðre þû mê meaht singan.' cwæð hê: 'hwæt sceal ic singan?' cwæð hê: 'sing mê frumsceaft.'

Þâ hê ðâ þâs andsware onfêng, þâ ongon hê sôna singan in herenesse godes scyppendes þâ fers ond þâ word, þê hê nâfre ne gehŷrde, þâra endebyrdnes þis is:

nu sculan herigean heofonrîces weard,
meotodes meahte ond his môdgeþanc,
weorc wuldorfæder, swâ hê wundra gehwæs,
êce drihten, ôr onstealde.
hê ærest sceôp eorðan bearnum
heofon tô hrôfe, hâlig scyppend:
þâ middangeard moncynnes weard,
êce drihten, æfter têode
fir'um, foldan, frêa ælmihtig.'

Þâ ârâs hê from þæm slæpe ond eal, þâ þe hê slæpende song, fæste in gemynde hæfde ond þæm wordum sôna monig word in þæt ilce gemet gode wyrðes songes tô geþêodde. þâ côm hê on morgenne tô þæm tûngerêfan, sê þe his ealdormon wæs, sægde him,

---

29 naht *L*, nan wiht *C*, nan þing *U* || -þam *C* || þeossum *B*, ðam *C*. — 30 -þam *C* || naht *f. B* || singan ne *f. OU (stand in L?)* || u *in* cuðe *auf r. O.* — 31 mid *CLO*, wið *BU* || him] hine *B* || mê *f. B*, *hinter* meaht *OU* || þa cwæð *B*, þa andswarode he ond *(abgek.)* cwæð *C* (þâ *f. auch L?*). — 32 ða cwæð *C*. — 33 dâ *f. C*. — 33. 4 on herunge *C*. — 34 godes ond *(abgek.)* sc. *U* || uers *C* || word godes *C* || næfre ær *C* || ne *f. B*. — 35 þære *B*, þara *OU*, ne heora *C* || endebyrd(n)es O, -nesse *BCU* || þis is *f. C*. — 36 nu *BL*, nu (we) O, nu we *CU* || sculon *C*, sceolan *U* || herigan *vor* sculon *C*, herian O. — 37 metodes mihte *COU* || ond *abgekürzt hss.* || -geþonc *O*. — 38 weorc *BC*, weorc? *L*, wera *aus* wero *O*, wera *U* || wuldor godes *C* || wundra] wuldres *U* || gehwæs] fela *C*. — 39 éce *C* || dryhten *O* || or *B*, ôor(d) *O*, ord *CU* || astealde *C*. — 40 æres *U* || gesceop *O*, gescôp *U* || m *in* bearnum *auf r. dreier buchstaben O*. — 41 rofe *U*. — 42 ða *O* þe *C* || middongeard *O* || manncynnes *C*. — 43 éce *BC* || dryhten *O* || teo : de O. — 44 fyrum *C* || folda(n) *O*. — 45 þa þe *BO*, þæt ðe *L*, ðæt *C*, þæt *U*. — 46 he hyt fæste *C* || on *CU* || mo(n)ig *O*. — 47 godes wordes s. *B* || þær to *C* || ge þeod(d)e *O* || côm *CU*. — 48 morgene *U*, marne *O*, morgen *C* || sê *f. B* || (h)is *O* || wæs ond *(abgek.)* him sæde *U* (ond *f. auch L*) || sæde *aus* sædon *O*.

hwylce gife hê onfêng, ond hê hine sôna tô þâre abbudissan ge-
lædde ond hire þæt cŷðde ond sægde. þâ heht hêo gesomnian ealle
þâ gelâredestan men ond þâ leorneras ond him andweardum hêt
secgan þæt swefn ond þæt lêoð singan, þætte ealra heora dôme
gecoren wære, hwæt oðde hwonon þæt cumen wære. þâ wæs him
eallum gesegen, swâ swâ hit wæs, þæt him wære from drihtne
sylfum heofonlic gifu forgifen. þâ rehton hêo him ond sægdon sum
hâlig spell ond godcundre lâre word, bebudon him þâ, gif hê meahte,
þæt hê in swinsunge lêoþsonges þæt gehwyrfde. ðâ he ðâ hæfde
þâ wîsan onfongne, þâ êode hê hâm tô his hûse ond cwom eft
on morgen ond þŷ betstan lêoðe geglenged him âsong ond âgeaf,
þæt him beboden wæs.

Ðâ ongan sêo abbudisse clyppan ond lufigean þâ godes gife
in þæm men, ond hêo hine þâ monade ond lærde, þæt hê woruld-
hâd forlête ond munuchâde onfênge. ond hê þæt wel þafode, ond
hêo hine in þæt mynster onfêng mid his gôdum ond hine geþêodde
tô gesomnunge þâra godes þêowa ond heht hine læran þæt getæl
þæs hâlgan stæres ond spelles. ond hê eal, þâ hê in gehŷrnesse
geleornian meahte, mid hine gemyndgade ond, swâ swâ clæne nêten,
eodorcende in þæt swêteste lêoð gehwerfde. ond his song ond his
lêoð wæron swâ wynsumu tô gehŷranne, þætte þâ seolfan his
lârêowas æt his mûðe writon ond leornodon. song hê ærest be
middangeardes gesceape ond bî fruman moncynnes ond eal þæt

---

49 onfangen hæfde *C.* — 49. 50 lædde *U.* — 50 þæt] þa *B* || cydde *U* || het *COU.* — 51 andwyrdom *C*, *erstes* d *und* um *auf r. und zweites* a *aus* o *O.* — 52 þætte] þæt *B.* — 53 *zweites* on *in* hwonon *auf r. O* || cymen *C.* — 54 gesewen *C* || him] hit *B.* — 55 sylfum *f. C.* — 56 halig godes spell *C* || (h)e *O.* — 57 in swinsunge *BC*, in sw. *L*?, him *(auf r.)* sum sunge (ond [*abgekürzt*]) *O*, him sum asunge ond *(abgekürzt) U* || yrfde *in* gehw. *auf r. O.* — 58 onfangene *O*, onfangenne *CU.* — 59 morgenne *B* || agéaf ond *(abgek.)* asong *C.* — 61 clyp(p)an (p *ü. r.* i) *O.* clipian *C.* — 62 on *C.* — 63 ânforlete *B*, forlæte *U* || munuchad *B* || geþafode *C.* — 64 ond heo hine *C.* — 65 þêowa] o *auf r. O*, w *aus* r *B* || het *COU.* — 66 ær *in* stæres *auf r. O* || ealle þa þe he *C* || (ge)hérnesse *verb. sp. hd. U.* — 67 him *C* || gemyngade *O*, gemynegode *U.* — 68 oðercende *CU* || gehw(y)rfde (y *ü. r.*) *O*, gehwyrfde *U*, gefremede *C* || 1. ond] ac *C.* — 69 wynsume *CU*, wynsum *O* || (ge)hyrenne *O* || ðæt *O*, þæt *U* || þâ *f. B* || his *f. C.* — 70 æt] æfter *C* || wreoton *B.* — 71 ond *(abgek.)* ge eall *C* || ea(l) *O.*

stær Genesis (þæt is sêo æreste Moyses bôc), ond eft bî ûtgonge Israhela folces of Ægypta londe ond bî ingonge þæs gehâtlandes ond bî ôðrum monegum spellum þæs hâlgan gewrites canones bôca ond bî Crîstes menniscnesse ond bî his þrôwunge ond bî his ûpâstîgnesse in heofonas ond bî þæs hâlgan gâstes cyme ond þâra apostola lâre ond eft bî þêm ege þæs tôweardan dômes ond bî fyrhtu þæs tintreglîcan wîtes ond bî swêtnesse þæs heofonlecan rîces hê monig lêoð geworhte, ond swelce êac ôðer monig be þêm godcundum fremsumnessum ond dômum hê geworhte. on eallum þæm hê geornlîce gêmde, þæt hê men âtuge from synna lufan ond mândæda ond tô lufan ond tô geornfulnesse âwehte gôdra dæda. forþon hê wæs, se mon, swîþe æfæst ond regollecum þêodscipum êaðmôdlîce underþêoded, ond wið þêm, þâ ðe on ôðre wîsan dôn woldon, hê wæs mid welme micelre ellenwôdnisse onbærned; ond hê forðon fægre ende his lîf betŷnde ond geendade.

---

72 ær *in* stær *auf r. O* || booc *B* || eft *BCLO*] *f. U.* — 73 Isr. — ingonge *f. C* || egyp *auf r. O* || þæ(s) *O.* — 74 cano : es (s. *r.*) *O*, canoses *U.* — 75 bôc *U* — 76 on *OU* || cyme] gyfe *C* — 78 tintreg(lic)an *O*, tintreganlican *C* || wiites *B* || sw.] wæstmnesse *C* || heofonlican *COU.* — 79 ric *in* rices *auf r. O* || geweorhte *O.* — 80 godcundan *BC* || fremsumnesse *C* || in *B.* — 81 gymde (y *auf r. O*) *COU* || fram : *O.* — 82 mândædum *CU.* — 83 -þam *C* || wæs *f. C* || regollicum *CO*, reogollicum *U.* — 84 -lice *aus* -licum *O* || þâ *f. C* || on] in *B*, hi on *C.* — 85 welme *BL*, wylme (y *auf r. O*) *COU* || micelre *f. C.* — 86 -þam *C* || fægerne *C* || ænde *B*, ende hæfde þa he *C* || bet. ond *f. C.*

XV.

ÆTHELSTAN (AUS DER SACHSENCHRONIK).

Thorpe, Anglo-Saxon Chronicle (London 1861) I 200. John Earle, Two of the Saxon Chronicles (Oxford 1865); a revised text edited etc. by Charles Plummer, M. A., (Oxford 1892) s. 106. Grein, Bibliothek der ags. poesie ed. Wülker (Kassel 1883) I 374.

An. DCCCC.XXXVII. Her æþelstan cyning. eorla dryhten. beorna beahgifa. 7 his broþor eâc. [5]eadmund æþeling. ealdorlangne tír. geslogon æt sæcce. sweorda êcgum. ymbe brunanburh. [10]bordweal clufan. heowan heaþolinde. hamora lafan. afaran eadweardes. swa him geæþele wæs. [15]from cneomægum. þ hi æt campe oft. wiþ laþra gehwæne. land ealgodon. hord 7 hámas. [20]hettend crungun.sceotta leoda. 7 scipflotan. fæge feollan. feld dænnede. [25]sêcgas hwate. siđþan sunne úp. on morgen tíd. mære tungol. glad ofer grundas. [30]godes condel beorht. eces drihtnes. ođ sio æþele gesceaft. sah to setle. þær læg secg mænig. [35]garum ageted. guma norþerna. ofer scild

---

XV. *Oben nach A = Corpus Christi College (Cambridge) MS. CLXXIII: die circumflexe rühren von derselben, die acute von anderer hand her. hier die lesarten von drei hss. im Britischen Museum: Cott. Tib. A VI = B, Cott. Tib. B I = C, Cott. Tib. B IV = D: verschiedenheit im gebrauche von accenten und þ und đ führe ich nicht an.*

nach VII *noch* I *rad. A,* VII *CD,* VIII *B* [1]æþestan *B* || cing *BC.* — [2]drihten *BCD.* — [3]beag- *B,* -gyfa *C.* — [6]ealdorlagne *C* || tyr *D.* — [7]geslôgan *B* || sake *B,* secce *D.* — [8]swurda *C* || ecggum *B.* — [9]embe *BC* || brunnanburh *BC und von a. hd. A.* — [10]bordweall *BC,* heordweal *D* || clufon *C.* — [11]heowon *C* || lina *B,* -linda (*aus* -linga *D*) *CD.* — [12]hamera *D,* o *zum teil durch wurmstich weg B* || lafum *BCD.* — [13]eaforan *B,* aforan *C,* eoforan *D* || eadweardæs *D.* — [15]fram *BCD* || -magum *B.* — [16]hie *B.* — [17]gehwane *B.* — [18]ealgodan *B,* gealgodon *C.* — [20]heted *D* || crungon *BCD.* — [21]scotta leode *BCD.* — [22]scyp- *C.* — [23]feollon *D.* — [24]dænnede *aus* dænede *a. hd.*? *A,* dennade *BC,* dennode *D.* — [25]secga swate *BCD.* — [26]upp *BC.* — [30]candel *BCD.* — [32]þ seo *B,* oþ seo *C,* ođ se *D.* — [33]sętle *D.* [34]manig *B,* monig *CD.* — [35]garum forgrunden *B.* — [36]guman *BCD* || norđerne *BC,* norþærne *D.* — [37]scyld *BCD* || sceoton *BD.*

scoten. swilce scittisc eâc. werig wiges sæd. [40]wesseaxe fórd ondlongne dæg. eorod cistum. on last legdun. laþum þeodum. [45]heowan here fleman. hindan þearle. mecum mylen scearpan. myrce ne wyrndon. he eardes hondplegan. [50]hæleþa nanum. þæ mid anlafe. ofer æra gebland. on lides bosme. land gesohtun. [55]fæge to gefeohte. fife lægun. ôn þam campstede. cyninges giunge. sweordum aswefede. [60]swilce seofene eâc. eorlas anlafes. unrim heriges. flotan 7 sceotta. þær geflemed weard. [65]norðmanna bregu. nede gebeded. to lides stefne. litle weorode. cread cnea ren flot. [70]cyning ut gewat. ôn fealene flod. feorh generede. swilce þær eâc se froda. mid fleame com. [75]on his cyþþe norð. costontinus. hár hilde ring. hreman ne þorfte. mæcan gemanan. [80]he wæs his mæga sceard. freonda gefylled. ôn folcstede. beslagen æt sæcce. 7 his sunu forlet. [85]ôn wælstowe. wundun fergrunden. giungne æt guðe. gelpan ne þorfte. beorn blanden feax. [90]bil geslehtes. eald inwidda. ne anlaf þy ma. mid heora herelafum. hlehhan ne þorftun. [95]þ heo beadu weorca. beteran wurdun. ôn campstede. culbod gehnades. gar mittinge. [100]gumena gemotes.

---

[38]swylce *BD* || scyttisc *BCD*. — [39]wigges *BC* || ræd *D*. — [40]westsexe *B*, 7 wessexe *C*. — [41]andlangne *BC*, 7 langne *D*. — [42]eored cystum *BCD*. — [43]legdon *BC*, lægdon *D*. — [44]ðeodon *C*. — [45]heowon *C* || heora *D* || flyman *BD*, flymon *C*. — [47]mylen] mycel *D* || scearpum *BCD*. — [49]he eardes] heardes *BCD* || hand- *BCD*. — [50]nanum *aus* namum *C*. — [51]þæ] þara ðe *BC*, þæra þe *D*. — [52]æra] ear *BCD*. — [53]liþes *C*. — [54]gesohtan *B*, gesohton *CD*. — [55]fage *D* || feohte *D*. — [56]lagon *BCD*. — [57]ðæm *B*. — [58]ciningas *B*, cingas *C*, cyningas *D* || geonge *BC*. iunga *D*. — [59]aswefde *C*. — [60]swylce *D* || seofone *B*, VII C. — [62] 7 ûnrim *C* || herges *BCD*. — [63]scotta *BCD*. — [64]geflymed *BCD*. — [65]brego *BCD*. — [66]neade *CD* || gebæded *BCD*. — [67]stæfne *D*. — [68]lytle *BCD* || werode *C*. — [69]creat *D* || cnear on *BCD*. — [69—71] flot — fealene *übersprungen in D*. — [70]cing *B*, cining *C*. — [71]fealone *BC*. — [72]generode *CD*. — [73]swylce *BD*. — [76]constantinus *BCD*. — [77]hal hylde *D* || rinc *BCD*. — [78]hryman *D*. — [79]mecea *B*, meca *C*, mecga *D*. — [80]he] her *BC* || maga *BC*. — [82]on his folcstede *C*. — [83]forslegen *B*, beslegen *C*, beslægen *D* || sace *B*, sęcge *D*. — [84]forlæt *D*. — [86]wundum forgrunden *BCD*. — [87]geongne *BCD*. — [88]gylpan *BCD*. — [89]fex *BC*. — [90]bill *BCD* || geslyhtes *B*, geslihtes *CD*. — [91]inwitta *BC*, inwuda *D*. — [92]þe *BD*. — [93]hyra *CD* || -leafum *D*. — [94]hlihhan *BC*, hlybban *D* || þorftan *BD*. — [95]hie *B*, hi *CD* || beado *BCD*. — [96]wurdan *B*, wurdon *CD*. — [98]*über* culbod *v. a. hd.?* ł cumbel *A*, *dafür* cumbol *BCD* || gehnastes *BCD*. — [99]mittunge *D*.

wæpen gewrixles. þæs hi ôn wælfelda. wiþ eadweardes. afaran plegodan. [105]gewitan him þa norþmen. nægled cnearrum. dreorig daraða laf. ôn dinges mere. ofer deop wæter. [110]difelin secan. 7 eft hira land. æwisc mode. swilce þa gebroþer. begen ætsamne [115]cyning 7 æþeling. cyþþe sohton. wesseaxena land. wiges hremige. letan him behindan. [120]hræ bryttian. saluwig padan. þone sweartan hræfn. hyrned nebban. 7 þane hasewan padan. [125]earn æftan hwit. æses brucan. grædigne guðhafôc. 7 þæt græge deor. wulf ôn wealde. [130]ne wearð wæl mare. ôn þis eiglande. æfer gieta. folces gefylled. beforan þissum. [135]sweordes êcgum. þæs þe us secgað bêc. ealde uðwitan. siþþan eastan hider. engle 7 seaxe. [140]up becoman. ofer brad brimu. brytene sohtan. wlance wigsmiþas. weealles ofercoman. [145]eorlas arhwate. eard begeatan.

---

[102]hie *B*, þe hi *D*. — [104]eaforan *B*, aforan *C* || plegodon *CD*. — [105]gewiton *CD* || hym *C* || þ *in* norþmen *ü. d. z. v. a. hd.*? *A*, norðmenn *BC*. — [106]negled cnearrum *C*, dæg gled ongarum *D* || nægled *aus* negled *a. hd. A*. — [107]dreori *C* || daroða *B*, dareþa *CD*. — [108]dynges *B*, dyniges *D*. — [109]ofe(r) deopne *D*. — [110]dyflen *B*, dyflin *C*, dyflig *D* || secean *B*. — [111]7 *ü. d. z. v. a. hd. A, f. BCD* || íra *B*, yra *CD*. — [113]swylce *BD* || gebroðor *BD*, broðor *C*. — [114]bege *D* || ætsomne *BC*, æt runne *D*. — [115]cing: *B*, cing *C* || eaðeling *D*. — [116]sohtan *B*. — [117]westseaxna *BD*, wessexena *C* — [118]wigges *BC* || *erstes* e *in* hremige *ü. getilgtem* a *A*. — [119]leton *C*, læton *D* || hym behindon *C*. — [120]hræ *a. hd. zu* hræw *A*, hraw *B*, hra *CD* || bryttigean *B*, brittigan *C*, brittinga *D*. — [121]salowig *BCD*. — [122]hrefn *C*. — [123]hyrnet *D*. — [124]þone *BCD* || haso *B*, hasu *CD* || wadan *D*. — [126]æses *aus* æres *D*. — [127]cuð heafôc *D*. — [128]grege *D*. — [131]þys *BC*, þisne *D* || eglande *B*, iglande *CD*. — [132]æfre *BCD* || gyta *BC*, gitâ *D*. — [133]afylled *B*. — [134]þyssum *BCD*. — [135]swurdes *C*. — [136]secggeaþ *B*. — [138]syþþan *B*. — [139]sexan *B*, sexe *C*. — [140]upp *BC* || becomon *CD*. — [141]brade *BCD*. — [142]bretene *C*, britene *D* || sohton *CD*. — [144]wealas *BCD* || ofercomon *CD*. — [145]arhwæte *D*. — [146]begeaton *BCD*.

The Gospel according to Saint Matthew in Anglo-Saxon and Northumbrian (neue ausgabe von Skeat 1887). The Holy Bible in the Earliest English edd. Forshall and Madden,

Nero D IV.

efern uut.* ðiu ł ða gelihteð in forma doeg cuom
[1] *Vespere autem sabbati, quae lucescit in prima sabbati, uenit*
ðiu magdalenesca 7 oðero to geseanne þ byrgenn 7 heonu
maria magdalenæ et altera maria uidere sepulchrum. [2]*et ecce*
eorð hroernisse geworden wæs micil engel forðon drihtnes astâg
terrae motus factus est magnus; angelus enim domini descendit
of heofnum 7 geneolecde eft awælte ðone stan 7 gesætt ofer
de caelo et accedens reuoluit lapidem et sedebat super
hia wæs forðon megwlit his suæ leht 7
eum (zu *eam* vom gl.) [3]*erat enim aspectus eius, sicut fulgor, et*
wêde his sua snâ fore ego ł fyrihto uut. his alegd weron
uestimentum eius, sicut nix. [4]*præ timore autem eius exteriti sunt*
ða haldendo 7 aworden weron suelce for deado ondswarede uut. ðe engel
custodes et facti sunt, uelut mortui. [5]*respondens autem angelus*
cuoeð ðæm wifum nallas gie ondrêde iuh ic wat forðon þte ðe hælend
dixit mulieriebus: 'nolite timere uos; scio enim, quod Iesum,

* *ich brauche einen punct hinter dem letzten buchstaben als abkürzungszeichen statt des striches in hss.*

Rushworth.

Latein [1]luciescit || magdalene [2]discendit [3]enim]autem || uestimenta eius candita *(so)* [4]exterriti || uelud

Glossen [1]on efenne þa þæs reste dagas þæm þe in lihte in forma dæg æfter reste dæg cwom maria magdalenisca 7 oþer maria to sceawènne þa byrgenne [2]7 henu eorþ styrennis geward micelu æengel forþon dryhtnes astag of heofunum 7 to gangende awælede þone (*aus* þon̄) stan 7 gesett on þæm [3]wæs þa his onseone swa leget 7 wæda ł rægl his hwit swa snau [4]for his ægsa þonne afirde werun þa weardas 7 geworden swa deade [5]andswarade þa se engel cwæþ to þæm wifum ne forhtige eow ic wat forþon þ git hælend þone þe hongen wæs gesoecaþ

Wycliffe.

[1] Forsothe in the euenyng of the saboth (*or* haliday), that schyneth in the firste day of the woke, Marie Mawdeleyn cam and another Marie for to se the sepulcre. [2]and, lo, ther was maad a greet erthe mouyng;

[1] Fors.] But || euentid || or h. *f.* || bigynneth to schyne || for *f.* [2]schakyng

XXVIII.

Versions (edd. Kemble and Hardwick), Cambridge (1858), p. 226–231 Versions made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his Followers Oxford, 1850, IV 83.

Bodl 441.

[1]Sodlice þam restedæges æfene. se þe onlyhte on þam forman restedæge, com seo magdalenisce Maria and seo oþer Maria, þæt hig woldon geseon þa byrgene. [2]and þær wearþ geworden micel eorþbifung; witodlice dryhtnes engel astah of heofonan and genealæhte and awylte þone stan and sæt þær onuppan. [3]hys ansyn wæs, swylce ligit, and hys reaf swa hwite, swa snaw. [4]witodlice þa weardas wæron afyrhte and wæron gewordene, swylce hig deade wæron. [5]ða andswarode se engel and sæde þam wifon: ʻne ondræde ge eow; ic wat witodlice, þæt ge seceaþ þone hælynd, þone þe on rode ahangen wæs.

Hatton 38.

[1]Sodlice þam restesdaiges efene, se þe onlihte on þam forme restedayge, com syo magdalenissca Marie 7 syo oðer Marie, þæt hyo wolden gesyen þa byrigenne. [2]7 þæꝛ warð geworðen mychel eordbefiunge; witodlice drihtenes ængel ástah of heofene 7 geneahlacte ænd awelte þanne stan 7 sæt þær onuppon. [3]hys ansiene wæs, swylce leyt, 7 hys reaf swa hwit, swa snaw. [4]witodlice þa weardes wæren afyrhte 7 wæron geworðene, swylce hyo deade wæren. [5]ða andwerede se ængel 7 sayde þam wifon: ʻne ondræde ge eow; ic wat witodlice, þæt ge sechcð þanne hælend, þane þe on roden ahangen wæs.

Collation von C(orpus Christi College, Cambridge, 140) und U (= Ii 2, 11 der universitätsbibliothek zu Cambridge) mit B abgesehen von rein graphischen varianten.

[1]onlyhte *aus* onlihte *B*, onlihte *C* || byrgenne *U*. — [2]þar *U* || drihtenes *C* || heofenum *U* || awylede *U* || on weg *hinter* stan *U* || þar *U*. — [3]ligyt *C*, lyget *U*. — [5]andswarede *U* || wifū *U* || hælend *U*.

forsoth the aungel of the lord cam doun fro heuene and comynge to turnide awey the stoon and sat theron.

Collation von R(egius 1 A XIV) mit H (g hat in H die fränkische form nur [2]magda-, [7]. [18]segged, [7] segge, *immer* gali-, *immer* leorning- *und* þing, [19]gastes; *in R in diesem stück immer die altenglische gestalt).*

[1]Sodlice || reste daiges || se ðe || forman reste daige || seo magdalenisca maria || oðer maria || geseon. — [2]weard geworden micel eorð befunge || astah || heofonan || 7 awelte. — [3]his *beide mal* || ansyne || legt || *an* f *in* reaf *radiert* || wit. — [4]wæron *alle dreimal.* — [5]engel || 7 — wifon *auf rasur* || sægde || secað || þonne *beide mal* || rode.

[5]sothli his lokyng was, as leyt, and his clothis, as snow. [4]forsothe for drede of him the keperis ben afferid, and thei ben maad, as deede men. [5]forsothe

forsoth] for || com. to] neiȝede and. — [3]sothli] and. — [4]forsothe] and || ben] weren *beide mal.* — [5]fors] but.

se ðe ahongen wæs gie soecas ne is hêr arâs forðon suæ cueð
qui crucifixus est, quaeritis. [6]non est hic; surrexit enim, sicut dixit.
cymmas geseað þ styd ł ðiu stou ðer asetted wæs drihten 7 hraeðe
uenite, uidete locum, ubi positus erat dominus. [7]et cito
eode cuodas ðegnum his þte he arâs 7 heonu foreliorað iwih in
eunte dicite discipulis eius, quia surrexit, "et ecce praecedit uos in
galilea ðer hine gê geseað *(dahinter etwa 4 buchst. radiert)* ł gesea
galilaeam: ibi eum uidebitis."
magon heonu fore ic cueð ł ær ic sægde iuh 7 eodun hreconlice
ecce praedixi uobis.' [8]et exierunt cito
from byrgenne miđ ege 7 miđ micle glædnise iornende beada
de monumento cum timore et mayno gaudio currentes nun-
ł sægca ðegnum his 7 heonu hælend togægnes arn ðæm cueð
tiare discipulis eius. [9]et ecce iesus occurrit illis dicens:
wosað gie hal ða uut. geneolecdon 7 gehealdon foet his 7
'hauete.' ille autem accesserunt et tenuerunt pedes eius et
wordadun hine ða cueð to ðæm ðe hælend nallað gie ondreda gaað
adorauerunt eum. [10]tunc ait illis iesus: 'nolite timere . ite,
sægas brođrum minum þte hea gê in gæliornise ðer mec hia geseað
nuntiate fratribus meis, ut eant in galilaeam: ibi me uidebunt.

Latein [6]uenite et uidete || possitus. — [7]euntes || surrexit a mortuis || praecidit || galileam || et *vor* ecce *getilgt* || dixi *zu* p̄dixi *gl.* — [8]gaudio magno || auete || ille. — [10]sed ite || galileam.

Glossen [6]nis he her forþon þe he aras swa he cwæþ cumaþ 7 geseoþ þa stowe þær aseted wæs dryhten [7]7 hræþe gangaþ sægaþ discipulas his þ he aras from deade 7 henu beforan gæþ eow in galilea ðær ge hine geseoþ henu swe ic foresægde [8]7 hiæ eodun hraþe of byrgenne miđ egsa 7 miđ gefea micel eornende secgan discpl. his [9]7 henu hælend quom heom ongægn cwæþende beoþ hale hiæ þa stopen forþ 7 genomen his foet 7 gebedun to him [10]þa cwæþ heom to se hælend ne ondredeþ inc ah gæþ sægaþ broþrum minum þ hiæ gangan in galilea þær hic *(so)* me geseoþ

---

the aungel answeringe seide to the wymmen: 'nyle 3e drede; for i woot, that 3e seken Ihesu, that is crucified. [6]he is not here; sothli he roos, as he seide. come 3e and seeth the place, where the lord was putt. [7]and 3e goynge sone seie to his disciplis and to Petre, for he hath risun, "and, lo, he schal go bifore 3ou in to Galilee: there 3e schulen se him." lo, i haue

answeride and || was. — [6]sothli] for || is risun || se 3e || leid. — [7]go 3e || and seie 3e || and to P. *f.* || for] that || hath] is.

[6]nys he her; he aras sodlice, swa swa he sæde, cumaþ and geseoþ þa stowe, þe se hælynd wæs on aled. [7] 7 faraþ hrædlice and sæcgeaþ hys leorningcnyhtum, þæt he aras, "and soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hyne geseoð.". nu ic secge eow.' [8]þa ferdon hig hrædlice fram þære byrgene mid ege and mid myclum gefean and urnon and cyðdon hyt hys leorningcnyhton. [9]and efne þa com se hælynd ongean hig and cwæð: 'hale wese ge.' hig genealæhton and genamon hys fet and to hym geeadmeddon. [10]ða cwæþ se hælynd to him: 'ne ondræde ge eow. faraþ and cyþaþ minum gebroþrum, þæt hig faron on Galileam: þær hig geseoð me.'

[6]nis he her; he aras gewislice, swa swa he sæigde, cumeð 7 geseoð þa stowe, þe se hælend wæs on aleigd. [7] 7 fareð rædlice 7 cumeð 7 segged hys leorningcnihten, þæt he aras," 7 soðlice he cymð beforan eow on Galileam: þær ge hine geseoð" nu ich segge eow.' [8]þa ferden hyo rædlice fram þare byrigenne mid eige 7 mid mychele gefean 7 urnen ænd kydden hyt hys leorningcnihten. [9] 7 efne þa com se hælend ongean hyo 7 cwæð: 'hale wese ge.' hyo geneohlahten 7 genamen hys fét 7 to him geeadmededon. [10]ða cwæð se hælend to heom: 'ne ondræde ge eow. fareð 7 kyðeð mine gebrodre, þæt hyo faran on Galilea: þær hyo geseoð me.'

---

[6]s *in* nys *ü. d. z. B.* || and *nachträglich B.* || hælend *U.* — [7]secgeaþ *C*, secgaþ *U 2.* n *in* leorning- *auf r. C* || þar *U.* — [8]hrædlice (d *aus angefangenem* r) *hinter* byrigenne *U* || mycelū *U* || -cnyhtum *U.* — [9]hælend *U* || geeadmeddon *U.* — [10]hælend *U* || heom *C* || brodrū *U* || faran *U.*

[8]sægde || halend || alegd. — [7]farad || 7 cumed *fehlt* || seggaþ his leorningcnihtas || comð. — [8]ða ferdon || byrigene || mycele || urnen *aus* urren || 7 cyddan hit his || -cnihtan. — [9]genehlacton || genamon his fet. — [10]halend || faraþ 7 cyðaþ || galileam || geseð.

---

bifore seid to ȝou.' [8]and Marie Mawdeleyn and another Marie wenten out soone fro the buryel with drede and greet ioye rennynge for to telle his disciplis. [9]and, lo, Ihesus ran aȝens hem seyinge: 'heil ȝe.' forsothe thei camen to and heelden his feet and worschipiden him. [10]thanne Ihesus seith to hem: 'nyle ȝe drede. go ȝe, telle ȝe to my britheren, that thei go in to Galilee: there thei schulen se me.' [11]the whiche whanne thei hadden

[8]Mar. — Mar.] thei || biriels || for *f.* || to hise. — [9]ran — seyinge] mette hem and seide || fors.] and || c. to] neiȝeden. — [10]seide. — [11]the wh.] and || weren goon.

da ilco miđ ðy eodon heonu summe of ðæm haldendum cwomun ·in
[11] *quae cum abissent, ecce· quidam de custodibus uenerunt in*
da ceastra 7 sægdon ðæm aldor monnum* sacerda alle ða ðe
ciuitatem et nuntiauerunt principibus sacerdotum omnia, quae
geworden weron 7 gesomnad miđ ældrum ðæhtung genumen wæs
facta fuerant. [12]*et congregati cum senioribus consilium accepto*
feh monigfald saldon ðæm cempum cueðende cuoðað gie þte
pecuniam copiosam dederunt militibus [13]*dicentes: 'dicite, quia*
ðegnas his on næht cuomun 7 forstelun ł stelende weron hine ûs
"discipuli eius nocte uenerunt et furati sunt eum nobis
slependum** 7 gif ðis gehered biđ biđ from ðęn groefa we
dormientibus." [14]*et, si hoc auditum fuerit a praeside, nos*
getrewað him 7 sacleaso iwih we gedoeð soð hia gefoen hæfdon
suadebimus ei et securos uos faciemus.' [16]*at illi accepta*
feh dedon suæ weron gelæred 7 gemersad wæs word ðis
pecunia fecerunt, sicut erant docti, et diuulgatum est uerbum istud
miđ iudem*** oðð ðone longe dæge ællefne ðonne ðegnas
apud iudaeos usque in hodiernum diem. [16]*undecim autem discipuli*
foerdon in geliornise in môr ðer gesette ðæm se hæland 7
abierunt in galilaeam in montem, ubi constituerat illis iesus, [17]*et*

über* monnum *ein wohl zufälliger strich* ** *davor zwei buchstaben weggewischt* * *dahinter ungefähr vier buchstaben radiert.*

Latein: [11]adnuntiauerunt. — [12]consilio. — [14]faciamus. — [15]deuulgatum || iudeos. — [16]discipuli eius || galileam.

Glossen: [11]þa hí þa awæg eodun henu sume þara wearda cwomun in cæstre 7 sægdun þa aldur sacerdum eall þ þe þær gedôen werun [12] 7 hiæ gesomnade miđ ðæm ældrum geþæhtunge in eoden onfengon feoh genyhtsum (h. *ü. d. z.*) saldun (u *aus e. a.*?) þæm kempum [13] cwæpende sæcgaþ þæt his discipl. on næht cwomun 7 forstælen hinæ us slepende [14] 7 gęf þ gehoered biđ from geroefe we getæceþ ł scyaþ him 7orsorge eow gedoaþ (*aus* gedoeþ) [15] 7 hię onfengon þæm feo dydun swa hiæ werun gelærde 7 gemæred wæs word þis miđ iudeum oþ þisne ondwardan dæg· [16]þa enlefan (autem disc. *ohne glosse*) his þa eodun (in g. *ohne glosse*) on dune þær gesætte ær heom se hælend

---

gon, loo, summe of the keperis camen in to the cytee and tolden to the princes of prestis alle thingis, that weren don. [12]and thei gedrid togidre with the eldere men a counceil takun 3aue to the kny3tis plenteuous

[42] and whanne thei weren gaderid || men and hadden take her counseil thei 3auen || miche

[11]ða þa hig ferdon, þa comun sume þa weardas on þa cestre and cyþdun þæra sacerda ealdrun ealle þa þing, þe þær gewordene wærun. [12]ða gesamnudun þa ealdras hig and worhtun gemot and sealdun þam þegenun micel feoh and cwædun: [13]'secgeaþ, þæt "hys leorningcnihtas comun nihtys and forstælan hyne, þa we slepun." [14]and, gyf se dema þis geaxað, we lærað hyne and gedoð eow sorhlease.' [15]ða onfengun hig þæs feos and dydun, eallswa hig gelærede wærun. and þis word wæs gewidmærsud mid Iudeum oð þisne andwerdan dæg. [16]þa ferdun þa endlufun leorningcnihtas on þone munt, þær se hælynd him dihte

[11]ða hyo ferdon, þa comen sume þa weardes on þa ceastre 7 kyddan þare sacerda ealdren ealle þa [þa] þing, þe þær gewordene wæren. [12]þa gesamnode þa ealdres hyo 7 worhten gemot 7 sealden þam þeignen mychel feoh 7 cwæden: [13]'seggeð, þæt "hys leorningcnihtes coman nyhtas 7 forstælen hyne, þa we slepen." [14]ænd, gyf se dema þis geaxod, we læreð hyne 7 gedoð eow sohrlease.' [15]ða onfengen hyo þas feos 7 dyden, ealswa hyo gelærde wæren. 7 þis word wæs gewidmærsod mid Iudeam oðð þisne andwearden dayg. [16]þa ferden þa endlefan leorningcnihtes on þanne munt, þær se hælend heom dihte,

---

[11]comon *CU* || ceastre *CU* || cyddon *CU* || ealdrum *CU* || ðar *U* || wærum *C*, wæron *U*. — [12]gesamnudon *C*, -mnodon *U* || worhton *U* || sealdon *CU* || ðegenum *C*, þegnum *U* || micyl *C* || cwædon *CU*. — [13]comon *CU* || nihtes *C*, nyhtes *U* || forstælon *U* || slepon *U*. — [14]geacsað *U* || and *auf r C*. — [15]onfengon *CU* || dydon *CU* || wæron *CU* || wurd *C* || gewidmærsod *C*, gewydmærsod *U* || andweardan *CU*. — [16]ferdon *CU* || endleofen *U* || þar *U* || hælend *U* || heom *C*.

[11]ða þa hyo || weardas || cyddan þara sacerdan ealdrum || *nur ein* þa || gewordene wæron. — [12]ða gesamnoden || ealdras || worhton || þeognum mycel feogh (g *in ungewöhnlicher form, vielleicht aus e. a.*?). — [13]seggað || his || -cnihtas comen || forstalan || sleapan. — [14]7 gif || sorhlease. — [15]onfeongon || dydon || wæron || wæs gewid *auf rasur* || gewidmærsoð || oð || dæg *radiert hinter* þisne || andwerdan daig. — [16]da ferdon || endleofan || -cnihtas || þonne || halend.

---

money [13]seyinge: 'seie ȝe, for "his disciplis camen by niȝte and han stolen him vs slepinge." [14]and, if this be herd of the presedent (*or* iustise), we schulen conceile him and make ȝou sikir.' [15]and the money takun thei diden, as thei weren tauȝt. and this word is pupplissid at the Iewis til in to this day. [16]forsothe enleuene disciplis wenten in to Galilee in to an hil, where Ihesus hadde ordeyned to hem,

[13]and seiden || for] that || while ȝe slepten. — [14]pr. or *f*. — [15]and whanne the monei was takun || among. — [16]fors.] and the.

gesegon hine wordadun sume ðonne getwiedon 7 geneolecende
uidentes eum adorauerunt. quidam autem dubitauerunt. [18]*et accedens*
ðe hælend spreccend wæs to him cuoeðende asâld is me alle mæhto
iesus locutus est eis dicens: 'data est mihi omnis potestas
in heofne 7 in eorðo gâað forðon lærað alle cynno ł hædno
in caelo et in terra. [19]*euntes ergo docete omnes gentes*
fulwvande* hia in noma fadores 7 sunu 7 halges gastes lærende
baptizantes eos in nomine patris et fili et spiritu sancti [20]*docentes*
hia halda alle ða ðe sua huelc ic bebead iuh 7 heonu ic iuh
eos seruare omnia, quaecumque mandaui uobis: et ecce ego uobis-
miđ am allum dagum oðð to endunge woruldes sie soð ł soðlice
cum sum omnibus diebus usqe ad consummationem saeculi.' amen.

godspell æfter mathevs** saegde ł asægd is
euangelium secundum mattheum explicit.

---

* fulwande *und* v *ü. d. z.* **mathes *und* v *ü. d. z.*

Latein: [19]babtizantes eas || spiritus. — [20]obseruare || amen — explicit] finit amen finit amen finit

Glossen: [17]7 geseonde hine to him bedun sume þonne tweodon [18]7 heom to gangende se hælend spræc to heom cwæþende gesald is me æghwilc mæht on heofune 7 on eorþe [19]gæp forþon nu læreþ alle ðeode dyppende hiæ in noman fæder 7 sunu 7 þæs halgan gastes [20]lærende hiæ to healdene eall swa hwæt swa ic bebead eow (*davor* cow *radiert*) 7 henu ic mid eow eam ealle dagas oð to ende weorulde endeþ soþlice endeþ soþ endeþ farman (man *durch die rune*) preost *(durch die abkürzung des lat.* presbyter *gegeben)* þas boc þus gleosede dimittet ei dominus omnia peccata sua sie fieri potest apud deum

---

[17]and thei seynge him worschipiden: sothli summe of hem doutiden. [18]and Ihesus comynge to spak to hem seyinge: 'al power is 3ouun to me in heuene and in erthe. [19]therfore 3e goynge teche alle folkis cristenynge hem in the name of the fadir and of the sone and of the hooly gost [20]techinge hem for to kepe alle thingis, what euere thingis i haue comaundid to 3ou; and, lo, i am with 3ou in alle dayes til the endyng of the world.'

[17]sayn hym and w. || sothli] but. — [18]cam ny3 and || and seide || is — me *hinter* erthe. — [19]go 3e and || baptisynge. — [20]for *f.* || til] in to || ende.

[17] and hyne þær gesawun and hi to him geeaðmeddun: witudlice sume hig tweonedon. [18] ða genealæhte se hælynd and spræc to him þas þing and þus cwæþ: 'me is geseald ælc anweald on heofonan and on eorþan. [19] faraþ witudlice and lærað ealle þeoda and fulligeað hig on naman fæder and suna and þæs halgan gastes [20] and lærað, þæt hig healdun ealle þa þing, þe ic eow bebead; and ic beo mid eow ealle dagas oþ worulde geendunge.' amen.

[17] 7 hine þær geseagen 7 hyo to hym geeadmedoden:* witodlice sume hyo tweonoden, [18] ða geneohlacte se hælend ænd spræc to heom þas þing 7 þus cwæd:' me ys geseald ælch anweald on heofena 7 on eorðan. fareð witodlice 7 læred ealle þeode 7 fullieð hyo on naman fæder 7 sune 7 þas halgen gastes [20] 7 læreð, þæt hyo healden ealle þa þing, þe ich eow bebead; 7 ich beo mid eow ealle dages oððe worulde ændenge.' amen.

[17] gesawon *U* || geaðmeddon *U* || witodlice *CU*. — [18] hæland *U* || heom *C* || heofenan *U*. — [19] witodlice *CU*. — [20] healdon *CU* || bead *U* || weorlde *U* || amen *f. U*, Finit Amen. Sit sic hoc interim. Ego ælfricus scripsi *(dahinter* t *rad.)* hunc librum (i *auf r.*) in monasterio baðonio et dedi (t *rad.*) brihtwoldo preposito. Qui scripsit uiuat in pace in hoc mundo et in futuro seculo et qui legit legator in eternum *C*.

* *aus* geeadmododen
[17] gesawen || him || geadmedoden tweonedon. — [18] genehlahte || 7 sprac to eom || ealc || heofona. — [19] læred || ðeode || fulliað || naman *scheint von a. hd. aus* manan *gebessert* || fader || suna || halgan. — [20] healdon || ic *beide mal* || dagas || weoruld endunge (end *ü. d. z.*)

ROYAL ASIATIC SOCIETY BOMBAY BRANCH JACKSON MEMORIAL COLLECTION.

XVII. JOHANNES

The Gospel according to St. John in Anglo-Saxon and Northumbrian The Holy Bible, etc., edd. Forshall

Nero D IV.

æfter ða* aedeavde hine eftersona se hælend to sæ ł æt tiberiades sæ
[1] *Postea manifestauit se*** *iterum iesus ad mare tiberiadis,*

eatdeavde vvt. ðvs ł svæ veron aedgeadre simon petrus 7 se ðegn
manifestauit autem sic. [2] *erant simul simon petrus et thomas,*

seðe is acvoeden on grecisc 7 se ðegn seðe væs of ðæm tvvne***
qui dicitur didymus, et nathanahel, qui erat a cana

on gali. megð† 7 svnv zab. .i. iacob. 7 ioh. 7 odro tvoge of
galilaeae, et filii zebedaei et alii ex

his ðegnvm cvoeð him simon petrus ic gæ fisciga ł cvoedon
discipulis eius duo. [3] *dicit eis simon petrus: 'uado piscari.' dicunt*

him ve cvmas ec ðec mið ł ve vallas ec ðec mið 7 eodun 7
ei: 'uenimus et nos tecum', et exierunt et

astigon ł†† in þ scip 7 ðær næht noht gifengon ł ar morgen
ascenderunt in nauem et illa nocte nihil praenderunt. [4]*mane*

---

* *hinter* ða *ein buchstabe weggewischt.* — ** *ich lasse die accente bei lateinischen wörtern, die nicht alle von dem ersten Schreiber herrühren, weg.* — *** *das zweite* v *über der zeile.* — †*hinter* on *ein buchstabe radiert,* gali. *auf rasur, hinter* megð *zwei buchstaben radiert.* — †† 7 ast. ł *über* runt *von* exierunt *und* et, *während über* ascenderunt *nichts steht.*

Rushworth.

Latein: [1] iesus *fehlt.* — [2] didimus ‖ a channan galileae. — [3] praen.] coeperunt.

Glossen: [1] ær ðon æteowde him eftersona æt sæ tiberiades sæ * æteowde wutudl. ðus [2] werun somen simon petrus 7 ðe ðegn se ðe wæs cweden didimus 7 ðe ðegn se ðe wæs from tune on galilea 7 suno **zebedes 7 oðre of ðegnum his twoege [3] cwæð him simon petrus ic gæ fisciga cwedun him we cumas 7 we fultumað ðe 7 eodun 7 astigun in þ scip 7 ðær næht noht on gefengun [4] ar morgen

---

* *das zweite* sæ *über dem anfang von* manifestauit. — ** *oder* sunu?

XXI.

Versions ed. W. W. Skeat, Cambridge 1878, p. 180—188. and Madden IV 295.

Otho 1 C.

[1] Eft æfter þan se hælend hyne geswutelude þus æt ðære tiþeriadiscan sæ. [2]Simôn Petrus 7 Thômâs, þe ys gecweden gelicost, wæron ætgædere 7 Nathanaêl, se wæs of Chanâ Galilęę, 7 Zebedéus suna 7 oþre twegen þæra leorningcnihta. [3] ða cwæð Simôn Petrus to him: 'ic wylle gan on fixoð.' ða cwædon hi to him: '7 we wyllað gân mid þe.' 7 hi eodon ût 7 eodon on scip 7 ne fengon nan þing on ðære nihte. [4]witodlice on ærnemergen se hælend stod on þam strande: ne gecneowon þeh þa leorningcnihtas, þæt hyt se hælend wæs.

[1] þā *U* || geswutelode *CU*. — [3]fixað *C*. — [4] þeah *CU*.

Hatton 38.

[1] Eft æfter þan se hælend hine swutolode þus æt þare tiberiadissan sæ. [2] Simon Petrus 7 Thomas, þe ys gecwæden gelicust, wæren ætgædere 7 Nathanael, se wæs of Chana Galiléé, 7 Zebedeus sunu 7 oðre twega þare leorningcnihta. [3]ða cwæð Simon Petrus to heom: 'ic wille gan on fissoð,' ða cwæden hye to hym: '7 we willeð gan myð þe.' 7 hye geoden ut 7 geoden on scip 7 ne fengen nan þing on þare nihte. [4] witodlice on ærnemorgen se hælend stod on þam strande: ne gecneowen þeh þa leorningcnihtes, þæt hit se hælend wæs.

(*die fränkische Form des* g *erscheint in H*2 gædere, galiléé, *immer* leorning, 3 gan [*zweimal*], *immer* [*ausser* 25] þing, 6 leggeð, 9 liggen, gleden, 10 bringeð, *an zweiter stelle in* gefengen, 12 gað, 18 segge, *an zweiter stelle in* gingre, 19 god, felge, 22 felge, 23 geonmang; *in R nur in* 10 bringeð)

[1]tiberiadiscan. — [2]Symon || is gecweden gelicost || ætgadere || galilee || sunv. — [3] him || fixoð || hyo || willað || hyo || eoden *beidemal* || nihtee.

Wycliffe.

[1]Aftirward Ihesu eft schewide him to his disciplis at the see of Tyberias sothli he schewide thus. [2]ther weren togidere Symount Petre and Thomas, that is seid Didymus, and Nathanael, that was of the Cane of Galilee, and the sones of Zebedee and tweye othere of his disciplis. [3]Symount Petre seith to hem: 'i go for to fysche.' thei seyn to him: 'and we comen with thee.' and thei ȝeden out and stiȝeden in to a boot. and in that niȝt thei token nothing. [4]forsoth the morwe maad Ihesu stood in the brynke; nethelees the disciplis knewen not, for it was Ihesu.

[1] eftsoone || sothli] and || him thus. — [3] for *f*. || ȝeden] wenten || stiȝ.] wenten. — [4] but whanne the morewe was comun || for] that.

ł ârlice ða middy þ avarð stôd se hælend on ðæm varðe hvedre*
autem iam facto stetit iesus in litore, non

ł svædæh ne** ongetton ða ðegnas þte se hælend væ cvoeð
tamen cognouerunt discipuli. quia iesus est. [5]dicit

fordon him tô se hælend cnæhtas ahne ł hveðer mett ł
ergo eis iesus: 'pueri numquid pulmentarium

habbas gê giondveardon him næsi cveð him sendas on ðæs
habetis?' responderunt ei: 'non.' [6]dixit eis: 'mittite in dex-

scippes svidre half þ nett ł segna 7 gie gimôetas sendon fordon
teram nauigii rete et inuenietis.' miserunt ergo

gêe ne maehton þ getea fore menigo ðara fiscana
etiam non ualebant illud trahere a multitudine piscium.

cvæð fordon ðe ðegn ðone lvfade se hælend petre ðe hlaferd
[7]*dicit ergo discipulus ille, quem diligebat iesus, petro: 'dominus*

is simon petrus middy geherde petrus þte ðe hlaferd veri
est.' simon petrus, cum audisset, quia dominus est,

þt cyrtil ł ymbsalde hine væs fordon nacod 7 sende hine on sę
tunicam succincxit se (erat enim nudus) et misit se in mare.

odri vut. ðegnas on scip ł on roving ł cvômon nærvn fordon
[8]*alii autem discipuli nauigio uenerunt (non enim*

---

* *davor* ne (*über* non) *ausradiert.* — ** o *vor* ne *ausradiert.*

Latein: [5]cognuerunt. — [6]dicit || dexteram partem nauis || dixerunt autem per totam noctem laborantes nihil coepimus in uerbo autem tuo mittimus *hinter* inuenietis || ergo rete et iam || illut. — [7]itaque cum || tunica praecinexit.

Glossen: ða wutudl. awarð stod ðe hælend on ðæm worðe hwedre ł neh ne ongetun ðegnas fordon ðe hælend wæs [5] cwæð fordon him ðe hælend cnæhtas ahne hwæt mete * habbas gee ondsworadun him (non *ohne glosse*) [6] cwæð him sendes on ða swiðra halfe ðæs scipes nett 7 ge gimoetas cwæddan ** wutudl. ðerh alle næht (lab. *ohne glosse*) noht gimoetun we in worde wutudl. ðine sendun we sendun fordon nett 7 swiðe ne wallað ge ðæt gitea fore menigo ðara fiscana [7] cwæð fordon *** ðe ðegn he ðonne lufað ðoñ hælend drihten is simon petrus middy giherde þte hlafard is ðone cyrtel ymbsalde hine wæs fordon nacod 7 sende hine on sæ [8]odre wutudl. ðegnas in scipe comon ne fordon

---

* *so scheint mir die hs. zu lesen.* — ** cwæð | dan *ü.* dix | erunt. — *** *so ist wohl* for̄ *hier aufzulösen, nicht* fore.

[5]ða cwæð se hælend to him: 'cnapan, cweþe ge, hæbbe ge sufol?' hig 7 swaredon him 7 cwædon: 'nese.' [6]he cwæð to him: 'lætað þæt nett on þa swiðran healfe þæs rewettes, 7 ge gemetað.' hi leton witotlice 7 ne mihton hit ateon for ðæra fixa menigeu. [7]witodlice se leorningcniht, þe se hælend lufode, cwæþ to Petre: 'hit ys drihten.' þa Petrus gehyrde, þæt hit drihten wæs, þa dyde he on his tunecan 7 begyrde hine (witodlice he wæs êr nacod) 7 scêt innan sæ. [8] ða oðre leorningcnihtas reowon þarto (hi wæron unfeor fram lande,

[5]ða cwæð se hælend to heom: 'cnapen, cwede ge, hæbbe ge sufel?' hye andswereden hym 7 cwæden: 'næse.' [6]he cwæð to heom: 'leggeð þæt net on þam swiðeran healfe þæs reowettes, 7 ge gemeteð.' hyo leten witodlice 7 ne mihten hyt ateon for þa fisxe manige. [7]witodlice se leorningcniht, þe se hælend lufede, cwæð to Petere: 'hyt ys drihten.' ða Peter gehyrde, þæt hyt drihten wæs, þa dyde he on his tunica 7 begyrde hine (witodlice he wæs ær nakod) 7 sceat inan þa sæ. [8]ða oþre leorningcnihtas reowen þærto (hye wæren unfeor

[5]habbe *U* || 7 swarodon *CU*. — [6]witod- *C*, wytod- *U* || menigu *C*, mænigeo *U*. — [7]he on *ü. d. zeile* O || hys tunecan on *U* || innan þa sæ *U*. — [8]þærto *U*.

[5]habbe || sufol || hyo andsweredon him || nese. — [6]legað || nytt || swiðl ðran || hy || hit || fixæ mænige. — [7]halend lufode || petre || hit is || petrus || hit || tunice || nacod. — [8]hyo.

[5]therfore Ihesu seith to hem: 'children, wher ȝe han ony soupynge thing?' thei answeriden: 'nay.' [6]he seide to hem: 'send ȝe the nett in to the riȝt half of the rowyng, and ȝe schulen fynde.' therfore thei senten the nett, and now thei myȝten not drawe it for multitude of fyschis. [7]therfore thilke disciple, whom Ihęsu louede, seide to Petre: 'it is the lord.' Symount Petre, whanne he hadde herd, for it was the lord, girte him with a coote (sothli he was nakid) and sente him in to the see. [8]sothli othere disciplis camen by boot (for thei weren not fer fro the lond, but as two hundrid cubitis) drawynge the nett of fischis.

[5]answ. to hym. — [6]send] putte || therf.] and || puttiden || thanne. — [7]for] that || *l.* was] is || sothli] for || sente him] wente. — [8]sothli] but the || as a two.

fearr ł from eorđv ah svelce elno** tvv hvnd drogvn ł ge-
longe erant a terra, sed quasi cubitis ducentis) trahentes*

tvgvn đara fisca sêgni þte ł miđđy*** vvt. ofstigvn on eorđv
rete piscium [9]ut ergo descenderunt in terram.

gesêgon glôedi asettedo veron 7 done fisc ofersetted 7 þ lâf
uiderunt prunas positas et piscem superpositum et panem.

cvęđ him se hælend berad ł bringađ of đæm fiscum đa ilco ge
[10]*dicit eis iesus. 'adferte de piscibus, quos pren-*

ginomvn ł gifengon nv astag simon petrus 7 drog ł þ nett
distis nunc.' [11]ascendit simon petrus et traxit rete

on eorde fvll miđ miclvm ł of miclvm fisc. fiscum † hvnteantig
*in terram plenum**** magnis piscibus centum*

7 fiftig đriim ł đreo 7 miđđy micla voeron næs þ nett
quinquaginta tribus, et, cum tanti essent, non est

tobroccen ł điv segni tosliten cvęđ him se hælend cymęđ hriordađ
scissum rete. [12]dicit eis iesus: 'uenite, pran-

ł eatas ł 7 ne gidarste ænig monn †† đara hlingindi ł đara ræstendra
dete.' et nemo audebat discumbentium

gifrægna ł frasiga hine đv hvæd arđ vistvn gere þte hlafęrd vere.
interrogare eum: 'tu quis es?' scientes, quia dominus esset.†††

[13]et cvom se hælend 7 onfeng þ laf 7 silið ł salde him 7
[13]et uenit iesus et accepit†††† panem et dat eis et

---

* *über* erant *steht kein* uæron, *wie Skeat druckt, wohl aber hat der glossator durch je zwei punkte unter* non *und über* erant, *wie es scheint, angedeutet, dass die glosse über dem ersteren zugleich für das letztere gilt.* — ** elno *aus* elni. — *** ł miđđy *am rande ohne verweisung.* — **** *nicht* plenam. — † *mit* piscibus *fängt e. neue z. an.* — †† *rune.* — ††† *nicht* est. †††† accepit *glos-*

Latein: [9] discenderunt || possitas || superpossitum. — [11] quasi centum quinquagenta et tribus || scisum. — [12] prandite || audiebat || disc.] ex discipulis. — [13] accipit || dedit.

Glossen: feor wæs from eorđo ah swelce elna tu hund tugun ł trogun dæt nett đara fiscana [9] þte wutudl. of astigun on eorđo gisegun gloede asetede 7 done fisc ofersettun 7 đoñ hlaf [10] cwæđ him đe hælend beorađ ł brengađ of đæm fiscum đa ilco ge ginomon nv [11] astag symon petrus 7 trog dæt nett on eorđo full micelra fiscana swelce hundteantig 7 fiftig 7 đrim ł đrio 7 miđđy micle weren ne is tobrocen þ nett [12] cwæđ hælend cumađ riordigađ 7 nænig mon ne darste of đegnum gifregna hine đv hwæt arđ wistun gere þte drihten were [13] 7 com đe hælend 7 onfeng done hlaf 7 salde him 7

swylce hit wære twa hund elna) 7 tugon hyra fiscnett. [9]þa hig on land eodun, hi gesawon licgan gleda 7 fisc þær on fyr 7 hlaf. [10]ða cwæð se hælend to him: 'bringað þa fixas, þe ge nu gefengon.' [11]Simon Petrus eode ûpp 7 teh his net on land miculra fixa full, þæra wæs hundteontig 7 þreo 7 fiftig, and, þa hyra swa fela wæs, næs þæt nett tobrocen. [12]ða cwæð se hælend to him: 'gað hider 7 êtad.' and nân þæra, þe ðar sæt, ne dorste hine axsian, hwæt he wære. hi wiston, þæt hit wæs drihten. [13]and se hælend côm 7 nam hlaf 7 êc fisc 7 sealde him.

fram lande, swylch hyt wære twa hund elnan) 7 tugen heora fiscnet. [9]þa hy on land eoden, hyo seagen liggen gleden 7 fix þær on fære 7 hlaf. [10]þa cwæð se hælend to heom: 'bringeð þa fixas, þe ge nu gefengen.' [11]Symon Petrus geode upp 7 teah hys nett to lande mid culre fixa full, þær wes hundteontig 7 þreo 7 fiftig, ænd, þa heora swa fela wæs, næs þæt nyt tobroken. [12]þa cwæð se hælend to heom: 'gað hider 7 æteð.' 7 nan þare, þe þær sæt, ne durste hine axien, hwæt he wære. hye wisten, þ hit wæs drihtan. [13]7 se hælend com 7 nam hlaf 7 eac fixe 7 sealde heom.

---

heora *U*. — [9]eodon *U* ‖ þar *U* ‖ on fyr] ofer *U*. — [10]l *in* hælend *nachgetragen U*. — [11]micelra *C*, mycelra *U* ‖ heora *U* ‖ fæla *U*. — [12]þara *U*. — [13]hæled *O* ‖ eac *CU*.

swylc *(davor* þ *radiert)* hit ‖ elna ‖ hyora ‖ -nett. — [9]ða hyo ‖ eodon ‖ sæwen ‖ fysc ðær on fyre. — [10]ða ‖ se *auf rasur*. — [11]Simon ‖ eode ‖ his net ‖ mid culre *(und zwar* mid *ü. der zeile) auf rasur; auch über* lre fi *ist radiert* (lre *von dem wegradierten kenntlich*) ‖ þara wæs ‖ tobrocen. — [12]ða ‖ halend ‖ gæð ‖ etað ‖ ænd nan ‖ axian ‖ hyo ‖ drihton. — [13]l *in* sealde *ü. d. z.* ‖ eom.

---

[9]therfore, as thei camen doun in to the lond, thei sy3en colis put and a fysch put aboue and breed. [10]Ihesu seith to hym: 'brynge 3e of the fischis, whiche 3e han taken now.' [11]Symount Petre sti3ede vp and drow3 the nett in to the lond ful of grete fischis an hundrid fyfti and thre, and, whanne thei weren so greete, the nett is not brokun. [12]Ihesu seith to hem: 'come 3e, ete 3e. and no man of the sittinge at mete durste axe him: 'who art thou?' witinge, for it is the lord. [13]and Ihesu cam and took breed and 3af to hem and the fysch also.

[9]therf.] and ‖ *1.* put] liynge ‖ put a.] leid on. — [10]hem. — [11]sti3.] wente ‖ grete] manye ‖ was. — [12]of hem that saten at the mete ‖ for] that. — [13]the *f.*

done fisc gelîc ł ædgeadre ðis ða dridda* dægi dvsidi ðridda dægi
piscem similiter. [14]*hoc iam tertio*

ætevwdæ se hælend ł væs ætevwed sînvm ambehtvm middy aras
manifestatus est iesus discipulis, cum surrexisset

from deadvm middy vvt. gihriordadon** cvoeð to simoni petri
a mortuis. [15]*cum eryo prandissent, dicit simoni petro*

se hælend simon iohannis lvfæstv mec sviðvr from ðissvm ł ðisra
iesus: 'simon iohannis, diligis me plus his?'

cveð him to gee drihten ðv vast þte ic lvfo ðec cveð him
dicit ei: 'etiam, domine. tu scis, quia amo te.' dicit ei:

foed ł lombor mîno cveð him eftersona simon iohannis lvfastv
'pasce agnos meos'. [16]*dicit ei iterum: 'simon iohannis, diligis*

mec cveð him to gee drihten ðv vast þte ic lvfa ðec cvoeð
me?' ait illi: 'etiam, domine. tu scis, quia amo te.' dicit

him to gehala ł fôed lomboro mino ðæt arvn ða sodfæsta menn
ei: 'pasce agnos meos.'

cveð him dridda simon iohannis lvfastv mec givnrotsade ł vnrot
[17]*dicit ei tertio: 'simon iohannis, amas me?' contristatus*

væs petrus fordon cveð him ðridda lvfastv mec cveð him to
est petrus, quia dixit ei tertio: 'amas me?' dicit ei:

drihten ðv alle ł alli ðv ði vast wast*** ðv vast þte ic lufa ðec
'domine, tu omnia scis: tu scis, quia amo te.'

cveð him fôed ł gilesva ł scipo mîno soðlice soð is þ ic cveði
dicit ei: 'pasce oues meas. [18]*amen, amen dico*

---

sator aus accepi. — * *aus* ðirdda. — ** *über* mið. vvt. gi *steht* ða hiæ him vervn giſæ. — *** *mit* scis *fängt eine neue zeile an.*

Latein: pisce. — [14]discipulis suis || resurrexisset. — [15]hiis. — [17]me et dicit || tu scis *fehlt.*

Glossen: fisc gilice [14]ðis ðy (*ü.* iam) ðirda dæge æteowed wæs ðe hælend ðegnum his middy arisað from deoða [15]middy fordon giriordadun cwæð simon petre ðe hælend simon iohannis lufastu mec swiðor ðissum cwæð him gee drihten ðu wast þte ic lufade ðec cwæð him foed lombor mine [16]cwæð him eftersona simon iohannis lufast tu mec cwæð him gee drihten ðv wast ðætte ic lufo ðec cwæð him foed lombor mine [17]cwæð him eftersona simon iohannis lufas mec giunrotsad wæs (petrus *ohne glosse*) fordon cwæð him ðe ðirda lufastu mec ⁊ cwæð him drihten ðu alle wast þte ic lufa ðec cwæð him feod *(ein buchst. vor* e *radiert)* scip mine [18]soð soðlice ic cweðo

[14] on þyson wæs se hælend þriwa geswutelud his leorningcnihton, ða he aras of deaðe. [15] ða hi ǽton, þa cwæþ se hælend to Sŷmone Petre: 'Simôn Iohannis, lufast þu me swiðor, þænne ðas?' he cwæð to him: 'gea, drihten. þu wast, þæt ic þe lufige.' he cwæð to him: 'heald mine lâmb.' [16] he cwæð eft to him: 'Simôn Iohannis, lufast ðu me?' he cwæþ to him: 'gea, drihten. þu wast, þæt ic ðe lufige.' ða cwæð he to him: 'heald mine lamb.' [17] he cwæð þriddan siðe to him: 'Simon Iohannis, lufast þu me?' ða wæs Petrus sarig, forþam þe he cwæð þriddan siðe to him: 'lufast þu me?' and he cwæð to him: 'drihten, þu wast ealle þing. þu wast, þæt ic ðe lufige.' ða cwæð he to him: 'heald mine scep. [18] soð ic secge þe: ða þu gingra

[14] on þissan wæs se hælend þreowa geswutoled hys leorningcnihtan, þa he aras of deaðe. [15] ða hye æten, þa cwæð se hælend to Symone Petre: 'Symon Iohannis, lufest þu me swuþra, þanne þas?' he cwæð to him: 'gea, drihten. þu wast, þæt ic þe lufie.' he cwæð to him: 'heald mine lamb.' [16] he cwæð to him eft: 'Symon Iohannis, lufast þu me?' he cwæð to hym: 'gea, drihtan. þu wast, þæt ich þe lufie.' ða cwæð he to him: 'heald mine lamb.' [17] he cwæð þridde siðe to him: 'Symon Iohannis, lufest þu me?' ða wæs Petrus sarig, forþan þe he sægde þridde siðe to him: 'lufest þu me?' ænd he cwæð: 'drihten, þu wast ealle þing: þu wast, þæt ic þe lufie.' þa cwæð he to hym: 'heald mine scep. [18] soð ic segge þe: þa þu gingre wære, þu gertest þe 7

---

[14] þysum *U* || geswutelod *U* || -cnyhtum *U*. — [15] swiðor. — [16] ðu me *f. O. (oben nach C)* || þonne *U*. — [16] iohannes *U*. — [17] Iohs *U* || forþam *oder* forþan? *OU* || þing *ü. d. z. U.* || scaep *CU*. — [18] gingre *U*.

[14] þissen || þriwa geswutelod his || dæðe. — [15] hyo || simon || Simon || lufast || swuðra || þonne || lufige. — [16] him *auch das zweite mal* || drihten || ic || lufige. — [18] ðridde *beidemal* || simon || forþā || cwæð || to him *ü. d. z.* || end || ðrihten || ðe lufige ða || him || sceap. — [18] ða || gyrdest.

---

[14] now this thridde day Ihesu is schewid to his disciplis, whanne he hadde rise aȝen fro deed men. [15] therfore, whanne thei hadden etyn, Ihesu seith to Symount Petre: 'Symount of Iohn, louest thou me more, than thes don?' he seith to hym: 'ȝhe, lord. thou wost, for i loue thee.' Ihesu seith to him: 'feede thou my lambren.' [16] eft he seith to hym: 'Symount of Iohn, louest thou me?' and he seith to him; 'ȝhe, lord. thou wost, for i loue thee.' he seith to him: 'feede thou my lambren.' [17] he seith to him the thridde tyme: 'Symount of Iohn, louest thou me?' Petre is sori, for he seith to him the thridde tyme: 'louest thou me?' and he seith to him: 'lord, thou wost alle thingis; thou wost, for i loue thee.' Ihesu seith to him: 'feede thou my scheep. [18] treuli, treuli i seie to thee: whanne thou were ȝongere, thou girdedist thee and wandridest, where thou woldist; sothli,

[14] day] tyme || is] was || deed men] deth. — [15] therf.] and || don *f.* || for] that. — [16] and *f.* || for] that. — [17] P. was heuy || knowist *statt des I.* wost || woost that y || thou *vor* my *f.* — [18] sothli] but.

de middy vere givngra ðv valdes ðec gigyrde ł 7 ðv valdes geonga
tibi: cum esses iunior, cingebas te et ambulabas,

hvidir ðv valdes middv vvt. ðv bist gevintrad ðv aðenes ðino
ubi uolebas; cum autem senueris, extendes manus

hondo 7 oðer ðec gyrdeð 7 ðec lædes ðiddir* dvnvilt ðis
tuas, et alius te cinget et ducet, quo non uis.' [19]*hoc*

vvt. cvoeð tahte ł becnade of hvelc. deade gebrehtnad ł givvldrad
autem dixit significans, qua morte clarificaturus

vere god 7 ðis middy gicveð** cveð him to gesoec mec
esset deum. et, hoc cum dixisset, dicit ei: 'sequere me.'

ymbcerde*** ł petrus gisæh ðone ilca ambeh ł ðegn ðone lvfade
[20]*conuersus petrus uidit illum discipulum, quem diligebat*

se hælend fylgendi ł seðe êc giræsti in ðær færm. on his
iesus, sequentem, qui et recubuit in cena super pectus

brest 7 cveð drihten hvæd is ðe seðe selles ðec ðiosne
eius et dixit: 'domine, quis est, qui tradit te?' [21]*hunc*

fordon middy gisæh petrvs cveð ðæm hælende drihten ðes donne ł
ergo cum uidisset petrus, dicit iesu: 'domine, hic autem

hvæd ðis is cveð him to se hælend dvs ł svæ hine ic villo gevvni ł
quid?' [22]*dicit ei iesus: 'sic eum uolo manere*

þto he gewvniga oð þ ic cymo hvæd is ðe bi ðy ł hvæt is ðec ðæs
donec ueniam. quid ad te?

---

* *davor* h, *das wohl nicht* hiddir *meint, wie Skeat annimmt: ich glaube, der glossator wollte* quo *zuerst, wie kurz vorher* ubi, *durch* hvidir *widergeben, besann sich aber dann eines anderen, vergass ndessen das* h *zu tilgen.* — ***ein buchstabe dahinter radiert.* — ***c *vor* ymb. *radiert.*

Latein: [19] hoc] hæc. — [20] supra petrus eius *(am* tr *radiert)* ‖ dicit ‖ tradet

Glossen: ðe middy were gingra ðu waldes gyrda ðec 7 ðu waldes gonga hwider ðv waldes middy soðlice ðu bist giwin aðene honda ðine 7 oðer ðec gyrdeð 7 ðu lædes ðider ne ðv wylt [19]ðas wutudl. cwæð gibecnade of hwelcum deoðe giberhtnad were god 7 ðis middy cwæð cwæð him gisoecas mec [20]gicerde petrus gisæh ðoñ ilca ðegn ðone lufade ðe hælend 7 lufade se ðe 7 gireste in ðær (*ü.* cena) ofer breostum his 7 cwæð drihten hwæt is ðeðe seleð ðec [21] ðiosne fordon middy gisæh petrus cwæð ðe hælend drihten ðes wut. hwæt [22]cwæð him ðe hælend ge ic hine willo giwuniga oð ðæt ic cymo hwæt is to ðe

wære, þu gyrdest þe 7 eodyst, þær ðu woldyst. witodlice, þonne þu ealdast, þu strecst þine handa, 7 oðer þe gyrt 7 læt, þyder þe ðu nelt.' [19]þæt he sæde witudlice 7 tacnude, hwylcon deðe he wolde god geswutelian. and, þa he þæt sæde, þa cwæð he to him: 'fylig me.' [20]ða Petrus hine bewende, þa geseh he, þæt se leorningcniht him fylide, þe se hælend lufode, se þe hlinode on gebeorscype ofer his breost 7 cwæð: 'drihten, hwæt ys, se ðe belæwð?' [21]witodlice, þa Petrus þysne geseh, ða cwæð he to þam hælende: 'drihten, hwæt scel ðes?' [22]ða cwæþ se hælend to him: 'ic wylle, þæt he wunige þus, oð ic cume. hwæt to ðe? fylig þu me.'

eodest, þær þu woldest; witodliche, þonne þu ealdest, þu strecst þine hande, 7 oþer þe gyrt 7 læt, þider þe þu nelt.' [19]þæt he sayde witodliche 7 tacnede, hwilche dede he wolde god swutelien. ænd, þa he þæt sayde, þa cwæð he to hym: 'felge me.' [20]ða Peter hine bewente, þa geseah he, þæt se leorningcniht hym felgede, þe se hælend lufede, se þe hlenede on gebeorscipes ofer hys breoste 7 cwæð: 'drihten, hwæt ys se, þe þe beleweð?' [21]witodliche, þa Petrus þisne geseah, þa cwæð he to þam hælende: 'drihten, hwæt scel þes?' [22]ða cwæð se hælend to hym: 'ich wille, þ he wunige þus, oðde ich cume. hwæt to þe? felge þu me.'

---

eodest *CU* ‖ woldest *U* ‖ witodlic *O*. — [19]witod- *C*, wytod- *U* ‖ tacnode *U* ‖ deaðe *CU*. — [20]geseah *C* ‖ fylgde *U* ‖ se þe ðe *U*. — [21]geseah *CU* ‖ sceal *CU*. — [22]hwæt] cwæð (c *u.* ð *auf r.*) *C* ‖ ð in hælend *ü. d. z. U.*

witodlice ‖ ealdast ‖ handa ‖ oðer. — [19]ðæt ‖ *erstes* he. — [20]lufode *auf rasur* ‖ sægde witodlice ‖ hwilce deðe ‖ end ‖ sægde ‖ cweð ‖ him filge. — [20]petrus ‖ him filgede ‖ halend lufode ‖ se ðe lenode ‖ his ‖ ðrihten ‖ is ‖ se ðe ðe *(dieses ü. d. z.)* belæweð. — [21]witodlice ‖ *zwischen* he *und* to *ist* cwæð þæ (?) *radiert*. — [22]halend ‖ him ‖ ic *beidemal* ‖ ðe ‖ fylge ‖ þu *ü. d. z.*

---

whanne thou schalt wexe eldere, thou schalt holde forth thin hondis, and anothir schal girde thee and leede thee, whidir thou wolt not.' [19]sothli he seide this thing signyfyinge, by what deeth he was to glorifiynge god. and, whanne he hadde seid thes thingis, he seith to him: 'sue thou me.' [20]Petre conuertid syȝ thilke disciple, whom Ihesu louede, and which restide in the souper on his brest, and he seide to hym: 'lord, who is it, that schal bitraye thee?' [21]therfore, whanne Petre hadde seyn this disciple, he seith to Ihesu: 'lord, what forsothe this?' [22]Ihesu seith to him: 'so i wole him dwelle, til i come. what to thee? sue thou me.'

‖ and schal lede. — [19]sothli *f.* ‖ he schulde glorifie. — [20]P. turnede and say ‖ disc. suynge ‖ and which] which also. — [21]disc. *f.* ‖ wh. fors.] but what. — [22]*2.* him] that he ‖ til that.

ðv mec sôec ł fylig* ðv me foerde vvt. ł forðon ðis vord
tu me sequere.' [23]*exiuit ergo sermo iste*

bitvien ðæm broðrvm forðon ł þte ðe ambeht ł se ðegn no deadige
*inter*** *fratres, quia discipulus ille non*

ł nere dead 7 ne cveð him se hælend ne bið dead ł ah
moritur, et non dixit ei iesus: 'non moritur'. sed:

ðvs*** ł svæ hine ic villo vvniga oð þ ic cymo hvæt is ðe bi ðy ł
'sic eum uolo manere, donec uenio. quid ad te?'

ðes is ðe ðegn seðe þ cyðnise getrymmeð of ðæm ł from
[24]*hic est discipulus, qui testimonium perhibet de his*

disvm 7 avrat ðas ł ða 7 ve wvtvn þte sôð is cyðnis
et scribsit haec, et scimus, quia uerum est testimonium

his sint vvt. ec oðro menigo ða ðe worht se hælend ðæh
eius. [25]*sunt autem et alia multa, quę fecit iesus, quae*

da sie avritten . ânlapvm ł ðerh syndrigi ł anvnga ł ancvmmum ni****
si scribantur per singula, nec

doemo ic þti middan. mægi bifoa ða ilco ðaðe to avrittenni sint
ipsum arbitror mundum capere eos, qui scribendi sunt

boêc sodlice
libros. amen.

asægd is ł þ bôc æfter iohannem
explicit liber secundum iohanen.

---

* i *in* fylig *ü. d. z.* — ***vom glossator aus* in. — ****davor zwei buchstaben radiert.* — **** ni *aus* ne.

Latein: [23]et *fehlt* || ei *fehlt.* — [24]scripsit. — [25]per *fehlt* || finit amen || explicit — ioh. *fehlt.*

Glossen: ðu mec fylges [23]eode forðon word ðis bitwih broðrum fordon ðegnas ł embeht he ł ða ne deodige ne cwæð ðe hælend ne bið deod ah swa hine ic willo wunige oð ðæt ic cyme hwæt is (ad *ohne glosse*) ðe [24]ðis is ðe ðegn se ðe ða cyðnisse gitrymeð of ðæm 7 wrat das ilco 7 we wutun þte soð is cyðnisse his [25]sindun wutl. 7 oðre monige ða ðe worhte ðe hælend ða ðe her (*etwas höher, als* ðe *und* se) se awriten leofum ne dom ic dætte middengeord onfoe ða ða ðe awritne sindun boec ende (*ü.* finit)

[23]witodlice ðeos spæc com ût gemang broþrum, þæt se leorningcniht ne swylt, 7 ne cwæþ se hælend to him: 'ne swylt he,' ac: 'þus ic wylle, þæt he wunige, oð ic cume. hwæt to þe?' [24]ðis ys se leorningcniht, þe cyð gewitnysse be þyson 7 wrat þas ðing, and we witon, þæt his gewitnys ys soð. [25]witodlice oþre manega þing synt, þe se hælend worhte: gif ða ealle awritene wæron, ic wene, ne mihte þes middaneard ealle þa bec befon. amen.

[23]witodliche þeos spræce com ut geonmang þam broðren, þæt se leorningcniht ne swelt, 7 ne cwæð se hælend to hym: 'ne swelt he,' ac: 'þus ich wille, þæt wunie, odde ich cume, hwæt to þe?' [24]ðis is se leorningcniht, þe cyð gewitnesse be þisen 7 wrat þas þing, 7 we witen, þæt his witnesse is soð. [25]witodlice odre manega þing sendde, þe se hælend worhte: gyf þa ealle gewritene * be heom sylfe wæren, ac syo werld beclyppen ne mihten þa writeres, þe hit writen scolden on boken.

---

[23]spræc *CU* || *zweites* þæt] þe *ursprünglich O, aber zu* þ *gebessert* || hwæt] cwæð (c *u.* ð *auf r.) C.* — [24]gewytnesse *U* || þyssan *U* || witon] witod *mit punct unter* d *(das verbessernde* n *wohl weygeschnitten) O* || we *fehlt C* || gewytnes *U*, gewrit *C.* — [25]to *in* witodlice *und* n *in* ðing *und* awritene *zum teil weg O* || synd *U* || *hinter* amen *noch* wulfwi (*nicht* wulfri) me wrat *O.*

---

* *von* ritene *an bis zum ende scheint der schreiber andere tinte gebraucht, also später geschrieben zu haben H.*

[23] witodlice || sprece || brodron || him || ic *beidemal* || þæt he wunige oð || wæt. — [24]ys || gewitnysse || þyson || witon || witnysse. — [25]odre þiing synt || gif ða || writene *(so!) bis ende vom schreiber von H.*

---

[23]therfore this word wente out among britheren, for thilke disciple deyeth not. and Ihesu seide not to him, for he deieth not, but: 'so i wole him dwelle, til i come. what to thee?' [24]this is thilke disciple, that berith witnessing of thes thingis and wroot thes thingis, and we witen, for his witnessing is trewe. [25]forsothe there ben and manye othere syngnes (*or* myraclis), that Ihesu dide, whiche if thei ben writun by eche by hem silue, i deme neither the world him silf to mowe take tho bookis, that ben to be writun.

[23]among the || for] that *beidemal* || *2.* him] that he. — [24]*2.* thes th.] hem || for] that. — [25]fors.] and || and] *also* || s. or myr.] thingis || bi hym silf || neither] that || to mowe] schal not.

am schlusse von Nero D IV steht von der hand des glossators † Eadfriđ biscob (*aus* biscop) lindisfearnensis æcclesiæ he đis boc avrât æt frvma gode 7 sancte cvđberhte 7 allvm đæm halgvm gimænelice *(ü. d. z.)* đa đe in eolonde sint. 7 Edilvald lindisfearneolondinga bisc. hit vta giđryde 7 gibêlde sva hê vel cvđę. 7 billfriđ se oncrę he gismiođade đa gihrîno da đe vtan ôn sint 7 hit gihrînade miđ golde 7 miđ gimmum ęc miđ svvlfre *(zweites* v *ü. d. z.)* ofergylded faconleas feh: 7 Aldred (*davor* ic *radiert: am rande steht ausserdem von ders. hand:* ælfredi natvs aldredvs vocor: bonæ mvlieris [*darüber* .i. tilw., *was wohl* til wif *meint, nicht* tilwin] filivs eximius loqvor) presbyter indignvs et misserimvs miđ (i *ü. d. z.*) godes fvltvmmę 7 sancti cvđberhtes hit oferglôesade ôn englisc. 7 hine gihamadi miđ đæm đrîim dælvm. Mathevs dâl gode 7 sancte cvđberhti. Marcvs dâl đæm bisc. ./ lvcas dæl đæm hiorode 7 æhtv (v. *ü. d. g.*) ora seŏlfres miđ tô inlâde: 7 sci. ioh. dæl for hine seolfne (.i. fore his savle *über der zeile*) 7 feover ôra seŏlfres miđ gode 7 sancti cvđbercti. þte he hæbbe ondfong đerh godes milsæ on heofnvm. sêel 7 sibb on eorđo forđgeong 7 giđyngo visdôm 7 snyttro đerh sancti cvđberhtes earnvnga: † Eadfriđ. oeđilvald. billfriđ. aldred. hoc evangelarivm deo et cvđberhto constrvxervnt vel ornavervnt.

am schlusse des Johannesevangeliums in R steht (168 *v*) Đe min bruche gibidde fore owun đe đas boc gloesde. færmen đæm preoste æt harawuda. (169 *r*) hæfe nu boc awritne bruc a miđ willa symle miđ sođum gileofa sibb is eghwæm leosost *(das erste* s *nicht sicher, jedenfalls aber weder* leofost *noch* leovost: *ist* seolost *zu lesen?)*.

XVIII.

AUS DEN GLOSSEN ZU DEN SPRÜCHEN SALOMONIS IN DER HS. VESP. D 6.

Zs. f. d. a. 21, 29 ff; vgl. 22, 224 f. eingeklammerte buchstaben sind der hs. nachgetragen.

XV [1]*responsio mollis* hnesce andswore. *sermo durus* heard spec. [2]*fatuorum* stunra. *ebullit* wapolađ. [3]*contepplantur* besceawiađ. [4]*inmoderata* ungemetegêd. [5]*inridet* tirhđ. *astutior fiet* węrra biđ. [6]*et . . . conturbatio* and gedrefednes. [8]*disseminabunt* tosawađ. *dissimile* ungelic. [10]*deserenti* forletendum. [12]*qui . . . corripit* đe đreađ. *nec . . . graditur* ne he ne geđ. [13]*exiraret* gegladađ. *in merore animi* on gnornunga modes. *deicitur* biđ aworpen. [14]*et . . . pascitur* and biđ fêd. *imperitia* of ung(l)eau(ne)sse. [15]*quasi iuge conuiuium* swa singal gebiorscipe. [16]*et insatiabiles* and unaseđenlic. [17]*uocari* b . . . . *ad olera* to wertum, *quam ad uitulum saginatum* đonne to fettum stiorce. [18]*suscitatas* awehte. [19]*sepis* haga. *absque*

offendiculo buto otspernince. [20]*et . . . despicit* and forsioð. [22]*dissipantur* sintostente, *confirmantur* sint . . . . [23]*in sententia* on cwide. *optimus* seles(t). [24]*super eruditum* ofer geleredne. [26]*pulcherrimus* fegerest. [27]*qui sectatur* se ðe feld. [30]*fama bona* god hlisa. *impinguat* ame(s)t. [31]*sapientium . . .* ra . *commorabitur* wunað (*aus* wanað). [32]*despicit* forsioð. *qui . . . adquiescit* se ðe geðafeð. *possessor* agend. [33]*et . . . praecedit* and forð gewit. XVI [2]*ponderator* punderngeo(n). [3]*dirigentur* b . . . . [5]*omnis arrogans* e(l)c upahafenes. [6]*redimitur* is alesed . *et . . . declinatur* and he bið aheld. [7]*cum placuerint* þonne liciað. [9]*disponit* gedihnað. [11]*pondus* pund . *iudicia . . .* mas. [10]*diuinatio* wilung. *non errabit* ne dwolað. [12]*impie . . .* c. *solium* cynesetl. [13]*dirigetur* bið . . . [14]*et . . . placabit* and geg(l)adað. [15]*imber serotinus* smelt hagol. [17]*semita . . .* ta. *declinat . . .* ð. [19]*humiliari* b . . . . [20]*eruditus* gelered. *repperiet* gemet. [21]*appellabitur* bit genemned. *maiora* mare. *percipiet* onfe(h)ð. [24]*et . . . addet* and to geecð. [24]*composita* geg(l)engede. *ôssuum* bana. [26]*compulit* genet. [27]*et . . . ardescit* and birð. [28]*peruersus* forhwerfed. *lites* saca. *verbosus* werdi. *et . . . separat* and toscereð. [29]*lactat* s(e)cet. [30]*attonitis* areahtum. *mordens* slitende. *perficit* fulfremet. [31]*dignitatis* werðnes. *repperietur* bit gemet. [32]*animo suo* is mode. *urbium* burga. [33]*mittuntur* b . . . . *set . . . temperantur* ac hio bioð gemetgode. XVII [1]*bucella sicca* drege bite. *uictimis* onsegednessum. [4]*obedit* hersumað . *et . . . . optemperat* and hersumað. [5]*exprobrat* hespð . *letatur* b . . . [6]*senum* eldra (*ein buchst. r.*) [7]*non decet* ne glenget . *composita* glengede . *labium mentiens* wegende welere. [8]*gemma* gim. *gratissima* gecwemest . *prestolantis* anbindincges. [9]*celat* bediolað . *amicitias* freondscipas . *repetit* gehyðlęct . *separat* toscereð . *fęderatos* gesibbade. [12]*expedit* fremet. *urse* byrene . *raptis fetibus* oðbrodenum hwelpum . *confidenti* getriowende. [14]*et . . . deserit* and forlet. [17]*et . . . comprobatur* and bið afandan. [18]*plaudet* hafet. [20]*peruersi cordis* ðwerre heortan . *qui uertit* se ðe cyrð . *et . . . incidet* and befelð. [21]*in ignominia sua* on his netenesse . *set nec . . . letabitur* ac ne blissað. [22]*aetatem floridam* blowende helde . *exsiccat* a . . . . [26]*inferre* on geledan. *ne percutere* ne slean. [27]*qui moderatur* se ðe gemetegað . *doctus* gelered. *pretiosi* diores. *spiritus* gast. [28]*reputabitur* bið geteald. *si conpresserit* gif he gewelt.

XIX.

JACOB UND ESAU.

Ælfrics Genesis c. XXVII (Greins Bibl. der ags. prosa 1, 66). der text folyt in der schreibung A (der Oxforder hs. Laud 509, fol. 18 v). von B (Claud. B IV, fol. 42 v) werden rein orthographische oder phonetische abweichungen nicht angeführt.

[1]Đâ Îsââc ealdode and his êagan þŷstrodon, þæt hê ne mihte nân þing gesêon, þâ clypode hê Êsau, his yldran sunu, [2]and cwæð tô him: ‘þû gesihst, þæt ic ealdige, and ic nât, hwænne mîne dagas âgâne bêoþ. [3]nim þîn gesceot, þînne cocur and þînne bogan and gang ût and, þonne þû ænig þing begite, þæs þe þû wêne, þæt mê lŷcige, [4]‘bring mê, þæt ic ete and ic þê blêtsige, ær þâm þe ic swelte.’ [5]đâ Rebecca þæt gehîrde and Êsau ût âgân wæs, ‘þâ cwæð hêo tô Iâcobe, hire suna: ‘ic gehîrde, þæt þîn fæder cwæð tô Êsauwe, þînum brêþer: [6]‘bring mê of þînum huntoþe, þæt ic blêtsige þê beforan drihtne, ær ic swelte.’ [8]sunu mîn, hlyste mînre lâre: [9]far tô đâre heorde and bring mê twâ þâ betstan tyccenu, þæt ic macige mete þînum fæder þær of, and hê ytt lustlîce. [10]þonne þû þâ in bringst, hê ytt and blêtsaþ þê, ær hê swelte.’ [11]đâ cwæð hê tô hire: ‘þû wâst, þæt Êsau, mîn brôđur, ys rûh, and ic êom smêþe. [12]gif min fæder mê handlaþ and mê gecnâwđ, ic ondrâde, þæt hê wêne, þæt ic hine wylle beswîcan, and þæt hê wirige mê, næs nâ blêtsige.’ [13]đâ cwæð sêo môdor tô him: ‘sunu mîn, sîg sêo wirignys ofer mê! dô, swâ ic þê secge: far and bring þâ þing, þê ic þê bêad.’

[14]Hê fêrde þâ and brôhte and sealde hit hys mêder, and hêo hit gearwode, swâ hêo wiste, þæt his fæder lîcode. [15]and hêo scrŷdde Iâcob mid þâm dêorwurþustan rêafe, þê hêo æt hâm mid hire hæfde, [16]and befêold his handa mit þæra tyccena fellum, and his swûran, þær hê nacod wæs, hêo befêold. [17]and hêo sealde him þone mete, þê hêo sêaþ, and hlâf, and hê brôhte þæt his fæder [18]and cwæð: ‘fæder min!’ hê andswarode and cwæð: ‘hwæt eart þû, sunu mîn?’ [19]and Iâcob cwæð: ‘ic êom Êsau, þîn frum-

---

[1]isââc *immer A*; *vgl.* IX. — [2]cl. he esau *auf r. A.* — [9–10]huntnođe *B.* — [11]mîn *f. B.* — [17]and *erst mod. hd. B* ‖ nâ] na ne *B.* — [22]ham *aus* þam *r. A.* — [24]hêo befêold *f. B.*

cenneda sunu, ic dyde, swâ þû mê bebude, ârîs upp and site and et of mînum huntoðe, þæt þû mê blêtsige.' [20]eft Îsââc cwæð
30 tô his suna: 'sunu mîn, hû mihtest þû hit swâ hrædlîce findan?' þâ andswarode hê and cwæð: 'hit wæs godes willa, þæt mê hrædlîce ongeân côm, þæt ic wolde.' [21]and Îsââc cwæð: 'gâ hider nêar, þæt ic æthrîne þîn, sunu mîn, and fandige, hwæðer þû sîg mîn sunu Êsau þê ne sîg.' [22]hê êode tô þâm fæder, and Îsââc
35 cwæð, þâ þâ hê hyne gegrâpod hæfde: 'witodlîce sêo stemn ys Iâcobes stefn, and þâ handa synd Êsauwes handa.' [23]and hê ne gecnêow hine, for þâm þâ rûwan handa wǽron, swilce þæs yldran brôþur. hê hyne blêtsode þâ [24]and cwæð: 'eart þû Êsau, mîn sunu?' and hê cwæd: 'iâ, lêof, ic hit êom.' [25]þâ cwæð hê: 'bring
40 mê mete of þînum huntoðe, þæt ic þê blêtsige.' þâ hê þone mete brôhte, hê brôhte him êac wîn. þâ hê hæfde gedruncen, [26]þâ cwæð hê tô him: 'sunu mîn, gang hider and cysse mê.' [27]hê nêaleahte and cyste hine. sôna swâ hê hyne onget, hê blêtsode hine and cwæd: 'nû ys mînes suna stenc, swilce þæs landes stenc,
45 þê drihten blêtsode. [28]sylle þê god of heofenes dêawe and of eorðan fætnisse and micelnysse hwǽtes and wînes. [29]and þêowion þê eall folc, and geêadmêdun þê ealle mǽgða. bêo þû þînra brôþra hlâford, and sîn þînre môdur suna gebîged beforan þê. sê þe þê wirige, sî hê âwiriged, and, sê þe þê blêtsige, sî hê mid
50 blêtsunge gefylled.'

[30]Unêaþe Îsââc geendode þâs sprǽce, ðâ Iâcob ût êode, þâ côm Êsau of huntoþe [31]and brôhte in gesodenne mete and cwæð tô his fæder: 'ârîs, fæder mîn, and et of þînes suna huntoþe, þæt þû mê blêtsige.' [32]ðâ cwæð Îsââc: 'hwæt eart þû?' hê andwirde and cwæð:
55 'ic êom Êsau.' [33]þâ âforhtode Îsââc micelre forhtnisse and wundrode ungemetlîce swîþe and cwæð: 'hwæt wæs, sê þe mê ǽr brôhte of huntoþe, and ic ǽt þǽr of, ǽr þû côme, and ic hine blêtsode, and hê byþ geblêtsod?' [34]ðâ Êsau his 'fæder sprêca gehîrde, þâ wearð hê swîþe sârig and geômormôd and cwæð: fæder mîn, blêtsa
60 êac mê.' [35]þâ cwæð hê: 'þîn brôðor côm fâcenlîce and nam þîne

---

[28]-cennedan *A.* — [29.40]huntoðe *zu* huntnoðe *mod. hd. B.* — [31–32] þæt hyt me swa hr. *B.* — [41] gedrucen *B.* — [43]hyne onget] him to on lêat *u. am rande von mod. hd.* al. ongeat *B.* — [46]fæstnisse *A*, fæstnysse *B, verb. Thwaites.* — [52]gesodene *B.* — [60]brðor *A.*

blêtsunga.' [36]and hê cwæd êac: 'rihte ys hê genemned Iâcob, nû hê beswâc mê: êr hê ætbrǽd mê mîne frumcennedan, and nû ôþre sîþe hê forstæl mîne blêtsunga.' eft hê cwæð tô þâm fæder: cwist þû, ne hêolde þû mê nâne blêtsunge?' [37]đâ andswarode Ìsââc and cwæð: 'ic gesette hine þê tô hlâforde, and ealle þîne gebrôþru bêoð under his þêowdôme; ic sealde him micelnisse hwæ̂tes and wînes: hwæt mæg ic leng dôn?' [38]đâ cwæð Êsau tô him: 'lâ fæder, hæfdest þû gît âne blêtsunga? ic bidde þê, þæt þû mê blêtsige.' đâ hê swîþe wêop. [39]þâ wearð Ìsââc sârig and cwæð tô him: 'blêtsige þê god on eorþan fæ̂tnysse and of heofenes dêawe.'

[41]Sôþlîce Êsau âscunode Iâcob for þâre blêtsunge, þê his fæder hine blêtsode, and þôhte tô ofslêanne Iâcob, his brôþur. [42]đâ cydde man þæt Rebeccan, heora mêder. þâ hêt hêo feccan hire sunu and cwæð tô him: 'Êsau, þîn brôþur, đê þencþ tô ofslêanne. [43]sunu mîn, hlyste mînra worda: ârîs and far tô Labane, mînum brêder, on Aram [44]and wuna mid him sume hwîle, ôþ þînes brôþur yrre geswîce, [45]and ôþ þæt hê forgite þâ þing, þê þû him dydest; and ic sende syþþan æfter þê and hâte þê feccan hider: hwî sceal ic bêon bedæ̂led æ̂gđer mînra sunena on ânum dæge?'

XX.

SAMSON.

aus Ælfrics Buch der richter (cap. 13—16). hs. zu Oxford, Laud 509 fol. 111 v (Greins Bibl. der ags. prosa 1, 259).

XIII [2]Ân man wæs eardigende on Israhela þêode Manue gehâten of đæ̂re mæ̂gđe Dan: his wîf wæs untŷmende, and hîg wunedon bûtan cilde. [3]him côm þâ gangende tô godes engel and cwæð, đæt hî sceoldon habban sunu him gemæ̂ne: [5a–c]sê biđ gode hâlig fram his cildhâde, and man ne môt hine efsian ođđe besciran; [4]nê hê ealu ne drince næ̂fre oþþe wîn nê nâht fûles ne

[61]nu *von einer modernen hand am rande zu* tuwa *geändert A.* — [68]bletsunge *G.* — [70]fæstnysse *B.* — [74]cŷđde *G.* — [78]*erstes* oþ *mit anderer tinte aus* of *A.* — [80]hider feccean *B.*

XX. [4–7] *Thwaites hat v. 4 vor 5a gestellt.*

ðicge: [5b]for þâm þe hê onginð tô âlŷsenne his folc, Israhela þêode, of Philistêa þêowte.'

[24]Hêo âcende þâ sunu, swâ swâ hyre sæde se engel, and hêt hine Samson, and hê swîðe wêoxs, and god hine blêtsode, [25]and godes gâst wæs on him. XIV [5]and hê wearð þâ mihtig on micelre strengðe, swâ þæt hê gelæhte âne lêon be wege, þê hine âbîtan wolde, [6]and tôbræd hî tô sticcum, swilce hê tôtâre sum êaðelic ticcen. XV [8]hê begann þâ tô winnenne wið ðâ Philisteos and heora fela ofslôh and tô sceame tûcode, þêah þe hîg anweald hæfdon ofer his lêode. [9]ðâ fêrdon þâ Philistei forð æfter Samsone [10. 11]and hêton his lêode, þæt hî hine âgeâfon tô hira anwealde, þæt hîg wrecan mihton heora têonræddenne mid tintregum on him. [13]hîg ðâ hine gebundon mid twâm bæstenum râpum and hine gelæddon tô þâm folce. [14]and ðâ Philistêiscan þæs fægnodon swîðe, urnon him tôgeânes ealle hlŷdende, woldon hine tintregian for heora têonrædene. ðâ tôbræd Samson bêgen his earmas, ðæt þâ râpas tôburston, þê hê mid gebunden wæs. [15]and hê gelæhte ðâ sôna sumes assan cinbân, þê hê ðær funde, and gefeaht wið hîg and ofslôh ân þûsend mid þæs assan cinbâne [16]and cwæð tô him sylfum: 'ic ofslôh witodlîce ân þûsend wera mid þæs assan cinbâne.' [18]hê wearð þâ swîðe ofþyrst for ðâm wundorlîcan slege and bæd þone heofonlîcan god, þæt hê him âsende drincan; for þâm þe on ðære nêawiste næs nân wæterscipe. [19]ðâ arn of þâm cimbâne of ânum têð wæter, and Samson, þâ dranc and his drihtene þancode.

Nû, gif hwâ wundrie, hû hit gewurðan mihte, þæt Samson se stranga swâ ofslêan mihte ân þûsend manna mid þæs assan cimbâne, þonne secge se mann, hû þæt gewurðan mihte, þæt god him sende þâ wæter of þæs assan têð. nis þis nân gedwimor nê nân dwollic sagu, ac sêo ealde gesetniss ys eall swâ trumlic, swâ swâ se hælend sæde on his hâlgan godspelle, þæt ân stæf ne bið nê ân strica âwæged of ðære ealdan gesetnisse, þæt hî ne bêon gefyllede. gif hwâ ðises ne gelŷfð, hê ys ungelêafulic.

XVI [1]Æfter þisum hê fêrde tô Philistêa lande in tô ânre birig on heora anwealde Gaza gehâten. [2]and hî þæs fægnodon, besetton þâ þæt hûs, þê hê inne wunude, woldon hine geniman,

---

[11] mid *über dem ersten* on *dieselbe hd.* — [39]he *auf r.*

mid þâm þe hê ût êode on ærnemergen, and hine ofslêan. [3]hwæt, đâ Samson heora syrwunga undergeat and ârâs on midre nihte tô
45 middes his fêondum and genam đâ burhgatu and gebær on his hricge mid þâm postum, swâ swâ hî belocene wæ̂ron, ûp tô ânre dûne tô ufeweardum þâm cnolle and êode him swâ orsorh of heora gesihþum.

[4]Hine beswâc swâ þêah siđđan ân wîf Dalila gehâten of þâm hæ̂đenan folce, swâ þæt hê hire sæ̂de þurh hire swicdôm
50 bepæ̂ht, on hwâm his strengđ wæs and his wundorlîce miht. [5]đâ hæ̀đenan Philistei behêton hire sceattas, wiđ þâm þe hêo beswice Samson þone strangan. [6]đâ âhsode hêo hine georne mid hire ôlæcunge, on hwâm his miht wæ̂re. [7]and hê hire andwirde: [8]gif ic bêo gebunden mid seofon râpum of sinum geworhte, sôna ic
55 bêo gewyld.' [8]đæt swicole wîf þâ begeat þâ seofon râpas, and hê þurh syrwunge swâ wearđ gebunden. [9]and him mann cydde, þæt þæ̂r cômon his fînd: þâ tôbræc hê sôna þâ râpas, swâ swâ hefelþræ̂das, and þæt wîf nyste, on hwâm his miht wæs. [11]hê wearđ eft gebunden mid eallnîvum râpum, [12]and hê þâ tôbræc, swâ swâ
60 þâ ôđre. [16]hêo beswâc hine swâ þêah, [17]þæt hê hire sæ̂de æt nêxtan: [18]ic êom gode gehâlgod fram mînum cildhâde, and ic næs næ̀fre geefsod nê næ̂fre bescoren, and, gif ic bêo bescoren, þonne bêo ic unmihtig ôđrum mannum gelîc.' [18]and hêo lêt þâ swâ.

[19]Hêo þâ on sumum dæge, þâ þâ hê on slæ̂pe læg, forcearf
65 his seofan loccas [20]and âwrehte hine siđþan: đâ wæs hê swâ unmihtig, swâ swâ ôđre men. [21]and þâ Philistei gefêngon hine sôna, swâ swâ hêo hine belæ̀wde, and gelæ̀ddon hine aweg, and hêo hæfde đone sceatt, swâ swâ him gewearđ. hî þâ hine âblendon and gebundenne læ̀ddon on heardum racetêagum hâm tô heora
70 birig and on cwearterne belucon tô langre firste, hêton hine grindan æt hira handcwyrne. [22]đâ wêoxon his loccas and his miht eft on him. [23]and þâ Philistei full blîđe wæ̂ron, þancodon heora gode Dagon gehâten, swilce hîg þurh his fultum heora fêond gewildon. [27]đâ Philistei þâ micele fyrme geworhton and
75 gesamnodon hî on sumre ûpflôra, ealle þâ hêafodmen and êac swilce wimmen, þrêo þûsend manna, on micelre blisse; and, þâ þâ hîg blîđust wæ̂ron, þâ bæ̂don hîg sume, þæt Samson môste him macian

---

[5]1hira, *verb. G.* — [5]6cŷđde *G.* — [6]3fetian Philistêa ealdras *ergänzt nach* swâ *G.* — [6]5awrehte *zu* awehte *moderne hd.* — [7]1 *vor* heton *rasur.*

sum gamen, and hine man sôna gefette mid swîðlicre wâfunge, and hêton hine standan betwux twâm stænenum swerum: [26]on 80 ðâm twâm swerum stôd þæt hûs eall geworht. [27]and Samson ðâ plegode swîðe him ætforan [29]and gelæhte þâ sweras mid swîðlicre mihte [30]and slôh hî tôgædere, þæt hî sôna tôburston; and þæt hûs þâ âfêoll eall þæt folc tô dêaðe and Samson forð mid, swâ þæt hê miccle mâ on his dêaðe âcwealde, ðonne hê âr cucu dyde.

XXI.

AUS 'BYRHTNOTHS TOD'.

(Erste ausgabe von Th. Hearne in der ausgabe der chronik des Johannes Glastoniensis, Oxonii 1727, s. 570—577, nach dem seitdem (1731) verbrannten einzigen ms. Cott. Otho. A. XII; B. Thorpe's Analecta Anglosaxonica, s. 131; L. Ch. Müller, Collectanea Anglo-Saxonica. s. 52; Ettmüller, Scopas etc. s. 133; M. Rieger's lesebuch, s. 84; H. Sweet's Anglo-Saxon Reader, s. 133; K. Körner, Einleitung in das studium des angelsächsischen, s. 72; Grein-Wülker's Bibliothek I, 358).

* * * brocen wurde.
Hêt þâ hyssa hwæne hors forlætan,
feor âfŷsan and forðgangan,
hicgan tô handum tô hyge gôdum.
Þæt Offan mæg ærest onfunde,
þæt se eorl nolde yrhðo geþolian:
hê lêt him þâ of handon lêofne flêogan
hafoc wið þæs holtes and tô þære hilde stôp;
be þâm man mihte oncnâwan, þæt se cniht nolde
wâcian æt þâm wîge, þâ hê tô wæpnum fêng:
ac him wolde Êadrîc his ealdre gelæstan
frêan tô gefeohte. Ongan þâ forð beran
gâr tô gûðe: he hæfde gôd geþanc,
þâ hwîle þe hê mid handum healdan mihte
bord and brâd swurd; bêot hê gelæste,
þâ hê ætforan his frêan feohtan sceolde.
Þâ þær Byrhtnôð ongan beornas trymian,

4[b] tô *M(üller) und Ettm(üller), fehlt bei Thorpe*; gôðum *M.* — 5 *vor* þæt *bezeichnen Th und M eine lücke;* þâ þæt *Ettm.* — 6 yrhðo *H(earne) und M*; yrmðo *Th, Ettm.* — 7 lêofre *(H), Th, M, Ettm.* — 10 w...ge *H;* wige *Th, M, Ettm.* —*11 eác *H, Th, M;* ac *Ettm.* — 14 þe *M, fehlt bei Th, Ettm.*

rûd and rædde, rincum tæhte,
hû hî sceoldon standan and þone stede healdan,
and bæd þæt hyra randas rihte hêoldon
fæste mid folman and ne forhtedon nâ.
Þâ hê hæfde þæt folc fægere getrymmed,
hê lihte þâ mid lêodon, þær him lêofost wæs,
þær hê his heorð-werod holdost wiste.
Þâ stôd on stæde, stîðlîce clypode
wîcinga âr, wordum mælde,
se on bêot âbêad brimlîðendra
ærende tô þâm eorle, þær hê on ôfre stôd:
'Mê sendon tô þê sæmen snelle,
hêton þê secgan, þæt þû môst sendan raðe
bêagas wið gebeorge, and êow betere is,
þæt gê þisne gârræs mid gafole forgyldon,
þonne wê swâ hearde hilde dælon!
Ne þurfe wê us spillan, gif gê spêdað tô þâm:
we willað wið þâm golde grið fæstnian.
Gyf þû þæt gerædest, þe hêr rîcost eart,
þæt þû þîne lêoda lŷsan wille,
syllan sæmannum on hyra sylfra dôm
feoh wið frêode and niman frið æt ûs,
wê willað mid þâm sceattum ûs tô scype gangan,
on flot fêran and êow frides healdan.'
Byrhtnôð maðelode, bord hafenode,
wand wâcne æsc, wordum mælde
yrre and ânræd, âgeaf him andsware:
'Gehŷrst þû, sælida, hwæt þis folc segeð?
hî willað êow tô gafole gâras syllan,
ættrynne ord and ealde swurd,
þâ heregeatu, þe êow æt hilde ne dêah!
Brim-manna boda, âbêod eft ongeân,
sege þînum lêodum miccle lâðre spell,
þæt hêr stynt unforcûð eorl mid his werode,
þe wile gealgean êðel þysne,
Æðelrædes eard, ealdres mînes
folc and foldan: feallan sceolon
hæðene æt hilde. Tô hêanlîc mê þinceð,
þæt gê mid ûrum sceattum tô scype gangon

---

20 randan *(H)*, *M*, *Th*; randas *Ettm* || and *lässt Ettm.* *weg* || hêolden *Ettm.* — 21 folman *M*, -um *Th*, *Ettm.* — 22 fægere *M*, fægre *Th*, *Ettm.* — 28 ærænde *M.* — 33 hilde *Ettm.* ... ulde *H*, *Th*, *M.* — 39 freoðe *Ettm.* — 47 ættrynne *Th*, *M*; ætrîne *Ettm.* — 52 gealgean *M*, -ian *Th*, *Ettm.*

unbefohtene, nû gê þus feor hider
on ûrne eard in-becômon.
Ne sceole gê swâ sôfte sinc gegangan:
60 ûs sceal ord and ecg êr gesêman,
grim gûðplega, êr wê gofol syllon!'
Hêt þâ bord beran, beornas gangan,
þæt hî on þâm êa-steðe ealle stôdon.
Ne mihte þâr for wætere werod tô þâm ôðrum:
65 þâr côm flôwende flôd æfter ebban,
lucon lagustrêamas; tô lang hit him þûhte,
hwænne hî tôgædere gâras bêron.
Hî þâr Pantan strêam mid prasse bestôdon,
Êastseaxena ord and se æschere:
70 ne mihte hyra ênig ôðrum derian,
bûton hvâ þurh flânes flyht fyl genâme.
Se flôd ût gewât: þâ flotan stôdon gearowe,
wîcinga fela wîges georne.

XXII.

AUS DER SACHSENCHRONIK, ANNO 1036.
TOD ÆLFRÊDS, DES SOHNES ÆÐELRÊDS.

MSS: Cotton. Tiberius B I (= b.[1]) fol. 156 a und Tiberius B IV (= b.[4]). ausgaben von B. Thorpe I, 292; Grein I, 357; Earle-Plummer, s. 158, wonach unser text.

Hêr côm Ælfrêd se unsceððiga æðeling, Æðelrâdes sunu cinges hider inn, and wolde tô his mêder þe on Wincestre sæt. ac hit him ne geþafode Godwine eorl, ne êc ôðre men, þe mycel mihton wealdan; forþan hit hlêoðrode þâ swîðe tôward Haraldes, þêh hit unriht wære.

Ac Godwine hine þâ gelette and hine on hæft sette;
and his gefêran hê tôdrâf and sume mislîce ofslôh;
sume hî man wið fêo sealde, sume hrêowlîce âcwealde;
sume hî man bende, sume hî man blende,
5 sume hamelode, sume hættode.

---

58 eard *M*, earde *Th.* — 60 ær gesêman *M (ohne var.)*, *Ettm. und Th in den noten*; ærge geman *Th im text.* — 61 þe *H*, *M*; we *Th*, *Ettm.* — 67 hwænne *M*, *Th*, hwanne *Ettm.* — 70 derian *M*, *Ettm*, derien *Th.* — 71 buton *M*, butan *Th.*

XXII. 2 he *Cot. b.*[1] he eác fordraf *Cot. b.*[4] — 4[b] *so Cot. b.*[1] and eác sume blende *b.*[4] — 5 and hêanlîce hættode *Cot. b.*[4]

Ne wearð drêorlîcre dæd gedôn on þisan earde,
siddan Dene cômon and hêr frið nâmon!
Nû is tô gelŷfenne tô þan lêofan gode,
þæt hî blission bliðe mid Criste,
þe wæron bûtan scylde swâ earmlîce âcwealde.
Se æðeling lyfode þâ gŷt: êlc yfel man him gehêt,
ôð þæt man gerædde, þæt man hine lædde
tô Eligbyrig eal swâ gebundenne.
Sôna swâ hê lende, on scype man hine blende
and hine swâ blindne brôhte tô þâm munecon,
and hê þær wunode, þâ hwîle þe hê lyfode.
Syðdan hine man byrigde, swâ him wel gebyrede,
þæt wæs full wurðlîce, swâ hê wyrðe wæs,
on þâm west-ende þâm styple fulgehende
on þâm sûðportice: sêo sâul is mid Criste!

XXIII.

AUS DER SACHSENCHRONIK, ANNO 1065.

EADWEARD.

MSS: Cotton. Tiberius B I und Tiberius B IV. ausgaben von B. Thorpe I, s. 332, Earle-Plummer, s. 192; Grein I, 358/59.

Hêr Êadward king Engla hlâford
sende sôðfæste sâwle tô Criste,
on godes wære gâst hâligne.
Hê on worulda hêr wunode þrâge
on kyneþrymme cræftig ræda:
fêower and twentig frêolîc wealdend
wintra gerîmes weolan brytnode
and hê hâlo tîd, hæleða wealdend,
wêold wel geþungen. Walum and Scottum
and Bryttum êac, byre Æðelrêdes,
Englum and Sexum, ôretmægum,
swâ ymbclyppað cealda brymmas,

6 dreorilicre *Cot. b.*[4] || þison *Cot. b.*[1] — 7 naman *Cot. b.*[4] — 8 gelyfanne *Cot. b.*[4] — 10 swâ *fehlt Cot. b.*[4] || âcwylde *Grein.* — 11 leofode *Cot. b.*[4] || behet *Cot. b.*[4] — 13 Eli- *Cot. b.*[4], Elig- *Cot. b.*[1] || eal *fehlt Cot. b.*[1] — 15 munecum *Cot. b.*[4] — 17 þar *Cot. b.*[1] || leofode *Cot. b.*[4] — 18 þæt wæs *Cot. b.*[4] *fehlt in b.*[1] || weorðlice *Cot. b.*[4] — 19 æt þam *Cot. b.*[4] || stypele *Cot. b.*[4] — 20 sawul *Cot. b.*[4]

XXIII. 1 kingc *Cot. b.*[1], cing *Cot. b.*[4] || Englene *b.*[4] — 2 sodfeste saule *Cot. b.*[4] — 3 wera *Cot. b.*[4] — 4 weorolda *Cot. b.*[4] || wunodæ þragæ *Cot. b.*[4] — 6 XXIIII. *mss.* — 7 weolm brytnodon *Cot. b.*[1] — 8 and healfe tid *Cot. b.*[1] — 11 Sæxum *Cot. b.*[4] || oret mægcum *mss.* — 12 ceald *Cot. b.*[1]

þæt eall Êadwarde æðelum kinge
hŷrdon holdlîce hagestealde menn.
Wæs â blîðemôd bealulêas kyng,
þêah hê lange âr lande berêafod
wunode wræclâstum wîde geond eorðan,
syððan Cnut ofercôm kynn Æðelrêdes
and Dena wêoldon dêore rîce
Engla landes: eahta and twentig
wintra gerîmes weolan brytnodon.
Syððan forð becôm frêolîc in geatwum
kyning cystum gôd, clæne and milde,
Êadward se æðela êðel bewerode,
land and lêode, ôð þæt lunger becôm
dêað se bitera and swâ dêore genam
æðelne of eorðan: englas feredon
sôðfæste sâwle innan swegles lêoht.
And se frôda swâ þêah befæste þæt rîce
hêahþungenum menn, Harolde sylfum,
æðelum eorle, se in ealle tîd
hŷrde holdlîce hærran sînum
wordum and dædum: wihte ne âgælde
þæs þe þearf wæs þæs þêodkyninges.

XXIV.

AUS DER SPÄTEREN SACHSENCHRONIK

zum jahre 1137 (Laud 636 fol. 89 a).
ausgabe von B. Thorpe I 382, Earle-Plummer 263 f.

MCXXXVII. Ðis gære for þe k. Steph. ofer sæ to Normandi and ther wes underfangen, for þi ð hi uuenden, ð he sculde ben alsuic, alse the eom wes, and for he hadde get his tresor, ac he todeld

---

13 Eadwardæ *Cot. b.*[4] — 14 hyrdan holdelice *Cot. b.*[4] — 16 lang *Cot. b.*[1], langa *Cot. b.*[4] || landes *Cot. b.*[4] — 17 wrec- *Cot. b.*[4] — 18 seoððan *Cot. b.*[4] || Knut *Cot. b.*[4] || cynn *Cot. b.*[4] — 19 Deona *Cot. b.*[4] — 20 XXVIII. *mss.* — 21 welan brynodan *Cot. b.*[1] — 22 frêolîce *Cot. b.*[1] — 23 kyninge *Cot. b.*[1], kinige *Cot. b.*[4] — 24 æðele êðel bewarede *Cot. b.*[4] — 25 leodan *Cot. b.*[4] — 28 inne *Cot. b.*[4] — 30 -ðungena *Cot. b.*[4] — 31 ealne *Cot. b.*[4] — 32 herdæ holdelice herran synum *Cot. b.*[4] — 34 ðearfe ‖ -kyngces *Cot. b.*[4]

it and scatered sotlice. micel hadde Henri k. gadered gold and syluer, and na god ne dide me for his saule thar of. þa þe king S. to Englal. com, þa macod he his gadering æt Oxeneford, and þar he nam þe b. Roger of Sereberi and Alex. b. of Lincol and te canceler Roger, hise neues, and dide ælle in prisun, til hi iafen up here castles. þa the suikes undergæton, đ he milde man was and softe and god and na iustise ne dide, þa diden hi alle wunder. hi hadden him manred maked and athes suoren, ac hi nan treuthe ne heolden: alle he wæron forsworen and here treothes forloren; for æuric rice man his castles makede and agænes him heolden and fylden þe land ful of castles. hi suencten suyđe þe uureccemen of þe land mid castelweorces. þa þe castles uuaren maked, þa fylden hi mid deoules and yuele men. þa namen hi þa men, þe hi wenden, đ ani god hefden, bathe be nihtes and be dæies, carlmen and wimmen, and diden heom in prisun and pined heom efter gold and sylver untellendlice pining; for ne uuæren næure nan martyrs swa pined, alse hi wæron. me henged up bi the fet and smoked heom mid ful smoke. me henged bi the þumbes, other bi the hefed and hengen bryniges on her fet. me dide cnotted strenges abuton here hæued and uurythen to đ it gæde to þe hærnes. hi diden heom in quaterne, þar nadres and snakes and pades wæron inne, and drapen heom swa. sume hi diden in crucethus, đ is, in an ceste, þat was scort and nareu and undep, and dide scærpe stanes þer inne and þrengde þe man þær inne, đ him bræcon alle þe limes. in mani of þe castles wæron Lof and Grim; đ wæron rachenteges, đ twa oþer thre men hadden onoh to bæron onne. þat was sua maced, đ is, fæstned to an beom, and diden an scærp iren abuton þa mannes þrote and his hals, đ he ne myhte nowiderwardes ne sitten ne lien ne slepen, oc bæron al đ iren. mani þusen hi drapen mid hungær. i ne can ne i ne mai tellen alle þe wunder ne alle þe pines, đ hi diden wrecce men on þis land,

---

[5](þe). — [10]dide(n). — [11]*1—2 buchst. r. h.* maked. — [12] he] hi *Thorpe*. — [17]hefde(n) (*a. hd?*). — [18] (in prisun). — [19]e. g. a. s. *vor* and pined heom, *doch ist die richtige stellung durch verweisungszeichen angedeutet*. — [20]æ *in* wæron *auf r.* — [21]ful: || *abkürz. für* and *vor* other *r.* — [22] (her). — [23]to đ] it đ *Zupitza*. — [24] (h)ærnes. — [26]Lof] lađ? *Thorpe*, loc? *Morris* || Grim] grī *hs.*, grin *Morris, Plummer*. — [31] (ne).

and ð lastede þa .XIX. wintre, wile Stephne was king, and æure it was uuerse and uuerse. hi læiden gæildes on the tunes, æureumwile and clepeden it tenserie. þa þe uurecce men ne hadden nammore to gyuen, þa ræueden hi and brendon alle the tunes, ð wel þu myhtes faren al a dæis fare, sculdest thu neure finden man in tune sittende ne land tiled. þa was corn dære and flec and cæse and butere; for nan ne wæs o þe land. wrecce men sturuen of hungær, sume ieden on ælmes, þe waren sum wile rice men, sume flugen ut of lande. wes næure gæt mare wreccehed on land, ne næure hethen men werse ne diden, þan hi diden.

XXV.

POEMA MORALE.

aus Egerton Ms. 613 (von der Grenze des 12./13. jhds.) fol. 64 (= e) hier zum ersten mal vollständig gedruckt. vgl. D (= Digby Ms. A 4) in Anglia I 5 und III 32, E (= Egerton Ms. 613 fol. 7) in Furnivalls Early English Poems (1862) s. 22 und in Morris' Old English Homilies I 288 und 175, J (= Jesus College, Oxford, Ms.) in Morris' Old English Miscellany s. 58, L (= Lambeth Ms. 487) in Morris' Old E. Hom. I 159, T (= Trinity College, Cambridge, Ms.) in Morris' Old E. Hom. II 220. einen versuch den text des gedichtes kritisch herzustellen hat H. Lewin in Halle 1881 veröffentlicht. ich ziehe andere handschriften nur zur ergänzung und dann herbei, wenn e unverständlich oder fehlerhaft ist: ich benutze dann vorzugsweise das nächstverwandte E.

Ich æm elder þen ich wes. á wintre and alore.
Ic wælde more þanne ic dude. mí wít ah to ben more.
Wel lange ic habbe child íbeon. á weorde *end* ech adede.
Þeh ic beo awintre eald. tu ȝyng i eom á rede.
Vn nut lif ic habb ilæd. *end* ȝyet me þincð ic léde.
Þanne ic me bi þenche. wel sore íc me adréde.
Mest al þat ic habbe ydon. ys idelnesse and chilce.
Wel late ic habbe me bi þoht. bute me god do milce.

---

[36] o(n). — [37] nāmore *MS.* nan more *Plummer.* — [48] wre(c)cehed.

XXV 3 *cursive buchstaben bezeichnen aufgelöste abkürzungen.*

Fele ydele word ic habbe íqueden. syðden ic speke cuþe.
And fale ȝunge dede ídó. þe me óf þinchet nuþe.
Al to lome ic habbe ágult. a weorche *end* ec a worde.
Al to muchel ic habbe íspend. to litel yleid an horde.
Mest al þet me licede ár. nu hit me mis lichet.
Þe mychel folȝeþ his ywíl. hím sulfne he bi swikeð.
Ich mihte habbe bet ídon. hadde ic þo y selþe.
Nu íc wolde ac ic ne mei. for elde ne for unhélþe.
Ylde me ís bi stolen on. ár ic hít á wyste.
Ne mihte íc í seon be fore mé. for sméche ne for míste.
Ærwe wé beoþ to done god. *end* to yfele al to þriste.
more æie stent man óf manne. þanne hym dó of criste.
Þe wél ne deþ þe hwile he mei. wél óft hit hym scæl ruwen.
þænne hy mowen sculen *end* ripen. þer hi ær seowen.
Don ec to gode wet ȝe muȝe. þa hwile ȝe buð alífe.
ne hopie no man to muchel to childe ne to wífe.
Þe hím selue for ȝut for wife. oðer for childe.
hé sceal cume án uuele stede bute hi*m* god beo milde.
Send æch sum gód bí foren hi*m*. þe hwile he mei to heuene.
betere is án elmesse bi fore. þenne beon æfter seouene.
Ne beo þe leoure þene þe sulf. þi mæi ne ði maȝe.
sót is ðe is oðres manes freond. betere þene his aȝe.
Ne hopie wíf to hire were. ne wer to his wife.
beo for hi*m* sulue æurich man. þe hwile hé beo alíue.
Wís ís þe hím sulfne bi þencð. þe hwile he móte libbe.
for sone wulleð hine for ȝíte ðe fremde *end* þe sibbe.
Þe wél ne deð þe hwile hé mei. ne sceal hé hwenne he wolde.
manies mannes sare jswinch. habbeð óft un holde.
Ne scolde na*n*man don áfurst. ne slawen wel to done.
for maniman bi hateð wél. þe hít for ȝitet sone.
Þe man ðe siker wule beon to habbe godes blisse.
do wel hi*m* sulf þe hwile he mei. ðen haueð hé míd iwisse.

Þes riche men weneð beo siker. þurh walle end þurch díche.
he deð his á sikere stede. þe sent to heueneriche.

---

14 k *in* swikeð *aus* þ. — 15 (ic). — 16 þ *in* unhelþe *aus e. a?*. — 19 end (to) *erst nachträglich.* — 23 *und in dem fg. die anfangsbuchstaben der vorgerückten verse vom ru(bricator).* — 23 wét *ru.* — 25 oðer *auf r.* — 28 is,án. — 35 sceal (hé). — 40 *es ist nicht ganz sicher, dass, was über dem* e *des letzten* he *steht, zwei acute sind.* — 41 wéneð *ru.*

22 þer] þer þe *E*, þet *die übr.* — 23 Don *E*, Dod *J*, Do *die übrig.* || ec *E*, ech *D*, al *T*, he *L*, *f. J* || ȝe] he *L T*, hi *D beidemal.* — 40 hé] he hit *D E J*, he his *L*, hes *T*. — 42 his eitte *E* || þe hi send *E*.

For ðer ne ðierf beon óf dréd. óf fure ne óf þeoue.
þer ne meí hí bi níme. ðe laðe ne ðe leoue.
Þar ne þærf hé habbe kare óf wyfe ne óf childe.
þuder we sendet *end* sulf bereð. to lite *end* to sélðe.
Þider wé scolden draȝan *end* don. wél oft *end* wel ȝelome.
For þer ne sceal me us naht bi níme. mit wrancwíse dome.
Þider wé scolden ȝeorne draȝan. wolde ȝe me íleue.
for ðere ne mei hit bi nímen eow þe king ne se íreue.
Þet betste *þet* wé hedde. þuder wé scolde sende.
for þer we hit mihte finde éft. *end* habbe bute ende.
He ðe her deð eni gód. for habbe godes are.
eal he hít sceal finde ðer. *end* hundred fealde mare.
Þe ðe ehte wile healden wél. þe hwile he mei his wealden.
ȝiue his for godes luue. þenne deð hé his wél ihealden.
Vre íswinch *end* ure tilðe. is óft íwuned to swinden.
ac ðet wé doð for godes luue. éft wé hit sculen á finden.
Ne sceal nan uuel beon un bóht. ne nan gód un for ȝolde.
uuel we doð eal to michel. *end* gód lesse þenne we scolde.
Þe ðe mest deð nu to gode. *end* ðe þe.lést to laðe.
æiðer to litel *end* to michel sceal ðinche éft hím baðe.
Þer me sceal ure weorkes weȝen. be foren heue kinge.
end ȝieuen us ure swinches líeȝ æfter ure earninge.
Eure élc man mid þan ðe haueð mei bigge heueriche.
þe ðe mare hefð *end* ðe þe lesse. baðe mei iliche.
Eal se mid his penie. se ðe oðer mid his punde.
þet his ð wunderlukeste ware. ðe æniman æure funde.
And þe ðe mare ne mei dón. mid hís god i þanke.
eal se wel se ðe haueð goldes feale markė.
And óft god kan mare þanc ðan ðe hím ȝiuet lesse.
eal hís weorkes *end* hís weies ís milce *end* rihtwisnesse.
Lite lác is gode leof. ðe cumeð óf gode iwille.
end eðlete muchel ȝíue ðenne ðe heorte is ille.
Heuene *end* eorðe he oue sihð. his éȝen beoð swo brihte.
Sunne. mone. dei. *end* fur. bið þustre to ȝeanes his lihte.
Nis him naht for hole. ni húd. swa michel bið his mihte.
nis hit na swá durne idón. ué aswa þustre nihte.
Hé wát hwet deð. *end* ðenchet. ealle quike wihte.
nis na hlauord swilc se ís crist. na king swílch ure drihte.

---

44 þ *in* þer *ru.* || meí,hí. — 51 *erstes* wé *auf r.* — 52 f *in* for *ru.* — 54 hundred,fealde. — 71 (god). — 75 oue: — 78 dur(n)e. — 79 (hwet).

43 þarf he *E.* — 44 hí] it hym *E.* — 45 of ȝefe ne of ȝelde *die übr. ausser E.* — 67 Eal se] He alse *E*, Al suo on *D T*, Þe poure *J.* — 70 manke *die übr.* — 75 ouer *die übr.* — 79 wet þenkeð and hwet doð *die übr. ausser E.*

Heouene *end* eorde. *end* eal þet is. biloken in his hande.
he deð eal *þet* his wille ís á wétere and á landè.
He makede fisces in ðe sé. *end* fuȝeles in ðe lufte.
he wít *end* wealdeð ealle ðing, *end* hé scop ealle ȝe sceafte.
He is ord abuten orde. *end* ende abuten ende.
hé ane is áure enelche stede. wende þer þu wende.
He is buuen us *end* bi neoðen. bi foren *end* bi hinde.
þe ðe godes wille deð. eiðer he mei hím finde.
Elche rune hé ihurð. *end* he wat ealle dede.
he ðurh sihð ealches mannes ðanc. whet sceal us to rede.
Wéðe breked godes hése. *end* gultet swa ilome.
hwet scule wé seggen oðer don. æt ðe muchele dome.
Þa ða luueden unriht. *end* uuel líf ledde.
hwet scule hí segge oðer dón ðer engles beoð of dredde.
Hwet scule wé béren bi foren. mid hwan scule we cweman.
wé þe næure gód ne duden. þe heuenliche démen.
Þer scule beon deofles swa uéle. ðe wulleð us for wreȝen.
nabbeð hí naþing for ȝyte. óf eal *þet* hí iseȝen.
Eal *þet* wé mís dude hér. hit wulled cuðe þære.
buten wé habbe hit íbét. ðe hwile wé her wére.
Eal hi habbet an heore íwrite. *þet* wé mis dude here.
þeh wé hi nuste ne ni seȝen. hi wéren ure íuere.
Hwet sculen horlinges dó. þe swíkene þe for sworene.
wí swa fele beoð icluped. swa fewe beoð ícorene.
Wi hwí were hí bi ȝíte. to hwan were hí iborene.
þe scule beon to diede ídemd. *end* eure ma for lorene.
Elch man sceal hi*m* ðer bi clupien. *end* ech sceal hi*m* demen.
hís aȝe weorc *end* his iðanc. to witnesse he sceal temen.
Ne mei hi*m* naman eal swa wel demen ne swa rihte.
for nán ni cnawað hi*m* swa wel bute ane drihte.
Elc man wát hi*m* sulf bótst. his weorch *end* hís íwille.
hé ðe lest wát he seið ófte mest. ðé ðé hit wát eal. is stille.
Nís nan witnesse eal se muchel. se mannes aȝe heorte.
hwá se segge *þet* hé beo hál. hi*m* sélf wát betst hís smeorte.
Elc man sceal hi*m* sulf demen. to dieðe. oðer to líue.
þe witnesse óf his weorc. to oðer ðis. hi*m* sceal dríue.
Eal det eure elc man haſð ídó. suðde he co*m* to manne.
swilc hít si abóc jwriten. he sceal iðenche ðenne.
Ac drihte ne demð nanne man. æfter his bi ginni*n*ge.
ac al his líf sceal beo swich. se buð his endinge.

---

120 (beo).

81 biloken is *die übr. ausser E.* — 88 eiðer] aihwar *D J L T.* — 103 swikele *E.*

Ac ȝíf þe ende ís uuel. eal hit is uuel. *end* gód ȝíf gód ís þenne.
god ȝýue *þet* ure ende beo gód. *end* wít þét hé us lenne.
Þe man þe nele dó na god. ne neure gód líf læden,
ær dieð *end* dom cume. æt his dure. he mei sare á dreden.
Þet hé ne muȝe denne bidde áre for hit ítít ílome.
ði he is wis ðe beot *end* beat. *end* bit be foren dome.
Þenne deað ís æt his dure. wel late he biddeð are.
wel late he leteð uuel weorc. þe hít ne mei don na mare.
(Sunn)e l(et) þ(e *end*) þ(u naht) hi þanne þ(u)s ne miht ð(on na ma)re.
for þi h(e is s)o(t) þe swa abit to habbe go(de)s (a)re.
Þéh wheðer wé hít íleueð wel, for drihte sulf hit sede.
a whilche tíme se eure ðe man óf dinchet his mís dede.
Oðer later oðer raðe milce he sceal ímeten.
ac ðe þe naſð naht íbet. wel muchel he sceal beten.
Maniman seið. hwá réch óf píne. ðe sceal habbe ende.
ne bidde na bet heo í lusð. a domes dei of hende.
Lutel wát hé hwét ís píne. *end* litel he ícnaweð.
hwilc héte ís ðer saule wuneð. hu biter winde þer blaweð.
Hedde hé ibeon ðer anne dei. oðer twa bare tide.
nolde hé for æl middan eard. ðe dridde þere abide.
Þet habbet ísed þe come ðanne. *þet* wiste mid iwisse.
uuel is pinie seoue ȝer. for seouenihtes blisse.
End ure blisse þe ende haſð. for endeliese píne.
betere is wori weter í drunke. þene atter í meng mid wíne.
Swunes brede is swuðe swete. swa ís óf wilde deore.
ac al to dure he hí bíȝð. ðe ȝíſð þer fore is swéore.
Ful wambe mei lihtliche speken. óf hunger *end* festen.
swa mei óf pine þe naht nát. hú píne sceal alesten.
Hedde hís á fanded sume stunde. he wolde eal segge oðer.
edlete him wére wíf *end* child. suster. *end* feder *end* broðer.

---

121 Ac *aus* Cc. — 122 wít: || et *in* þét *auf r.* — 127 Þen(ne). — 128 n *in* don *und* na *auf r.* — 129—30 *nachträglich unten am rande von derselben hd., dann aber ausradiert: was nicht mehr mit einiger sicherheit zu erkennen ist, habe ich in klammern gesetzt.* — 132 (tíme). — 137 of *aus* af.

121 þenne] þe ende *T*, se ende *D*, ende *die übr.* — 122 wite *DEL*, ȝieue *T. f. J.* || lende *die übr.* — 126 ðe b. a. b.] þe bit and beȝit *ET*, þe biet and bit *L*, þet bit and bete *(zu* bote *gebessert) D.* þat bit ore *J.* — 136 bidde (recche *D*) ic *die übr.* — 141 *zweites* þet] þit *ET*, þa hit *L*, þet hit *D*, heo hit *J.* — 144 imeng *mit einem haken am* g *E*, imaingd *D*, imengd *T*, meind *L*, meynd *J.* — *nach* 150 *fehlen 2 verse, die in E lauten:* Al he wolde oþerluker don and oþerluker þenchæ | ȝanne he bi þouhte on helle fur þe nowiht ne mai aquenche

Eure he wolde ínne wá her. *end* ínne wawe wunien.
wiđ đan þe mihte helle píne bi fleon *end* bi scunien.
Eđlete hi*m* wére eal woruld wéle. *end* eal eordliche blisse.
for to đe muchele murcđe cume. đis murhđe mid iwisse.
Ich wulle nu cumen éft to đe dome. þe ich eow óf sede.
on þe deíe *end* æt þe dome. us helpe crist *end* rede.
Þer we maȝen beon eđe óf dredde. *end* herde us ádrede.
þer elch sceal seon hi*m* bi foren. his word *end* ec his dede.
Eal sceal beon đer đenne cuđ. *þet* man luȝen hér *end* stelen.
eal sceal beon đer un wriȝen. *þet* men wriȝen her *end* helen.
We sculen ealre manne líf ícnawe. eal swa ure aȝen.
đer sculen euenínges beon þe heȝe *end* laȝen.
Ne sceal þeh nan scamian đer. ne đearf he hi*m* adrede.
ȝíf hi*m* her óf þincđ his gult. *end* bet his mis dede.
For heom ne scamet ne gramet. đe scule beon iboreȝe.
ac þe ođre habbet scame *end* grame *end* ođer fele sorȝe.
Þe dom sceal sone beon ídon. ni lest he nawiht lange.
ne sceal hi*m* nam*n*e mene đer óf strencđe ne óf wrange.
Þa sculen habbe herdne dóm. þe here were hearde.
þe uuele heolde wrecche men. *end* uuele laȝhe arerde.
End éfter *þet* hé hauet í don. scal đer beon í demed.
bliđe mei hé đenne beon. þe god háfđ wel ícwemed.
Eælle đa þe isprungen beođ óf adam *end* óf eue.
ealle hi sculen đuder cume. for sođe wé hit ileue.
Þa đe habbeđ wel ídon. éfter heore mihte.
to heuenriche scule faren forđ mid ure drihte.
Þá đe nabbeđ god ídón. *end* đer inne beođ ífunde.
hi sculen falle swíđe rađe in to helle grunde.
Þer hí wunie sculen á *end* buten ende.
ne bređ neure éft crist helle dure. for lése hí óf bende.
Nis na sellich đeh heo*m* beo wá. *end* heo*m* beo un íeđe.
sceal neure crist dolie dieđ. for lese heo*m* óf dieđe.
Enes drihte helle bréc. his frund hé ut brohte.
hím sulf he þolede dieđ for heo*m*. wel deore he us bohte.
Nolde hit maȝhe do for mei. ne suster for brođer.
nolde hít sune do for feder. ne nama*n* for ođer.
Vre ealre hlauerd for his đreles. ípíned wés árode.
ure bendes hé un band. *end* bohte us mid his blode.

---

181 N *in* Nis *schwarz.* — 183 E *undeutlich.* — 184 h *im 1.* he *aus* þ?

151 wawe] wane *T*, wene *L*, wope *D*, pine *E*, godnesse *J.* — 154 đis] þet is *DEJ*, is *L.* — 159 men *die übr. ausser E.* — 168 non *D*, nan man *die übr.* — 171 Ac *E*, Ec *L*, Ech *D*, Élch *T (der vers f. J.)* — 177 Þo þe nabbeđ god *E*, Þa þe habbeđ doules werc *L in wesentlicher übereinstimmung mit den übr.*

Wé ȝiueð un éðe fo his luue. asticche óf vre briede.
ne ðenche we naht þet he sceal deme quike *end* diede.
Muchele luue he us cudde. Wolde we þet under stande.
þet ure ældrene mis dude. wé habbet uuel en hande.
Dieð com on þis middel eard. ðurh þe ealde deofles ande.
end sunne. *end* sorȝe. *end* iswinch. á wétere *end* alande.
Vres formes federes gult. we abigget alle.
eal his óf spring efter him. en hearme is bifealle.
Þurst. *end* hunger chule. *end* héte. eche. *end* eal un helðe.
ðurh dieð com in ðis midden eard. *end* oðer un iselðe.
Nere man elles died. ne síc. ne nan un sele.
ac mihten libben æure ma. ablisse *end* on héle.
Lutel iðencð manima*n*. hu muchel wés þe sunne.
for hwán ealle ðolieð dieð. þe come*n* óf þe cunne.
Heore sunne *end* ure aȝen. sare us mei óf ðinche.
for sunne wé libbeð alle hér. ásorȝen *end* aswinche.
Siððe god nam sá michele wréche for ane mis dede.
we þe swa muchel *end* óft mis doð. muȝen us eaðe á drede.
Adam *end* hís óf spring. for ane bare sunne.
wés fele hundred wintre. an helle pine. *end* á unwunne.
End þá ðe leðeð heore líf. mid un riht *end* wrange.
buten hit godes milce do scule beo ðer wel lange.

Godes wisdom ís wel muchel. *end* eal swa is his mihte.
end nis his milce nawhiht lesse. ac bi ðes ilke wihte.
Mare he ane mei for ȝiuen. ðenne eal folc gulte cunne.
deofel mihte habbe milce. ȝif hé hit bigunne.
Þe ðe godes milce séchð. þwís he mei hís finde.
ac helle king ís are líes. wið ða þe he mei binde.
Þe ðe deð hís wille mest (he) haueð (wurst) m(ede.)
hís bæð sceal beo weallende pich. his béd. burnende glede.
Wurse hé deð his gode wínes. þenne his fulle feonde.
god sculde ealle godes frund. á wið swiche freonde.
Neure an helle ic ne com. ne cume ic ðer ne recche.
ðeh ich æches woruld wéle. ðer ínne mihte fecche.
Þe ich wulle seggen eow. þet wíse men us sede.
end aboke hí hít wríte. þer me mei hit rede.
Ich hit wulle segge þam. þe him sulf hit nusten.
end warnie heom wið heora unfreme. ȝif hi me wulle hlusten.

---

205 wrécche *mit punct unter dem zweiten* c. — 206 (þe). — 217 *von ds. hd. am rande nachgetragen: das eingeklammerte ist beim einbinden weggeschnitten worden.* — 224 (me).

189 for *die übr. (f. J.)*. — 222 elches wurldes *ELT*, al þes worldes *J*, alle werlde *D*.

Under standeð nu to me. ȝedi men *end* earme.
ich wule telle óf helle pine . *end* warnie eow wið hearme.
On helle is hunger *end* ðurst. uuele twa ifere.
þas pine ðolieð þa þe were mete niðinges hére.
Þer is wanunge *end* wóp. efter éche stréte.
hí fareð fra*m* héte to chele. fra*m* chele to hete.
Þenne hi beoð in ðe héte. þe chelecheð blisse.
þenne hí cumeð eft to chele. óf héte hi habbeð misse.
Æiðer heo*m* dieð wá íno̧h. nabbet hy nane lisse.
nuten wheðer hi*m* deð wurs mid nane ȝwisse.
Hí walkeð éure *end* secheð reste. ác hi ne mu3en ímete.
for þi ði nolden hwile hi mihten heore sunne bete.
Hí secheð reste ðer nan nis. þi ne mu3en hi finde.
ac walkeð weri up *end* dun. se weter deð mid winde.
Þís beoð þa ðe wére hér. á ðanke unstede feste.
end to gode be héten áht. *end* nolde hit ileste.
Þá þe góð weorc bi gunne. *end* ful. endien hit nolde.
nu weren hér. *end* nuðe ðer. *end* nuste hwet hi wolde.
Þere ís pích ðe éure wealð. þer scule baðie ínne.
þa þe ledde uuel líf. in feoht end in ígínne.
Þér is fur ðe is hundred fealde hattre ðen ure.
ne mei bit cwenche salt weter. nauene striem ne sture.
Þis ís *þet* fur ðe eure burnð. ne mei hít nawhít cwenche.
hér inne beoð þe wes to leof. wrecche men to swenche.
Þa ðe wére swichele men. *end* ful óf uuele wrenche.
þa ðe ne mihte uuel ðon. *end* leof wes to ðenche.
Þe luuede reauing *end* stale. hordom *end* drunke.
end á. on ðes deofles weorc. bliðeliche swunche.
Þa ðe were swa lease. þet mi hi ne mihte ileue.
med ȝeorne domes men. *end* wrancwise íreue.
Þe odres mannes wíf wes lief. his a3en eðlete.
þé ðe sune3ede muchel adrunken *end* en éte.
Þé wrecche be nam his ehte. *end* leide hes en horde.
þe lute lét óf godes bi bode. *end* of godes worde.
End te his a3en nolde ȝíuen. þer he iseh þe neode.
ne nolde ihuren godes sande. þer hé sette his beode.
Þá ðe wes odres mannes ðing. leoure þenne hit scolde.
end weren eal to gredi óf seoluer end óf golde.

---

232 (héte). — 235: lisse. — 250 *erstes* c *in* wrecche *aus e. a.* — 257 (wíf).

233 chele ðinchet *E*, chele him þunchet *die übr.* — 238 ði] þe ho *L*, hi *die übr.* — 262 sette *Ee*] set at *DJT (L weicht ab).*

End þa ðe untruwnesse dude þam ðe hí ahte beon holde.
end leten ðet hí scólden don. *end* dude þet hi wolde.
Þá ðé witteres óf ðis woruldes ehte.
end dude *þet* te laðe gast heo*m* tihte *end* to tehte.
End ealle þa ðen eni wíse deoflen hér iquemde.
þa beoð nu mid hi*m* an helle fordon *end* fordemde.
Bute þá þe óf ðufte sare heore mis dede.
end gunne heore gultes beten *end* betere líf læde.
Þer beoð neddren *end* snaken. éuete *end* frute.
þa tereð. *end* freteð. þe uuele speke. þe nið fulle. *end* te prute.
Neure sunne ðer ne scínð. ne mone ne steorre.
þer is muchel godes hate *end* muchel godes eorre.
Æure ðer ís uuel smech. ðusternesse *end* eie.
nis ðer neure oðer líht. ðene þe swierte leie.
Þer ligget ladliche fund. in strange raketeȝe.
þet beoð þa ðe wére mid gode on heuene wel heȝe.
Þer beoð ateliche fund. *end* eisliche wihte.
þas scule þa wrecche í fon. þe suneȝede ðurh sihte.
Þer is ðe laðe sathanas. *end* belzebud sé ealde.
eaðe hi muȝen béo óf dréd. þe híne scule bi healde.
Ne mei nan heorte hit íðenche. ne tunge ne can telle.
hu muchel píne na hu uele sunden ínne helle.
Wið þa pine ðe þer beoð. nelle ich eow naht leoȝen.
nis hit bute gamen *end* gléo. eal *þet* man mei hér dreoȝen.
End ȝut ne deð heo*m* naht sa wá. ín ða laðe bende.
þet hí witeð *þet* heore píne sceal neure habbe ende.
Þar beoð þa heðene men. þé wære laȝe liese.
þe nés naht óf godes bi bode. ne óf godes hése.
Uuele cristene men. hí beoð heore ifere.
þa ðe heore cristen dom. uuele heolde hére.
ȝut hí beoð á wurse stede. on ðere helle grunde.
ne sculen hí neure cume*n* út. for marke ne for punde.
Ne mei heo*m* naðer helpen þer, íbede ne elmesse.
for nis naðer inne helle. áre ne for ȝiuenesse.
Sculde hi*m* éch man ðe hwile hé muȝe óf ðas helle píne.
end werni ech hís freond þer wið swa ich habbe mine.
Þá ðe sculden heo*m* ne cunne. ich heo*m* wulle teche.
ich kan beon ȝief ich sceal. lichame *end* sawle leche.
Léte wé *þet* god for but. ealle manne cunne.
end do wé *þet* hé us bét. *end* sculde we ús wið sunne.

---

265 untruw(n)esse. — 268 (te). — 269 (hér). — 276: eorre. — 283 is:: — 290 : ende. — 294 heo(l)de. — 295 : á.

267 ȝysceres weren *E*. — 282 ison *E*, iseon *DJ*, isien *T (L schliesst mit 270)*. — 290 Bute þat *E*, Swo þet *DT*, Ase þat *J*.

Luuie we god mid ure heorte. *end* mid al ure mihte.
end ure emcristen eal us sulf. swa us lerde drihte.
Eal þet me rǽt *end* eal þet me singð. bi fore godes borde.
Eal hít hanget *end* bi halt. bi ðisse twam worde.
alle godes laȝe he fulð. ðe níwe *end* ða ealde.
þe ðe ðas twá luue hafð. *end* wel hí wule healde.
Ac hí beoð wunder earueð healde. swá ófte gulteð ealle.
Fór hít ís strang to stande lange. *end* líht ís to fealle.
Aac drihte crist hé ȝíue us strengðe. stande þet wé mote.
end óf ealle ure gultes unne us cume to bote.

Wé wilnieð éfter woruld wéle. ðe lange ne mei leste.
end legged eal ure iswinch. ón ðinȝe unstede feste.
Swunche wé for godes luue. healf þet wé doð for æhte.
ne béo wé naht swá óf bicherd. ne sa uuele bi kehte.
ȝif wé serueden gode swa wé doð ermínges.
mare wé hedden en héuene. ðenne eorles hér *end* kinges.
Né muȝen hí werien heom wið chele. wið þurste ne wið hunger.
ne wið ulde. ne wið deaðe. þe uldre ne ðe ȝeonger.
Ac ðer nis hunger ne ðurst. ne dieð. ne unhelðe ne elde.
of þisse riche wé ðencheð ófte. *end* of þere to selde.
Wé scolden ealle us biðenche ófte. *end* wél ilome.
hwét wé beoð to whán wé scule. *end* óf hwán wé come.
Hú litle hwíle wé beoð hér. hú lange elles hwáre.
hwét wé muȝe habben hér. *end* hwét finde þere.
ȝief wé were wise men. ðis wé scolde ðenche.
bute wé wurðe us íwer. ðeos woruld wule us for drenche.
Mest ealle men he ȝíueð drinche. óf ane deofles scenche.
hé sceal *him* cunne sculde wél. ȝíf hé híne nele screnche.

Mid ealmihtiȝes godes luue. ute wé us bi werien.
wið ðises wrecches woreldes luue. þet hé maȝe us derien.
Mid festen ælmes *end* ibede. werie wé us wið sunne.
Míð ða wepne ðe god haueð. bi ȝíten man cunne.
Léte wé þe brade strét. *end* ðene wei bene.
þe let þet niȝeðe dél to helle of manne. *end* ma ich wéne.

308.9 *der ru. hat* E *falsch gesetzt.* — 309 n *in* niwe *aus* r. — 314 (unne) — 316 unste(de). — 317 ð *in* doð *z. t. durch wurmstich weg.* — 336 M *in* Míd *schwarz.*

306 eal] alse *ET*, as *J*, swo *D.* — 318 Ne were *E*, Nere *die übr.* — 334 he ne *E.*

Gá wé ðene nærewne wei. *end* ðene wei grene.
ðer forð fareð litel folc. ac hit is feir *end* scéne.
Þé brade strét is ure íwill. ðe ís us lað to forlæte.
þa ðe eal folʒeð hís íwill. fareð bi ðusse stréte.
Hí muʒen lihtliche gán mid ðere under hulde.
durh ane godlíese wude into ane bare felde.
Þe nærewei ís godes hése. ðer forð fareð wél fiewe.
þet beoð ða ðe heom sculdeð ʒeorne wið æche un ðeawe.
(Þ)as gað unieðe ʒeanes ðe clíue. aʒean þe heaʒe hulle.
ðas leteð eal heore aʒen wíll. for godes hése to fulle.
(G)a wé alle þene wei. for he us wule bringe.
mid te feawe feire men. be foren heuen kinge.
Þer is ealre murhðe mest. mid englene sange.
ðe ís a þusend wintre ðer. ne ðincð him naht to lange.
Þe ðe lest haueð. haþð swa michel *þet* hé ne bit namare.
þe ða blisse for ðas for lét hít him mei reowe sare.
Ne mei nan uuel ne na wane beon inne godes riche.
ðeh þer beoð wununges fele. æch oðer uniliche.
Sume ðer habbeð lesse murhðe. *end* sume habbeð mare.
æfter ðan þe dude her. efter ðan *þet* he swanc sare.
Ne sceal ðer beon ne bried ne wín. ne oðer cunnes éste.
god ane sceal beo eche líf. *end* blisse. *end* éche reste.
Né sceal ðer beo fah ne græi. ne kuning ne ermíne.
ne aquierne. ne martres cheole. ne beuer né sabelíne.
Ne sceal ðer beo sciet ne scrud. ne woruld wele nane.
eal þe murhðe þe me us bi hat. al hít sceal beo god ane.
Ne mei na murhðe. beo swa muchel. se is godes sihte.
(H)e ís soð sunne *end* briht. *end* dei á buten nihte.
(H)e is ælches godes ful. nis him na wið uten.
na god nis him wane þe wunieð him abuten.
Per is wéle ábute gane. *end* reste abuten swinche.
þe mei *end* nele ðider cume. sare hit him sceal óf ðinche.

---

344 u *in* wude *loch* ‖ (into). — 346.8 *die eingeklammerten buchstaben verlöscht.* — 361 (er)míne. — 366.7 *wie* 346.8.

343 nuðer helde *E.* — 345 narewei *E*, narewe wei (wey *J*, pað *T*) *die übr.* — 358 Ech efter *DJT* (Ech *f. auch E*) ‖ hi dude *E*, he d. *DJT.*

schluss aus E:

Per is blisse a buten treʒe . *and* lif. a buten deaþe
þe eure scullen wunien þer. bliþe muwen ben eþe
Per is ʒeoʒeðe bute ulde. *and* hele a buten vn helðe
nis þer so(re)we ne sor. ne neure nan vn sealþe
Per me scal drihte sulf i seon. swa he is mid iwisse
he one mai *and* scal al beo. engle *and* manne blisse

And ðeh ne beod heore eȝe naht. alle iliche brihte
ði nabbed hi nouth iliche. alle of godes lihte
On þisse (liue) hi neren nout. alle of one mihte
ne þer ne scullen hi habben god. alle bi one ȝihte
Þo scullen more of him seon. þe luuede him her more
and more icnawen *and* iwiten. his mihte *and* his ore
On him hi scullen finden alþat man mai to lesten
hali boc hi sculle i seon. al þat hi her nusten
Crist scal one beon inou. alle his durlinges
he one is muchele mare *and* betere. þanne alle opere þinges
Inoh he haued þe hine haueð. þe alle þing wealded
of him to sene nis no sed. wel hem (*aus* him) is þe hine bi healdeð
God is so mere *and* swa muchel. in his godcunnesse
þat al *þat* is. *and* al þat wes is wurse. þenne he *and* lesse
Ne mai it neure no man oþer segge mid iwisse
hu muchele murhðe habbet þo. þe beod inne godes blisse

To þere blisse us bringe god. þe rixlet abuten ende
þenne he vre soule vn bint. of licames bende
Crist ȝyue us leden her swilc lif. *and* habben her swilc ende
þat we moten þuder come. wanne we henne wende. Amen.

284 In liue boc hi sullen *D*, And on lyues bee (*aus* beo?) *J*, On him he sullen ec *T*.

XXVI.

EINE PREDIGT.

Richard Morris, Old English Homilies. First Series 41.
hs. in London, Lambeth Ms. 487, fol. 15v.

In diebus dominicis.

Leofemen, ȝef ȝe lusten wuleð and ȝewilleliche hit understonden, we eow wulleð suteliche seggen of þa fredome, þe limpeð to þan deie, þe is iclepeð sunedei. sunedei is ihaten þes lauerdes dei and ec þe dei of blisse and of lisse and of alle irest. on þon deie þa engles of heofene ham iblissieð, forði þe þa erming saulen habbeð rest of heore pine. gif hwa wule

[1]eofem, *verb. (Morris).* — [2]icleped su sunedei.

witen, hwa erest biwon reste þam wrecche saule, to soþe ic eow segge, þet wes sancte Paul þe apostel and Mihhal þe archangel. heo tweien eoden et sume time in to helle, alswa heom drihten het, for to lokien, hu hit þer ferde. Mihhal eode biforen and Paul com efter, and þa scawede Mihhal to sancte Paul þa wrecche sunfulle, þe þer were wuniende. þer efter he him sceawede heȝe treon eisliche beorninde etforen helleȝete, and uppon þan treon he him sceawede þe wrecche saulen ahonge, summe bi þa fet, summe bi þa honden, summe bi þe tunge, summe bi þe eȝen, summe bi þe hefede, summe bi þer heorte. seoddan he him sceaude an ouen on berninde fure: he warp ut of him seofe leies, uwilcan of seolcudre heowe, þe alle weren eateliche to bihaldene and muchele strengre, þen eani þing, to þolien; and þer widinnen weren swiðe feole saule ahonge. ȝette he him sceawede ane welle of fure, and alle hire stremes urnen fur berninde, and þa welle biwisten .XII. meisterdeoflen, swilc ha weren kinges, to pinen þer widinnen þa earming saulen, þe forgult weren: and heore aȝene pine neure nere þe lesse, þah heo meistres weren. efter þon he him sceawede þe sea of helle, and innan þan sea weren .VII. bittere uþe. þe forme wes snaw, þat oðer is, þet þridde fur, þet feorðe blod, þe fifte neddren, þe siste smorðor, þe seofeþe ful stunch. heo wes wurse to þolien, þenne efreni of alle þa oðre pine. innan þan ilke sea weren unaneomned deor, summe feðerfotetd, summe al bute fet, and heore eȝen weren al swilc, swa fur, and heore eþem scean, swa deð þe leit amonge þunre. þas ilke nefre ne swiken ne dei ne niht to brekene þa erming licome of þa ilca men, þe on þisse liue her hare scrift enden nalden. summe of þan monne sare wepeð, summe, swa deor, lude remeð, summe þer graninde sikeð, summe þer reowliche gneȝeð his aȝene tunge, summe þer wepeð, and alle heore teres beoð berninde gleden glidende ouer heore aȝene nebbe; and swiðe reowliche ilome ȝeiȝeð and ȝeorne bisecheð, þat me ham iburuȝe from þam uuele pinan. of þas pinan speked Dauid, þe halie witeȝe, and þus seið: '*miserere nostri, domine, quia penas inferni sustinere non possumus* lauerd, haue merci of us, forðon þa pinen of helle, we ham ne maȝen iðolien.'

[18]uwilan, *verb. M.* — [19]þing *O. Cohn u. Stratmann*] þurg. — [25]'strenics, *verb. M.* — [26]snaw *M*] swnan. — [30] feðer-foted *M.* — [36]gnaȝeð heore?

Seoðþan he him sceawede ane stude inne middewarðe helle and biforen þam ilke stude weren seofen clusterlokan, þar neh ne mihte nan liuiende mon gan for þan ufele breðe, and þer wiðinna he him sceawede gan on ald mon, þet .IIII. deoflen ledden abuten. þa escade Paul to Mihhal, hwet þe alde mon were. þa cweð Mihhal hehangel: 'he wes an biscop on eoðre liue, þe nefre nalde Cristes laȝen lokien ne halden: ofter he walde anuppon his underlinges mid wohe motien and longe dringan, þenne he walde salmes singen oðer eani oðer god don.' herefter iseh Paul, hwer .III. deoflen ledden an meiden swiðe unbisorȝeliche, and ȝeorne escade to Mihhal, hwi me heo swa ledde, þa cweð Mihhal: 'heo wes an meiden on oðer liue, þet wel wiste hire licome in alle clenesse, ah heo nalde nefre nan oðer god don. elmesȝeorn nes heo nefre, ah prud heo wes swiðe and modi and liȝere and swikel and wreðful and ontful; and for ði heo bið wuniende inne þisse pine.'

Nu bigon Paul to wepen wunderliche, and Mihhal hehengel þer weop forð mid him. þa com ure drihten of heueneriche to heom on þunres sleȝe and þus cweð: 'a, hwi wepest þu, Paul?' Paul him onswerde: 'lauerð, ic biwepe þas monifolde pine, ðe ic her in helle iseo.' þa cweð ure lauerd: 'a, hwi nalden heo witen mine laȝe, þe hwile heo weren en eorðe?' þa seide Paul him mildeliche toȝeines: 'louerd, nu ic bidde þe, ȝef þin wille is, þet þu heom ȝefe rest, la, hwure þen sunnedei, a þet cume domes dei.' þa cweð drihten to him: 'Paul, wel ic wat, hwer ic sceal milcien. ic heom wulle milcien, þe weren efterward mine milce, þa hwile heo on liue weren.' þa wes sancte Paul swiðe wa and abeh him redliche to his lauerdes fet and onhalsien hine gon mid þas ilke weord, þe ȝe maȝen iheren. 'lauerd', he cweð þa, 'nu ic þe bidde for þine kinedome and for þine engles and for þine muchele milce and for alle þine weorkes and for alle þine haleȝen and ec þine icorene, þat þu heom milcie þes þe reðþer, þet ic to heom com, and reste ȝefe þen sunnedei, a þet cume þin heh domes dei.' þa onswerede him drihten mildere steuene: 'aris nu, Paul; aris. ic ham ȝeue reste, alswa þu ibeden hauest,

---

[43]ane *M*] and || middewarde *M*. — [49]oðre *M* — [51]dringan *M*. — [53]and (*oder* he?) *f*. — [61]wunres liche, *verb*. *M*. — [62]lauerd *M*. — [64]en] on *M*.

from non on saterdei, a þa cume monedeis lihting, þet efre forð to domes dei.'

Nu, leofebreðre, ȝe habbeð iherd, hwa erest biwon reste þam forgulte saule. nu bicumeð hit þerfore to uwilche cristene monne mucheles þe mare to haliȝen and to wurðien þenne dei, þe is icleped sunnedei; for of þam deie ure lauerd seolf seið: '*dies dominicus est dies leticie et requiei* sunnedei is dei of blisse and of alle ireste. *non facietur in ea aliquid, nisi deum orare, manducare et bibere cum pace et leticia* ne beo in hire naþing iwrat bute chirche bisocnie and beode to Criste and eoten and drinken mid griðe and mid gledscipe. *sicut dicitur: 'pax in terra, pax in celo, pax inter homines'* for swa is iset: 'grið on eorðe and grið on hefene and grið bitwenen uwilc cristene monne." eft ure lauerd seolf seit: '*maledictus homo, qui non custodit sabatum* amansed beo þe mon, þe sunnedei nulle iloken.' and for þi, leofemen, uwilc sunnedei is to locan, alswa esterdei, for heo is muneȝing of his halie ariste from deðe to liue and muneȝeing of þam hali gast, þe he sende in his apostles on þon dei, þe is icleped witsunnedei. ec we understondeð, þet on sunnedei drihten cumeð to demene al moncun.

We aȝen þene sunnedei swiþeliche wel to wurþien and on alle clenesse to locan; for heo haſð mid hire þreo wurdliche mihte, þe ȝe iheren maȝen. ðet forme mihte is, þet heo on eorðe ȝeueð reste to alle eorðe þrelles, wepmen and wifmen, of heore þrelweorkes. þet oðer mihte is on heouene; for þi þa engles heom rested mare, þenn on sum oðer dei. þet þridde mihte is, þet þa erming saule habbeð ireste inne helle of heore muchele pine. hwa efre þenne ilokie wel þene sunnedei oðer þa oðre halie daȝes, þe mon beot in chirche to lokien, swa þe sunnedei, beo heo dal neominde of heofeneriches blisse mid þan feder and mid þan sunne and mid þan halie gast a buten ende. amen. *quod iqse prestare dignetur, qui uiuit et regnat deus per omnia secula seculorum. amen.*

---

[78]a þat *M* || þet bid efre *M*. — [80]iherd *M*. — [87]iwraht *M*. — [102. 3]engles hem heom. — [103]rested *M*. — [105]oðre] *hs.* oðre *oder* oðer? — [107]ferde, *verb. M* (*zuerst* fedre).

XXVII.

AUS LAȝAMONS BRUT.

Ausgabe: Laȝamon's Brut or Chronicle of Britain etc. published by Sir Frederic Madden, London 1847, 3 vols. Manuscripte in London, Brit. Museum, Cotton. Calig. A. IX und Cotton. Otho, C. XIII.; hier nach Mätzner, Altenglische sprachproben, Berlin 1867, I, 19.

	MS. Cott. Calig. A. IX.	**MS. Cott. Otho, C. XIII.**
13785	Vnder þan comen tidende	Vnder þan com tydinge
	to Vortiger þan kinge	to Vortiger þan kinge,
	þat ouer sæ weoren icumen	þat ouer séé weren icome
	swiðe selcuðe gumen;	swiþe sèlliche gomes;
	inne þere Temese	
13790	to londe heo weoren icummen;	
	þreo scipen gode	þreo sipes gode
	comen mid þan flode.	i-comè were mid þan flode,
	þreo hundred cnihten,	þar on þreo hundred cnihtes,
	alse hit weoren kinges,	alse hit were kempes.
13795	wiđ uten þan scipen-monnen	
	þe weoren þer wiđ innen.	
	Þis weoren þa færeste men	Þes weren þe faireste men
	þat auere her comen;	þat euere come here;
	ah heo weore hæðene,	ac hii weren heþene,
13800	þat wes hærm þa mare.	þat was harm þe more.
	Uortiger heom sende to,	
	and axede hu heo weoren idon;	
	ȝif heo griđ sohten,	
	and of his freond-scipe rohten?	
13805	Heo wisliche andswerden,	
	swa heo wel cuðen,	
	and seiden þat heo walden	
	speken wiđ þan kinge,	
	and leofliche him heren,	
13810	and hælden hine for hærre;	
	and swa heo gunnen wenden	
	forð to þan kinge.	
	Þa wes Uortigerne þa king	
	in Cantuari-buri,	
13815	þer he mid his hirede	
	hæhliche spilede;	
	þer þas cnihtes comen	
	bi-foren þan folc-kinge.	
	Sone swa heo hine imetten,	Þeos comen to þan kinge,

13820	fæire heo hine igrætten,	and faire hine grette,
	and seiden þat heo him wolden	and seide þat hii wolde
	hæren i þisse londe,	him sarui in his londe,
	ȝif hé heom wolde	ȝif vs þou wolle
	mid rihten at-halden.	mid rihte at-holde.
13825	Þa andswerede Vortiger,	Þo answerede Vortiger,
	of elchen vuele he wes war;	þat of eche vuele he was war:
	„An alle mine liue	„In al mine lifue
	þe ich iluued habbe,	þat ich ileued habbe,
	bi dæie no bi nihtes	bi dai no bi nihte
13830	ne sæh ich nauere ær swulche cnihtes;	ne seh ich soche cnihtes;
	for eouwer cumen ich æm bliðe,	for ȝou ich ham bliþe,
	and mid me ȝe scullen bilæfuen,	and mid me ȝe solle bi-lefue.
	and eouwer wille ich wulle driȝen,	
	bi mine quicke liuen!	
13835	Ah of eou ich wulle iwiten,	Ac forst ich wolle wite,
	þurh soðen eouwer wurdscipen,	for ȝoure mochele worsipe,
	whæt cnihten ȝe seon,	wat cnihtes beo ȝeo,
	and whænnenen ȝe icumen beon,	and wanene ȝeo i-comen beo?“
	and whar ȝe wullen þeon treowe,	
13840	alde and æc neowe?“	
	Þa answerede þe oðer,	Þo answerede þe oþer,
	þat wes þe aldeste broðer:	þat was þe elder broþer:
	„Lust me nu, lauerd king,	
	and ich þe wullen cuðen	
13845	what cnihtes we beoð,	
	and whanene we icumen scoð.	
	Ich hatte Hengest,	Ich hatte Hengest,
	Hors is mi broðer;	Hors hatte min broþer;
	we beoð of Alemainne,	We beoþ of Alemaine,
13850	aðelest alre londe	of one riche londe,
	of þat ilken ænde	of þan ilke hende
	þe Angles is ihaten.	þat Englis his ihote
	Beoð in ure londe	Beoþ in vre londe
	selcuðe tiðende:	wonder þinges goude:
13855	vmbe fiftene ȝer	bi eche fiftene ȝer
	þat folc his isomned,	þat folk his i-somned,
	al ure ledene folc,	and werpeþ þare hire lotes,
	and heore loten werpeð;	for to londes seche
	vppen þan þe hit faleð,	vp wan þat lot falleþ,
13860	he scal uaren of londe;	he mot neod wende;
	bilæuen scullen þa fiue,	
	þa sexte scal forð liðe	
	ut of þan leode	
	to uncuðe londe;	

ne beo he na swa leof mon,
uorð he scal liðen.
For þer is folc swiðe muchel,
mære þene heo walden;
þa wif fareð mid childe
swa þe deor wilde;
æueralche 3ere
heo bereð child þere.
Þat beoð an us feole
þat we færen scolden;
ne mihte we bilæue,
for liue ne for dæðe,
ne for nauer nane þinge,
for þan folc-kinge.
Þus we uerden þere,
and for þi beoð nu here,
to sechen vnder lufte
lond and godne lauerd.
Nu þu hæfuest iherd, lauerd king,
soð of us þurh alle þing".
Þa answærede Vortiger,
of ælcan vfele he wes war;
„Ich ileue þe, cniht,
þat þu me sugge soð riht;
and wulche beoð æoure i-leuen
þat 3e on ileueð,
and eoure leofue godd
þe 3e to luteð?"
Þa andswarede Hængest,
cnihtene alre fæirest,
nis in al þis kine-lond
cniht swa muchel ne swa strong:
„We habbeð godes gode,
þe we luuieð an ure mode,
þa we habbeð hope to,
and heoreð heom mid mihte.
Þe an hæhte Phebus;
þe oðer Saturnus;
þe þridde hæhte Woden,
þat is an weoli godd;
þe feorðe hæhte Jupiter,
of alle þinge he is whar;
þe fifte hæhte Mercurius,
þat is þe hæhste ouer us;
þæ sæxte hæhte Appollin,

ne beo he noht so riche,
he mot lond seche.

For þe wifues goþ þare mid childe
also þe deor wilde:
bi euereche 3ere
hii goþ mid childe þere.
Þat lot on vs ful
þat we faren solde;
ne moste we bi-lefue
for life ne for deaþe.

Þus hit fareþ þere,
þar fore we beoþ nou here.

Nou þou hauest ihord, louerd king,
soð of vs and no lesing".
Þo saide Vortiger,
þat was wis and swiþe war:

„And woche beoþ 3oure bi-léue
þat 3eo an bi-léfeþ?" —

„We habbeþ godes gode,
þat we louieð in mode.

Þe on hatte Phebus;
þe oþer Saturnus;
þe þride hatte Woden,
þat was a mihti þing;
þe feorþe hatte Jubiter,
of alle þinges he his war;
þe fiſþe hatte Merchurius,
þat his þe hehest ouer vs;
þe sixte hatte Appolin,

13910	þat is a godd wel idon;	þat his a god of gret win;
	þe seouedе hatte Teruagant,	þe souеþe hatte Teruagant,
	an hæh godd in ure lond.	an heh god in vre lond.
	ȝet we habbeð anne læuedi	ȝet we habbeþ an leafdi
	þe hæh is and mæhti;	þat he his and mihti;
13915	heh heo is and hali,	
	hired-men heo luuieð for þi;	
	heo is ihate Fræa.	ȝeo his i-hote Frea.
	wel heo heom dihteð.	heredmen hire louieþ.
	Ah for alle ure goden deore	To alle þeos godes
13920	þa we scullen hæren,	we worsipe wercheþ,
	Woden hefde þa hæhste laȝe	and for hire loue
	an ure ælderne dæȝen;	þeos daȝes we heom ȝefue:
	he heom wes leof	Mone we ȝefue moneday;
	æſne al swa heore lif,	Tydea we ȝefue tisdei;
13925	he wes heore waldend,	Woden we ȝefue wendesdai;
	and heom wurðscipe duden;	þane Ponre we ȝefue þorisdai;
	þene feorðe dæi i þere wike	Frea þane friday;
	heo ȝifuen him to wurðscipe.	Saturnus þan sateresdai".
	Þa Þunre heo ȝiuen þunres dæi,	
13930	for þi þat heo heom helpen mæi;	
	Freon, heore læfdi,	
	heo ȝiuen hire fridæi;	
	Saturnus heo ȝiuen sætterdæi;	
	þene Sunne heo ȝiuen sonedæi;	
13935	Monen heo ȝifuen monedæi;	
	Tidea heo ȝeuen tisdæi".	
	Þus seide Hængest,	Þus saide Hengest,
	cnihten alre hendest.	cniht alre hendest.
	Þa answerede Vortiger,	Þo answerede Vortiger
13940	of ælchen vfel he was wær:	of alle harme he was war:
	„Cnihtes ȝe beoð me leofue,	„Cnihtes ȝeo beoþ me leofue,
	ah þas tiðende me beoð laðe;	ac ȝoure bilefues me beoþ loþe;
	eouwer ileuen beoð vnwraste,	
	ȝe ne ileoueð noht an Criste,	
13945	ah ȝe ileoueð a þene wurse,	
	þe godd seolf awariede;	
	eoure godes ne beoð nohtes,	
	in helle heo niðer ligged.	
	Ah neoðeles ich wulle eou at-hælde	Ac ich wolle ou at-holde
13950	an mine anwalde,	in min anwolde,
	for norð beoð þa Peohtes,	for norþ beoþ þe Peutes,
	swiðe ohte cnihtes,	swiþe ohte cnihtes,
	þe ofte ledeð in mine londe	
	ferde swiðe stronge,	

and ofte doð me muchele scome,
and þerfore ich habbe grome.
And ȝif ȝe me wulleð wræken,
and heore hæfden me biȝeten,
ich eou wulle ȝeuen lond,
muchel seoluer and gold.
Þa andswerede Hængest,
cnihtene alre feirest:
„ȝif hit wulle Saturnus,
al hit scal iwurðe þus,
and Woden, ure lauerd,
þe we on bi-leueð."
Hengest nom læue,
and to scipen gon liðe;
þer wes moni cniht strong;
heo droȝen heore scipen uppe þe lond.
Forð wenden dringches
to Vortigerne þan kinge:
biuoren wende Hengest,
and Hors him alre hændest;
seoddẽn þa Alemainisce men,
þa aðele weoren an deden;
and seodden heo senden him to
heore Sæxisce cnihtes wel idon,
Hengestes cunnesmen
of his aldene cuddẽn.
Heo comen in to halle,
hændeliche alle;
bett weoren iscrudde
and bet weoren iuædde
Hængestes swaines
þene Vortigernes þeines.
Þa wes Vortigernes hired
for hehne ihalden:
Bruttes weoren særi
for swulchere isihðe.
Nes hit nawiht longe
þat ne comen to þan kinge
cnihtes sunen uiue
þa ifaren hafden biliue;
heo sæiden to þan kinge
neowe tiðenden:
„Nu forð rihtes
icumen beoð þa Peohtes;
þurh þi lond heo ærneð,

þat ofte doþ me same,
and þar vore ich habbe grame.
And ȝef ȝe wolleþ me wreke
of [hire] wiþere dedes,
ich ȝou wolle ȝeue
ȝeftes swiþe deore.
Þo saide Hengest
„al hit sal iworþe þus".
Hengest nam lefue,
and to sipe gan wende;
and al hire godes
hii beore to londe.
Forþ hii wende alle
to Vortiger his halle.
Bet weren i-scrud,
and bet weren ived
Hengestes sweines
þane Vortiger his cnihtes.
Bruttes weren sori
for þan ilke sihte.
Nas noht longe
þat ne come tydinge,
þat þo forþ rihtes
icomen were þe Þeutes.
„Ouer al þin lond hii erneþ,

and hærȝieð and berneð,
and al þene norð ænde
iuæld to þan grunde;
her of þu most ræden
oðer alle we beoð dæden."
Þe king hine bi-þohte
whæt he don mihte:
he sende to þan innen
after al his monnen.
Þer com Hengest, þer com Hors
þer com mani mon ful oht;
þer comen þa Saxisce men,
Hengestes cunnes-men,
and þa Alemainisce cnihtes,
þe beoð gode to fihte;
þis isæh þe king Vortiger;
bliðe wes he þa þer.
Þa Peohtes duden heore iwune,
a þas hælf þere Humbre heo weoren icume;
and þe king Vortiger
of heore cume wes ful war;
to-gadere heo comen
and feole þer of-sloȝen;
þer wes feht swiðe strong,
comp swiðe sturne.
Þe Peohtes weoren ofte iwuned
Vortigerne to ouer-cumen,
and þa heo þohten alswa,
ah hit ilomp an oðer þa:
for hit wes heom al hele
þat Hængest wes þere,
and þa cnihtes stronge
þe comen of Saxelonde,
and þa ohte Alemanisce
þe þider comen mid Horse;
swiðe monie Peohtes
heo sloȝen i þan fehte;
feondliche heo fuhten.
feollen þa fæie.
Þa þe non wes icumen,
þa weoren Peohtes ouer-cumen,
and swuðe heo awæi floȝen,
an ælche helue heo forð fluȝen,
and alle dai heo fluȝen,

and sleaþ þin folk, and bearneþ,
and alle þane norþ ende
hii falleþ to þan grunde;
her of þou most reade,
oþer alle we beoþ deade."
Þe king sende his sonde
to þeos cnihtes hinne,
þat hii swiþe sone
to him seolue come.
Þar com Hengest and his broþer,
and manian oþer,

þat þe king Vortiger
bliþe was þo þer.
Þe Peutes dude hire wone,
a þis half Vmbre hii were icome.

And þe king Vortiger
of hire come was war;
to-gadere hii comen
and manie þar of-sloȝen.

Þe Peutes weren ofte iwoneð
Vortiger to ouercome,
and þo iþohten al so,
ac hit bi-ful oþerweies þo:
for hii hadde mochel care,
for Hengest was þare;

for swiþe manie Peutes
hii sloȝen in þan fihte.

Þo þat non was icome,
þo were Peutes ouer-come,
and swiþe hii awey floȝe
on euereche side.

monie and vnnifoȝe.
Þe king Vortigerne
wende to herberwe,
and æuere him weoren on uast
Hors and Hængest.
Hængest wes þan kinge leof
and him Lindesaȝe ȝef,
and he ȝæf Horse
madmes inoȝe,
and alle heore cnihtes
he swiðe wel dihte,
and hit gode stunde
stod a þan ilke.
Ne durste nauere Peohtes
cumen i þan londes,
no ræueres no utlaȝen,
þat heo neoren sone of-slæȝen;
and Hængest swiðe fæire
herede þane king.

And Vortiger þe king
wende aȝen to his hin,
and to Hengest an his cnihtes
he ȝef riche ȝeftes.
Ne dorste neuere Peutes
come in þisse londe,
þat hii nere sone of-slaȝe,
and idon of lifdaȝe;
an Hengest swiþe hendeliche
cwemde þan kinge.

XXVIII.

AUS DEN SPRÜCHEN ALFREDS.

Ausgaben: Reliquiae antiquae ed. by Wright and Halliwell, London 1841—3, I, p. 170 ff.; The Dialogue of Salomon and Saturn, ed. by J. M. Kemble, London 1848, p. 226 ff.; Old English Miscellany (EETS 49) ed. by R. Morris, London 1872, p. 103 ff. handschriften: Trin. Coll. Cambridge B, 14, 30 und Jesus Coll. Oxford, I, 29 (wonach unsere texte).

4.

Þus queþ Alured:
þe eorl and þe eþeling
iburen vnder góðne king
þat lond to leden
77 myd lawelyche deden.
And þe clerek and þe knyht,
he schulle démen euelyche riht;
þe poure and þe ryche
démen ilyche.
82 Hwych so þe mon soweþ,
al swuch he schal mowe.
And eueryches monnes dom
to his owere dure churreþ.

5.

[Þus queþ Alured:]
þan knyhte bi-houeþ 87
kenliche on to fóne
for to werie þat lond
wiþ hunger and wiþ herivnge,
þat þe chireche habbe gryþ,
and þe cheorl beo in fryþ, 92
his sedes to sowen,
his medes to mowen,
and his plouh beo i-dryue
to vre alre bihoue;
þis is þes knyhtes lawe: 97
loke he, þat hit wel fare.

XXIX.

AUS DEM ORMULUM.

The Ormulum with the Notes and Glossary of Dr. R. M. White ed. by Rev. Robert Holt, Oxford 1878. hs. in Oxford, Jun. 1.

A *(Preface).*

Þiss boc iss nemmnedd Orrmulum,
forrþi þatt Orrm itt wrohhte,
annd itt iss wrohht off quaþþrigan,
off goddspellbokess fowwre,
off quaþþrigan Amminadab,
off Cristess goddspellbokess;
forr Crist maȝȝ þurrh Amminadap
rihht full wel ben bitacnedd;
forr Crist toc dæþ o rodetre
all wiþþ hiss fulle wille;
annd forrþi þatt Amminadab
o latin spæche iss nemmnedd
o latin boc spontaneus
annd onn ennglisshe spæche
þatt weppmann, þatt summ dede doþ
wiþþ all hiss fulle wille,
forrþi maȝȝ Crist full wel ben þurrh
Amminadab bitacnedd;
forr Crist toc dæþ o rodetre
all wiþþ hiss fulle wille.
þatt waȝȝn iss nemmnedd quaþþrigan,
þatt hafeþþ fowwre wheless,
annd goddspell iss þatt waȝȝn, forrþi
þatt itt iss fowwre bokess,
annd goddspell iss Iesusess waȝȝn,
þatt gaþ o fowwre wheless,
forrþi þatt itt iss sett o boc
þurrh fowwre goddspellwrihhtess.
annd Iesuss iss Amminadab,
swa summ icc hafe shæwedd,
forr þatt he swallt o rodetre
all wiþþ hiss fulle wille.
annd goddspell forr þatt illke þing
iss currus Salomoniss,
forr þatt itt i þiss middellærd
þurrh goddspellwrihhtes fowwre
waȝȝneþþ soþ Crist fra land to land,
þurrh Cristess lerninngcnihhtess,
þurrh þat teȝȝ i þiss middelærd
flittenn annd farenn wide
fra land to land, fra burrh to burrh
to spellenn to þe lede
off soþ Crist annd off crisstenndom
annd off þe rihhte læfe
annd off þatt lif, þatt ledeþþ menn
upp inntill heffness blisse.
þurrh swillc þeȝȝ berenn hælennd Crist,
alls iff þeȝȝ karrte wærenn
off wheless fowwre, forr þatt all
goddspelless hallȝhe lare
iss, alls icc hafe shæwedd ȝuw,
o fowwre goddspellbokess;
annd forrþi maȝȝ goddspell full wel
ben Sálemanness karrte,
þiss iss to seggenn oppenliȝ,
þe laferrd Cristess karrte,
forr Iesu Crist allmahhtiȝ godd,
þatt alle shaffte wrohhte,
iss wiss þatt soþe Salemann,
þatt sette griþþ onn erþe
bitwenenn godd annd menn, þurrh þatt
he ȝaff hiss lif o rode
to lesenn mannkinn þurrh hiss dæþ
üt off þe defless walde;
annd forrþi maȝȝ soþ Crist ben wel
þurrh Salemann bitacnedd,
forr Salomon iss onn ennglissh
þatt mann, þatt soþ sahhtnesse

XXIX A 3 annd *in A und B immer abgekürzt.* — 61 bitwe: nenn. — 66 be *vor* bit. *r.*

annd trigg annd trowwe griþþ annd friþþ
re33seþþ bitwenenn lede
annd foll3heþþ itt wiþþ all hiss mahht
þurrh þohht, þurrh word, þurrh dede,
all þuss iss þatt hall3he goddspell,
þatt iss o fowwre bokess,
nemmnedd Amminadabess wa33n
annd Salemanness karrte,
forr þatt itt wa33neþþ Crist till menn
þurrh fowwre goddspellwrihhtess,
rihht alls iff itt wære þatt wa33n,
þatt gaþ o fowwre wheless.
annd tuss iss Crist Amminadab
þurrh gastli3 witt 3ehatenn,
forr þatt he toc o rode dæþ
wiþþ all hiss fulle wille;
annd Salomon he nemmnedd iss,
swa summ icc hafe shæwedd,
forr þatt he sette griþþ annd friþþ
bitwenenn heffne annd erþe,
bitwenenn godd annd menn, þurrh þatt
þatt he toc dæþ o rode
to lesenn mannkinn þurrh hiss dæþ
üt off þe defless walde.
annd all þuss þiss ennglisshe boc
iss Orrmulum 3ehatenn
inn quaþþrigan Amminadab,
inn currum Salomonis.
annd off goddspell icc wīle 3uw
3ĕt summ del mare shæwenn:
3ĕt wile icc shæwenn 3uw, forrwhi
goddspell iss goddspell nemmnedd,
annd ec icc wile shæwenn 3uw,
hu mikell sawle sellþe
annd sawle berrhless unnderfoþ
att goddspell all þatt lede,
þatt foll3heþþ goddspel þwerrt üt wel
þurrh þohht, þurrh word, þurrh dede.

B (II 187).

Secundum Johannem XXIIII.

Prope erat pasca Iudeorum, et ascendit Iesus Ierosolimam et invenit in templo vendentes oves et boves et columbas.

Affterr þatt tatt te laferrd Crist,
þe waterr haffde wharrfedd
till win i Cana Galile
þurrh hiss goddcunnde mahhte,
þæraffterr, alls uss se33þ goddspell,
fór he wiþþ hise posstless
inntill an oþerr tun, þatt wass
Cafarrnaum 3ehatenn,
annd sannte Mar3e, hiss moderr, comm
wiþþ himm inntill þatt chesstre,
annd hise breþre comenn ec
wiþþ himm annd wiþþ hiss moderr.
annd tær bilæf þe laferrd ta
wiþþ hemm, acc nawihht lannge,
forr þatt iudisskenn passkeda33
þa shollde cumenn newenn,
annd Crist fór þa till 3errsalæm,
swa summ þe goddspell kiþeþþ,
annd he fand i þe temmple þær
well fele menn, þatt saldenn
þærinne baþe nowwt annd shep,
annd ta, þatt saldenn cullfress;
annd menn att bordess sætenn þær
wiþþ sillferr for to lenenn.

---

82 *ursprünglich* þurrh salemann 3ehatenn.

15538 *l.* t *von* tatt *auf r.* — 42 goddspell *am rande für durchstrichenes* þe boc. — 50 *dahinter getilgt* annd mineteress sætenn þær to wharrfenn þe33re sillferr. — 60 . 61 *am rande.*

annd Crist himm wrohhte an swepe þær,
all alls itt wære off wiþþess,
annd draf hemm alle samenn üt
annd nowwt annd sowwþess alle,
annd all he warrp üt i þe flor
þe bordess annd te sillferr,
annd affterr þatt he seȝȝde þuss
till þa, þatt saldenn cullfress:
'gaþ till and bereþþ heþenn ūt
whattlike þise þingess.
ne birrþ ȝuw nohht min faderr hus
till chepinngboþe turnenn.'
annd hise lerninngcnihhtess þær
þohhtenn annd unnderrstodenn,
þatt tær wass filledd ta þurrh himm
annd inn hiss hallȝhe dede
þatt, tatt te sallmewrihhte seȝþ
upponn hiss hallȝhe sallme:
'hāt lufe towarrd godess hus
me biteþþ i min herrte.'
annd sume off þa iudisskenn menn,
þatt herrdenn, whatt he seȝȝde,
annd sæȝhenn, whatt he dide þær,
himm ȝæfenn sware annd seȝȝdenn:
'whatt tákenn shæwesst tu till uss,
þatt dost tuss þise dedess?'
annd ure laferrd Iesu Crist
hemm ȝaff anndswere annd seȝȝde:
'unnbindeþþ all þiss temmple, anndicc
itt i þre daȝhess reȝȝse.'
annd ta Iuþewess ȝæfenn himm
anndswere onnȝænn annd seȝȝdenn:
'fowwertiȝ winnterr ȝedenn forþ
annd ȝēt tærtekenn sexe,
ær þann þiss temmple mihhte ben
fullwrohht annd all fullforþedd,
annd tu darrst ȝellpenn, þatt tu mihht
itt i þre daȝhess reȝȝsenn?'

annd Iesu Crist ne seȝȝde nohht
þatt word off þeȝȝre temmple,
acc off hiss bodiȝ temmple he spacc,
annd teȝȝ itt nohht ne wisstenn.
annd affterr þatt te laferrd Crist
wass risenn upp off dæþe,
þe posstless þohhtenn off þiss word,
annd ta þeȝȝ unnderrstodenn,
þatt teȝȝre laferrd haffde seȝȝd
þatt word all off himm sellfenn,
off þatt he wollde þolenn dæþ
forr all mannkinne nede,
annd tatt he wollde risenn upp
þe þridde daȝȝ off dæþe.
annd Crist wass o þe passkedaȝȝ
i ȝerrsalæmess chesstre
annd wrohhte þær biforr þe follc
well fēle miccle tacness,
annd fēle off þa, þatt sæȝhenn þær
þa tacness, þatt he wrohhte,
bigunnenn sone anan onn himm
to lefenn annd to trowwenn;
acc Iesu Crist ne lēt himm nohht
þohhwheþþre i þeȝȝre walde,
forr þatt he cnew hemm alle wel
annd alle þeȝȝre þohhtess,
annd forr þatt himm nass rihht nan ned,
þatt aniȝ mann himm shollde
ohht shæwenn off all þatt, tatt wass
all dærne i mannes herrte;
forr all, þatt wass inn iwhillc mann,
he sahh annd cnew annd cuþe.
her endeþþ nu þiss goddspell þuss,
annd uss birrþ itt þurrhsekenn
to lokenn, whatt itt læreþþ uss
off ure sawle nede.

67 þe bordess annd te *auf r.* || *nach diesem verse getilgt* annd oferrwarrp þær i þe flor unnriddliȝ þeȝȝre bordess. — 72 mi(n). — 98 ȝ *in* ȝellpenn *auf r.*

87367

XXX.

ON GOD UREISUN OF URE LEFDI.

Richard Morris, Old English Homilies. First Series p. 191.
hs. Cotton Ms. Nero A XIV f. 120 b

Cristes milde moder, seynte Marie,
mines liues leome, mi leoue lefdi,
to þe ich buwe and mine kneon ich beie,
and al min heorte blod to ðe ich offrie.
þu ert mire soule liht and mine heorte blisse,
mi lif and mi tohope, min heale mid iwisse.
ich ouh wurðie ðe mid alle mine mihte
and singge þe lofsong bi daie and bi nihte;
vor þu me hauest iholpen a ueole kunne wise
and ibrouht of helle in to paradise:
ich hit þonkie ðe, mi leoue lefdi,
and þonkie wulle, þe hwule ðet ich liuie.
Alle cristene men owen don ðe wurschipe
and singen ðe lofsong mid swuðe muchele gledschipe;
vor ðu ham hauest alesed of deoflene honde
and isend mid blisse to englene londe.
wel owe we þe luuien, mi swete lefdi,
wel owen we uor þine luue ure heorte beien:
þu ert briht and blisful ouer alle wummen,
and god ðu ert and gode leof ouer alle wepmen.
alle meidene were wurðeð þe one;
vor þu ert hore blostme biuoren godes trone.
nis no wummon iboren, þet ðe beo iliche,
ne non þer nis þin eming widinne heoueriche.
heih is þi kinestol onuppe cherubine
biuoren ðine leoue sune widinne seraþhine.
murie dreameð engles biuoren þin onsene,
pleieð and sweieð and singeð bitweonen.
swuðe wel ham liked biuoren þe to beonne;
vor heo neuer ne beoð sead þi ueir to iseonne.
Þine blisse ne mei no wiht understonden;
vor al is godes riche anunder þine honden.
alle þine ureondes þu makest riche kinges,
þu ham ȝiuest kinescrud, beies and gold ringes;
þu ȝiuest eche reste ful of swete blisse,
þer ðe neure deað ne com ne herm ne sorinesse:

---

10 ibrouht me *Morris.* — 13 wur(s)chipe. — 16 d *in* isend *aus* t? — 17 owen *M.* — 24 eming *hs., nicht* efning. — 26 p *in* seraphine *z. t. abgerieben.* — 28 sw(e)ied.

þer bloweð inne blisse blostmen hwite and reade,
þer ham neuer ne mei snou ne uorst iwreden,
þer ne mei non ualuwen, uor þer is eche sumer,
ne non liuiinde þing woc þer nis ne ȝeomer.
þer heo schulen resten, þe her ðe doð wurschipe,
ȝif heo ȝemeð hore lif cleane urom alle queadschipe.
þer ne schulen heo neuer karien ne swinken
ne weopen ne murnen ne helle stenches stinken.
þer me schal ham steoren mid guldene chelle
and schenchen ham eche lif mid englene wille.
ne mei non heorte þenchen ne no wiht arechen
ne no muð imelen ne no tunge techen,
hu muchel goð ðu ȝeirkest widinne paradise
ham, þet swinkeð dei and niht i ðine seruise.
al þin hird is ischrud mid hwite ciclatune,
and alle heo beoð ikruned mid guldene krune,
heo beoð so read, so rose, so hwit, so þe lilie,
and euer more heo beoð gled and singeð þuruhut murie.
mid brihte ȝimstones hore krune is al biset,
and al heo doð, þet ham liked, so þet no þing ham ne let.
þi leoue sune is hore king, and þu ert hore kwene.
ne beoð heo neuer idreaued mid winde ne mid reine:
mid ham is euer more dei widute nihte,
song widute seoruwe and sib widute uihte.
mid ham is muruhde moniuold widute teone and treie,
gleobeames and gome inouh, liues wil and eche pleie.
þereuore, leoue lefdi, long hit þunched us wrecchen,
vort þu of þisse erme liue to ðe suluen us fecche:
we ne muwen neuer habben fulle gledschipe.
er we to þe suluen kumen to þine heie wurschipe.
Swete godes moder, softe meiden and wel icoren,
þin iliche neuer nes ne neuermore ne wurð iboren:
moder þu ert and meiden cleane of alle laste,
þuruhtut hei and holi in englene reste.
al englene were and alle holie þing
sigged and singeð. þet tu ert liues welsprung,
and heo sigged alle, þet ðe ne wonted neuer ore,
ne no mon, þet ðe wurðeð, ne mei neuer beon uorloren.
Þu ert mire soule widute leasunge
efter þine leoue sune leouest alre þinge.
al is þe heouene ful of þine blisse,
and so is al þes middeleard of þine mildheortnesse.

---

38 iureden. — 43 sw(i)nken. — 48 techen *M*] tegen. — 74 soule leome *M*.

so muchel is þi milce and þin edmodnesse,
þet no mon, þet ðe ȝeorne bit, of helpe ne mei missen:
ilch mon, þet to þe bisihð, þu ȝiuest milce and ore,
þauh he ðe habbe swuðe agult and idreaued sore.
þereuore ich ðe bidde, holi heouene kwene,
þet tu, ȝif þi wille is, ihere mine bene.
Ich ðe bidde, lefdi, uor þere gretunge,
þet Gabriel ðe brouhte urom ure heouen kinge,
and ek ich ðe biseche uor Iesu Cristes blode,
þet for ure note was isched o ðere rode;
vor ðe muchele seoruwe, ðet was o ðine mode,
þo þu et ðe deaðe him biuore stode,
þet tu me makie cleane wiðuten and eke wiðinnen,
so þet me ne schende none kunnes sunne.
þene loðe deouel and alle kunnes dweoluhðe
aulem urom me ueor awei mid hore fule fulðe.
Mi leoue lif, urom þine luue ne schal me no þing todealen,
vor o ðe is al ilong mi lif and eke min heale.
vor þine luue i swinke and sike wel ilome,
vor þine luue ich ham ibrouht in to þeoudome,
vor þine luue ich uorsoc al, þet me leof was,
and ȝef de al mi suluen; looue lif, iþench þu þes.
Þet ich ðe wreðede sume side, hit me reoweð sore:
vor Cristes fif wunden ðu ȝif me milce and ore.
ȝif þu milce nauest of me, þet ich wot wel ȝeorne,
þet ine helle pine swelten ich schal and beornen.
ful wel þu me iseie, þauh þu stille were,
hwar ich was and hwat i dude, þauh þu me uorbere:
ȝif þu heuedest wreche inumen of mine luðernesse,
iwis ich heuede al uorloren paradises blisse.
þu hauest ȝet forboren me uor þine godnesse,
and nu ich hopie habben fulle uorȝiuenesse.
ne wene ich neure uallen in to helle pine,
hwon ich am to ðe ikumen and am ðin owune hine:
þin ich am and wule beon nu and euer more;
vor o ðe is al mi lif ilong and o godes ore.
Mi leoue swete lefdi, to þe me longeð swuðe;
bute ich habbe þine help, ne beo ich neuer bliðe.
ich þe bidde, þet tu kume to mine uorðside
and nomeliche þeonne þine luue kuðe:
auouh mine soule, hwon ich of þisse liue uare,
and ischild me urom seoruwe and from eche deaðes kare.

79 *1.* d *in* edmod. *z. t. abgerieben.* — 80 ðe] *der strich durch* d *abgerieben.* — 84 iher. — 101 *urspr.* wreðedede, *aber das 2.* de *r.* || *nach* reoweð *ein* e *r.?*

ȝif þu wult, ðet ich iðeo, gode ȝeme nim to me;
vor wel ne wurð me neuer, bute hit beo þuruh ðe.
mid swuþe luðere lasten mi soule is þuruhbunden:
ne mei no þing so wel, so þu, healen mine wunden.
to þe one is al mi trust efter þine leoue sune:
vor is holie nome of mine liue ȝif me lune.
ne þole þu þene unwine, þet he me arine.
ne þet he me drawe in to helle pine.
nim nu ȝeme to me, so me best a beo, ðe beo;
vor þin is þe wurchipe, ȝif ich wrecche wel iþeo.
þu ne uorsakest nenne mon uor his luðernesse,
ȝif he is to bote ȝeruh and bit þe uorȝiuenesse.
þu miht lihtliche, ȝif þu wult, al mi sor aleggen
and muchele bet biseon te me, þen ich kunne siggen.
þu miht forȝelden lihtliche mine gretunge,
al mi swinc and mi sor and mine kneouwunge.
Ine me nis no þing feier on to biseonne
ne no þing, þet beo wurðe biuoren þe to beonne:
þereuore ich þe bidde, þet þu me wassche and schrude
þuruh þine muchele milce, þet spert so swuðe wide.
nis hit ðe no wurðscipe, þet þe deouel me todrawe:
ȝif þu wult hit iðauien, iwis he wule ðurchut fawe;
vor he nolde neuere, þet þu hefedest wurðschipe,
ne no mon, þet þe wurðed, þet he hedde gledschipe.
þu hit wost ful ȝeorne, þet þe deouel hateð me
and nomeliche þereuore, þet ich wurðie þe.
þereuore ich þe bidde, þet þu me wite and werie,
þet þe deouel me ne dreche ne dweolde me ne derie.
so þu dest and so þu schalt uor ðire mildheortnesse:
þu schalt me a ueir dol of heoueriche blisse.
ȝif ich habbe muchel ibroken, muchel ich wulle beten
and do mine schrifte and þe ueire greten.
Þe hwule þet ich habbe mi lif and mine heale,
vrom ðire seruise ne schal me no þing deale:
biuoren þine uote ich wulle liggen and greden,
vort ich habbe uorȝiuenesse of mine misdeden.
mi lif is þin. mi luue is þin, mine heorte blod is þin,
and, ȝif ich der seggen, mi leoue leafdi, þu ert min.
Alle wurðschipe haue þu on heouene and ec on eorðe,
and alle gledschipe haue þu, al so þu ert wurðe.
nu ich þe biseche ine Cristes cherite,
þet þu þine blescinge and þine luue ȝiuue me:

---

127 arine *auf r.* — 128 drawe] w *über getilgtem* i. — 130 wreeche. 132 (is). — 139 wass(h)ce. — 140 spret? *M.* — 158 se(g)gen.

ȝeme mine licame ine clenenesse . . .
God almihti unne me vor his mildheortnesse.
þet ich mote þe iseo in ðire heie blisse:
and alle mine ureondmen þe bet beo nu to dai,
þet ich habbe isungen þe ðesne englissce lai.
and nu ich þe biseche vor ðire holinesse,
þet þu bringe þene munuch to þire glednesse,
þet funde ðesne song bi ðe, mi looue leafdi,
Cristes milde moder, seinte Marie. amen.

XXXI.

AUS ÞE WOHUNGE OF URE LAUERD.

Old English Homilies ed. Morris I 283. hs. im Br. Museum, Cotton Tit. D 18. fol. 132r a.

A, hu schal i nu liue? for nu deies mi lef for me upo þe deore rode, henges dun his heaued and sendes his sawle. bote ne þinche ham nawt ȝet, þat he is fulpinet, ne þat rewfule deade bodi nulen ha nawt friðie, bringen forð Longis: wið þat brade scharpe spere he þurles his side, cleues tat herte, and cumes flowinde ut of þat wide wunde þe blod, þat me bohte, þe water, þat te world wesch of sake and of sunne. a swete Iesu, þu oppnes me þin herte for to cnawe witerliche and in to reden trewe luue lettres; for þer i mai openlich seo, hu muchel þu me luuedes. wið wrange schuldi þe min heorte wearnen, siðen þat tu bohtes herte for herte. lauedi, moder and meiden, þu stod here ful neh and seh al þis sorhe vpo þi deorewurðe sune, was wiðinne martird i þi moderliche herte, þat seh tocleue his heorte wið þe speres ord. bote, lafdi, for þe ioie, þat tu hefdes of his ariste þe þridde dai þer after, leue me vnderstonde þi dol and herteli to felen sum hwat of þe sorhe, þat tu þa hefdes, and helpe þe to wepe, þat i wið him and wið þe muhe i min ariste o domes dai gladien and wið ȝu beon i blisse, þat he me swa bitterliche wið blod bohte.

163 *es fehlt ein vers, was der schreiber durch ein zeichen zwischen dem anfang von v.* 163 *u.* 164 *angedeutet hat. mit demselben zeichen ist der vers oben am rande nachgetragen, allein dann beim einbinden fast ganz weggeschnitten worden: nach den erhaltenen spuren zu urteilen scheinen die letzten beiden wörter* ine eadmodnesse *gewesen zu sein.* — 169 nu *in* munuch *auf r.* — 170 s *in* desne *auf r.?*

XXXI [6]b *in* blod *aus* þ || me *f.* — [17]þhī *getilgt nach 1.* wið — [18]bohte *aus* bothte.

Iesu, swete Iesu, þus tu faht for me aȝaines mine sawle fan: þu me dereinedes wiđ like and makedes of me wrecche þi leofmon and spuse. broht tu haues me fra þe world to bur of þi burđe, steked me i chaumbre: i mai þer þe swa sweteli kissen and cluppen and of þi luue haue gastli likinge. a swete Iesu, mi liues luue, wiđ þi blod þu haues me boht, and fram þe world þu haues me broht. bote nu mai i seggen wiđ þe salmewrihte: ‘*quid retribuam domino pro omnibus, que retribuit michi?* lauerd, hwat mai i ȝelde þe for al, þat tu haues ȝiuen me?’ hwat mai i þole for þe for al, þat tu þoledes for me? ah me bihoueđ, þat tu beo eađ to paie: a wrecche bodi and a wac bere ich ouer eorđe and tat, swuch as hit is, haue ȝiuen and ȝiue wile to þi seruise: mi bodi henge wiđ þi bodi neiled o rode sperred querfaste wiđinne fowr wahes, and henge i wile wiđ þe and neauer mare of mi rode cume, til þat i deie, for þenne schal i lepen fra rode in to reste, fra wa to wele and to eche blisse.

XXXII.

AUS GENESIS UND EXODUS.

ed. Morris p. 37.

hs. in Cambridge, Corpus Chr. Coll. 444 fol. 25 v.

Iff Iosephus ne legeđ me,
đor quiles he wunede in Bersabe,
so was Ysaaces eld told
XX. and fiwe winter old.
đo herde Abraham steuene fro gode,
newe tiding and selkuđ bode:
‘tac đin sune Yssac in hond
and far wiđ him to siđhinges lond
and đor đu salt him offren me
on an hil, đor ic sal taunen đe.’
fro Bersabe iurnes two
was đat lond, đat he bed him to,
and Morie, men seiđ, was đat hil,
đat god him tawnede in his wil.
men seiđ, đat dune is siđen on
was mad temple Salamon
and đe auter mad on đat stede,

XXXI [20]deren|nedes, *verb. Morris* || wiđ l.] wihtliche?. — [27] i *f.*
XXXII 1292 two, *verb. M(orris).* — 1294 tawne, *verb. M.*

ðor Abraham ðe offrande dede.
Abraham was buxum o rigt:
hise weie he tok sone bi nigt.
ðe ðride day he sag ðe stede,
ðe god him witen in herte dede.
ðan he cam dun to ðo dunes fot,
non of his men forðere ne mot
but Ysaac, is dere childe:
he bar ðe wude wið herte milde;
and Abraham ðe fier and ðe swerd bar.
ðo wurð ðe child witter and war,
ðat ðor sal offrende ben don,
oc ne wiste he, quat ne quor on.
'fader', quað he, 'quar sal ben taken
ðe offrende, ðat ðu wilt maken?'
quat Abraham: 'god sal bisen,
quor of ðe ofrende sal ben.
sellik ðu art on werde cumen,
sellic ðu salt ben heðen numen;
wiðuten long ðhrowing and figt
god wile ðe taken of werlde nigt
and of ðe seluen holocaustum hauen.
ðanc it him, dat he it wulde crauen.'
Ysaac was redi mildelike,
quan ðat he it wiste, witterlike.
oc Abraham it wulde wel:
quat so god bad, ðwerted he it neuer a del.
Yssac was leid ðat auter on,
so men solden holocaust don,
and Abraham ðat swerd ut drog
and was redi to slon him nuge,
oc an angel it him forbed
and harg ðe child fro ðe dead.
ðo wurð Abraham frigti fagen,
for Ysaac bileaf unslagen.
biaften bak, as he nam kep,
faste in ðornes he sag a sep,
ðat an angel ðor inne dede:
it was brent on Ysaac stede.
and, or Abraham ðeðen for,

1298 ðe *(so auch M^2)*] he, ðhe M^1. — 1301 ðridde *M* || sagt, *verb. M.* — 1306 mild. — 1315 *absatz in hs.* || werlde *M.* — 1318 'for nigt we should read ligt?' *M s. XL.* — 1323 *absatz in hs.* — 1328 nog? *M.* — 1329 an *f.* — 1331 frigti *zu tilgen oder durch* swide *oder ähnl. zu ersetzen?*

god him ðor bi him seluen swor,
ðat he sal michil his kinde maken
and ðat lond hem to honde taken:
good seldhe sal him cumen on,
for he ðis dede wulde don.
he wente bliðe and fagen agen,
to Bersabe he gunne teen.
Sarra was fagen in kindes wune,
ðat hire bilef ðat dere sune.

XXXIII.

INCIPIT DE MULIERE SAMARITANA.

R. Morris, An Old English Miscellany, London 1872, p. 84. hs. in Oxford, Jesus Coll. I Arch. I 29 fol. 178 (251) v.

Þo Iesu Crist an eorþe was, mylde weren his dede:
alle heo beoþ on boke iwryten, þat me may heom rede.
þo he to monne wes iboren of þare swete Marie
and wes to ful elde icumen, he venk to prechie.
a lutel tefor þe tyme, þat he wolde deþ þolye,
he neylehyte to one bureh, þat hatte Samarie.
Al so he þiderward sumþing neyhleyhte,
he sende his apostles byvoren and het heom and tauhte,
heore in and heore biléuynge greyþi þat heo schulde:
heo duden heore louerdes hestes, ase þeines heolde.
al so heo weren agon, þe aposteles evervychone,
Iesus at ore walle reste him seolf al one.
Ase her þer reste, ase weiweri were,
þar com gon o wymmon al one buten ivére:
ase heo wes er iwuned, heo com myd hire sténe,
and Iesus to þare wymmon bigon his þurst to mene.
'yef me drynke, wymmon', he seyde myd mylde muþe.
þeo wymmon him onswerede, al so to mon vnkuþe:
'hwat artu, þat drynke me byst? þu þinchest of Iudelonde:
ne mostu drynke vnderfo none of myne honde.'
Þo seyde Iesu Crist: 'wymmon, if þu vnderstóde,

XXXII 1346 (hire) *spätere h.*
XXXIII 6 neyleyhte *M.* — 13 ase weri wei were.

hwo hit is, þat drynke byd, þu woldest beon of oþer mode.
þu woldest bidde, þat he þe yeue drynke, þat ilast euere:
þe þat ene drynkeþ þer of, ne schal him þurste neuere'
'Louerd', þo seyde þe wymmon, 'yef me þar of to drynke,
þat ich ne þurve more to þisse welle swynke.'
heo nuste, hwat heo mende; heo wes of wytte poure:
heo nuste noht, þat heo spek of þan holy gostes froure.
'Sete ádun', queþ Iesu Crist, 'wymmon, þine stene:
go and clepe þine were, and cumeþ hider ymene.'
'i nabbe', heo seyde, 'nenne were: ich am my seolf al one.
nabbe ich of wepmonne nones kunnes ymone.'
'Wel þu seyst', quaþ Iesu Crist, 'wére þat þu nauest nenne:
fyue þu hauest ar þisse iheued, and yet þu hauest enne,
and, þe þat þu nuþe hauest and heuedest summe þrowe,
he is an oþer wyues were more, þan þin owe.'
'Louerd', heo seyde, 'hwat art þu? ich wot myd iwisse,
þat þu me hauest soþ iseyd of alle wordes þisse:
þi of one þinge sey me i redynesse.
bitwene þis twam volke me þuncheþ a wundernesse.
For alle þeo men, þat wunyeþ in Samaryes tune,
alle heo biddeþ heom to gode anvppe þisse dune,
and alle þilke, þat beoþ wiþinne Iherusaléme,
nohwere, bute in þe temple, ne weneþ god iquéme.'
'Ilef me, wymmon', quaþ Iesu Crist, 'and þar of beo vnderstonde,
þat schal cume þe ilke day, and nv he is neyh honde,
þat, ne beo neuer þe mon in so feorre londe,
if he myd swete þouhtes biþ, þat he ne biþ vnderstonde,
þa he nouþer ne beo anvppe þisse dune
ne in þe heye temple of Ierusalemes tune.
Ye nuten, hwat ye biddeþ, þat of gode nabbeþ imóne;
for al eure bileue is on stokke oþer on stone:
ac þeo, þat god iknoweþ, heo wyten myd iwisse,
þat hele is icume to monne of folke iudaysse.'
'Louerd', heo seyde, 'nv quiddeþ men, þat cumen is Messyas,
þe king, þat wurþ and nuþen is and euer yete was.
hwenne he cumeþ, he wyle vs alle ryhtleche;
for he nule ne he ne con nenne mon bipeche.'
'Ich hit am', quaþ Iesu Crist, 'þat wiþ þe holde speche,
þat Messyas am icleped and am þes worldes leche.'
mid þon comen from þe bureh þe apostles euervychóne
and wundrede, þat Iesu wolde speke wiþ þare wymmon one.
Ah, þeyh heom þuhte wunder, no þing heo ne seyde.
ac þe wymmon anon hire stene adun leyde
and orn to þare bureh anon and dude heom to vnderstonde
of one mihtye wihte, þat cumen is to londe.

Tó alle, þat heo myhte iseon oþer ymete.
heo gradde and seyde: 'ich habbe iseye þane soþe prophete.
ich wene wel, þat hit beo Crist, of hwam þe prophete sayde
* * *
þurh Iesu Cristes milce and þureh his wyssvnge
monye þer byleuede on þe heye kinge
and vrnen vt of þe bureuh myd wel muchel þrynge
and comen to Iesu, þar he set, and beden his blessynge.
Þo byléuede þat folk mucheles þe more
for his mylde speche and for his mylde lore,
and þus was þes bureuh ared vt of helle sore
and byléuede on almihty god nuþe and euer more.

XXXIV.

EINE PREDIGT.

R. Morris, An Old English Miscellany, London 1872, p. 29.
hs. zu Oxford, Laud 477, p. 130.

Dominica secunda post octavam Epiphanie. sermo euan.

Nuptie facte sunt in Chana Galilée, et erat mater Iesu ibi. vocatus est autem Iesus ad nuptias et discipuli eius. þet holi godspel of to day us telþ, þet a bredale was imaked ine þo londe of Ierusalem in ane cite, þat was icleped Cane, in þa time, þat godes sune yede in erþe flesliche. at þa bredale was ure leuedi, seinte Marie, and ure louerd, Iesus Crist, and hise deciples. so iuel auenture, þet wyn failede at þise bredale. þo seide ure leuedi, seinte Marie, to here sune: 'hi ne habbet no wyn.' and ure louerd answerde and sede to hire: 'wat belongeth hit to me oþer to þe, wyman?' nu ne dorste hi namore sigge, ure lauedi; hac hye spac to þo serganz, þet seruede of þo wyne, and hem seyde: 'al, þet he hot yu do, so doþ.' and ure louerd clepede þe serganz and seyde to hem: 'folvellet', ha seyde, 'þos ydres', þet is to sigge, þos cróós oþer þos faten, 'of watere'; for þer were .VI. ydres

---

XXXIII 69 *es fehlt wohl nicht bloss ein vers.* — 74 y *in* byléuede *aus* l.

XXXIV [5] at (nicht ar) *über ungetilgtem* To. *M(orris) liest* fleschliche ac. To þa *usw.* — [7]at *auf r.*

of stone, þet ware iclepede baþieres, wer þo Gius hem wesse for clenesse and for religiun, ase þe custome was ine þo time. þo serganz uuluelden þo faten of watere, and hasteliche was iwent into wyne bie þo wille of ure louerde. þo seide ure lord to þo serganz: 'moveth to gidere and bereth to Architriclin', þat was se, þet ferst was iserued. and, al so he hedde idrunke of þise wyne, þet ure louerd hedde imaked of þe watere (ha niste nocht þe miracle, ac þo serganz wel hit wiste, þet hedde þet water ibrocht), þo seide Architriclin to þo bredgume: 'oþer men', seyde he 'doþ forþ þet beste wyn, þet hi habbeþ, ferst at here bredale, and þu hest ido þe contrarie, þet þu hest ihialde þet beste wyn wat nu.' þis was þe commencement of þo miracles of ure loruerde, þet he made flesliche in erþe, and þo beleuede on him his deciples. i ne sigge nacht, þet hi ne hedden þer before ine him beliaue, ac fore þe miracle, þet hi seghe, was here beliaue þe more istrengþed.

Nu ye habbeþ iherd þe miracle, nu ihereþ þe signefiance. þet water bitockned se euele christeneman. for al so þet water is natureliche schald and akelþ alle þo, þet hit drinkeþ, so is se euele christeman chald of þo luue of gode for þo euele werkes, þet hi doþ; ase so is lecherie, spusbreche, roberie, manslechtes, husberners, bakbiteres and alle oþre euele deden, þurch wyche þinkes man ofserueth þet fer of helle, ase godes oghe mudh hit seid. and alle þo signefied þet water, þet þurch yemere werkes oþer þurch yemer iwil liesed þo blisce of heuene. þet wyn, þat is naturelliche hot ine him selue and anhet alle þo, þet hit drinked, betokned alle þo, þed bied anhéét of þe luue of ure lorde. nu, lordinges, ure lord, god almichti, þat hwylem in one stede and ine one time flesliche makede of watere wyn, yet habbeþ mani time maked of watere wyn gostliche. wanne he þurch his grace maked of þo euele manne good man, of þe orgeilus umble, of þe lechur chaste, of þe niþinge large and of alle oþre folies uertues: so ha maket of þo watere wyn. þis his si signefiance of þe miracle.

Nu loke euerich man toward him seluen, yef he is wyn, þet is to siggen, yef he is anheet of þo luue of gode, oþer yef he is water, þet is, yef þu ard chold of godes luue. yef þu art euel man,

---

[20] he *fehlt.* — [25] erstes þ(e)t || wath *verb. M.* — [27] þo *vom rubricator über* and. — [28] (þe) *vom rubricator.* — [42] hadeþ, *verb. M.* — [43] he *f. am anf. e. z.* — [45] uertues *f. am anf. e. z.* — [47] he | he, *verb. M.*

besech ure lorde, þet he do ine þe his uertu, þet ha þe wende of euele into gode, and þet he do þe do swiche werkes, þet þu mote habbe þo blisce of heuene. *quod nobis prestare dignetur ...*

XXXV.

AUS DER SAGE VON GREGORIUS.

Die englische Gregorlegende nach dem Auchinleck Ms. herausgegeben von Fritz Schulz (Königsberg in Pr. 1876) s. 25. die ergänzungen v. 43—45 u. 62—63 aus Vernon Ms.; vgl. Herrigs Archiv LV 428. hs. fol. 2a.

Now lete we þis leuedi be, and telle we, hou þe child was founde.
listeneþ now alle to me: y wot, it sanke nouȝt to þe grounde.
al, þat god wil haue, don þan schal be: riȝt as his moder him hadde ywounde.
þe winde him drof fer in þe se, swiþe fer in þilke stounde.
To fischers weren out ysent, þat breþeren were boþe, y wene:
out of an abbay þai weren ysent wiþ nettes and wiþ ores kene
to lache fische to þat couent: þe monkes þai þouȝt to queme.
þat day was hem no grace ylent for stormes, þat were so breme.
Erlich in a morning, er liȝt com of þe day,
þai seye a bot cum waiueing wiþ þe child, þat in þe cradel lay.
to liuê god him wald bring (his wille in lond wrouȝt be ay!):
þe fischers miri gun sing, and þider þai tok þe riȝt way.
Þe tonnê anon to hem þai nome, þat was swiþe wele ywrouȝt:
þai no rouȝt, whider þe bot ycom, þat þe tonn þider brouȝt.
to rist riȝt as ȝede þe mone, þer risen stormes gret aloft:
to lache fische hadde þai no tome: to toun to nim was al her þouȝt
Fast þai drowen to þe lond wiþ ores gode ymade of tre.
for stormes wald þai noþing wond: drenched wende þai wele to be
þabot com opon þe strond, þe fischers ȝif he miȝt se:
also god sent his sond, þat child schuld ysaued be.
Þe abot, þat was þider sent, biheld þe tonne, was made of tre:
þer on were his eyȝen ylent. anon seyd þat abot fre:
'whare haue ȝe þis tonne yhent, *and what may þer in be?*
no seyȝe ȝ neuer swiche a present *in fischers bot in þe se.*'
Þe fischers answerd boþe yliche, *to þe abot þai speken anon:*
'bi þe king of heuen riche, *our þinges be þer in ydon.*'
þat child þan bigan to scriche *wiþ stéuen, as it were a grome:*
þe fischers were adrad of wreche: *þai nist, what þai miȝt done.*

XXXIV [52]uobis,

Pabot bad wiþouten wouȝ vndo þe tonne, þat he þer say:
þe fischers were radi anouȝ to don his wille þat ich day.
a cloþ of silk þabot vp drouȝ, þat on þe childes cradel lay:
þo lai þat litel child and louȝ opon þabot wiþ eyȝen gray.
Pabot held vp boþe his hond wiþ hert gode to Crist ywent
and seyd: 'lord, y þank þi sond, þat þou me hast ȝouen and ŧent.'
of yuori tables long þabot fond þer in pressent:
þer to he gan sone fong and seyȝe, what þer was writen and dent.
Pabot bad þe fischers boþe ten mark and þe cradel take
and bad, þai schuld nouȝt be wroþ, for þat litel childes sake.
þo was þat siluer alle her owe: þe tresore to hem þai gun take.
anon þai were alle biknowe, hou þai fond þat litel knape.
Pat o fischer was riche of wele and hadde halle of lim and ston.
þat oþer was pouer and had children fele: gold no siluer hadde he non.
þabot toke [him] wiþ him to bere ten marke, [whon he wente hom,
heore counseil wel forte hele vndur foote so stille, as ston.
Pat oþur mon he bitauhte forte ȝeme] þe litel grome
and bad him telle for non auȝt, in what maner he was ycome,
bot sigge his douhter þat ich nauȝt to bere þat child for god aboue
and bid þe abot, ȝif he mauȝt, cristen him for godes loue.
He tok þat child wiþouten hete and bar it hom wiþouten wrake,
a wiman had he sone ygete him to bere cristen to make.
when þe fischer yeten hadde, no wold he no lengèr late:
to þabot sone he ladde and fond him redi atte gate.
Pabot wist þer of anouȝ: it no was him noþing loþ.
þe fischer þan þe child forþ drouȝ wiþ salt and wiþ þe crismecloþ.
'mi douhter sent ȝou þis child to cristen it, wiþouten oþ'.
þabot louȝ, þat was milde, and wiþ hem to chirche he goþ.
Pabot was cleped Gregorij: þer þe child his name he toke.
prest and clerk stode þer bi wiþ tapers liȝt and holy boke.
and þe child feir and sleye he cristned in þe salt flod,
and seþþen baren it vp an heyȝe, offred it to þe holy rod.
Pabot dede, so he schold, þe cloþ he tok wele to hold
[and þe fo]ur mark of gold and þe tables, þat ich of told.
[þe child was ful milde of] mode, in cloþe fast þai gun him fold.
[þe fisschere was trewe] and god, þe child he tok wele to hold.

---

31 v *in* vp *aus e. a. angef. buchst.* — 43—45 *statt des eingeklammerten hat A nur* and. — *A bezeichnet strophenanfang bei v* 47 . 51 . 55 59 (*und wahrscheinlich* 63). — 47 but siþen his douhter in þe nihte sent hire is þe luytel sone *V*, bote say þi douȝtere in þat nyȝt sente þe þat lutel sone *C (Archiv LVII, 64)*. — 48 and preyde þou sscholdest with þi myȝt take hit cristendome *C*. — 60 *erstes* (it). — 62—64 *das eingeklammerte in A bis auf einzelne obere oder untere enden weg.* — 62 table(s).

XXXVI.

AUS DEM LIEDE VON KING HORN.

Handschriften: Harleian MS. 2253 des Brit. Museum, London = H; MS. der Cambridger universitäts-bibliothek Gg. 4. 27. 2 = C; MS. der Bodleiana zu Oxford Laud 108 = O.

Ausgaben: von Ritson in den Ancient English Metrical Romances (ms. H), London 1802, II, 91—155; von Francisque Michel für den Bannatyne Club 1845 (ms. C); von J. Rawson Lumby, Early Engl. Text Society, vol. 14, London 1866 (ms. C); von Ed. Mätzner, Altengl. sprachproben, Berlin 1867, I, 207—231 (ms. C); von Horstmann, Herrig's archiv 1872, s. 39—58 (ms. O); von Th. Wissmann (QF. XLV), Strassburg 1881 (kritische ausgabe). unser text folgt der handschrift C, nach Lumby's, resp. Mätzner's text.

Alle beon he bliþe
þat to my song lyþe!
a sang ihc schal 3ou singe
of Murry þe kinge.
king he was bi weste,
so longe so hit laste.
Godhild het his quen,
fairer ne mi3te non ben.
he hadde a sone þat het Horn,
fairer ne mi3te non beo born,
ne no rein upon birine,
ne sunne upon bischine.
fairer nis non þane he was,
he was bri3t so þe glas,
he was whit so þe flur,
rosered was his colur.

Unwichtige graphische varianten werden in diesem verzeichnis der lesarten übergangen.

1 beon he *C*, ben he *O*, heo ben *H*. — 2 to me wilen l. *O* || my s. *CH* || ylyþe *H*. — 3 song *HOW(issmann)* || ich wille *O*, ychulle *H* || ou *H* || singe *in H auf rasur, das radirte wort* begynne. — 4 morye *O*, Allof *H* || þe gode kynge *H*. — 5 Kyng he wes by *H* || westen *O*. — 6 wel þat hise dayes lesten *O*, Þe whiles hit yleste *H* || leste *W*. — 7 And (*H*: Ant) godild (*H*: —ylt) hise (*H*: his) gode quene *OH*. — 8 Feire ne m. non *C*, Feyrer non micte *OW*, No feyrore myhte *H* || bene *OH*. — 9 Here s. hauede to name *O*, Ant huere s. hihte *H*. — 10 Feyrer (*H*: —rore) child ne micte (*H*: myhte) be b. *OH* || ne miste *C*. — 11 Ne reyn ne micte upon reyne *O*, For reyn ne myhte by ryne *H*, no r. ne mi3te bir. *W*. — 12 Ne no *O* || sonne *OH* || myhte shyne *H*, upon sch. *W*. — 13 Fairer child þane he was. *OH. W ebenso; satzende.* — 14 Brict so euere any *O*. Bryht so ever eny *H*. — 15 Whit so any lili *O*, So whit so eny lylye *H* || flour *OH*. — 16 So rose red *OH* || wes *H* || hys *O* || colour *H*. *nach v. 16 folgen in HOW die verse:* he was fayr and eke bold, and of fiftene winter old.

in none kingeriche
nas non his iliche.
twelf feren he hadde,
þat alle he wiþ him ladde,
alle riche mannes sones,
and alle hi were faire gomes,
wiþ him for to pleie;
and mest he luuede tweie:
þat on him het Haþulf child,
and þat oþer Fikenild.
Aþulf was þe beste,
and Fikenyld þe werste.
Hit was upon a someres day,
also ihc 3ou telle may:
Murri, þe gode king,
rod on his pleing
bi þe se side,
ase he was woned ride.
he fond bi þe stronde,
ariued on his londe,
schipes fiftene
wiþ Sarazins kene.
he axede what hi so3te,
oþer to londe bro3te.
a payn hit ofherde
and him wel sone answarede:
„þi londfolk we schulle slon,
and alle þat Crist leueþ upon,
and þe selue ri3t anon,
ne schaltu today henne gon.'
þe kyng ali3te of his stede,
for þo he hauede nede,
and his gode kni3tes two:
al to fewe he hadde þo.
swerd hi gunne gripe
and togadere smite.
hy smyten under schelde
þat sume hit yfelde.
þe king hadde al to fewe
To3enes so vele schrewe:

17 *folgt in OH nach 18.* Bi n. *O* || kinges r. *OH.* — 18 Was *O*, Nis *H* || noman him *O* || yliche *OH.* — 19 XII *O*, Tueye *H.* — 20 alle wiþ *C*, alle he wiþ *M(ätzner)* || mid h. *O.* — 21 And a. rich kinges s. *O* || menne *H.* — 22 alle suyþe fayre (feyre *H*) *OHW.* — 23 Mid hym *O*, Wyþ h. *H* || forté *H* || pleye *OH.* — 24 But *O*, And *fehlt H* || louede tueye *OH.* — 25 on was (*H*: wes) hoten *OH* || ayol *O*, aþulf *HW.* — 26 fokenild *O*, Fykenyld *H*, Fikenhild *W.* — 27 Ayol *O.* — 28 fokenild *O*, Fykenyld *H*, Fikenhilde *W.* — 29 w. sone s *O.* — 30 ich nou *O*, ich ou *H* || tellen *O.* — 31 Allof *H*, Þat moye *O* || kinge *O.* — 32 upon ys *H* || pleyhinge *O.* — 33 see *H.* — 34 þer he *OHW* || to ryde *OH. Danach folgt in OH:* Wiþ him riden (*H*: ne ryde) bote tvo (*H*: tuo) Al to fewe ware (*H*: hue were) þo. — 36 on is *H.* — 37 schupes *W* || XV *O.* — 38 of sarazines *OH.* — 39 acsede *O*, asxede *H* || wat he sowte *O*, whet hue sohten *H*, what iso3te (i so3te *M*, hi so3ten *W*) *C.* — 40 on is lond *H* || brohten *H*, broucte *O.* — 41 peynym *O*, payen *H* || it *O.* yherde *OH.* — 42 him *fehlt O* || andsw. *O*, onsu. *H* || and sone him *W.* — 43 wilen *O*, wolleþ *H.* — 44 Þat ever Crist *H* || al þ. god *O* || leuet *O*, luueþ *C* || on *OHW.* — 45 þe we solen sone a. *O*, þe we wolleþ ryht a. *H.* — 46 Sald (*H*: Shalt) þou never (*O*: neuere) *OHW* || todai h. *C.* — 47 licte adoun *O*, lyhte *H* || of stede *W.* — 49 hise *O* || knictes II *O*, feren tuo *H.* — 50 But ywis hem *O*, Mid y wis huem *H* || was (*H*: wes) ful wo *OH* || fewe were þo *W.* — 51 Swerdes þe g. *O* || gonne *OH.* — 53 He fouten *O*, Hy smyten *CH* || an onder *O* || sélde *O.* — 54 Some of hem he f. *O*, Þat hy somme yf. *H.* 55 He weren al to *O* || hade to *H.* — 56 Ayen *OW* Aʒeyn *H* || so monie *H*, so fele *W* || srewe *O.*

so fele miȝten yþe
bringe hem þre do diþe.
þe pains come to londe,
and nemen hit in her honde.
þat folc hi gunne quelle,
and churchen for to felle.
þer ne moste libbe
þe fremde ne þe sibbe,
bute hi here laȝe asoke,
and to here toke.
of alle wymmanne
wurst was Godhild þanne.
for Murri heo weop sore,
and for Horn ȝute more.
heo wenten ut of halle
fram hire maidenes alle
under a roche of stone,
þer heo liuede alone,
þer heo seruede gode
aȝenes þe paynes forbode;
þer he seruede Criste,
þat no payn hit ne wiste:
eure heo bad for Horn child,
þat Jesu Crist him beo myld.
Horn was in paynes honde
wiþ his feren of þe londe.
muchel was his fairhede,
for Jhesu Crist him makede.
payns him wolde slen,
oþer al quic flen;
ȝef his fairnesse nere,
þe children alle aslaȝe were.
þanne spac on admirald,
of wordes he was bald:
„Horn þu art wel kene,
and þat is wel isene.

57 Sone micten alle þe *O* || myhten *H* || eþe *W*. — 58 Bringen *O*, Bring *H*, bringe þre *W* || to *fehlt O* || deþe *OHW*. — 59 paynimes *O*, payns *H* || comen *O*. — 60 hyt al to h. *O* || and nomen hit *HW*. — 61 *folgt in O nach 62*. Þe folk hy *H*, And f. he *O* || gonne *OH* — 62 cherchen *W* || Cherches he gonnen f. *O*, And Sarazyns to f. *H*. — 63 micte *O*, myhte *H*. — 64 fremede *H*. — 65 Bote he h. ley *O*, Bote he is lawe *H* || forsoken *O*. — 66 huere *H* || token *O*. — 67 wymm. *HC*, wimmenne *O*. — 68 werst *W* || Verst was godyld onne *O* || wes Godyld *H*. — 69 moy he wep *O*, Allof hy wepeþ *H*. — 70 wel m. *O*, ȝet m. *HW*. *Danach folgt in O:* Godyld hauede so michel sore Micte no wimman habbe more, *in H*: G. hade so muche s. þat habbe myhte hue na m. — 71 He wenten ut *C*, Þe vente hout *O*, Hue (heo *W*) w. out *H*. — 72 From *H*. maidnes *H*, maydenes *O*. — 73 In to a *O*. — 74 Þar *O* || he *O*, hue *H* || wonede *OH* || all *O*. — 75 he *O*, hue *H* || god *O*. — 76 aȝen *W* || Ayenes þe houndes *O*, Aȝeyn þe payenes *H* || forbod *O*. — 77 he *CO*, hue *H*. heo *W* || Crist *H*. — 78 þat payns hit *W* || paynimes *O*, þe payenes *H* || hit *fehlt O* || nust *H*. — 79 And euere bed *O*, Ant ever hue bad *H*. — 80 ihu c. h. were *O*, C. h. wrþe *H* || myld *HC*. — 81 wes *H* || peynims *O*, payenes *H* || hond *H*. — 82 Mid *OH*. is *H*. lond *H*. — 83 Miche *O*, Muche *H* || wes *H* || h. feyrhede *O*, þe fayrhade *H*. — 84 So ihu him hauede made *O*, Þat J. C. him made *H*. — 85 Þo hundes wolde slon *O*, Payenes h. w. slo *H*. — 86 And some (*H*: summe) him wolde flon (*H*: flo) *OH*. — 87 ȝif (*H*: ȝyf) hornes *OH* || fayrede *O*. — 88 Þechild yslawe (aslaȝe *W*) ware (were *W*) *O W*, Yslawe þise children were *H*. — 89 Þan bi spek him amyraud *O*, Þo spec on admyrold *H*. admirad *C*. — 90 swiþe baud *O*, swyþe bold *H*. — 91 swiþe scene *O*, swyþe k. *H*. — 92 And follyche swyþe kene *O*, Bryht of hewe and shene *H*.

þu art gret and strong,
fair and euene long;
þu schalt waxe more
bi fulle seue 3ere;
3ef þu mote to liue go,
and þine feren also,
3et hit so bifalle,
3e scholde slen us alle;
þaruore þu most to stere,
þu and þine ifere.
to schupe schulle 3e funde,
and sinke to þe grunde.
þe se 3ou schal adrenche,
ne schal hit us no3t ofþinche.
for if þu were aliue,
wiþ swerd oþer wiþ kniue,
we scholden alle deie,
and þi fader deþ abeie."

þe children hi bro3te to stronde
wringinde here honde,
into schupes borde
at þe ferste worde.
ofte hadde Horn beo wo,
ac neuere wurs þan him was þo.
þe se bigan to flowe,
and Horn child to rowe.
þe se þat schup so faste drof,
þe children dradde þerof.
hi wenden to wisse
of here lif to misse
al þe day and al þe ni3t,
til hit sprang dayli3t,
til Horn sa3 on þe stronde
men gon in þe londe.
„feren", quaþ he, „3onge
ihc telle 3ou tiþinge:

93 Þou art fayr and eke *OH.* — 94 Þou art (And eke *H*) euene-liche l. *OH.* — *95, 96 fehlen H.* — 95 Þou scald more wexe *O.* wexe more *W.* — 96 In þis fif yere þe nexte *O.* — 97 to liue Mictest go *O*, to lyve mote g. *HW.* — 98 An *O*, Ant *H.* al so *O.* — 99 Þat micte so bif. *O*, Þat y may bif. *H.* — 100 Þou suldes *O*, Þat 3e shule *H.* — 101 Þe for þou scald to stron go *O*, Þarefore þou shalt to streme go *H.* 102 And þine f. also *O*, Þou and þy f. also *H.* — 103 schip ye schulen stō̃nde *O*, shipe 3e shule founde *H.* — 104 And sinken *O.* — 105 Þe se (*H:* see) þe *OH* || sal *O*, shal *H* || adrinke *O.* — 106 sal *O*, shal *H* || us of þinke *O*, us of þenche *W.* — 107 yf þou come to l. *O.* — 108 suerdes or *O* || cn. *O*, knyve *H.* — 109 sholde *O*, shulden *H* || de3e *H.* — 110 And *fehlt bei W* || faderes det *O* || abeye *O*, to be3e *H.* — 111 childre *O* || yede (3ede) to *OW*, ede to þe *H.* — 112 Wringende *O*, Wryngynde *H* || huere *H.* — *113, 114 folgen in O nach 116.* — 113 Ant i. shipes b. *H*, Horn yede in to þe shipes bord *O.* — 114 furste *CH* || Sone at þe firste word *O.* — 115 hauede *O*, hade *H* || horn child *O* || be *OH.* — 116 Bute neuere werse þan þ. *O*, Ah never wors þen h. wes þ *H* || wers *W. Nach 116 schiebt O ein:* And alle hise feren Þat ware him lef and dere. — 117 see bygon *H* || flowen *OH.* — 118 A. horn faste to rowen *OH.* — 119 And here schip swiþe *O*, And þat ship wel suyþe *H.* — 120 Þ. ch. adred þer of *O*, Ant Horn wes adred þ. *H.* — 121 Þei w. alle wel ywis *O*, Hue w. mid y wisse *H.* — 122 l. haved ymis *O*, huere lyve to m. *H.* — 123 nict *O*, nyht *H.* — 124 T. him spr. þe d. lyt *O*, O þat spr. þe d. lyht *H* || sprong *W.* — 125 sa3 *fehlt O* || bi þe str. *O* || Flotterede Horn by þe *H.* — 126 Seth men gon a. l. *O*, ere he seye eny l. *H.* — 127 F. he seyde singe *O*, F. quoþ Horn þe 3ynge *H* || 3inge *W.* — 128 Y t. 3. a ti-dinge *O*, Y t. ou tydynge *H.*

ihc here foȝeles singe,
and se þat gras him springe.
bliþe beo we on lyue.
ure schup is on ryue",
of schup hi gunne funde,
and setten fot to grunde.
bi þe se side
Hi leten þat schup ride.
þanne spak him child Horn, —
in Suddene he was iborn —:
„schup, bi þe se flode
daies haue þu gode.
bi þe se brinke
no water þe nadrinke.
ȝef þu cume to Suddene,
gret þu wel al myne kenne,
gret þu wel my moder,
Godhild quen þe gode.
and seie þe paene kyng,
Jesu Cristes wiþerling,
þat ich am hol and fer
on londe ariued her,
and seie þat he schal fonde
þe dent of myne honde."

129 Ych *O*, ich *H* || foules *OH.* — 130 þe grases *H*, so þe gr. *O* || him *fehlt H* || se *fehlt C.* — 131 be we o liue *O* || be ye alyve *H* || liue *W.* — 132 Houre schip hys come *O*, Ur ship is come *H* || to r. *H* || riue *W.* — 133 shipe *H* || þe gon fonde *O*, hy gonne founde *H.* — 134 An *O* || sette *OH* || fout *C* || on gr. *O.* — 135 see syde *H.* — 136 Hure ship bigon to ryde *H*, here schup bigan to ride *W.* Here schip b. to glide *O.* — 137 Þenne *H* || spek *OH* || þe child (*ohne* him) *O.* — 138 sodenne *O*, Sudenne *H.* yb. *OH.* — 139 Go nou schip by fl. *O*, Nou ship by þe fl. *H.* þe flode *W.* — 140 And haue dawes g *O*, Have dayes g *H. Nach 140 folgen in O, nach 142 in H:* Softe mote þou stirie (*H:* sterye) No (*H:* Þat) water þe derie (*H:* ne derye). — *141, 142 fehlen O.* — 141 By þe see brynke *H.* — 142 adrynke *H.* — 143 Wanne þou comes to sodenne *O*, ȝef þou comest to Sudenne *H.* — 144 Gr. wel al mi kinne *O*, Gr. hem þat me kenne *H* || Gr. þu wel of myne k. *C*, gret þu wel mi kenne *W.* — 145 And grete wel *O*, Gret wel *H* || my moder *C*, þe gode *OH.* — 146 Quen (*H:* Quene) Godild my (*H:* mi) moder *OH.* — 147 sey þat (*H:* þene) heþene k. *OH.* — 148 Jhū *O* || wiþering *C*, wyþerlyng *H.* — 149 ich hol and f. *H*, ichc lef and dere *O* || fere *W.* — 150 On l. am riued *O*, In lond aryvede *H* || On þis lond a. *C* || here *W.* — 151 Ant *H* || say *H*, sei *O* || þ. hei *C* || shal *OH* || fonge *O.* — 152 Þen *H* || deth *O* || deþ *H* || myne *C.*

XXXVII.

AUS DEM HAVELOK.

The Lay of Havelok the Dane
ed. by the Rev. Walter W. Skeat, London 1868, p. 1.
hs. zu Oxford, Laud MS. 108 fol. 204 r.

Herknet to me, gode mèn,
wiues, maydnes and alle men,
of a tale, þat ich you wile telle,
wo so it wile here and þer to duelle.
þe tale is of Hauelok imaked:
wil he was litel, he yede ful naked.
Hauelok was a ful god gome,
he was ful god in eueri trome,
he was þe wicteste man at nede,
þat þurte riden on ani stede:
þat ye mowen nou yhere,
and þe tale ye mowen ylere.
at the beginning of vre tale
fil me a cuppe of ful god ale,
and wile drinken, her y spelle,
þat Crist vs shilde alle fro helle.
Krist late vs heuere so for to do,
þat we moten comen him to;
and, wit þat it mote ben so,
benedicamus domino.
here y schal biginnen a rym.
Krist us yeue wel god fyn.
the rym is maked of Hauelok,
a stalworþi man in a flok:
he was þe stalworþeste man at nede,
þat may riden on ani stede.
It was a king bi aredawes,
that in his time gode lawes
dede maken an ful wel holden.
hym louede yung, him louede holde,
erl and barun, dreng and þayn,
knict, bondeman and swain,
wyues, maydnes, prestes and clerkes,
and al for hise gode werkes.
he louede god with al his micth
and holi kirke and soth ant ricth.
ricthwise men he louede alle
and oueral made hem forto calle.
wreieres and wrobberes made he falle
and hated hem, so man doth galle.
vtlawes and theues made he bynde
alle, þat he micthe fynde,
and heye hengen on galwe tre:
for hem ne yede gold ne fe.
in þat time a man, þat bore
*
of red gold upon hijs bac
in a male with or blac,
ne funde he non, þat him misseyde
ne with iuele on him hond leyde.
þanne micthe chapmen fare
þuruth Englond wit here ware
and baldelike beye and sellen:
oueral, þer he wilen dwellen,
in gode burwes and þer fram
ne funden he non, þat dede hem sham.
þat he ne weren sone to sorwe brouth
an pouere maked and browt to nouth.
þanne was Engelond at hayse:
michel was svich a king to preyse,
þat held se Englond in grith:
Krist of heuene was him with.
he was Engelondes blome.
was non so bold lond to Rome,

---

13 beginnig, *verb. M(adden).* — 15 and y *S(keat).* — 19 wite *S.* — 28 were *vor* gode *getilgt von St(ratmann).* — 29 he *vor* dede *getilgt von St.* — 31 þayn] kayn. — 33 wydues. — 37 rirth (*oder* rirch *oder* riith?) wise, *verb. v. S.* — 46 *ergänzt M* wel fyfty pundes (pund *S*), y woth, or more. — 47 rede *S.* — 50 ne *M*] n || him *S*] *fehlt.* — 61 engelond *S.*

65 þat durste upon his bringhe
hunger ne oþere wicke þinghe.
hwan he felede hise foos,
he made hem lurken and crepen in wros:
þe hidden hem alle and helden hem stille
70 and diden al his herte wille.
ricth he louede of alle þinge,
to wronge micht him no man bringe
ne for siluer ne for gold:
so was he his soule hold.
75 to þe faderles was he rath:
wo so dede hem wrong or lath,
were it clerc or were it knicth,
he dede hem sone to hauen ricth;
and, wo so dide widuen wrong,
80 were he neure knicth so strong,
þat he ne made him sone kesten
in feteres and ful faste festen;
and, wo so dide maydne shame
of hire bodi or brouth in blame,
85 bute it were bi hire wille,
he made him sone of limes spille.
he was te beste knith at nede,
þat heuere micthe riden on stede
or wepne wagge or folc vt lede.
90 of knith ne hauede he neuere drede,
þat he ne sprong forth, so sparke of glede,
and lete him knawe of hise handdede,
hw he couþe with wepne spede.
and oþer he refte him hors or wede
95 or made him sone handes sprede
and: 'louerd, merci' loude grede.
he was large and nowicth gnede:
hauede he non so god brede
ne on his bord non so god shrede,
100 þat he ne wolde þorwit fede
poure, þat on fote yede,
forto hauen of him þe mede,
þat for vs wolde on rode blede,
Crist, þat al kan wisse and rede,
þat euere woneth in ani þede. 105
Þe king was hoten Aþelwold:
of word, of wepne he was bold.
in Engeland was neure knicth,
þat betere hel þe lond to ricth.
of his bodi ne hauede he eyr, 110
bute a mayden swiþe fayr,
þat was so yung, þat sho ne couþe
gon on fote ne speke wit mouþe.
þan him tok an iuel strong,
þat he wel wiste and underfong, 115
þat his deth was comen him on,
and seyde: 'Crist, wat shal y don?
louerd, wat shal me to rede?
i woth ful wel, ich haue mi mede:
w shal nou mi douhter fare? 120
of hire haue ich michel kare:
sho is mikel in mi þouth,
of me self is me rith nowt.
no selcouth is, þou me be wo:
sho ne kan speke, ne sho kan go. 125
yif scho couþe on horse ride
and a thousande men bi hire syde
and sho were comen intil helde
and Engelond sho couþe welde
and don hem of, þar hire were queme, 130
an hire bodi couþe yeme;
ne wolde me neuere iuele like,
þou ich were in heueneriche'.
Quanne he hauede þis pleinte maked,
þer after stronglike quaked, 135
he sende writes sone onon
after his erles euereich on
and after hise baruns riche and poure

---

65 *nach* his *erg. S* menie. — 66 oþere *Garnett*] here. — 74 of his soule *S.* — 79 so dide *S*] diden. — 82 and *steht vor* in. — 86. 87 he *M*] ke. — 92 lete] tete = tehte *St* ‖ knawe *f., erg. S.* — 113 fo(te). — 115 wel *M*] we. — 132 me] hit? *S.* — 133 me þou. — 135 *M ergänzt* he *vor* quaked *und setzt nach* quaked *einen punkt.*

fro Rokesburw al into Douere,
þat he shulden comen swiþe
til him, þat was ful vnbliþe,
to þat stede, þer he lay
in harde bondes nicth and day.
he was so faste wit yuel fest,
þat he ne mouthe hauen no rest.
he ne mouthe no mete hete,
ne he ne mouchte no lyþe gete
ne non, of his iuel þat couþe red:
of him ne was nouth, buten ded.
Alle, þat þe writes herden.
sorful an sori til him ferden:
he wrungen hondes and wepen sore
and yerne preyden Cristes hore,
þat he wolde turnen him
vt of þat yuel, was so grim.
þanne he weren comen alle
bifor þe king into the halle
at Winchestre, þer he lay,
'welcome', he seyde, 'be ye ay:
ful michel þank kan y yow,
that ye aren comen to me now.'

Quanne he weren alle set
and þe king aueden igret,
he greten and gouleden and gouen hem ille,
and he bad hem alle ben stille
and seyde: 'þat greting helpeth nouth,
for al to dede am ich brouth.
bute, nov ye sen, þat i shal deye,
nou ich wille you alle preye
of mi douther, þat shal be
yure leuedi after me:
wo may yemen hire so longe,
boþen hire and Engelonde,
til þat she be wman of helde
and þat she mowe yemen and welde?'
he ansuereden and seyden anon
bi Crist and bi seint Ion,
þat þerl Godrigh of Cornwayle
was trewe man wituten faile,
wis man of red, wis man of dede,
and men haueden of him mikel drede:
'he may hire alþer beste yeme,
til þat she mowe wel ben quene.'

XXXVIII.

AUS DEM CURSOR MUNDI.

Cursor Mundi, a Northumbrian Poem of the XIVth Century ed. Morris (London 1874 ff) p. 1122 und 1595. hss. Cotton Vesp. A III = C, hs. des College of Physicians in Edinburgh = E, Fairfax 14 in der Bodl. = F, ms. theol. 107 zu Göttingen = G, ms. R 3. 8 des Trinity College, Cambr. = T. mein text folgt in der schreibung TE: wenn CEG übereinstimmen, werden etwaige varianten von FT nicht angegeben.

Saulus soȝte aiquare and þrette
al þe cristin, he wiþ mette.
of prince of prestis gat he leue,
and þareon purchaisid he a breue
for to sek baþe up ande dune:
if he moȝte finde in ani tun

142 þer *S*] þe. — 152 g *vor* wepen *getilgt.* — 154 wolde *erg. S.* — 160 þanke *S* ‖ y *ergänzt M.* — 174 b *fehlt*, mowe *S*, *der mit M* winan *st.* wman *liest.* — 175 þa. — 176 anon *aus* onon *oder umgekehrt.* — 177 bi Jhesu Christ? *S.* — 182 best, *verb. S.*

XXXVIII 2 þat all *G* ‖ þat he *GT.* — 3 of prestis] of preste *E*, of preist *G*, and prestes *F.* — 4 a] þair *G*, þar *C (geändert F).* — 5 bisek *E.* — 6 tun] stun *E.*

cristin man, he suld þaim lede
to Iurselem, to prisun bede.
als he wente þus to seke and aske
tilwarde a tune, that hiȝt Damaske,
þe fir of heuin hauis him stund
and braþeli befte unto þe grunde:
blindfelde he was. als he sua lai,
he herde a steuin þus til him sai:
'Saul, Saul, þu sai me nu,
quarfore on me sua werrais tu?'
'ande quat ertu, lauerd sua unsene?'
'bot ic hat Iesus Nazarene,
þat tu werrais al, þat tu mai.
bot vndirstande, þat i þe sai:
it es to þe oute ouir miȝte
ogain þi stranger for to fiȝte.'
Saul him quoke, sua was he rad,
forglopnid, in his mode al mad.
'sai me þan, lauerd, quat i sal do.
þi wil wil i do redi, loo.'
'rise up and gange, þe tun es nere:
quat tu sal do, þare saltu lere.'
þe folc war ferde, þat wiþ him ferde:
na man þai saȝ, quat sum þai herde.
of Saul herde þai wel þe steuin,
bot noȝte of þat, þat com fra heuin.
blinde he ras up, als he moȝte,
þat forwiþ þan was blind in þoȝte.
his eien opin baþe hauid he,
and þoȝ a smitte moȝte he noȝt se.
al blind his men to tune him ledde,
and III daiis liuid he þare unfed:
nouþer he ne ete þa III dais time,
na he ne iwis moȝt se a stime.
wiþin þai III niȝte and þre daiis
mikil he lerd, als sum men sais,
of spelling, þat he siþin spac;
for of preching hauid he na make.
In tune of Damaske þat tim was
a cristin, hiȝte Ananias,
to quam ur lauerd saide in siȝte:
'ga til a strete, þat suagat hiȝte.
in þat hus,' saide he, 'saltu finde
Saul of Tars þare liggand blinde,
liggand laid his heuid dune
ai iþinlic in orisune.'
Ananias him þan ansuerde:
'lauerd', he saide, 'ofte haue i herde
of prisuning tel and of pine,
þat he hauis wroȝte to santis þine,
and pouste hauis to do þaim scam,
til al, þat calis on þi name.'
'do wai,' he saide, 'it nis noȝte sua;
bot, þare i bid þe gange, þu ga.

9 seke] speke *G*, quere *T*. — 11 heuin] hell *GT* || hauis him] þar has him *C*, had him *G*, come in a *F*, him smot þat *T*. — 12 befte] kest *C*, kest him *GT*, him smitin *F* || to *FGT*. — 14 he] and *G*. — 15 þu *f. ET (F hat geändert)*. — 16 sua on me *G* || weirais *E (T hat geändert)*. — 18 hat] am *GT* || iesum *E*. — 20 bo *E*. — 22 þi wranger *G* þe stranger *C (FT geändert)*. — 23 Saulus *C* || him *f. T*, þan *C*. — 24 forferde *T*, for gloppning *GF* || al] als *E*, was *F*. — 25 þan] þu *G*, *f. FT*. — 26 i redi do nu lo *G (FT geändert)*. — 27 and *f. E*. — 28 *1.* sal *f. G* || here *FGT*. — 31 saulus *C*. — 32 of þat] þai sau *GT*. — 34 f. þan] bifor *FGT*. — 35 bath opin *G*, liddes open *T*. — 36 smitte] stime *G*, blenke *F (geändert T)*. — 37 his man *C*, has men *G*, men *T*] *vor* him *FGT*. — 39 nouþer] noght *FGT*. — 39 *und* 40 ne *f. CFGT*. — 42 lered *CT*, lernid *E*, segh *F* || man *E*. — 43 spellis *E*, spechis *F*. — 46 þat hight *CF*, man hight (hett *T*) *GT*. — 48 sted *C*. — 49 he saide *E*, *f. T*. — 51 lai *E*, liþ *T*. — 52 iþinlic] fast praiand *GT*. — 53 þan him *G*, þen *F*, him *T*. — 55 Tel of pr. *EF*, Of muchel pr. *T*. — 56 don *CGT* || seruandes *GT* —. 57 þaim] all *GT*. — 58 to alle þat *F*, þat euer *GT* || apone *GT*, in *F*. — 59 es *CG*, is *FT*.

þu ga til him: he es me lele,
and of mi chesing he es uessele
for to knaw mi name and bere
baþe bifore king ande kaiser.
baptizing þu sal him bede,
bot of þi lare hauis he na nede;
his maistir of lare i selue sal be.
and mikil sal he thole for me,
himselue to þole parte of þat pine,
þat he did are to santis mine'.

Ananias soȝte sone þat inne,
and forsaide Saul he fand þarein.
and, quen he laide on him his hende,
'Saul', he saide, 'he me hauis sende,
Iesu, þat him kid to þe
bi wai, to do þe for to se,
wiþin and oute to haue þi siȝte
and haue þe hali gastis miȝte.'
scalis fel fra his eien awai,
and hauid his siȝte forþe fra þat dai.
and, quen he hauid his baptim tane,
he ete and dranke and couerid onane,
to cristin men, als i ȝu tel,
in sinagoge bigan to spel,
and þus sone þan wex he cuþ
wiþ godis wordis of his muþ.
al, þat him herde, him wonderit on,
ilkane saide: 'na es noȝt gion
he, þat we saȝ þis ender dai
gain Iesu name sua fast werrai?
and þarfore come he to þis tun
at fotte þe cristin to prisune.'

Saul him couerid in an stunde,
þe iuwis fast gan he confunde
and bad þaim alle to lete and liste,
þare was no god, bot Iesu Criste.
sa faste þe iuwis he wiþstode,
þat sare he mengit þaim in mode,
quarefore it was, þai toke þair rede
dernli sone do him to dede.
þair redis þarfor gan þai run
wiþ þe kepers of þat tune
nichte or dai to waite þe time,
quen þai moȝte come to murþir him.
þe mair þan dide þe tune be gett,
bot Paul it wist, þat he was þrett,
and in a lepe men lete him dune
out ouir þe wallis of þe tune:
wiþoutin ani wonde or wemme
he went him þan to Ierusalem.
to þe apostlis he him bede,
bot þai sumdel for him war drede

61 gange *E* ‖ he] þu *E* ‖ me] mi *EG*. — 62 he *f. E*! — 67 i sal selue *E*, mi self sal *F*, i shal *T*. — 69 he self *C*. — 70 seruandis *GT*, men was *F*. — 72 saulum *E*, poule *T* ‖ he *f. CE*. — 73 hand *C*, honde *(mit umstellung) T*. — 75 him] has *G*, him haþ *T*. — 78 þe *f. G* ‖ gast *C*. — 80 þis *E*. — 81 and *f. ET*. — 83 men *f. CG* ‖ als. — 86 muþ] sone wa he cuþe | in sinagoge spel biguþe *E*. — 84 bigan he *T*. — 85 and *f. T* ‖ þan *f. F* ‖ wex þei *T*, wer he *G*. — 86 word *C* ‖ all of *C*, in *T*. — 87 wonder *C*. — 88 ilkan þan *C*. and ilkan *G*, and *T*. — 90 name of iesu *E* ‖ fast] oft *G*, *f. EFT*. — 91 þarfore] þar *C*, alsua *GT* ‖ he *vor* coom *T*, *f. E* ‖ unto *E*. — 92 fett *GT*, focche *F* ‖ cristen men *G*. — 93 Saulus *C* ‖ him *f. EGT*. — 94 fast *f. E*. — 99 it was] þat *G*, *f. T*. — 100 derueli *E*, derfli *F*, ful derfli *G* ‖ sone *f. CET* ‖ to do *CT* ‖ him *vor* to do *C* ‖ to þe dede *E*. — 102 all þe *G*, alle þo *T* ‖ þat] þe *E*. — 103 or *GT*, and *CF*, ouir *E*. — 105 gett] ge *(das übr. beim einbinden weg) E*, keped *C (T geändert)*. — 106 saul *GT* ‖ it *f. TGT* ‖ þrett] þr *(s. zu 105) E*. — 107 man *E*. — 108 þat tune *GT*. — 109 ani *erst vor* wemme *E*. — 110 him þan *C*] right þan *G*, þo *T*, him *F*, *f. E* ‖ into *EF*. — 111 sone he *G*. — 112 war for him *CG*, were of him *vor* sumdel *T*.

and wende noȝte giet in þat siquare,
þat sikirlic he cristin ware.
bot Barnabas tiþand þaim talde
and mad þaim of his bunte balde,
talde, hu Crist wiþ him gan mete
and til him spac walcande bi strete,
and hu he ne blenkid for na blame
in Damaske to spel ur lauerdis nam.

XXXIX.

AUS R. MANNYNG OF BRUNNES REIMCHRONIK.

Peter Langtoft's Chronicle, as illustrated and improved by Robert of Brunne etc. ed. by Thomas Hearne, 2 vols, Oxford 1725 (vol. I, p. 212—222), vgl. Mätzner, Altenglische Sprachproben I, 296—303. hss. zu London im Inner Temple und in der Lambeth bibliothek nr. 131.

Hearne, p. 212. At Westmynstere euen es Jon laid solempnely.
Þe Ersbisshop Steuen corouned his sonne Henry —
A gode man, alle his lyue, of pouer men had mercie,
p. 213. Clerkes þat wild þryue, auanced þam richelie:
Kirkes wild he dele prouendis þat wer worþie,
To clerkes of his chapele, þat wele couþ syng & hie —
Henry kyng, our prince, at Westmynster kirke.
Þe erlys douhter of Prouince, þe fairest may o lif,
Hir name is Helianore, of gentille norture,
Biȝond þe se þat wore was non suilk creature,
In Inglond is sche corouned, þat lady gent,
Tuo sonnes, tuo douhteres fre Jhesus has þam lent,
Edward & Edmunde, knyght gode in stoure,
Of Laicestre a stounde was Edmunde erle & floure.
Vnto þe Scottis kyng was married Margarete,
Of Bretayn Beatrice ȝing þe erle had þat mayden suete.
Faire is þe werk & hie in London at Westmynster kirke,
Þat þe kyng Henrie of his tresore did wirke.
Grace God gaf him here, þis lond to kepe long space,
Sex & fifty ȝere withouten werre in grace;
Bot sone afterward failed him powere,
Bot his sonne Edward was his conseilere.
Our quene þat was þen dame Helianore his wife,
Þe gode erle of Warenne, Sir Hugh was þan o life.
Sir William of Valence, Sir Roger Mortimere,
Jon Mauncelle þe clerke, & an erle Richere,
& oþer knyghtes inowe of biȝond þe se,
To þe kyng drowe, auanced wild þei be.

XXXVIII. 115 þaim tiþand *E*, hem tiþing *T*. — 119 and *f. G* || he *f. E* || for] wiþ *E*. — 120 in *f. CE* || lauerd *C*, goddis *FT*.

Edward suffred wele, his fadere haf his wille;
Þe barons neuer a dele, said þe kyng did ille
Aliens to auaunce ouþer in lond or rent.
To mak disturbaunce þei held a parlament,
Of þe aliens ilk taile þe lond voided clere,
To þe kyng & his consaile þei sent a messengere.
Þe kyng sent þam ageyn, his barons alle he grette,
At Oxenford certeyn þe day of parlement sette.

At þis parlement rested þat distaunce,
For þer was it ent aliens to auaunce.
Þe kynges state here paires, þorgh conseil of baroun,
To him & his heyres grete disheriteson.
Of wardes & relefe þat barons of him held,
Þer he was ore of chefe, tille him no þing suld ȝeld;
& oþer þat held of þam, þer þe kyng felle be partie,
Nouht of þat suld claym of all þat seignorie;
Tille ilk a lordyng suld ward & relefe falle,
Bot tille þe kyng no þing, he was forbarred alle.
Þe kyng perceyued nouht of þat ilk desceit;
Þe chartre was forth brouht with wittnes enseled streit.
Ne no men þat were strange in courte suld haf no myght,
Ne office to do no chance withouten þe comon sight,
Þis þei did him suere, als he was kyng & knyght,
Þat oth suld he were, & maynten wele þat right.

The kyng was holden hard, þorgh þat he had suorn.
His frendes afterward, þo þat were next born,
Þe com to him & said: "Sir, we se þin ille,
Þi lordschip is doun laid, & led at oþer wille.
We se þis ilk erroure nouht þou vnderstode:
It is a dishonoure to þe & to þi blode,
þou has so bonden þe, þei lede þe ilk a dele,
At þer wille salle þou be, Sir, we se it wele.
Calle ageyn þin oth, drede þou no manace,
Nouþer of lefe ne loth, þi lordschip to purchace;
Þou may fulle lightly haf absolutioun,
For it was a gilery, þou knew not þer tresoun.
Þou has frendis inowe in Inglond & in France,
If þou turne to þe rowe, þei salle drede þe chance."
Þe kyng listned þe sawe, at þat consail wild do;
Þe barons had grete awe, whan þei wist he wild so.
Þei tok & send þer sond after Sir Symoun —
Þe Mountfort out of lond was, whan þis was don.

---

31 Of þe kyng *H(earne)*, To þe k. *M(ätzner)*. — 35 þei grette *H*, he gr. *M*. — 42 ne was *H*, he was *M*.

A message þei him sent, þe Mountfort son home cam,
Þe barons with on assent to Sir Symon þei nam.
Þei teld him þe processe of alle þer comon sawe,
& he as fole alle fresse fulle eth þer to to drawe,
Withouten his conseile, or þe kynges wittyng,
To maynten þer tirpeile he suore ageyn þe kyng,
Þe statute for to hold in werre & in pes,
Þe poyntes þat þei him told, þerfor his life he les.
Hardely dar Î say he did aperte folie,
Als wys men þis way here ferst þe toþer partie.

Sir Symon was hastif, his sonnes & þe barons
Sone þei reised strif, brent þe kynges tounes,
& his castels tok, held þam in þer bandoun,
On his londes þei schock, & robbed vp & doun.
Þo þat þer purueiance of Oxenford not held,
With scheld & with lance fend him in þe feld.
In alle þis barette þe kyng & Sir Symon
Tille a lokyng þam sette, of þe prince suld it be don.
An oth suore þei þare, to stand to þe ordinance,
Ouer þe se to fare bifor Philip of France,
At his dome suld it be, withoute refusyng.
Þer for went ouer þe se Sir Henry our kyng.
Þe quene wild not duelle, to þe kyng gan hir hie.
Þus my boke gan telle, scho tok grete vilanie
Of þe Londreis alle, whan scho of London went;
Whi þat it suld falle, I ne wote what it ment.
Bot whan þe kyng of France had knowen certeynly,
Þat þe purueiance disherite kyng Henry,
He quassed it ilk dele þorgh jugement.
Þe kyng was paied wele, & home to Inglond went.
Whan Sir Symon wist þe dome ageyn þam gon,
His felonie forth thrist, samned his men ilkon,
Displaied his banere, lift vp his dragoun,
Sone salle ȝe here þe folie of Symoun.

The erle did mak a chare at London þorgh gilery,
Himself þer in suld fare, & seke be wend to ly.
Sexti þousand of London armed men fulle stoute
To þe chare were fondon, to kepe it wele for doute.
Þer þe bataile suld be, to Leaus þai gan þam alie,
Þe kyng & his meyne were in þe priorie.
Symoun com to þe feld, & put vp his banere,
Þe kyng schewed forth his scheld, his dragon fulle austere.

106 he wend *H*, be wend *M*.

Þe kyng said on hie: *Symon ieo vous defie.*
Edward was hardie, þe Londres he gan ascrie.
He smote in alle þe route, & sesid him þe chare,
Disconfited alle aboute þe Londreis þat þer ware.
Edward wend wele haf fonden þe erle þer in,
Disceyued ilk a dele he went & myght not wyn.
To whille Sir Edward was aboute þe chare to take,
Þe kynges side, allas! Symoun did doun schake.
Unto þe kynges partie Edward turned tite,
Þan had þe erle þe maistrie, þe kyng was disconfite.
Þe soth to say & chese, þe chares gilerie
Did Sir Edward lese þat day þe maistrie.
Þe fourtend day of May þe batail of Leaus was
A þousand & tuo hundreth sexti & foure in pas.
Þe kyng of Almayn was taken to prisoun,
Of Scotland Jon Comyn was left in a donjoun.
Þe erle of Warenne, I wote, he scaped ouer þe se,
& Sir Hugh Bigote als with þe erle fled he.
Many faire ladie lese hir lord þat day,
& many gode bodie slayn at Leaus lay.
Þe numbre non wrote, for telle þam mot no man,
Bot he þat alle wote, & alle þing ses & can.
Edward, þat was ȝing, with his owen rede,
For his fader þe kyng himself to prison bede,
For þe kyng of Almayn his neuow was ostage.
In prison nere a ȝere was Edward in cage.
Aboute with Sir Symoun þe kyng went þat ȝere,
Cite, castelle & toun alle was in þe erles dangere.
It was on a day Edward þouht a wile,
He said he wild asay þer hors alle in a mile.
He asayed þam bi & bi, & retreied þam ilkone,
& stoned þam alle wery, standand stille as stone.
A suyft stede þer was, a lady þider sent,
Edward knowe his pas, þe last of alle him hent,
Asaied him vp & doun, suyftest he was of alle.
Þat kept him in prisoun, Edward did him calle:
"Maister, haf gode day, soiorne wille I no more,
I salle ȝit, if I may, my soiorne trauaile sore."
Þe stede he had asaied, & knew þat he was gode,
In to þe watere he straied, & passed wele þat flode.
Whan Edward was ouere graciously & wele,
He hoped haf recouere at Wigemore castele.
Edward is wisely of prison scaped oute,
Felaus he fond redy, & mad his partie stoute.

---

146 I] *M; fehlt H.* — 157 fole] *M*, folie *H.*

Þe erles sonnes wer hauteyn, did many fole dede,
Þat teld a knyght certeyn to þe erle als þei boþe 3ede.

The erle 3ede on a day, to play him with a knyght,
& asked him on his play: 'What haf I be sight?'
Þe knyght ansuerd & said: 'In 3ow a faute men fynde,
& is an ille vpbraid, þat 3e ere nere blynde.'
Þe erle said: 'Nay perde! I may se right wele.'
Þe knyght said: 'Sir, nay, 3e vnneþ ise any dele;
For þou has ille sonnes, foles & vnwise,
Þer dedes þou not mones, ne nouht wille þam chastise.
I rede þou gyue gode tent, & chastise þam sone,
For þam 3e may be schent, for vengeance is granted bone.'
Þe erle ansuerd nouht, he lete þat word ouer go,
No þing þer on he þouht, tille vengeance felle on þo,
Euer were his sonnes hauteyn & bold for þer partie,
Boþe to knyght & sueyn did þei vilanie.
For lefe ne for loth, folie wild þei not spare,
Wherfor wex with þam wroth Sir Gilbert of Clare.
Sir Gilbert herd say of þer dedes ille,
Of non þe had ay to stynt ne hold þam stille.
Þer of Edward herd say þat Gilbert turned his wille,
To Gilbert tok his way, his luf to tak & tille.
Sone þei were at one, with wille at on assent,
His luf fro Munfort gon, I telle Symon for schent.
Treuth togidere þei plight Edward & Gilbert,
Ageyn Symon to fight, for ouht þat mot be herd.
Mercy suld non haue Symon no his sonnes,
No raunson suld þam saue for doute of drede eftsones.
Schent is ilk baroun, now Gilbert turnes grim,
Þe Mountfort Sir Symoun most affied on him.
Allas! Sir Gilbert þou turned þin oth,
At Stryuelyn men it herd, how God þer for was wroth.

The erle sonnes vp & doun of parties mad þei bost,
To whils at Northamptoun þise kynges gadred ost.
Symon sonnes it left, to Killyngworth þei went,
& þer þe soiorned eft, þer rioterie þam schent.
Suilk ribaudie þei led, þei gaf no tale of wham,
To whils Sir Edward had seisid alle Euesham.
Þe fift day it was after Lammesse tide,
& writen is in þat pas, at Euesham gan þei ride.
In þe alder next þat þe bataile was of Leaus,
Þe gynnyng of heruest, as þe story scheawes,

164 ise] *M*, is *H*. — 173 folie] *M*, folle *H*.

Com Symon to feld, & þat was maugre his,
Or euer he lift his scheld, he wist it 3ed amys.
He was on his stede, displaied his banere,
He sauh þat treson 3ede, doun went his powere.
He sauh Sir Edward ride, batailed him ageyn,
Gloucestre þe toþer side, þan wist þe erle certeyn,
His side suld doun falle, tille his he said sone:
'God haf our saules alle, our dayes ere alle done.'
Edward first in rode, & perced alle þe pres;
Þo þat him abode þer lyues alle þei les.
He mad his fader quite of prison þer he lay,
Deliuerd him als tite with dynt of suerd þat day.
Hard was þat bataile, & ouer grete þe folie,
So scharply gan þai assaile, so mykille folk gan die.
Stoutly was þat stoure, long lastand þat fight,
Þe day lost his coloure, & mirk was as þe nyght.
Þe lif of many man þat ilk day was lorn,
Þo þat it first bigan wrotherhaile wer þei born.

Now is þe bataile smyten, Sir Symon is þer slayn,
His sonnes, als 3e witen, died on þat playn.
His membres of þei schare, & bare þam to present;
Sir Hugh Despenser þare als he to dede went,
Sir Rauf þe gode Basset did þer his endyng,
Sir Pers of Mountfort fet his dede at þat samenyng.
Sir Guy Baliol died þore, a 3ong knyght & hardy,
He was pleyned more þan oþer tuenty.
Þise & many mo died in þat stoure,
Þe kyng may sauely go, et maynten his honour.
Pris þan has þe sonne, þe fadere maistrie,
Þei went to Northampton, so wild kyng Henrie.

At þe parlement was flemed barons fele,
Þe countas of Leicestre, hir sonnes, wild no man spele,
Oþer lordes inowe of erles & barouns,
To þe wod som drowe, & som left in prisouns,
To say longly or schorte, alle þat armes bare.
Almerik of Mountfort depriued was þare
Of þe tresorie, þat he had in kepyng,
& gaf þat ilk bailie to þe Mortimere sonne 3ing.
A legate Ottobon þe pape hider sent,
To mak þe barons on þorgh his prechement.

---

200 he wist] *M*, his wist *H*. — 233 alle armes *H*, alle þat armes *M*. — 234 Almerik or Mountfort *H*, A. of Mountford *M*. — 235 & þe tresorie *H*, of þe tr. *M*. — 236 tor þe *H*, to þe *M*.

Þe quene com out of France, & with hir alle þo,
Þat for þe purueiance were exild to go,
Saue Jon þe Maunselle, he died biȝond þe se,
Als chance for him felle, þe toþer welcom be.

XL.

AUS RICHARD ROLLE DE HAMPOLE.

English Prose Treatises of R. R. de H. ed by George G. Perry, London 1866, p. 8 vgl. Mätzner, Altenglische sprachproben 2, 126. Thornton MS. (Lincoln Cathedral Library A 5.2) fol. 194 r.

Moralia Richardi heremite de natura apis, vnde est apis argumentosa.

The bee has thre kyndis. ane es, þat scho es neuer ydill and scho es noghte with thaym, þat will noghte wyrke, bot castys thaym owte and puttes thaym awaye. a nothire es, þat, when scho flyes, scho takes erthe in hyr fette, þat scho be noghte lyghtly ouerheghede in the ayere of wynde. the thyrde es, that scho kepes clene and bryghte hire wyngez. thus ryghtwyse men, þat lufes god, are neuer in ydyllnes; for owthyre þay ere in trauayle prayand or thynkande or redande or othere gude doande or withtakand ydill men and schewand thaym worthy to be put fra þe ryste of heuen, for þay will noghte trauayle here. þay take erþe, þat es, þay halde þam selfe vile and erthely, that thay be noghte blawen with þe wynde of vanyte and of pryde. thay kepe thaire wynges clene, that es, þe twa commandementes of charyte þay fulfill in gud concyens, and thay hafe othyre vertus vnblendyde with þe fylthe of syn and vnclene luste.

Arestotill sais, þat þe bees are feghtande agaynes hym, þat will drawe þaire hony fra thaym: swa sulde we do agaynes deuells, þat afforces tham to reue fra vs þe hony of poure lyfe and of grace. for many are, þat neuer kane halde þe ordyre

XL. *die schnörkel am* m *und* n *und die striche durch* ll *sind nicht beachtet.* — [5] wynge *vor* wynde *zu* wynde *gebessert und dann getilgt.*

of lufe agaynes þaire frendys sybbe or fremede, bot outhire þay lufe þaym ouer mekill or thay lufe þam ouer lyttill settand thaire thoghte vnryghtwysely on thaym, or þay luf thaym ouer lyttill, yf þay doo noghte all, as þey wolde till þam. swylke kane noghte fyghte for thaire hony, for thy þe deuelle turnes it to wormes and makes þeire saules ofte sythes full bitter in angwys and tene and besynes of vayne thoghtes and oþer wrechidnes; for thay are so heuy in erthely frenchype, þat þay may noghte flee in till þe lufe of Iesu Criste, in þe wylke þay moghte wele forgaa þe lufe of all creaturs lyfande in erthe; whare fore accordandly Arystotill sais, þat some fowheles are of gude flyghyng, þat passes fra a lande to a nothire, some are of ill flyghynge for heuynes of body and, for þaire neste es noghte ferre fra þe erthe. thus es it of thaym, þat turnes þam to godes seruys. some are of gude flyeghynge, for thay flye fra erthe to heuen and rystes thaym thare in thoghte and are fedde in delite of goddes lufe and has thoghte of na lufe of þe worlde. some are, þat kan noghte flyghe fra þis lande, bot in þe waye late theyre herte ryste and delyttes þaym in sere lufes of men and women, als þay come and gaa, nowe ane and nowe a nothire; and in Iesu Criste þay kan fynde na swettnes, or, if þay any tym fele oghte, it es swa lyttill and swa schorte for othire thoghtes, þat are in thaym, þat it brynges thaym till na stabylnes; or þay are lyke till a fowle, þat es callede strucyo or storke, þat has wenges, and it may noghte flye for charge of body: swa þay hafe vndirstandynge and fastes and wakes and semes haly to mens syghte, bot thay may noghte flye to lufe and contemplacyone of god: þay are so chargede wyth othyre affeccyons and othire vanytes. — *Explicit.*

---

[20] agaynes] ynesche: *Mätzner behält es und ergänzt dahinter* of. — [21] or — lyttil *mit Kölbing zu streichen?*

XLI.

AUS DAN MICHELS AYENBITE OF INWYT

herausg. von Richard Morris, London 1866, p. 87, 191 u. 238. hs. im Britischen Museum, Arundel 37 fol. 26r, 59v u. 74v.

Noblesse.

Þe zoþe noblesse comþ of þe gentyle herte. vorzoþe non herte ne is gentyl, bote he louie god: þanne þer ne is non noblesse, bote to serui god an louye, ne vyleynye, bote ine þe contrarie, þet is, god to wreþi and to do zenne. non ne ys ariȝt gentyl ne noble of þe gentilesse of þe bodye; vor ase to þe bodye alle we byeþ children of one moder, þet is, of erþe and of wose, huer of we nome alle uless and blod: of þo zide non ne is ariȝt gentil ne vri. ac oure riȝte uader is kyng of heuene, þet made þet body of þe erþe and ssop þe zaule to his anlycnesse an to his fourme. an, al ase hit is of þe uader ulesslich, þet mochel is bliþe, huanne his children him byeþ ylych, al zuo hit is of oure uader gostlich, þet be wrytinges an be bis zondes ne let naȝt ous to somony and bidde, þet we zette payne to by him ilich; and þeruore he ous zente his blissede zone Iesu Crist in to erþe uor to brenge ous þe zoþe uorbisne, huer by we byeþ yssape to his ymage and to his uayrhede, ase byeþ þo, þet wonyeþ ine his heȝe cite of heuene (þet byeþ þe angles and þe halȝen of paradis), huer ech is þe more heȝ and þe more noble, þe more propreliche þet he berþ þe ilke uayre ymage; and þeruore þe holy man ine þise wordle deþ al his herte and al his payne to knawe god and louye and of hire herte alle zenne to wayuye. vor, þe more þet þe herte is clene and þe uayrer, zuo moche he yzyȝþ þe face of Iesu Crist þe more openliche, and, þe more þet he his yzyȝþ openliche, þe more he him loueþ þe stranglaker, þe more he him likneþ propreliche: and þet is þe zoþe noblesse, þet makeþ

---

[18]naȝ(t). — [21]to wayny(e), *verb. Stratmann*, towayuye *Varnhagen*.

ous godes zones. and þeruore zayþ riȝt wel saynd Ion þe apostel, uor þanne we ssolle by godes children, and we ssolle by him ylich propreliche, huanne we him ssolle yzy, ase he ys, openliche. þet ssel by ine his blysse, huanne we ssolle by ine paradys; uor hyer ne zyþ non onwryȝe þe uayrhede of god, bote ase hit by ine ane ssewere, ase zayþ sainte Pauel; vor þanne we him ssolle yzy face to face clyerlyche.

Þe zoþe noblesse þanne of man begynþ hyer be grace and be uertue and is uolueld ine blysse. þise noblesse makeþ þe holy gost ine herte, þet he clenzeþ ine clennesse and alyȝt ine zoþnesse and uoluelþ ine charite. þise byeþ þe þri greteste guodes, þet god yefþ þe angles, ase zayþ saint Denys, huer by hy byeþ yliche to hare sseppere. and þus workeþ þe holy gost ine þe herten of guode men be grace and be uertue, huer by hy byeþ ymad to þe ymage and to þe anlycnesse of god, ase hit may by ine þise lyue. uor he his arereþ zuo ine god and his becleþþ zuo ine his loue, þet al hare wyl and al hare onderstondinge is, þet is . . . . þet is hare beþenchinge, þet is ywent ine god, þis loue and þis wylnynge, þet ioyneþ and oneþ zuo þe herte to god, þet he ne may oþer þing wylny, oþer, þanne god wyle (uor hi ne habbeþ betuene god and ham bote onlepi wyl); and þanne to þe ymage and to þe anliknesse of god, ase me may habbe in erþe; and þet is þe gratteste noblesse and þe heȝeste gentilesse, þet me may to hopye and cliue.

A god, hou hy byeþ uer uram þise heȝnesse, þo þet makeþ ham zuo quaynte of þe ilke poure noblesse, þet hi habbeþ of hare moder, þe erþe, þet berþ and norysseþ azewel þe hogges, ase hy deþ þe kinges. and hy ham yelpeþ of hare gentylete, uor þet hy weneþ by of gentile woze, and þe ilke kenrede hy conne riȝt wel telle, and þe oþre zyde hy ne lokeþ naȝt, huer of ham comþ þe zoþe noblesse and þe gentil kenrede. hy ssolden loki to hare zoþe uorbysne Iesu Crist, þet mest louede and worssipede his moder, þanne eure dede eny oþer man, and alneway, huanne me him zede: 'sire, þi moder and þi cosyn þe aksеþ', he ansuerede: 'huo ys my moder, and huo byeþ myne cosynes? huo þet deþ þe wyl of myne uader of heuene, he is my broþer and

---

[37](god), — [42]ond || is þet is *auf r., dahinter etwa 20 buchst. r.* — [57]zoþ(e).

my zoster and my moder.' vor þis is þe noble zyde and þe gentyl kende, þer of comþ and wext ine herte zoþe blisse, ase of þe oþren ydele noblesse wext prede and ydele blisse.

Of uertue of merci.

Efterward þer wes a poure man, ase me zayþ, þet hedde ane cou, and yhyerde zigge of his preste ine his prechinge, þet god zede ine his spelle, þet god wolde yelde anhondreduald al, þet me yeaue uor him. þe guode man mid þe rede of his wyue yeaf his cou to his preste, þet wes riche. þe prest his nom bleþeliche and hise zente to þe oþren, þet he hedde. þo hit com to euen, þe guode mannes cou com to his house, ase hi wes ywoned, and ledde mid hare alle þe prestes ken al to an hondred. þo þe guode man yseȝ þet, he þoȝte, þet þet wes þet word of þe godspelle, þet he hedde yyolde; and him hi weren yloked beuore his bissoppe aye þane prest. þise uorbisne sseweþ wel, þet merci is guod chapuare; uor hi deþ wexe þe timliche guodes.

Hyer lyþ a tale.

Me ret ine liues of holy uaderes, þet an holy man tealde, hou he com to by monek, and zede, hou þet he hedde yby ane payenes zone, þet wes a prest to þe momenettes; and, þo he wes a child, on time he yede into þe temple mid his uader priueliche. þer he yzeȝ ane gratne dyeuel, þet zet ope ane uyealdinde stole, and al his mayne aboute him. þer com on of þe princes and leat to him. þo he him aksede, þe ilke, þet zet ine þe stole, huannes he com, and he ansuerede, þet he com uram ane londe, huer he hedde arered and ymad manye werren and manye viȝtinges, zuo þet moche uolk weren ysslaȝe and moche blod þer

---

[64]wex(t). — [69] *u* — [71] u *in* cou *auf r.* — [71]hi: — [75]be(uo)re — [82]of þe princes *auf r.*

yssed. þe mayster him acsede, ine hou moche time he hedde þet ydo, and he ansuerede: 'ine þritti daȝes.' he him zede: 'ine zuo moche time hest zuo lite ydo?' þo he het, þet ha wer riȝt wel ybeate and euele ydraȝe. efter þan com anoþer, þet alsuo to him leat, ase þe uerste. þe mayster him acsede, huannes ha com. he ansuerede, þet he com uram þe ze, huer he hedde ymad manye tempestes, uele ssipes tobroke and moche uolk adreynct. þe maister acsede: 'ine hou long time?' he ansuerede: 'ine tuenti daȝes.' he zayde: 'ine zuo moche time hest zuo lite ydo?' efterward com þe þridde, þet ansuerede, þet he com uram ane cite, huer he hedde yby at ane bredale, and þer he hedde arered and ymad cheastes and strifs, zuo þet moche uolk þer were yslaȝe, and þer to he hedde yslaȝe þane hosebounde. þe maister him acsede, hou long time he zette þet uor to done. he ansuerede, þet ine ten daȝes. þo he het, þet he were wel ybyate, uor þet he hedde zuo longe abide þet to done wiþoute more. ate lasten com an oþer touore þe prince, and to him he beaȝ. and he him acsede: 'huannes comst þou?' he ansuerede, þet he com uram þe ermitage, huer he hedde yby uourti yer uor to uondi ane monek of fornicacion, þet is þe zenne of lecherie, 'and zuo moche ich habbe ydo, þet ine þise nyȝt ich hine habbe ouercome and ydo him ualle in to þe zenne.' þo lhip op þe mayster and him keste and beclepte and dede þe coroune ope his heued an dede him zitte bezide him, and to him zede, þet he hedde grat þing ydo and grat prowesse. þo zayde þe guode man, þet, huanne he hedde þet yhyerd and þet yzoȝe, he þoȝte, þet hit were grat þing to by monek; and be þo encheysoun he becom monek.

---

[93]adreyct, *verb. M* || ma(i)ster. — [103]h *vor* beaȝ *auf r.* — [113](he).

XLII.

KLAGELIED AUF DEN TOD EDUARDS I.

Th. Wright, Political Songs of England (Camden Society), London 1839, p. 246; Percy, Reliques of Ancient English Poetry (Tauchnitz Ed.) II, p. 5; Böddeker, altengl. dichtungen des ms. Harl. 2253, Berlin 1878, p. 140.

Alle þat beoþ of huerte trewe,
a stounde herkneþ to my song
of duel, þat deþ haþ diht vs newe,
þat makeþ me syke ant sorewe among;
of a knyht, þat wes so strong,
of wham God haþ don ys wille;
me þuncheþ þat deþ haþ don vs wrong,
þat he so sone shal ligge stille.

Al Englond ahte forte knowe
of wham þat song is, þat y synge;
of Edward kyng, þat liþ so lowe,
ȝent al þis world is nome con springe;
trewest mon of alle þinge,
ant in werre war and wys,
for him we ahte oure honden wrynge,
of cristendome he ber þe pris.

Byfore þat oure kyng wes ded,
he spek ase mon þat wes in care:
'Clerkes, knyhtes, barouns,' he sayde,
'y charge ou by oure sware,
þat ȝe to Engelonde be trewe.
y deȝe, y ne may lyuen namore;
helpeþ mi sone, & crouneþ him newe,
for he is nest to buen ycore.

Ich biqueþe myn herte aryht,
þat hit be write at mi deuys,
ouer þe see þat hue be diht,
wiþ fourscore knyhtes, al of pris,
In werre þat buen war & wys,
aȝein þe heþene forte fyhte,
to wynne þe croiz þat lowe lys;
my self ycholde ȝef þat y myhte.'

Kyng of Fraunce, þou heuedest sunne,
þat þou þe counsail woldest fonde,

to latte þe wille of kyng Edward,
to wende to þe holy londe,
þat oure kyng hede take on honde,
al Engolond to ȝeme & wysse,
to wenden in to þe holy londe,
to wynnen vs heueriche blisse.

Þe messager to þe pope com,
& seyde þat oure kyng wes ded;
ys oune hond, þe lettre he nom,
ywis, is herte wes ful gret.
þe pope him self þe lettre redde,
ant spec a word of gret honour:
'alas!' he seide, 'is Edward ded?
of cristendome he ber þe flour!'

Þe pope to is chaumbre wende,
for del ne mihte he speke namore,
ant after cardinals he sende,
þat muche couþen of Cristes lore,
boþe þe lasse ant eke þe more,
bed hem boþe rede & synge:
gret deol me myhte se þore,
mony mon is honde wrynge.

Þe pope of Peyters stod at is masse
wiþ ful gret solempnete,
þer me con þe soule blesse:
'Kyng Edward, honoured þou be!
god leue, þi sone come after þe,
bringe to ende þat þou hast bygonne;
þe holy croiz ymad of tre,
so fain þou woldest hit han ywonne!

Jerusalem, þou hast ilore
þe flour of al chiualerie;
Nou kyng Edward liueþ namore:
alas! þa he ȝet shulde deye!
he wolde ha rered vp ful heyȝe
oure baners, þat bueþ broht to grounde;
wel longe we mowe clepe & crie,
er we a such kyng han yfounde!"

Nou is Edward of Carnaruan
kyng of Engelond al aplyht;

god lete him ner be worse man
þen is fader, ne lasse of myht,
to holden is poremen to ryht,
ant vnderstonde good consail,
al Engelond forte wisse ant ȝiht;
of gode knyhtes darht him nout fail.

Þah mi tonge were mad of stel,
ant min herte yȝote of bras,
þe godnesse myht y neuer telle,
þat wiþ kyng Edward was:
kyng, as þou art cleped conquerour,
in vch bataille þou hadest pris;
god bringe þi soule to þe honour
þat euer wes & euer ys,
þat lesteþ ay wiþ outen ende!
bidde we God ant oure ledy,
to þilke blisse Iesus vs sende. Amen.

XLIII.

FRÜHLINGSLIED.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry (Percy Society, vol. IV) London 1841, p. 25; Ritson, Ancient Songs and Ballads, London 1821, I, p. 63; Morris, Specimens of Early English, Oxford 1867, p. 107; Wülker, altenglisches lesebuch, Halle a/S. 1874, I, p. 106; Böddeker, altengl. dichtungen des ms. Harl. 2253, p. 164.

Lenten ys come wiþ loue to toune,
wiþ blosmen & wiþ briddes roune,
þat al þis blisse bryngeþ;
dayes eȝes in þis dales,
notes suete of nyhtegales,
vch foul song singeþ.
þe þrestelcoc him þreteþ oo;
away is huere wynter woo,
when woderoue springeþ.
þis foules singeþ ferly fele,
ant wlyteþ on huere wynter wele,
þat al þe wode ryngeþ.

Þe rose rayleþ hire rode,
þe leues on þe lyhte wode
waxen al wiþ wille.
þe mone mandeþ hire bleo,
þe lilie is lossom to seo,
þe fenyl & þe fille;
wowes þis wilde drakes,
miles murgeþ huere makes,
ase strem þat strikeþ stille;
mody meneþ, so doht mo,
Ichot ycham on of þo,
for loue þat likes ille.

XLII. 80 darht *B(öddeker)*] darh *ms.*
XLIII. 22 doht *B*] doh *ms.*

Þe mone mandeþ hire lyht,
so doþ þe semly sonne bryht,
when briddes singeþ breme:
deawes donkeþ þe dounes,
deores wiþ huere derne rounes,
domes forte deme;
wormes woweþ vnder cloude,
wymmen waxeþ wounder proude,
so wel hit wol hem seme.
ȝef me shal wonte wille of on,
þis wunne weole y wole forgon,
ant wyht in wode be fleme.

XLIV.

ALYSOUN; EIN LIEBESLIED.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry, p. 27; Ritson, Ancient Songs and Ballads, p. 56; Morris and Skeat, Specimens of Early English II, p. 43; Wülker, altenglisches lesebuch I, p. 108; Böddeker, altengl. dichtungen des ms. Harl. 2253, p. 147.

Bytuene mersh & aueril,
when spray biginneþ to springe,
þe lutel foul haþ hire wyl
on hyre lud to synge.
Ich libbe in loue longinge
for semlokest of alle þinge;
He may me blisse bringe,
icham in hire baundoun.
An hendy hap ichabbe yhent,
ichot, from heuene it is me sent,
from alle wymmen mi loue is lent
& lyht on Alysoun.

On heu hire her is fayr ynoh,
hire browe broune, hire eȝe blake,
wiþ lossum chere he on me loh,
wiþ middel smal, & wel ymake.
Bote he me wolle to hire take,
forte buen hire owen make,
longe to lyuen ichulle forsake,
& feye fallen adoun.
An hendy hap &c.

Nihtes when y wende & wake,
forþi myn wonges waxeþ won;
Leuedi, al for þine sake
longinge is ylent me on.
In world nis non so wyter mon,
þat al hire bounte telle con.
Hire swyre is whittore þen þe swon,
& feyrest may in toune.
An hendi &c.

Icham for wowyng al forwake,
wery so water in wore;
Lest eny reue me my make,
ychabbe yȝyrned ȝore.
Betere is þolien whyle sore,
þen mournen euermore.
Geynest vnder gore,
herkne to my roun!
An hendi &c.

XLV.

HEIMLICHE LIEBE.

Th. Wright, Spec. of Lyr. Poetry, p. 38; Böddeker, altengl. dichtungen des ms. Harl. 2253, p. 161.

A wayle whyt ase whalles bon,
a grein in golde þat goldly shon,
a tortle þat min herte is on,
in toune trewe;
hire gladshipe nes neuer gon,
whil y may glewe.

When heo is glad,
of al þis world namore y bad,
þen beo wiþ hire myn one bistad,
wiþ oute strif;
þe care þat icham yn ybrad
y wyte a wyf.

A wyf, nis non so worly wroht;
when heo ys blyþe to bedde ybroht,
wel were him þat wiste hire þoht,
þat þryuen & þro;
wel y wot heo nul me noht,
myn herte is wo!

Hou shal þat lefly syng,
þat þus is marred in mournyng?
heo me wol to deþe bryng,
longe er my day.
gret hire wel, þat swete þing,
wiþ eȝenen gray.

Hyre heȝe haueþ wounded me ywisse;
hire bende browen, þat bringeþ blisse;
hire comely mouth þat mihte cusse,
in muche murþe he were;
y wolde chaunge myn for his,
þat is here fere.

Wolde hyre fere beo so freo,
ant wurþes were þat so myhte beo;
al for on y wolde ȝeue þreo,
wiþ-oute chep.
from helle to heuene & sonne to see
nys non so ȝeep,
ne half so freo:
whose wole of loue be trewe,
do lystne me.

Herkneþ me, y ou telle,
in such wondryng for wo y welle.
nys no fur so hot in helle
al to mon,
þat loueþ derne ant dar nout telle
whet him ys on.

Ich vnne hire wel, ant heo me wo;
ycham hire frend, ant heo my fo;
me þuncheþ min herte wol breke
atwo
for sorewe and syke!
in Godes greting mote heo go,
þat wayle whyte.

Ich wolde ich were a þrestelcok,
a bountyng oþer a lauerok,
swete bryd!
bituene hire curtel ant hire smok
y wolde ben hyd.

XLVI.

LIED ZUM PREISE JESU UND DER JUNGFRAU MARIA.

Th. Wright. Specimens of Lyric Poetry, p. 61; Böddeker, altenglische dichtungen des ms. Harl. 2253, p. 196.

When y se blosmes springe,
ant here foules song,
a suete louelongynge
myn herte þourh out stong:
al for a loue newe,
þat is so suete & trewe,
þat gladieþ al mi song;
ich wot al myd iwisse,
my ioie & eke my blisse
on him is al ylong.

When y mi selue stonde,
& wiþ myn eȝen seo
þurled fot ant honde
wiþ grete nayles þreo —
blody wes ys heued,
on him nes nout bileued
þat wes of peynes freo, —
wel wel ohte myn herte
for his loue to smerte,
ant sike ant sory beo.

Iesu, milde & softe,
ȝef me streynþe ant myht,
Longen sore ant ofte
to louye þe aryht;
pyne to þolie ant dreȝe
for þi sone, Marye:
þou art so fre ant bryht;
mayden ant moder mylde,
for loue of þine childe
ernde vs heuene lyht.

Alas, þat y ne couþe
turne to him my þoht,
ant cheosen him to lemmon;
so duere he vs haþ yboht!
wiþ woundes deope ant stronge,
wiþ peynes sore ant longe!
of loue ne conne we noht;
his blod þat feol to grounde
of hise suete wounde,
of peyne vs haþ yboht.

Iesu, milde ant suete,
y synge þe mi song;
ofte y þe grete,
ant preye þe among;
let me sunnes lete,
ant in þis lyue bete
þat ich haue do wrong;
at oure lyues ende,
when we shule wende,
iesu, vs vnderfong!
amen.

---

26 þi *B(öddeker)*] þe *me.* — 43 þe *B*] se *ms.* — 49 we *B*] weh *ms.* — 50 vnderfong *B*] vndefong *ms.*

XLVII.

LIED ZUM PREISE DES ERLÖSERS.

Th. Wright, Specimens of Lyric Poetry, p. 111; Böddeker, altenglische dichtungen des ms. Harl. 2253, p. 231.

Lutel wot hit anymon,
hou loue hym haueþ ybounde,
þat for vs oþe rode ron,
ant bohte vs wiþ is wounde.
þe loue of hym vs haueþ ymaked sounde,
ant ycast þe grimly gost to grounde.
Euer & oo, nyht & day, he haueþ vs in is þohte,
He nul nout leose þat he so deore bohte.

He bohte vs wiþ is holy blod,
what shulde he don vs more?
he is so meoke, milde & good,
he nagulte nout þerfore;
þat we han ydon, y rede we reowen sore,
ant crien euer to Iesu: 'Crist, þyn ore!'
Euer & oo, niht & day &c.

He seh his fader so wonder wroht
wiþ mon þat wes yfalle,
wiþ herte sor he seide is oht,
we shulde abuggen alle;
his suete sone to hym gon clepe & calle,
& preiede he moste deye for vs alle.
Euer & oo, &c.

He brohte vs alle from þe deþ,
& dude vs frendes dede;
suete Iesu of Nazareth,
þou do vs heuene mede;
vpon þe rode why nulle we taken hede?
His grene wounde so grimly conne blede.
Euer & oo, &c.

His deope wounden bledeþ fast,
of hem we ohte munne!
He haþ ous out of helle ycast,
ybroht vs out of sunne;
ffor loue of vs his wonges waxeþ þunne,
His herte blod he ȝef for al mon kunne.
Euer & oo, &c.

12 nagulte *B(öddeker)*] na gulte *ms.* — 19 we *B*] whe *ms.*

XLVIII.

SPOTTGEDICHT LAURENCE MINOTS AUF DIE SCHOTTEN.

Joseph Ritson, Poems written MCCCLII by Laurence Minot ed. by Joseph Ritson, London 1795, 1825, p. 6; Th. Wright, Political Poems and Songs etc. (Rerum Britan. Scriptores XII.) London 1859 I, p. 61; Mätzner, altengl. sprachproben I, p. 323; Wülker, altengl. lesebuch I, p. 77; W. Scholle, Laurence Minots lieder (Q.F. LII) Strassburg 1884, p. 5; Jos. Hall, The Poems of Laurence Minot Oxford, 1882, p. 4; ms. im Brit. Mus. Cotton Galba, E, IX.

Now for to tell 3ow will I turn
Of (þe) batayl of Banocburn.

Skottes out of Berwik and of Abirdene,
At þe Bannokburn war 3e to kene;
Þare slogh 3e many sakles, als it was sene,
And now has king Edward wroken it, I wene:
It es wrokin, I wene, wele wurth þe while;
War 3it with þe Skottes, for þai er ful of gile.

Whare er 3e, Skottes of Saint Johnes toune?
Þe boste of 3owre baner es betin all doune;
When 3e bosting will bede, sir Edward es boune
For to kindel 3ow care, and crak 3owre crowne:
He has crakked 3owre croune, wele worth þe while;
Schame bityde þe Skottes, for þai er full of gile.

Skottes of Striflin war steren and stout;
Of God ne of gude men had þai no dout;
Now have þai, þe pelers, priked obout,
Bot at þe last sir Edward rifild þaire rout:
He has rifild þaire rout, wele wurth þe while;
Bot ever er þai under, bot gaudes and gile.

Rughfute riveling, now kindels þi care,
Berebag, with þi boste, þi biging es bare;
Fals wretche and forsworn, whider wiltou fare?
Busk þe unto Brug, and abide þare:
Þare, wretche, saltou won, and wery þe while;
Þi dwelling in Donde es done for þi gile.

Þe Skotte gase in Burghes, and betes þe stretes,
All þise Inglis men harmes he hetes;
Fast makes he his mone to men þat he metes,
Bot fone frendes he findes þat his bale betes:

---

6 3it] 3ow *S(cholle)*. — 22 Brug *H(all)*] brig *ms.* — 23 Skotte *Ritson*] Skottes *ms.* || Burghes *H*] burghes *ms.*; *und frühere edit.* — 26 All. þise] in all wise (?) *H.*

Fune betes his bale, wele wurth þe while;
He uses all threting with gaudes and gile.

Bot many men thretes and spekes ful ill,
Þat sum tyme war better to be stane-still;
Þe Skot in his wordes has wind for to spill,
For at þe last sir Edward sall have al his will:
He had his will at Berwik, wele wurth þe while.
Skottes broght him þe kayes, bot get for þaire gile.

XLIX.

AUS 'PATIENCE'.

Early English Alliterative Poems ed. by R. Morris, London, 2. aufl. 1869, p. 91. hs. im Br. Mus. Nero A X fol. 83 v.

Hit bitydde sum tyme in þe termes of Iude,
Ionas ioyned watz þer inne ientyle prophete:
goddes glam to hym glod, þat hym vnglad made,
with a roghlych rurd rowned in his ære.
'rys radly,' he says, 'and rayke forth euen:
nym þe way to Nynyue wythouten oþer speche
and in þat cete my saȝes sogh alle aboute,
þat in þat place at þe poynt i put in þi hert;
for iwysse hit arn so wykke, þat in þat won dowellez,
and her malys is so much, i may not abide,
bot venge me on her vilanye and venym bilyue.
now sweȝe me þider swyftly and say me þis arende'.
When þat steuen watz stynt, þat stowned his mynde,
al he wrathed in his wyt, and wyþerly he þoȝt:
'if i bowe to his bode and bryng hem þis tale
and i be nummen in Nuniue, my nyes begynes.
he telles me, þose traytoures arn typped schrewes:
if i com wyth þose tyþynges, þay ta me bylyue,
pynez me in a prysoun, put me in stokkes,
wryþe me in a warlok, wrast out myn yȝen.
þis is a meruayl message a man for to preche
amonge enmyes so mony and mansed fendes,
bot if my gaynlych god such gref to me wolde
for desert of sum sake, þat i slayn were.
at alle peryles', quod þe prophete, 'i aproche hit no nerre.
i wyl me sum oþer waye, þat he ne wayte after:

XLVIII. 34 sir *S*] *fehlt im ms.*

62 watz] *M(orris) gibt jedes* ȝ *der handschrift ebenso wider, während ich dafür je nach seiner bedeutung* ȝ *oder* z *setze* — 78 if *f.* — 84 for *M*] fof.

i schal tee in to Tarce and tary þere a whyle,
and lyȝtly, when i am lest, he letes me alone'.
Penne he ryses radly and raykes bilyue,
Ionas, toward port Iaph ay ianglande for tene,
þat he nolde þole for no þyng non of þose pynes:
þaȝ þe fader, þat hym formed, were fale of his hele,
'oure syre syttes', he says, 'on sege so hyȝe
in his glowande glorye and gloumbes ful lyttel,
þaȝ i be nummen in Nuniue and naked dispoyled,
on rode rwly torent with rybaudes mony.'
þus he passes to þat port his passage to seche:
fyndes he a fayr schyp to þe fare redy,
maches hym with þe maryneres, makes her paye
for to towe hym in to Tarce, as tyd as þay myȝt.
then he tron on þo tres, and þay her tramme ruchen,
cachen vp þe crossayl, cables þay fasten,
wiȝt at þe wyndas weȝen her ankres,
sprude spak to þe sprete þe spare bawe lyne,
gederen to þe gyde ropes, þe grete cloþ falles,
thay layden in on ladde borde and þe lofe wynnes.
þe blyþe breþe at her bak þe bosum he fyndes,
he swenges me þys swete schip swefte fro þe hauen.
Watz neuer so ioyful a Iue, as Ionas watz þenne,
þat þe daunger of dryȝtyn so derfly ascaped:
he wende wel, þat þat wyȝ, þat al þe world planted,
hade no maȝt in þat mere no man forto greue.
lo þe wytles wrechche, for he wolde noȝt suffer,
now hatz he put hym in plyt of peril wel more.
hit watz a wenyng vnwar, þat welt in his mynde,
þaȝ he were soȝt fro Samarye, þat god seȝ no fyrre:
ȝise, he blusched ful brode, þat burde hym by sure;
þat ofte kyd hym þe carpe, þat kyng sayde,
dyngne Dauid on des, þat demed þis speche
in a psalme, þat he set þe sauter withinne:
'o folez in folk, felez oþer whyle
and vnderstondes vmbe stounde, þaȝ ȝe be stape fole:
hope ȝe, þat he heres not, þat eres alle made?
hit may not be, þat he is blynde, þat bigged vche yȝe.'
bot he dredes no dynt, þat dotes for elde,
for he watz fer in þe flod foundande to Tarce;
bot i trow, ful tyd ouertan þat he were,
so þat schomely to schort he schote of his ame.
for þe welder of wyt, þat wot alle þynges,
þat ay wakes and waytes, at wylle hatz he slyȝtes.

94 glowande] glwande *M*, g::wande. — 122 ȝe] he.

he calde on þat ilk crafte, he carf with his hondes:
þay wakened wel þe wroþeloker, for wroþely he cleped:
'Ewrus and Aquiloun, þat on est sittes,
blowes boþe at my bode vpon blo watteres.'
Penne watz no tom þer bytwene his tale and her dede:
so bayn wer þay boþe two his bone for to wyrk.
anon out of þe norþ est þe noys bigynes:
when boþe breþes con blowe vpon blo watteres,
roȝ rakkes þer ros with rudnyng anvnder,
þe see souȝed ful sore, gret selly to here,
þe wyndes on þe wonne water so wrastel togeder,
þat þe wawes ful wode waltered so hiȝe
and efte busched to þe abyme, þat breed fysches,
durst nowhere for roȝ arest at þe bothem.
when þe breth and þe brok and þe bote metten,
hit watz a ioyles gyn, þat Ionas watz inne;
for hit reled on roun vpon þe roȝe yþes.
þe bur ber to hit baft, þat braste alle her gere,
þen hurled on a hepe þe helme and þe sterne,
furst tomurte mony rop and þe mast after.
þe sayl sweyed on þe see, þenne suppe bihoued
þe coge of þe colde water, and þenne þe cry ryses.
ȝet coruen þay þe cordes and kest al þer oute:
mony ladde þer forth lep to laue and to kest,
scopen out þe scaþel water, þat fayn scape wolde:
for, be monnes lode neuer so luþer, þe lyf is ay swete.

L.

AUS DER ZERSTÖRUNG VON TROJA.

The 'Gest Hystoriale' of the Destruction of Troy ed. by the Rev. Geo. A. Panton and David Donaldson, London 1869 and 1874, p. 1. hs. im Hunterian Museum in Glasgow.

Prologue.

Maistur in mageste, maker of alle,
endles and on, euer to last,
now, god, of þi grace graunt me þi helpe
and wysshe me with wyt þis werke for to ende.
off aunters, ben olde, of aunsetris nobill
and slydyn vppon shlepe by slomeryng of age,
of stithe men in stoure, strongest in armes
and wisest in wer to wale in hor tyme,

141 wrastelt *Wülker.* — 147 round *M.* — 152 clolde, *verb. M.* — 156 lote? *M.*

þat ben drepit with deth, and þere day paste,
and most out of mynd for þere mecull age,
sothe stories ben stoken vp and straught out of mynde
and swolowet into swym by swiftenes of yeres
for new, þat ben now next at our hond,
breuyt into bokis for boldyng of hertis,
on lusti to loke with lightnes of wille
cheuyt throughe chaunce and chaungyng of peopull.
sum tru for to traist triet in þe ende,
sum feynit o fere and ay false vnder.
yche wegh, as he will, warys his tyme
and has lykyng to lerne, þat hym list after,
but olde stories of stithe, þat astate helde,
may be solas to sum, þat it segh neuer,
be writyng of wees, þat wist it in dede,
with sight for to serche of hom, þat suet after,
to ken all the crafte, how þe case felle,
by lokyng of letturs, þat lefte were of olde.
Now of Troy forto telle is myn entent euyn,
of the stoure and þe stryffe, when it distroyet was.
þof fele yeres ben faren, syn þe fight endid,
and it meuyt out of mynd. myn hit i thinke,
alss wise men haue writen the wordes before,
left it in latyn for lernyng of vs.
but sum poyetes full prist, þat put hom þerto,
with fablis and falshed fayned þere speche
and made more of þat mater, þan hom maister were:
sum lokyt ouer litle and lympit of the sothe.
amonges þat menye (to myn hym be nome)
Homer was holden haithill of dedis,
qwiles his dayes enduret, derrist of other,
þat with the Grekys was gret and of Grice comyn:
he feynet myche fals, was neuer before wroght,
and turnet þe truth: trust ye non other!
of his trifuls to telle i haue no tome nowe
ne of his feynit fare, þat he fore with,
how goddis foght in the filde, folke as þai were,
and other errours vnable, þat after were knowen,
that poyetis of prise have preuyt vntrew:
Ouyde and othir, þat onest were ay,
Virgille þe virtuus verrit for nobill;
thes dampned his dedys and for dull holdyn.
but þe truth for to telle and þe text euyn
of þat fight, how it felle in a few yeres,
þat was clanly compilet with a clerk wise,
on Gydo, a gome, þat graidly hade soght,

and wist all þe werks by weghes he hade,
that bothe were in batell, while the batell last,
and euþer sawte and assembly see with þere een.
thai wrote all þe werkis wroght at þat tyme
in letturs of þere langage, as þai lernede hade.
Dares and Dytes were duly þere namys:
Dites full dere was dew to the Grekys,
a lede of þat lond and logede hom with;
the tother was a tulke out of Troy selfe,
Dares, þat duly the dedys behelde.
aither breuyt in a boke on þere best wise,
that sithen at a site somyn were founden,
after at Atthenes, as aunter befell;
the whiche bokis barely bothe, as þai were,
a Romayn ouerraght and right hom hym seluyn,
that Cornelius was cald to his kynde name.
he translated it into latyn for likyng to here,
but he shope it so short, þat no shalke might
hawe knowlage, by course how þe case felle;
for he brought it so breff and so bare leuyt,
þat no lede might have likyng to loke þerappon,
till þis Gydo it gate, as hym grace felle,
and declaret it more clere and on clene wise.
in this shall faithfully be founden to the fer ende
all þe dedis bydene, as þai done were,
how þe groundis first grew (and þe grete hate)
bothe of torfer and tene, þat hom tide aftur.
and here fynde shall ye faire of þe felle peopull,
what kyngis þere come of costis aboute,
of dukes full doughty and of derffe erles,
that assemblid to þe citie þat sawte to defend;
of þe Grekys, þat were gedret, how gret was þe nowmber,
how mony knightis þere come and kyngis enarmede,
and what dukis thedur droghe for dedis of were,
what shippes þere were shene and shalkis within,
bothe of barges and buernes, þat broght were fro Grese,
and all the batels on bent þe buernes betwene,
what duke þat was dede throughe dyntis of hond,
who fallen was in fylde, and how it fore after,
bothe of truse and trayne þe truthe shalt þu here
and all the ferlies, þat fell vnto the ferre ende.
fro this prologe i passe and part me þerwith:
frayne will i fer and fraist of þere werkis,
meue to my mater and make here an ende.

Explicit Prologue.

LI.

ANFANG DES V. BUCHES VON BARBOURS BRUCE.

ausgabe von Skeat I (London 1870) 105; I (Edinburgh 1894) 111.

Þis wes in were, quhen vyntir tyde
vith his blastis, hidwiß to byde,
wes ourdriffin and byrdis smale,
as thristill and þe nychtingale,
begouth rycht meraly to syng
and for to mak in þair synging
syndry notis and soundis sere
and melody plesande to here;
and þe treis begouth to ma
burgeonys and brycht blwmys alsua
to vyn þe heling of þar hevede,
þat vikkit vyntir had þame revede,
and all gressis begouth to spryng:
in to þat tyme þe no ill king
vith his flot and a few menge
(thre hundir, i trow, þai mycht weill be)
wes to þe se furth of Arane
a litill forrow þe evyn gane.
þai rowit fast with all þar mycht,
till þat apon þame fell þe nycht,
þat it wox myrk on gret manere,
swa þat þai wist nocht, quhar þai were;
for þai na nedill had na stane,
bot rowit alwayis in till ane,
stemmand alwayis apon þe fyre,
þat þai saw byrnand licht and schire.
it wes bot auentur, þat þame led,
and þai in schort tym swa þame sped,
þat at þe fyre arivit þai,
and went to land but mair delay.
and Cuthbert, þat has seyn þe fyre,
wes full of angir and of ire,
for he durst nocht do it avay,
and he vas alsua doutand ay,
þat his lord suld paß þe se:
þarfor þair cummyng vatit he
and met þame at þair ariving.
he wes weill soyne brocht to þe king,
þat sperit at hym, how he had done,
and he with sair hert tald him sone,
how þat he fand nane weill willand,
bot all war fais þat euir he fand,
and at þe lord þe Persy
with neir thre hundreth in cumpany
wes in þe castell þar besyde,
fulfillit of dispit and bride,
bot mair þan twa part of his rout
war herbreit in þe toune þarout,
'and dispisis 3ow mair, schir king,
þan men may dispiß ony thing.'
þan said þe kyng in full gret ire:
'tratour, quhy maid þou on þe fyre?'

LI. *C = Cambridge MS. (St. John's College vom j. 1487) fol. 34 v, E = Edinburgh MS. (vom j. 1489), H = Harts ausgabe 1616. ich gebe þ für Skeats cursives* th *an stelle eines handschriftlichen* y. — 1 were] ver *E.* — 4 thristill] turturis *nachträglich E,* turtle *H.* — 5 meraly] sariely *E,* sweetly for *H.* — 6 in — synging] their solacing *H.* — 7 syndry] swete *E.* — 8 melodys *E.* — 11 hevede *S(keat)*] hede *C,* hewid *E,* head *H.* — 12 revede] made *H.* — 13 grewis *C,* gressys *E,* gersse *H.* — 14 in that sweet t. *H.* — 16 four *H* || weill *f. EH.* — 17. 18 wes...gane *S*] is...gan *E,* went...ar (was *H*) gane *CH.* — 17 furth] owte *E.* — 18 þe *f. E.* — 21 it *f. EH.* — 24 in till] foorth in *H.* — 25 stemmand] sterand *E,* steering *H* || all tyme *E.* — 27 þat *f. E* || þame *ü. getilgtem* him *C.* — 34 he *f. E.* — 35 þe] to *E* to the *H.* — 41 willand *CH*] luffand *E.* — 42 euer *H, f. E.* — 43 at] þat *E* || þe lord *CE*] sir Henry *H.* — 47 partis *E.* — 48 without *E.* — 49 despises *H,* dyspytyt *E.* — 50 despise *H,* dispyt *E.*

'a schir', he said, 'sa god me se,
þat fyre wes neuir maid on for me.
na or þis nycht i wist it nocht,
bot, fra i wist it, weill i thocht,
þat ȝhe and haly ȝour menȝhe
in hy suld put ȝow to þe se.
forþi i com to meit ȝow her
to tell peralis, þat may aper,'
þe king wes of his spek angry
and askit his preue men in hy,
quhat at, þame thoucht, wes best to do.
schir Eduard ferst ansuerd þar to,
his broþir, þat wes so hardy,
and said: 'i say ȝow sekirly,
þar sall na peralis, þat may be,
dryve me eftsonis to þe se:
myne auenture heir tak will i,
quheþir it be eisfull or angry.'
'broþir', he said, 'sen þou vill sa,
it is gud, þat we samnyn ta
diseß or ese. pyne or play,
eftir as god will vs purvay.
and, sen men sais, þat þe Persy
myne heritage will occupy,
and his menȝe sa neir vs lyis,
þat vs dispisis mony viß,
ga we wenge sum of þe dispit,
and þat we may haf don als tit;
for þai ly trastly but dreding
of vs and of our heir cummyng.
and, þouch we slepand slew thaim all,
repreif vs þarof na man sall;
for veriour na fors suld ma,
quheþir he mycht ourcum his fa
throu strynth or throu sutelte,
bot at gud fath ay haldin be.'

Quhen þis wes said, þai went þare way,
and till þe toun soyn cumin ar thai
sa preuely bot noyß making,
þat nane persauit þair cummyng.
þai scalit throu þe toune in hy
and brak vp dures sturdely
and slew all, þat þai mycht ourtak;
an þai, þat na defens mycht mak,
full pitwisly couth rair and cry,
and þai slew þame dispitwisly,
as þai, þat war in to gud will
to wenge þe angir and þe ill,
þat þai and þairis had to þaim vrocht:
þai with so fellouu will þaim socht,
þat þai slew þame euirilkane,
outtak Makdowall hym allane,
þat eschapit throu gret slicht
and throu þe myrknes of þe nycht.

In þe castell þe lorde Persy
herd weill þe noyis and þe cry;
sa did þe men, þat within wer,
and full effraytly gat þair ger:
but off þaim wes nane sa hardy,
þat euir ischyt fourth to þe cry.
in sic afray þai baid þat nycht
till on þe morn, þat day wes licht,
and þan cesit in to party
þe noyis, slauchtir and þe cry.
the king gert be departit þen
all haill þe reif amang his men
and duelt all still þair dais thre.
sic hansell to þe folk gaf he
richt in þe first begynnyng
newly at his ariwyng.

52 on] þan *E*. — 54 þat] þe *E* || on *f. EH* || for] through *H*. — 55 þis] þe *E*. — 61 rycht angry *C gegen EH*. — 67 perell *E*. — 68 dryve *EH*] draw *C*. — 71 þat *getilgt h.* sen *C* || sa *H*] sua *E*, say *C*. — 73 or *auch vor* pyne *EH*. — 78 dispiß *C*, despises *H*, dispytis *E*. — 79 we and *E*. — 80 may we *E* || (haf) *C*. — 82 and] or *E*. — 84 vs *f. E*. — 85 werrayour *EH*, veriours *C*. — 88 faith *EH*. — 97 couth] gan *E*. — 98 dispitously *E*. — 99 in to] in full *E*. — 101 to *f. E*. — 102 þai *f. E*. — 107 þe persi *E*. — 109—112 *EH, f. C*. — 109 and sa *H* || þat within] with him *H*. — 110 effraytly] infrainly *H*. — 112 an durst ishe foorth to cry *H*. — 113 effray *E*. — 116 þe slawchtyr *E*. — 118 reff *E*, spraith *H*. — 120 þe] þat *E*. — 122 newlingis *E*.

LII.

AUS SIR FYRUMBRAS.

Sir Ferumbras edited by Sidney J. Herrtage (London 1879) s. 42. hs. in Oxford, Ashmole 33, fol. 115 r.

Torne we aȝen in tour sawes, and speke we atte frome
of erld Olyuer and his felawes, þat Sarazyns habbeþ ynome.
þe Sarazyns prykyaþ faste away, as harde as þay may hye,
and ledeþ wiþ hymen þat riche pray, þe flour of chyualarye.
by hilles and roches swyþe horrible on hur cors þay wente,
and, er þay come to Mantrible, neuere þay ne astente.
ouer þe brigge þay gunne ride, þat was ful huge of lengthe,
in þe cite þat nyȝt to abyde, to kep hem þer in strengthe.
wiþ hure prisouns þay comen in, þat were ytake be chaunce:
þe draȝtbrigge was drawe vp after hem for drede of þe host of Fraunce.
sone þay ryse vpon þe morwe, and to Egremoygne þay toke þe way:
god kepe þe prisouns out of sorwe, for carful þay were þat day,
wanne þay come to þe castel ȝate, hure hornes þay blewe faste:
þe porter alredi was þer ate and let hym in an haste.
Þe heghe amerel, sir Balan, þat was on his halle an heȝ,
faste þyder þanne he ran, wanne he hymen come yseȝ.
and wiþ hem al so sir Lamazour, a kyng of heþene londe,
and, wan þay comen doun of þe tour, after tydyngges þay gunne to fonde.
Bruillant, þe kyng of Mountmirree, of is stede him liȝte adoun,
þan amyral þanne saluede hee in þe name of sire Mahoun.
þe amyral of hym axeth sone, wat tydynge þay had ybroȝt:
'tel þou hem me riȝt anone, and for no þyng hele þou noȝt.
haue ȝe taken duk Roland and Olyuer, his felawe,
and wyþ Charlis foȝt wyþ hand and hys doþþepers aslawe?'
'Nay', seyþ he, 'by seynt Mahoun, it is noȝt, as ȝe sayn.
we buþ dyscomfyt and sleyn adoun wiþ þe kyng Charlemayn.
and þy sone, sir Fyrumbras, þat fauȝt with a knyȝt of Fraunce,
be name ne know y noȝt, wat he was, ac þar is betid a chaunce,
þat Fyrumbras by him ys ouercome, as þay foȝte in felde,
and to cristendom haþ him nome and to Charlis kyng is ȝelde.'
Wan þe amyral haþ iherd þe kyng, in sowenyng gan he falle,
ac, wan he awok of his soȝnyng, loude he gan to calle
and wrong ys hondes and saide: 'alas, ys my sone ynome?
my ioye ys lost for Fyrumbras: wat man is he bicome?
Alas, what sorwe haþ he don, þat was so hardy and wiȝt,
þat he was encombred so for on to yeld him to such a knyȝt?
v. hundred y saw aȝen him gon, and he slow alle in fiȝt,

1113 *zweites* of *f*.

and now ys he take among is fon: ylost ys al my miȝt.
and if he is turnd to cristene lay, alas, þanne is hit wors:
leuere me were, by my fay, he were todrawe wyþ hors.'
Þe amyral saide þanne aȝeyn: 'tel me, what is þe knyȝt,
þat was so miȝty man of mayn to ouercome my sone in fiȝt?'
Bruyllant saide: 'so mot y þryue, þes moste man in siȝt,
þat stent ibounde among hem vyue her byfore ȝow riȝt.'
'Aha', quaþ he, 'is þes þe þef? þe deuel him mote forgnaȝe,
þat ouercom my sone, þat was me lef, and broȝt him to is lawe!
by Mahoun, þat is my god in pref, ne schal y noȝt be fawe,
er y sen him haue mischef, anhanged and todrawe.'
Wan þay herd him þrete þus, þe Frenschemen, þar þay stode,
Olyuer saide: 'help, Iesus, þat boȝtest ous wiþ þy blode!
and, felawes', he saide, 'confortiaþ ȝow wel, and for noȝt, þat may befalle,
þat non of ous is name ne tel, auysyeþ ȝow wel with alle.
for, wiste þe ameral sykerly, of þe doþþepers þat we ware,
for al þe gold in cristenty non of ous wolde he spare,
þat we ne scholde to deþe gon, be hangid and todrawe,
ouþer be demembrid euerechoun and broȝt of lyues dawe.'

LIII.

AUS THE CRAFT OF DEYNG.

Ratis Raving and Other Moral and Religious Pieces ed. by J. Rawson Lumby, London 1870, p. 1. hs. in der universitätsb. zu Cambr. Kk. 1, 5 fol. 1.

Sen the passage of this vrechit warlde, the quhilk is callit dede, semys harde perelus ande rycht horreble to mony men alanerly for the wnknawlage, at thai have thare of, tharfore this lytill trety, the quhilk is callyt 'The craft of deyng', is to be notyde and scharply consederyt to thaim, that are put in the fechtinge of dede; for to þaim ande to al vthire folk it may awaill rycht mekle till have a gude ende, the quhilk makis a werk perfyte, as the ewill end wndois al gud werk before wrocht. the fyrst chepture of this trety begynnys of the commendacioune of dede. fore ded, as haly wryt sais, is meist terreble of al thing, that may be thocht. ande, in sa mekle as the saull is mare pre-

1142 wers. — 1156 were.

5. 6 fechinge, *verb. Lumby.* — 10 sais is mare preciouxe and worthy (*vergl.* 11) is maist.

cious and worthy, than the body, in sa mekle is the ded of it mare perulus and doutable to be tholyt. ande the ded of synfull man but sufficiant repentans is euer ill, as the dede of gude men, how soding or terreble at euer it be, is gude and precious before gode. for the dede of gude men is nocht ellis, bot the pasing of personis, retwrnynge fra banasynge, offputyng of a full hevy byrdinge, end of all seknes, eschevyng of perellys, the terme of all ill, the brekinge of al bandys, the payment of naturell det, the agan cumynge to the kynde lande ande the entering to perpetuall ioy and welfare. and tharfor the day of ded o neide men is better, than the day of thar byrthe. and sa thai, that ar all weill schrewyne and deis in the faithe ande sacramentis of haly kyrk, how wyolently at euer thai dee, thai suld nocht dreid thare ded. fore he, that valde weill de, suld glaidly dee and conforme his wyll to the wyll of gode; for, sen vs behwys all de o neid and we wat noþer the tyme nor the sted, we suld resaue it glaidly, that god and nature has ordanyt, and gruche nocht thar wyth, sen it may nocht be eschewyt. for god, at ordanyt ded, ordanyt it fore the best, ande he is mare besy fore our gud, than we our self can ore may be, sen we ar his creaturys and handewerkis. and tharfore al men, that wald weill de, suld leir to de, the quhilk is nocht ellys, bot to have hart and thocht euer to god and ay be reddy to resaue the ded but ony murmwr, as he, that baide the cumyne of his frend, and this is the craft, that al kynd of man suld be besye to study in, that is to say, to have his lyf, how velthye or pure that it be, takyne in paciens [that gode sendis].

---

[14] men? — [25] conferme.

LIV.

LENVOY DE CHAUCER A BUKTON.

The counseil of Chaucer touching Mariage, which was sent to Bukton.

A critical edition of some of Chaucer's Minor Poems by John Koch, Berlin 1883, p. 18; The Complete Works of Geoffrey Chaucer ed. etc. by the Rev. Walter W. Skeat, Litt. D., LL. D etc., Oxford 1894, vol. 1 (Romaunt of the Rose, Minor Poems) p. 398. diese ausgabe, der unser text folgt, beruht auf F (= ms. Fairfax 16); Th (Thynne's edition 1532) und Ju (Druck von dem notar Julian 1499—1502); vgl. Skeat, p. 398).

My maister Bukton, whan of Criste our kinge
Was axed, what is trouthe or sothfastnesse,
He nat a word answerd to that axinge,
As who saith: 'No man is al trewe', I gesse.
And therfore, thogh I highte to expresse
The sorwe and wo that is in mariage,
I dar not wryte of hit no wikkednesse,
Lest I my-self falle eft in swich dotage.

I wol nat seyn, how that it is the cheyne
Of Sathanas, on which he gnaweth euer,
But I dar seyn, were he out of his peyne,
As by his wille he wolde be bounde neuer.
But thilke doted fool thath eft hath leuer
Y-cheyned be than out of prisoun crepe,
God lete him neuer from his wo dissèuer,
Ne no man him bewaylè, though he wepe.

But yit, lest thou do worse, tak a wyf;
Bet is to wedde than brenne in worse wise.
But thou shalt have sorwe on thy flesh, thy lif,
And been thy wyfes thral, as seyn these wyse,

Der erste titel von F, der zweite von Ju.

2 ys *F* || sothefastnesse *F.* — 3 worde *F.* — 4 noo *F* || trew *F.* — 5 therfore though *F* || hight *F*, hyghte *Ju.* — 6 woo *F.* — 7 writen *F* || hyt noo *F.* — 8 Lest *Ju*] Leste *F.* — 9 hyt *F.* — 10 euere *F.* — 11 oute *F.* — 12 neuere *F.* — 13 foole *F* || efte *Th*] ofte *F*, oft *Ju* || leuere *F.* — 15 woo disseuere *F.* — 16 noo *F.* — 17 yet *F* || thow do *F* || take *F* || wyfe *F.* — 19 thow *F* || flessh *F* || lyfe *F.* — 20 ben *F* || wifes *F*, wynes *Ju*, *Th.*

And if that holy writ may nat suffyse,
Experience shal the teche, so may happe,
That the wer leuer to be take in Fryse
Than eft to falle of wedding in the trappe.

Envoy.

This litel writ, prouerbes, or figure
I sende you, tak kepe of it, I rede:
Vnwys is he þat can no wel endure.
If thou be siker, put thee nat in drede.
The Wyf of Bathe I pray you that ye rede
Of this matere that we haue on honde.
God graunte you your lif frely to lede
In fredom; for ful hard is to be bonde.

Explicit.

LV.

LACK OF STEDFASTNESSE.
VON CHAUCER.

Ausgaben wie bei LIII: Koch, p. 17; Skeat I, p. 394 (wonach unser text); mss.: H (= Harl. 7333); T (= Trin. Coll. Camb. R. 3. 20); C (= Cotton. Cleop. D. 7); F (= Fairfax 16); A (= Addit. 22139); B (= Bannatyne); Th (= Thynne's ausg. von 1532); Skeat's ausg. folgt hauptsächlich C.

Som time this world was so stedfast and stable
That mannes word was obligacioun,
And now hit is so fals and deceiuable,
That word and deed, as in conclusioun,
Ben no-þing lyk, for turned up so doun
Is al this world for mede and wilfulnesse,
That al ist lost for lak of stedfastnesse.

LIV. 21 yf *F* || hooly writte *F.* — 22 the *F.* — 23 the *F.* — 24 to *Th*] *fehlt in F, Ju.* — 25 writte *F*, writ *Th*, wryt *Ju.* — 26 yow *F* || take *F* || hyt *F.* — 27 Vnwise *F* || kan noo *F.* — 28 thow *F* || the *F.* — 29 wyfe *F* || yow *F.* — 31 yow *F* || lyfe *F.* — 32 fredam *F* || for ful harde it is *F*, for ful hard is *Ju*, for foule is. — *Explicit*] *F Th Ju.*

LV. 1 Sumtyme *C* || this *H T A*, the *C F* || worlde *C.* — 2 worde *C.* — 3 nowe it *C* || false *C* || deseiuable *C.* — worde *C* || dede *C.* — 5 Beon *T*, Ar *A*, Is *C*, Ys *F* || lyke *C.* — 6 all *C* || worlde *C.* —

What maketh this world to be so variable,
But lust that folk haue in dissensioun?
Among us now a man is holde unable,
But if he can, by som collusioun,
Don his neighbour wrong or oppressioun.
What causeth this, but wilful wrecchednesse,
Þat al is lost for lak of stedfastnesse?

Trouthe is put doun, resoun is holden fable;
Vertu hath now no dominacioun,
Pitee exyled, no man is merciable.
Through couetyse is blent discrecioun;
The world hath mad a permutacioun
Fro right to wrong, fro trouthe to fikelnesse,
That al is lost for lak of stedfastnesse.

Lenvoy to King Richard.

O prince, desyre to be honourable,
Cherish thy folk and hate extorcioun!
Suffre no thing that may be reprevable
To thyn estat, don in thi regioun.
Shew forth thy swerd of castigacioun,
Dred God, do law, loue trouthe and worthinesse,
And wed thy folk agein to stedfastnesse.

---

8 worlde *C* || veriable *C.* — 9 folke *C* || discension *C.* — 10 Among us now *B*] For among vs now *oder* For now a dayes *mss.* — 11 collusion *B H T Th*, conclusioun *C F A.* — 12 neyghburgh *C.* — 15 Putte *C.* — 17 Pite *C.* — 18 Thorugh *C.* — 19 worlde *C* || ane *B*, a *fehlt C.* — 20 trouthe *F*, trought *C.* — Lenvoy to Kyng Richard *T*, *bloss* Lenvoy *F H Th.* — 22 honurable *C.* — 23 Cherice thi *C.* — 24 thine estaat doen *C* || thi *C.* — 26 Shewe *C* || swerde *C.* — 27 Drede *C* || truthe *C.* — 28 thi *C* || ayen *C.* — *Explicit in C Th.*

LVI.

AUS JOHN LYDGATES GUY OF WARWICK.

Sitzungsberichte der phil.-hist. cl. der kais. academie der wiss. LXXIV s. 661. dort aus O (= Laud 683 zu Oxford). hier sind ausserdem benützt H = Harley 7333, L = Lansdowne 699 und T = Trinity Coll. Cambr. R 3 . 21.

59. This thyng confermed by promys ful roiall
passed the boundys and subbarbys of the toun.
at a cros, that stood feer from the wall,
ful devoutly the pilgrym knelith doun
to sette a syde all suspecyoun:
'my lord', quod he, 'of feith withouten blame,
your lyge man of humble affeccyoun;
Guy of Warwyk trewly is my name.'
60. The kyng astoned gan chaunge cher and face
and in maner gan wepyn for gladnesse,
and al attonys he gan hym to enbrace
in bothe his armes of royall gentylnesse
with offte kyssyng of feithfull kyndenesse,
with grete proffres on the tother syde
of gold, of tresour and of gret rychesse,
withinne his paleys yif he wolde abyde.
61. Alle thes profres meekly he forsook
and to the kynges royall mageste
hym recomaundyng anoon his weie he took.
at his departyng this avouh maad he
with pitous wepyng knelyng on his kne
vn to the kyng in full humble entent:
'duryng my lyf, it may noon other bee,
schall i neuer doon of this garnement.'

59, 1 ensurid by promesse and wordis r. *H.* — 2 þei passid *H* || the s. a. b. *O.* — 3 oute at *H* || feer] for *T.* — 4 dev.] konyngly (kon *2. hd. auf r.*) *H* || knelyd adowne *HT.* — 5 all menis s. *H.* — 8 tr.] sir *H.* — **60,** 1 g. ch.] chaunged *H.* — 2 g. w.] wepte *H* || for grete gl. *H.* — 3 and] þan *H.* — 4 gentylesse *H.* — 5 w. o. k.] with honde in honde *H* || of] and *L.* — 6 with *f. H* || þat othir *H*, the other *T.* — 7 *zweites* of] and of *H*, and *T* || *drittes* of *f. T* || miche *H.* — 8 yf þat *H.* — **61,** 1 But al þoo profferys Guy þere clene forsoke *H.* — 2 vnto *H.* — 3 hym] with *H* || recommaundyd *T.* — 4 *hinter* 5 *H* || his] þat *H.* — 5 with] and *H.* — 6—8 Duryng Guyes lyf it wil noon oþer be *(bis hierher rot durchstrichen)* He should neuer were oþer garnamente Til crist ihesu *(sol)* of mercye and pytee Here in this eorþe have for his soule sent *(die beiden letzten wörter 2. hd. auf r.) H.* — 6 in] with *L.* — 8 garlement *L.*

62. At ther departyng was but smal langage:
sweem of ther speche made interupcyoun.
the kyng goth hom, Guy took his vyage
toward Warwyk, his castell and his toun,
no man of hym hauyng suspecyoun,
where day be day Felyce, his trewe wyf,
fedde poore folk of greet devocyoun
to praie for hir and for hir lordys lyf
63. Thrittene in noumbre, myn auctour writeth so.
Guy at his comyng forgrowe in his vysage,
thre daies space he was oon of tho,
that took almesse, with humble and louh corage:
thankyng the contesse in haste took his viage.
nat fer fro Warwyk, the cronycle doth expresse,
of aventure kam to an hermytage,
where he fond on dwellyng in wyldirnesse.
64. To hym he drouh besechyng hym of grace
for a tyme to holde there soiour.
the same hermyte withinne a lytel space
by deth is passed the fyn of his labour;
affter whos day Guy was his successour
space of too yeer by grace of Cryst Iesu
dauntyng his flessh by penaunce and rigour,
ay more and more encresyng in vertu.

62, 1 but] ful *L* — 2 sw. of th. s.] þeire hevinesse *H* || swem *am rande von ds. hand (im text* s *und dahinter eine lücke) T* || þinterrupcioune *H.* — 3 went *T* || took] to *H.* — 5 man] weyght *H* || hauyng *vor* of *T.* — 8 lyffe *2. hd. auf r. H.* — **63,** 1 my O || telleþe *H.* — 2 *erstes* his *f. H.* — 3 by three *H.* — 5 in h. t.] made þane *H.* — 6 from *L,* frome *H* || W.] thens *H.* — **64,** 1 hym] whome *H.* — 2 as for *H* || there] with him *H.* — 3 same *f. H* ||a *f. H.* — 4 ende *H* || his] thys *T.* — 5 whos d.] whome *H* || day] dethe *T* || his] þer *H* || socour *T.* — 6 wo *von* two *2. hd? auf r. L* || grace *2. hd. aus* space *T.* — 8 euer *T.*

LVII.

AUS HENRY THE MINSTREL'S WM. WALLACE, BUCH I.

The actis and dedis of etc. Schir William Wallace etc. by Henry the Minstrel ed. by James Moir, Edinburgh 1889, p. 13—16. betreffs früherer ausgaben vgl. dessen einleitung p. XIV ff. dieser abschnitt auch in Skeat's Specimens of English Literature a. D. 1394 — a. D. 1579, Oxford 1871, p. 64—66. ms. in der Advocates' Library, Edinburgh.

So on a tym he desyrit to play.
In Aperill the thre and twenty day,
Till Erewyn wattir fysche to tak he went:
Sic fantasye fell in his entent.
To leide his net, a child furth with him ȝeid;
But he, or nowne, was in a fellowne dreid.
His suerd he left, so did he neuir agayne;
It dide him gud, suppos he sufferyt payne.
Off that labour as than he was nocht sle:
Happy he was, tuk fysche haboundanle.
Or of the day ten houris our couth pass,
Ridand thar come, ner by quhar Wallace wass,
The lorde Persye, was captane than off Ayr;
Frathine he turnde and couth to Glaskow fair.
Part of the court had Wallace labour seyne,
Till him raid fyve, cled in-to ganand greyne,
Ane said sone: 'Scot, Martyns fysche we wald hawe.
Wallace meklye agayne ansuer him gawe:
'It war resone, me think, ȝhe suld haif part:
Waith suld be delt, in all place, with fre hart,'
He bad his child, 'Gyff thaim of our waithyng.'
The sothroun said: 'As now of thi delyng
We will nocht tak, thow wald giff ws our-small.'
He lychtyt doun, and fra the child tuk all.
Wallas said than; 'Gentill men gif ȝe be,
Leiff ws sum part, we pray for cheryte.
Ane agyt knycht serwis our lady to-day;
Gud frend, leiff part and tak nocht all away.'
'Thow sall haiff leiff to fysche, and tak the ma;
All this forsuth sall in our flyttyng ga.
We serff a lord; thir fysche sall till him gang.'
Wallace ansuerd, said: 'Thow art in the wrang.'
'Quham dowis thow, Scot? in faith thow serwis a blaw.'
Till him he ran, and out a suerd can draw.
Willȝham was wa he had na wappynis thar,
Bot the poutstaff, the quhilk in hand he bar.
Wallas with it fast on the cheik him tuk
Wyth so gud will, quhill of his feit he schuk.

The suerd flaw fra him a furbreid on the land.
Wallas was glaid, and hynt it sone in hand;
And with the swerd awkwart he him gawe
Wndyr the hat, his crage in sondre drawe.
Be that the layff lychtyt about Wallas;
He had no helpe, only bot Goddis grace.
On athir side full fast on him thai dange;
Gret perell was giff thai had lestyt lang.
Apone the hede in gret ire he strak ane;
The scherand suerd glaid to the colar-bane.
Ane othir on the arme he hitt so hardely,
Quhill hand and suerd bathe on the feld can ly.
The tothir twa fled to thar hors agayne;
He stekit him was last apon the playne.
Thre slew he thar, twa fled with all thair mycht
Eftir thar lord; bot he was out off sicht,
Takand the mure, or he and thai couth twyne.
Till him thai raid onon, or thai wald blyne,
And cryit; 'Lord, abide; 3our men ar martyrit doun
Rycht cruelly, her in this fals regioun.
Fyve of our court her at the wattir baid,
Fysche for to bryng, thocht it na profyt maid.
We ar chapyt, bot in feyld slayne ar thre.'
The lord speryt: 'How mony mycht thai be?'
'We saw bot ane that has discumfyst ws all.'
Than lewch he lowde, and said: 'Foule mot 3ow fall,
Sen ane 3ow all has putt to confusioun.
Quha menys it maist, the dewyll of hell him droun;
This day for me, in faith, he beis nocht socht.'
Quhen Wallas thus this worthi werk had wrocht,
Thar hors he tuk, and ger that lewyt was thar;
Gaif our that crafft, he 3eid to fysche no mar;
Went till his eyme, and tauld him of this dede.
And he for wo weyle ner worthit to weide;
And said: 'Sone, thir tythingis syttis me sor;
And be it knawin, thow may tak scaith tharfor.'
'Wncle,' he said, 'I will no langar bide;
Thir Southland hors latt se gif I can ride.'
Than bot a child, him seruice for to mak,
Hys emys sonnys he wald nocht with him tak.
This gud knycht said: 'Deyr cusyng, pray I the,
Quhen thow wanttis gud, cum fech ynewch fra me.'
Syluir and gold he gert on-to him geyff.
Wallace inclynys, and gudely tuk his leyff.

437 dede *M(oir)*] drede *ms.* — 439 tithings sytts *M.* — 446 wantts *M.*

LVIII.

AUS DEN TOWNELEY MYSTERIES.

Towneley Mysteries herausgegeben von der Surtees Society, London 1836; dies stück auch von Mätzner, altengl. sprachproben I, p. 359. ms. zu Towneley Hall in Lancashire.

Processus Noe cum Filiis.
Wakefeld.

Noe. Myghtfulle God veray, maker of all that is,
Thre persons withoutten nay, oone God in endless blis,
Thou maide bothe nyght and day, beest, fowle, and fysh,
Alle creatures that lif may broght thou at thi wish,
As thou wel myght;
The son, the moyne, verament,
Thou maide; the firmament,
The sternes also fulle fervent,
To shyne thou maide ful bright.

Angels thou maide ful even, alle orders that is,
To have the blis in heven; this did thou more and les;
Fulle mervelus to neven; yit was ther unkyndnes
More bi foldes seven than I can welle expres.
For whi?
Of alle angels in brightnes
God gaf Lucifer most lightnes,
Yit prowdly he flyt his des,
And set hym even hym by.

He thoght hymself as worthi as hym that hym made,
In brightness, in bewty; therfor he hym degrade;
Put hym in a low degre soyn after, in a brade,
Hym and alle his menye, wher he may be unglad
For ever.
Shalle thay never wyn away,
Hence unto domys day,
Bot burne in bayle for ay,
Shalle thay never dyssever.

Soyne after that gracyous Lord to his liknes maide man,
That place to be restord even as he began,
Of the trinite bi accord, Adam and Eve that woman,
To multiplie without discord in paradise put he thaym,

And sithen to both
Gaf in commaundement,
On the tre of life to lay no hend,
Bot yit the fals feynd
Made hym with man wroth,

Entysyd man to glotony, styrd him to syn in pride,
Bot in paradise securly myght no syn abide,
And therfor man fulle hastely was put out, in that tyde,
In wo and wandreth for to be, in paynes fulle unrid
To knowe,
Fyrst in erth, and sythen in helle
With feyndes for to dwelle.
Bot he his mercy melle
To those that wille hym trawe.

Oyle of mercy he hus hight, as I have hard red,
To every lifyng wight that wold luf hym and dred;
Bot now before his sight every liffyng leyde,
Most party day and nyght, syn in word and dede
Fulle bold;
Som in pride, ire and envy,
Som in covetous and glotyny,
Som in sloth and lechery,
And other wise many fold.

Therfor I drede lest God on us will take venjance,
For syn is now alod without any repentance,
Sex hundreth yere and od have I, without distance,
In erth, as any sod, liffyd with grete grevance
Alle way;
And now I wax old,
Seke, sory and cold,
As muk apon mold
I widder away;

Bot yit wille I cry for mercy and calle,
Noe, thi servant, am I, lord over alle!
Therfor me and my fry shal with me falle,
Save from velany, and bryng to thi halle
In heven;
And kepe me from syn,
This warld within;

---

42 and *M(ätzner)*] in *ms.*

Comly kyng of mankyn
I pray the here my stevyn!

Deus. Syn I have maide all thyng that is liffand,
Duke, emperour, and kyng, with myne awne hand,
For to have thare likyng, bi see and bi sand,
Every man to my bydying should be bowand
Fulle fervent;
That maide man sich a creatoure,
Farest of favoure,
Man must luf me par amoure,
By reson and repent.

Me thoght I showed man luf, when I made hym to be
Alle angels abuf, like to the trynyte,
And now in grete reprufe fulle low liges he,
In erth hym self to stuf with syn that displeesse me
Most of alle;
Venjance wille I take,
In erth for syn sake,
My grame thus wille I wake,
Both of grete and smalle.

I repente fulle sore that ever made I man,
Bi me he settes no store, and I am his soferan;
I wille distroy therfor both beest, man, and woman,
Alle shalle perish les and more, that bargan may they ban,
That ille has done.
In erth I se rigth noght
Bot syn that is unsoght,
Of those that welle has wroght
Fynd I bot a fone.

Therfor shall I fordo alle this medille-erd
With floodes that shalle flo and ryn with hidous rerd,
I have good cause therto, for me no man is ferd,
As I say shall I do, of venjance draw my swerd
And make end
Of all that beris life,
Safe Noe and his wife,
For thay wold never stryfe
With me then me offend.

---

80 par amour *M*] paramour *ms.*

Hym to mekille wyn hastly wille I go,
To Noe my servand, or I blyn, to warn him of his woe,
In erth I see bot syn reynand to and fro,
Emang both more and myn, ichon other fo
With alle thare entent;
Alle shall I fordo
With floodes that shall floo,
Wirk shall I thaym wo,
That wille not repent.

Noe, my freend, I thee command from cares the to keyle,
A ship that thou ordand of nayle and bord full well,
Thou was alway welle wirkand, to me trew as stele,
To my bydyng obediand, frendship shalle thou fele
To mede.
Of lennthe thi ship be
Thre hundreth cubetts warn I the,
Of heght even thirte,
Of fyfty als in brede.

Anoynt thi ship with pik and tar without and als within,
The water out to spar this is a noble gyn;
Look no man the mar, thre chefe chambers begyn,
Thou must spend many a spar this wark or thou wyn
To end fully.
Make in thi ship also
Parloures oone or two,
And houses of offyce mo,
For beestes that ther must be.

Oone cubite on hight a wyndo shal thou make,
On the syde a doore with slyght be-neyth shal thou take,
With the shal no man fyght nor do the no kyn wrake.
When all is doyne thus right, thi wife, that is thy make,
Take in to the,
Thi sonnes of good fame,
Sem, Japhet, and Came,
Take in also thame,
Thare wifes also thre.

For all shal be fordone that lif in land bot ye,
With floodes that from abone shal falle, and that plente;
It shalle begyn fulle sone to rayn uncessantle,

---

121 obediand *M*] obediance *ms.* — 143 thame *M*] hame *ms.*

After dayes seven be done, and induyr dayes fourty,
Withoutten fayle.
Take to thi ship also
Of ich kynd beestes two,
Maylle and femaylle, bot no mo,
Or thou pulle up thi saylle.

For thay may the avaylle when al this thyng is wroght;
Stuf thi ship with vitaylle, for hungre that ye perish noght,
Of beestes, foulle, and cataylle, for thaym have thou in thoght,
For thaym is my counsaylle that som socour be soght,
In hast;
Thay must have corn and hay,
And oder mete alway.
Do now as I the say,
In the name of the Holy Gast.

Noe. A, benedicite! what art thou that thus
Tellys afore that shalle be? thou art fulle marvelus.
Telle me, for charitie, thi name so gracius.
Deus. My name is of dignyte. and also fulle glorius
To knawe.
I am God most myghty,
Oone God in trynyty,
Made the and ich man to be;
To luf me welle thou awe.

Noe. I thank the, Lord, so dere, that wold vowch sayf
Thus low to appere to a symple knafe;
Blis us, Lord, here, for charite I hit crafe,
The better may we stere the ship that we shalle hafe,
Certayn.
Deus. Noe, to the and to thi fry
My blyssyng graunt I;
Ye shalle wax and multiply,
And fille the erth agane,

When alle thise floodes ar past and fully gone away.
Noe. Lord, homward wille I hast as fast as that I may
My [wife] wille I frast what she wille say,
And I am agast that we get som fray
Betwixt us both;
For she is fulle tethde,

---

167 knowe *ms.*

For litille oft angre,
If any thyng wrang be
Soyne is she wroth.

Tunc perget ad uxorem.
God spede, dere wife, how fare ye?
Uxor. Now, as ever myght I thryfe, the wars I thee see;
Do telle me belife where has thou thus long be?
To dede may we dryfe or lif for the
For want.
When we swete or swynk
Thou dos what thou thynk,
Yet of mete and of drynk
Have we veray skant.

Noe. Wife, we are hard sted with tythynges new.
Uxor. Bot thou were worthi be cled in Stafford blew;
For thou art alway adred be it fals or trew;
Bot God knowes I am led, and that may I rew,
Fulle ille,
For I dar be thi borow,
From even unto morow,
Thou spekes ever of sorow,
God send the onys thi fille!

We women may wary alle ille husbandes,
I have oone, bi Mary! that lowsyd me of my bandes;
If he teyn I must tary, how so ever it standes,
With scymland fulle sory, wryngand both my hands
For drede.
Bot yit other while,
What with game and with gyle,
I shall smyte and smyle
And qwite hym his mede.

Noe. We, hold thi tong, ram-skyt, or I shalle the stille.
Uxor. By my thryft, if thou smyte I shal turne the untille.
Noe. We shalle assay as tyte, have at the Gille,
Apon the bone shal it byte.
Uxor. A, so mary, thou smytes ille;
Bot I suppose
I shal not in thi det
Flyt of this flett!
Take the ther a langett
To tye up thi hose!

Noe. A, wilt thou so? mary, that is myne.
Uxor. Thou shal thre for two; I swere bi Godes pyne.
Noe. And I shalle qwite the tho in fayth or syne.
Uxor. Out upon the, ho!
Noe. Thou can both byte and whyne
With a rerd,
For alle if she stryke,
Yit fast wille she shryke,
In fayth I hold none slyke
In alle medille-erd:

Bot I wille kepe charyte for I have at do.
Uxor. Here shal no man tary the, I pray the go to.
Fulle welle may we mys the, as ever have I ro;
To spyn wille I dres me.
Noe. We, fare welle, lo;
Bot wife,
Pray for me besele,
To eft I com unto the.
Uxor. Even as thou prays for me,
As ever myght I thrife.

Noe. I tary fulle lang fro my warke, I traw,
Now my gere wille I fang and thederward draw,
I may fulle ille gang, the soth for to knaw,
Bot if God help amang I may sit downe daw
To ken;
Naw assay wille I
How I can of wrightry,
In nomine Patris et Filii
Et Spiritûs Sancti, Amen.

To begyn of this tree my bonys wille I bend,
I traw from the trynyte socaure wille be send;
It fayres fulle fayre, thynke me, this wark to my hend,
Now blissid be he that this can amend;
Lo, here the lenght,
Thre hundreth cubettes evenly,
Of breed lo is it fyfty,
The heght is even thyrty
Cubettes fulle streght.

Now my gowne wille I cast and wyrk in my coate,
Make wille I the mast or I flyt oone foote.
A, my bak, I traw, wille brast! this is a sory note,

Hit is wonder that I last sich an old dote
Alle dold,
To begyn sich a wark!
My bonys are so stark,
No wonder if thay wark,
For I am fulle old.

The top and the saylle both wille I make,
The helme and the castelle also wille I take,
To drife ich a naylle wille I not forsake,
This gere may never faylle, that dar I undertake
Onone.
This is a nobulle gyn,
Thise nayles so thay ryn,
Thoro more and myn,
Thise bordes ichon.

Window and doore even as he saide,
Thre chef chambre, thay ar welle maide,
Pyk and tar fulle sure ther apon laide,
This wille ever endure, therof am I paide;
For why?
It is better wroght
Then I coude haif thoght,
Hym that maide all of noght
I thank oonly.

Now wille I hy me and no thyng be leder,
My wife and my meneye to bryng even heder.
Tent hedir tydely, wife, and consider,
Hens must us fle alle sam togeder
In hast.
Uxor. Whi, syr, what alis you?
Who is that asalis you?
To fle it avalis you,
And ye be agast.

Noe. Ther is garne on the reylle other, my dame.
Uxor. Telle me that ich-adeylle, els get ye blame.
Noe. He that cares may keille, blissid be his name,
He has for oure seylle to sheld us fro shame,
And sayd
Alle the warld aboute

---

285 chef *M*] ches *ms*. — 294 meneye *M*] neeveye *ms*

With flodes so stoute,
That shall ryn on a route,
Shall be overlaide.

He saide alle shalle be slayn bot oonely we,
Oure barnes that ar bayn, and thare wifes thre;
A ship he bad me ordayn to safe us and oure fee,
Therfor with alle oure mayn thank we that fre
Beytter of baylle;
Hy us fast, go we thedir.
Uxor. I wote never whedir,
I dase and I dedir
For ferd of that taylle.

Noe. Be not aferd, have done, trus sam oure gere,
That we be ther or none without more dere.
Primus filius. It shalle be done fulle sone, brether, help to bere,
Secundus filius. Fulle long shalle I not hoyne to do my devere,
Brether Sam.
Tercius filius. Without any yelp,
At my myght shalle I help.
Uxor. Yit for drede of a skelp
Help welle thi dam.

Noe. Now ar we there as we shuld be,
Do get in oure gere, oure catalle and fe,
In to this vesselle here, my chylder fre.
Uxor. I was never bard ere, as ever myght I the,
In sich an oostre as this.
In fayth I can not fynd
Which is before, which is behynd,
Bot shalle we here by pynd,
Noe, as have thou blis?

Noe. Dame, as it is skille, here must us abide grace;
Therfore, wife, with good wille com into this place.
Uxor. Sir, for Jak nor for Gille wille I turne my face
Tille I have on this hille spon a space
On my rok;
Welle were he myght get me,
Now wille I downe set me,
Yit reede I no man let me,
For drede of a knok.

Noe. Behold to the heven, the cateractes alle,
That ar open fulle even, grete and smalle,

And the planettes seven left has thare stalle,
Thise thoners and levyn downe gar falle
Fulle stout,
Both halles and bowers,
Castels and towers,
Fulle sharp ar thise showers,
That renys aboute;

Therfor, wife, have done, com into ship fast.
Uxor. Yei, Noe, go cloute thi shone, the better wille thai last.
Prima Mulier. Good mother, com in sone, for alle is overcast.
Both the son and the mone.
Secunda Mulier. And many wynd blast
Fulle sharp;
Thise flodes so thay ryn,
Therfor moder come in.
Uxor. In fayth yit wille I spyn,
Alle in vayn ye carp.

Tercia Mulier. If ye like ye may spyn, moder, in the ship.
Noe. Now is this twyys com in, dame, on my frenship.
Uxor. Wheder I lose or I wyn, in fayth, thi felowship,
Set I not at a pyn; this spyndille wille I slip
Apon this hille,
Or I styr oone fote.
Noe. Peter, I traw we dote,
Without any more note
Come in if ye wille.

Uxor. The water nyghys so nere that I sit not dry,
Into ship with a byr therfor wille I hy
For drede that I drone here,
Noe. Dame, securly,
It bees boght fulle dere ye abode so long by
Out of shyp.
Uxor. I wille not, for thi bydyng,
Go from doore to mydyng.
Noe. In fayth and for youre long taryyng
Ye shal lik on the whyp.

Uxor. Spare me not, I pray the, bot even as thou thynk,
Thise grete wordes shalle not flay me.
Noe. Abide, dame, and drynk,
For betyn shalle thou be with this staf to thou stynk;
Ar strokes good? say me.
Uxor. What say ye, Wat Wynk?

Noe. Speke,
Cry me mercy, I say!
Uxor. Therto say I nay.
Noe. Bot thou do, bi this day,
Thi hede shalle I breke.

Uxor. Lord, I were at ese and hertely fulle hoylle,
Might I onys have a measse of wedows coylle;
For thi saulle, without lese, shuld I dele penny doylle,
So wold mo, no frese, that I se on this sole
Of wifes that ar here,
For the life that thay leyd,
Wold thare husbandes were dede,
For, as ever ete I brede,
So wold I oure syre were.

Noe. Ye men that has wifes, whyles they are yong,
If ye luf youre lifes, chastise thare tong:
Me thynk my hert ryfes, both levyr and long,
To se sich stryfes wed men emong
[Go ful spedy].
Bot as have I blys,
[I] shalle chastyse this.
Uxor. Yit may ye mys,
Nicholle Nedy!

Noe. I shalle make ye stille as stone, begynnar of blunder!
I shalle bete the bak and bone, and breke alle in sunder.
Uxor. Out, alas, I am gone! oute apon the, mans wonder!
Noe. Se how she can grone and I lig under;
Bot, wife,
In this last let us ho,
For my bak is nere in two.
Uxor. And I am bet so blo,
That I may not thryfe.

Primus filius. A, whi fare ye thus? fader and moder both!
Secundus filius. Ye shuld not be so spitus, standyng in sich a woth.
Tercius filius. Thise [wederes] ar so hidus with many a cold coth.

408a Go ful spedy *fehlt im ms; der strophenform wegen ergänzt; vielleicht wären vv. 407, 408 dem v. 405 voranzustellen, worauf an v. 406 sich der halbvers* ful spedy *noch passender anschliessen würde.* — 424 [wederes] *Surtees Ed.*

Noe. We wille do as ye bid us, we wille no more be wroth,
Dere barnes!
Now to the helme wille I hent,
And to my ship tent.
Uxor. I se on the firmament,
Me thynk, the seven starnes,

Noe. This is a grete flood, wife, take hede.
Uxor. So me thoght, as I stode, we ar in grete drede;
Thise wawghes ar so wode.
Noe. Help, God, in this nede!
As thou art stere-man good, and best, as I rede,
Of alle;
Thou rewle us in this rase,
As thou me behete hase.
Uxor. This is a perlous case,
Help, God, when we calle!

Noe. Wife, tent the stere-tre and I shalle asay
The depnes of the see that we bere, if I may.
Uxor. That shalle I do fulle wysely, now go thi way,
For apon this flood have we flett many day,
With pyne.
Noe. Now the water wille I sownd,
A, it is far to the grownd;
This travelle I expownd
Had I to tyne.

Above alle hillys bedeyn the water is rysen late
Cubettes fifteen, bot in a higher state
It may not be, I weyn, for this welle I wate
This fourty dayes has rayn beyn, it wille therfor abate
Fulle lele.
This water in hast,
Eft wille I tast,
Now am I agast,
It is wanyd a grete dele.

Now ar the weders cest and cateractes knyt,
Both the most and the leest.
Uxor. Me thynk, bi my wit,
The son shynes in the eest, lo, is not yond it?
We shuld have a good feest were thise flodes flyt
So spytus.
Noe. We have been here, alle we,

CCC dayes and fyfty.
Uxor. Yei, now wanys the see,
Lord, welle is us!

Noe. The thyrd tyme wille I prufe what depnes we bere.
Uxor. Now long shalle thou hufe, lay in thy lyne there.
Noe. I may towch with my hufe the grownd evyn here.
Uxor. Then begynnys to grufe to us mery chere;
Bot, husband,
What grownd may this be?
Noe. The hyllys of Armonye.
Uxor. Now blissid be he
That thus for us can ordand.

Noe. I see toppys of hyllys he, many at a syght,
No thyng to let me, the wedir is so bright.
Uxor. Thise ar of mercy tokyns fulle right.
Noe. Dame, thou counselle me, what fowlle best myght,
And cowth,
With flight of wyng
Bryng, without taryyng,
Of mercy som tokynyng
Ayther bi north or southe?

For this is the fyrst day of the tent moyne.
Uxor. The ravyn, durst I lay, wille com agane sone,
As fast as thou may cast hym furth, have done,
He may happyn to day com agane or none
With grath.
Noe. I wille cast out also
Dowfes oone or two.
Go youre way, go,
God send you som wathe!

Now ar thise fowles flone into seyr countre,
Pray we fast ich-on, kneland on our kne,
To hym that is alone worthiest of degre,
That he wold send anone oure fowles som fee
To glad us.
Uxor. Thai may not faylle of land,
The water is so wanand.
Noe. Thank we God alle weldand,
That Lord that made us.

---

481 Dame, thou *M*] Dame thi *ms.*

It is a wonder thyng, me thynk sothle,
Thai ar so long taryyng the fowles that we
Cast out in the mornyng.
Uxor. Syr, it may be
Thai tary to thay bryng.
Noe. The ravyn is ahungrye
Alle way,
He is without any reson,
And he fynd any caryon,
As peraventure may be fon,
He wille not away.

The dowfe is more gentille, her trust I untew,
Like unto the turtille for she is ay trew.
Uxor. Hence bot a litille she comys, lew, lew!
She brynges in her bille som novels new;
Behald!
It is of an olif tre
A branch, thynkes me.
Noe. It is soth, perde,
Right so is it cald.

Doufe, byrd fulle blist, fayre myght the befalle!
Thou art trew for to trist as ston in the walle;
Fulle welle I it wist thou wold com to thi halle.
Uxor. A trew tokyn ist we shalle be savyd alle.
For whi?
The water syn she com,
Of depnes plom
Is fallen a fathom,
And more hardely.

Primus filius. These floodes ar gone, fader, behold!
Secundus filius. Ther is left right none, and that be ye bold.
Tercius filius. As stille as a stone oure ship is stold.
Noe. Apon land here anone that we were fayn I wold,
My childer dere,
Sem, Japhet and Cam,
With gle and with gam,
Com go we alle sam,
We wille no longer abide here.

Uxor. Here have we beyn now long enoghe,
With tray and with teyn, and dreed mekille woghe.

---

543 now] noy *ms.* *M. vermutet* noyed.

Noe. Behald, on this greyn nowder cart ne ploghe
Is left, as I weyn, nowder tre then boghe,
Ne other thyng,
Bot alle is away,
Many castels, I say,
Grete townes of aray,
Flitt has this flowing.

Uxor. These floodes not afright alle this warld so wide
Has mevid with myght on se and bi side.
Noe. To dede ar thai dyght prowdist of pryde,
Ever ich a wyght that ever was spyde
With syn,
Alle ar thai slayn,
And put unto payn.
Uxor. From thens agayn
May thai never wyn?

Noe. Wyn? no, i-wis; bot he that myght hase
Wold myn of thare mys and admytte thaym to grace,
As he in baylle is blis, I pray hym in this space,
In heven hye with his to purvaye us a place,
That we,
With his santes in sight,
And his angels bright,
May com to his light,
Amen, for charite.

LIX.

EIN LIED JACOB RYMANS.

Hs. Ee. I 12 der universitätsbibliothek zu Cambridge. vgl. bericht über die sitzung der Berliner gesellschaft für d. stud. d. neueren sprachen vom 29. jan. 1889 (Herrigs Archiv).

Ortus est sol iusticie
ex illibata virgine.

Thre kingis on the XIIth daye
stella micante preuia
vnto Betheleem they toke theire way
tria ferentes munera.
hym worshyp we now borne so fre
ex illibata virgine.

They went alle thre that chielde to se
sequentes lumen syderis,
and hym they founde in raggis wounde
in sinu matris virginis.
hym worship we now born so fre
ex illibata virgine.

For he was king of mageste
aurum sibi optulerunt.
for he was god and ay shal be,
thus deuote prebuerunt.
hym worship we now born so fre
ex illibata virgine.

For he was man, they gave hym than
mirram, que sibi placuit.
this infant shone in heven trone,
qui in presepe iacuit.
hym worship we nowe borne so fre
ex illibata virgine.

Warned they were, these kingis, tho
in sompnis per altissimum,
that they ayene no wyse shuld go
ad Herodem nequissimum.
hym worship we nowe born so fre
ex illibata virgine.

Not by Herode, that wikked knyght,
sed per viam aliam
they be gone home ageyn full right
per dei prouidenciam.
hym worship we now borne so fre
ex illibata virgine.

Ioseph fledde thoo, Mary also
in Egiptum cum puero;
where they abode, till king Herode
migrauit ex hoc seculo.
hym worship we now born so fre
ex illibata virgine.

That heuenly king to blis vs bringe,
quem genuit puerpera,
that was and is and shall not mys
per infinita secula.
hym worship we nowe borne so fre
ex illibata virgine.

---

[15]and *bis* be *auf r.* — [25]tho] thre (re *auf r.*).

LX.

AUS THE KINGIS QUAIR VON KING JAMES I.

Ausg. von Rev. Walter W. Skeat, M. A. Edinburgh 1884, Scottish Text Society, vol. I, p. 39. betreffs früherer ausgaben vgl. dessen Introduction §. 26. dieser passus findet sich auch in Skeat's Specimens of English Literature Oxford, 1871, p. 43. ms. in der Bodleiana zu Oxford, Arch. Selden B. 24.

159 And at the last, behalding thus asyde,
A round place [y]wallit haue I found,
In myddis quhare eftsone I haue [a]spide
Fortune, the goddesse, hufing on the ground,
And ryght before hir fete, of compas round,
A quhele, on quhich cleuering I sye
A multitude of folk before myn eye.

160 And ane surcote sche werit long that tyde,
That semyt to me of diuerse hewis;
Quhilum thus, quhen sche walde turne asyde,
Stude this goddesse of fortune & [of glewis].
A chapellet, with mony fresche anewis,
Sche had vpon hir hed; and with this hong
A mantill on hir schuldris, large and long,

161 That furrit was with ermyn full quhite,
Degoutit with the self in spottis blake;
And quhilum in hir chiere thus a lyte
Louring sche was; and thus sone it wolde slake,
And sodeynly a maner smylyng make,
And sche were glad; [for] at ane contenance
Sche held noght, bot [was] ay in variance.

162 And vnderneth the quhelë sawe I there
Ane vgly pit, depe as ony helle,
That to behalde thereon I quoke for fere;
Bot o thing herd I, that quho there-in fell
Come no more vp agane, tidingis to telle;
Off quhich, astonait of that ferefull syght,
I ne wist quhat to done, so was I fricht.

159, 2 *das hier und an anderen stellen eingeklammerte fehlt im ms.; von Skeat ergänzt.* — 159, 6 [than] clevering *Sk(eat).* — 160, 2 [vn]to *Sk.* — 160, 3 wald [hir] *Sk.* — 161, 3 alyte *ms.* — 162, 2 [as] depe *Sp* = *Skeat's Specimens,* [was] depe *Sk.* — 162, 5 Came *Sp.*

163 Bot forto se the sudayn weltering
Off that ilk quhele, that sloppare was to hold,
It semyt vnto my wit a strangë thing,
So mony I sawe that than clymben wold,
And failit foting, and to ground were rold;
And othir eke, that sat aboue on hye,
Were ouerthrawe in twinklyng of ane eye.

164 And on the quhele was lytill void space,
Wele nere oure-straught fro lawë [vn]to hye;
And they were ware that long[ë] sat in place.
So tolter quhilum did sche it to-wrye;
There was bot clymbe[n] and ryght dounward hye;
And sum were eke that fallyng had [so] sore,
There for to clymbe thaire corage was no more.

165 I sawe also that, quhere [as] sum were slungin
Be quhirlyng of the quhele vnto the ground,
Full sudaynly sche hath [thame] vp ythrungin,
And set thame on agane full sauf and sound,
And euer I sawe a new[ë] swarm abound,
That [thought] to clymbe vpward vpon the quhele,
In stede of thame that myght no langer rele.

166 And at the last, in presen[c]e of thame all
That stude about, sche clepit me be name;
And therewith apon kneis gan I fall,
Full sodaynly hailsing, abaist for schame;
And, smylyng, thus sche said to me in game,
'Quhat dois thou here? quho has the hider sent?
Say on anon, and tell me thyn entent.

167 I se wele, by thy chere and contenance,
There is sum thing that lyis the on hert;
It stant noght with the as thou wald, perchance?'
'Madame,' quod I, 'for lufe is all the smert
That euer I fele, endlang and ouer-thwert;
Help, of 3our grace, me wofull wrechit wight,
Sen me to cure 3e powere haue and myght.'

168 'Quhat help,' quod sche, 'wolde thou that I ordeyne
To bring[en] the vnto thy hertis desire?'
'Madame,' quod I, 'bot that 3our grace dedeyne
Off 3our grete myght my wittis to enspire,

163, 3 a strong *ms.*, *Sp.* — 165, 3 [thaim] *Sk.* — 165, 5 new *Sp.* — 166, 1 presene *ms.*, presens *Sp.* — 166, 5 And smyling, thus *Sp.* And, smylyng thus, *Sk.*

To win the well that slokin may the fyre,
In quhiche I birn; a, goddesse fortunate!
Help now my game, that is in poynt to mate.'

169 'Off mate?' quod sche, 'o, verray sely wrech!
I se wele by thy dedely coloure pale,
Thou art to feble of thy-self to streche,
Vpon my quhele to clymbe[n] or to hale
Withoutin help; for thou has fundin stale
This mony day, withoutin werdis wele,
And wantis now thy veray hertis hele.

170 Wele maistow be a wrechit man [y]callit,
That wantis the confort that suld thy hert[ë] glade,
And has all thing within thy hert[ë] stallit,
That may thy 3outh oppressen or defade;
Though thy begynnyng hath bene retrograde,
Be froward opposyt quhare till as pert,
Now sall thai turne, and luke[n] on the dert.'

171 And therwith-all vnto the quhele in hye
Sche hath me led, and bad me lere to clymbe,
Vpon the quhich I steppit sudaynly.
'Now hald thy grippis,' quod sche, 'for thy tyme,
Ane houre and more it rynnis ouer prime;
To count the hole, the half is nere away;
Spend wele therefore the remanant of the day.

172 Ensample,' quod sche, 'tak of this tofore,
That fro my quhele be rollit as a ball;
For the nature of it is euermore,
After ane hicht, to vale and geue a fall,
Thus, quhen me likith, vp or doune to fall.
Fare wele,' quod sche, and by the ere me toke
So ernestly, that therewithall I woke.

173 O besy goste! ay flikering to and fro,
That neuer art in quiet nor in rest,
Till thou cum to that place that thou cam fro,
Quhich is thy first and verray proper nest,
From day to day so sore here artow drest,
That with thy flesche ay walking art in trouble,
And sleping eke; of pyne so has thou double.

170, 2 *so im ms*; confort sulde thy hert *Sp* (that *fehlt*), confort suld thy hert[ë] *Sk* (that *fehlt*). — 170, 3 hert[ë] *Sk*. — 170, 6 aspert *Sk. Sp.* — 170, 7 luke *Sp.*

LXI.

DIE BALLADE VON KYND KYTTOK VON WILLIAM DUNBAR(?).

Überliefert in ms. B (= Bannatyne ms. der Advocates' Library, Edinburgh), fol. 135b—136a und in ChM (= Alter druck von Chepman und Myllar vom jahre 1508, ebendaselbst), pp. 192, 193; früher herausgegeben von Laing, The Poems of W. D. Edinb. 1824, II, pp. 35, 36; The Hunterian Club, Bannatyne MS., Glasgow 1874—81, III., pp. 282—283; Small, The Poems of W. D. Edinb. 1884/5, I, pp. 52, 53; Schipper, The Poems of W. D., Vienna, 1891—1894, pp. 69—72.

My guddame wes ane gay wyfe, bot scho wes rycht gend,
Scho dwelt far furth in France on Falkland fell;
Thay callit hir Kynd Kittok sa quha weill hir kend.
Scho wes lyk a caldrone cruk cleir vnder kell,
Thay threipit scho deid of thrist and maid a gud end.
Eftir hir deid scho dreidit nocht in Hevin to dwell,
And so to Hevin the hie way dreidles scho wend,
3it scho wanderit and 3eid by to ane elrich well;
And thair scho met, as I wene,
Ane ask rydand on ane snaill.
Sche cryd, Ourtane fallow, haill,
And raid ane inch behind the taill,
Quhill it wes neir ene.

Sua scho had hap to be horst to hir harbry,
At ane ailhouss neir Hevin it nychtit thame thair.
Scho deit for thrist in this warld that gart hir be so dry,
Scho eit nevir meit bot drank our missour and mair;
Scho sleipit quhill the morne at none and raiss airly;
And to the 3ettis of Hevin fast cowd scho fair,
And by Sanct Petir, in at the 3ett scho stall prevely.
God lukit and saw hir lattin in and luch his hairt sair;

---

lesarten aus ChM, wenn nicht anders angegeben. — 1 Gudame || a gay. — 2 duelt furth fer in to || on Falkland fellis. — 3 callit her || quhasa hir weill. — 4 cler || kellis. — 5 threpit that scho deit || et *statt* and, *hier und überall in dem gedicht.* — 6 Efter || dede || dredit nought || for to. — 7 sa || hieway. — 9 Scho met thar. — 10 a. — 11 cryit || *B:* haill haill. — 13 Till it || evin. — 14 Sa || horsit || herbry. — 15 Hevin *fehlt* || nyghttit thaim thare. — 16 of thrist || gert. — 17 neuer eit || meit *fehlt* || mesur. — 18 slepit. — 19 fast can the wif fair. — 21 lewch his hert.

And thair ȝeiris sevin
Scho levit ane gud lyfe,
And wes our Leddeis henwyfe,
And held Sanct Petir in stryfe,
Ay quhill scho wes in Hevin.

Scho lukit owt on a day and thocht verry lang,
To se the ailhouss besyd in till ane evill hour;
And out of Hevin the hie gait cowth the wyfe gang
For to gett ane fresche drink, the haill of Hevin wes sour.
Scho come agane to Hevinis ȝet, quhen that the bell rang,
Sanct Petir hit hir wit a club, quhill a grit clour
Raiss on hir heid behind, becauss the wyfe ȝeid wrang;
And than to the ailhouss agane scho ran the pitscheris to pour,
Thair to brew and to baik.
Freyndis, I pray yow hairtfully,
Gife ȝe be thristy or dry,
Drynk wyth my guddame, quhen ye gang by,
Anis for my saik.

LXII.

DER BESUCH DES HEILIGEN FRANCISCUS VON WILLIAM DUNBAR.

Erhalten im Bannatyne MS (B), M (= Maitland ms. im Magdalen Coll. Cambridge) und R (= Reidpeth ms. der universitätsbibl. daselbst, Ll. v. 10). früher herausgegeben von Lord Hailes, s. 29; Sibbald, s. 240—242; Laing I, s. 28—30; Paterson, s. 184; The Hunterian Club, Bannatyne MS., Part III, s. 327—328; Small I, s. 131—133; Schipper, s. 237—241.

This [hindir] nycht, befoir the dawing cleir,
Me thocht Sanct Francis did to me appeir,

LXI. 22 thar ȝeris. — 23 lewit a. — 24 Ladyis hen wif. — 25 at stryfe. — 27 thoght ryght. — 28 an euill. — 29 gait cought the. — 30 get hir ane ‖ aill. — 31 agane ‖ that *fehlt*. — 32 Sanct Petir hat hir ‖ grit. — 33 behind *fehlt*. — 34 And *fehlt* ‖ pycharis. — 35 And *fehlt* ‖ and baik. — 36 Frendis ‖ hertfully. — 37 Gif. — 38 as ȝe ga by.

LXII. 1 hindir *fehlt in B M R*. — 2 Sant *M*.

With ane religiouss abbeit in his hand,
And said, 'In thiss go cleith the, my serwand;
Reffuss the warld, for thow mon be a freir.'

With him and with his abbeit bayth I skarrit,
Lyk to ane man that with a gaist wes marrit:
Me thocht on bed he layid it me abone;
But on the flure delyverly and sone
I lap thair-fra, and nevir wald cum nar it.

Quoth he, 'Quhy skarris thow with this holy weid?
Cleith the thairin, for weir it thow most neid.
Thow, that hes long done Venus lawis teiche,
Sall now be freir, and in this abbeit preiche;
Delay it nocht, it mon be done, but dreid.'

Quoth I, 'Sanct Francis, loving be the till,
And thankit mot thow be of thy gude will
To me, that of thy claithis art so kynd:
Bot thame to weir it nevir come in my mynd;
Sweit confessour, thow tak it nocht in ill.

In haly legendis haif I hard allevin,
Ma sanctis of bischoppis, nor freiris, be sic sevin;
Off full few freiris that hes bene sanctis I reid;
Quhairfoir ga bring to me ane bischopis weid,
Gife evir thow wald my saule ȝeid unto hevin.'

'My brethir oft hes maid the supplicationis
Be epistillis, sermonis, and relationis,
To tak this abyte; bot ay thow did postpone.
But ony process, cum on thairfoir annone,
All sircumstance put by and excusationis.

---

3 religious habite *M R.* — 4 to cleith *R*, go cleithe *M.* — 5 Refuse *M* || man be *M R.* — 6 habeit (habite *R*) baythe I sherrit *M.* — 7 Lyke to a *M R* || ane gaist *R* || wer *M*, war *R.* — 8 laid *M R.* — 10 never *M* || narrit *M R.* — 11 skerris thow at *M R.* — 12 for thow wer it moist neid *M R.* — 13 hes done lang Venus law teche *M R.* — 14 habite preche *M R.* — 15 not *M R* || man be *M R.* — 16—20 *fehlen in M R.* — 21 halie *M* || haue I herd ellevin *M R.* — 22 Bischops *M* || sewin *M.* — 24 Quhairfore *M* || go *R* || a Bischopis weyd *M.* — 25 gaid *B* || ȝeid vnto hewin *M R.* — 26 bredir *M R.* — 27 seromondis and *M R.* — 28 the abyte *B*, this habeit *M R* || ay *fehlt in B.* — 29 But forder (farder *R*) proces *M R.*

'Gif evir my fortoun wes to be a freir,
The dait thairof is past full mony a 3eir.
For in-to every lusty toun and place
Off all Yngland, from Berwick to Kalice,
I haif in-to thy habeit maid gud cheir.

In freiris weid full fairly haif I fleichit,
In it haif I in pulpet gone and preichit
In Derntoun kirk, and eik in Canterberry.
In it I past at Dover oure the ferry
Throw Piccardy, and thair the peple teichit.

Als lang as I did beir the freiris style,
In me, God wait, wes mony wrink and wyle;
In me wes falset, with every wicht to flatter,
Quhilk mycht be flemit with na haly watter;
I wes ay reddy all men to begyle.'

The freir, that did Sanct Francis thair appeir,
Ane feind he wes, in liknes of ane freir;
He vaneist away with stynk and fyrie smowk:
With him, me thocht, all the house-end he towk,
And I awoik, as wy that wes in weir.

---

31 was *R* || ane *R*. — 32 is gone full mony 3eir *M*, hes gane full mony 3eir *R*. — 33 everie lustie *M*. — 34 england *MR* || Berweik to Calice *MR*. — 36 weyd full fairlie haue I flichit *MR*. — 37 haue *MR* || gane *MR* || prichit *M*. — 38 Dirntoun *M* || eik *fehlt in MR* || Cantirberry. — 39 in Dover *R* || ferrie *M*. — 40 teychit *M*. — 41 So lang *MR*. — 43 falsat *MR* || everie || flattir *M*. — 44 fleymit *M*, flymit *R* || holie wattir *MR*. — 45 Reddie wes (was *R*) I all men for to bakbyte *MR*. — 46 Frances *MR*. — 47 fieind *B*, feynd *M*. — 48 fyrie smwke *MR*. — 49 houshend *B*, housend *M* || tuke *M*. — 50 awuke *MR*.

LXIII.

ZWEI AN DIE KÖNIGIN MARGARETHE VON SCHOTTLAND GERICHTETE SPOTTGEDICHTE DUNBARS AUF JAMES DOIG.

Erhalten in den mss. M, p. 399, 340 und R, fol. 44a—44b; früher herausgegeben von Pinkerton I, 90—93, Sibbald I, 278—279, Laing I, 110—111, Paterson I, 175—177, Small II, 195—198, Schipper, 199—202.

I.

Of James Doig, Kepar of the Quenis Wardrop.

The Wardraipper of Wenus boure,
To giff a doublett he is als doure,
As it war off ane futt syd frog:
Madame, ȝe heff a dangerouss Dog!

Quhen that I schawe to him ȝour markis.
He turnis to me again, and barkis,
As he war wirriand ane hog:
Madame, ȝe heff a dangerouss Dog!

Quhen that I schawe to him ȝour wryting,
He girnis that I am red for byting;
I wald he had ane hawye clog:
Madame, ȝe heff ane dangerouss Dog!

Quhen that I speik till him freindlyk,
He barkis lyk ane midding tyk,
War chassand cattell through a bog:
Madame, ȝe heff a dangerouss Dog!

He is ane mastiv, meckle of mycht,
To keip ȝour wardroippe ower nycht
Fra the grytt Sowdan Gog-ma-gog:
Madame, ȝe heff a dangerouss Dog!

He is ower mekle to be ȝour messan,
Madame, I red ȝou get a less ane,
His gang garris all ȝour chalmeris schog:
Madame, ȝe heff a dangerouss Dog!

II.

Of the said James, quhen he had pleisit him.

O gracious Princes, guid and fair!
Do weill to James ȝour Wardraipair;
Quhais faithfull bruder maist freind I am:
He is na Dog; he is a Lam.

Thocht I in ballet did with him bourde,
In malice spack I newir ane woord,
Bot all, my Dame, to do ȝou gam:
He is na Dog; he is a Lam.

ȝour Hienes can nocht gett ane meter,
To keip your wardrope. nor discreter,
To rule ȝour robbis, and dress the sam:
He is na Dog; he is a Lam.

The wyff, that he had in his innys,
That with the taingis wald brack his schinnis,
I wald scho drownit war in a dam:
He is na Dog; he is a Lam.

The wyff that wald him kuckald mak,
I wald scho war, bayth syd and back,
Weill batteret with ane barrow-tram:
He is na Dog; he is ane Lam.

He hes sa weill doin me obey
In-till all thing, thairfoir I pray
That newir dolour mak him dram:
He is na Dog; he is a Lam.

I. 4, 8, 12, 16, 20, 24 haue ane *R.* — 8 worriand *R.* — 17 mastive mekill *R.* — 18 wairdraipp day and *R.* — 21 mekill *R* ‖ messoun *oder* messain *R.* — 23 chalmer *R.*

II. 2 Wardrapair *R.* — 3 brother *R.* — 4 ane *R.* — 5 ballate *R.* — 6 spak *R* ‖ wourd *R.* — 10 wairdrop nor discreitter *R.* — 11 rewlle your robis *R.* — 12 no *R.* — 13 this innys *R.* — 14 tangis *R* ‖ wald black his *M.* — 17 cukkald *R.* — 18 batterrit *R* ‖ ane *R.* — 23 dollour *R* ‖ dram̄ *R.* — 24 ane *R.* — 25, 26 of — him *R om.*

LXIV.

ALLES IST EITEL VON WILLIAM DUNBAR.

Nur erhalten in MS. M; früher herausgegeben von Laing I, 201—202; Paterson, pp. 62—63; Small II, p. 244; Schipper, pp. 386—387.

O wreche, be war! this warld will wend the fro.
Quhilk hes begylit mony greit estait;
Turne to thy freynd, beleif nocht in thy fo.
Sen thow mon go, be grathing to thy gait;
Remeid in tyme, and rew nocht all to lait;
Provyd thy place, for thow away mon pass
Out of this vaill of trubbill and dissait:
Vanitas Vanitatum, et omnia Vanitas.

Walk furth, pilgrame, quhill thow hes dayis lycht,
Dress fro desert, draw to thy dwelling-place;
Speid home, forquhy? anone cummis the nicht
Quhilk dois the follow with ane ythand chaise!
Bend vp thy saill, and win thy port of grace;
For and the deith ourtak the in trespas,
Then may thow say thir wourdis with allace:
Vanitas Vanitatum, et omnia Vanitas.

Heir nocht abydis, heir standis no thing stabill,
[For] this fals warld ay flittis to and fro;
Now day vp-bricht, now nycht als blak as sabill,
Now eb, now flude, now freynd, now cruell fo;
Now glaid, now said, now weill, now in-to wo;
Now cled in gold, dissoluit now in ass;
So dois this warld [ay] transitorie go:
Vanitas Vanitatum, et omnia Vanitas.

---

6 Provyd *M*, provyde *L(aing)*, *Sm(all)*. — 18 [For] *L*, *Sm*; *fehlt in M*. — 23 [ay] *L*; *fehlt in M*.

WÖRTERBUCH.

A.

a, *ne.* ah *ach, o.*
a *s.* ân. ôđ, of, on.
â, aa, *me.* a, o, oo, *adv., immer, stets, jemals, irgend.*
æ, *me.* e, *st. f., zeit, leben, durch die zeit befestigte einrichtung, sitte, gesetz, ehe, bibel, testament, religion, glaube.*
aa *s.* â.
aac *s.* ac.
abaise, *part. pf.* abaist, *v., erniedrigen, niederdrücken.*
abate, *v., sinken, niedergehen.*
abbay, *ne.* abbey, *sb., abtei.*
abbeit *s.* habeit.
abbudisse, *schw. f., äbtissin.*
abeh *s.* âbûgan.
abeie *s.* âbycgan.
âbêodan, *st.v., ankündigen, melden, überbringen.*
âberan, *me.* aberen, *ne. vulg.* abear, *prät. merc.* âber, *st. v., ertragen.*
âbidan, *me.* abide, abyde, 3. *sg. prs. ind.* abit, *ne.* abide, *prät. me.* abode, *part. me.* abide, *st. v., erwarten, warten, bleiben.*
abiggen *s.* âbycgan.
Abirdene, *ortsname: Aberdeen.*
âbitan, *me.* abite, *st. v., beissen, zerbeissen, zerreissen.*
âblendan, *prät.* âblende, *me.* ablende, *schw. v., blenden.*
abode *s.* âbidan.
abone *s.* abufan.
abot, *ne.* abbot, *sb., abt.*
abounde, *v. reichlich vorhanden sein.*
aboute *s.* onbûtan.
above *s.* abufan.
âbregdan, *prät.* âbrægd, *me.* abreide, *st. v., wegreissen, rasch entfernen, ausholen (zum schlage).*
absolution, *sb., verzeihung, lossprechung.*
abufan *(Laud-hs. der Sachsenchr. zu 1090),* above, abone, *ne.* above, *adv., präp., oben, über, darüber.*
âbûgan, *me.* abuje, abouwe, *prät.* abeh, *st. v., sich beugen.*
abuggen *s.* abycgan.
abuten, abuton *s.* onbûtan.
âbycgan, *me.* abiggen, abuggen, abeie, *ne. (va.)* abuy, *schw. v., bezahlen, büssen.*
abyde *s.* âbidan.
æbylgđu, *merc.* êbylgđu, *f., empörung.*
abyme, *sb., abgrund.*
ac, ah, *me.* ac, acc, hac, ah, ach, ? aac, *conj, aber, sondern;* ahne *fragewort.*
âc *s.* êac.
accord, *sb., zustimmung.*
accordandly, *ne.* accordingly *übereinstimmend, demgemäss.*
æce *s.* êce.
âcêlan, *me.* akele, *schw. v., abkühlen.*
âcennan, *prät.* âcende, *me.* akenne, *schw. v., erzeugen, gebären.*
âcerran, *imper.* âcer, *schw. v., abwenden.*
æch *s.* êlc.
acol, *pl. nom.* acle, *adj., erschreckt, bestürzt, furchtsam.*
âcôlian, *schw. v., erkühlen, kalt werden.*
acsen *s.* âscian.
âcwęđan, *prät.* âcwæđ, *part. nh.* âcvœden, *me.* aqueđen, *st. v., aussprechen, sprechen, nennen.*
âcwellan, *prät.* âcwealde, *part. pl.* acwylde; *me.* acwelle, *schw. v., töten, umbringen.*
âcwencan, *me.* aquenche, *schw. v., auslöschen.*

âcweorna. *me.* aquierne, *schw. m., eichhörnchen, me. eichhörnchenfell, -pelz.*
âcwylde *s.* âcwellan.
âd, *me.* ad, od, *st. m. (selten n.), scheiterhaufen.*
âd, *me.* ath, oþ, oht, *ne.* oath, *st. m., eid.*
ædêavde *s.* ætŷwan.
ædele, æþþile, *me.* aþele, aþel, haþel, haithill, *sup.* adelest *adj., von guter geburt, edel, adelig, vornehm; me. auch subst. mann, ritter.*
ædeling. eadeling, *me.* aþeling. *st. m., edler, vornehmer mann, prinz.*
ædelstenc, *st. m., edelduft, duft, wohlgeruch.*
ædgeadre *s.* geador.
âdihtian, *prät.* âdihtode, *me.* adihten, adiȝt, *schw. v., verfassen.*
âdilgian, *me.* adiliȝien, *part. pl.* âdilgade, *schw. v., tilgen.*
ædlêan *s.* edlêan.
âdlêg, *st. m., scheiterhaufenflamme.*
æðm. *me.* eþem, *st. m., atem.*
admirald *s.* ameral.
admytte *ne.* admit, *v., zulassen.*
adrad, adred, *s.* ondrêdan.
æðre, *adv. sogleich.*
adreden, *s.* ondrêdan.
âdrencan, *me.* adrenche, adrenke, *part.* adreynct, *schw. v., ertränken.* nadrenke = ne adrenke *nicht ertränken.*
adrinken, *v., ertrinken.*
adun *s.* dûn. afanded, âfandian *s.* âfondian.
afara *s.* eafora.
âfêran, *merc.* âfêran, âfiran?, *me.* aferen, affere *part. me.* afferid, aferd, *ne. (va.)* afeard, *schw. v., erschrecken.*
æfæst, *adj., fromm.*
æfæstniss, *st. f., frömmigkeit, religion.*
âfeallan, *prät.* âfêoll, *part.* âfeallen, *st. v., durch fallen töten, erschlagen, verfallen.*
âfêdan, *schw. v., speisen, nähren.*
Afen *und* Afene, *me.* Avene, *ne.* Avon, *f., flussname.*
æfen, *merc.* êfen, *nh.* êfern, *me.* even, evyn, *ne.* even, eve, *st. n. m., abend.*
æfentîd, *me.* eventid, *ne.* eventide, *st. f., abendzeit, abend.*
affeccyon, affeccyoun, *ne.* affection, *zuneigung, neigung, liebe.*
afferid, âferd, *s.* âfêran.
affien, *perf.* affied, *schw. v., vertrauen.*
afforce, *v., anstrengen.*
affter, affterr *s.* æfter.
âfindan, *me.* afinden, *st. v., finden, erhalten.*
afirde *wohl für* âfêrde, *s.* âfêran.
âflŷman, *me.* avleme, *schw. v., in die flucht schlagen, verjagen.*
æfne *s.* efne.
æfnung. *me.* evenyng, *ne.* evening, *st. f., abend.*
âfôn, *me.* avon, *imperativ* avouh, *st. v., empfangen.*
âfondian, âfandian, *me.* afandien, *part.* âfandad (*verschrieben* afandan), *me.* afonded, *schw. v., versuchen, erproben.*
afora *s.* eafora.
âforhtian, *prät.* âforhtode. *schw. v., in furcht geraten, erschrecken.*
afray, effray, *ne.* affray, fray, *sb., schrecken.*
æfre, *me.* ævre, auere, efre, evre, evere, hevere, ever, evir, *ne.* ever, *adv. jemals; immer. zusammensetzungen* æfre ælc, *me.* evre elc, æueralch, ævric, ævrich, everich, evereich, everi, *ne.* every; *me.* evere(i)cho(u)n, everuychone, eviriłkane, *ne.* every one *jeder; me.* ævreumwile *von zeit zu zeit*; *me.* evrema, evermore, *ne.* evermore *immer. für immer.*
âfrêfran, *schw. v., trösten.*
æfremmend, *pl. acc.* æfremmende, *adj. die gesetzesvorschriften erfüllend*
afright, *adj., erschreckt, erschrocken. zurückgescheucht? zurückgehalten? (LVIII, 552).*
æftan, *adv., von hinten, hinten.*
æfter, *merc.* efter, *me.* æfter, affterr, affter, after, aftur, efter, eftir, *ne.* after, *adv., nachher, später; präp., nach, hinter, gemäss:* æfter Samsone *um S. zu fangen.* efter eche strete *auf jeder strasse*, eftir gold *um gold zu erpressen*, æfter þan *hernach.* þer after, efter þon *darnach;* affterr þatt(tatt) *nachdem*; æfter ðan þe, efter ðan þet, efter þet *je nachdem;* eftir as god will *wie gott will.*
æfterfylgend, *sb. part., nachfolger.*

æftersôna, eftersôna, *nh. adv., bald, nachher, widerum.*
æfterspyrigean, *schw. v., auf der spur nachgehen, folgen.*
æfterweard, *me.* efterward, aftirward, *ne.* afterward, *adj. und adv., später, nachher, ferner; mit* weorđan *oder* bêon, ben *einem nachkommen, hinter einem her sein, suchen.*
aftur *s.* æfter.
âfyrhted, *pl.* âfyrhte, *me.* afriȝt, *ne. va.* affright, *part. prät., erschreckt.*
âfyrran, *schw. v., entfernen, fern legen.*
âfŷsan, *sw. v., eilen, beeilen.*
æ̂g, *gen. pl.* æ̂gera, *me.* ei (*ne.* egg= *altn.* egg), *st. n., ei.*
æ̂gæfe *s.* âgiefan. aȝaines *s.* ongegn.
âgalan, *prät.* âgôl, *st. v., singen, anstimmen.*
âgæ̂lan, *schw. v., hindern, verzögern, vernachlässigen.*
âgan, *me.* aȝen, owen, owe, *ne.* owe, *präteritopräs.; präs. sg.* âh, *me.* ah, ouh; *2. pers. conj. sg.* awe *pl.* âgon, âgun *me.* aȝen, owen, owe; *prät.* âhte, *me.* ahte, ohte, *ne.* ought; *haben, besitzen, mit inf. müssen. sollen; altes part. pass. zum adj. geworden* âgen, *me.* aȝen, aȝe, oghe, owun, oun, owe, *dat. f.* owere, *acc. m.* awne, oune. *ne.* own *eigen.*
âgân, *part.* âgân, *me.* agon, *ne.* ago, *defect. v., hingehen, weggehen, (mit* ût) *hinausgehen, vergehen.*
agan, agane, agayn, ageyn, agænes, agaynes *s.* ongegn.
agan, agane, agen, aȝen, aȝens *s.* ongegn.
agasten, *erschrecken; part. prät.* agast, *ne.* aghast, *adj., erschreckt, bange, in furcht, in erwartung.*
æ̂gđer *s.* æ̂ghwæđer.
age, *wie ne., sb., alter.*
aȝe, aȝen *s.* âgan. aȝean *s.* ongegn.
âgefe *s.* âgiefan.
âgend, *sb. präs. part., besitzer.*
âgêotan, *me.* aȝeoten, *st. v., ergiessen, ausgiessen.*
æ̂gera *s.* æ̂g.
âgêtan, *part.* âgêted, *schw. v., verletzen.*
ageyn *s.* ongegn.
aȝȝ *s.* ai.
æ̂ghwâ, êghwâ, *dat.* êghwæ̂m. *pron., jeder, gen. n.* æ̂ghwæs, *adverbial: durchaus.*
æ̂ghwæđer, æ̂gđer, *me.* æiđer, eiđer, aither, athir, euþer, *ne.* either, *pron., jeder von beiden, beide;* æ̂gđer gê ... gê, *me.* æiđer (eiđer, euþer) ... end (and) *sowohl als auch.*
æ̂ghwæ̂r, *me.* aihwar, aiquare, *adv., überall.*
æ̂ghwæs *s.* æ̂ghwâ.
æ̂ghwilc, æ̂ghwylc, *pron., jeder.*
æ̂ghwonan, *adv., von allen seiten, auf allen seiten, überall.*
âgi(e)fan, âgefan, âgæfan, *prät.* âgeaf, âgeâfon, *part.* âgifen, *me.* aȝiven, *st. v., übergeben, darbringen, widergeben, ausrichten.*
ægsa *s.* egesa.
âgyltan, *me.* agulten, *part.* agult, *schw. v., sündigen, durch sünde beleidigen.*
agyt, *ne.* aged, *adj., bejahrt.*
ah *s.* ac, âgan.
aha, *ne.* aha, *interj., aha!*
âhebban, *prät.* âhôf, *part.* âhafen. *me.* ahebbe, *st. v., erheben, in die höhe heben.*
âhieldan, *kent.* âheldan, *part. prät.* âheld, *schw. v., neigen, ablenken.*
ahne *s.* ac.
âhôn, *prät.* âhêng, *part.* âhangen, âhongen, *me.* ahonge, *st. v., aufhängen, kreuzigen.*
âhreddan, *part.* âhreded, *me.* aredde, *part.* ared, *schw. v., erretten.*
âhrînan, *me.* arine, *st. v., berühren.*
âhsian *s.* âscian. aht *s.* âwiht.
æ̂ht, *me.* æhte, ehte, echte, eitte, auȝt, *st. f., eigentum, besitz, vermögen, habe, geld;* for non auȝt *um keinen preis.*
ahte *s.* âgan.
æhtu *s.* eahta.
ahungrye, *ne.* hungry, *adj., hungrig.*
âhŷdan, *part. pl.* âhŷdde, *schw. v., verbergen.*
ai, ay, aȝȝ, *ne.* ay, aye, *adv., immer.*
æiđer *s.* æ̂ghwæ̂đer.
æie *s.* ege.
aihwar, aiquare *s.* æ̂ghwæ̂r.
ailhouss, *ne.* alehouse, *sb., bierhaus, alehaus.*
airly, *ne.* early, *adv., früh.*

aise, hayse, ese, *ne.* ease, *sb.*, *behagen, lust, ruhe*; to be at ese, *zufrieden sein.*
aither *s.* æghwæðer. akelþ *s.* âcêlan. aksen *s.* âscian.
al, æl *s.* eall. alane *s.* ân.
âlêdan, *part.* âlêded, *schw. v.*, *führen, entführen, herausführen, hervorbringen, hervorgebracht werden, erwachsen.*
alær, *me. ne.* alder, *st. m.*, *erle.*
alas, allas, allace, *ne.* alas *ach, weh!*
âlætan, *st. v.*, *verlassen, aufgeben.*
ælc, *me.* ælch, elc, elch, helch, æch, ech, ealch, ilch, yche, uche, vch, ich, *ne.* each. *pron.*, *jeder*; ilkane, ilkone, ilcone, ichon, *ein jeder.*
ald *s.* eald.
ælde *s.* ielde.
ælderne *s.* eald.
aldeste *s.* eald.
aldor *s.* ealdor. ældrene, ældrum *s.* eald. ale *s.* ealu.
ale, *ne.* ail, *v.*, *belästigen, betrüben, schmerzen, s.* eglan.
âlecgan, *prät.* âlegde, âlêde, *part.* âlegd. âlêd, *me.* aleggen, *part.* aleigd, *schw. v.*, *hinlegen, beilegen.*
æled, *me.* eld, *st. m.*, *feuer.*
æled-fŷr, *st. n.*, *feuersglut.*
Alemainisc, *adj.*, *deutsch.*
Alemainne, *Deutschland.*
alese, âlêsed, *s.* âlŷsan.
alesten = a lesten.
Ælfrêd, Alured, *eigenname: Alfred.*
alie, *v.*, *sammeln.*
aliens, *sb.*, *pl.*, *fremde.*
alife, alive *s.* lif. all *s.* eall.
aliȝten, *v.*, *absteigen.*
allace, allas *s.* alas.
ællefne *s.* endlufun. alls *s.* ealswâ.
alle if *s.* eall.
allevin, *schwerlich, wie Laing und Jamieson meinen pt. prät., vom* ags âlêfan, *erlauben* (to allege, admit), *sondern verstärkung von* even.
ælmesgeorn, *me.* elmesȝeorn, *adj.*, *mildtätig.*
ælmesse, *me.* elmesse, almesse, ælmes, *ne.* alms. *schw. f.*, *almosen.*
almihtig, ælmihtig, *adj.*, *allmächtig, s.* ealmeahtig.
alneway *s.* ealneg.
alod *s.* ealu.
aloft, *ne.* aloft *in der höh, in die höh.*
alone, *s.* ân.
alouen, aloen, *part.*, alod, *zugestehen, erlauben (Mätzner) oder* a-lod (lâd, *Weg*) = afoot *„im Zuge"* (LVIII, 56).
alre *s.* eall.
alredi, *ne.* already, *bereit.*
als, alse, also *s.* ealswâ.
alsuic *s.* eall *und* swelc. alswa *s.* ealswâ.
Alured, *Alfred, s.* Alfrêd.
always *s.* ealneg.
âlŷfan, *schw. v.*, *erlauben, zugestehen.*
âlŷhtan, *me.* alyȝte, *ne. va.* alight, *schw. v.*, *erleuchten.*
âlŷsan, *kent.* âlêsan, *me.* alesen, *schw. v.*, *erlösen, befreien.*
alzuo *s.* ealswâ. alþer *s.* eall.
am, æm *s.* êom. amang *s.* gemong.
âmânsumian (*vgl.* mânsumung *Ælfr. Hom.* 1, 370), *me.* amansien, manse, *schw. v.*, *aus der gemeinschaft ausschliessen, excommunicieren, verfluchen.*
âmæstan, 3. *sg. präs. ind. kent.* âmest *schw. v.*, *mästen.*
ambeht, *s.* ombiht.
ame, *ne.* aim, *sb.*, *ziel.*
amend, *u. ne.*, *v.*, *ausbessern, besser machen.*
ameral, amerel, amyral, admirald, *ne.* admiral, *sb.*, *admiral, sultan, emir, oberbefehlshaber.*
âmerian, *schw. v.*, *reinigen, läutern.*
among(e), -es *s.* gemong. an *s.* on, ond, unnan.
amoure, *sb.*, *liebe, neigung, zärtlichkeit.*
amys, *adv.*, *übel, schlecht.*
ân, *me.* an, ane, on, one, oon, oone, o, a, *ne.* one, a, *zahlwort und unbest. art.*, *ein, einzig.* he ane *er allein*; on Gydo *ein gewisser G.*; ore = *ae.* ânre *(dat. fem. sg.)*; anne, enne = *ae.* ânne, ênne *(acc. m. sg.)*. *me.* in till ane *in einem fort.* at one, *zusammen, überein, einig. me.* al one, all ane, *ne.* alone *allein*; *davon adv.* alanerly *nur.*
an, anan *s.* on, ond.
anbidincges *s.* onbîdan.
ancor, *me.* anker, *pl.* ankres, *ne.* anchor, *st. m.*, *anker.*
âncummum *nh. gloss.* per singula.
and, ænd. *s.* ond. and- *s.* on-, ond. ande *s.* ond, onda, ane *s.* ân.

ænde *s.* ende.
andleofen, *dat.* andleofne, *st. f.*, *lebensunterhalt.*
andswerede *s.* ondswarjan.
ǽne, *me.* ene, enes, onys, *ne.* once, *adv.*, *einmal*, *me.* attonys, *ne.* at once *zugleich.*
anew *pl.*, anewis *sb.*, *kleiner ring, windung.*
angel, aungel, *pl.* angles, *ne.* angel, *sb.*, *engel; vgl.* engel.
ængel *s.* engel.
Angel- *s.* Ongel-.
angir, *ne.* anger *sb.*, *kummer, ärger, zorn, unwille.*
Angles, *volksn.*: *Angeln*, s. Ongel.
angry, angre, *ebenso ne.*, *adj.*, *kummervoll, ärgerlich, zornig.*
angwys. *ne.* anguish, *sb.*, *bedrängnis, kummer, angst.*
ânhaga, ânhoga, *schw. m.*, *einsam wohnender, einsiedler.*
anhange, *part. pass.* anhanged, *v.*, *anhängen, hängen.*
anhete *s.* onhǽtan.
anhondr- *s.* hundr-.
ǽnig, *me.* æni, eni, eani, eny, aniȝ, ani, any, ony, *ne.* any, *pron.*, *irgend ein, irgend welch, einig.* ǽnig monn, *me.* æniman *irgend jemand.*
anis. *ne.* once, *adv.*, *einmal.*
anker *s.* ancor.
ânlâpum *s.* ânlêpe.
ânlêpe, *auch* ânlêpig, *me.* onlepi, *adj.*, *vereinzelt, einzeln, einzig. davon nh. dat. pl.?* ânlâpum per singula.
ǽnlic, *adj.*, *einzig, ausgezeichnet, hervorragend, schön.*
anlik-, anlyk- *s.* onlîc-. annd *s.* ond. anon, anone *s.* on. another *s.* ân *und* ôðer.
anouȝ *s.* genôh.
anoynt, *v.*, *schmieren.*
ânræd, *adj. standhaft.*
ansiene, ansŷn, ansyne *s.* onsîen.
ansuer-, answære, answer- *s.* ondswarian. ant *s.* ond, ônd-.
anunder *s.* undèr.
ânunga, *adv.*, *ganz und gar.*
anuppe, -on *s.* on.
anwald, anweald, anwold *s.* onweald.
æoure *s.* gê.
aper, appeir, *ne.* appear, *v.*, *erscheinen. sich zeigen.*
Aperill, aueril, *ne.* April, *April.*
aperte, *adj. offen.*
æpl, æppel, *st. m.*, *apfel.*
aplyht (= on pliht *auf bürgschaft*), *aufs wort.*
apon *s.* ûp.
apostol, postol, *me.* apostel, posstell, *pl.* apostles, apostlis, posstless, *ne.* apostle, *st. m. apostel.*
appeir *s.* aper.
æppled. *adj. in apfelform gebracht, gebuckelt.*
Appollin, *eigenname: Apollo.*
aproche, *ne.* approach, *v.*, *sich nähern.*
aquenche *s.* âcwencan.
aquierne *s.* âcweorna.
ar *s.* eart.
âr, *gen. pl.* ârna, *me.* are, ore, hore, *st. f.*, *ehre, huld, gnade, mitleid.*
âr, *st. m*, *bote.*
âr, *me.* ore, *ne.* oar, *st. f.*, *ruder.*
ǽr, *me.* ær, er, her, ar, are. or, ore, *ne.* ere, *früher (vgl. Shakspere) auch* ore, or, *adv.*, *eher, früher. vordem; präp.*, *vor; conj. (voller:* ǽr ðæm ðe, ǽr þâm þe, *me.* ær þann) *ehe, bevor;* or syne *bevor alsbald, bevor lange.*
ârǽcan, *me.* arechen, *schw. v.*, *erreichen, erfassen.*
ârǽdan, *kent.* ârêdan, *me.* areden, *schw. v.*, *lesen.*
ârǽman, *schw. v.*, *erheben, sich erheben.*
ârǽran, *me.* arere, *schw. v.*, *erheben, errichten; me.* laȝhe ar. *geben,* werren ar. *anstiften.*
ârâsian, *schw. v. part.* ârâsad, *ergreifen, überfallen, übermannen.*
aray, *sb.*, *ausrüstung, schmuck,* townes of aray, *prächtige städte.*
ærcebiscep, *me.* archebishop, *ne.* archbishop, *st. m.*, *erzbischof.*
archangel, *ne.* archangel, *sb.*, *erzengel.*
ard *s.* eart.
ǽrdagas, *me.* aredawes, *st. m. pl.*, *frühere tage, vergangenheit, vorzeit.*
are *s.* eart.
ârecceau, *me.* arecchen, *schw. v.*, *auseinandersetzen, erklären, übersetzen; part.* âreaht *erstaunt.*
ared *s.* âhreddan. aredawes *s.* ǽrdagas.
ârefnan, *merc.*, *prät.* ârefnde, *schw. v.*, *ertragen.*
arelies *s.* ârlêas. aren *s.* eart.

ærende, *me.* arende, *ne.* errand, *st. n., botschaft, auftrag, anliegen.*
ærendgewrit, *st. n., schriftliche botschaft, brief.*
ærendwreca, *schw. m., bote. gesanter.*
arest, *ne.* arrest. *v., hemmen. halten. anhalten, bleiben.*
ærest, *nh.* ærist, *me.* erest, *ne.* erst, *superl. adj. und adv., der erste, zuerst.*
ârêtan, *schw. v., erfreuen.*
ârfæst, *adj., gnädig.*
ârfæstniss, *st. f., frömmigkeit.*
ærfore, *adv., vorher, früher.*
ærgewyrht, *st. n. früher verübte tat.*
ârhwæt, *adj. ehrgierig.*
ariȝt, ariht *s.* riht. arinen *s.* âhrinan.
ârisan, *me.* arisen, *ne.* arise, *prät.* ârâs, *st. v., sich erheben, aufstehen, auferstehen.*
ærist, *me.* ariste, *st. f., auferstehung.*
arive, *prät.* arivit, *ne.* arrive, *v., landen, ankommen.*
ariving, ariwyng, *ne.* arriving, *sb., landung, ankunft.*
ârlêas, *me.* arelies, *adj., unbarmherzig.*
ærlice, *nh.* ârlîce *me.* erlich, *ne.* early, *adv., früh.*
arm *s.* earm.
armed, *adj., bewaffnet.*
armes, *ne.* arms, *sb., waffen.*
Armonye, *nom. propr., Armenien.*
ærmorgen, *nh.* ârmorgen, *me.* armorwe, *st. m., früher morgen.*
arn *s.* eart, eornan.
ærnemergen, -morgen (on ærnem., *me.* on ernemarȝen, on arnemorwe *am frühen morgen*) *wohl aus* ærmorgen, -mergen *entstellt; vgl.* se ærnemorgen (-mergen) *bei Ettm. 56. Leechd. 3, 244.*
ærnen *s.* eornan.
art *s.* eart.
artow = art thow.
arun *s.* eart.
ærwe *s.* earh. as *s.* ealswâ.
aryht *s.* riht.
âs, *me.* es, ees, *st. n., aas, leichen.*
âsægd *s.* âsecgan. âsald *s.* âsellan.
asaken, *prät. pl.*, asoke, *v., aufgeben.*
asale, assaile, *ne.* assael, *v., angreifen, bedrängen, bedrücken.*
asay, *ne.* assay. *vb., erproben, versuchen.*
æsc, *st. m., esche, eschenlanze.*
ascapen *s.* escapen.
asce, *me.* ass, *ne.* ashes, *schw. f., asche.*
æschere, *st. m., lanzentragendes heer.*
âscian, âhsian, âxsian, *me.* axien, escen, aksen, acsen, aske, axe, *ne.* ask; *prät.* âhsode, *me.* escade, axede, aksede, acsede, askit, *schw. v., fragen suchen.*
æscplega, *schw. m., lanzenspiel, kampf.*
ascrie, *v., anrufen, anschreien.*
âscunian, *prät.* âscunode, *me.* aschonne, *schw. v., vermeiden, verabscheuen, hassen.*
ase *s.* ealswâ.
âsecgan, *part.* âsægd, *schw. v., vollständig sagen.*
âsellan, *part. nh.* âsald, *schw. v., übergeben.*
âsendan, *schw. v., schicken.*
âsettan, *part.* âseted, *nh. auch* âsetted, *schw. v., hinsetzen, hinlegen.*
aside *s.* sîde.
âsingan, *prät.* âsong, *pl.* âsungon, *st. v., absingen, vortragen.*
âsiwan, *part. Ep.* âsiuuid, *schw. v., nähen.*
ask, *sb., eidechse.*
aske *s.* âscian.
aslaȝe *s.* slêan.
âslêan, *me.* aslee, *part.* âslagen, *me.* aslawe, *st. v., erschlagen.*
âspringan, *me.* aspringen, *prät. pl.* âsprungun, *st. v., ausgehen, versagen.*
ass, *sb., s.* asce.
assa, *me.* asse, *ne.* ass, *schw. m., esel.*
assaile *s.* asale.
assay, *v., versuchen, erproben.*
assemble, *wie ne., v., sammeln, sich versammeln.*
assembly, *wie ne., sb., versammlung.*
assent, *wie ne., sb., übereinstimmung, zustimmung, beistimmung, meinung.*
astate, *ne.* estate, *sb., stand, rang, hoher rang.*
æstel, *st. m., lesezeichen.*
âstellan, *prät.* âstealde, *nh.* âstelidæ, *schw. v., hinstellen, gründen.*
astente *s.* âstyntan.

âstîgan, *me.* astiȝe, astye, *prät.* âstâg. âstâh, *me.* astah, *pl.* âstigon, -un, *st. v., herabsteigen, einsteigen, aussteigen.*
astonait *s.* astone.
astone, *vgl. ne.* astonish; *daneben me.* astonien, astunien, astoun, *part.* astonait, *ne.* astound, *v., betäuben, erschrecken, erstaunen.*
âstyntan, *me.* astente, *me. prät.* astente, *schw. v., einhalt tun, halt machen.*
astyrfan, *schw. v., töten.*
âsundrian, *schw. v., befreien, absondern.*
âswebban, *part.* âswefed, *schw. v., einschläfern, töten.*
âswic, *merc.* êswic (*oder* -i-?), *st. m. oder n.?, ärgernis.*
æt, *me.* æt, et, at, att. *ne.* at, *adv., herzu, heran, hinzu, hinan; präpos., an, zu, bei, in, (bei'empfangen. lernen'usw.), gemäss, entsprechend von;* at alle peryles *mag daraus werden, was will. me.* atte, ate = at þe; *me. conjunction = dass;* quhat at *was,* how . . at ever *wie auch immer;* the wnknawlage, at thai have *die unkenntnis, die sie haben; vor inf., wie* to.
æ̂t *s.* etan.
æt, *me.* æte, ete, *st. m. und f., essen, frass.*
ætbrêdan, *prät. sg.* ætbrêd, *st. v., entfernen, wegnehmen.*
âte, *Ep.* âtæ, *me.* ote, *ne. pl.* oats, *schw. f., hafer.*
ætêawan, ætêava, ætêowan, ætêuwa *s.* ætŷwan.
æteð *s.* etan.
ateliche *s.* eatollic.
âtêon, *prät. sg.* âtêah, *pl.* âtugon, *st. v., wegziehen, abziehen, erziehen.*
ætforan, *me.* etforen, *adv. und präp., vor.*
ætgadere, -gædere, -geadre *s.* geador.
ath *s.* âð.
athalden, æthælde, atholde, *st. v., behalten, bei sich behalten, zurückbehalten, unterhalten.*
athir *s.* æ̂ghwæðer.
æthrînan, *me.* atrine, *st. v., anrühren.*
æththa *s.* oðde.
âtor, *me. ne. dial.* atter, *st. n., gift.*
ætsamne, -somne *s.* somen. att, atte *s.* æt. atter *s.* âtor.
attonys *s.* æ̂ne. âtuge *s.* âtêon.
ættren, ættryn, *adj., giftig.*
atwo, *adv., entzwei.*
ætŷwan, ætêawan, ætêowan, *nh.* ætêava, ætêuwa, *prät.* ætŷwde, ætêowde, *nh. auch* ædêavde, eatdêavde, ætêuwde, *schw. v., zeigen, offenbaren.*
auance, auaunce, *v., befördern, fördern.*
auctour, *ne.* author, *sb., gewährsmann, verfasser.*
æueralch, auere, *s.* æfre.
aueril *s.* Aperill.
aujt, *s.* æht.
aungel *s.* angel.
aunsetre, *ne.* ancestor, *sb., vorfahr.*
aunter *s.* aventure.
austere, *adj., streng, grimm.*
auter, *ne.* altar, *sb., altar.*
availe, avaylle, awaill, avale, *ne.* avail, *v., nützen, förderlich sein.*
avarð *s.* âweordan.
avay *s.* weg. aveden *s.* habban.
Avene *s.* Afen.
aventure, aventur, aunter, *ne.* adventure, *sb., ereignis, abenteuer, zufall, was einen trifft;* of av. *zufällig.*
avleme *s.* âflŷman.
avouh, *ne. veraltet als subst.* avow *gelübde.*
avouh *s.* âfôn.
avrât *s.* âwritan.
ævre, ævreumwile, ævric(h) *s.* æfre.
avysyen, *ne.* advise *refl. sich in acht nehmen.*
âwacan?, *me.* awaken, *ne.* awake, *prät. me.* awok, awoik, *st. v., erwachen, zu sich kommen.*
âwæ̂gan, *schw. v., unerfüllt lassen, aufheben.*
awai, awæi, away *s.* weg. awaill *s.* availe. awæl- *s.* âwyl-.
awarien, *perf.,* awariede, *v., verfluchen, vgl.* âwirigan.
âwðor, âðor, *me.* ouþer, oðer, oþer, other, owthyre, outhere, outher, or, ore, *ne.* or, *urspr. pron., einer von zweien, me.* oðer ðis *eines von diesen zwei dingen. me. conj. oder und verdoppelt entweder . . . oder.*
awe *s.* âgan.
awe, *sb., schrecken.*

âweccan, *prät.* âwehte, *part. prät.* âweaht, âweht *me.* awecche, *schw. v., erwecken, wieder auferwecken, ermuntern.*
aweg, awei *s.* weg.
awelte *s.* âwyltan.
âwendan, *prät.* âwende, *me.* awende, *schw. v., übersetzen.*
âweorđan, *prät. nh.* âwarđ, âvarđ, *part.* âworden, *st. v., werden, geschehen.*
âweorpan, *me.* aweorpen, *part. prät.* âworpen, *st. v., herabwerfen, niederschlagen.*
awey *s.* weg.
âwiht, *me.* aht, ohht, oghte, ouht, *ne.* aught, ought, *pron., etwas.*
âwirigan, *part.* âwiriged, *schw. v., verfluchen.*
æwiscmôd, *adj., mit beschämtem sinne.*
awne *s.* âgan.
awoik *s.* âwacan.
âwreccan, *prät.* âwrehte, *me.* awrecche, *schw. v., wecken.*
âwrîtan, *nh. fl. inf.* âvrîttenni, *me.* awrite, *prät. nh.* âvrât, *part.* âwriten, auuriten, *nh.* âvritten, *st. v., aufschreiben, schreiben.*
âwyged, *part. gequält? besiegt? (Grein) oder* âwyrgedne *(Thorpe) s.* awirigan.
âwyltan, *nh.* âwælta, *me.* awelten, *schw. v., wegwälzen.*
âwylwan, *merc.* âwælwan, *prät.* âwylede, *merc.* âwælede, *schw. v., wegwälzen.*
âwyrdan, *schw. v., schädigen, verderben.*
awyten, *prät.* awyste, *v., merken.*
axe, axien. âxsian, *s.* âscian.
axing, *sb., frage.*
ay *s.* ai.
ay *s.* ege.
aye, ayene *s.* ongegn.
ayere, *ne.* air, *sb., luft.*
ayr, *ortsname:* Ayr, *stadt und grafschaft in Schottland.*
aze *s.* ealswâ.
âđennan. *me.* athenne, *schw. v., ausstrecken.*
âþiostrian, *merc., me.* aþeostrien, aþestrien, *part. prät. pl.* âþiostrade, *schw. v., verdüstern, verfinstern.*
æþþile *s.* æđele.

B.

bâ *s.* bêgen.
bæc, *merc.* bec, *me.* bac, bak, back, *ne.* back, *st. n., rücken.*
bad, bade, bæd *s.* biddan.
bæđ, *me.* bæđ, *ne.* bath, *st. n., bad.*
bædan, *part.* gebæded, *schw. v., zwingen, nötigen.*
bađe, baþe, bathe, boþe, boþen, bothe, bayth, *ne.* both, *zahlwort, beide;* b.... and *sowohl als auch.*
badian, *me.* bađie, *ne.* bathe, *schw. v., baden.*
bædon *s.* biddan.
baft *s.* beæftan. baide *s.* bîdan. bak *s.* bæc.
baid *s.* bidan.
baik, *ne.* bake, *sb., backen.*
bailie, *sb., amt.*
bakbitere, *ne.* backbiter, *sb., verleumder.*
bâl, *me.* bal, bayle, *st. n., feuer, scheiterhaufen.*
balde *s.* beald. baldelike *s.* bealdlîce.
bale *s.* bealu.
bælfŷr, *st. n. scheiterhaufenfeuer.*
ball, *sb., ball, kugel.*
ballad, ballet, *sb., ballade, gedicht.*
bân, *me.* bone, bon, boon, *ne.* bone, *st. n., bein, knochen, gebein.*
ban, *v., entbieten, verwünschen, verfluchen.*
banasynge, *ne.* banishing, *sb., verbannung.*
band *s.* bond.
bandoun, *sb., herrschaft.*
baner, banere, *sb., banner, fahne.*
bânfæt, *st. n., beinhaus.*
Bannokburn, *Bannockburn, städtchen in Schottland (nahe bei Sterling); daselbst sieg der Schotten unter Robert Bruce am 24. Juni 1314 über Eduard II. von England.*
baptim, *ne.* baptism, *sb., taufe.*
baptise, baptize, *ne.* baptize. *sb., taufen; davon vb.-sb.* baptizing *taufe.*
bar, *part. prät.* bard, *ne.* barred, *einsperren.*
bar *s.* beran.
bær, *me. ne.* bare, *adj., nackt, leer, bloss, schmucklos.* twa bare tide *bloss zwei stunden,* for ane bare sunne, *bloss wegen einer sünde.*

bâr, *Ep.* beer, *me.* bere, *ne.* bier, *st. f. bahre, sänfte.*
bare *s.* bær.
barebag. *ne.* bagbearer. *sackträger, „eine höhnische bezeichnung der Schotten, welche im kriege ihren mundvorrat von hafermehl in einem sacke bei sich trugen" (Mätzner).*
barely *s.* bærlîce.
barette, *sb., streit, zank.*
barg *s.* beorgan.
bargan, *ne.* bargain, *sb., handel, handlung, tun.*
barge, *wie ne., sb., barke.*
bark, *v., bellen.*
bærlîce, *me. ne.* barely, *adv., nackt, lediglich, ohne weiteres.*
barn *s.* bearn. bæron *s.* beran.
bærnan, *me.* brenne *(prät.* brende, *part.* brent; *vgl. altn.* brenna), *ne.* burn, *schw. v., verbrennen.*
baroun *s.* barun.
barrow-tram, *sb., stange einer tragbahre, frei übersetzt: besenstiel.*
barun, baroun, *ne.* baron, *sb., baron.*
bæsten, *me.* ?, *ne.* basten, *adj., aus bast gefertigt.*
bât, *me.* bot, boot, bote, *ne.* boat, *st. m., boot, fahrzeug.*
bataile, bataille *s.* batell.
bataile, *perf.* batailed, *v., kämpfen, bekriegen.*
bâtan, *schw. v., aufzäumen.*
batell, batel, bataile, bataille, *ne.* battle, *sb., kampf, schlacht.*
bathe *s.* baðe.
batter, *v. schlagen.*
baundoun, *sb., gewalt, macht, willkür.*
bawelyne, *ne.* bowline, *sb., buleine.*
bayle *s.* bâl.
baylle *s.* bealu.
bayn, *adj., bereit, bereitwillig, eifrig, gehorsam.*
bayth *s.* baðe.
baþe *s.* baðe.
baþiere, *sb., badewanne.*
be *s.* bêon, bî.
be sic seven *s.* seofon.
bêacnian, bêcnia, *nh. prät.* bêcnade, *me.* beknen, *ne.* beckon, *schw. v., ankündigen, bildlich zeigen, veranschaulichen.*
beadu, *st. f., gen.* beaduwe, beaduwe, *kampf.*
beadowâpen, *st. n., kampfwaffe.*
beadoweorc, beadu-, *st. n., kriegswerk.*
beæftan, *me.* biaften, baft, *ne. va.* baft *(vgl. ne.* abaft), *adv., hinten; präp., hinter.*
beaȝ, *s.* bûgan.
bêah, bêag, *me. pl.* beies. *st. m., ring.*
bêahgifa, -gyfa, bêag-, *schw. m., ringgeber.*
bêahhroden, *adj., ringgeschmückt.*
beald. *me.* bold, balde, *ne.* bold, *adj., mutig, kühn, zuversichtlich, sicher, unbesorgt.* make balde *überzeugen.*
bealdlîce, *me.* baldelike, *ne.* boldly, *adv., dreist. unbesorgt.*
bealu, *me.* bail, bale, baylle, *ne.* bale, *gen. pl.* bealwa, *st. n. übel, schaden, unglück, kränkung.*
bealulêas, *adj., schuldlos, unschuldig.*
bêam, *me.* beom, *ne.* beam, *st. m., baum, balken.*
bearn, barn, *me.* barn, bern, *ne. dicht.* barn, bairn, *st. n., kind, sohn.*
bearnen *s.* beornan.
bearo, bearu, *gen. pl.,* bearwa, *st. m., hain, wald.*
bêatan, *me.* beate, byate, *ne.* beat, *prät.* bêot, *me,* bet, *ne.* beat, *part.* gebêaten, *Ep.* gibêatæn, *me.* ybeate, ybyate, betin, betyn, bet *ne.* beat, beaten, *st. v., schlagen.*
bebêodan, bebîodan, *prät. sg.* bebêad, *pl.* bebudon, *part.* beboden, *st. v., befehlen, gebieten, auftragen, darbringen.*
bebod, *pl.* bebodu, *me.* bibode, *st. n., gebot.*
bebr *s.* befor.
bec *s.* bæc.
bêc *s.* bôc.
becauss, *ne.* because, *conj., weil.*
bêce, *Ep.* bêcæ, *me.* beeche, *ne.* beech, *schw. f. buche.*
becerran, *me.* bicherren, *schw. v., betrügen.*
becleopian, *me.* biclupien, *schw. v., anklagen.*
beclyppan, *me.* beclyppen, becleppe, *prät.* beclypte, *me.* beclepte, *schw. v., umarmen, umfassen* (XLI 41 *frz.* embraser *mit* embrasser *verwechselt).*
bêcnia *s.* bêacnian.

becuman, *me.* bicumen, become, *ne.* become, *prät. sg. ae.* becôm, *me.* becom, *plur. ae.* becômon, -an, *me.* bicome, *st. v., hinkommen, gelangen, treffen, zukommen, zustehen, geziemen; me. auch werden.*

bed, *ebenso me. ne., gen.* beddes, *st. n., bett.*

bed *s.* bêodan.

bedǣlan, *me.* bidelen, *schw. v., berauben.*

bede *s.* bêodan. beden *s.* biddan.

bedeyn (= bidene?), *adv., zumal, zugleich, zusammen, alsbald, unverzüglich.*

bediolian *kent., schw. v., verbergen.*

bedu (C. P. 399, 31 for dînre bede), *me.* beode, *ne.* bead, *st. f., bitte.*

bee *s.* bēo. beer *s.* bēr.

bees = is *s.* beon.

beest, *sb., tier.*

befæstan, *schw. v., anvertrauen, mitteilen, übergeben.*

befealdan, *me.* bifolde, *prät.* befêold, *st. v., umhüllen.*

befeallan, *me.* befalle, bifalle, *ne.* befall, 3. *sg. prs. ind. kent.* befeld, *prät. me.* befell, biful, *part. me.* bifealle, *st. v., verfallen, fallen, geraten; sich ereignen, sich treffen.*

befeolan, *älter** befeolhan, *prät. s.* befealh, *pl.* befulgon *und* befǣlon, *part.* befolen, *st. v., anvertrauen, widmen, sich widmen.*

beffe, *part.* befte, *schlagen.*

beflêon, *me.* bifleon, *st. v., entfliehen, (mit acc.).*

befoir *s.* beforan.

befôn, *nh.* bifôa, *me.* bifon, *st. v., umfassen, fassen.*

befor, *Ep.* bebr, *me.* bever, *ne.* beaver, *st. m., biber, biberfell.*

beforan, biforan, *me.* beforen, biforen, bivoren, byvoren, before, befoir, bifore, byfore, bivore, biuoren, bevore, bifor, *ne.* before, *adv., bevor, von vorn, im voraus, voran, früher, vorher; präpos., vor:* þer before *davor, vorher;* him bivore *vor ihm.*

befte *s.* beffe.

befullan, *adv., völlig, vollständig.*

bêgen, bâ, bû, *verstärkt* bûtu (*vgl.* twêgen), *gen.* bêgea, *kent.* bœga, *me.* beien, bo, *zahlwort, beide.*

begêotan, bi-, *part.* begoten, bi-, *st. v., begiessen.*

begietan, begitan, begeotan, bigeotan, *me.* bi3iten, *ne.* beget, *prät. s.* begeat, *Ep.* bigæt, *pl.* begcâton. *part. me.* bi3iten, bi3ite, *st. v., erlangen, bekommen, zeugen, erbeuten, erobern, verschaffen.*

beginnan, *me.* beginnen, begynnen, bigynne, begyn, *ne.* begin, *prät. sg.* begann, *me.* bigon, bigan, *pl. me.* bigunnenn, bigunne, bygonne, *me. auch* begouth, *st. v., beginnen, anfangen, sich an etwas machen, nach etwas streben; mit dem inf. oft nur umschreibend; davon me.* biginninge, beginning, begynnyng, *sb., beginn, anfang.*

begiondan, *me.* be3eonden, be3onden, bigond, bi3ond, *ne.* beyond, *präp., jenseits.*

begyle, *ne.* beguile, *v., betrügen, täuschen.*

begynnar, *ne., beginner, urheber.*

begyrdan, *me.* bigirden, *prät.* begyrde, *schw. v., umgürten.*

behald *s.* behealdan.

behâtan, *me.* bihaten, beheten, 3. *sg. prs. ind. me.* bihat, *prät. sg.* behêt, *pl.* behêton, *me.* beheten, *st. v., verheissen, versprechen, geloben.*

bêhð, *st. f., zeichen?*

behealdan, bihealdan, *merc.* bihaldan, *me.* bihealde, bihalden, biholde, behold, behald, 3. *sg. prs. ind. me.* bihalt, *ne.* behold, *prät.* behêold, *nh.* bihêald, *me.* biheld, behelde, *st. v., (im auge) behalten, beobachten, betrachten, achten auf, ansehen, sehen, erblicken; halten, bewohnen, intr. sich halten an, beruhen auf* (*mit* bi).

beheten *s.* behâtan.

behindan, behindon, *me.* bihinde, behynd, *ne.* behind, *adv., von hinten, hinten, rückwärts; präp., hinter.*

behionan, *präp., diesseits.*

behôfian, *me.* bihove, bihoue (3. *sg. präs. ind. me.* behwys), *ne.* behove, *prät. me.* bihoved, *schw. v., (me. meist mit acc. der pers.) nötig haben, müssen.*

behold *s.* behealdan.

behwys *s.* behôfian.
behynd *s* behindan.
beien *s.* bîgan. beies *s.* bêah.
beir *s.* beran.
beis *s.* bêon.
belæ̂wan, *me.* belewen, *prät.* belæ̂wde, *schw. v., verraten.*
beleif *s.* beleve.
beleve, byleve, bileue, bileve, beleif, *ne.* believe, *prät.* belevede, bylevede, *part. prät.* bileved, *glauben.*
beliave, bilefue, bileue, bileve, *ne.* belief, *sb., glaube.*
belifan, *me.* bilifen, bilive, *prät. sg. me.* bilæf, bileaf, bilef, *st. v., bleiben; vgl.* bilæuen.
belife, *adv., rasch, schnell, alsbald.*
belimpan, *prät. pl.* belumpon, *st. v., sich auf etwas beziehen, betreffen (mit* tô).
bell, *sb., glocke.*
belongen, *ne.* belong, *v., angehen (mit* tô).
belûcan, *me.* biluke, *prät. pl.* belucon, *part.* belocen, *me.* biloken, *st. v., umschliessen, einschliessen, verschliessen.*
bemurnan, *st. v. sorgen, bekümmert sein, trauern, betrauern.*
ben *s.* bêon.
bên *me.* bene, *st. f., bitte.*
bend, *me.* bend, bende, *pl. me.* bendes, *dat. pl.* bende, *st. m. f., band, fessel.*
bendan, *me.* benden, bend, *prät.,* bende, *ne.* bend, *sw. v., fesseln, schnüren, knapp anziehen, fest ziehen, biegen, beugen, neigen.*
bene, *ne. dial. (schott.)* bene, bein, been, bien, *adj., angenehm, bequem.*
benedicite! *interj., bei Gott! beim Himmel! u. dgl.*
beneoðan, *me.* bineoðen, beneyth *ne* beneath. *präp., unter.*
beniman, *me.* binimen, binime, *prät. me.* benam, *st. v., benehmen, entreissen, rauben.*
bent, *sb., feld.*
bêo, *me. ne.* bee, *schw. f., biene.*
bêod, bîod, *me.* beod, *st. m., tisch.*
bêodan, *nh.* bêada, *me.* beden, bede, *ne.* bid, 3. *prs. sg. ind. me.* beot, *prät. s.* bêad, *me.* bed, bede, *st. v., gebieten, befehlen, heissen, entbieten, melden, anbieten, spenden, liefern, refl. sich zeigen; oft ist aus dem zusammenhange ein infinitiv zu ergänzen:* þê ic þê bêad (bringan); ðat he bed him to (gon).
beode *s.* bedu. beom *s.* bêam.
beofian, *schw. v. beben, zittern.*
bêon, bîon, *me.* beon, ben, beo, be, by, *ne.* be, *prs. sg.* 1. bêo, bîo, *me.* beo; 2. bist, *me.* bist, best; 3. biđ, biþ, byþ, *kent.* bit, *me.* biđ, biþ, buđ, beis; *pl.* bêoð, bêoþ, bîoð, *me.* beoð, beoþ, beod, buþ, buđ, byeþ, bueþ, bied, beon, ben, beo, be. *präs. conj.,* bêo, *me.* beo, be, by, *conj.,* buen, *ne.* be. *imperativ sg.* 2. bêo, *ne.* be. *part. prät. me.* ibeon, beyn, yby, *ne.* been; *def. v., sein (oft futurisch); vgl.* eart, êom, wesan.
beora, beore *s.* beran.
beorg, *me.* berȝ, *ne.* barrow, *st. m., berg, hügel.*
beorgan, *me.* bergen, berȝe, berwen, *prät. sg.* bearh, *me.* barg, *part. prät. me.* iboreȝe, *st. v., bergen, schützen, retten.*
beorht, *me.* briht, bricht, bryght, brychte, *ne.* bright, *adj., hell, leuchtend, stralend, licht, rein.*
beorn, *me.* buern, *st. m., held, mann.*
beornan, *me.* beornen, bearnen, bernen, burnen, byrne, birne, brenne, *ne.* burn, 3. *sg. prs. ind.* bir(n)đ, *prät. sg.* barn, born, *pl.* burnon, *part.* burnen, *st. v., brennen.*
bêorsetl, *st. n., biersessel.*
beot *s.* bêodan, ? XXV 126.
bêot, *st. n., drohung, bedrohung, verheissung, gelübde, versprechen.*
bepæ̂can. *me.* bipeche, *part.* bepæ̂ht, *schw. v., betrügen, verführen.*
beran, *nh.* beora, *me.* bæron, beren, bere, beir, *ne.* bear, *prät. sg.* bær, *me.* bar, ber, bore, *pl.* bæ̂ron, *me.* baren, beore, *part. me.* iboren, born, borne, *st. v., tragen, bringen, hervorbringen, gebären; getragen werden; sich stürzen.* b. witnessing *zeugnis ablegen.*
berêafian, *schw. v., part.* berêafod, *berauben.*
bernen *s.* beornan.
berrhless, *sb., rettung, heil.*

berstan, *me.* bersten, breste, *ne.* burst, *prät. sg.* bærst, *me.* braste, *pl.* burston, *part.* borsten, *st. v.*, *bersten, zerbrechen, zerreissen.*

Berwik, *ortsname: Berwick, stadt an der grenze zwischen England und Schottland, jetzt zu England gehörig.*

bescêawian, *schw. v.*, *beschauen, beobachten.*

besciran, *part.* bescoren, *st. v.*, *trans., jemandem die haare schneiden.*

bescunian?, *me.* biscunien, *schw. v.*, *vermeiden.*

besêcan, *me.* bisechen, beseche, *ne.* beseech, *prät.* besôhte, *schw. v.*, *ersuchen, dringend bitten.*

besely, *ne.* busily, *adj.*, *geschäftig, eifrig*, *s.* bysig.

besêon, *me.* biseon, bisen, 3. *sg. prs. ind. me.* bisihð, *st. v.*, *auf etwas sehen* (to), *für etwas sorgen* (to), *bestimmen.*

besettan, *me.* bisette, *ne.* beset, *prät.* besette, *part. me.* biset, *schw. v.*, *besetzen, umgeben.*

beslêan, *part.* beslagen, beslægen, beslegen, *st. v.*, *durch schlagen berauben.*

besprengan, *me.* bisprengen, *ne. dicht. part. pass.* besprent, *schw. v.*, *besprengen.*

best *s.* gôd.

bestandan, *st. v.*, *umstehen.*

bestelan, *me.* bistelen. *part. me.* bistolen, *st. v.*, *sich heimlich irgend wohin begeben.*

bestêman, bistêman, *part.* bestêmed, bistêmid, *schw. v.*, *beströmen, begiessen, beflecken.*

besûdan, *präp.*, *im süden von.*

beswican, *me.* biswiken, *prät. sg.* beswâc, *pl.* beswicon, *part.* beswicen, *st. v.*, *betrügen, überlisten.*

besy *s.* bysig.

besyde, bezide, *ne.* beside, *präp.*, *neben.*

besynes *s.* bisignis.

bet *s.* bêatan, god, wel.

betæ̂can, *me.* biteche, *prät. me.* bitauhte, *schw. v.*, *zuweisen, übergeben.*

bêtan, *me.* beten, bete, 3. *sg. prs. ind. me.* bet, *part. me.* ibet, *schw. v.*, *gut machen, bessern, ausbessern, büssen, sühnen.*

beteldan, *schw. v.*, *umgeben.*

betera, betere, betre, bet(e)st *s.* gôd, wel.

betid *s.* bitiden.

betin *s.* bêatan.

betoken *s.* bitacnenn.

betwêonum, *nh.* bitvîen, *me.* bitweonen, bitwenen, bitwenenn, bitwene, bytuene, betwene, betuene, betwen *ne.* between, *präp. u. adv.*, *zwischen, dazwischen.*

betwux, *me.* betwix, *ne.* betwixt, *präp.*, *zwischen.*

betyn *s.* bêatan.

betŷnan, *prät.* betŷnde, *schw. v.*, *beschliessen.*

bever *s.* befor.

bewendan, *me.* bewenden, *prät.* bewende, *me.* bewente, *schw. v.*, *umwenden.*

bewêpan, *me.* biwepen, *ne.* beweep, *st. v.*, *beweinen, beklagen.*

bewerian, *me.* biwerien, *schw. v.*, *wehren, verteidigen.*

bewitan, *me.* biwiten, witen, *prät. me.* biwiste, wiste, *prät.-prs.*, *hüten, unter sich haben.*

betwixt, *präp.*, *zwischen.*

bewlîtan, *prät.* bewlât, *st. v.*, *sich umsehen.*

bewty, *sb.*, *schönheit.*

beye *s.* bycgan. bezide *s.* besyde.

beyn *s.* beon.

beytter, *sb.*, *verbesserer, linderer, heiler.*

beþeccan, *me.* biþecchen. *part.* beðeaht, *schw. v.*, *bedecken, schützen.*

beþencan, *me.* biþenche, 3. *sg. prs. ind. me.* biþencð, *ne.* bethink, *prät. me.* biþouhte, *part. me.* biþoht, *schw. v.*, *bedenken, für jemand sorgen, an etwas* (on) *denken, refl. sich's überlegen. davon me.* beþenchinge, *vb.-sb.*, *erwägung, überlegung, denken.*

beþrungen *s.* biþringan.

bî, big, bi, be, *me.* bi, by, bie, *ne.* by, *adv.*, *dabei, darnach. davon ab; präp.*, *bei, an, über, durch, von (beim pass.), zu* (be hearpan), *nach* (bi ðære bisene, bi one ȝihte; *vgl.* bi ungewyrhtum *unverdientermassen*, bi ðes ilke wihte *gleich gross*) *auf* (bi strete; *vgl.* be wege, bi wai *unterwegs*), *mit* (be name), *für* (word be worde), *in* (by boot).

bi- *s.* be-. bið *s.* bêon.

bîdan, *me.* bide, byde, *ne.* bide, *prät.* bâd, *me.* baide, baid, *pl.* bidon, *part.* gebiden, *st. v.*, *erwarten, ertragen, warten, verweilen, bleiben.*
bidæ̂lan, *part.* bidælet. *schw. v. berauben.*
biddan, *me.* bidden, bidde, bid, *ne.* bid (*me. ind. präs. sg.* 2. byst, 3. byd, biþ, bit), *prät. sg.* bæd, *me.* bad, bade, *pl.* bæ̂don, *merc.* bêdun, *me.* beden, *part.* gebeden, *me.* ibeden, *st. v., bitten, beten (mit dat. eth.), heissen.*
bie, *s.* bî. bied *s.* bêon.
biêode, *me.* bieode, *def. v., ich bemühte mich.*
bifalle *s.* befeallan.
bifangen *s.* bifôn.
bifian, *me.* bivien, *schw. v., beben.*
bifôn, *part.*, bifangen, bifongen, *st. v., umfangen, umgeben, bekleiden.*
bifongen *s.* bifôn.
bîforan *s.* beforan.
biful *s.* befeallan.
bîgan, *part.* gebîged, *merc.* gebêged, *me.* beien, bien, *schw. v., beugen.*
bigan *s.* beginnan.
biȝd, bigge *s.* byċgan.
biȝeten *s.* begietan.
bigge, *v., bauen.*
biging, *sb., wohnung, haus.*
biȝite *s.* begietan. bihald, biheld *s.* behealdan.
bigond, biȝond *s.* begiondan,
bihlæ̂nan, *schw. v., umlehnen, umstellen, umlagern, umgeben.*
bihoue, bihove *s.* behôfian.
bihoue *sb. nutzen, vorteil.*
bikecchen, *part. pass.* bikeht, *v., fangen, überlisten.*
biknowe, *adj., geständig.*
bilæuen, bilæfuen, bilæue, bilefue, *schw. v., bleiben, zurückbleiben; vgl.* belifan.
bilefue, biléue, bileve *s.* beliave.
bileve *s.* beleve.
bilevynge, *sb., unterhalt.*
bilinnen, blinnen, blynnen, blyne, *st. v., aufhören, ablassen, einhalten, enden.*
bîliue, *adv., schnell, rasch.*
bill, *ebenso me. ne., st. n., schwert.*
bill-, bilgesleht, -gesliht, -geslyht, *st. n., schwerterschlacht.*
bille, *ne.* bill, *sb., schnabel.*
bilyve *s.* lîf.
bindan, *me.* binde, bynde, *ne.* bind, *prät. s.* band, bond, *pl.* bundon, bonden, *part.* gebunden, *me.* ibounde, ybounde, bonde, bonden, bounde, *st. v., binden, fesseln, einkerkern.*
binêotan, *st. v. berauben.*
bîo, bîoð *s.* bêon.
biqueþen, *v., bestimmen, festsetzen.*
birð *s.* beornan.
biriels *s.* byrgels. birig *s.* burh
birinan, *schw. v., beregnen, regnen.*
birne *s.* beornan.
birrþ, *prät.* birrde, burde, *es gebührt, gehört, ziemt sich (im ae. nur* gebyreð); burde hym *er sollte.*
biscop, biscep, biscob, *me.* biscop, bissopp, bischop, *gen. sg. und nom. pl.* bischoppis, *ne.* bishop, *st. m., bischof.*
biscop-, biscepstôl, *st. m., bischofsstuhl, -sitz.*
biseah *s.* bisêon.
bisen *s.* bysen.
bisencan, *me.* bisenchen, *prät.* bisencte, *schw. v., versenken.*
bisêon, *prät. sg.* biseah, *st. v., sehen.*
bisgu *s.* bysgu.
bisignis, *me.* besynes, *ne.* business, *st. f., beschäftigung, plage.*
bismerian, bysmerian, *nh.* bismæria, *prät. pl.* bysmeredon, *nh.* bismæradu, *schw. v., verspotten, verhöhnen.*
bisocnie, *sb., besuch.*
bisorgian, *schw. v., bekümmert sein über, scheuen.*
bîspel, *me.* bispel, *ne. dial.* byspel, *st. n., sprüchwort.*
bissop *s.* biscop.
bistad *s.* bisteden.
bisteden, *part. prät.*, bistad, *in eine lage versetzen oder stellen.*
bit *s.* bêon, biddan.
bitacnenn, betoknen, bitocknen, *ne.* betoken *v., bezeichnen, bedeuten.*
bîtan, *me.* biten, *ne.* bite, *prät. sg.* bât, *pl.* biton, *part.* biten, *st. v., beissen, verzehren.*
bitauhte *s.* betæ̂can.
bite, *me.* bite, *ne.* bit, *st. m., biss, bissen.*
biteldan, *part.*, bitolden, *st. v., umgeben, überdecken.*

bitiden, bityde, *ne.* betide, *prät.* bitydde, *part.* betid, *v., treffen, sich treffen, ereignen.*
bitraye, *ne.* betray, *v., verraten.*
bitter, *me.* biter, bitter, *ne.* bitter, *adj., bitter, schneidend, grausig.*
bitterlîce, *me.* bitterliche, *ne.* bitterly, *adv., auf schmerzhafte weise.*
bitvîen, *s.* betwêonum.
bitwih, *präp., zwischen.*
biuoren *s.* beforan.
biwayle, *ne.* bewail, *v., beklagen, beweinen.*
biwindan, *part.,* biwunden, *st. v., umhüllen, umgeben.*
biwinnen, *prät.* biwon, *v., verschaffen, erwirken.*
biwiste *s.* bewitan. biþ *s.* bêon, biddan. biþoht, biþouhte *s.* beþencan.
biwunden *s.* biwindan.
biwyrcan, *schw. v., machen, anfertigen.*
biþeccan, *part.,* biþeaht, *schw. v., decken, bedecken.*
bi-þohte *s.* beþencan.
biþringan, *part.,* beþrungen, *st. v., umdrängen.*
biþrungen *s.* biþringan.
blæc, *me.* blac, blak, blake, *ne.* black, *adj., schwarz.*
blâchlêor, *adj., mit glänzenden wangen.*
blæd, *me.* blead, *st. m., hauch, erfolg, ruhm.*
blædæg, *st. m., tag des glücks, glückstag.*
blak, blake *s.* blæc, *schwarz.*
blame, *ebenso ne., sb., tadel.*
blandenfeax, -fex, *adj., wer das haar (mit grau) untermischt hat, ergraut.*
blæst, *me.* blast, *ne.* blast, *st. m., hauch, blasen, brausen, wind, sturm.*
blaw, *ne.* blow, *sb., schlag.*
blâwan, *me.* blawe, blowe, *ne.* blow, *prät.* blêow. *pl. me.* blewe, *part.* blâwen, *me.* blawen, blowen, *st. v., blasen, wehen, aufblähen.*
blêd, *st. f., blüte.*
blêdan, *me.* blede, *ne.* bleed, *schw. v., bluten.*
blegen. *Ep. cas. obl.* blegnæ, *me.* blaine, *ne.* blain, *st. f., blase.*
blencan, *me.* blenke, *ne.* blench, *prät. me.* blenkit, *schw. v., zurückweichen, sich scheuen.*
blenden, *part. prät.,* blent, *schw. v., blenden, verblenden, irre leiten.*
blent *s.* blenden.
bleo, *sb., farbe, licht.*
blêtsigan, *me.* bletsen, blessen, blisse, blys *ne.* bless, *prät.* blêtsode, *part.* geblêtsod, *me.* blissed, blist *schw. v., segnen. davon* blêtsung, *me.* blescinge, blessynge, *ne.* blessing, *st. f., segen.*
blew, blo, *ne.* blue, *adj., dunkel, blau.*
blewe *s.* blâwan.
bleþeliche *s.* blîdelîce.
blîcan, *st. v., blinken.*
blîde, *me.* blide, bliþe, blyþe, *ne.* blithe, *adj., froh, heiter, lustig, freundlich, gnädig.*
blîdelîce, *me.* blîdeliche, bleþeliche, *ne.* blithely, *adv., freudig, gern.*
blîdemôd, *adj., froh, gütig gesinnt.*
blîds, bliss, *me.* blisse, blisce, bliss, blis, blysse, *ne.* bliss. *st. f., freude. wonne, himmelswonne, vergnügen, unterhaltung.*
blîdsian, blîtsian, blissian, *part.* geblîtsad, geblissad, *schw. v., erfreuen, sich freuen.*
blind, *me.* blind, blinde, blynde, *ne.* blind, *adj. blind.*
blindfelde *s.* geblindfellian.
blis *s.* blîds.
blisful, *ne.* blissful, *adj., voll von freude, selig.*
blisse *s.* blîds, blêtsian. blissian *s.* blîdsian.
blist *s.* blêtsigan.
blo *s.* blew.
blôd, *me.* blod. *dat.* blode, *ne.* blood, *st. n., blut.*
blôdig, *me.* blodi, blody, *ne.* bloody, *adj., blutig.*
blody *s.* blôdig.
blôma, *me.* blome, *pl.* blwmys, *ne.* bloom, *schw. m., ae. nur im sinne von metallklumpen beleyt, me. blume, blüte, bestes.*
blôstma, *me.* blostme, blosme, *ne.* blossom, *schw. m., blume, blüte, bestes.*
blôtan, *prät.* blêot, *st. v., opfern (als opfer), töten.*
blôwan, *me.* blowen, *ne.* blow, *st. v., blühen.*
blowe *s.* blâwan.

blunder, *u. ne., sb., verwirrung, unruhe, unheil.*
blusche *s.* blyscan.
blwmys *s.* blôma.
blyn, blyne *s.* bilinnen.
blynde *s.* blind.
blys *s.* blêtsigan.
blyscan, *me.* blusche, *ne.* blush, *schw. v., stralen, blicken.*
blysse *s.* blîƿs. blyþe *s.* bliƿe.
blyssyng, *vb.-sb., segen.*
bôc, *me.* boc, bok, book, boke, *ne.* book; *dat. sing. merc.* bœc; *nom. acc. pl.* bêc, *nh.* bœc, *me.* bokess, bokes, bookis, *st. f. (nh. n.), buch, schrift, heilige schrift.* a boke, on boke = *ae.* on bôcum.
bœcæ *s.* bêce.
bôcere, *me.* bocere, *st. m., gelehrter.*
bod, *me.* bode, *st. n., befehl, gebot.*
boda, *schw. m., bote.*
bodig, *Ep.* bodæi, *me.* bodiȝ, bodi, body, *dat.* bodye, *ne.* body, *st. n., leib, körper.*
boga, *me.* boȝe, bowe, *ne.* bow, *schw. m., bogen.*
bœga *s.* bêgen.
bog, *sb., sumpf.*
boghe, *sb., ast, zweig.*
boght, boȝte, bohte *s.* bycgan.
bold, *me.* bold, *st. n., gebäude, haus.*
bold *s.* beald.
bolde, *v., ermutigen, stärken, vb.-sb.* boldyng.
bolla, *me.* bolle, *ne.* bowl, *schw. m., becher. kanne.*
bond, band, *ne.* bond, band, *sb., band, fessel, leid, schmerz.*
bonde *s.* bindan.
bondeman, *ne.* bondman, *sb., bauer.*
bonden *s.* bindan.
bone, *ne.* boon, *sb., bitte.*
bone *s.* bân.
book *s.* bôc. boot *s.* bât.
bord, *me.* bord, *ne.* board, *st. n., brett, tisch, schild, bord.*
bordweall, *st. m., schildmauer, schlachtreihe.*
bore, born(e) *s.* beran.
borow, *sb., bürge, büryschaft, schutz, deckung.*
bôsom, *me.* bosum, *ne.* bosom, *st. m., busen, inneres, bausch.*
bost, *sb., lärm, prahlerei, rühmen, ruhm.*
bosting, *sb., prahlen, rühmen.*
bôt, *me.* bote, *ne.* boot, *st. f., besserung, busse;* cume to bote of, *büssen.*
bot(e) *s.* bât, bûtan.
bothe *s.* bade.
botm, *me.* bothem, *ne.* bottom, *st. m., grund, boden.*
bounde, *ne.* bound, *sb., grenze, pl. gebiet.*
bounde *s.* bindan.
boune, bone, *adj. adv., bereitwillig.*
bounte, *sb., güte.*
bountyng, *sb., amsel.*
bourde, *v., scherzen, spass machen.*
boure *s.* bûr.
bowe, bowand *s.* bûgan.
bower *s.* bur.
boþe(n) *s.* baƿe.
brack *s.* brecan.
brâd, *me.* brad, brod, *ne.* broad, *adj., breit.*
brad *s:* braid.
bræd *oder* brœd, *st. m., das fleischige an thierischen körpern (der vogel).*
brœƿ, *me.* breƿ, breþ, breth, breþe, *ne.* breath, *st. m., geruch, hauch, wind, sturm.*
brâde, *me.* brode, *adv., weit.*
brœde, *me.* brede, *schw. f.?, braten.*
braid, breid, brad (*vgl. ae.* bregdan), *hastige bewegung, stoss, angriff, anfall, augenblick, moment.*
branch, *u. ne., sb., zweig.*
bras, *sb., erz.*
braste *s.* berstan.
braþeli, *adv., plötzlich.*
brêad, *me.* bried, breed, *ne.* bread, *st. n., stück brot, brot.*
brêc, *Ep.* brœc, *me.* breech, *ne.* breech, breeches, *f. pl., hosen.*
brecan, *me.* breken, breke, *ne.* break, *prät.* bræc, *me.* brec, brak, brack, *pl.* brœcon, *me.* brœcon, *part.* brocen, *me.* ibroken, brokun, *st. v., brechen, erbrechen, verbrechen, zerbrechen (auch intr.), zerreissen; davon me. vb.-sb.* brekinge.
breƿ *s.* brœd. bredale *s.* brŷdealu.
brêdan, *me.* breede, 3. *sg. prs. ind.* breed, *ne.* breed, *schw. v., brüten, ausbrüten, hervorbringen.*
brede, breed, *ne.* breadth, *sb., breite.*
brede *s.* brœde. brêƿer, -ƿre *s.* brôƿor. bredgume *s.* brŷƿguma.
breed *s.* brêad.

breff, *ne.* brief, *adj., kurz.*
bregdan, *me.* breiden, *ne.* braid, *prät.* brægd, *pl.* brugdon. *part.* brogden, *st. v., schwingen, flechten.*
brego, bregu, *st. m., fürst, herrscher.*
breke *s.* brecan.
brêmber, *me.* brembre, *st. m., dorn, pl. gestrüpp.*
brême. *me.* breme, *adj., ae. berühmt, me. herrlich, kräftig, laut, wild, heftig.*
brendon *s.* bærnan.
brengan, -en, -e *s.* bringan.
brent *s.* bærnan.
brêost, *nh.* brêst, *me.* brest, *ne.* breast, *st. n. (selten m.; vielleicht auch f.?) brust; oft im pl. von einer person.*
Bretayn, *ne.* Bretagne, *grafschaft in Frankreich.*
breth *s.* brâd.
brethir *s.* brôðor.
breve, *vgl. ne.* brief, *sb., schreiben, vollmacht.*
breve, *v., schreiben, aufzeichnen.*
brew, *v., brauen.*
breþ. breþe *s.* brâd.
breþre, -þeren *s.* brôðor.
bricht, briht *s.* beorht.
bridd, *me.* brid, bird, byrd, *ne.* bird, *st. m., junges eines vogels, vogel.*
bried *s.* brêad. brigge *s.* brycg.
brightnes, *sb., helle, glanz.*
brim, *me.* brim, *st. n., meer, woge.*
brimlîdend, *st. m., das meer befahrend, seefahrer, schiffer.*
brim-man, *st. m., seemann.*
bringan, brengan, *me.* bringen, bringe, brenge, bringhe, brynge, bring, bryng, *ne.* bring, *prät.* brôhte, *me.* brohte, brouhte, broȝt, brouȝt, brought, broght thou= broghtest thou *(Townl Myst. 4) part.* brôht, *me.* ibrocht, ybroȝt, ibrouht, ibroht, broht, broght, brocht, browt, brouth, *unregelm. v., bringen, darbringen, hervorbringen, zu etwas bringen* (to nouth *zu grunde richten*, to is lawe *bekehren*), *bestimmen, zu stande bringen, machen* (br. breff *kürzen*); ford br. *vorbringen, vortragen, kommen lassen;* ut br. *befreien;* br. of lyves dawe *ums leben bringen.*
brink, *sb., rand, küste*; se-brink, *seeküste.*
britheren *s.* brôðor.
brôc, *me.* brok, *ne.* brook, *st. m., strom, wasser.*
brœc *s.* brêc.
brocht *s.* bringan. brode *s.* brâde.
brôðor, brôdur, *me.* broðer, broþer, broþir, bruder, *ne.* brother; *dat.* brêðer, *pl. me.* breðre, breþre, breþeren, britheren, breðir *urglm. m., bruder, klosterbruder.*
brogden *s.* bregdan.
broghte, broȝt, broht, brôhte, brouȝt, brouhte, brouth, browt *s.* bringan.
brokun *s.* brecan.
brond, *st. m., brennendes scheit holz, feuerbrand, brand, glut, feuer.*
broune. *adj., braun.*
brow, *pl.*, browen, *sb., braue, augenbrauen.*
brûcan *(nh.* brûche = brûce), *me.* bruken, *ne.* brook, *prät.* brêac, *pl.* brucon, *part.* brocen, *st. v., gebrauchen, geniessen, sich freuen (mit gen.).*
bruder *s.* broðor.
Brug, Burghes, *ortsname: Brügge in Flandern, wo sich im XIV. jahrhundert viele Schotten aufhielten.*
brugdon *s.* bregdan.
brycg, *me.* brigge, *ne.* bridge, *st. f., brücke.*
brycht, bryghte, bryht *s.* beorht.
bryd, *sb., mädchen, jungfrau.*
brŷdealo, *gen. dat.* -ealoð, *me.* bredale, *ne.* bridal, *urgl. n., hochzeit.*
brŷdguma, *me.* bredgume, *ne.* bridegroom, *schw. m., bräutigam.*
brym *s.* brim.
bryne, *st. m., brand.*
brynegield, *st. n., brandopfer.*
bryng(e) *s.* bringan.
brynige *s.* byrne.
brynk, *dat.* brynke, *ne.* brink, *sb., rand, ufer.*
Bryten, *me.* Britene, *st. f., Britannien.*
brytnian, *me.* britnen, *schw. v., verteilen.*
brytta, *schw. m., verteiler, spender.*
Bryttas, *pl. dat.:* Bryttum, *das keltische volk der Britones, Britten.*

bryttigean, bryttian, brittigan, *me.* britte, brutte, *schw. v., zerteilen, zerreissen.*
bûđ, buen *s.* bêon.
buern *s.* beorn.
bueþ *s.* beon.
bufan, *me.* buven, *adv. u. präp., über.*
bûgan, *prät.* bûde, *part.* gebûn, *urgl. v., wohnen, bewohnen.*
bûgan, *me.* buwen, bowe, *ne.* bow, *prät.* bêah, *me.* beaȝ, *pl.* bugon, *part. prs* bowand, *part. prät.* bogen, *st. v., sich beugen, sich verbeugen. sich fügen.*
buggen *s.* bycgan.
bunte, *ne.* bounty, *sb., güte, gute gesinnung.*
bur, byr. *sb., wind, sturm, gewalt, ungestüm, schnelle beweyung,* with a byr *eilig, schnell.*
bûr, *me.* bur, boure *ne.* bower, *st. m., wohnung, gemach, zimmer.*
burde *s.* birrþ. burđe *s.* byrthe.
burgeon. *sb., sprosse, knospe.*
burh, burg, *me.* burrh, bureh, bureuh, burw, *ne.* borough, burgh, *gen. dat. sg. ae.* byrg, byrig, birig *(doch gen. auch* burge), *urgl. f., burg, stadt.*
burhgeat, *pl.* burhgatu, *me.* burhȝat, *st. n., stadtthor.*
burhlêode, burglêode, *st. m. plur., stadtbewohner.*
burhsittende, *st. m. plur., stadtbewohner.*
Burne, *me.* Burne, Bourne?, *ne.* Bourn(e), *st. f., ortsname.*
burnen *s.* beornan.
burw *s.* burh. buryel *s.* byrgels.
busche, *ne.* busk, *v., (sich) rüsten, sich wohin begeben, eilen.*
bûtan, bûton, *kent.* bûto, *me.* buten, bute, but, bote, bot, *ne.* but, *präp., ausser, ohne; conj., ausser, als; wenn nicht, es sei denn dass; sondern. aber; adv. (zuerst mit, dann ohne negation), nur.*
butre, *me.* butere, *ne.* butter, *schw. f., butter.*
bûtu *s.* bêgen *u.* twêgen.
buturflîogæ *Ep., me.* boterflie, *ne.* butterfly, *schw. f., schmetterling.*
buven *s.* bufan. buwe *s.* bûgan.
buxum. *ne.* buxom, *adj., biegsam, gehorsam.*
buþ *s.* bêon.
by *s.* bêon, bî.
bycgan, *me.* buggen, biggen, bigge, biȝen, beye, *ne.* buy, *prät.* bohte, *me.* bohte, boȝte, *part.* yboht, boht, *schw. v., kaufen, erkaufen.*
byd *s.* biddan, byđ, byeþ *s.* bêon.
byde *s.* bîdan.
bydene *adv., zusammen, durchaus.*
byding, bydding, *vb.-sb., gebot, geheiss, befehl, auftrag.*
bygonne *s.* beginnan.
byleve *s.* beleve.
bylyve *s.* lîf. bynde *s.* bindan.
byr *s.* bur.
byrd *s.* bridd.
byrd-scipe, *st. m, geburtschaft, empfängnis.*
byrden, *me.* birþene, byrdinge, *ne.* burthen, burden, *st. f., bürde, last.*
byre, *st. m., sohn.*
byrene, *schw. f., bürin.*
byrgels, *me.* biriels, buryel, *ne.* burial. *st. m., grabstätte.*
byrgen, byrgenn, byrigen, *me.* burien, *st. f. (nh. auch n. ?), grab.*
byrigan, *schw. v., begraben.*
byrig *s.* burh.
byrne, *me.* brynige *(=altn.* brynja), *schw. f., panzer.*
byrnen *s.* beornan.
byrnhom, *st. m., panzerkleid.*
byrthe, burđe, *ne.* birth, *sb., geburt.*
bysen, bisen, *me.* bisne, *st. f., gebot, vorschrift, vorlage, muster, vorbild.*
bysgu, bisgu, *me.* bisie, *f., beschäftigung, arbeit.*
bysig, *me.* bisi, busi, besy, besye, *ne.* busy, *adj., geschäftig, rührig, beschäftigt.*
byst *s.* biddan.
byte, *ne.* bite, *v., beissen (brennen, schmerzen).*
byting, *vb.-sb., beissen, s.* bitan.
bytuene *s.* betwêonum.

C.

cable, *ne.* cable, *sb., seil, tau.*
cachen, *ne.* catch, *v., fangen;* cachen up *aufziehen.*
cage, *sb., käfig, gefängnis.*
caldron, *sb., kessel.*
cælf *s.* cealf.
calis, calle *s.* ceallian.
cam *s.* cuman.

Cam. Came *nom. propr. Cham, Ham.*
camb *s.* comb.
camp, *me.* camp, comp, *ne.* camp, *st. m. ?, kampf, schlacht.*
campstede, *st. m., kampfstätte, walstatt.*
can *s.* cunnan, ginnan.
canceler, *ne.* chancellor, *sb., kanzler.*
candel *s.* condel.
canon, *me., ne. ebenso, st. m., kanon.*
Cantwaraburg. Cantuara-, *dat.* -byrg, *me.* Cantuari-buri *ne.* Canterbury, *st. f., name einer stadt.*
captane, *ne.* captain, *sb., hauptmann, befehlshaber, gaugraf.*
cardinal, *sb., kardinal.*
care *s.* cearu.
carf *s.* ceorfan.
carful *s.* cearful.
carlman, *pl.* carlmen, *sb., mann.*
carp, *v., sprechen, reden.*
carpe, *sb., rede.*
cart, *sb., wagen.*
caryon, *sb., aas.*
casė, *ne.* case, *sb., fall.*
cæse, *me.* cæse, chese, *ne.* cheese, *st. m., käse.*
cast, *u. ne., v., werfen, abwerfen, ablegen, aussenden.*
cæste *s.* cest.
castel, *me.* castel, castell, castelle, *ne.* castle, *st. n., später m., feste, burg, schloss, verdeck (?), kajüte (?).*
castel-3ate, *ne.* castle-gate, *sb., schlosstor.*
castelle *s* castel.
castelweorc, *sb., arbeit beim schlossbau.*
casten, caste, kesten, kest, *part. perf.* ycast, *ne.* cast, *v., werfen.*
castigacioun, *ne.* castigation, *sb., züchtigung, bestrafung.*
cataylle, cattel, *ne.* cattle, *sb., vieh, haustiere, habe, vermögen.*
cateracte, *ne.* cataract, *sb., schleuse, gatter, cataract, wasserfall, wasserstrom, flut.*
ceald, *me.* chald, schald, cold, chold, *ne.* cold, *adj., kalt.*
cealf, *merc.* cælf, *me. ne.* calf, *st. m. n., kalb.*
ceallian, *me.* calle, cal, *ne.* call, *prät. me.* calde, *part.* callit, callyt, callede, cald, *schw. v., rufen, nennen;* cal on *anrufen.* calle ageyn *widerrufen.*
cêap, *me.* chep, *vgl. ne.* cheap, *st. m., kauf, geschäft.*
cêapmonn, *me.* chapman, *ne.* chapman, *pl.* cêapmenn, *me. ne.* chapmen, *unrgl. m., kaufmann.*
cearful, *me.* carful, *ne.* careful, *adj., bekümmert.*
ceargealdor, *st. m. gen. pl.,* -gealdra, *trauergesang, trauerrede.*
cearian, *me.* karien, *ne.* care, *schw. v., sorgen.*
cearu, *me.* kare, care, *ne.* care, *st. f., sorge.*
cêast, *me.* cheaste, cheste, *st. f., streit.*
ceaster, *merc.* cester. cæster, *me.* chestre, chesstre, *ne.* -chester, *st. f., stadt.*
cempa, kempa, *me.* kempe, *schw. m., kämpe, kämpfer, krieger, soldat.*
cêne, *me.* kene, *ne.* keen, *adj. kühn, me. auch scharf.*
cennan, *me.* kenne, ken, *prät.* kend, *schw. v., ae. bekannt machen, erklären usw., me. auch kennen, erkennen.*
cennan, *schw. v., erzeugen, erschaffen.*
ceole, *me.* cheole, *schw. f., kehle, kehlstück.*
ceorfan, *me.* kerve, *ne.* carve, *prät. sg.* cearf, *me.* carf, *pl.* curfon, *me.* corven. *part.* corfen, *st. v., kerben, schneiden, zerschneiden, bilden, schaffen.*
cêosan, *me.* cheosen, chese, *ne.* choose, *part.* gecoren, *me.* icoren, ycore, *st. v., prüfen, wählen, erwählen; vb.-sb. me.* chesing.
cêpan, *me.* kepe, kep, keip, *ne.* keep, *schw. v., halten, hüten;* k. out of sorwe *vor kummer schützen.*
certeyn, *adj., sicher, gewiss, bestimmt.*
certeynly, *adv., sicherlich, sicher.*
cese, *part.* cest, *ne.* cease, *v., nachlassen, aufhören.*
cest, cist, *me.* cæste, cheste, chiste, *ne.* chest, *st. f., kiste, schrank.*
cest *s.* cese.
cestre *s.* ceaster.
cete *s.* cite. chald *s.* ceald.
chainen, cheynen, *part.* ycheyned, *schw. v., fesseln, anketten.*

chais, chase, *part. prs.* chassand, *ne.* chase, *v., jagen, hetzen.*
chaise, *ne.* chace, *sb., verfolgung.*
chalmer, chambre *s.* chaumbre.
chance *s.* chaunce.
chape *s.* escapen.
chapele, *sb., kapelle.*
chapellet, *sb., ein kleiner kranz, kränzlein, ein verziertes haarband.*
chapmen *s.* cêapmonn.
chapvare, chaffare, *ne. veraltet* chaffer, *sb., handel, waare.*
chare, *ne.* chariot, *sb., wagen.*
charge, *ne.* charge, *sb., last, schwere.*
charge, *ne.* charge, *v., beladen, belasten.*
charite, charyte, cherite, *ne.* charity, *sb., (menschen-, nächsten-) liebe, frieden.*
chartre, *sb., brief, urkunde.*
chaste, *ne.* chaste, *adj., rein, keusch.*
chastise, chastyse, *v., strafen, züchtigen.*
chaumbre, chambre, chalmer *ne.* chamber, *sb., kammer, zimmer.*
chaunce, chance *ne.* chance, *sb., fall, unglück, zufall, ereignis, gelegenheit,* per chance, *vielleicht.*
chaunge, *ne.* change, *v., wechseln, verändern; vb.-sb.* chaungyng.
cheaste *s.* cêast. chele *s.* ciele, chelle *s.* cielle.
chefe, *ne.* chief, *sb., spitze, haupt, oberhaupt; in zusammensetzungen: haupt-, adj. hauptsächlich.*
cheik, *ne.* cheek, *sb., wange.*
cheole *s.* ceole. chep *s.* cêap.
cheorl, *ne.* churl *sb.. bauer.*
chepinngboþe, *sb., kauf-, krämerbude.*
chepture, *ne.* chapter, *sb., kapitel.*
cher, chere, chiere, cheir, *ne.* cheer, *sb., antlitz, gesicht, miene, gemütsverfassung,* gud cheir *gute gemütsverfassung, gute unterhaltung, wohlsein.*
cherche, *sb., kirche.*
chere, cheir *s.* cher.
cherish, *ne.* cherish, *v., lieben.*
cherite *s.* charite. chesing *s.* cêosan. chesstre *s.* ceaster.
cherre, churre, *v., kehren, sich wenden.*
cheven, *v., zum ziele kommen oder bringen.*
cheyne, *ne.* chain. *sb., kette.*
chielde *s.* cild.
chiere *s.* cher.
chilce. *sb., kinderei.*
child *s.* cild. chirche. chireche *s.* cirice.
childer *s.* cild.
chiualerie, chyvalarye, *ne.* chivalry, *sb., ritterschaft.*
chold *s.* ceald. christ-. *s.* crist-. chule *s.* ciele.
churre *s.* cherre.
chylder *s.* cild.
chyvalarye *s.* chivalerie.
ciclatun, *sb., unten rund zugeschnittenes kleidungsstück; stoff, woraus es verfertigt ward.*
ciele, cyle, *me.* chele, chule, *ne.* chill, *st. m., kühle, kälte.*
cielle, cylle. *schw. f., oder* cyll, *st. f., me.* chelle, *gefäss, rauchfass.*
cierran, cyrran, *me.* cherren, *ne.* char, *schw. v., kehren, drehen.*
cild, *me.* child, chielde, *dat.* childe. *ne.* child, *pl.* cildru, *me.* childer, chylder, children, *ne.* children, *st. n., kind.*
cildhâd, *me.* childhad, childhod, *ne.* childhood, *st. m., kindheit.*
cinbân, cimbân, *st. n., kinnbacken.*
cine- *s.* cyne-. cing, cining *s.* cyning.
circumstance, *sb., umstand, umschweif.*
cirice, *me.* kirke, chirche, chireche, kyrk, *ne.* church. *schw. f., kirche.*
cite, site, citee, cete, citie, *ne.* city, *sb., stadt.*
clâd, *me.* cloþ, cloth, claith, *pl.* claithis, *ne.* cloth, *st. m., kleid, tuch, decke, segel.*
claþen, cleith, *part. pf.* cled, *ne.* clothe, *v., kleiden, bekleiden, sich kleiden.*
clæne, clêne, *me.* cleane, clene, *ne.* clean, *adj., rein, fein, herrlich.*
clæne, *me.* clene, *ne.* clean, *adv., gänzlich.*
clænlîce, *me.* clanly, *ne.* cleanly, *adv., fein, säuberlich.*
clænness, *me.* clenenesse, clennesse, clenesse, *ne.* cleanness, *st. f., reinheit.*
clænsian, *me.* clenze, *ne.* cleanse, *schw. v., reinigen.*
claym, *v., beanspruchen.*

clêa, clâwu, *me.* clee, clowe, clawe, *ne.* claw, *st. f., klaue.*
cleane, clene *s.* clæne.
cled *s.* clâþen.
cleir, *ne.* clear, *adj., hell, klar.*
cleith *s.* clâden.
clêofan, *me.* cleven, *ne.* cleave, *prät. sg.* clêaf, *pl.* clufon, *part.* clofen, *st. v., spalten.*
cleopian, clypian, *me.* clupien, clepen, clepe, *ne. veraltet* clepe, *prät.* clypode, *me.* clepede, cleped, clepit, *part. me.* icluped, icleped, icleped, cleped, *ne. veraltet* ycleped, *schw. v., rufen, nennen, schreien, klagen.*
cleowen, *st. n., kugel, ball.*
clepe *s.* cleopian.
clere. *adv. in klarer, deutlicher weise.*
clerek *s.* cleric.
clerliche, clyerlyche, *ne.* clearly, *adv., in klarer, deutlicher weise.*
cleric, clerek, clerc, *me.* clerk, clerc, *ne.* clerk, *st. m., kleriker, geistlicher, gelehrter, küster.*
cleuer, *part. prs.* cleuering, *v., hangen, sich anklammern.*
cleven *s.* clêofan.
clif, *me.* clif, *dat.* clive, *ne.* cliff, *st. n., klippe. anhöhe. berg.*
clive, *v., klimmen.*
clog, *ne.* clog, *sb., klotz, hundeklöppel.*
cloth, cloþ *s.* clâd.
cloude, *sb., wolke, dunkelheit (?).*
clour, *sb., schwellung.*
clouten, *v., ausbessern, flicken.*
club, *sb., stab, stock.*
clûstorloc, *me. pl.* clusterlokan, *st. n., verschluss, schranke.*
clyerliche *s.* clerliche.
clymben, *v., klimmen, hinaufsteigen.*
clypian *s.* cleopian.
clyppan, *me.* cluppen, clippe, *ne. veraltet* clip, *prät.* clypte, *schw. v., umarmen, umfassen, hochhalten.*
cnæht *s.* cniht.
cnapa, *me.* knape, *schw. m., knabe, junger mann.*
cnawe *s.* gecnâwan.
cnear, cnearr, *st. m., schiff.*
cneht *s.* cniht.
cnêomæg, *st. m., verwanter.*
cnêow, cnêo, *me.* kneo, kne, *ne.* knee; *pl. me.* kneon, *st. n., knie.*
cnêowung, *me.* kneouwunge, *st. f., das hinknien, kniebeugen, flehen.*
cnew *s.* gecnâwan.
cniht, *merc.* cneht, *nh.* cnæht, *me.* knight, knict, knicth, knith, knyȝt, knyht, knyght, *pl. nom.* cnihtes, cnihten, *gen. pl.* cnihtene, cnihten, *ne.* knight, *st. m., knabe, junger mann, knecht, me. ritter, soldat.*
cnihten, cnihtene *s.* cniht.
cnoll, *me.* knoll, *ne.* knoll, *st. m., anhöhe, gipfel.*
cnotten, *ne.* knot, *v., mit knoten versehen.*
Cnut, *st. m., eigenn.: Canut (könig).*
coate, *ne.* coat, *sb., rock.*
cocur, *me.* coker, *st. m., köcher.*
coge, cogge, *ne.* cog, *sb., fahrzeug, schiff.*
col, coylle, *sb., kohl. kohlsuppe, suppe.*
col, *me.* cole, *ne.* coal, *st. n., kohle.*
colar-bane, *sb., schlüsselbein.*
cold *s.* ceald.
collenferhd, *adj., mutig.*
collusioun, *ne.* collusion, *sb., heimliches einverständnis, hinterlist, verschwörung.*
colour, *sb., farbe.*
com, côm, come, comen, comm, côm*on s.* cuman.
comaunde, command, *ne.* command, *part.* comaundid, *v., befehlen.*
comb, camb, *me.* comb, camb, *ne.* comb, *st. m., kamm.*
come *s.* cyme.
comely, comly, *ne.* comely, *adj., liebenswürdig, gütig, freundlich, anmutig, schön.*
command *s.* comaunde.
commandement, commaundement, *ne.* commandment, *sb., befehl. gebot.*
commencement, *ebenso ne., sb., anfang.*
commendacioune, *ne.* commendation, *sb., empfehlung.*
comon, *adj., allgemein.*
comp *s.* camp.
compas, *sb., umkreis, fläche.*
compile, *ebenso ne., v., zusammentragen, schreiben.*
comun *s.* cuman.
con *s.* cunnan, ginnan.
conceile, consail, counselle, *ne.* counsel, *v., raten.*
conclusioun, *ne.* conclusion, *sb., schluss, schlussfolgerung,* as in

conclusioun, *überhaupt, im allgemeinen.*
concyens, *ne.* conscience, *sb., gewissen.*
condel, candel, *me.* candele, candle, *ne.* candle *st. f., licht.*
conferme, *ne.* confirm. *v., versîchern.*
confessour, *ne.* confessor, *sb., beichtvater.*
conforme, *ne.* conform, *v., anpassen, übereinsimmend machen.*
confort, *ne.* comfort, *sb., trost.*
confortien, *ne.* comfort, *v., stärken, ermutigen.*
confunde, *ne.* confound, *v., aus der fassung bringen.*
confusioun, *sb, ne.* confusion. *verwirrung, verderben.*
conne *s.* cunnan, ginnan.
conquerour, *sb., eroberer.*
consail *s.* conceile.
consaile, counsaylle *s.* counceil.
consedere, consider, *ne.* consider, *v., betrachten, erwägen, überlegen, denken.*
conseilere, *sb., ratgeber.*
consell *s.* counceil.
consider *s.* consedere.
contemplacyone, *ne.* contemplation, *sb., betrachtung.*
contenance, *ne.* countenance, *sb., miene, aussehen, geberden, benehmen.*
contesse, *ne.* countess, *sb., gräfin.*
contrarie, *ne.* contrary, *adj., gegenteilig, gegenteil.*
converte, *ne.* convert, *v., wenden.*
coot, *dat.* coote, *ne.* coat, *sb., rock.*
corage, *ne.* courage, *sb., herz, sinn.*
corde, *ne.* cord, *sb., seil, strick.*
cordor, *st. n. dat.* cordre, *schar.*
corn, *ebenso me. ne., st. n., korn, getreide.*
coroune, croune, crowne, krune, *ne.* crown, *sb., krone, kopf, schädel.*
corouned, *ne.* crown, *v., krönen.*
cors *s.* course.
corven *s.* ceorfan.
coste, *ne.* coast, *sb., gegend.*
costigan, *schw. v., auf die probe stellen (mit gen.).*
cosyn, cusyng, *ne.* cousin, *sb., vetter.*
coth, *sb., übel, krankheit.*
cou *s.* cû.
counceil, counseil, counsail, counsaile, counsaylle, consell, *ne.* counsel, *sb., rat, beschluss, beratung, geheimnis.*
counsail *s.* counceil.
counselle *s.* conceile.
count, *v., zählen, rechnen.*
countas, *sb., gräfin, s.* contesse.
countre, *ne.* country, *sb., gegend, landstrich.*
course, cors, *ne.* course, *sb., lauf, verlauf;* by c. *der reihe nach.*
court, courte, *sb., hof, gefolge, begleitschar, escorte.*
couth *s.* ginan.
couth, couþ, couthe, couþe *s.* cunnan, ginnan.
covent, *ne.* convent, *sb., kloster.*
cover, *v., sich erholen.*
covetise, *ne.* covetousnes, *sb., habgier.*
covetous, *adj., habgierig; für* covetise, *habgier.*
cowd, cowth *s.* cunnan, ginnan.
cradol, *me.* cradel, *ne.* cradle, *st. m., wiege.*
crafe *s.* crafian.
crafian, *me.* craven, crafe, *ne.* crave, *schw. v., fordern, verlangen, begehren, bitten.*
cræft, *inst.* cræftum, *me.* craft, crafte, crafft, *ne.* craft, *st. m., kraft, kunst, kunde.*
cræftig, *adj., geschickt, tüchtig, erfahren, mächtig.*
crage, *sb., nacken.*
crak, *prät.* crakked, *ne.* crack, *v., zerspalten, brechen.*
cræt, *me.* karrte, *ne.* cart, *st. n., wagen.*
crêad *s.* crûdan.
creature, creatur, *ne.* creature, *sb., geschöpf.*
crêopan, *me.* crepen, crepe, *ne.* creep, *st. v., kriechen.*
crepe *s.* crêopan.
crie *s.* cryen.
cringan (*vgl. ne.* cringe), *prät. pl.* crungon, *st. v., fallen.*
crismecloþ, *ne.* chrisom cloth, *sb., taufkleid.*
cristen, *me.* cristen, cristin, christen, *ne. veraltet* christen, *adj., christlich. me.* cristenman, christeneman, cristeman, cristen, *sb., christ.*
cristendôm, *me.* cristendom, cristenndom, *ne.* Christendom, *st. m., christentum, christliche religion.*

cristenty, *ne.* Christianity, *sb.*, *christenheit.*
Cristescirice, *me.* Cristeschirche?, *ne.* Christchurch, *schw. f., name der cathedrale zu Canterbury.*
cristnian, *me.* cristene, cristen, *ne.* christen, *schw. v., taufen.*
croiz *s.* cros.
cronycle, *ne.* chronicle, *sb., chronik.*
croos, *sb., krüge?*
cros, croiz, *ne.* cross, *sb., kreuz.*
crossayl, *sb., kreuzsegel.*
croune, crowne *s.* coroune.
crounen, *v., krönen.*
crucethus, *sb., marterhaus.*
crucifie, *ne.* crucify, *v., kreuzigen.*
crûdan, *me.* crude, croude, *ne.* crowd, *prät.* crêad, *st. v., dringen, drängen, eilen.*
cruell, *ne.* cruel, *adj., grausam.*
cruk, *sb., kette.*
cry, *ne.* cry, *sb., geschrei.*
cryen, crie, cry, *ne.* cry, *v., schreien, bitten.*
cû, *me.* cou, *ne.* cow, *pl. me.* ken, *urgl. f., kuh.*
cubett *s.* cubit.
cubit, cubet, *pl.* cubettes, *ebenso ne., elle.*
cucu *s.* cwic.
cûð, *me.* cuð, cuþ, *adj., kund, bekannt.*
cudde *s.* cȳdan.
cuðde *s.* cȳðð.
cûðe *s.* cunnan.
cuðen *s.* cȳdan.
culpe, *schw. f., schuld.*
culufre, *me.* cullfre, *ne.* culver, *schw. f., taube.*
cum *s.* cuman.
cuma, *me.* cume, *schw. m., ankömmling, fremder.*
cuman, *merc.* cyman, *nh.* cyma, cymma, *me.* cumen, cumenn, kumen, comen, cumme, cume, come, cum, *ne.* come, *imp. merc.* cym, *prät.* cwom, cvom, cuom, quom, côm, *me.* com, comm, cam, kam, come, *pl.* cwômun, cwômon, cwôman, cvômon, cuômun, cwômu, cômon, cômun, *me.* comen, comenn, come, camen, *part.* cumen, *me.* (i)cume(n), icummen, ikumen, (y)come(n), icome, comen, cumin, comyn, cummen, comun, *st. v., kommen; me. vb.-sb.* comyng, cummyng, cumyne; agan cumynge *rückkehr.*
cumbolgehnâd *oder* -gehnâst, *st. n., helmzeichenzusammenstoss, kampf.*
cumbolhete, *st. m. kampfhass.*
cume *s.* cuma, cyme.
cumen, *s.*, cuman, cyme.
cumpany, *ne.* company, *sb., gesellschaft.*
cun *s.* cyn.
cunnan, *me.* kunnen, cunne, kunne, *präs. sg.* can, con, *me.* con, kon, can, kan, *ne.* can, *pl.* cunnon, *me.* kunnen, cunne, kunne, conne, kane, kan, *ne.* can, *prät.* cûðe, *me.* kuðe, cuþe, couþe, couþ, cowth, *ne.* could, *präteritopräsens, wissen, verstehen, können.*
cunne *s.* cyn.
cunnesmon, *pl.* cunnesmen, *geschlechtsmann, verwandter.*
cunnian, *me.* cunne, *ne.* con, *prät.* cunnode, *schw. v., versuchen, prüfen.*
cuom *s.* cuman.
cuppe, *me.* cuppe, *ne.* cup, *schw. f., becher.*
cure, *v., heilen.*
curtel *s.* cyrtel.
cussen *s.* cyssan.
custome, *ne.* custom, *sb., gewohnheit.*
cusyng *s.* cosyn.
cuþ *s.* cûð. cuþe *s.* cunnan.
cvom *s.* cuman.
cwacian, *me.* quaken, *ne.* quake, *prät.* cwacode, *me.* quaked *und* quoke, *schw. v., me. auch st. v., zittern.*
cwalu, *st. f. tötung, hinrichtung.*
cwealm, *st. m. tötung, mord, ermordung, hinrichtung, verderben, pein.*
cweartern, *me.* quarterne, *st. n., gefängnis.*
cweðan, *merc.* cwæþan, *nh.* cwœða, cveða, cueða, cuoða, *me.* queðen, *prät.* cwæð, *nh.* cvæð, cvęð, cveð, cueð, cvœð, cuæð, *me.* cweð, queþ, quaþ, quað, quat, quod, *ne.* quoth, *pl.* cwêdun, cwêdon, *nh.* cvêdon, cwêdun, *me.* cwæden, *part.* cweden, gecweden, *me.* iqueden, gecwæden, *st. v., sagen, sprechen, nennen;* cwist þû *oder* cweþe gê *in fragen = lat.* num, -ne.
cwellan, *me.* cwellen, quelle, *ne.* quell, *prät.* cwealde, *schw. v., töten.*

cwêman, *me.* cweman, queme, *prät.* cwêmde, *part. me.* icwemed, *schw. v., zufriedenstellen, gefallen.*
cwêmde *s.* cwêman.
cwên, *me.* kwene, quene, *ne.* queen, *st. f., königin.*
cwencan, *me.* cwenche, *ne.* quench, *schw. v., löschen.*
cwic, cucu, *me.* quik, quick, *ne.* quick, *adj., lebendig, lebend.*
cwice, *Ep.* quiquæ, quicæ, *me.?*, *ne.* quitch-, couch-(grass), *schw. f., quecke.*
cwiddian, *me.* quidde, *prät.* cwiddode, *schw. v., sagen.*
cwide, *me.* quide, *st. m., wort, rede.*
cwist, cwœđa *s.* cweđan.
cwom, cwômu(n) *s.* cuman.
cŷđan, *me* kyđen, kiþen, kiþenn, cuđen, cuđe, kuđe, *prät.* cŷđde, cŷdde, *me.* cudde, kydde, kid, kyd, *schw. v., künden, verkünden, zeigen, bekannt machen.*
cŷđđ, *me.* kiþþe, cuđđe, *ne.* kith, *st. f., kunde, bekannte gegend, heimat.*
cŷdde *s.* cŷđan.
cŷđniss, cŷđnis, cŷdnisse, *st. f., zeugnis.*
cŷgan, *prät.* cŷgde, *schw. v., rufen.*
cym *s.* cuman.
cym(m)a *s.* cuman.
cyme, *me.* kime, cume, cumen, come, *st. m., ankunft.*
cymeđ *s.* cuman.
cyn, kyn, kynn, *me.* cun, kun, ken, *ne.* kin, *gen.* cynnes, *me.* cunnes, kunnes, *acc.* kenne, *nh. pl.* cynno, *st. n., geschlecht, art, weise.*
cynd, *me.* kinde, kynde, kende, kynd, *ne.* kind, *st. f.?, natur. natürliche eigenschaft, art, geschlecht.*
cynde, *me.* kynde, *ne.* kind, *adj., natürlich, angeboren, angestammt, freundlich, lieb, gütig.*
cynedôm, *me.* kinedom, *st. m., reich, herrschaft.*
cynegold, *st. n., krone, diadem.*
cynerîce, kynerîce, *me.* kineriche, *st. n., reich.*
cynerôf, *adj., sehr berühmt.*
cynescrûd?, *me.* kinescrud, *st. n., vornehme kleidung.*
cynesetl, *me.* kinesetle, *st. n., thron.*
cynestôl, *me.* kinestol, *st. m., thron.*
cyneþrym, *st, m., königlicher ruhm, glanz, königliche pracht, herrlichkeit.*
cyning, kyning, kyninc, cining. cing, cyng, *me.* kyng, king, *ne.* king, *st. m., könig.*
cynlic, *adj. passend.*
cyrran, *s.* cierran.
cyrtel, cyrtil, curtel, *me.* kirtel, *ne.* kirtle, *st. m. (nh. auch n.?) rock, hemd.*
cyssan, *me.* kissen, kysse, kesse, *ne.* kiss, *prät.* cyste, *me.* keste, *schw. v., küssen; me. vb.-sb.* kyssyng, *küssen.*
cyst, *st. m., vortrefflichkeit, vorzug, tugend.*
cytee *s.* cite.

D.

đ *s.* þ-.
dæd, *me.* dede, *ne.* deed, *st. f., tat, handlung.*
dædđ *s.* dêađ.
dæden *s.* dêad.
dæg, *me.* dæi, daȝ, daȝȝ, daȝh, dai, day, dei, daye, *ne.* day, *pl.* dagas, *me.* daȝes, daȝhess, daies, dæies dayes, daiis, dais; *dat. pl.* dagum, dæȝen, *me.* dawe (broȝt of lyves dawe), *st. m., tag;* tô dæge, *me.* to day, *ne.* to-day *heute.*
dæȝen *s.* dæg.
dægred, *me.* daired, *st. n., tagesanbruch.*
daies *s.* dæg.
dait, *ne.* date, *sb., datum.*
dêl, *me.* del, dal, dol, *ne.* deal, dole, *st. m., teil, anteil.* sum del *sehr;* never a del *nicht im geringsten,* ilk a dele *in jeder hinsicht.*
dæl, *pl.* dalu, *st. n., tal.*
dêlan, *me.* deale, dele, *part.* delt, *ne.* deal, *schw. v., teilen, abteilen, scheiden, trennen, beteilen, beschenken, zuteilen; vb.-sb.* delyng, *teilen.*
dalu *s.* dæl.
dam, *sb., mühlteich, tiefste flussstelle bei einer mühle.*
dame, dam, *sb., herrin, dame, frau,* my dame = madame.
dampne, *ne.* damn, *v., verurteilen.*
dange *s.* dingen.
dangere *s.* daunger.

dangerouss, *ne.* dangerous, *adj.*, *gefährlich.*
dar *s.* durran.
daraƌ, dareƌ, daroƌ, *st. m.*, *wurfgeschoss.*
dære *s.* dêore.
darht *s.* durran.
dærne *s.* dyrne.
darrst, darstæ, darste *s.* durran.
dase, *ne.* daze, *v.*, *staunen, bestürzt sein.*
daunger, daungere, *ne.* danger, *sb.*, *macht, gewalt.*
daunte, *ne.* daunt, *v.*, *bezähmen, kasteien.*
daw, *adj.*, *faul, träge.*
dawe *s.* dæg.
dawing, *ne.* dawning, *sb.*, *tagesanbruch.*
daye, day *s.* dæg.
dayes eȝe, *ne.* daisy, *sb.*, *gänseblume.*
dayis *s.* dæg.
dayliȝt, *ne.* daylight, *sb.*, *tageslicht.*
dæþ *s.* dêaƌ.
de *s.* deien.
dêad, *nh. auch* dêod, *me.* dæd (*pl.* dæden, deade) dead, died, ded, deed, dede, *ne.* dead, *adj. tot.*
dêaƌ, dêƌ. *nh.* dêoƌ, *merc.* dêad, *me.* dead, deaþ, dead, dieƌ, deƌ, dæþ, dæƌ, deeth, deþ, deth, deith, ded, dede, *ne.* death, *st. m.*, *tod.*
dêaƌdæg, *nh.* dêothdæg, *me.* deethday, *st. m.*, *todestag.*
deade *s.* dêad.
dêadiga, dêodiga *nh.*, *schw. v.*, *sterben.*
dæale *s.* dæ̂lan, dear *s.* durran.
dearf *nh.*, *me.* derf, derff, *adj.*, *kühn; dazu me. adv.* derfly.
dèaw. *me.* dew, deu, *ne.* dew, *st. m. n.*, *tau.*
deciple *s.* disciple.
declare, *ne.* declare, *prät.* declaret, *v.*, *auseinandersetzen, erklären.*
dêƌ *s.* dôn.
dede s. dæ̂d, dêad, dêaƌ, dôn.
dede *s.* dêaƌ.
dedely, *ne.* deadly, *adv.*, *tödtlich, tod-.*
ƌeden *s.* þeþen.
dedes *s.* dæ̂d.
dedeyne, *ne.* deign, *v.*, *geruhen, wollen.*
edir, *v.*, *zittern, schauern.*
dee *s.* deien. deed *s.* dêad. deeth *s.* dêaƌ. defel *s.* dêofol.
defade, *v.*, *verblühen machen, entmutigen, niederdrücken.*
defend, *ne.* defend *v.*, *abwehren.*
defens, *ne.* defence, *sb.*, *verteidigung.*
deȝe *s.* deien.
dêgol, *me.* diȝel, *adj.*, *heimlich.*
degoutit, *part. adj.*, *gefleckt, gesprenkelt.*
degrade. *prät.* degrade, *v.*, *erniedriȝen.*
degre, *ne.* degree, *sb.*, *rang, stufe, stand.*
dei *s.* dæg.
deien, deie. deȝe, die, deye, de, dee, *perf.* deit, *ne.* die, *v.*, *sterben; vb.-sb.* deyng.
deit *s.* deien.
deith *s.* dêaƌ.
del *s.* dæ̂l.
del *s.* deol.
delay, *ne.* delaȳ, *sb.*, *verzögerung, aufschub.*
dele *s.* dæ̂l.
dele *s.* dæ̂lan.
delite, *ne.* delight, *sb.*, *entzücken, genuss.*
delt *s.* dæ̂lan.
delyng *s.* dæ̂lan.
delytte, *ne.* delight, *v.*, *ergetzen.*
delyverly, *adv.*, *ohne zögern.*
dêma, *me.* deme, *schw. m.*, *richter.*
dêman, *nh.* dœ̂ma, dôma?, *me.* demen, deme, *ne.* deem, *prät.* dêmde, *me.* demed. *part.* dœ̂mid, gedêmed, *me.* idemed, idemd. *schw. v.*, *richten, urteilen über (acc.), verurteilen, erklären, meinen, aussprechen.*
demembre, *ne.* dismember, *v.*, *zerstückeln.*
dêmend, *st. m. richter.*
Dene, *pl. gen.* Dena, *volksn.*: *Dänen.*
dennian, *prät.* dennade, dennode: *nur* XV 24. *Ettmüller rät* lubricum fieri, *andere denken an* dynnan. *vgl. me.* dennien *verstecken, ne.* den *in einer höhle wohnen; nach Plummer:* to become slippery.
dent *s.* dynt.
dente, *ne.* dent, *part.* dent, *v.*, *auszacken, eindrücken?*
denu, *st. f.*, *thal.*
dêoƌ *s.* dêaƌ.
dêodiga *s.* dêadiga.

dêofol, *me.* deofel, deovel, devell(e), dyevel, devel, dewill, *ne.* devil, *gen. me.* deofles, dovles, defless, *pl. me.* deofles, deovles, deoflen, *yen.* deoflene, *st. m. n., teufel.*
deol, duel, doylle, del, *sb., kummer, trauer, schmerz, wehklage.*
dêop, *me.* dep, *ne.* deep, *adj., tief.*
dêope, *adv., tief.*
deor, *sb., liebhaber? (Morris).*
dêor, *me.* deor, der, *ne.* deer, *st. n., tier, rotwild.*
dêore, diore, dŷre, *me.* deore, dære, dere, deyr, duere, *sup.* derrist, *ne.* dear, *adj. teuer, wert, geschätzt.*
dêore, *me.* deore, dure, *adv., teuer.*
dêormôd, *adj., tapferen sinnes, tapfer, mutig.*
dêorwurd, dêorwurde, *me.* deorewurde, *adj., teuer, kostbar.*
dêoth- *s.* dêad-.
deovel *s.* dêofol.
depart, *v., verteilen, vb.-sb.* departyng, *scheiden.*
depe *s.* dêop.
depnes, *ne.* deepness, *tiefe.*
depriue, *prät.* depriued, *v., berauben.*
der *s.* durran. dere *s.* dêore.
dere, *sb., harm, schaden, hindernis.*
dereinen, *ne.* derai(g)n, *v., streitig machen, als eigentum behaupten.*
derf, derfly *s.* dearf.
derian, *me.* derie, *schw. v., schaden.*
derne, dernli *s.* dyrne. derrist *s.* dêore.
dert, *ne.* dirt, *sb., schmutz, unsauberkeit, gemeinheit, niedrigkeit.* *s.* frowart.
des, *ne.* dais, *sb., hochsitz.*
desceit, *ne.* deceit, *sb., betrug, täuschung, hinterlist.*
desert, *ebenso ne., verdienst, verschuldung;* for d. of *zum lohne für.*
desire, *u. ne., sb., wunsch, verlangen.*
dessert, *ne.* desert, *sb., wüste (näml. die sündhafte welt).*
dêst *s.* dôn.
desyre, *ne.* desire, *v., wünschen, wollen, fordern, auffordern.*
det, *ne.* debt, *sb., schuld.*
deth, deþ *s.* dêad.
deuys, *sb., testament.*
devel *s.* dêofol.
devere, *sb., pflicht.*
devocyoun, *ne.* devotion, *sb., andacht. hingebung.*
devoutly, *ebenso ne., adj., in ehrerbietiger, andächtiger weise.*
dew, *ne.* due, L 61 *gebührender weise.*
dewill *s.* dêofol.
deye, deyng *s.* deien.
deyr *s.* dêor.
diacon, *me.* diakne, dekne, *ne.* deacon, *st. m., diacon.*
dîc, *me.* dich, diche, *ne.* dike, ditch, *st. m., später f., graben.*
dide, dieđ *s.* dôn. died *s.* dêad. dieđ *s.* dêad.
die *s.* deien.
dignyte, *ne.* dignity, *sb., würde, hoheit.*
dihtan, *me.* dizte, dihten, dyhte, diht, *part.* diht. dyht *ne. veraltet* dight, *schw. v., bestimmen, anordnen, beherrschen, regieren, leiten, behandeln, verursachen, bringen, schicken, senden.*
dihten *s.* dihtan.
dingen, *perf.* dange, *v., schlagen, bedrängen.*
dinges mere? XII 108. *Plummer erklärt es mit* noise, dashing; *Grein hält es für einen eigennamen, die Irische see bedeutend.*
disceyued, *part. adj., enttäuscht.*
disciple, deciple, *ne.* disciple, *sb., jünger.*
discipul, *st. m., jünger, vgl.* disciple.
discomfyten, discumfiten, *part.* discomfyt, *ne.* discomfit, *v., besiegen, überwältigen, vernichten.*
discord, *sb., streit, zwist.*
discrecioun, *ne.* discretion, *sb., bescheidenheit. manierlichkeit.*
discret, *comp.* discreter, *ne.* discreet, *adj., verständig, besonnen.*
discumfiten *s.* discomfiten.
diseß, *ne.* disease, *sb., unruhe, mühsal. beschwerde.*
disherite, *prät.* disherite = disherited, *v., enterben.*
disheriteson, *sb., enterbung.*
dishonoure, *sb., schmach, schande.*
dispise, dispiß, *ne.* despise, *v., verachten.*
dispit, *ne.* despite, *sb., verachtung, trotz, wut.*
dispitwisly, dispitously, *ne. (veraltet)* despiteously, *adj., adv., in wut, wütend.*

displaie, *prät.* displaied, *v.*, *entfalten.*
displeesse, *ne.* displease, *v.*, *missfallen.*
dispoyle, *ne.* despoil, *v.*, *entkleiden.*
dissait, *ne.* deceit, *sb.*, *falschheit, trug, hinterlist.*
dissensioun, *sb.*, *streit.*
dissever, *vb.*, *scheiden, sich trennen, loskommen.*
dissolue, *prät.* dissoluit, *ne.* dissolve, *v.*, *auflösen.*
distance, distaunce, *sb.*, *entfernung, zwischenraum, uneinigkeit, streit, hader, zank, anstand, bedenken, zweifel.*
distroye, *ne.* destroy, *v.*, *zerstören.*
disturbaunce, *ne.* disturbance, *sb.*, *unruhe, aufstand.*
diverss, *adj.*, *verschieden.*
dǫ̂ð *s.* dôn.
Dofere, *me.* Dovere, *ne.* Dover, *schw. f.*, *ortsname.*
dǫ̂g *nh.* = dôgor, *st. n.*, *tag.*
dog, *sb.*, *hund.*
doht = doth = doþ *s.* dôn.
dohtor, *me.* douhter, douther, *ne.* daughter, *unrgl. f.*, *tochter.*
Doig (*gesprochen wie* dog), *name eines bediensteten am hofe könig Jakob IV. von Schottland.*
doin, *part. prät.*, *s.* dôn.
dois *s.* dôn.
dol, *me. ne.* dull, *adj.*, *töricht.*
dol *s.* dǫ̂l.
dol, *ne. veraltet* dole (*vgl.* doleful), *sb.*, *schmerz.*
dollen, *part. p.* dolld, *v.*, *abstumpfen, dumm machen.*
dolour, *sb.*, *schmerz kummer.*
dôm, *me.* dom, *ne.* doom, *st. m.*, *urteil, gericht, ruhm, ehre, lob, würde;* dômes dæg, *me.* domes (domys) dei (dai), *ne.* doomsday *jüngster tag; me.* domes man *richter.*
dôm, dǫ̂ema *s.* dêman.
dominacioun, *ne.* domination, *sb.*, *herrschaft, gewalt, macht, einfluss.*
dôn, *me.* don, doon, done, do, doo, *ne.* do, *präs. ind. sg.* **2.** dêst, *me.* dest, dost, dois; 3. dǫ̂ð (*merc.* doð *wohl schreibfehler*), dêð, *me.* deð, deþ, dieþ, doð, doþ, doth, doht; *imper. merc.* dôa; *prät.* dide, dyde, *pl.* dydun, dêdon, *me.* dide, dyde, dede, dude, did; *part.* dôn, *merc.* gedǫ̂n, *me.* idon, ydon, don, done, doin, doyne, ido, ydo, do, *unregelmässig. v.*, *tun, lassen, sich befinden, (part. pf: getan, fertig, vorüber. dahin); stellvertr.; umschr.* (deð ihealden); dôn from *entfernen aus;* do to dede *töten;* don to gode (laðe) *gutes (böses) tun;* don afurst, *aufschieben;* do for to se *sehend machen;* do wai *hör' auf, geh mir;* don milce *gnädig sein;* don justise *strafen;* don of *von sich fern halten, ablegen;* dôn on *anziehen.*
Donde, *ortsname: Dundee.*
done = ðone *s.* sê. donne *s.* þonne.
donjoun, *ne.* dungeon, *sb.*, *der höchste turm einer burg, turm, kerker, unterirdisches gefängnis.*
donken, *v.*, *bethauen, befeuchten.*
doore *s.* duru.
dorste *s.* durran.
dotage, *s.*, *torheit, dummheit.*
dote, *part.* doted, *ne.* dote, *v.*, *faseln, unnütz herumreden, kindisch, schwachsinnig, töricht sein.*
dote, *sb.*, *tor, narr.*
doted *s.* dote.
double, *adj.*, *doppelt.*
doublett, *ne.* doublet, *sb.*, *wamms, camisol.*
doufe, *sb.*, *taube.*
doughty *s.* dyhtig. douhter *s.* dohtor.
doun, doune, *pl.* dounes, *s.* dûn.
doure, *adj.*, *widerspenstig, unbiegsam.*
dout, doute, *sb.*, *zweifel, besorgnis, furcht, scheu.*
doutable, *adj.*, *furchtbar.*
doute, *ne* doubt, *prät.* doutide, *v.*, *zweifeln, fürchten.*
douther *s.* dohtor.
Dovere *s.* Dofere.
dovles *s.* dêofol.
dowellen *s.* dwellan.
dowfe, *ne.* dove, *sb.*, *taube.*
dowis, *wohl verschrieben für* thowis *von* thowen *jem.* thow = *du nennen, oder von* thowen *s.* þêowian.
downe, *s.* dûn.
doylle *s.* deol.
doyne *s.* dôn.
doþþepers (*Karls des grossen*) *zwölf pairs.*
dradde *s.* dreden.

draf *s.* drîfan.
dragan, *me.* draȝan, draȝen, drawe, draw, *ne.* draw, *prät.* drôg, trôg, *me.* drog, drouȝ, drouh, drowȝ, drogh, drow, *pl.* droȝen, drowe *part.* dragen, *me.* ydraȝe, drawe, *st. v., ziehen (trs. u. intr.), erziehen, aufziehen, eilen, sich begeben,* drawe fra *entziehen, wegnehmen* (euele draȝe XLI 90 *allzuwörtlich für frz.* malmener).
dragon, dragoun, *sb., drache, als feldzeichen.*
draȝt brigge, *sb., zugbrücke.*
drake, *sb., enterich.*
dram, *adj., traurig.*
dranke *s.* drincan. drapen *s.* drepan.
draw, drawe *s.* dragan, drêfan.
dreamen *s.* drêman.
dreaven *s.* drêfan.
dreccan, *me.* drecchen, *prät.* drehte, *schw. v., quälen, plagen, anfechten.*
dred, drede, dreid, *ne.* dread, *sb., furcht, zweifel, ungewissheit, gefahr. vgl. übrigens zu XXXIX, 184,* ofdrædd.
drede *s.* ofdrædd.
dreden, drede, dred, dreding, dreed *s.* ondrædan.
dreed *s.* drêogan.
drêfan, *nh.* drœfa, *me.* dreaven, *part.* gedrêfed, gidrœfid, *me.* idreaved. *schw. v., betrüben, beunruhigen, peinigen.*
drege *s.* drêogan.
dreid *s.* dred.
dreid *s.* ondrædan.
dreidles, *adj.. furchtlos.*
drêman, *me.* dreamen, *ne.* dream, *schw. v., jubilieren, sich freuen.*
drencan. *me.* drenche, *ne.* drench, *prät.* drencte, *schw. v., tränken, ertränken*
dreng, *me.* dreng, dringch, pl. dringches, *st. m., mann, vasall.*
drêogan, me. dreoȝen, driȝen, drege *ne. mit dialectischem anstrich* dree. *prät. pl.* drugon, *st. v. me. auch schw. v., part.* dreed, *ertragen, leiden, erfüllen, tun, vollenden.*
drêor, *st. m. oder n., blut.*
drêorig, drêorî, *me.* dreri, *ne.* dreary, *adj. traurig.*
drêorlic, *comp.* drêorlîcor, *adj., blutig.*
drêosan, *schw. v., fallen.*
drepan, *me.* drepe, *prät. pl. me.* drapen, *part.* drepen *und* dropen, *me.* drepit, *st. v., (me. auch schwach), treffen, erschlagen, töten.*
dress, *part.* drest, *v., führen, lenken, herrichten, bereiten, bereit machen, in ordnung halten, behandeln (schlecht behandeln, quälen), sich richten, sich wenden, gehen.*
drîfan, *me.* drifen, drive, dryve, dryfe, *part.* idryue, *prät. me.* draf, drof, drawe, *ne.* drive, *st. v., treiben, führen.*
driȝen *s.* drêogan.
drihten, -an, -on. -e *s.* dryhten.
drinca. *me.* drynke, drink, *ne.* drink, *schw. m., trunk.*
drincan, *me.* dringan, drinken, drinche. drynke, *ne.* drink, *prät. sg.* dranc. *me.* dranke. *pl.* druncun; *part.* gedruncen, *me.* idrunke, *st. v., trinken, inf. bei* âsendan, *me.* yeve (*auch mit* to), bydde.
dringches *s.* dreng.
drink *s.* drinca.
drof *s.* drîfan. drœfa *s.* drêfan.
drog, drogh. drouȝ, drow, drowȝ, droȝen *s.* dragan.
drohtian. *schw. v., sich wo aufhalten, leben.*
drone, droun, drown, *part.* drownit, *ne.* drown, *v., ertrinken.*
dros, *me.* dros, *ne.* dross, *geschl.?, ohrenschmalz.*
droun *s.* drone.
drowe *s.* dragan.
drown, drownit, *s.* drone.
druncen. *me.* drunken, drunke, *st. n., trunk, trunkenheit.*
druncun *s.* drincan.
drûsan, *st. v., langsam, ermüdet, stumpf werden.*
dry *s.* drŷge.
dryfe *s.* drîfan.
drŷge *kent.* drêge, *me.* druie, drie, dreie, dry, *ne.* dry, *adj. trocken.*
dryhten, dryctin, drihten, *me.* drihtan, drihton, drihten, dryȝtyn, drihte, *st. m., herr, gott.*
drŷman, *schw. v., jubeln.*
dryncan, *prät.* dryncte, *schw. v., tränken.*
drynk, drynke *s.* drinca, drincan.
dryre, *st. m., fall, niederschlag.*
dryve *s.* drîfan.
dude, duden *s.* dôn.

duel *s.* deol.
duelle *s.* dwellan.
duere *s.* dêore.
duerg *s.* dweorg.
dugan, *me.* duȝen, dowen, *prs.* dêah, *pl.* dugon, *prät.-prs., taugen, tüchtig sein; part. prs. kent.* dugunde *ausgewachsen?*
dugud, *st. f., schar.*
duk, duke, *ne.* duke, *sb., herzog.*
dull *s.* dol.
duly, *ne.* duly, *adv., gebührend, genau.*
dûn, *me.* dune, doun, *ne.* down, *st. f., anhöhe, berg, hügel;* of dûne, adûn, *me.* a dune, dune, a dun, doun, adoun, doun, doune, downe, *ne.* down *hinunter, herunter, nieder, hin me.* up end dun *auf und ab.*
dunscræf, *pl.* -scrafu, *st. n., bergschlucht.*
dûnscrafu *s.* dûnscræf.
dure *s.* dêore.
durling *s.* dŷrling.
durne *s.* dyrne.
durran, *me.* durren, *präs. ind. sg.* 1. dear, *me.* dar, der, *ne.* dare, 2. dearst, *me.* darst, 3. darht *plur.* durron, *prät.* dorste, *nh.* darstæ, darste, *me.* dorste, durste, durst, *präteritopräs., wagen, me. auch dürfen.*
duru, *me.* dure, doore, *st. f., tür.*
duryng, *ne.* during, *präp., während.*
dvnvilt = đû ne wilt.
dvsidi XVII, 14 *s.* 58, *nach Bradley's erklärung zu lesen:* (đrid) du siđi *und dies eine andere, verbesserte glosse für* tertio *neben* đridda dægi.
dwellan, *me.* dwellen, dowellen, dwelle, duelle, dwell, *ne.* dwell, *prät.* dwealde, *me.* duelt, *schw. v., hindern, aufhalten, me., wie ne., sich aufhalten, verweilen, bleiben, wohnen.*
dwelling, *sb., wohnung.*
dwelling-place, *sb., aufenthaltsort, heimat.*
dweoluhđe, dweolđe, *sb., irrtum.*
dweorg, *Ep.* duerg, *me.* dwergh, dwerf, *ne.* dwarf, *st. m.?, zwerg.*
dwolian, *schw. v., irren.*
dwollic, *adj., töricht, dumm.*
dyde *s.* dôn.
dyevel *s.* dêofol.
dyhtig, *me. ne.* doughty, *adj.. tüchtig, tapfer.*
dyngne, *adj., würdig.*
dynnan, *me.* dinien. *ne.* din, *prät.* dynede, *schw. v., tönen, dröhnen.*
dynt, *me.* dynt, dent, *ne.* dint, *st. m., schlag, stoss.*
dyppan, *me.* duppen, dippen, *ne.* dip, *schw. v., eintauchen.*
dŷrling, *me.* durling, *ne.* darling, *st. m., liebling.*
dyrne, derne, *me.* durne. derne, dærne, *adj. u. adv., heimlich, versteckt; dazu me.* dernli *adv.*
dyssever, *v., sich trennen von etwas, aufgeben, aufhören.*

E.

êa, *interj. o! — kommt nur verbunden mit* lâ *vor.*
êac, êæc, ęc, êc, *me.* ec, ęk, eik, ech, eke, *ne.* eke, *adv., auch, ebenfalls.*
êaca, *me.* eke, *schw. m., vermehrung;* tô êacan, *me.* tekenn *dazu, obendrein.*
êacen, *adj. gross, mächtig.*
êad, *st. n., macht, reichtum, besitz, glückseligkeit.*
eađ, *adj..leicht (vgl. ae.* îeđe, ŷđe, êađe, *adj., leicht; besonders aber comp., wie* êađfynde *leicht zu finden).*
êađe, *me.* eađe, eđe, ęþe, eth, *adv., leicht.*
êađelic, *me.* ęþeli, *adj., leicht, unbedeutend, harmlos.*
êaden, *part. gegeben, gewährt, verliehen (Grein).*
êadhrêđig, *adj., glücklich.*
êadig. êadeg. *me.* eđi, ȝedi, *adj., reich, glücklich, selig.*
êađmêđu, *me.* æđmeden, *f. sg. oder n. plur?, leichter sinn, freude.*
êađmôdlîce, *me.* æđmodliche, *adv., demütig.*
êađmôdniss, *me.* ead-, edmodnesse, *st. f.. demut.*
Êadweard, *eigenname: Eduard.*
êadwela, *dat. pl.* -welum, *schw. m., reichtum, herrlichkeit. seligkeit.*
eafođ, *st. n. stärke, kraft.*
eafora, afora, afara, eofora, *schw. m., nachkomme, sprössling, kind.*
êage, *merc.* êge, *me.* eȝe, eie, eyȝe, heȝe. yȝe, ee, *pl.* ene, *ne.* eye, *schw. n., auge.*

eahta, *nh.* æhtu, *me.* eighte, *ne.* eight, *zahlw., acht.*
eahtian, *schw. v., erörtern, besprechen.*
eal *s.* eall.
ealch *s.* ælc.
eald, *kent. gen. pl.* eldra, *me.* eald, ald, old, hold, *ne.* old; *comp.* ieldra, yldra, *merc. nh.* ældra, *me.* uldre, ældre, eldere, elder, *sup.* aldeste, *adj., alt;* ûre ieldran, *me.* ure ældrene, ælderne *unsere vorfahren.*
ealdcyð, -cyððu, *st. f., die alte oder frühere heimat.*
ealdgenîðla. *schw. m., alter feind.*
ealdian, ealdigan, *me.* ealdien, elde, *prät.* ealdode, *schw. v., altern, alt werden.*
ealdor, aldor, *me.* alder. *st. m., ältester, oberster, fürst, herr.*
ealdor, *st. n., alter, leben,* tô ealdre *adv. immer, für alle zeit.*
ealdorlang, -long, *adj., lebenslang.*
ealdormon, *nh.* aldormonn, *me.* alderman, *ne.* alderman, *st. m., fürst, vorgesetzter.*
ealdorsâcerd, *merc.* aldur-, *st. m., oberpriester.*
ealgian, *prät.* ealgode, *schw. v., schützen.*
eall, eal, all, *me.* eall, eal, eæll, æll, æl, all, al, *ne.* all; *gen. plur.* ealra, *me.* ealre, alre, alþer, *adj., all, ganz, vollständig,* al þat tu mai *mit aller macht,* alle if *ganz wenn, obwohl, obgleich.*
eall, *me.* eal. al. alle, *ne.* all. *adv., all, ganz, durchaus: me.* al one, *ne.* alone. *allein.*
ealles, *adverbialer gen., durchaus, ganz und gar.*
eallnîwe, *adj., ganz neu.*
ealmeahtig, allmehtig, allmectig, ælmihteg, ælmihtig, ælmiehteg, almechttig. *me.* ealmihtiȝ. allmahhtiȝ, almichti. almihti, almihty, *ne.* almighty, *adj., allmächtig.*
ealneg = ealne weg, *me.* alneway, alwayis, *ne.* alway, always, *adv., immer.*
êalond, *nh.* êolond, *st. n., eiland, insel.*
ealswâ, eallswâ, *me.* ealswa, alswa, alsua, also, alsuo, alzuo, ealse, alse, ase, aze, als. alls, alss. as, *ne.* also, as, *adv., conj., ganz so, eben so, so, auch, ebenfalls, etwa; wie, als, da, als ob; me.* ase to, *ne.* as to *was betrifft.*
ealu, ealo, *gen. dat.* ealoð, aloð, *me.* ale, haill, *ne.* ale, *urgl. n., bier.*
eam *s.* êom.
êam, *me.* eom, em, eyme *pl.* emys, *st. m., oheim.*
eani *s.* ænig.
eard. *me.* erd, *st. m., land, aufenthaltsort, wohnort.*
eardi(g)an, *me.* erdien, *schw. v., wohnen.*
earding, *me.* erding, *st. f., wohnung, wohnsitz.*
eardstede, *st. m., wohnstätte.*
eardung, *st. f., wohnung.*
êare, *me.* ere, *ne.* ear, *schw. n., ohr.*
earfoð, earfeðe, *(Grein) st. m. gen. pl.* earfeða, *mühe, plage, drangsal.*
êargeblond, *st. n., meeresgemisch. wogendes meer.*
earh, *me. plur.* ærwe, *adj., träge.*
earm, *me.* earm, erm, *adj., arm, elend.*
earm, *me.* arm, *ne.* arm, *st. m., arm.*
earming *s.* ierming.
earmlîce, *adv., arm, elend.*
earn, *me.* arn. ern, *ne.* erne, *st. m., aar, adler.*
earnung, *me.* earninge, *ne.* earning, *st. f., verdienst.*
eart. *nh.* arð, *me.* ert, art, *mit pron.* ertu, artu, *ne.* art. *2. sg. präs. ind., bist; nh.* arun, *me.* aren, arn, are, ere, ar, er *ne.* are, *pl. präs. ind., sind, seid, def. v., s.* bêon, êom, wesan.
êast, *me.* est, eest, on est, *adv., im osten.*
êastæð, *st. n., seegestade.*
êastan *me.* esten, *adv., von osten.*
êastdæl, *dat. pl.* -dælum, *st. m., östlicher teil, östliche gegend.*
êasterdæg. *me.* esterdei, *ne.* Easterday, *st. m. ostertag.*
eatas *s.* etan.
eatdêavde *s.* ætŷwan.
eatollic, *me.* eatelich. atelich, *adj., schrecklich, entsetzlich.*
eaxl, exl, *me.* axle, *st. f., achsel.*
ebba, *me.* eb, *ne.* ebb, *sw. m., ebbe.*
ebriscgeðîode, *st. n., hebräische sprache.*
êbylgðu *s.* æbylgðu.
ec *s.* êac.

ece, *me.* eche, *ne.* ache, *st. m., schmerz.*
êce, êci, æce, *me.* eche, *adj., ewig.*
eced, *st. n. und m., essig.*
ecg, ecgg, *me.* egge, *ne.* edge, *st. f., schneide, schwert.*
ech *s.* ælc, êac. eche *s.* ece, êce.
echte *s.* æht. ede *s.* êade.
êdel, œdel, *me.* epel. *st. m., erbsitz, erbe, heimat.*
êdelturf, *st. f. erbsitz, heimat.*
edgeong, *adj., wieder verjüngt, wieder jung.*
edlêan, *kent.* ædlêan, *me.* edlen, *st. n., vergeltung, lohn.*
edlete, *adj., leicht zu lassen, wertlos, gleichgiltig.*
edmodnesse *s.* êadmôdniss.
edniwe, *adj., erneut, neu, frisch.*
edwit, *me.* edwit, *st. n., vorwurf, hohn.*
edwîtan, *me.* edwiten, *schw. und st. v., vorwürfe machen, schmähen.*
een *s.* êage. efen *s.* æfen.
eest *s.* êast.
efen, *adj., eben, gleich, gerecht, recht, richtig.*
efencristen, *me.* emcristen, *ne.* even Christian, *adj. und subst., mitchrist.*
efenhlêoðor, *inst.* -hlêoðre, *st. n., einklang, harmonischer gesang.*
êfern *s.* æfen.
efete, *me.* evete, newte, *ne.* eft, newt, *schw. f., eidechse.*
effray *s.* afray.
effraytly, *adj., adv., in schrecken, erschreckt.*
efter *s.* æfter.
efne, *me.* æfne, evene, even, evyn, *ne.* even, *adv., eben, gerade, just, gleich.*
efning, evening, eming, *sb., person von gleichem rang; mit possessivpronomen, z. b.* þin e. = *deinesgleichen, dir gleich.*
efre *s.* æfre.
efreni, *pron. irgend ein.*
efsian, *me.* evesien, *part.* geefsod, *schw. v., scheeren, die haare schneiden.*
efstan, *me.* eftin (*Anglia* I 31), *prät.* efste, *schw. v., eilen.*
eft, *me.* eft, efte, *adv., wider, widerum, zurück.* eft sôna, sôna eft, *me.* eftsone, eftsones, eftsonis *sogleich, wider, bald.*
efter, eftir *s.* æfter.
eftsones *s.* eft.
ege, *me.* eige, eie, æie, ay, *st. m., schrecken, furcht, scheu.*
êge, eȝe *s.* êage.
egesa, egsa, *merc.* ægsa, *me.* eȝese, eise, *schw. m., schrecken, furcht, ehrfurcht.*
egeslic, *me.* eislich, *adj.;* egeslîce, *me.* eisliche, *adv., schrecklich.*
egh-, ȩ̂gh- *s.* ægh-.
eglan, *me.* eilen, ale *ne.* ail, *schw. v., belästigen.*
êgland *s.* îegland.
ego *schrecken* XVI, 4 *nh.* = ege *oder* = *got.* (un-)agei.
êhstrêam, *st. m. seestrom, meerstrom, meer.*
êhtan, *merc.* œhtan, *schw. v., verfolgen.*
ehte *s.* æht.
eider *s.* æghwæder. eic *s.* êage, ege.
êigland *s.* îegland.
eik *s.* êac.
eisfull, *me.* easeful, *adj., erfreulich.*
eisliche *s.* egeslic. eitte *s.* æht.
ek(e) *s.* êac. elc, elcan, elch, elche *s.* ælc. eld *s.* ieldu. elder(e) *s.* eald. elde *s.* ieldu. eldra *s.* eald.
eit *s.* etan.
Eligbyrig, *st. f., ortsname, Ely in Cambridgeshire.*
ellen, *me.* elne, *st. n., mut, kraft, tugend.*
ellenrôf, *adj., stark, mutig.*
ellenwôdness, *st. f., eifer.*
ellenþrîst, *adj., kühn, mutig.*
elles, *me.* elles, ellis, ellys, els, *ne.* else, *adv., anders, sonst;* elles hware *anderswo.*
elmes-, elmesse *s.* ælm-.
eln, *me.* elne, elle, *ne.* ell, *st. f., elle.*
elrich, *adj., elfisch.*
elrich well, *sb., ein brunnen, der von elfen oder feen besucht wird.*
els *s.* elles.
elþêodig, *me* elþeodi, *adj., zu einem andern volke gehörig, fremd.*
em *s.* êom. embe *s.* ymbe.
embiht *s.* ombiht. emcristen *s.* efn-. en *s.* on. eming *s.* efning.
emong, *ne.* among, *präp., unter, zwischen, s.* gemong.
emperour, *sb., kaiser.*
emys *s.* êam.
enarme, *v., waffnen, rüsten.*

enbrace, *ne.* embrace, *v.*, *umarmen.*
encheysoun, *sb.*, *grund. veranlassung.*
encombre, *ne.* encumber, *v.*, *in verlegenheit, bedrängnis bringen.*
encrese, *ne.* increase, *v.*, *wachsen, zunehmen.*
end *s.* endian, ond.
ende, *me.* ende, ænde, hende, end, *ne.* end, *st. m*, *ende.*
endebyrdnes, -ness, *st. f.*, *reihenfolge, ordnung*; þurh endebyrdnesse *der reihe nach.*
endelêas, *me.* endelies, endles, *ne.* endless, *adj.*, *endlos, ewig.*
enderdai: þis e. *neulich.*
ende -stæf, *st. m.*, *ende.*
endian, *me.* enden, ende. end, *part.* ent, *ne.* end, *schw. v.*, *enden, beenden, vollenden, aufhören*; *vb.-sb.* endung, *me.* ændenge, endinge, endyng, *ne.* ending.
endlang, *adv.*, *entlang, der länge nach.*
endles, endless *s.* endelêas.
endlufun, endleofen, *merc.* enlefan, *nh.* ællefne, *me.* endleofan, endlefan, enlevene, *ne.* eleven, *zahlw.*, *elf.*
endure. *ebenso ne.*, *v.*, *dauern, währen.*
ene *s.* êage.
ene, enes *s.* æne.
engel, *merc.* ængel, *me.* engel, ængel, *plur. me.* engles, *gen.* engle *und* englene, *st. m.*, *engel.*
Engle, *nom. plur. dat.* Englum *Angeln.*
englisc, *me.* englissc, ennglissh, *ne.* English, *adj.*, *englisch.*
englisc gereorde, *st. n.*, *englische sprache.*
englond, engelond, *England.*
eni *s.* ênig.
enmy, *ne.* enemy, *sb.*, *feind.*
enoghe *s.* genoh.
ensample, *ne.* example, *sb.*, *beispiel.*
ensele, *v.*, *versiegeln.*
enspire, *ne.* inspire, *v.*, *einflössen, eingeben.*
ent = ended *s.* endian.
entent, *ne.* intent, *sb.*, *absicht, sinn.*
entering, *ebenso ne.*, *vb.-sb.*, *das eintreten, eingehen.*
entyse, *ne.* entice, *v.*, *versuchen, verführen.*
envy, *sb.*, *neid.*
eny *s.* ênig. enlefan, enlevene *s.* endlufun.
êode, *me.* eode, *def. v.*, *ging.*
eodorcan, oðercan, *part. präs.* eodorcende, *schw. v.*, *widerkauen.*
eodre *s.* ôðer. êolond *s.* êalond.
eom *s.* êam, êom.
êom, *merc.* eam, *nh.* am. *me.* eom, æm, am, ham, *ne.* am; 2. *sg. s.* eart; 3. *sg.* is, ys, *me.* is, ys, iss, his, es, *ne.* is; *plur.* sind, synd, sint, synt, sindun, syndon, siendon, siondon, siondan, *me.* sunden, sendde (*vgl. unter* eart), seoð; *cj. sg.* sîe, sî, sîg, *nh.* sê, *me.* si, *plur.* sîen, sîn, *me.* seon. *def. v.*, *sein*; *vgl. auch* bêon *und* wesan.
eorcnanstân, *st. m.*, *edelstein.*
eordbifung, *me.* eordbefunge, eordbefiunge, *st. f.*, *erdbeben.*
eorde, *me.* eorðe, eorþe, erþe, erthe, *ne.* earth, *schw. f.*, *erde*; *me.* erthe movyng, e. schakyng, *erdbeben.*
eorðhrœrnisse, *nh.*, *f.*, *erdbeben.*
eordlic, *me.* eordlich. erthely, *ne.* earthly, *adj.*, *irdisch.*
eordstyrennis *merc.*, *st. f.*, *erdbeben.*
êoredciest, *st. f.*, *schar, haufe.*
eorl, *me.* eorl, erl, erld, *ne.* earl, *st. m.*, *edler mann, graf.*
eornan, iornan, *me.* eornen, ernen, ærnen, renne. rynne, ryn, *ne.* run, *prät.* arn, *me.* orn, ron. ran, *plur.* urnon, *me.* urnen, *st. v.*, *rinnen, fliessen, rennen. laufen.*
eornoste, *adv.*, *eifrig. heftig.*
êorodcyst, -cist, *st. f.*, *schar.*
eorre *s.* yrre.
eorþe *s.* eorðe. eoten *s.* etan.
eou *s.* gê.
eoure, eouwer, êow êower *s.* gê.
epistil, *ne.* epistle, *sb.*, *brief.*
er *s.* hêr, êr.
er *s.* eart.
ere *s.* êr, êare, eart. erest *s.* êrest.
erewyn, *ne.* Irvine, *fluss und ort.*
erfeweorðnis *s.* yrfeweardnes.
erl, erld *s.* eorl.
erlich *s.* êrlice.
erlys *s.* eorl.
erm *s.* earm. ermðu *s.* iermðu. erming *s.* ierming.
ermine, ermyn, *ne.* ermine, *sb.*, *hermelin.*
ermitage *s.* hermytage.
ermyn *s.* ermine.

ernden, *v., verkündigen, verschaffen, vgl.* ærende.
ernen *s.* eornan.
ernestly, *adv., ernstlich, eindringlich, fest.*
erninge *s.* earnung.
errour, *ne.* error, *sb., irrtum.*
ersbisshop, *ne.* archbishop, *sb., erzbischof.*
ert, ertu *s.* eart.
erthe erþe *s.* eorðe.
es *s.* êom, hê.
escapen. ascapen, eschape, chape, scape, *ne.* escape; *prät.* eschapit, *v., entlaufen, entrinnen, entfliehen.*
escen *s.* âscian.
escheve, eschewe, *ne.* eschew, *v., vermeiden; vb.-sb.* eschevyng.
ese *s.* aise.
esol, *st. m., esel.*
espie, *part.* [e]spide, *v., erblicken, erspähen.*
êst, *me.* este, *st. m. f., gunst, leckerbissen.*
est, -er *s.* êast, -r. êswîc *s.* âswîc.
et *s.* æt.
estait, *ne.* estate, *sb., besitz.*
etan, *nh.* eata, *me.* æten, eoten, ete, hete, eit, *ne.* eat, 3. *sg.* ytt, *merc.* ited, *prät.* êt, *me.* ete, eit, *plur.* êton, *me.* æten, *part.* eten, *me.* yeten, etyn, *st. v., essen, verzehren.*
ete *s.* êt.
etforen *s.* ætforan.
eth *s.* êaðe.
euer, euere, euerech *s.* æfre.
Euesham, *ebenso ne., ortsname.*
eure *s.* gê. euþer *s.* æghwæðer.
evel(e) *s.* yfel(e).
evelyche, *adv., gleichmässig.*
even *s.* êten.
even, evyn *s.* efne.
evening *s.* efning. eventid *s.* æfentid. evenyng *s.* æfnung.
evenly, *adv., gerade, genau.*
ever, evere, evereich, everi, everuych, -rych, evre *s.* æfre.
evete *s.* efete.
evyn *s.* æfen. ewill *s.* yfel. exl *s.* eaxl.
excusation, *sb., entschuldigung.*
exile, *part* exild, *ne.* exile, *v., verbannen.*
experience, *sb., erfahrung.*
expownd, *ne.* expound, *v., erklären, sagen, meinen.*
expresse, *ne.* express, *v., ausdrücken, erzählen.*
extorcioun, *ne.* extortion, *sb., erpressung.*
eyȝen *s.* êage.
eyme *s.* êam.
eyr, *ne.* heir, *sb., erbe.*
eþe *s.* êaðe.
eþeling, *sb., edeling, der adelige.*
eþem *s.* æðm.

F.

fable. *plur.* fablis, *ne.* fable, *sb., fabel, erdichtung.*
fæc, *st. n., zeitraum, zeit.*
face, *ne.* face, *sb., gesicht, antlitz.*
fâcen, *inst.* fâcne *st. n., list, betrug, unrecht, bosheit.*
fâcenlice, *adv., betrügerisch.*
fâconlêas, *adv., truglos, echt.*
fæder, *me.* fæder, feder, fader, faderr, vader, fadir, *ne.* father, *gen.* fæder, *nh.* fadores, *me.* fæder, fader, faderr, federes, *urgl. m., vater.*
fæderlêas, *me.* faderles, *ne.* fatherless, *adj., vaterlos.*
fâge, *me.* feȝe, fæie, feye, *adj., zum tode bestimmt, dem tode verfallen, tot.*
fægen, *me.* fagen, fain, fayn, fawen, fawe, *ne.* fain, *adj., erfreut, willig, gern.*
fæger, fæger, *kent. sup.* fegerest, *me.* fæire, fæir, fair, fayr, vayr, feier, feyr, feir, veir, *sup.* fegrest, fæirest, farest, *ne.* fair, *adj., schön; das neutrum davon* fæger, *me.* veir, *schönheit.*
fægere, fægre, *me.* fæire, faire, veire, feier, *adv., in schöner, freundlicher, gehöriger weise.*
fægerhâd?, *me.* vayrhed, *sb., schönheit.*
fægnian, fagnian, *me.* fainen, fawnen, *ne.* fawn, *prät.* fægnode, *schw. v., sich freuen.*
fâh, *schwach* (ge)fâ, *me.* fa. foo, fo, *ne.* foe, *plur. me.* fan, fon, fais, foos, *adj., feindlich; subst. feind.*
fâh, fâg, *me.* fah, ioh, fow, *adj., bunt, schillernd; me. sb, buntes pelzwerk.*
faht *s.* feohtan.
fæie *s.* fâge.
faile, *ne.* fail, *sb., fehl, irrtum.*

failen, faylle, *ne.* fail *v., fehlen, verfehlen, mangeln, im stich lassen;* faileþ *es fehlt an.*
fain *s.* fægen.
fair *s.* faran.
fair, fæir, faire, fairest *s.* fæger.
fairhede, *sb., schönheit.*
faith, fayth, feith, fath, fay, *ne.* faith, *sb., glauben, treue.*
faithfull, feithfull, *ne.* faithful, *adj., treu, aufrichtig, getreu, zuverlässig.*
faithfully, *wie ne., adv., getreulich.*
fald, *Ep.* falæd, *me. ne.* fold, *geschl.?, hürde, stall.*
fale *s.* fela.
fæle, *me.* fale, *adj., treu, lieb, gut;* be fale of *bürgen für?*
faleđ, falle *s.* feallan.
fall, *sb., fall.*
fallow *s.* felawe.
fals, *me.* fals, false, *ne.* false, *adj., falsch, unwahr; st. n., unwahrheit.*
falset, falshed, *ne.* falsehood, *sb., falschheit, unwahrheit.*
falu *s.* fealo.
fæmne, *schw. s., frau, junge frau, jungfrau.*
fan *s.* fâh.
fand *s.* findan. fandigan *s.* fondian.
fang *s.* fôn.
fantasye, *ne.* fancy, *sb., gedanke, einfall.*
far *s.* feorr.
faran, *me.* faren, farenn, fare, uaren, vare, fair, fayre, *ne.* fare, *prät.* fôr, *me.* for, fore, *part.* faren, ifaren, *st. v., fahren, gehen, ziehen, verfahren, vergehen;* w shal i fare? *wie wird es mir gehen?* fare wele! *lebe wohl!*
færan, *me.* fere, *prät.* ferd, *ne.* fear, *schw. v., erschrecken, sich fürchten.*
fære *s.* fŷr.
fare wele, *lebewohl s.* faran.
faren, færen *s.* faran.
farest *s.* fæger.
færlic, *me.* ferli, *ursp. adj, schrecklich, gefährlich, entsetzlich, plötzlich, wunderbar; dann me. subst., wunder, heldentat.*
færm *s.* feorm.
færscribæn *s.* forscrîfan.
faru, *me.* fare, *ne.* fare, *st. f., fahrt, verfahren.*
fast *s.* fæste.
fæst, *me.* fast, fest, *ne.* fast, *adj., fest, festgehalten,* on-uast, *präp. nahe.*
fæstan, *me.* festen, faste, *part. me.* fest, *schw., fest machen, befestigen, fesseln, binden; fasten.*
fæste, *me.* faste, fast, fest, *ne.* fast, *adv., fest, rasch, sehr, inständig.*
fæsten, *merc.* festen, *me.* festen, *st. n., feste; fasten.*
fæstendæg, *kent.* festen-, *me.* vestendaȝ, *st. m., fasttag.*
fæstengeat, *st. n., tor einer feste.*
fæstnian, *me.* fæstnien, *ne.* fasten, *schw. v., befestigen.*
fæt, *me.* fat, *ne.* vat, *plur.* fatu, *me.* faten, *st. n., fass. gefäss.*
fætels, *me.* fetles, fetless *(Orm), st. m., behälter, sack.*
fath *s.* faith.
fathom, *sb., faden.*
fætniss, -nyss, *me.* fatnesse, *ne.* fatness, *st. f., fettigkeit.*
fætt, *kent.* fêtt, *me.* fat, fet, *ne.* fat, *adj. fett, gemästet.*
fauȝt *s.* feohtan.
faute, *sb., fehler.*
favoure, *ne.* favour, *sb. gunst, begünstigung.*
fawe *s.* fægen.
fay *s.* faith.
faylle *s.* failen.
fayn *s.* fægen. fayne *s.* feyne.
fayr *s.* fæger. fe, fee *s.* feoh.
fayre *s.* faran.
fayth *s.* faith.
fealdan, *me.* falden, vyealde, *ne.* fold, *prät.* fêold, *st. v., falten; me.* vyealdinde stol, *sb., fauteuil.*
feale *s.* fela.
feallan *me.* fealle, vallen, falle, valle, *ne.* fall, *prät.* fêoll, fêol, *me.* fell, fel, felle, ful *part.* fallen, *me. part. pres.* fallyn, (fallyng), *part. prät.* fallen, feole, *st. v., fallen, stürzen, vorfallen, sich treffen, ereignen, werden, zufallen, befallen, treffen, vgl.* fellen; f. apon *überfallen.*
fealo, *Ep.* falu, *me.* falow, *ne.* fallow, *adj., fahl.*
fealowian, *me.* valuwen, *ne. (veraltet)* fallow, *schw. v., fahl werden, verwelken.*
fear- *s.* feor-.

fearh, *Ep.* færh, *me. pl.* faren, *ne. (Shaksp.)* farrow, *st. m., schwein, ferkel.*
fearn, *me. ne.* fern, *st. n., farn.*
fêasceaft, *adj., verlassen, vereinsamt, unglücklich, elend, arm.*
fêa(w), *me.* feaw, fiew, few, fune, fone, fon, a fon (*ne.* a few) *ne* few, *unbest. Zahlw., adj., wenig, gering.*
feax, *st. n. haar, haupthaar.*
feble, *ne.* feeble, *adj., schwach.*
feccan, *me.* fecche, fech, *prät. u. part.* fette, *ne.* fetch, fet, *schw. v., holen, erlangen, treffen, finden, erreichen.*
fechte *s.* feohtan.
fêdan *nh.* fêda, feoda, *me.* fede, feede, *ne.* feed, *prät. me.* fedde, *part.* fêded, fêd, *me.* fedd, fedde, iuæd, iued, *schw. v., nähren, speisen, weiden.*
fêde, *st. n., gang.*
fêdelâst, *st. m., gangspur, gang.*
fêdemund, *st. f., ganghand, hand, die zum gehen dient.*
feder, *acc. pl.,* fedre, fidre, *st., f., feder, flügel.*
feder *s.* fæder.
federfotetd, *adj., vierfüssig.*
feede *s.* fêdan. feer *s.* feorr. feet *s.* fôt. fegerest *s.* fæger.
feest, *ne.* feast, *sb., fest, freudenmahl.*
feghte *s.* feohtan. feh *s.* feoh.
feht *s.* feoht.
feier, feir *s.* fæger. feith *s.* faith.
feind *s.* fêond.
feit *s.* fôt.
fel *s.* fell.
fel *in* wælfel, *me.* fel, fell, felle, *ne.* fell, *adj., grausam, kühn.*
fel *s.* feallan.
fela, feola, *me.* feole, veole, fele, vele, feale, fale, *subst. und adj., viel.*
fêlan, *me.* fele, *ne.* feel, *schw. v., fühlen, empfinden.*
felaus *s.* felawe.
felawe, *schott.* fallow, felau *pl.* felaus *ne.* fellow, *sb., genosse.*
feld, *me.* feld, feyld, fild, fyld. *ne.* field. *st. m., feld.*
feld *s.* fylgan.
fele, *ne.* feel, *v., fühlen.*
fele *s.* fela. felede *s.* fylgan.
fell, *ebenso me. ne., st. n., fell.*
fell, felle *s.* feallan. felle *s.* fel.
fell, *sb., felsiges bergland, hochland.*
fellen, iuællan, felle *pl. prs.* iuæld *für* iuælđ *prät.* yfelde *fällen, niederwerfen, vgl.* feallan.
felonie, *sb., bosheit, arglist, schlechtigkeit.*
felloun, *ne.* felon., *adj., unmenschlich, grausam, schrecklich.*
felowship, *ne.* fellowship, *sb., gesellschaft.*
femaylle, *ne.* female, *adj., weiblich.*
fend, *ne.* defend, *v. vertheidigen.*
fend *s.* fêond. fêng *s.* fôn. fêo *s.* feoh. feod *s.* fêdan.
feng, *st. m., fang.*
Fenix, *st. m., der vogel Phönix.*
fenyl, *sb. fenchel.*
fêogan, *merc.* fîgan, *prät.* fîode, *schw. v., hassen.*
feoh, *nh.* feh, *me.* feoh, feogh, fee, fe, *ne.* fee, *gen.* fêos. *dat.* fêo, *st. n., vieh, habe, gut, besitztum, geld.*
feohgesteald, *st. n., geldbesitz, schatzbesitz.*
feoht, *me.* feoht, feht, fiht, figt, fi3t, fight, viht, *ne.* fight, *st. n., kampf.*
feohtan, *me.* feghte, fi3te, fechte, fyghte, vi3te, *ne.* fight, *prät.* feaht, *me.* faht, fau3t, *pl.* fuhton, *me.* fuhten, fo3te, foght, *part. me.* fo3t, *st. v., fechten, kämpfen; davon me.* vi3tinge, fechtinge, *vb.-sb., kampf.*
fêol, feole *s.* feallan.
feola *s.* fela.
feol'an, *merc. präs. conj.* fele, *me.* telen, *st. v., haften.*
feole *s.* fela.
fêoll, feollen *s.* feallan.
fêond, fiond, *me.* feond, fend, feind, feynd *ne.* fiend, *pl.* fŷnd, find, *merc.* fêond, *me,* fund, fendes, *st. m., feind, teufel.*
fêondliche, *adv., feindlich, schrecklich, heftig.*
fêorđa, *me.* feorđe, *ne.* fourth, *zahlw., vierter.*
feorh, *me.* vor, *st. n. m., leben, lebendes wesen, seele.*
feorhcwalu, *acc.* -cwale, *st. f., lebenstötung, lebensvernichtung, tod.*
feorhhord, *st. n., lebensschatz, leben.*
feorm, fiorm, fyrm, *nh.* færm, *me.* veorme, ferme, *st. f., gastmal, genuss, nutzen, gebrauch.* lŷtle

fiorme ðâra bôca wiston, *wussten mit den büchern wenig anzufangen.*
feormian, *schw. v., verzehren, fressen.*
feorr, feor, *nh.* fearr, *me.* feorr, ferr, veor, fer, ver, ferre, feer, far, *ne.* far, *comp. me.* fyrre, *adj. und adv., fern, weit, sehr;* o fere = *ne.* afar *in die ferne, weithin, in hohem masse?*
feorran, *nh.* fearran, *me.* ferren, *adv., von fern.*
fêos *s.* feoh.
fêower, *me.* four, fowr, fowwre, *ne.* four, *zahlw., vier.*
fêowertig, *me.* fowwertiȝ, vourti, *ne.* forty, *zahlw., vierzig.*
fer *s.* feorr, for, fŷr.
fêran, *nh.* fêra, *me.* feren, *prät.* fêrde, *schw. v., fahren, gehen.*
fêrblæd, *inst. pl.* ferblædum, *st. m., windstoss.*
ferd, *sb., furcht.*
ferde, ferd *s.* færan. fere *s.* feorr.
ferde, *sb., schar.*
fere, feren *s.* gefêra.
fere, *sb., furcht.*
fere, *adj., unversehrt.*
fereful, *ne.* fearful, *adj., furchtbar.*
fergan, ferian, *me.* ferien, fere, *ne.* ferry, *prät.* ferede, *schw. v., tragen, bringen, schaffen, führen.*
ferli, ferly *s.* færlic. ferre *s.* feorr.
ferry, *sb., fähre.*
fers. uers, *st. n., vers.*
ferst *s.* fyrst. fest- *s.* fæst-.
fervent, *adj., adv., heiss, inbrünstig, innig, eifrig, glänzend.*
fet, fette *s.* fôt.
feter, fetor, *me.* feter, fetter, *st. f., fessel.*
fetten, fet *s.* fecan.
few *s.* fêaw.
feye *s.* fæge.
feyld, *sb., feld.*
feynd *s.* fêond.
feyne, fayne, *ne.* feign, *prät.* fayned, feynet, *part.* feynit, *v., erdichten.*
feyr *s.* fæger.
fidre *s.* feder.
fier *s.* fŷr.
fierst, first, *me.* furst, *st. m. f., frist, zeit, aufschub; me.* don afurst *verschieben, zögern.*
fiewe *s.* fêaw.
fif, *fl.* fife, *me.* fif, five, fiue, fyve, vyve, uiue, fiwe, *ne.* five, *zahlw., fünf.*
fifta, *me.* fifte, fifþe *ne.* fifth, *zahlw., fünfter.*
fiftig, fiftteg, *me.* fifti, fyfti, *ne.* fifty, *zahlw., fünfzig; psalmenabschnitt.*
fifþe *s.* fifta.
figende *s.* fêogan.
figt, fight *s.* feoht. fiȝte *s.* feohtan.
figure, *ne.* figure, *sb., gestalt, figur, redefigur, gleichnis, metafer.*
fiht *s.* feoht.
fikelnesse, *ne.* fickleness, *sb., wankelmütigkeit, unbeständigkeit.*
fil, fillen(n) *s.* fyllan. fild *s.* feld.
fille, *ne.* fill, *sb., fülle, LVIII 208, „dein reichlich teil".*
fille, *sb., thymian.*
fin, fyn, *ne.* fine, *sb., ende.*
fînd *s.* fêond.
findan, *me.* finden, finde, fynde, *prät. sg. ae. und me.* fond, fand, funde, *plur.* fundon, *part.* funden, *me.* founden, founde, ifunde, yfounde, *st. v. und schw., finden, verschaffen, besorgen, erfinden, dichten;* wæs funden *existierte.*
finta, *schw. m. folge, ausgang.*
fiodun *s.* fêogan.
fiond *s.* fêond.
fiorm *s.* feorm.
fir *s.* fŷr.
fir'as, *st. m. plur., menschen.*
firen, *dat. pl.* firenum, *st. f. sünde, freveltat, verbrechen, plage, qual.*
firgengât, *pl. Ep.* firgingætt, *st. f., gemse.*
firmament, *u. ne., sb., firmament, himmelsveste, himmel.*
first *s.* fierst, fyrst.
fisc, fix, *me.* fix, fixc, fisx, fisc, fisch, fysch, fysche, fische, fysh, *ne.* fish, *st. m.* (*doch gen. plur. nh. auch* fiscana), *fisch; coll. fische.*
fiscere, *me.* fisschere, fischer, *ne.* fisher, *st. m., fischer.*
fiscian, *nh.* fisciga, *me.* fisschen, fysche, *ne.* fish, *schw. v., fischen.*
fiscnett, *me.* fiscnet, -nett, *st. n., fischnetz.*
fiue, five, fiwe *s.* fîf.
fix, fixc *s.* fisc.

fixoð, -að, *me.* fissoð, *st. m., fischfang.*
flân, *me.* flon, *st. m. f., geschoss, pfeil.*
flæsc, *me.* flec, flessch, flessh, vless, *ne.* flesh, *st. n., fleisch.*
flæsclic, *me.* vlesslich. *ne.* fleshly, *adj., fleischlich.*
flæsclîce, *me.* flesliche, *adv., dem fleische nach.*
flatter, *v. heucheln, schmeicheln.*
flaw *s.* flêogan.
flayen, fleien, flay, *v., verscheuchen, vertreiben, schrecken, erschrecken.*
fle *s.* flêon.
flêah, *st. m.?, neben,* flêa, *schw. m., me.* flee, *ne.* flea, *floh.*
flêam, *me.* flem, *st. m., flucht;* mid flêame *flüchtig, fliehend.*
flec *s.* flæsc.
*flêdan, *me.* fleden, *prät. me.* fledde, fled, *ne.* fled, *schw. v., strömen, fliehen.*
flee *s.* flêogan. flêman *s.* flŷman.
fleich, *prät.* fleichit, *v. hintergehen.*
fleme, *sb., adj., flüchtling, verbannt, vertrieben.*
fleme, *prät.* flemed, *v., verbannen, vertreiben, vertilgen.*
flên, *st. v., schinden.*
flêogan, *me.* flyghe, flye, flee, *ne.* fly, *prät.* flêah, *me.* flaw, *plur.* flugon, *part.* flogen, flone, *st. v., fliegen; davon verbals. me.* fly(e)ghyng(e).
flêon, *me.* fle, *ne.* flee, *prät.* flêah, *pl.* flugon, *me.* flugen, fluȝen, floȝen, floȝe, *part.* flogen, *st. v., fliehen (mischt sich mit dem vorhergehenden).*
fless, flessch, flessh *s.* flæsc.
fleten, *part.* flett (*ne.* float), *schwimmen, fahren.*
flett, *sb., fussboden, boden, platz, stelle, haus, halle.*
flett *s.* fleten.
fliece, *me.* flicche, *ne.* flitch, *pl. kent.* flicca, *st. n., schinken.*
flight *s.* flyht.
fliker, *v., part. prs.* flikering, *flattern.*
flit *s.* flutten.
flit, flittenn *s.* flutten.
flo, floo *s.* flôwan.
flôc, *me.* floke, *ne.* flook, fluke, *st. f.?, butte.*
flocc, *me.* flok, *ne.* flock, *st. m., schar.*
flôd, *me.* flod, flude *ne.* flood, *st. m. n., flut.*
floȝe, floȝen *s.* flêon.
flone *s.* flêogan.
floo *s.* flowan.
flôr, *me.* flor, *ne.* floor, *st. m. f., flur, boden.*
flot, *me.* flot, *ne.* float, *st. n., schwimmen, seefahrt.*
flota, *me.* flote, flot, *schw. m., schiff, ae. auch seeräuber, me. auch flotte.*
flour, flur, *ne.* flower, *sb., blume, blüte, feines (weisses) mehl.*
flôwan, *me.* flowen, floo, flo, *ne.* flow, *st. v., fliessen.*
flude *s.* flôd.
fluȝen, flugen *s.* flêon.
flur *s.* flour.
flure, *ne.* floor, *sb., boden, fussboden.*
flutten, flitten, flyt, *part.* flit, *ne.* flit, *v. (tr. u. intrans.), fortschaffen, hinwegfegen, bewegen, rühren, entfernen, entweichen, fliehen, wechseln, schwanken, ziehen, eilen.*
flye, fly(e)ghyng(e) *s.* flêogan.
flyht, flight, *ne.* flight, *st. m., flug, fliegen.*
flyhthwæt, *adj., flugschnell.*
flŷman, flêman, *me.* flemen, *part.* geflêmed, *schw. v., in die flucht schlagen, verjagen, vertreiben.*
flyt *s.* flutten.
flyttyng, *sb., das gehen oder schaffen von einem ort zum andern,* sall in our flyttyng ga, *soll mit uns fort, soll in unsern Besitz übergehen; vgl.* flutten.
fnæst, *st. m., blasen, schnauben, hauch.*
fo *s.* fâh.
fœda *s.* fêdan.
fôdder, *st. n., futter, nahrung.*
fôdorþegu, *st. f., nahrung.*
foght, foȝt, *s.* feohtan. fol- *s.* full-.
fol, *ne.* fool, *sb., tor, narr.*
folc, *me.* folc, folk, follc, volk, folke, *ne.* folk, *st. n., volk, pl. völker, leute, menschen.*
folcâgende, *gen. pl.,* -âgendra, *volkbesitzend, herr der kriegerschar, herrscher.*
folcking, *st. m., volkskönig.*
folcstede, *st. m., volkstätte, kampfplatz.*

olctoga, *schw. m., volksführer, fürst.*
folde, *me.* folde, *schw. f., erde.*
folde, *sb., falte, windung. in verb. mit numer.: -mal, -fach,* foldes seven *siebenfach, siebenmal.*
foldwæstm, *st. m., erderzeugnis, erdgewächs.*
foldweg, *st. m., erdweg.*
fole, *adj., dumm, töricht;* XLIX 122? *s.* stape f.
fole, *sb., füllen.*
folgian, *me.* folȝen, follȝhenn, follow, *ne.* follow, *schw. v., folgen, verfolgen, durchführen.*
folie, *ne.* folly, *sb., torheit, tollkühnheit, sünde.*
folk, follc *s.* folc. follȝhenn *s.* folgian.
follow *s.* folgian.
folm, *st. f.,* folme, *sw. f., hand.*
fon, fone *s.* fâh.
fon, fone *s.* fêaw.
fôn, *me.* fon, fong, fang, *prät.* fêng. *me.* feng, venk, *part.* fon, *nh.* gefœn, *st. v., fangen, fassen, greifen, empfangen, anfangen.* tô rîce f. *die regierung antreten.*
fond, fonden, *s.* findan.
fonde *s.* fondian.
fondian, fandigan, *me.* fonde, vondi, *schw. v., versuchen, in versuchung führen, verführen, erproben, erleiden, sich überzeugen; me.* fonde after *fragen nach,* vondi of *zu etwas zu verführen suchen.*
fong *s.* fôn. foo *s.* fâh. foote *s.* fôt.
for, fore, *me.* for, forr, vor, fore, fer, *ne* for, *präp., vor, für, wegen, um-willen, anstatt bei (z. b. beschwören, bitten);* for drede *aus furcht;* for no þyng. for non auȝt *um keinen preis;* forþâm, forðæm, forðon, forðŷ, *me.* forþi, forrþi, forþy, forthy, forrþat *deshalb; me.* forhwi, *weshalb; me.* vorzoþe, *ne.* forsooth *fürwahr; me.* for *vor inf. allein oder mit* to *zu, um zu;* for dæm (þâm, þon) *mit oder ohne* þe, *me.* forði þe, forrþi þatt, forþi, forr þatt, vor þet, for don, *und endlich blosses* for, *conj., weil, denn; bei Wycliffe auch „dass“,* forto, *präp. zu, um zu, s.* tô.
fôr, *me.* fore, *st. f., fahrt,*
foran, *me.* foren, *adv., im voraus;* foran tô *vor; adv. vorher.*
forbærnan, *me.* forbernen, *prät.* forbærnde, *schw. v., verbrennen,*
forbarre, *prät., part.* forbarred, *vb., versperren, ausschliessen.*
forbêodan, *me.* forbeden, *ne.* forbid, 3. *sg. präs.* forbŷt, *me.* forbut, *prät.* forbêad, *me.* forbed, *st. v., verbieten.*
forbeornan, *prät.* forborn, *st. v., verbrennen, verbrannt werden.*
forberan, *me.* forberen, vorberen, *ne.* forbear, *prät. sg. 2 me.* vorbere, *part.* forboren, *st. v., nachsicht haben mit jemandem.*
forbod, *sb., verbot.*
forceorfan, *me.* forkerven, *prät.* forcearf, *st. v., zerschneiden, abschneiden.*
forð, *me.* forð, forþ, uorð, forth, fourth, furð, furth, forþe. *ne.* forth, *adv., vor, vorwärts, hin, hinaus, heraus, hervor, weg;* forð mid *zugleich mit; compar.* furðor, -ur, *me.* forðere, furder, *ne.* further *fürder, weiter.*
fœrde *s.* fêran.
fordêman, *me.* fordemen, *schw. v., verurteilen.*
fordgangan, *st. v., fortgehen.*
fordgeong, *me.* vorðȝong, *st. m., fortschritt, erfolg.*
fordôn, *me.* fordon, *ne.* fordo, *urglm. v., zu grunde richten.*
forðon *s.* furðum, for.
fordrencan, *me.* fordrenche, *schw. v., trunken machen.*
fordrîfan, *prät.* fordrâf, *st. v., vertreiben, verbannen.*
fordsîð, *me.* vordsið, *st. m., weggang, hingang, tod.*
fore *s.* for.
forebysn, *me.* vorbisne, vorbysne, *st. f., beispiel, muster.*
forecweðan, *part. kent.* forecuæden, *st. v., vorhersagen, -anführen, -bestimmen.*
foregenga, *schw. m., diener, dienerin.*
forelîora, *nh., schw. v., vorangehen.*
foremære, *adj., vor anderem besprochen, berühmt.*
foresecgan, *me.* forsay, *prät.* foresægde, *part. me.* forsaide, *ne.* foresaid, *schw. v., vorhersagen, vorher erwähnen.*

forespræc, *me.* vorespeche, *st. f. vorrede.*
forgân, *me.* forgon, forgaa, *ne.* forego, *defect. st. v., vorbeigehen, verzichten auf, sich einer sache enthalten.*
forgeaf *s.* forgiefan.
forgiefan, forgyfan, *me.* forȝiven, *ne.* forgive. *prät.* forgeaf, *part.* forgifen. *st. v., vergeben, verleihen, schenken.*
forgiefness, *me.* for-, vorȝivenesse, *ne.* forgiveness, *st. f., vergebung.*
forgieldan, -gyldan, *me.* forȝelden, *part.* forgolden, *st. v., vergelten, bezahlen.*
forgietan, forgitan, *ne.* forȝite, forȝute, *ne.* forget, *part. me.* forȝyte, *st. v., vergessen.*
forgifan *s.* forgiefan.
forglopnid, *part. adj., erschreckt.*
forgnagan, *me.* forgnaȝe, *st. v., zernagen, zerreissen.*
forgon *s.* forgân.
forgrindan, *part.* forgrunden, *st. v., vernichten.*
forgrôwan, *me.* forgrowe, *st. v., verwachsen;* forgrowe in his vysage *durch einen bart unkenntlich geworden.*
forgrunden *s.* forgrindan.
forȝut *s.* forgietan.
forgyldan *s.* forgieldan.
forgyltan, *me.* forgulte, *part. me.* forgult, *schw. v., schuldig machen; part., schuldig.*
forhelan, *me.* forhele, *part. me.* forhole, *st. v., verhehlen, verheimlichen.*
forhergian, *schw. v., verheeren.*
forhogde *s.* forhycgan.
forhogdniss, -hogod-, -hogeness, *st. f., verachtung.*
forhtigan, *schw. v., fürchten.*
forhtmôd, *adj., furchtsamen sinnes.*
forhtniss, *st. f., befürchtung, furcht.*
forhwierfan, *kent.* forhwerfan, *schw. v., verkehren.*
forhycgan, *prät.* forhogde, *schw. v., verachten.*
forlætan, *kent.* forlêtan, *me.* forlæte, forlete, 3. *sg. prs. ind. kent.* forlêt, *me.* forlet, *prät.* forlêt, *st. v., verlassen, verlieren, zurücklassen, aufgeben, unterlassen;* in forl. *hineinlassen.*
forlêosan, *me.* forleosen, forlesen, vorlesen, *prät. sg.* forlêas, *pl.* forluron, *part.* forloren, *me.* forloren, vorloren, *st. v., verlieren, zugrunde richten;* here treothes *brechen.*
forma, *me.* forme, *schw. zahladj., erster.*
forme, fourme, *ne.* form, *sb., gestalt.*
formen, *ne.* form, *prät.* formed, *bilden, schaffen.*
fornicacion, *ne.* fornication, *sb., unkeuschheit.*
forniman, *prät.* fornom, *st. v. hinraffen.*
fornom *s.* forniman.
forrow, *präp., vor.*
fors, force, *ne.* force, *sb., gewalt;* ma na fors *sich nichts daraus machen, sich nicht darum kümmern.*
forsacan, *me.* forsake, vorsake, *ne.* forsake, *prät.* forsôc, *me.* vorsoc, forsook, *st. v., entsagen, ausschlagen, aufgeben, im stiche lassen, unterlassen, verfehlen.*
forsaide *s.* foresecgan.
forscrîfan, *Ep. part.* færscribæn, *st. v., verurteilen.*
forsêon, forsîon, 3. *sg. präs. ind. kent.* forsîoð, *st. v., verachten.*
forsittan, *me.* forsitten, *prät.* forsæt, *st. v., versäumen, unterlassen (mit instr).*
forsoth(e) *s.* sôð.
forst, *me.* vorst, *ne.* frost, *st. m., frost.*
forst *s.* fyrst.
forstelan, *me.* forstelen, *prät.* forstæl, *pl.* forstâlon, -an, *nh.* -stêlun, *me.* -stælen, -stalan (?), *st. v., wegstehlen.*
forstondan, *me.* forstanden, *prät.* forstôd, *st. v., verstehen.*
forsuth *s.* sôð.
forswelgan, *st. v., verschlingen.*
forswerian, *me.* forswerien, *ne.* forswear, *prät.* forswôr, *part. ae. me.* forsworen, forsworn, *st. v., falsch schwören, part. meineidig.*
fort, vort, forte, forto, *adv., bis, conj. (mit dem inf.) zu, um zu.*
forte *s.* fort.
forth, forþ *s.* forð.
forto *s.* fort, tô.
fortoun, *ne.* fortune, *sb., schicksal.*
fortunate, *adj., beglückt, glücklich,* goddesse fortunate, *glücksgöttin.*

forwaken, *v.*, *verwachen*, *überwachen*, *part.* forwaked, forwake, *überwacht*, *ermattet*.
forwiþ *vor*; forwiþ þan *vorher*.
forwrêgan. *me.* forwreȝen, *schw. v.*, *anklagen*.
forwundian, *me.* forwundien, *part.* forwundod, *schw. v.*, *verwunden*.
forwyrcan, *part.* forworht, *schw. v. übel tun*, *sündigen*, *verwirken*, *verlieren*.
forwyrnan, *schw. v.*, *verwehren*, *verweigern*.
forþi, forþon *s.* for.
fôt, *me.* fot, foot, vot, futt (?), *ne.* foot, *pl.* fêt, *merc. nh.* fœt, *me.* fet, feet, fette, feit, *dat. pl.* fôtum, *me.* fote, foote, *urglm. m.*, *fuss*.
foting, *ne.* footing, *sb.*, *tritt*, *grund*, *stand*. *halt (für den fuss)*.
fotte, *v.*, *holen*; *vgl.* feccan.
foul *s.* fugel.
foule, *sb.*, *unglück*, „f. mot ȝow fall" *unglück möge euch treffen*.
foundande *s.* fundian. founde(n) *s.* findan.
four *s.* fêower. fourme *s.* forme. fourth *s.* forđ.
fourscore, *zahlw.* (score, *einschnitt*, *je zwanzig*) *achtzig*.
fourtend, *ordnungszahlw.*, *vierzehnter*.
fowhel, fowl, fowlle *s.* fugel.
fowr, fowwerr, fowwre *s.* fêower.
fra, fro, *ne.* fro, *präpos.*, *von*; fra thine, *von dort*, *conj.*, *seitdem*.
Fræa, *eigenname*, Freia *s.* Frea.
fracođ, *adj. verhasst*, *verabscheut*.
fraisten, fraist, frasten, frast, *v.*, *versuchen*, *prüfen*, *forschen*, *erproben*, *erkunden*, *fragen*.
fram *s.* from.
frâsiga *nh.*, *schw. v.*, *fragen*.
frætewian, *me.* fretien, *ne.* fret, *part.* gefrætewod, *schw. v.*, *schmücken*.
frætwe, *pl. st. f.*, *zierde*, *schmuck*, *schätze*.
Fraunce *Frankreich*.
fray, *sb.*, *unruhe*, *streit*, *zwist*, *zank*.
frayne *s.* fricgan.
fre *s.* frêo.
Frea, Fræa, Freo, *dat.* Freon, *eigenname*: *Freyja*.
frêa, *gen.* frêan, *schw. m.*, *herr*.
fream- *s.* frem-.
frêcne, *adj. furchtbar*, *schrecklich*.
fredom *s.* frêodôm.
frêfran, *merc.* frœfran, *me.* frevren, *schw. v.*, *trösten*.
freind *s.* frêond.
freindlyk, *ne.* friendly, *adj.*, *freundlich*.
freir, *ne.* friar, *sb.*, *mönch*.
frely *s.* frêolic.
fremđe, fremede, *me.* fremede, fremde, *adj.*, *fremd*, *unverwant*.
fremman, *me.* fremmen, *schw. v.*, *fördern*, *vollbringen*.
fremsum, *merc.* freamsum, *adj.*, *gütig*.
fremsumness, *me.* fremsomnes, *st. f.*, *wohltat*.
frenchype *s.* frêondscipe.
frend, frendes *s.* frêond.
Frenschemen, *ne.* Frenchmen, *Franzosen*.
frenship *s.* frêondscipe.
frêo, frîo, frî, *me.* fre, vri, *ne.* free, *adj.*, *frei*, *edel*, *edelmütig*, *schön*, *anmutig*, *freigebig*.
frêod, *st. f.*, *friede*, *liebe*, *freundschaft*.
frêodôm, *me.* fredom, *ne.* freedom, *st. m.*, *freiheit*, *vorrecht*.
freođu, *st. m. f.*, *friede*, *sicherheit*, *gnade*, *schutz*.
frêolic, *me.* frely, *ne.* freely, *adj.*, *adv.*, *frei*, *edel*, *schön*, *lieblich*, *hervorragend*, *herrlich*, *stattlich*.
frêond, *me.* freond, vreond, frend, freind, freynd, *ne.* friend, *pl.* frŷnd, frêond, frêondas, *me.* frund, freond, vreondes, frendes, frendys, *urgl. m.*, *freund*. *verwanter*. *plur. verwantschaft*, *freundschaft*; *als adj. freundlich*.
frêondlîce, *me.* frendli, *ne.* friendly, *adv.*, *in freundschaftlicher*, *freundlicher weise*.
freondman, vreondman, *sb.*, *verwanter*.
frêondscipe, *me.* frenchype, frenship, *ne.* friendship, *st. m.*, *freundschaft*, *verwantschaft*.
fresche, fresse, *ne.* fresh, *adj.*, *adv.*, *frisch*, *schnell*, *rasch*.
frese, *sb.*, *gefahr*, *furcht*, no frese, *ohne furcht*, *ohne zweifel*.
fresse *s.* fresche.
fretan, *me.* freten, *ne.* fret, *st. v.*, *fressen*.

freynd *s.* frêond.

fricgan, fricgean, frignan, *me.* freinen, frayne, *prät. sg.* frægn, *pl.* frugnon, *part.* gefrigen, gefrugnen, *st. v., fragen, erfragen, erforschen.*

frichte, fricht, *part.* fricht, *v., erschrecken, einschüchtern.*

friđ, *me.* friþþ, *st. m. n., friede, ruhe, schutz.*

friđæi, friday, *st. m., freitag.*

friđian, *me.* friđie, *schw. v., in frieden erhalten, in ruhe lassen.*

frigti *adj., furchtsam:* frigtifagen *fürchterlich (d. h., sehr) erfreut?*

frimđ, *me.* frumþe, *st. f., anfang.*

frîo *s.* frêo. friþþ *s.* friđ, fro *s.* fra.

Frise, Friesland.

frôd, *adj. klug, alt, erfahren, weise.*

frôfor, *me.* frovre, *st. f., trost.*

frœfrende *s.* frêfran.

frog, *ne.* frock, *sb., obergewand, s.* futt.

from, fram, *me.* from, vrom, vram, *ne.* from, *präp., von; vor (bei* âhŷdan).

frome *s.* fruma.

fromlîce, *adv., in tüchtiger weise, mutig, rasch.*

frovre *s.* frôfor.

froward (*ae.* foreweard) *adj., nach vorne geneigt, vorwärts gerichtet, vorwärts schreitend (gegensatz zu* retrograde*); unsere von den bisherigen erklärungen dieser schwierigen stelle (LIX, 170, 6/7) ganz abweichende übersetzung ist folgende: „obwohl dein anfang rückwärts schreitend war (nämlich wegen der gefangenschaft des königs), sei jetzt vorwärts schreitend in entgegengesetzter weise, wozu sie (sc.* all thing *1510 v. 3) ebenso flink* (as pert, *nicht* aspert, *was keinen sinn gibt) sich wenden und blicken (zurückblicken) werden auf den schmutz (i. e. die niedrigkeit deiner früheren lage)".*

fruma, *me.* frome, *schw. m., anfang; me.* atte frome *besonders, vorzugsweise.*

frumcenned, *me.* frumkenned, *adj., erstgeboren;* mîne frumcennedan = primogenita mea *meine erstgeburt.*

frumgâr, *st. m., vorkämpfer, fürst.*

frumsceaft, *me.* frumschaft, *st. f., schöpfung.*

frund *s.* frêond.

frute, *sb., kröte.*

fry, *ne.* fry, *sb., same, nachkommenschaft.*

fugel, *me.* fuȝel, fowhel, fowlle, foul, *ne.* fowl, *st. m., vogel.*

fugeltimber, *st. n., vöglein.*

fuguldæg, *st. m., tag, an dem fleisch gegessen werden darf.*

fuhten, fuhton *s.* feohtan.

fûl, *me.* ful, foule, *ne.* foul, *adj., faul, stinkend, unrein; sb., unglück.*

ful *s.* feallan.

fulđ *s.* fyllan.

fulđe *s.* fŷlđ.

fulfremman, *vgl. me. part.* fulfremed, *schw. v., vollbringen, bewirken.*

full, *me.* full, ful, fulle, *ne.* full, *adj., voll, vollständig* (feond *entschieden); adv., sehr.*

fulle *s.* fyllan.

fullendian, *me.* fulendien, *schw. v., vollenden.*

fullforþenn, *v., vollenden.*

fullfyllan, *me.* fulfillen, folvellen, vulvellen, volvelle, fulfill, *ne.* fulfil, *schw. v., vollfüllen, erfüllen, voll füllen.*

fullian, *schw. v., erfüllen, ausführen.*

fulligean, *nh.* fulwvia, *me.* fulli, folwe, *schw. v., taufen.*

fullwyrcan, *me* fullwirrkenn, *part. me.* fullwrohht, *urglm. schw. v., fertig bauen.*

fulne *s.* full.

fulpinet, *part. adj., genug gemartert.*

fultum, *ebenso me. st. m., hilfe, unterstützung.*

fultumian, *part.* gefultumod, *schw. v., helfen, unterstützen.*

fulwvande *s.* fulligean.

fund *s.* fêond.

funde *s.* findan.

funde *s.* fundian.

fundian, *me.* funde, founde, *schw. v., irgend wohin streben, eilen.*

fune *s.* fêa(w).

furbreid, *sb., breite einer furche.*

furđ, furder, furđor, -ur *s.* forđ.

fur(e) *s.* fŷr.

furđum, forđon, *adv. eben, gerade, selbst, auch nur.*

furh, *dat. pl. Ep.* furhum, *me.* furgh, forw, *ne.* furrow, *f., furche.*

urren, *part.* furrit, *v., füttern, verbrämen.*
furst, *s.* fierst, fyrst. furth, *s.* ford.
fûs, *me.* fus, fous, *adj., bereit zu gehen, bereitwillig.*
futt *ne.* foot. *fuss; sb.*, ane futt syd frogg (*LXIII, 3*) *ein um einen Fuss (zu) weites gewand (?) oder ein bis auf die füsse reichendes weites gewand* (syd frog *könnte auch seiten-gewand bedeuten; vielleicht auch ist* full syd frog *ein sehr weites gewand zu lesen. vgl.* fôt.
fyfti *s.* fîftig.
fyghte, fyhte *s.* feohtan. fyld *s.* feld.
fyl, *st. m. tod.*
fŷlð, *me.* fulðe, fylthe, *ne.* filth, *st. f., unreinheit, schmutz.*
fylgan, fyligan, *me.* filgen, felgen, felen, 3. *sg. präs. ind. kent.* feld, *prät.* fylgde, fylide *me.* filgede, felgede, felede, *schw. v., folgen, verfolgen.*
fyllan, *me.* fillenn, fulle, fille, *ne.* fill, *prät.* fylde, *me.* fylde, *part.* gefylled, gefyld, *me.* filledd, *schw. v., füllen, erfüllen.*
fyllan, fellan, *me.* felle, fulle, *ne.* fell, *prät.* fylde, *part.* gefylled, *schw. v., fällen, töten.*
fyllo (*casus obl. gewöhnlich* fylle), *me.* fulle, *ne.* fill, *schw. f., fülle.*
fyn *s.* fin. fŷnd *s.* fêond. fynde *s.* findan.
fŷr, *me.* fur, fier, fer, fær, fir, fyre, *ne.* fire, *st. n., feuer.*
fyrdwîc, *f.?, lager.*
fyrhto, fyrhtu, fyrihto, *me.* friȝt, *ne.* fright, *schw. f., furcht, schrecken.*
fyrm *s.* feorm. fyrre *s.* feor.
fyrngeâr, *st. n., längstverflossenes jahr, vergangene zeit.*
fyrngesceap, *st. n., das von altersher festgesetzte, alte schickung, fügung.*
fyrngesetu, *st. n. pl., alte wohnung, der frühere wohnsitz.*
fyrngeweorc, *st. n., früh vollendetes werk, altwerk.*
fyrrie, *ne.* fiery, *adj., feurig.*
fyrst, *me.* furst, forst, fyrst, first, ferst, verst, *ne.* first, *adj. u. adv. erster, zuerst.*
fyrstmearc, *st. f., festgesetzte frist, bestimmte zeit.*
fŷsan, *me.* fusen, *prät.* fŷsde, *schw. v., bereit machen, rüsten, sich rüsten.*
fysch, fysche, fysh *s.* fisc, fiscian.
fyve *s.* fîf.

G.

gaað *s.* gân. gad-, gæd- *s.* gead-.
gæde *s.* geêode. gaf, ȝaf, ȝæfenn, ȝaff *s.* giefan. gæfu *s.* giefu.
gædrian, gadred, *s.* geadrian.
gaf, ȝæf *s.* giefan.
gafol, *st. n., tribut. abgabe.*
gaiff *s.* giefan.
gæild *s.* gield.
gain *s.* ongegn.
gaist *s.* gâst.
gait, *sb. strasse, weg.*
gal- *s.* geal-. gæliornise *s.* gel-. gam- *s.* gom-. gan *s.* -ginnan.
gam, game *s.* gomen.
gân, *me.* gan, gon, gaa, ga, go, *ne.* go, 1. *sg. prs. ind.* gâ, *nh.* gǽ, 2. gǽst, 3. gǽð, *kent.* gêð, *me.* gaþ, goþ, gase, *pl.* gâð, *me.* gað, gaa, *imp. sg.* 2. gâ, *me.* ga, go, *pl.* 1. *me.* ga we, 2. gâð, *nh.* gâað, *merc.* gǽþ, *me.* gaþ; *part.* gegân, *me.* gon, goon, gane, gone, *ne.* gone, *def. verb., gehen.*
ganand *adj., kleidsam, passend.*
gane *s.* wona.
gang, *sb., gang, schritt.*
gange, g..ng *s.* gongan.
ȝanne *s.* hwonne.
gar, gere, *prs.* 3. *sg.* garres. *prät.*, gart, *v., machen, veranlassen, bewirken, anordnen, verursachen, nötigen, zwingen.*
gâr, *me.* gar, gor, *st. m., geer, speer, lanze. bildl.: kampf.*
gær *s.* geâr.
gârlêac, *Ep.* gârlêc, *me.* garlek, *ne.* garlic, *st. n., knoblauch.*
gârmitting, *st. f., geerzusammentreffen, schlacht.*
garne *ne.* yarn, *sb., garn.*
garnement, *ne.* garment, *sb., kleidung.*
gârræs, *st. m., ansturm der lanzen, kampf.*
gart *s.* gar.
gase *s.* gân.
gæst, *me.* gest, *ne.* guest, *st. m., fremdling, gast, feind.*

gâst, gæst, *me.* gast, gost, gaist, *ne.* ghost. *st. m., geist, seele.*

gâstcyning. *st. m., geisterkönig.*

gâstlic, *me.* gastliȝ, gastli, gostlich, *ne.* ghostly, *adj. geistlich, geistig.*

gâstlîce, *me.* gostliche, *ne.* ghostly, *adv., im geistigen sinne.*

gat *s.* gietan. gæt *s.* giêt. gate *s.* geat, gietan. gave, ȝave(n) *s.* giefan.

gæten, geten, get, *v., hüten, sich hüten.*

gaude, *sb., list, schlich.*

gawe *s.* giefan.

gay, *adj., munter.*

gaynlych, *adj., gütig, gnädig.*

ge-, *me.* ȝe- *und participium s. einfaches verbum.*

gê, *me.* ȝe, ȝa, *conj., und;* (ægðer, gehueder) gê ... gê (... gê) *sowohl als auch (... und).*

gê, gee, *nh.* giê, *me.* ȝe, ȝeo, ȝhe, ye, *ne.* ye. *pers. pr., ihr; gen.* êower, *me.* ȝure; *dat.* îow, êow, gêow, *nh.* îuh, *me.* eow, eou, ȝuw, ȝou, ȝow, ȝu, yu; *acc.* êowic, êow, ou, *nh.* îwih, îuh, *me., wie dat.; vom gen. possessivpronomen* êower, *me.* eouwer. æoure, eoure, eure, ȝour, ȝoure, your, yure.

gê, geâ *s.* iâ.

geædele. *adj., angeerbt, angestammt.*

geador. *adv., zusammen;* ætgædere, *nh.* ætgadre, ædgeadre, *me.* ætgædere. ætgadere, *ferner* tôgædere, *me.* togadere, togidere, togidre, togeder, *ne.* together *zusammen, beisammen.*

geadrian, gædrian, *me.* gaderen, gederen. gedren, gadere, gedre, *ne.* gather. *part. me.* gaderid, gadred. gedrid. *schw. v., sammeln, versammeln, zusammenkommen; davon me.* gadering, *versammlung.*

gealga. galga, *me.* galwe, *ne. pl.* gallows, *schw. m., galgen, kreuz.*

gealgian *s.* geealgian.

gealgmôd. *adj., gallsüchtig(?), wütend, boshaft, zornig.*

gealgtrêo(w), *me.* galwetre, *st. n., galgen.*

gealla. *merc.* galla, *me.* galle, *ne.* gall. *schw. m., galle.*

geæmetigian. *schw. v., frei machen von (mit gen.).*

ȝeanes *s.* ongegn.

geâr, *Ep.* gêr, *me.* gær, ȝer, ȝeir, (*pl.* ȝeiris), yeir, yer, yeer, *ne.* year, *st. n. (selten m.), jahr.* thŷs gêri *heuer.*

gearcian, *me.* ȝeirken, *schw. v., bereiten.*

geard, *st. m. umfriedigung, gehege, haus, gehöft, wohnung.*

gearo, *me.* ȝeruh, *ne. (veraltet)* yare, *gen.* gearowes, *adj., bereit.*

gearo, gere, *adv., ganz und gar, genau.*

gearwe, *me.* gere, ger, *ne.* gear, *st. f. pl., rüstung, kleidung, einrichtung, gerät, werkzeug.*

gearwian, *me.* ȝarwen, *prät.* gearwode, *part.* gegearewod, *schw. v., bereiten, rüsten, bauen.*

geat, *merc.* get, *me.* ȝet, ȝett, *pl.* ȝettis, ȝate, gate, *ne.* gate, *st. n., tor, pforte.*

geatwe, *pl. st. f., rüstung, schmuck.*

geâxian, *schw. v., erfahren.*

gebêacnian, *nh.* gibêcnia, *schw. v., anzeigen.*

gebed, *me.* ibede, *st. n., gebet.*

gebêded, *s.* bêdan. gebêged, *s.* bîgan.

gebelgan *st. v. part.* gebolgen, *reizen, erzürnen, erbittern.*

gebêodan, *st. v., gebieten, melden.*

gebeorg, *st. n., schutz, verteidigung (XXI, 31: „um friede zu erkaufen" Grein).*

gebeorgan, *me.* ibureȝen, *st. v., schützen.*

gebeôrscipe, gebîor-, -scype, *st. m., trinkgelage, gastmal.*

geberan, *me.* iberen, *prät.* gebær, *st. v., tragen.*

gebîdan, *me.* ibide, *prät.* gebâd. *st. v., abwarten (mit gen. oder acc.).*

gebiddan, *nh.* gibidda, *me.* ibidde, *prät. pl. merc.* gebêdun, *st. v., bitten, beten.*

gebindan, *me.* ibinde, *prät. pl.* gebundon, *st. v., binden.*

gebîor- *s.* gebêor-.

geblîdsian, geblîtsian, geblissian, *part.* geblissad, *me.* iblissien, *schw. v., freuen, erfreuen, segnen, beglücken, wonnig machen.*

geblindfellian *(Anglia IX, 36, 279), me.* blindfellen, *part.* blindfelde, *vgl. ne.* blindfold, *schw. v., die augen verbinden, blenden.*

geblissad, geblissian *s.* geblîdsian.
gebodian, *schw. v. ankündigen.*
gebolgen *s.* gebelgan.
gebrêadian (gebreadian?), *nach Grein* = gebredian, *schw. v., fleischig machen, fleisch werden (?).*
gebrehtnia, giberhtnia *nh., schw. v., verherrlichen.*
gebringan, *me.* ibringe, *prät.* gebrôhte, *urgl. v., bringen.*
gebrôðor, gebrôþer, gebrôðru, *me.* gebroðre, *m. pl., gebrüder.*
gebyrd, *st. f., geburt.*
gebyrgan, *schw. vb., kosten, geniessen.*
gebyrian, *sw. v., gebühren.*
geclingan, *part. pl.*, geclungene, geclungne, *st. v., sich zusammenziehen.*
geclungene, geclungne, *part. pl., s.* geclingan.
gecnâwan, cnâwan, *Haupts Zs. 9, 407b, me.* icnawen, icnawe, iknowe, cnawen, cnawe, knawe, knowe, knaw, *ne.* know, *prät.* gecnêow, *me.* cnew, knew, *part.* gecnâwen, *me.* knowen, knawin, *st. v., kennen, erkennen, verstehen.*
gecoren *s.* cêosan.
gecost, *adj., erprobt.*
gecuman, *me.* ycume, *prät. me.* ycom, *st. v., hinkommen.*
gecweðan, *nh.* gicveða, *me.* iqveþe, *prät. nh.* giceveð, *st. v., sprechen, sagen.*
gecwêman, *me.* iqueme, *prät. me.* iquemde, *schw. v., befriedigen, gefallen.*
gecwême, *me.* queme, *adj., bequem, angenehm.*
gecynd, *st. f., natur, beschaffenheit, kraft, keimkraft.*
gecyndness, *me.* kyndenesse, *ne.* kindness, *st. f., freundlichkeit.*
gecyrran, *nh.* gicerra, *me.* icherran, *prät. nh.* gicerde, *schw. v., wenden, sich wenden.*
geð *s.* gân.
gedæde *s.* gedôn.
gedafenian, *prät.* gedafenade, *schw. v., geziemen.*
gedâl, *st. n., trennung, scheidung, aufhören, tod.*
gedælan, *kent.* gedêlan, *me.* idelen, *schw. v., teilen, trennen, lösen, verteilen* (tô ælmessan *als almosen*).
ʒede *s.* geêode.
gedere *s.* geador. gederen *s.* geadrian. ʒedi *s.* êadig.
gedihtan. *me.* idihten, *prät.* gedihte, *schw. v., verfassen.*
gedih(t)nian, *schw. v., anordnen, einrichten.*
gedôn, *me.* idon, *pl. prs. ind.* gedôð, *merc.* gedôaþ, *nh.* gedôeþ, *prs. cj.* gedôe, *prät. conj.* gedæde, *urgl. v., tun, machen.*
gedrêfan, *schw. v. verwirren.*
gedrêfednes, *st. f., verwirrung.*
gedrêfnes, *merc.* gedrœfniss, *st. f. verwirrung.*
gedren, gedrid *s.* geadrian.
gedrœf- *s.* gedrêf-.
gedryht, *st. f., schar, menge, schwarm.*
gedurran?, *prät. nh.* gidarste, *prät.-prs., wagen.*
gedwimor, *me.* idwimor, *st. n., phantasiebild, einbildung.*
gee *s.* gê *und* iâ.
geêaðmêdan, geêad-, *prät.* geêaðmêdde, *me.* -mededе, -medode, *schw. v., sich demütigen vor (mit dat.), anbeten (mit* tô).
geealgian, gealgian, *schw. v., schützen, verteidigen; s.* ealgian.
geeardian, *schw. v., wohnung nehmen.*
geêawan, *schw. v., zeigen, erscheinen.*
geêcan *s.* geîecan.
geedlæcan, *kent.* gehydlęcan, *schw. v., widerholen.*
geendian, *me.* ienden, *prät.* geendode, geendade, *schw. v., beenden; vb.-sb.* geendung *ende.*
geêode, *me.* geode, gæde, iede, yede, ʒede, ʒeid, yeid, *def. v., ging.* for hem ne yede *ihnen half nicht.*
ʒeep, *adj., klug, schlau,*
ʒef, gęf *s.* giet. ʒef *s.* giefan.
gefæstnian, *me.* ifastnen, *part. pass. merc.* gefestnad, *schw. v., befestigen.*
ʒefe *s.* giefu.
gefêa, *schw. m., freude.*
gefeallan, *me.* ifallen. ivalle, *prät.* gefêoll, *me.* ivel, *st. v., fallen, sich treffen.*
ʒefen *s.* giefan.
gefeoht, *me.* ifiht, *st. n., gefecht.*
gefeohtan, *prät.* gefeaht, *st. v., kämpfen, erkämpfen.*

gefêon, *prät.* gefeah, gefægon, *part.* gefegen, *st. v., sich freuen (mit gen.).*
gefêra, *me.* ifere, ivere, fere, *pl.* feren, *ne. (va.)* fere, *schw. m., gefährte, genosse, freund, geliebter.*
gefêre, *adj., leicht zugänglich.*
gefestnad *s.* gefæstnian.
gefeterian, *me.* ifeterien, *prät.* gefeterode, *schw. v., fesseln.*
gefettan, *me.* ifetten, *prät.* gefette, *schw. v., holen, bringen.*
gefêȝn *s.* fôn.
gefôn, *me.* ifon, *prät.* gefêng, *pl.* gefêngon, *nh.* gifêngun, *urgl. st. v., fangen, gefangen nehmen, fassen.*
gefræge, *adj., berühmt.*
gefrætwian, *schw. v., schmücken.*
gefrêa *s.* gefrêogan.
gefremman, *prät.* gefremede, *schw. v., vollbringen, tun.*
gefreoðian, *schw. v., schützen, verteidigen.*
gefrêogan, *me.* ivreoiȝen, *merc. imp.* gefrêa, *schw. v., befreien.*
gefrignan, *nh.* gifrægna, gifregna, *me.* ifreinen, *part.* gefrugnen, *st. v., fragen, erfragen, erfahren.*
gefrugnen *s.* gefrignan.
ȝeft, *pl.* ȝeftes, *sb., geschenk, vgl.* giefa.
ȝefue *s.* giefan.
gefyldæ *s.* fyllan.
gefylgan, *schw. v., folgen.*
gefylled, *part. von* fyllan *oder* gefyllan *durch fällen töten, berauben (mit gen).*
gegân *s.* gân.
gegangan *st. v. c. acc., etwas erwerben, besitz ergreifen.*
gegærwan, *schw. v., bereiten, zurecht machen.*
gegearwian, *kent.* gegeorwian, *me.* iȝearwien. *schw. v., vorbereiten, zurecht machen.*
gegladian, *me.* igladien, *schw. v., erheitern, besänftigen.*
geglengan, *prät.* geglengde, *schw. v., zieren, schmücken.*
gegnpæd, *st. m., feindespfad.*
gegnum, *adv., entgegen, hin.*
gegrîpan, *me.* igripen, *prät.* gegrâp, *st. v., ergreifen.*
gegyrdan, *nh.* gigyrde, *schw. v., gürten.*
gehala (XVII 16) *verschrieben für* gehald. *s.* gehealdan.
gehælan, *schw. v., heilen.*
gehâtan, *prät. sg.* gehêt, *st. v. verheissen, versprechen.*
gehâtland, *st. n., das gelobte land.*
gehealdan, *nh.* gehalda, *me.* iheal-den, ihalden, *prät.* gehîold, *nh.* gehêald, *st. v., erhalten, hüten, fassen.*
gehende, *adv., zu handen, bei der hand, nahe, dicht daneben.*
gehîeran, gehŷran, gehîran, *merc.* gehêran, *nh.* gehêra, gihêra, *me.* ihuren, iheren, yhere, yhyere, *perf.* ihord, *schw. v., hören.*
gehierness, gehŷrness, *st. f., gehör.*
gehiltu?, *st. n. pl., griff.*
gehîran *s.* gehîeran.
gehrêodan, *part.* gehroden, *st. v., schmücken.*
gehroden *s.* gehrêodan.
gehwâ, *dat. m.* gehwâm, *f.* gehwâre, *acc. m.* gehwone. *nh.* gihuâ, *indef. pron., jeder (mit gen.).*
gehwæðer, *kent.* gehueder, *ind. pr., jeder von beiden;* gehueder gê . . . gê *sowohl als auch.*
gehwâr, *me.* ihwer, uwer, *ne.* (ever-) ywhere, *adv., überall.*
gehware *s.* gehwâ.
gehwelc, gehwylc, *me.* iwhillc, uwilc, uwilch, *indef. pron., jeder; compos. me.* uwilc an *ein jeder.*
gehwerfan, gehwyrfan, *schw. v., umwenden, verwandeln.*
gehwone, *s.* gehwâ.
gehwylc *s.* gehwelc.
gehyðlęct *s.* geedlæcan.
gehygd, *dat. pl.* gehygdum, *st. f. n. gedanke, erwägung, plan.*
gehihtan, *schw. v., hoffen.*
gehŷnan *schw. v. demütigen.*
gehŷr- *s.* gehîer-.
ȝeid *s.* geêode.
geîecan, *kent.* geêcan, *schw. v., vermehren.*
ȝeiȝen, *v., schreien.*
ȝeiris *s.* geâr.
ȝeirken *s.* gearcian.
gelæccan, *me.* ilacchen, lache, *ne. va.* latch, *prät.* gelæhte, *schw. v., fassen, ergreifen, fangen.*
gelædan, *kent.* gelêdan, *me.* ileden, *schw. v., geleiten, führen.*
gelæran, *kent.* gelêran, *me.* ylere, *schw. v., lehren, me. auch lernen, kennen lernen.*
gelæstan. *me.* ileste, ilaste, 3. *sg. prs. ind. me.* ilest, ilast, *schw. v.,*

leisten, beistehen, erfüllen, anhalten, dauern, währen.

gelǽswian, *imp. nh.* gilêswa, *schw. v., weiden.*

ȝeld *s.* gield. ȝelde *s.* gieldan.

gelêafa, *nh.* gilêofa, *me.* ileave, ileue *(pl.* ileuen) ilæfe, læfe, *schw. m., glaube.*

gelêdan *s.* gelǽdan.

geleornian, geliornian, *me.* ilerne, *schw. v., lernen, kennen lernen, studieren.*

gelettan, *schw. v., zurückhalten, hindern.*

gelîc. *me.* ilich, ylich, ylych, iliche, like, lyke, *ne.* like, *adj., gleich, ähnlich; schw. form* gelîca, *me.* iliche, *-gleichen (z. b. me.* þin iliche *deinesgleichen;) gleichviel* (of godes lihte).

gelîce, *nh.* gilîce, *me.* iliche, ilyche yliche, *ne.* alike, *adv., in gleicher weise, gleich.*

gelîcian, *me.* ilikien, *part.* gelîcad, *schw. v., gefallen.*

gelîcnes, *st. f., bildnis.*

gelîdan, *part.* geliden, *st. v., gehen, kommen, gelangen.*

gelîefan, gelŷfan, *me.* ileve, ileuen, leue. ileouen *imper. me.* ilef, *prät.* gelŷfde, *schw. v., glauben.*

geliehtan, *nh.* gelihta, *schw. v., dämmern.*

gelimplic, *adj., geeignet, gelegen.*

gelîornis, gælîornis, *nh., st. f., weggang; übers.* Galilaea.

gelôcian, *me.* ilokien, iloken, *schw. v., ansehen, blicken, beobachten, halten.*

gelôme, *me.* ȝelome, ilome, lome, *adv., häufig, beständig.*

gelong, *me.* ilong, ylong, *ne. veraltet* long, *adj., beruhend auf, abhängig von, bereit* (*me.* o, *ne.* of).

gelpan *s.* gielpan.

ȝelpenn *s.* gielpan.

gelŷfan *s.* geliefan.

gelŷfed, *part., geschwächt, vorgerückt (vom alter).*

gemaca, *me.* imake, make, *ne. veraltet* make, *schw. m., genosse,* (na make *nicht seinesgleichen*).

gemæcscipe, *st. m., gemeinschaft, concubitus.*

gemǽded, gemǽdd, *me. ne.* mad, *part., toll.*

gemâh, *adj., rücksichtslos, schamlos.*

gemǽlan, *me.* imelen, *schw. v., sprechen, sagen.*

gemǽlan, *schw. v., beflecken.*

gêman *s.* gieman.

gemâna, *me.* imone, ymone, *schw. m., gemeinschaft.*

gemǽne, *me.* ymene, *adj. u. adv., gemeinsam;* him gemǽne *miteinander.*

gemǽnelîce, *nh.* gim-, *adv., gemeinschaftlich.*

gemang *s.* gemong.

ȝeme *s.* gîeme.

ȝeme(n) *s.* gîeman.

gemearc, *st. n., gebiet, gegend.*

gemecca, -mæcca, *me.* macche, *ne.* match, *schw. m., gatte, gattin.*

gemêrsad *s.* mêran.

gemet, *me.* imet, *st. n., mass, angemessenheit; oft im deutschen durch ein adj. (angemessen) zu übersetzen.*

gemêtan, *merc.* gemœtan, *nh.* gimœta, 3. *sg. prs. ind.* gemêt, *me.* imeten, imete, ymete, *prät.* gemêtte, *me.* imette, *merc.* gemœtte, *nh.* gimœte, *part.* gemêted, gemêt, *schw. v., begegnen, treffen, finden.*

gemetegian, *part. pl.* gemetgode, *schw. v., mässigen, mildern.*

geminsian, *prät.* geminsade, *schw. v., berauben.*

gemong, gemang, *me.* imong, *st. n., menge, schaar,* on gemang, *me.* geonmang *verschrieben?, präpositionell 'unter', dafür später* gemong, gemang, *me.* imong *oder* onmang, amang, *me.* among, amonge, amonges, amang, *ne.* among, amongst, *adv. dazwischen, darunter.*

gemôt, *me.* imot, *st. n., zusammenkunft, begegnung, beratung.*

gemunan, *me.* imunen, *präs.* gemon, geman, *pl.* gemunon, *cj.* gemyne, *prät.* gemunde, *prät.-präs., sich erinnern, gedenken, (mit acc. oder gen.).*

gemynd, *me.* imunde, munde, mynde, mynd, mind, *ne.* mind, *st. f. n., erinnerung, gedächtnis, sinn.*

gemyndgian, gemyn(e)gian, *me.* imuneȝen, *schw. v., sich erinnern, im gedächtnis behalten.*

gemyndig, *adj.*, *eingedenk.*
gên, *adv. (beim comparativ) noch, noch ferner, wiederum.*
genâme *s.* geniman.
gend *s.* gentil.
genêalæcan, *nh.* genêolêca, *prät.* genêalâhte, *nh.* genêolêcde, *me.* geneahlacte, genehlahte, geneohlacte, *schw. v., sich nähern, herankommen.*
genêatscolu, *st. f., schar der genossen.*
genêosian, *schw. v., aufsuchen.*
genergan, *imp.* genere, *prät.* generede, *schw. v., retten.*
genêt *s.* geníedan.
geníedan, *kent.* genêdan. 3. *sg. prs. ind. kent.* genêt, *me.* inede, *schw. v., nötigen, zwingen.*
geniman, *nh.* ginima, *me.* inimen, *prät.* genam, *pl.* genâmon, *conj.* genâme, *nh.* ginômun, -on, *merc.* genômen, *me.* genamen, *st. v., nehmen, gefangen nehmen, fangen, ergreifen, erlangen, finden.*
geníwad *s.* geníwian.
geníwian, *schw. v. part.* geníwad, *erneuern.*
genôh, *me.* inoh, onoh, inouh, inoȝe, inowe, ynewch, ynoh, inou, anouȝ, *ne.* enough, *adj. und adv., genug.*
gent *s. gentil.*
ȝent *s.* geond.
gentil, gentyl, gent, gend, *ne.* gentle (*vgl. ne.* genteel) *vornehm, fein, edel, gütig, freundlich.*
gentilesse, *sb., vornehmheit.*
gentylete, *ne.* gentility, *sb., vornehmheit.*
gentylnesse, *ne.* gentleness, *sb., freundlichkeit, gnade.*
genumen *s.* niman.
genyhtsum, *adj., genügend, reichlich.*
ȝeo *s.* gê, hê.
geôcend, *st. m., helfer, erlöser.*
geode *s.* geêode.
geoguđ, giogud. *me.* ȝeoȝeđe, ȝouth, *ne.* youth, *st. f., jugend.*
geoguđcnôsl, *st. n., jugendliche nachkommenschaft.*
geômor, *me.* ȝeomer, yemer, *adj., beklagenswert, traurig, kläglich.*
geômormôd, *adj., traurriggestimmt.*
geon, gion, *me.* gion, *ne.* yon, *pron., jener.*
geond, giond, *me.* ȝond, ȝent, *ne.* yond, *präpos., über, über ... hin, durch, hindurch.*
geondwlitan, *st. v., überschauen.*
geondwyrdan?, *prät. nh.* giondvearde, *schw. v., antworten.*
geong, giung, iung, *me.* ȝeong, ȝung, yung, ȝyng, ȝong, yong, *ne.* young, *adj., jung, jugendlich; compar. ae.* gyngra, gingra, *nh.* giungra, *me.* gingre, ȝongere, ȝeonger; *davon f.* gingre *dienerin.*
geongan, geonga *s.* gongan.
georn, giorn, *me.* ȝeorn, ȝern, *adj., gierig (mit gen.), eifrig.*
georne, *me.* ȝeorne, yerne, *adv., gierig, eifrig, dringend, inständig, sorgfältig, genau.*
geornfullness, *me.* ȝeornfulnesse, *st. f., eifer.*
geornlîce, *me.* ȝeornliche, *adv., eifrig, sorgfältig.*
gêotan, *st. v., giessen, vergiessen.*
ger *s.* gearwe. gêr, ȝer *s.* geâr.
gerâcan, *me.* irechen, *schw. v., erreichen, erlangen, gelangen.*
gerâdan, *schw. v., beschliessen, bestimmen, ins werk setzen, befehlen.*
geræstan, *prät.* geræste, *nh.* giræsti, gireste, *schw. v., rasten, ruhen.*
gere *s.* gearo, gearwe.
gere *s.* gar.
geredæ *s.* ongierwan.
gerêfa, *merc.* gerôfa, *nh.* grôfa, *me.* ireve, *ne.* reeve, *schw. m., vorsteher, beamter.*
geregne? gerêne, *nh.* gihrîne, *st. n., schmuck, zierat.*
geregnian, *nh.* gihrînia, *schw. v., schmücken.*
gereordian, *nh.* giriordia, gihriordia, *schw. v., speisen.*
gerest, *me.* irest, ireste, *st. n.?, rast, ausruhen.*
geriht, *me.* irihte, *s. n., gerade richtung.*
gerîm, *st. m., zahl, berechnung.*
gerisenlic, *adj., passend, geeignet, anständig.*
gerôfa *s.* gerêfa.
gert *s.* gierwan. gertest *s.* gyrdan.
ȝeruh *s.* gearo.
gerûma, *schw. m., geräumiger ort.*
gerŷman, *me.* ȝerîmen, irumen, *schw. v., erweitern, ausdehnen.*

gerỳne, *st. n. nom. acc. pl.* gerỳno, *geheimnis.*
gesald *s.* sellan.
gesǽld, *me.* yselþe, *st. f., glück.*
gesǽlig, *adj., selig, glückselig.*
gesǽliglic. *adj., glücklich.*
gesamnian *s.* gesomnian.
gesætt *s.* gesittan.
gesætte *s.* gesettan.
gesceaft, *me.* ȝesceafte, shaffte, *st. f., schöpfung, geschöpf.*
gesceap, *st. n., schöpfung, geschick, schicksal.*
gesceot, *st. n., geschoss.*
gescieppan, -scyppan, *prät.* gescôp, -sceôp, *st. v., schaffen.*
gescomian, *schw. v., sich schämen.*
gescyldan, *me.* ischilde, *schw. v., schützen.*
gese, gise, *me.* ȝise, *ne.* yes, *adv., ja.*
geseah *s.* gesêon.
geseald *s.* sellan.
gesêcan, *merc.* gesǿcan, *nh.* gisǿca, *me.* isechen, *prät.* gesôhte, *part.* gesôht, *schw. v., suchen, aufsuchen, folgen.*
gesegen *s.* sêon (*oder* gesêon).
gesellan, *me.* isellen, *prät.* gesealde, *schw. v., übergeben, geben.*
gesêman. *schw. v., zufriedenstellen, versöhnen.*
gesên *s.* gesêon.
gesêon, gesîon. *nh.* gesêa, *fl.* gesêanne, *me.* iseon, iseo, ise, gesyen, gese, yzy, 2. *sg. präs. ind.* gesihst, 3. *me.* yzyȝþ, *pl. präs. conj. merc.* gesên, *prät.* geseah, geseh, *nh.* gisæh, *me.* isæh, iseh, yzeȝ, 2. *sg. me.* iseie, *pl.* gesâwun, -on, *nh.* gisêgun, gesêgon, *me.* gesawen, geseagen, iseȝen, *part.* gesewen, gesegen, isene, *st. v., sehen, ansehen, erblicken.*
gesetniss, gesettness, *me.* isetnesse. *st. f., festsetzung, bestimmung, testament.*
gesett *s.* gesittan.
gesettan, *me.* isetten, *prät.* gesette, *merc.* gesætte, *schw. v., hinsetzen, hinlegen, bestimmen, einsetzen.*
gesewen *s.* sêon (*oder* gesêon).
gesibb, *me.* isib, *adj., verwant.*
gesibbian, *schw. v., versöhnen, verbinden.*
gesîd, *st. n., genosse, gefährte.*
gesihð, gesyhð, *me.* isihðe, sihte, siȝte, syhte, sighte, siȝt, sight, syght, sycht, *ne.* sight. *st. f., gesicht, augen, sehkraft, blick, anblick, vision.*
gesihst *s.* gesêon.
gesingan, *st. v., singen, lesen (von der messe).*
gesîon *s.* gesêon.
gesittan, *prät. nh.* gesætt, *merc.* gesett, *st. v., sitzen, besitzen.*
geslêan, *prät. pl.* geslôgon, *st. v., erkämpfen.*
gesmiðian, *nh. prät.* gismioðade, *schw. v., schmieden.*
gesǿcan *s.* gesêcan.
gesoden *s.* sêoðan.
gesomnian, gesamnian, *me.* isomnie, *part.* isomned, samned, *schw. v., versammeln, sich versammeln.*
gesomnung, gesommnuncg, *me.* isommnunge, *st. f., versammlung, vereinigung.*
gespôwan, *prät.* gespêow, *st. v., von statten gehen, gelingen.*
gesse, *schw. v., vermuten, glauben.*
gestîgan, *nh.* gistîga, *me.* istiȝen, *prät.* gestâh, *st. v., steigen, ersteigen.*
gestondan, *me.* istonden, *prät.* gestôd, *pl.* gestôdon, *nh.* gistôddun, *urgl. st. v., stehen, sich stellen.*
gestrîenan, gestrỳnan, *me.* istreonen, *schw. v., gewinnen.*
gestrongian, *schw. v., stärken.*
gesufl, *adj., zur zukost gehörig.*
geswencan, *me.* iswenchen, *schw. v., plagen, quälen.*
geswîcan, *me.* iswiken, *st. v., nachlassen, sich legen.*
geswinc, *me.* iswinch, *st. n., arbeit, erarbeitetes, gewinn.*
geswutelian, *me.* isutelien, *schw. v, offenbaren, verherrlichen.*
gesyhð *s.* gesihð. get *s.* gîet. ȝet *s.* geat, gîet.
get *s.* gæten.
getǽcan, *me.* itechen, *schw. v., zeigen.*
getæl, *me.* itel, *st. n., zahl, erzählung.*
gete *s.* geat, gietan.
gete, *part.* gett, *v., hüten, bewachen.*
geteald *s.* tellan.
geteld, *st. n., zelt.*
getêon, *nh.* getêa, gitêa, *me.* iteon, *prät. pl.* getugun, *st. v., ziehen, erziehen.*

getîdan, *me.* itiden, 3. *sg. prs. ind.* itit, *schw. v., sich treffen, geschehen.*
getrêowan, -trîowan, -trŷwan, *nh.* getrêwa, *schw. v., glauben. vertrauen (gibt* XVI 14 suadere *wider).*
getrymman, *nh.* gitrymma, *schw. v., befestigen, bekräftigen.*
gett, ȝet *s.* gietan.
ȝett, ȝettis *s.* geat.
gett *s.* gete. ȝette *s.* giêt.
getwêogan, *prät. nh.* getwîede, *schw. v., zweifeln.*
geue, geuen *s.* giefan.
geunrôtsian, *prät. nh.* giunrôtsade, *part.* geunrôtsad, *nh.* giunrôtsad, *schw. v., betrüben, sich betrüben.*
ȝeve *s.* giefu. ȝeven *s.* giefan.
gewær *(Laud- hs. der Sachsenchr. zu 1095)?, me.* iwer, *ne.* aware, *adj., gewahr.*
gewelt *s.* gewyldan.
geweorđan, gewurđan, *me.* iworþe, iwurde, *prät.* geweard, *merc.* geward, *st. v., werden, geschehen. eintreten ;* him geweard, *sie kamen überein.*
geweordian, geuueordian, *me.* iwurđien, *schw. v., feiern.*
gewician, *schw. v., wohnen.*
gewiht, *me.* iwicht, wiht, ȝiht, *ne.* weight, *st. n., gewicht.*
gewildan *s.* gewyldan.
gewill, *selten* will, *me.* iwill, iwil, ywil, will. wil, wyll, wyl, *ne.* will, *st. n., wille, freude.*
ȝewilleliche, *adv., gern, willig.*
gewin-dæg, *dat. pl.* gewindagum, *st. m., tag des streites. leides, tag der arbeit, mühsal, bedrängnis, trübsal.*
gewinn, *me.* iwinn, iginn, *st. n., streit.*
gewintrod, *nh.* givintrad, giwin(trad), *adj. (part.), alt geworden, bejahrt.*
gewislice. *me.* iwisliche. *adv. gewiss.*
gewiss, *me.* iwis, *adj., me.* iwis, ywis, wiss. iwysse, ywisse, mid (myd) iwisse, to wisse, *ne. va.* I wis, *adv., gewiss, fürwahr;* mid nane iwisse, *durchaus nicht.*
gewit, gewitt, *inst.,* gewitte, *st. n., geist, verstand. witz.*
gewitan, *me.* iwiten, *v., wissen, kennen, erfahren.*
gewîtan, 3. *sg. präs. ind.* gewît, *me.* iwiten, *prät.* gewât, *pl.* gewiton, *st. v., gehen, sich begeben.*
gewitness, -nyss, *me.* iwitnesse, witnesse, *ne.* witness, *st. f.. zeugnis ; davon me. verb.* witnesse, *ne.* witness, *zeuge sein. bezeugen und hievon me. vb.-sb.* witnessing, *zeugnis.*
gewitt *s.* gewit.
geworht *s.* wyrcan *oder* gewircan.
gewrit, *ne.* iwrit. *st. n.. schrift, schriftstück, brief.*
gewuldrian, *part. nh.* givvuldrad, *schw. v.. verherrlichen.*
gewunian. *nh.* gewuniga. giwuniga, gevuni(ga), *me.* iwunie, iwone, *prät.* gewunode, gewunade. *part.* gewunod, *me.* iwuned, iwoned, ywoned, *schw. v., sich aufhalten, bleiben, pflegen ; me.* is iwuned, *pflegt.*
gewurđan *s.* geweorđan.
gewyldan, gewildan, *kent.* geweldan, 3. *sg. präs. ind.* gewelt, *me.* iwelden, welde, *ne.* wield, *prät.* gewylde, gewilde, *part.* gewyld, *schw. v., bewältigen, bezwingen, beherrschen.*
gewyrcan, *me.* iwerche. *prät.* geworhte, *schw. v., ins werk setzen, veranstalten* (fyrme), *verüben, dichten* (lêod).
gewyrdan, *me.* iwreden, *schw. v., vernichten.*
gewyrht, *st. n., werk, tat, verdienst.*
gewyrpan, *st. v., ändern, verändern.*
geyff *s.* giefan.
geyn, *sup.* geynest, *adj., schön, lieblich. zierlich.*
geþafian, *me.* iđavien, *schw. v.. zulassen, gestatten, sich in etwas finden.*
geþanc *s.* geþonc.
geþeahtung, *merc.* geþæhtung, *st. f., beratung.*
geþencan, geđencean, *me.* iđenche, iþenchen, *prät.* geþôhte, *me.* iþohte, *urglm. schw. v., gedenken, sich erinnern, erwägen.*
geþêodan, *prät.* geþêodde. *schw. v., verbinden, zufügen, einfügen.*
geþêode, geđiode, geđêode, *st. n., sprache.*
geþêodniss, . *st. f., verbindung* (XIV 8 *gibt es* appetitus *wider).*

geþêon, *me.* iđeon, iþeo, *prät.* geþêah, *me.* iþeȝ, *pl.* geþugon, part. geþogen, *me.* iþoȝen, *st. v., gedeihen*; ich iđeo, *es geht mir gut.*

geþingian, *präs. conj.* geþingige, *schw. v., fürsprache, fürbitte einlegen.*

geþolian, *me.* iđolien, *schw. v., dulden, ertragen.*

geþonc, geþanc, *me.* iđanc, iþank, *st. m. n., gedanke.*

geþring, *me.* þryng, *dat.* þrynge, *st. n., gedränge.*

geþungen, *part., erwachsen, vollendet, vollkommen.*

ȝhe *s.* gê, iâ. gi- *s.* ge-.

gibæn *s.* giefan.

gibêlde *nh. (p. 64),* covered *nach Skeat, der es mit ae.* bold *zusammenbringt*; strengthened (*von* beald) *nach Bosworth-Toller.*

giberht- *s.* gebreht-.

gicel, *Ep.* gecel, *me.* ikil, *ne.* (ic)icle, *st. m.?, eiszapfen.*

gicerde *s.* gecyrran.

gidarste *s.* gedurran.

gidere *s.* geador.

giê *s.* gê.

gied, *st. n., gesang, gedicht.*

gief, gif, gyf, *merc.* gęf, *me* ȝief, gif, gife, ȝif, ȝef, yif, yef, if, yf, iff, *ne.* if, *conj., wenn, ob.*

giefan, *me.* ȝieven, gyven, ȝifuen, ȝefue, ȝiven, ȝyve, ȝive, yive, ȝefen, ȝeven, yeve, giuen, geuen, geue, geyff, gyue, giff, gyff, *ne.* give, *prät.* geaf, *me.* ȝæf, gawe, ȝef, ȝaf, ȝaff, yeaf, gaf, gaiff, *pl.* geâfon, *me.* iafen, yeauen, ȝæfenn, ȝaven, ȝave, gave, goven, *part.* giefen, *Ep.* gibæn, *me.* ȝiven, ȝoven, ȝovun, *st. v., geben, schenken, hingeben, opfern*; goven hem ille, *benahmen sich untröstlich, mit inf. lassen.*

giefeđe?, gifeđe, *me.* ȝeveđe, *adj., verliehen, bestimmt.*

giefu, gifu, *k.* gæfu, *me.* ȝefe, ȝive, *st. f., gabe, geschenk, gnade.*

gield, gild, gyld, *me.* gæild, ȝeld, *st. n., bezahlung, vergeltung, steuer, abgabe.*

gieldan, gyldan, *me.* ȝelde, yelde, yeld, *ne.* yield, *part.* golden, *me.* yyolde, ȝelde, *st. v., bezahlen, vergelten, übergeben, geben, gewähren.*

gielpan, gylpan, *me.* ȝellpenn. yelpe, *ne.* yelp, *st. v., (sich) rühmen.*

gîeman, gêman, gŷman, *me.* ȝeme(n), yeme(n), *schw. v., acht geben, hüten, halten, regieren, nach etwas streben.*

gîeme, *me.* ȝeme, *schw. f., sorgfalt, obacht.*

gierwan, *me.* gere, *prät.* gierede, *me.* gert, *schw. v., rüsten, machen lassen.*

giêt, gŷt, gît, gêt, giêta, gŷta, gîta, *me.* giet, ȝyet, get, gæt, ȝut, ȝet, ȝit, yit, yet, ȝette, yete, *ne.* yet, *adv., noch, immer noch, gleichwol, doch, schon.*

gietan, gytan, gitan *in compos., me. selbst.* gete, gett, ȝet, *ne.* get, *prät. me.* gat, gate, *part. me.* ygete, *st. v., bekommen, erlangen, ergreifen, besorgen, holen.*

gif, ȝif *s.* gief.

ȝif, ȝifđ *s.* giefan.

gif- *s.* gief-.

gife *s.* gief.

gifêngun *s.* gefôn.

giff *s.* giefan.

gîfre, *me.* ȝivre, *adj., gefrässig, gierig.*

ȝifuen *s.* giefan.

gihâmadi hine *p. 64* 'made himself at home with' *oder* 'made himself familiar with' *Skeat*; 'commendare?' *Bouterwek.*

gihrînia *s.* geregnian.

gihrîno *s.* geregne.

ȝiht *s.* gewiht. gihuæs *s.* gehwâ.

gile, gyle, *sb., list, trug, hinterlist, arglist, tücke.*

gilerie, gilery, *sb., betrug, list.*

Gille, *eigenname, nach Webster eine abkürzung von* Gillian = *Juliana, dann: a young woman, a sportive or wanton girl; „Each Jack with his Gill" (Ben Jonson).*

gim(m), *me.* ȝimm, *st. m., edelstein.*

gimstân, *me.* ȝimston, *st. m., edelstein.*

gin, *gen.* ginnes, *adj., weit, geräumig, gross.*

gindwadan, *prät.* gindwôd, *st. v., überschreiten, durchschreiten, durchwandern.*

ginfæst, *adj., gross.*

ȝing, ȝinge, gingra, -e *s.* geong.

ginnan *in compos., me. selbst.* ginne, *prät. me.* gan, gon, can, con, *pl.* gunne, gun, gan, *anfangen, oft (namentlich* can, con) *rein auxiliar: es findet sich auch* couth, cowd *in demselben sinne.*
giô *s.* iû. gio- *s.* geo-. girde, girte *s.* gyrdan.
girên *merc., st. n. und f., schlinge.*
girn *ne.* grin, *v., knurren.*
ȝise *s.* gese.
git, *me.* ȝit, *geñ.* incer, *dat.* inc, *acc.* incit, inc, *persön. pr. 2. pers. dual., ihr beide.*
ȝit, gît(a) *s.* giêt.
gîtsere, *me.* ȝyscere (witteres = witceres=ȝitceres), *st. m. geizhals.*
giû *s.* iû. giung *s* geong. Gius *s.* Jue. ȝiv- *s.* gief-.
giuen *s.* giefan.
giđrŷde *nach Bouterwek von* 'gedrya, operculo, loculo uel cista instruere'; *vgl. dazu* 'operire geþrya', 'expilatam aþryid' *in glossen. Skeat* 'made firm, bound', *der es dann =* giđrŷdde *nehmen muss.*
giđynge, *pl.* giđyngo, *nh. st. n., gedeihen.*
glæd, *me.* gled, glaid, *ne.* glad, *adj., heiter, froh.*
glade, glad *s.* gladian.
gladian, *me.* gladien, glade, glad, *schw. v., sich freuen, erfreuen.*
glædlîce, *me.* glaidly, *ne.* gladly, *adv., gern.*
glædmôd, *adj., heiteren sinnes.*
glædnis, *me.* glednesse, gladnesse, *ne.* gladness, *st. f., heiterkeit, freude.*
glædscipe, *me.* gladshipe, gledscipe, gledschipe, *st. m., freude.*
gladshipe *s.* glædscipe.
glaid *s.* glæd.
glaid *s.* glidan.
glaidly *s.* glædlîce.
glam, *sb., stimme, ruf.*
glæm, *st. m., glanz, schimmer, schönheit.*
glas, *st. n.,* glas.
Glaskow, *ortsname, Glasgow.*
glêaw, *me.* gleu, *adj., klug.*
glêawhŷdig, *adj., klug.*
glêawmôd, *adj., klug.*
gled- *s.* glæd-.
glêd, *nh.* glœd, *me.* glede, *ne. veraltet* gleed, *st. f., (glühende) kohle.*
glengan, *part. pl.* glengede, *schw. v., zieren, schmücken.*
glêo, *Ep.* glîu, *me.* gleo, *ne.* glee, gle, *st. n., freude, unterhaltung, musik.*
glêobêam, *me.* gleobeam, *st. m., freuden-, musik-holz, harfe.*
glêsan, *nh.* glœsa, *merc.* gleosan, *prät.* glœsde, *merc.* gleosede, *schw. v., glossieren.*
glew, *pl.* glewis, *sb., geschick, bestimmung.*
glewen, *v., sich freuen, sich erlustigen, musicieren.*
glîdan, *me.* gliden, glide, *ne.* glide, *prät.* glâd, *me.* glod, glaid, *st. v., gleiten, gehen, kommen.*
glîu *s.* glêo.
glœd *s.* glêd.
glôf, *Ep.* gloob, *me. ne.* glove, *st. f., handschuh.*
glorifie, -ye, *ne.* glorify, *v., verherrlichen.*
glorius, *adj., rühmlich, ruhmvoll.*
glorye, *ne.* glory, *sb., glorie.*
glotony, glotyny, *ne.* gluttony, *sb., fresserei, schwelgerei, gefrässigkeit, gier.*
gloumbe, *v., finster drein sehen, zornig sein.*
glôwan, *me.* glowe, *ne.* glow, *st. v., glühen, stralen.*
gnagan, *me.* gnaȝen, gnawen, *ne.* gnaw, *st. v., nagen.*
gnawen *s.* gnagan.
gnêað, *me.* gnede, *adj., karg.*
gnornung, *st. f., trauer.*
go *s.* gân.
god, *nom. acc. plur.* godu, *me.* god, godd, gode, *dat. pl.* goden, *ne.* god, *st. m., gott.*
gôd, *me.* god, good, guod, goude, gud, gude, guid, *dat. acc.* godne, *ne.* good, *adj., gut; comp.* betra, betera, *me.* betre, betere, better, bet, *sup.* betest, betst, *me.* betst, best; *st. n., gut, vermögen, gutes.*
godcund, *me.* goddcunnd, *adj., göttlich, geistlich.*
godcundlîce, *adv., von gott.*
godcundniss, *me.* godcunnesse, *st. f., göttlichkeit, gottheit.*
godd *s.* god.
gôddæd, *st. f., gutes werk, gute tat.*
goddesse, *sb., göttin.*
goden *s.* god.

godlèas, *me.* godlies, *ne.* godless, *adj., gottlos.*
godne *s.* gôd.
gôdness, *me.* godnesse, *ne.* goodness, *st. f., güte.*
godspell, *me.* godspell, goddspell, godspel, *ne.* gospel, *st. n., evangelium. me.* goddspellbok, *sb., evangelienbuch; me.* goddspellwrihhte, *sb., evangelist.*
Gogmagog, *aus den ursprünglich biblischen namen* Gog *und* Magog *zusammengezogen; bei Geoffrey von Monmouth, name eines keltischen helden, der sich der invasion Albions durch Brutus widersetzte und von Corineus getötet wurde (vgl. Wülker, Engl. Litteratur-Gesch. Leipzig, 1896, s. 13).*
gold, *ebenso me. ne., st. n., gold.*
goldhring?, *me ne.* goldring, *st. m., goldring.*
goldly, *adv., goldig.*
gôma, *me.* gome, *ne.* gum, *schw. m., gaumen.*
gome *s.* guma.
gomel, *adj., alt, bejahrt.*
gomen, gamen, *me.* gamen, gome, game, gam, *ne.* game, *st. n., freude, musik, spiel, spass, scherz, unterhaltung, vergnügen, freude.*
gomolferhđ, gamol-, *adj., alt.*
gon *s.* gân, ginnan. gone *s.* gân.
ȝong *s.* geong.
gong, *st. m. lauf.*
gongan, geongan, gangan, *nh.* gonga, geonga, *me.* gonge, gange, gang, *prät.* gêng, gêong, *part.* gegangen, *st. v., gehen.*
good *s.* gôd. goon *s.* gân.
ȝore, *adv., chemals, lange her, seit lange.*
gore, *sb., tuch, weibliche kleidung, gewand.*
gôs, *me.* goos, *ne.* goose, *pl.* gês, *k.* gês, *st. f., gans.*
gost- *s.* gâst-.
gou- *s.* gê.
goude *s.* gôd.
goulen, *ne. dial.* gowl *v., heulen, wehklagen.*
ȝoure *s.* ȝê.
ȝouth *s.* geoguđ.
goven, ȝoven, ȝovun *s.* giefan.
gowne, *ne.* gown., *sb., oberkleid, rock.*
grace, *ne.* grace, *sb., gnade, erlaubnis, glück.*
gracious, gracius, gracyous, *adj., gütig, gnädig, gnadenreich, freundlich.*
graciously, *adv., günstig, glücklich.*
gracyous *s.* gracious.
grædan, *me.* grede, *prät. me.* gradde, *schw. v., rufen, schreien.*
grædig, *Ep.* grêdig, *me.* gredi, *ne.* greedy, *adj., hungrig, gierig.*
græg, grêg, *me.* græi, gray, *ne.* gray, grey, *adj., grau; me. sb. grauwerk.*
graidly, graiþly, *adj., bereitwillig, eifrig.*
gram- *s.* grom-.
grame *s.* groma.
grânian, *me.* granien, *ne.* groan, *schw. v., klagen, jammern.*
grant *s.* graunt.
grâpian, *me.* grapien, gropien, *ne.* grope, *schw. v., tasten, anfassen, befühlen.*
græs, *me.* gras, gress, *ne.* grass, *st. n., gras.*
græswang, *st. m., grasfeld, grasgefilde.*
grat *s.* grêat.
grath, *sb., eile.*
grath, *part. prs.*, grathing, *v., sich bereit machen, sich rüsten.*
graunt, grant, *ne.* grant, *v., gewähren.*
gray *s.* græg.
grêat. *me.* gret, greet, grat, gratt, grete, greit, grit, grytt, *ne.* great, *adj., gross, schwer, betrübt, bekümmert.*
grêcisc, *adj., griechisch.*
grede *s.* grædan. grêdig *s.* grædig.
greet *s.* grêat.
gref, *ne.* grief, *sb., gram, leid.*
grein, *sb., perle.*
greit *s.* grêat.
grêne, *me.* grene, greyn, greyne, *ne.* green, *adj., grün, frisch; als sb. grünbewachsener platz, rasen, feld.*
grennian, *schw. v., grinsen.*
gress *s.* græs.
gret(e) *s.* grêat.
grêtan, *me.* grete, *ne.* greet, *prät.* grêtte, *me.* grette, *pl. me.* igrætten, *part. me.* igret, *schw. v., grüssen, begrüssen, anrufen; davon verbalsubst. me.* gretunge, gretinge, *sb., begrüssung, anrufung, schutz, wohlwollen.*

grêtan, *me.* greten, graten, groten, *prät. me.* gret, *urspr. schw. v., me.* (*unter dem einfluss von altn.* gráta) *gewöhnlich st. v., weinen, davon verbals. me.* greting.
gretinge, greting *s.* grêtan.
grette *s.* grêtan.
grevance, *sb., beschwer, mühsal, kummer.*
greve, *ne.* grieve, *v., beschweren, ein leid antun.*
grew *s.* grôwan.
grewis 'growing things' Warton ed. Hazlitt 2, 288. *nach Skeat* = grevis *haine* (*ae.* grâf?).
greyn, greyne *s.* grêne.
greyþi, *v., vorbereiten, besorgen.*
griđ, *me.* griđ, gryđ, griþþ, grith, *st. n., friede, ruhe.*
grim, *ebenso me. u. ne., gen.* grimmes, *adj., grimmig, schlimm.*
grimly, *adj., adv., grimmig, heftig.*
grin, *st. n., a snare, gin. (Plummer); Sweet:* grîn, *snare, noose, trap.*
grindan, *me.* grinden, *ne.* grind, *st. v., zermalmen, mahlen.*
grip, *ebenso ne., sb., griff.*
gripe, *v., ergreifen.*
gristbitian, *schw. v. mit den zähnen knirschen.*
grit *s.* grêat.
grith, griþþ *s.* griđ, grœfa *s.* gerêfa.
grom, gram, *me.* gram, *adj., zornig.*
groma, grama, *me.* grome, grame, *st. m., zorn, gram.*
grome, *ne.* groom, *sb., knabe.*
grome *s.* groma.
gromian, gramian, *me.* gramien, *schw. v., erzürnen, grämen.*
grone, *ne.* groan, *v., seufzen, klagen.*
ground, grownd *s.* grund.
grôwan, *me.* growe, grufe(?) *ne.* grow, *prät.* grêow, *me.* grew, *st. v., wachsen, entstehen.*
grucchen, gruche, *ne.* grudge *murren, unzufrieden sein* (*mit* wyth).
grufe = grôwen (?), *wachsen, anbrechen (Mätzner), s.* grôwan.
grund, *me.* grund, grunde, ground, *ne.* ground, *st. m., grund, boden.*
gryđ *s.* griđ.
grymetan, grimettan, *schw. v., schnauben, brüllen.*
grytt *s.* grêat.
ȝu *s.* gê. gud *s.* gôd.
gûđ, *st. f., kampf.*
guddame, *sb., grossmutter.*
gudely, *adv., auf gute art, auf schickliche weise, geziemend, gütig, freundlich.*
gûđfana, *schw. m., kriegsfahne.*
gûđfreca, *schw. m., der kampfkühne, der kampfheld.*
gûđgemôt, *st. n., zusammentreffen im kampf.*
gûđhafoc, *st. m., kampfhabicht.*
gûđplega, *schw. m., kampfspiel, kampf.*
guid *s.* gôd.
gul- *s.* gyl-.
guma, *me.* gome, *pl.* gumen, *schw. m., mensch, mann.*
gun, gunne *s.* ginnan.
ȝung *s.* geong. guod *s.* gôd. ȝut *s.* giêt. ȝuw *s.* gê.
gyde rope, *ne.* guy rope, *sb., anhalter.*
ȝyet *s.* giêt. gyf *s.* gief.
gyff *s.* giefan.
gyldan *s.* gieldan.
gylden, *me.* gulden, *adj., golden.*
gyle *s.* gile.
gylpan *s.* gielpan.
gylt, *me.* gult, *ne.* guilt, *st. m., schuld, sünde.*
gyltan, *me.* gulte, *schw. v., sündigen, fehlen.*
gŷman *s.* gîeman.
gyn, *ne.* gin, *sb., erfindung, kunst, maschine (vom schiffe).*
ȝyng *s.* geong.
gynnyng, *vb.-sb., anfang, vgl.* ginnan.
gyrdan, *nh.* gyrda, *me.* gurde, girde, *ne.* gird, 3. *sg. prs. ind.* gyrdeđ, gyrt, *prät.* gyrde, *me.* girte, gerte, girdede, *schw. v., gürten, umgürten.*
gyrdels, *st. m., gürtel.*
gyrn, *st. m.?, trauer, leid, unglück.*
ȝyrnen, *part.* ȝyrned, *schw. v., begehren, wünschen.*
ȝyscere *s.* gîtsere. gŷt *s.* giêt. gyv-, ȝyv- *s.* gief-.
gyue *s.* giefan.

H.

ha *s.* hê.
habban, *me.* habben, hafen, haven, hafe, have, hawe, ave, haf, haif, *ne.* have; 1. *sg. präs. ind.* hæbbe, hafu, *me.* habbe, habb, hafe, have,

2. hæfst. hafast. *me.* hest, havest, hæfuest, hase, has, 3. hæfd, hafad, *me.* haved, hafd, hefd, haþ, hath, hase, has, hatz, hafeþþ, haveđ, haveþ, havet, havis, *pl.* habbađ, *nh.* habbas, *mit pron.* habbe (hæbbe) gê, *me.* han, hes, heff, *cj.* hæbbe, *imp.* hafa, *nh.* hæfe, *prät.* hæfde, *me.* haffde, hehde(?), avede, hevede, heuede, hefde, hadde, hedde, havid, hade, had, *part. me.* iheved, *urgl. v., haben, innehaben, behalten, erhalten, finden.*

habeit, abbeit, *ne.* habit, *sb., kleid.*

haboundanle, *adv., in grosser menge.*

hac *s.* ac.

hâd, *me.* had, hod, *st. m., person, stand.*

hâđ, *Ep.* hâth, *me.* heeþ, *ne.* heath, *st. m. u. n., haide, haidekraut.*

hadde, haf-, hæfe *s.* habban.

hæđen, *nh.* hâden, *me.* hæden, heþen, hethen, *ne.* heathen, *adj., heidnisch*; *nh.* hâdno = *ws.* hâđnan.

hâdor, hêdor, *adj. adv., heiter, hell.*

hæfde *s.* hêafod.

hæfen, -e, *me.* havene, haven, *ne.* haven, *st. und schw. f., hafen.*

hafenian, *schw. v., festhalten.*

hafettan, *schw. v., klatschen.*

hafoc, heafoc, *st. m., habicht.*

hæft, *st. m., fessel, haft, gefangenschaft.*

hæfuest *s.* habban.

haga, *me.* hawe, *ne.* haw, *schw. m., hecke, zaun.*

hagol, hægel, *me.* hawel, hail, *ne.* hail, *st. m., hagel.*

hagusteald, hage-, *st. m., junger mann, junger krieger.*

hæh s. hêah.

hæhliche, *adv., höchlich, schön, herrlich.*

hæhste *s.* hêah.

hæhte *s.* hâtan.

haif *s.* habban. haill *s.* ealu, hâl. haithill *s.* æđele.

hailsen, *part. prs.* hailsing, *v., grüssen.*

hairt *s.* heorte.

hairtfully, *adj., adv., herzhaft, von herzen.*

hâl, *me.* hal, hol, heil *(unter skand. einfluss)*, haill, hoylle, *ne.* whole, hale, hail, *adj., heil, gesund, ganz, wohl. froh*; hâle wese gê, *me.* heil ȝe, haill *heil sei euch.*

hêlan, *me.* hælen. healen, helen, *ne.* heal, *schw. v., heilen*; *davon urspr. part. prüs.* hælend, hêlende, hêlynd, *me.* hælennd, halend, helend, *st. m., heiland,*

halb *s.* healf.

hælda *s.* hyldan. halda, halde *s.* healdan.

hælden *s.* healdan.

hale, *ne.*, haul, *v., ziehen, sich ziehen.*

hæleđ, *nom. pl.* hæleđ, *gen. pl.*, hæleđa, *me.* heleđ, *st. m., mann, held.*

hêlende *s.* hêlan.

hâlettan; *prät.* hâlette. *schw. v., begrüssen.*

half, hælf *s.* healf.

hâlgian. *me.* haliȝen, *ne.* hallow, *part.* gehâlgod, *schw. v., heiligen, weihen.*

hali *s.* hâlig.

hâlig, hâleg, *schw.* hâlga, *me.* haleȝ, haliȝ, hali, haly, holi, holy, hooly, *schw.* hallȝhe, *ne.* holy, *vgl.* Allhallows, *adj., heil, ganz, heilig. geweiht.*

hâligdæg, *me.* haliday, *ne.* holiday, *st. m., feiertag.*

hâligness, *me.* holinesse, *ne.* holiness, *st. f., heiligkeit.*

halle *s.* heall.

hêlo, hêlu, *k.* hêla, *gen.* hælo, *me.* heale, hele, *schw. f., heil, sicherheit, gesundheit, glück.*

hals *s.* heals.

ham *s.* êom, hê.

hâm, *me.* hom, *ne.* home, *st. m., heimat, wohnung.* æt hâm *daheim*; hâm, *me.* hom, home, *nach hause.*

hamelian, *schw. v., verstümmeln.*

hamor *s.* homor. han *s.* habban.

hand- *s.* hond-.

hand *s.* hond.

hændeliche, *adv., schön, fein, höflich.*

hændest, *adv., nächst, zunächst.*

handselen, *me.* hansell, *ne.* han(d)sel, *st. f., handgeld.*

hangen *s.* hongian.

Hængest, Hengest, *eigenname,* Hengest.

hap, *sb., schicksal, geschick, glück.*

happe happyn, *v.*, *sich ereignen, geschehen, als hilfsverb: möglicherweise, vielleicht.*
hâr, *me.* hor, *ne.* hoar, *adj.*, *grau.*
hâr, hêr, *me.* har, her, *ne.* hair, *st. n.*, *haar.*
hâr *s.* hêr. hard *s.* heard, hîeran.
harde *s.* hearde.
harbry, *sb.*, *wohnung.*
hardely, *adv.*, *kühnlich, sicherlich.*
hardy, hardie, *ebenso ne.*, *adj.*, *mutig.*
hare *s.* hê.
hâre, *merc.* hêre, *me.* here, *schw. f.*, *härenes gewand.*
hæren *s.* hîeran.
hærfest. *st. m.*, *herbst.*
hærȝien, *schw. v.*, *verwüsten.*
hæring, *Ep.* hering, *me.* hering, *ne.* herring, *st. m.*, *häring.*
harm, hærm *s.* hearm.
hærnes, *ne. dial.* harns, *sb.*, *gehirn.*
hærra, hærre *s.* hearra.
hart *s.* heorte.
has, hase *s.* habban.
hâs. *me.* hoos, hors, *ne.* hoarse, *adj.*, *heiser.*
hâs, *me.* hese, heste, *ne.* *(poet.)* hest, *st. f.*, *geheiss, befehl.*
hæsel, *Ep.* hæsil, *me.* hasel, *ne.* hazel, *st. m.*, *haselnussstrauch.*
hasopâd, hasupâd, *adj.*, *mit aschfarbenem kleid.*
hâst, hêst, *st. f.*, *streit, heftigkeit.*
hast *s.* habban.
haste, *ebenso ne.* *hast*, *eile.*
hasteliche, hastely, *adv.*, *rasch.*
hastif, *adj.*, *eilig, schnell.*
hât, *me.* hat, hot, *comp.* hattre, *ne.* hot, *adj.*, *heiss.*
hat, *sb.*, *hut.*
hâtan, *me.* haten, heten, hote, hat, hihte, hiȝte, highte, *ne.* *dicht.* hight, 3. *sg. prs. ind. me.* hot, hiȝte, *prät.* heht, hêt, *me.* hiȝt, hæhte, highte, het, *part.* gehâten, *me.* ȝeh̄atenn, ihaten, ihate, ihote, hoten; *rest eines alten mediums* hâtte, *me.* hatte *im sinne des präsens und präteritums*, *st. v.*, *heissen, nennen, befehlen, verheissen, versprechen, geloben.*
hate *s.* hete. hath *s.* habban.
hâtheortnisse *st. f.*, *eifer.*
hatian, *me.* hatien, hate, *ne.* hate, *schw. v.*, *hassen.*
hæto, *me.* hete, *ne.* heat, *schw. f.*, *hitze.*
hættian, *sw. v.*, *scalpieren.*
hatz, have, havid, havis, haþ, haueþ *s.* habban.
hauteyn, *adj.*, *stolz, hochmütig, übermütig.*
hæved *s.* hêafod. haven *s.* hæfen.
hawe *s.* habban.
hawye *s.* hefig.
hayse *s.* aise.
hê. *me.* he, hee, hi, heo, ha; *f.* hêo, hîo, *me.* heo, hye, hi, hy, hue, ȝeo, sho, scho, sche, she; *n.* hit, hyt, *me.* hit, it, itt; *gen.* *(poss.)* *m. n.* his, hys, is, *me.* his, hiss. hijs, hys, hise, is, ys, *f.* hire, hyre, *me.* hire, hyre, here, hare. hore, hyr; *dat. m. n.* him, hym, *me.* him, hym, himm, *f.*, *wie genitiv; acc. m.* hine, hyne. hiene, *merc. nh.* hinæ, *me.* *anfangs* hine. *dann wie dat.*, *f.* hîe, hi, hêo, *nh.* hia, *me.*, *wie dat.*, *und* his, hise, hes, es (þus = þu's. þu es XXV, 129; hes. his = he his. *vgl. var. zu* XXV, 40); *n.*, *wie nom. plural nom.* hîe, hig, hî, hŷ, *kent.* hîo, *kent. merc.* hîæ, *nh.* hîa, hêa, *me.* hye, heo, hyo, hi, hii. hy, ha; (*vgl. altn.* þeir) þeȝȝ, (teȝȝ), þey, þay, thay. þai, they. thei, thai, þe; *gen.* *(u. poss.)* hira, heora, hiora, *merc.* heara, *me.* here, hare, hore, heore, hure. huere, hur, her, hor; þeȝȝre (teȝȝre), þeire, theyre. theire, þere. there, þair, thair (thairis = *ne.* theirs), þar, thar, thare; *dat.* him, hêom, *me.* heom, hym, hem. hemm. heom, ham, hom, hymen; þaim. þaym, thaim, theym, þam, tham, þame. thame; *acc. ae.*, *wie nom.*, *me.* hi *und. wie dat.*, *u.* hes. his, es; *geschlecht. prs. prn.*, *er, sie. es.*
he *s.* hêah.
heaðolind, *st. f.*, *kampfschild.*
heaðorinc, *st. m.*, *kampfheld.*
heaðorôf, *adj.*, *kampfkühn, kühn.*
heafela, *schw. m.*, *haupt.*
hêafod, *me.* heaved, hæved. hefed. heved, hevid, hæfde, heid. hede. *ne.* head, *gen.* hêafdes, *st. n.*, *haupt.*
hêafodman, *me.* hevedman, *urgl. m.*, *hauptmann, vornehmer mann.*
heafun *s.* heofon.
hêah, *me.* heaȝ, hæh, heh, heȝ, hegh, heih, heiȝ, heyȝ, hiȝ. hyȝ, hei,

hey, he, *ne.* high; *gen.* hêas, *schw.* hêan, *acc. sg. m.* hêanne (1. n *(nutt.?)* = hêahne; *comp.* hîera, hîerra, *me. sup.* hæhste, *adj., hoch,* an heȝ (heȝe) on, hye, *oben, nach oben, in der höhe; adv.* hêage, *me.* heye, hiȝe, hyȝe, heyȝe, hie.

hêahengel, *me.* hehengel (= hehangel), *st. m., erzengel.*

hêahmægen, *st. n. hohe macht.*

hêahness, hêanis, *me.* heȝnesse, *ne.* highness, *st. f., höhe.*

hêahseld, *st. n., hochsitz, thron.*

hêahþungen, *adj., hochberühmt.*

healdan, *nh.* halda, *me.* healden, healde, hialde, hælden, halden, halde, holden. holde, hold, *ne.* hold, *prät.* hîold, hêold, *me.* heold, held, heeld, hold, hel, *part. me.* ihialde, halde, haldin, holden, holdyn, *st. v., halten, erhalten, besitzen, zurückbehalten, ansehen, hüten, wachen, weiden;* uvele h. *schlecht behandeln.*

heale *s.* hælo. healen *s.* hælan.

healf, *me.* healf, helue, *ne.* half, *adj., halb.*

healf, *Ep.* halb, *nh.* half, *me.* half, *ne.* half, *st. f., hälfte, seite.*

heall, *me.* halle, *ne.* hall, *st. f., halle, haus.*

heals, hals, *me.* hals, *st. m., hals.*

hêan, *me.* heane, hehne, hene, *adj., niedrig, verworfen, verachtet, elend.*

hêanisse *s.* hêahness.

hêanlic, *adj., schimpflich, schmachvoll.*

hêanlîce, *adv., niedrig, schimpflich, schmählich.*

hêanne *s.* hêan, hêah.

hêap, *me.* hep, hepe, *ne.* heap, *st. m., haufen.*

heara *s.* hê.

heard, *me.* heard, hard, herd, *ne.* hard, *adj., hart, mutig, schwer.*

hearde, *me.* harde, herde, *ne.* hard, *adv., hart, schwer, sehr.*

hearm, *me.* hearm, harm, hærm, herm, *ne.* harm, *st. m., harm, leid, nachteil, schade.*

hearmlêoð, *st. n., harmlied, trauerlied, klagelied.*

hearpe, *me.* harpe, *ne.* harp, *schw. f., harfe.*

hearra, herra, hærra, *schw. m., herr.*

heaved *s.* hêafod.

hêawan, *me.* hewen, *ne.* hew, *prät.* hêow, *st. v., hauen.*

hebban, *part.* hafen, *st. v., heben, erheben.*

heben *s.* heofon. hedde *s.* habban.

hede, *sb., achtung, acht, obacht, sorge, sorgfalt.*

hede *s.* hêafod.

heđen, heþenn, *adv., von hier.*

heder *s.* hider.

hee *s.* hê. heeld *s.* haldan. hefæn- *s.* heofon-. hefđ, hefde *s.* habban. hefed *s.* hêafod.

hefelþrêd, *st. m., weberfaden, faden.*

hefen, heffen *s.* heofon.

heff *s.* habban.

hefig, *me.* hevy, *schott.* hawye, *ne.* heavy, *adj., schwer, traurig.*

hefigness, *me.* hevynes, *ne.* heaviness, *st. f., schwere.*

heȝ, hegh, heh *s.* hêah. heȝe *s.* êage. hehangel, -engel *s.* hêahengel. heht *s.* hâtan. hei, heih *s.* hêah. heil *s.* hâl. heir *s.* hêr. hel *s.* healdan. hêla *s.* hælo.

heght, *ne.* height, *sb., höhe.*

hehde *s.* habban.

hehne *s.* hêan.

heid *s.* hêafod.

heir *s.* hêr.

helan, *me.* helen, hele, *prät. pl. m.* helen, *st. v.;* helian, *me.* helien, hele, *schw. v., hehlen, verbergen, davon vb.-sb. me.* heling, *bedeckung, bekleidung.*

helch *s.* ælc. held(e) *s.* healdan. helde *s.* ieldu. hele *s.* hælo.

Helianore, *eigenname: Eleonore, Eleanor.*

hell, *me.* helle, *ne.* hell, *st. f., hölle.*

hellecyning?, *me.* helleking, *st. m., höllenfürst.*

hellèduru, *me.* helledure, *st. f., höllentür.*

hellefŷr, *me.* hellefur, *st. n., höllenfeuer.*

hellegæst, *st. m., höllengeist.*

hellegeat, *me.* helleȝet, *st. n., höllentor.*

hellegrund, *me.* hellegrund, *st. m., höllengrund.*

hellepine, *sb., höllenpein.*

helm, *ebenso me. und ne., st. m. helm, schützer, schirmer, behüter.*

helma, *me.* helme, *ne.* helm, *schw. m., steuerruder, steuergriff, steuer.*
helme *s.* helma.
help, *me.* helpe, help, *ne.* help, *st. f. n., hilfe.*
helpan, *me.* helpen, helpe, *ne.* help, *part. me.* iholpen, *st. v., helfen.*
helue *s.* healf.
hem(m) *s.* hê.
hence *s.* heonon.
hende *s.* hond.
hende, *sup.* hendest, *verstärkt durch* alre *(aller), adj. nahe, hilfreich, freundlich, gütig, geschickt, tüchtig, edel, schön.*
hende *s.* ende.
hendeliche, *adv., schön.*
hendy, *adj., geschickt, anmutig, angenehm.*
hengen, *v., hängen, hangen.*
hengen *s.* hôn.
henne *s.* heonon.
hennfugol, *st. m. huhn.*
Henry, *ne.* Henry, *Heinrich (III.), König von England.*
hens *s.* heonan.
hent *s.* hentan.
hentan, *me.* henten, hente, hent, *prät.* hynt, *ne. bei Shakspere* hent (*vgl.* hint), *part. me.* yhent, *schw. v., ergreifen, nehmen.*
henu *s.* heonu. hêo, heo *s.* hê.
henwyfe, *sb., hühnerweib, weib, welches auf die hühner achtet (etwa corrumpiert aus* handwife = handmaiden?*).*
heofon, -fun, -fen, *nh.* heben, heafun, *me.* heofen, heoven, hefen, heffen, heven, heuen, hevin, *ne.* heaven, *st. m., daneben ae.* heofone, -ene, *me.* heovene, hevene, heffne, *schw. f., himmel.*
heofoncyning, *me.* heoven-, heven-, heveking, *st. m., himmelskönig.*
heofonengel, *gen. pl.* -engla, *st. m., himmelsengel.*
heofonlic, *me.* hevenlich, hevenly, *ne.* heavenly, *adj., himmlisch.*
heofonrice, *nh.* hefænrîci, *me.* heofene-, hevene-, heven-, heove-, hene-, heveriche, *st. n., himmelreich.*
heold *s.* hold. hêold *s.* healdan.
heolfrig, *adj., blutig.*
heom *s.* hê.
heonan, heonon, *me.* henne, hens, hence, *ne.* hence, *adv., von hinnen, von hier.*
heonu, henu, *merc. nh. interj., siehe.*
heora, heore *s.* hê.
heord, *me.* herde, *ne.* herd, *st. f., obhut, herde.*
heordwerod, *st. n., hausgesinde, herdgenosse.*
heoren *s.* herian.
heorǫdrêorig, *adj., zum tode traurig, lebensmüde.*
heorogîfre, *adj., gierig verderben zu bringen, vernichtungsgierig.*
heorte, *me.* heorte, herte, herrte, huerte, hert, hart, hairt, *ne.* heart, *schw. f., herz.*
heorteblod, *sb., herzblut.*
heoven *s.* heofon.
heovene kwene, *sb., himmelskönigin.*
hêow, hîw, *me.* heow, hew, heu, *pl.* hewis, *ne.* hue, *st. n., aussehen, farbe.*
hêowon *s.* hêawan. hepe *s.* hêap.
her *s* êr, hê.
hêr, *k.* hêr, *me.* her, er, here, hyer, heir, *ne.* here, *adv., hier, hierher; me.* her efter, *ne.* hereafter, *hernach; k.* hêr beforan, *me.* her bifore, *vorher, oben.*
hêr *s.* hêr.
hêra *s.* hîeran.
herberwe, *sb., herberge, vgl.* herebeorgian.
herd *s.* heard, hîeran, herde *s.* hearde.
here, *me.* here, *gen.* herges, heriges, *st. m., heer, menge.*
here *s.* hê, hêr, hîeran. hêre *s.* hêre.
herebeorgian *(Sachsenchr. ed. Earle s. 175, anm. 8), me.* herberȝen, herbre, *ne.* harbour, *part. me.* herbreit, *schw. v., beherbergen.*
hêredmen *s.* hîred-men, *sb., diener, genosse.*
hereflêma, -flŷma, *schw. m., der flüchtige.*
herefolc, *st. n., heervolk, kriegsvolk.*
heregeatu, *st. f., kriegsausrüstung.*
herelâf, *st. f., heerüberbleibsel.*
hereness, *st. f., lob, preis.*
herewâda, *schw. m., heerweidmann, feldherr.*
hergan *s.* herian.
herge-, herige- *s.* here.
herian, herigean, herigan, hergan, *me.* herien, heorien, herie, *prät.* herede, *schw. v., loben, preisen.*

hering *s.* hæring.
heritage, *wie ne., sb., erbe.*
herivng, *ne.* harrying, *sb., verwüstung.*
herknen *s.* hîercnian.
herm *s.* hearm.
hermytage, ermitage, *ne.* hermitage, *sb., einsiedelei.*
hermyte, *ne.* hermit, eremite, *sb., einsiedler.*
herof, *adv., davon, darüber, davor.*
herrde *s.* hîeran.
her(r)te, hert *s.* heorte. hêrsumian *s.* hîer-.
herteli, hertely, *adv., herzlich, innig.*
heruest, *sb., herbst.*
hes *s.* hê.
hese *s.* hæs. hespd *s.* hyspan. hest *s.* habban. hêst *s.* hæst. heste *s.* hæs.
het, hêt *s.* hâtan.
hete, *me.* hete, hate, *ne.* hate, *st. m., hass.*
hetę *s.* etan, hæto.
hethen *s.* hæðen.
hettend, hetend, *part. präs. von* hetian, *hassen, als sb.: im plur., feinde.*
heu *s.* hêow.
heuede *s.* habban.
heuen *s.* heofon.
heueriche *s.* heofonrîce.
heve- *s.* heofon-.
heved *s.* hêafod. hevede *s.* habban. heven, -in *s.* heofon. hevere *s.* æfre. hevid *s.* hêafod. hevy *s.* hefig. hey, heye, heyȝe *s.* hêah. heþenn *s.* heðen. hi, hîa, hîæ *s.* hê. hidden *s.* hŷdan.
hewis *s.* hêow.
heyȝe *s.* heah.
heyre, *sb., erbe.*
heþene *s.* hæðen.
hicgen, *schw. v., worauf denken, bedacht sein (auf).*
hicht, *sb., höhe, erhebung.*
hider, hieder, *me.* hider, heder, *ne.* hither, *adv., hierher.*
hidous, hidus, *ne.* hideous, *adj., grässlich, schrecklich.*
hie, *adv., hoch, laut, s.* hêah.
hîe, hiene *s.* hê.
hienes, *sb., hohheit.*
hiera, hierra *s.* hêah.
hiera, hîo *s.* hê. hîra *s.* Îras.
hîeran, hŷran, *nh.* hêra, *merc.* hœran, *me.* hæren, heoren *(Mätzner),* heren, here, *ne.* hear, *prät. me.* herde, herrde, herd, h..rd, *part. merc.* gehœred, *nh.* gehêred, *me.* iherd, îherd, yhyerd, herd, herde, *schw. v., hören, gehorchen.*
hîercnian ?, hŷrcnian, *me.* herknen, *ne.* hearken, *schw. v., horchen, zuhören.*
hierdebôc, *st. f., hirtenbuch.*
hîersumian, hêr-, hŷr-, *me.* hersumien, *schw. v., gehorchen.*
hiȝ *s.* hêah.
hîga, *pl. k.* hîgon, *gen.* hîgna, *schw. m., (kloster)genosse.*
hige *s.* hyge. hiȝt *s.* hâtan.
hîgian, *me.* hye, *ne.* hie, *schw. v., eilen.*
hihte *s.* hâtan.
hii *s.* hê.
hijs *s.* hê. hil *s.* hyll.
hild, *st. f., kampf.*
hildelêoð, *st. n., kriegslied.*
hildenædre, *schw. f., kampfnatter, geschoss.*
hildepîl, *st. m., kampfpfeil, -geschoss.*
hilderinc, *st. m., kriegsheld.*
hildewôma, *st. m., kampfgetöse.*
hill *s.* hyll. him, hinæ *s.* hê.
hin *s.* in, *sb.*
hindan, *adv., von hinten.*
hindir, *adj., vergangen, letzter.*
hine, *ne.* hind, *diener (vgl.* hîga).
hine *s.* hê.
hingong, *nh.* hiniong, *st. m., hingang, tod.*
hinne *s.* in, *sb.*
hird *s.* hîred. hire *s.* hê.
hîred, *nh.* hîorod, *me.* hired, hird, *st. m., hausgenossenschaft, klostergemeinschaft, gefolgschaft, hofleute, schar, hof.*
hîredman, *sb., einer, der dem hause angehört, dienstmann, pl.* hêredmen, *hausleute, hausgenossen, höflinge.*
his *s.* êom. his, hise, hit *s.* hê.
hitten, hitte, hit, *prät.* hit, *v., treffen, schlagen.*
hîw, *st. n., form, aussehen, schönes aussehen, schönheit.*
hladan, *me.* lhaden, laden, *ne.* lade, *st. v., laden, schichten.*
hlâf, *nh.* lâf, *me.* lhaf, lof, *ne.* loaf, *st. m. (nh. auch n. ?), laib, brot.*
hlæfdige, *me.* lhevedi, læfdi, læuedi, leuedi, levedi, lavedi, lefdi,

leafdi, lafdi, leddeis *(gen. sg.)*, ladie, ledy, *ne.* lady, *gen.* hlæfdigean, -gan. *schw. f. herrin. frau. gebieterin.*

hlâford, *nh* hlâfard, hlâlærd, hlâferd, *me.* hlavord, hlaverd, laferrd, laverd, lauerd, laverd, loverd, lorverd, lord, lorde, *ne.* lord, *st. m., herr, gebieter.*

hlâfording (*Wulfstan* 298, 7), *me.* lording, *ne.* lording, *st. m., (kleiner) herr.*

hlanc, *me.* lonc, *ne.* lank, *adj., mager, schlank.*

hlæw, pl. hlæwas, *st. m., höhle.*

hlêapan, *me.* lheape, lepen, *ne.* leap, *prät.* hlêop, *me.* lhip, lep, lep, *st. v., laufen, springen.*

hlêo, *st. m., obdach, dach, schirm.*

hlêoðor, *gen. pl.*, hlêoðra, *st. m., klang, wort, rede, gesang.*

hlêoðrian, *schw. v., sprechen, sagen;* hit hlêoðrade tô Harolde *the public voice was in favour of Harold (Thorpe).*

hlêonian, hlinian, hlingan, *me.* hlenien, lenien, *ne.* lean, *schw. v., sich lehnen, liegen.*

hlêor, *me.* leor, ler, *ne.* leer, *st. n., wange, backe.*

hlêotan *st. v. loosen, durchs loos erlangen, empfangen.*

hlid, *me.* lid, *pl.* liddes, *ne.* lid, *st. n., deckel, (augen)lid.*

hliehhan, hlehhan, hlihhan, hlyhhan, *me.* lhe33e, la3he, laghe, *ne.* laugh, *prät.* hlôh, *me.* lou3, lewch, luch, loh. *st. v., lachen, lächeln, sich freuen.*

hlîfian, hlifigan, *schw. v., ragen.*

hlihhan *s.* hliehhan.

hlimman, *prät. pl.* hlummon, *st. v., rauschen, tosen.*

hlinc, *st. m., hügel.*

hlingendi, hlinode *s.* hleonian.

hlîsa, *me.* hlise, *schw. m., ruf.*

hlôð, *st. f., schar, haufe, menge.*

hlûde, *me.* lude, loude, lowde, *ne.* loud. *adv., laut.*

hluttor, *adj., lauter, hell, heiter.*

hlŷdan, *prät.* hlŷdde, *schw. v., laut sein, schreien, lärmen.*

hlystan, *me.* hlusten, lusten, lust, liste, *ne.* list, *schw. v., zuhören, hören auf (mit gen. u. dat.), gleichbedeutend ist das erst me.* (*doch vgl. ae.* hlysnan) *nachweisbare* listene, listne, *ne.* listen.

hnesce, *me.* nesche, *ne. dial.* nesh, *adj., weich, zart.*

hnîgan, *prät.* hnâg, hnâh, *st. v., sich neigen.*

hnitu, *me.* nite, *ne.* nit, *f., niss, lausei.*

ho, *interj., ho!; verbal.: aufhören, einhalten.*

hôd, hood, *me. ne.* hood, *st. m.?, kapuze.*

hof, *st. n., hof, haus.*

hog, *ebenso ne., pl. me.* hogges, *schwein.*

hogian, *me.* howe, *part.* gehogod, *schw. v., denken.*

hol *s.* hâl.

hold, *sup.* holdost, *me.* hold, heold, *adj., hold, ergeben, treu.*

hold *s.* eald. hold(e) *s.* healdan.

holdlîce, *adv., willig, gehorsam, ergeben.*

holegn, holen, *me.* holin, holi, *ne.* holm, holly, *st. m., stechpalme.*

holi, holy *s.* hâlig.

holocaust, holocaustum, *ne.* holocaust, *sb., brandopfer.*

holt, *st. n., holz, hain, gehölz, wald.*

hom *s.* hê, hâm, hwâ. home *s.* hâm.

homor, homer, hamor, *me.* hamer, *ne.* hammer. *st. m., hammer.*

homward, *adv., heimwärts, nachhause.*

hôn, *me.* hon, hangen, *ne.* hang, *prät.* hêng, *me.* heng, *part.* hongen, hangen, *urgl. st. v., hängen, kreuzigen.*

hond, hand, *ebenso me., ne.* hand, *pl.* honda, handa, *dat.* handum, handon *nh.* hôndo, *me.* honde, hande, hond, hondes, handes, hondis, hende, hend, *dat. acc. pl. me.* honden, *st. f., hand:* i habbe en hande *lastet auf mir.*

hondcwyrn, hand-, *st. f., handmühle.*

honddæd, *ne.* handdede, *st. f., tat der hand.*

hondgeweorc, *me.* handewerk, *ne.* handiwork, *st. n., werk der hand.*

hondlian, handlian, *me.* handlen, *ne.* handle, *schw. v, in die hand nehmen, berühren.*

hondplega, *schw. m., spiel der hand, kampf.*

hondred *s.* hundred.

hongian, *me.* hangen, hange, *ne.* hang, hong, *schw. v., hangen, hängen.*

honour, *sb.*, *ehre, würde.*
honourable, *ne.* honourable, *adj.*, *ehrenwert.*
honouren, *v.*, *ehren.*
hony *s.* hunig. hood *s.* hôd.
hooly *s.* hâlig.
hope, *sb.*, *hoffnung.*
hopian, *me.* hopie, hopye, hope, *ne.* hope, *schw. v.*, *hoffen* (*auf* to).
hor *s.* hê. hôeran *s.* hîeran.
hord, *me.* hord, *ne.* hoard, *st. n. später m.*, *hort, schatz*; leggen an (en) horde *aufsparen, zurücklegen.*
hordom, *ne.* whoredom, *sb.*, *hurerei.*
hore *s.* âr, hê.
horling, *sb.*, *ehebrecher.*
horn, *ebenso me. ne., st. m., horn.*
hornboga, *schw. m.*, *hornbogen, gekrümmter bogen.*
horrible, horreble, *ne.* horrible, *entsetzlich, schrecklich.*
hors, *me.* hors, *ne.* horse, *st. n.*, *ross, pferd.*
Hors, *nom. pr.*, *Horsa.*
horst, *part.*, *auf dem pferde getragen.*
hose, *sb.*, *hose, beinbekleidung.*
hosebounde *s.* hûsbunda.
hosp, *st. m.*, *hohn, übermut.*
host, ost *wie ne., sb., heer.*
hot *s.* hât. hot, hoten *s.* hâtan.
hou, how *s.* hwâ.
houre, *sb.*, *stunde.*
houseend, *sb.*, *hausgiebel, hausdach.*
hoylle *s.* hâl.
hoyne, *v.*, *lässig sein, zaudern, zögern.*
hrâ, hrê *s.* hrâw. hræbn *s.* hræfn.
hraðe, hræðe, *me.* raðe, *compar.* hraðor, *me.* raþer, reðþer, *ne.* rather, *adv.*, *schnell*; *comp.*, *eher, lieber.*
hrædlîce, *merc.* hredlîce, *me.* redliche, rædlice, radly, *adv.*, *rasch, schnell.*
hræfn, hrefn, *Ep.* hræbn, *me.* raven, ravyn, reven, *ne.* raven, *st. m.*, *rabe*; hræbnæs foot *Ep.*, *me.* revenfoot, *ne.* ram's-foot?
hrægl, *merc.* hregl, *nh.* rægl, *me. ne.* rail. *st. n.*, *kleid.*
hrâw, hrêw, hrâ, hrê, *st. n.*, *leib, leiche.*
hre- *s.* hræ. hreconlîce *s.* recenlîce.
hrêoh, *adj.*, *wild, rauh.*
hrêman, hrŷman, *schw. v.*, *sich rühmen, freuen (mit gen., dat., instr.).*
hrêmig, *adj.*, *sich rühmend, freuend.*
hrêoh, *adj. rauh, wild, zornig, grimmig.*
hrêowan, *me.* reowe, ruwen, rew, *ne.* rue, *st. v.*, *unpersönlich., reuen, bemitleiden, beklagen.*
hrêowful?, *me.* rewful, *ne.* rueful, *adj.*, *kläglich, bejammernswert.*
hrêowlîce, *me.* reowliche, rwly, *adv.*, *kläglich, jämmerlich.*
hricg *s.* hrycg.
hrîðer, hriðer. hreoðer, *me.* reoþer, reþer, ruþer, *ne va.* rother, *st. n.*, *rind.*
hrîeman?, hrêman, hrŷman, *me.* remen, *schw. v.*, *schreien.*
hrîm, *st. m.*, *reif.*
hrînan, *me.* rinen, *st. v.*, *berühren, angreifen (mit acc., gen., dat.).*
hringc, hring, *me. ne.* ring, *st. m.*, *ring, umringender haufe.*
hriordað, *s.* reordian.
hrôc, hrooc, *me. ne.* rook, *st. m.?*, *satkrähe.*
hrôðor, *gen. pl.* hrôðra, *st. m.*, *freude, trost.*
hrôf, *me.* rof, *ne.* roof, *st. m.*, *dach, spitze, gipfel.*
hrycg, hricg, *me.* rig, rug, *ne.* ridge, *st. m.*, *rücken.*
hrŷman *s.* hrêman. hû *s.* hwâ.
hryre, *st. m.*, *fallen, fall, untergang.*
hu- *s.* hw-. huannes *s.* hwonon.
hue *s.* he.
huer *s.* hwêr.
huere *s.* hê.
huerte *s.* heorte.
huf, *sb.*, *schiffsseite, schiff.*
hufe, *ne.* hover, *v.*, *weilen, verweilen, zögern.*
huge, *ne.* huge, *adj.*, *sehr gross.*
hull *s.* hyll.
Humber? *dat.* Humbre, *me.* Humbre, Vmbre, *ne.* Humber, *st. f.*, *flussname* (*anderwärts auch* Humbre Vmbre, *schw. f.*)
humble, umble. *ne.* humble, *adj.*, *demütig, bescheiden.*
hund, *me.* hund, *zahlw. n.*, *hundert.*
hundred, *me.* hondred, hundreth, hundrid, hundir. *ne.* hundred, *zahlwort n.*, *hundert.*

hundredfealde, anhondredvald, *ne.* a hundred-fold, *adj., hundertfältig.*
hundseofontig, *zahlw., siebenzig.*
hundtêontig, *nh.* hun(d)têantig, *zahlw. n., hundert.*
hundtwelftig, *zahlw, n., hundert und zwanzig.*
hungor, *me.* hungær, hunger, *ne.* hunger, *st. m., hunger.*
hunig, *me.* hony, *ne.* honey, *st. n., honig.*
huntoð, *me.* hontеþ, *st. m., jagd, jagdbeute.*
huo *s.* hwâ. hur, hure, *s.* hê.
hurlen. hurle, *ne.* hurl, *v., werfen, schleudern.*
hûru, *me.* hure, hwure, *adv., wenigstens.*
hûs, *me.* hus, hous, *ne.* house, *st. n., haus.*
hus *s.* wê.
husband *s.* hûsbunda.
husberner, *sb., mordbrenner.*
hûsbunda, *me.* husbonde. hosebounde, *ne.* husband, *schw. m., hausherr, gatte.*
hv- *s.* hw-.
hw *s.* hwâ.
hwâ, *me.* hwa, hwo, huo, who, wo, quho, quha, *ne.* who, *neutrum* hwæt, *nh.* huæt, hvæt, hvæd, *me.* hwat, hwet, whæt, what, whet. whatt. quhat, quat. wet, wat, *ne.* what; *gen.* hwæs. *me.* hwes, hwas, whos. quhais; *dat.* hwâm, hwâm, *me.* hwam, quhwam, quam, whom, hom. *mit präp. auch* hwan, hwon, *me. auch* whan. wan; *acc. m.* hwone, hwane, *me., wie dat., neutr., wie nom.; instr. n.* hû, *me.* hu, hw, w, hou, *ne.* how *wie?* hwî. hwỳ. *me.* hwi. whi, why, *ne.* why. *warum? fragepr., wer? was?* hwæt eart þû, *nh.* hvæd ard, *me.* hwat artu, quat ertu *wer bist du?* huæt gôdæs = quid boni; *auch indefinit., irgend wer; ae.* swâ hwâ swâ, *me. mit* ever(e), so, sum, þet. at *u. dyl. wer immer, jeder der. ae.* hwæt! hwæt tô dê? *was geht es dich an? me.* what, wat. *adj., was für (ein)? me.* wat. *präp., bis.*
hwæðer, *nh.* hveder. *k.* hwæder, *me.* wheder, quhethir, wher. hwar, *ne.* whether, *pron., wer von zweien? das ntr. als fragepartikel = lat.* utrum, num. hwæðer... þê, *me.* quhethir... or, *ne.* whether... or, *conj., ob... oder; sei es dass... oder dass.* swê hw. swâ *welcher von beiden immer.*
hwædere, hwædre, *nh.* hweþræ, hvedre, hwedre, *me.* þohh wheþþre, þeh wheder, *adv. u. conj., doch, dennoch.*
hwâg, *me.* whei, *ne.* whey, *m. oder n.?, molken.*
hwan *s.* hwâ.
hwan, hwænne *s.* hwonne.
hwâr, hwâr, *me.* hwer, hwar, huer, hware, quhar, quar, quor, whare, where, wer, *ne.* where, *adv., wo? (woher* XXXII, 1311. XXXV, 23); *irgendwo, (nach verbis der wahrnehmung) wie da;* wel hwâr *überall; me. zusammensetzungen:* huerof, huerby, quoron, quaron, wharfore, wherfor, quarfore, quairfoir, nowhere.
hwat, hwæt *s.* hwâ.
hwâte, *me.* whete, *ne.* wheat, *st. m., weizen.*
hwâten, *k.* huâten, *me.* hueten, *ne.* wheaten, *adj., von weizen.*
hwæthwugu, *pron. neutr., irgend etwas.*
hwætlîce, *me.* whattlike, *adv., rasch.*
hwealf, *adj., gewölbt.*
hwearfian, *me.* wharrfenn, *schw. v., ae. sich wenden, sich verwandeln, me. trs. verwandeln, wechseln.*
hweðer *s.* hwæðer. hweðre *s.* hwædere.
hwelc, hwylc, hwilc, *nh.* hvelc, *me.* hwilc, hwilch, hwych, woche, quhilk, quhich, whilch, which, wulche, wych, wylk, *ne.* which, *fragepron., me.* (*selbständig oder mit vorgesetztem* þe, the) *auch relat., welcher;* hwych so, whilch .. se evre *welcher auch immer.*
hwelp, *me. ne.* whelp, *st. m., junges tier, junges.*
hwenne *s.* hwonne.
hwêol, *me.* whel, *ne.* wheel, *st. n., rad.*
hweorfan, *st v. sich wenden, gehen, umhergehen.*
hwer *s.* hwâr. hwet *s.* hwâ. hweþræ *s.* hwædere.
hwî *s.* hwâ.

hwider, *nh.* hvidir, *me.* whider, whidir, whedir, *ne.* whither, *adv. wohin?*
hwîl, *me.* hwile, hwule, while, whil, whille, whyle, qwile, quile, quhill, wile, wil, *ne.* while, *st. f., zeit, stunde.* þâ hwîle þe, *me.* (þa, ðe, þe) hwile (þe, þet), to whille, to whils, dor quiles, qwiles, whils, whyles, *so lange als, während, bis, als,* hwilum, *me.* hwylem, quhilum, *ne. poet.* whilom *bisweilen, einst;* hwîlum ... hw. *bald ... bald. me.* oþer whyle, oţher while, *mitunter, ein andermal.*
hwilc, hwilch *s.* hwelc.
hwît, *me.* hwit, wit, with, whit, whyt, *comp.* whittore, *ne.* white, *adj., weiss.*
hwîta sunnan dæg *(Laudhs. der Sachsenchr. zu 1067), me.* witsunnedei, *ne.* Whitsunday, *m., pfingstsonntag.*
hwo *s.* hwâ.
hwon *s.* hwâ.
hwonne, hwanne, hwænne, *me.* hwenne, huanne, hwon, hwan, quanne, whanne, wanne, ȝanne, wenne, whon, when, quhen, quan, quen, wan, *ne.* when, *adv., conj., wann? wann, wenn, da, als.*
hwonon, *me.* huannes, whænnenen, whanene, wanene, *ne.* whence, *adv. woher?*
hwule *s.* hwîl. hwure *s.* hûru.
hwych, hwylc *s.* hwelc. hwylem *s.* hwîl.
hy, *sb., eile,* in hye, *in eile.*
hy *s* hê.
hy *s.* higian.
ɥyd *s.* hŷdan.
hŷdan, *me.* huden, hide, *ne.* hide, *prät.* hŷdde, *me.* hidde, *part. me.* ihud (ni hud = ne ihud), hyd, *schw. v., verbergen, verstecken.*
hydwiß, *ne.* hideous, *adj., schrecklich.*
hye *s.* hêah.
hye *s.* hîgian. hyer *s.* hêr.
hyȝe *s.* hêah.
hyge, *st. m. seele, geist, gemüt, sinn, gedanke.*
hygegrim, *adj. grimmig gesinnt.*
hygesorh, *st. f., gemüts-sorge, kummer, sorge.*
hygeþoncol, hige-, *adj., nachdenklich, klug.*
hyht, *gen. pl.* hyhta, *me.* hiht, *st. m., hoffnung.*
hyhtlîce, *adv., angenehm, lieblich, herrlich.*
hyldan, *nh.* hælda, *me.* helden, *ne.* heel, *schw. v., neigen, sich neigen.*
hyldo, *schw. f., huld, gunst.*
hyll, *me.* hull, hill, hil, *ne.* hill, *st. m., später f., hügel.*
hym, hymen, hyne, hyr, hyra, hyre *s.* hê.
hŷran *s.* hîeran.
hyrnedneb, *adj., mit gehörntem, d. h., gekrümmtem schnabel.*
hys *s.* hê.
hyspan, *kent.* hespan, *schw. v., höhnen, tadeln.*
hysse, *st. m., jüngling.*
hyt *s.* hê.

I. J.

i *s.* in, ic. i- *s.* ge- *oder einf. verb.*
iâ, geâ. *nh.* gee, gê. *me.* ȝe, ȝa, ȝhe, yei, *ne.* yea, *adv., ja.*
Jack, *eigenname:* Jakob (?), *LVIII, 340.*
iafen *s.* giefan.
jangle, *ne.* jangle, *v., schwatzen, schimpfen.*
ibede *s.* gebed. ibeden *s.* biddan. ibeon *s.* bêon.
ibet *s.* bêtan. iboreȝe *s.* beorgan.
iboren *s.* beran. ibounde *s.* bindan.
ibrocht, ibrouht *s.* bringan.
ibroken *s.* brecan.
iburenȝen *s.* gebeorgan.
iburen, *v., gebühren, geziemen.*
ic, *me.* ic, icc, ich, ihc, i, y, *ne.* I, *gen. (possess.)* min, *me.* min, myn, mi, my, mine, myne (*dat., gen. sg. des poss. im fem. ae.* minre, *me.* mire), *dat. ae.* mê, *me.* me, *acc. ae.* mec, mê, *me* me, *personalpr., ich,* ic ðe *der ich.*
ich *s.* êlc.
ich *s.* ic, ylca.
ichabbe = ich habbe. *s.* ic.
ichadeylle, *jedes teil, jede einzelheit, ganz ausführlich, s.* êlc.
ichon *s.* êlc.
ichot = ich wot, *s.* ic *und* witan.
ichulle = ich wulle, *s.* ic *und* willan.
icleped, -ð, icluped *s.* cleopian.
icnawen *s.* gecnâwan.

icoren *s.* cêosan.
iđavien *s.* geþafian.
îdel, *gen.* îdles, *me.* ydel, ydill, *ne.* idle, *adj., eitel, müssig.*
îdelness, *me.* idelnesse, ydillnes, *ne.* idleness, *st. f., eitelkeit, müssigkeit.*
idem(e)d *s.* dêman.
iđeo *s.* geþêon.
ides, *st. f., weib, frau.*
ido *s.* dôn. iđolien *s.* geþolian. idon *s.* dôn. idrunke *s.* drincan. iede *s.* geeode.
idryue *s.* drîfan.
îegbûend, *subst. part. pl., inselbewohner.*
îegland, êg-, êig-, îg-, *me.* iland, *ne.* island, *st. n., insel.*
ielde, *nh.* ælde, *st. pl., menschen.*
ieldra *s.* eald.
ieldu, yldo, yld, *kent.* eld, held, *me.* ylde, ulde, elde, helde, eld, *ne. poet.* eld, *f., alter.*
jentyle, *ne.* gentile, *adj., heidnisch:* j. prophete *heidenprophet.*
ierməđu, *merc.* ermđu, *me.* ermþe, *st. f., elend.*
ierming, earming, *me.* erming, earming, *st. m., elender mensch, me. auch adj. elend.*
Jesu, Jesus, *Jesus.*
if, iff *s.* gief, ifaren *s.* faran. ifere *s.* gefêra. ifunde *s.* findan. iginne *s.* gewinn. îgland *s.* îegland. igrætten. igret *s.* grêtan. ihalden *s.* gehealdan. ihaten, ihate *s.* hâtan. ihealden *s.* gehealdan. iherd. iherđ *s.* hîeran. iheved *s.* habban. ihialde *s.* healdan. iholpen *s.* helpan. ihord *s.* gehîeran. ihote *s.* hâtan. ihud *s.* hŷdan. ihuren *s.* gehîeran. iknowen *s.* gecnâwan. ilæd *s.* lædan. ilast *s.* gelæstan. ilch *s.* ælc. ilca *s.* ylca. ilef *s.* geliefan.
ileued *s.* libban.
ileuen, ileouen *s.* geliefan.
ileuen *s.* gelêafa.
ileve *s.* geliefan.
iliche, ilyche *s.* gelîce. ilkane *s.* ælc. ilke *s.* ylca.
ilimpen, *prät.* ilomp., *st. v., sich ereignen.*
ilk *s.* ylca.
ilkone, ilkon *s.* ælc.
ille, ill, *ne.* ill, *adj., böse, schlecht, schlimm, übel, auch als sb.: das übel.*
illke *s.* ylca. ilokien *s.* gelôcian.
ilome *s.* gelôme. ilong *s.* gelong.
ilomp *s.* ilimpen.
ilore *s.* lêosan.
iluued *s.* libban.
image, ymage, *ne.* image, *sb., bild.*
imelen *s.* gemælan. imengd *s.* mengan. imeten *s.* gemêtan. imone *s.* gemâna.
in, *me.* in, inn, ine, inne, i, *ne.* in, *präp. und adv., in, an, auf; darin, ein, hinein, herein,* in to (in tour = in to our) *in (auch auf die frage 'wo?), bis; me.* in til, inntill, intill *in, bis; me.* in sa mekle as *in sofern als.*
in (*gen.* innes), *me.* in, inne, hin, hinne, *pl.* innys, *dat. pl.* innen, *ne.* inn, *st. n., gemach, zimmer, wohnung.*
inbecuman, *st. v., hereinkommen.*
inbryrdniss *s.* onbryrdness.
inc, incit *s.* git.
inca, *schw. m. argwohn, zweifel.*
inch, *sb., zoll.*
inclyne, *v., sich verneigen.*
indryhto, *st. f., ruhm, vortrefflichkeit, wonne.*
induyr, *ne.* endure, *v., andauern, währen.*
infant, *ebenso ne., sb., kleines kind.*
Inglis men, *Engländer.*
ingong, *me.* inȝong, *st. m., eingang.*
inlâd, *st. f., einführung.*
inlihtan *merc., schw. v., dämmern.*
inn *s.* in.
innan, inne, *me.* innan, innen, inne, *adv. und präp., innen, innerhalb, in.*
innanbordes, *adv., im innern.*
inne *s.* in.
innen *s.* in, *sb.*
inoȝ, inoh, inou, inouh, inowe *s.* genôh.
interupcyoun, *ne.* interruption, *sb., unterbrechung.*
intill *s.* in.
intinga, *schw. m., ursache.*
into, *präp., in.*
inwidda, inwitta, *schw. m., feind, widersacher.*
inwitrûn, *st. f. acc.* inwitrûne, *boshafter beschluss.*
Johnes *s.* Saint.
Jon, *ne.* John, *eigenname: Johann (ohne Land), König von England.*

iornan *s.* eornan.
îow *s.* gê.
joye, joie, joy, ioie, *ne.* joy, *sb.*, *freude.*
joyful, *wie ne., adj., freudenvoll.*
ioyles, *ne.* joyless, *adj., freudenlos, traurig.*
joyne, *ne.* join, *v., fügen, binden, beauftragen, einsetzen.*
iqueden *s.* cweđan.
iqueme *s.* gecwêman.
Îras, Ŷras, Hîras, *st. pl., Iren.*
ire, *ebenso ne., sb., zorn, hass.*
îren, *me.* iren, *ne.* iron, *st. n., eisen.*
irest, ireste *s* gerest.
ireve *s.* gerêfa.
îs, *me.* is, *ne.* ice, *st. n., eis.*
is *s.* hê. is, iss *s.* êom. isched *s.* sceâdan.
ische, *ne.* issue, *prät.* ischyt, *v., herausgehen, kommen.*
ischilden *s.* gescyldan. ischrud *s.* scrŷdan. ised, iseid *s.* secgan. isæh, iseȝe(n), iseh, iseie, iseo, iseye *s.* gesêon, sêon. iselþe *s.* gesælđ. iset, iseyd *s.* secgan. isihđe *s.* gesihđ. ispend *s.* spendan. isprungen *s.* springan. iswinch *s.* geswinc. it *s.* hê. iteđ *s.* etan. itit *s.* getîdan. itt *s.* hê.
i-scrud, iscrudde *s.* scrŷdan.
ise *s.* gesêon.
isene *s.* gesêon.
isomned *s.* gesomnian.
iû, giû, giô, *adv., schon, einmal, einst.*
iuædde *s.* fêdan.
iuæld *für* iuælđ *s.* fellen.
iûdæđ, *inst. pl.* -dæđum, *st. f., einst verübte tat.*
Jue, *pl.* Gius, Juþewess, juwis, *ne.* Jew, *volksname, Jude;* judaysse, judisskenn, *adj., jüdisch,* Judelond, *Judäa.*
jugement, *sb., urteil, richterspruch.*
îuh *s.* gê. iung *s.* geong.
jurne, *ne.* journey, *sb., tagereise.*
justise, *ne.* justice, *sb., gerechtigkeit, recht; richter.*
ived *s.* fêđen.
ivel *s.* gefeallan, yfel. ivere *s.* gefêra. iwent *s.* wendan. iwer *s.* gewær. iwhillc *s.* gehwelc. îwih *s.* gê. iwill *s.* gewill. iwis, -isse, -ysse *s.* gewiss. iwoned, iwuned *s.* gewunian. iwrat *s.* wyrcan. iwreden *s.* gewyrdan. iwryten *s.* writan. iþank *s.* geþonc. iþenchen s. geþencan. iþeo *s.* geþêon.
iwiten *s.* gewîtan.
iworþe *s.* geweorđan.
iwune, *sb., gewohnheit, vgl.* gewunian.
iwuned *s.* gewunjan.
iwurđe *s.* geweorđan.
iþinlic, *adj., fleissig, eifrig.*
iþohten *s.* geþencan.

K.

kaiser, *sb., kaiser.*
Kalice, *s.* Calais.
kam *s.* cuman. kan, kane *s.* cunnan.
kare *s.* cearu. karien *s.* cearian.
karrte *s.* cræt. kempa *s.* cempa.
kay, *ne.* key, *sb., schlüssel.*
keille, keyle, *v., kühlen, lindern, stillen, beruhigen.*
keip *s.* cêpan.
kell, *sb., haube oder* = kill, *sb., kamin, schornstein.*
kempe *s.* cempa.
ken *s.* cû, cennan. ken- *s.* cyn-.
kende *s.* cynd.
kene *s.* cêne.
kenliche *adv. kühnlich.*
kenne *s.* cyn.
kenrede, *ne.* kindred, *sb., geschlecht, verwantschaft.*
kep, kepe, *sb., acht. obacht;* k. nimen, *achtgeben, hinblicken;* take kepe, *achtgeben.*
kep, kepe *s.* cêpan.
kepar *s.* kepere.
kepe *s.* kep, *sb.*
kepere, keper, kepar, *ne.* keeper, *sb., hüter, wächter.*
kesse *s.* cyssan.
kest, kesten *s.* casten.
keyle *s.* keile.
kid *s.* cŷđan.
kinde *s.* cynd. kine- *s.* cyne-.
kindel, *v., anzünden, entzünden, anfachen, erregen, bereiten.*
kinelond, *st. n., königreich.*
king *s.* cyning. kirke, kirk *s.* cirice.
kingeriche, *sb., königreich.*
kissen *s.* cyssan.
kiþenn *s.* cŷđan.

knafe, *ebenso ne., diener, knecht, mann.*
knape *s.* cnapa.
knaw, knawe, knawin *s.* cnâwan.
kne, kneis *s.* cnêow.
knelen, knele, *part. prs.* kneland, *ne* kneel, *v., knien.*
kneon *s.* cnêow.
knict, knicth, knight, knyht, knith *s.* cniht.
knif, *dat. sg.* kniue, *ne.* knife, *sb., messer.*
knok, *ne.* knock, *sb., schlag.*
knowen *s.* gecnâwan.
knowlage, *ne.* knowledge, *sb., kenntnis.*
knyght, knyȝt *s.* cniht.
knyt, *v., knüpfen, binden, fesseln, abschliessen.*
kon *s.* cunnan.
krune *s.* coroune.
krune, *part.* ikruned, *ne.* crown, *v., krönen.*
kuckald *ne.* cuckold, *sb., hahnrei.*
kuđe *s.* cunnan. cȳđan. kun *s.* cyn.
kuning, *ne.* coney, *sb., kaninchen, kaninchenfell.*
kunne *s.* cunnan.
kwene *s.* cwên. ky- *s.* cy-. kyd, kydde *s.* cȳđan.
kyn *s.* cyn, kynneþrym *s.* cynneþrym.
kynd *s.* cynd.
kyndenesse *s.* gecyndness.
kyng, kyning *s.* cyning. kyrk *s.* cirice.
kynn *s.* cyn.

L.

ł = vel *oder* ođđe.
lâ. *me.* la. lo, loo, lew, *ne.* lo, *interj., o! siehe!*
labour, *wie ne., sb., arbeit, mühsal.*
lâc, *me.* lac, *st. n. f., geschenk, opfer.*
lâcan, *prät.* leolc. *st. v., springen, schwimmen, schiffen.*
lâece, *me.* leche, *ne.* leech, *st. m., arzt.*
lache *s.* gelâccan.
lack, *ne.* lack, *sb., mangel.*
lâd. *me.* lode, *st. f., weg, lebensweg, leben (vgl.* lîflâd, *me.* liflode, *ne.* livelihood).
lâđ, *me.* lađ, lađe, lath, lođe, lođ, loþ, *ne.* loath, *adj., leid, verhasst, feindlich; st. n., leid, unrecht.*
lædan, *me.* læden, læde, leden, leede, lede, leid, leyd. *ne.* lead. 3. *sg. prs. ind.* læt, *nh.* lædes, *me.* let. *prät.* lædde, *me.* ledde, ladde, led, *part. me.* ilæd, *schw. v., leiten. führen, tragen, bringen, behandeln* (XXVI, 52, 54).
lædđ, *me.* leđđe, laþþe, *st. f., leid. kränkung.*
ladde, *ne.* lad, *sb., bursche.*
ladde *s.* lædan.
ladde borde,? *ne.* larboard, *sb., backbord.*
læden, *me.* leden, *st. n., latein, sprache.*
lædengeđîode, *st. n., lateinische sprache.*
lædensprêc, *st. f., lateinische sprache.*
Lædenware, *pl. m., Lateiner, Römer.*
lâđgewinna, *schw. m., verhasster gegner, feind.*
lâđian, *schw. v., sich reinigen von, sich schützen gegen etwas.*
lâđlic, *me.* ladlich, *ne.* loathly, *adj., verhasst, abscheulich.*
lâf, *me.* lave, *ne. dial.* lave. *st. f., überbleibsel, rest;* daroða lâf *was die wurfgeschosse übrig gelassen haben;* hamora lâf *schwert.*
lâfan, *me.* leve, leiff, *ne.* leave. *prät.* lâfde, *me.* lefte, levyt, lewit, left, *part. me.* left, lefte, *schw. v., lassen, hinterlassen, bleiben.*
lafdi, læfdi, ladie, lady *s.* hlâfdige.
læfe *s.* geléafa. laferrd *s.* hlâford.
lafian. *me.* lave, *ne. va.* lave *(vgl.* lavish), *schw. v., laben. waschen, ausgiessen, wasser ausschöpfen.*
læg *s.* licgan.
laȝ, louh, lowe, low, *ne.* low, *schw. pl. me.* laȝen, *adj., niedrig, danieder, tief, bescheiden.*
laȝe *s.* lagu.
laȝelies, *ne.* lawless, *adj., ohne gesetz, ohne glauben.*
lagu, *me.* laȝe, laȝhe, lawe. *pl.* lawis. *ne.* law, *st. f., gesetz, glaube.*
laguflôd, *st. m., seeflut, meer.*
lagu-strêam. *st. m., wasserflut.*
lai, *ne.* lay, *sb., lied, gedicht.*
lai *s.* licgan. laide, lâiden *s.* lecgan.
Laicestre, *ne.* Leicester, *stadt.*
lait *s.* læt.
lâm, *me.* loom, *ne.* loam, *st. n., lehm, schlamm.*
lam, lamb, lambren *s.* lomb.

lâmen, *adj.*, *irden, thönern.*
lâmfæt, *st. n.*, *lehmgefäss, irdenes gefäss.*
lammesse (*ae.* hlâfmæsse), *sb. brotmesse, erntedankfest,* lammessetid, *erntefestzeit.*
lân, *me.* lene, lane, lone, *ne.* loan, *st. f., das leihen;* tô lêne bêon *ausgeliehen sein.*
lænan, *me.* lenenn, lene, *ne.* lend, *prät.* lênde, *me.* lende, *prät. me.* ylent, lent, *schw. v., leihen, verleihen, gewähren.*
lance, *sb., lanze.*
land *s.* lond.
lane, *adj., geliehen, hinfällig, vergänglich.*
lang, *s.* long.
langage, *ne.* language, *sb., sprache, das reden.*
lange *s.* longe.
langar *s.* long.
langett, *sb., ein riemen, lederner strang, peitschenriemen.*
lap *s.* hlêapan.
lâr, *me.* lare, lore, *ne.* lore, *st. f., lehre, belehrung, gelehrsamkeit, kenntnis, einsicht, rat.*
lêran, *k.* lêran, *me.* lærenn, lere, leir, *prät.* lærde, *me.* lerde, lerd, *part.* gelæred, *kent.* gelêred, *pl.* gelær(e)de, *schw. v., lehren, raten, auffordern, me. auch lernen, erfahren.*
lârêow, *me.* larew, larþeu, *st. m., lehrer.*
large, *wie ne., adj., freigebig.*
lâs, *adv., weniger; verbunden mit* þê, þŷ, *damit, dass, me.* lest, *conj. damit nicht, aus furcht dass; vgl.* lŷtel.
lasse *s.* lŷtel.
last, *sb., tadel, fehler.*
lâst, *st. m., fussspur, schritt;* on lâst *hinter, nach.*
læstan, *me.* lesten, leste, lasten, laste, last, *part. pres.* lastand, *ne.* last, *prät.* læste, *me.* lastede, last, *schw. v., dauern, bleiben, leisten, aushalten.*
lastand, laste, last, *s.* lâstan.
lâste *s.* lŷtel. lasten *s.* lâstan *und* læt.
læt, *schw.* lata, *me.* late, lait, *ne.* late, *adj., langsam, spät; superl.* latost, *me.* latest, latst, last; ate lasten, *ne.* at last *zuletzt.*
lætan, *me.* letenn, lete, late, latt, 3. *sg. prs. ind.* let, *ne.* let, *prät.* leort. lêt, *me.* let, *part.* lattin, *st. v., lassen, unterlassen, aufgeben;* hêo lêt swâ *sie liess es dabei bewenden;* lætan þæt nett *das netz auswerfen;* lute let of *kehrte sich wenig an;* lete (and liste) *still sein.*
late, *ebenso me. ne., adv., langsam, spät.*
lath *s.* lâð.
latian, *me.* late, *schw. v., zögern.*
latin, latyn, *ne.* Latin, *latein, lateinisch.*
latt *s.* lætan. latten s. lettan. lattin *s.* lætan.
læue, lefue. *sb., abschied.*
læuedi *s.* hlæfdige. lauerd *s.* hlâford. laueroc *s.* lâwerce. lave *s.* lafian. lavedi *s.* hlæfdige. laverd, -ð *s.* hlâford. lawe *s.* lagu.
lawe, *sb., adj. tief, unten.*
lawelich, *adj., gesetzmässig, gesetzlich, gerecht.*
lâwerce, *Ep.* lâuuercæ. *me.* laueroc.
larke, *ne.* lark, *schw. f., lerche.*
lawis *s.* lagu.
lay, *sb., religion.*
lay *s.* licgan. layden *s.* lecgan.
layff, *sb., rest, die übrigen.*
lêad, *st. n., blei.*
lêaf, *me.* leve, leiff, *ne.* leave, *st. f., erlaubnis.*
leafdi *s.* hlæfdige.
lêafsceaðu, *st. m. f., laubschatten.*
leahtor, *pl. gen.* leahtra, *st. m., schimpf, frevel, sünde, verbrechen.*
lêan, *me.* lien, *st. n., lohn, wohltat.*
lêap, *me.* lepe, *st. m., korb.*
lêas, *me.* leas, *ne.* -less, *adj., unwahr, verlogen.*
lêas, *adj., c. gen., frei von etwas, unteilhaftig, beraubt.*
lêasung, *me.* leasunge, leasinge, lesing, *ne. (va.)* leasing, *st. f., lüge, erdichtung.*
leat *s.* lûtan.
Leaus, *die stadt Lewis.*
lecgan, *me.* leggen, leye, *ne.* lay, *prät.* legde, lægde, *me.* læide, leide, leyde, laide, layde, layit, laid, *part. me.* yleid, leid, *schw. v., legen, setzen;* on lâst lecgan *nachsetzen;* layden in *stiessen ab?*
leche *s.* læce.

lecherie, *ne.* lechery, *sb., wollust.*
lechur, *ne.* lecher, *sb., wollüstling.*
led, lede *s.* lêod. lędan, leden, leede *s.* lædan.
ledene *s.* lêod.
leder, *ne.* lither, *adj., liederlich, träge; s.* lȳdre.
ledy *s.* hlæfdige.
leest, *ne.* least, *geringste, kleinste, s.* lȳtel.
lef, *pl.* leues, *ne.* leaf, *sb., blatt, laub.*
lef *s.* lêof.
lêfan, lȳfan, lifan, *me.* lefenn, leven, leue, leve, *prät.* lêfde, lifde, *schw. v., erlauben, gestatten, lassen, glauben.*
lefdi *s.* hlæfdige. left *s.* læfan.
lefly, *adj., lieblich, angenehm, gefällig.*
left *s.* læfan.
lefue *s.* læue.
lêg, lig, *me.* lei, leie, *st. m., lohe, flamme.*
legate, *sb., gesandte, legat.*
legde, leggen *s.* lecgan. legen *s.* lêogan.
legend, *pl.,* legendis, *ne.* legend, *s., legende.*
lêget, legt, lêht *s.* lieget.
leid *s.* lecgan. leie *s.* lêg. leir *s.* læran. leit *s.* lieget.
leid, *v., führen, tragen.*
leiff *s.* læfan.
leiff *s.* lêaf.
lele, *ne.* loyal, *adj., treu.*
lele, *adv., zuverlässig, wahrlich.*
lemmon, *ne.* leman, *sb., geliebter, geliebte, liebster, liebste, s.* lêof.
lencten, lenten, *st. m., lenz, frühling.*
lendan, *me.* lenden, lende, *part. me.* ylent, lent, *schw. v., landen, in den hafen bringen, richten, gehen, abgehen, sich abwenden.*
lenenn *s.* lænan. lenode *s.* hleonian.
leng, -er *s.* longe.
lengd. *me.* lengthe, lennthe, *ne.* lenght, *st. f., länge.*
lengra *s.* long. lent *s.* lænan.
lennthe *s.* lengd.
lent *s.* lendan.
lenten *s.* lencten.
Lenvoy, *sb., geleit eines gedichts, epilog oder nachschrift (auch einfach zuschrift, botschaft) an die hörer oder leser.*
lêo, *gen.* lêon, *me.* leo, le, *schw. f., löwe.*
lêod, *me.* leod, led, lede, leyde, *pl.* lêode, *me.* leode, lede, leoden, leden, ledene, *dat. pl.* lêodum, lêodon, *st. m., sg. mann, pl. leute.*
lêod, *me.* leode, lede, *st. f., volk.*
lêoð, *me.* leoð, leð, *st. n., lied.*
lêoðcræft, *st. m., dichtkunst.*
lêodfruma, *st. m., leutefürst.*
lêodon *s.* lêod.
lêoðsong, *st. m., gesang, lied.*
leodu *s.* lið.
lêof, *me.* leof, lief, lef, lof, loof, *ne.* lief, *flectiert me.* leove, leofue, loove; *comp.* lêofra, *me.* leovre, levere, leuer; *sup.* lêofost, *me.* leovest, *adj., lieb, teuer; sb. liebe(r), liebste(r) = me.* lemmon, leofmon; *pl.* leofemen *(anrede des predigers an die zuhörer).*
leofliche, *adv., freundlich, gerne.*
leofue, *s.* lêof.
lêogan, *me.* leoȝen, legen, *ne.* lie, *prät.* lêag, *pl.* lugon, *me.* luȝen, *part.* logen, *st. v., lügen.*
lêogere, *me.* liȝere, *ne.* liar, *st. m., lügner, lügnerin.*
lêoht, *me.* liht, ligt, liȝt, lyht, *ne.* light, *st. n., licht.*
lêoht, *me.* liȝt, licht, lyht, *ne.* light, *adj., licht, hell.*
lêohte, *me.* lihte, licht, *adv., hell.*
leolc *s.* lâcan.
lêoma, *me.* leome, leme, *schw. m., licht, glanz, stral.*
leomu *s.* lim.
leornere, *st. m., gelehrter.*
leornian, liornian, *me.* lerne, *ne.* learn, *schw. v., lernen, erfahren, studieren.*
leorning, liornung, *me.* lernynge, *ne.* learning, *st. f., belehrung, studium.*
leorningcniht, -cnyht, *me.* lerninngcnihht, *st. m., schüler, jünger.*
lêosan *in comp., me. selbst.* leose, liese, lese, lose, *ne.* lose, *prät.* lêas, *me.* les, lese, leste, *pl.* luron, *part.* loren, *me.* ilore, *auch* lest, lost, ylost, *st. v., verlieren, zu grunde richten;* lest, *verschollen.*
leose *s.* lêosan.
leove, leovre *s.* lêof. lep, lepen *s.* hlêapen. lepe *s.* lêap. lerd, lerde, lere *s.* læran. lerne *s.* leornian.

lerninng- *s.* leorning-.
les, lese. *s.* lêosan.
lêsan, lŷsan. *me.* lusen, lesenn, lese, *part. me.* lusd, *schw. v., lösen, befreien.*
lese, *sb. pl., lügen,* without lese, *ohne lügen, in wahrheit.*
lesing *s.* lêasung.
lesse, lest *s.* lŷtel. lest *s.* lêosan. lesten *s.* læstan *u.* lystan.
lest *s.* læs.
let *s.* lædan. lætan, lettan. lete *s.* lætan.
lettan, *me.* letten, latten, lette, *ne. va.* let, 3. *pers. sg. präs. ind.* let, *prät.* lette, *schw. v., zurückhalten, lindern.*
lettre, lettur, *ne.* letter, *sb., buchstabe, schrift, brief (auch pl.).*
leue, leueþ, *s.* gelîefan.
leue, leve *s.* lêaf, lêfan. leve, levere *s.* lêof.
levedi *s.* hlæfdige. levyt *s.* læfan.
levit *s.* libban.
levyn, *sb., blitz.*
levyr, *ne.* liver, *sb., leber.*
lew *s.* lâ.
lewch *s.* hliehhan.
lewyt *s.* læfan.
leyd *s.* lædan.
leyde *s.* lêod, lecgan.
leyt *s.* lîeget. lhip *s.* hlêapan.
libban, lifian, lifgan, *me.* libben, libbe, livien, luuien, live, lyfe, lif, *ne.* live, 3. *sing. präs. ind. pl.* lifgaƌ, liofaƌ, *part. prs.* liffyng, liffand, *prät.* lifde, lifode, *me.* livid, levit, *part.* iluued, ileued, *schw. v., leben.*
libr *s.* lifer.
lîc, *me.* lic, lik, lich, *st. n., leib.*
lîca *in compos., me.* liche, *schw. m., gestalt.*
licame *s.* lîchoma.
licgan, *präs.* ligeƌ, liþ, lys, *me.* liggen, ligge, lien, lie, lye, ly, *ne.* lie, *part. präs. me.* liynge, liggand, *prät.* læg, *me.* lai, lay, *pl.* lâgun, lâgon, *st. v., liegen.*
liche *s.* lîca.
lîchoma, *me.* lichame, licame, licome, *schw. m., leichnam, leib.*
licht *s.* lêoht, lêohte.
lîcian, lŷcigan, *me.* licen, liken, like, lyke, *ne.* like, *prät.* lîcode, *me.* licede, *schw. v., gefallen; davon vb.-sb. me.* likinge, likyng, lykyng, *vergnügen, lust.*
licken, lik, *ne.* lick, *v., lecken,* likon, *schmecken. zu schmecken bekommen*
licome *s.* lîchoma.
lid, *st. n., fahrzeug, schiff.*
liƌ, *pl.* leoƌu. *st. n., glied.*
liddes *s.* hlid.
liƌe, *schw. v., einen weg nehmen, gehen, ziehen, reisen, abreisen.*
lîƌs, liss, *me.* lisse, *st. f., ruhe, linderung, freundlichkeit, gnade.*
lief *s.* lêof.
*lîeget, lŷget, ligit, ligyt, *merc.* lêget, *nh.* lêht, *me.* legt, leit, leyt, *st. n. m., blitz.*
lien *s.* lêan, licgan. liese *s.* lêosan.
lif *s.* libban.
lîf, *me.* lif, lyf, lifue *(flect.), ne.* life, *gen. me.* lives, lyves, *st. n., leben;* on lîfe, *me.* on live, alife, alive, *am leben, lebend;* to liue go, *am leben bleiben; me.* bi live, bilyve, bylyve, blive. *lebhaft, rasch.*
lîfan *s.* lêfan.
lifdaȝ, *sb., lebenstag, lebenszeit, leben.*
lifer, *Ep.* libr, *me.* livere, *ne.* liver, *st. f., leber.*
liffand, liffyng, lifgan, lifian *s.* libban.
lift *s.* lyft.
liften, lift, *s.* luften.
lifue *s.* lîf.
lig, liges *s.* licgan.
lîg *s.* lêg. liȝere *s.* lêogere.
ligge, liggen, ligeƌ *s.* licgan.
lightnes, *sb., helligkeit.*
lîgit *s.* lîeget.
ligt. liȝt, liht *s.* lêoht.
lîgþracu, *st. f., angriff, das wüten, lodern der flamme (lohe).*
lîht, leoht, *me.* liht, *ne.* light, *adj., leicht.*
lîhtan, *me.* liȝte, *ne.* light, *prät. me* liȝte, lycht, lyhte, *prät.* lychtit, *part.* lyht, *schw. v., vom pferde steigen, herabsteigen, sich zuwenden.*
lîhtan, lihting *s.* lŷhtan.
lîhtlîce, *me.* lihtliche, lyȝtly, lyghtly, *ne.* lightly, *adv., leicht, vielleicht.*
lihtnesse, lightnes, *ne.* lightness, *sb., leichtigkeit, freudigkeit.*
like *s.* lîc, lîcian, gelîc.
liknen, *ne.* liken, *v., gleichen.*
liknes, *sb., abbild, bildnis, ähnlichkeit, gestalt.*

likyng, *sb.*, *lust*, *gefallen*, *verlangen*.
lilie, *me.* lilie, *ne.* lily, *schw. f.*, *lilie*.
lim, *me.* lim, *ne.* limb, *pl.* limu, leomu, *me.* limes, *st. n.*, *glied*.
lîm, *me.* lim, *ne.* lime, *st. m.*, *leim*, *mörtel*.
Liminas? = Lemynge *in Kent.?* XI 16.
limpan, *me.* limpen, *st. v.*, *gehören*, *sich belaufen auf*, *betragen* (*mit* tô).
limwêrig, *nh.* limwœrig, *adj.*, *mit müden gliedern*, *tot*.
Lincol *s.* Lindcyln.
lind, *me.* linde, *ne.* lind, lime, *va.* line, *st. f.*, *linde*, *(linden-)schild*.
Lindcyln, *me.* Lincol, *ne.* Lincoln, *st. f.*, *ortsname*.
Lindisfearnêolonding, *nh. st. m.*, *bewohner der insel Lindesfarn*.
liofað *s.* libban.
liorn- *s.* leorn-.
liss, lisse *s.* liðs.
list *s.* lystan. liste, listene *s.* hlystan.
lite, litel, litill, litille *s.* lŷtil.
liue. live, lives *s.* lîf.
live, livien *s.* libban.
lixan, *schw. v.*, *leuchten*.
liynge *s.* licgan. lo *s.* lâ.
liþ *s.* licgan.
liþen, liþe, *v. hören*, *lauschen*.
lo *s.* lâ.
loc, *me. ne.* lock, *pl.* loccas, *st. m.*, *locke*, *haar*.
lôcian, *me.* lokien, locan, lokenn, loki, loke, luke, *ne.* look, *schw. me.* lokede, lokyt, lukit, *schw. v.*, *schauen*, *blicken*, *zuschauen*, *anschauen*, *achten auf*, *beobachten*, *bewahren*, *wahren*, *erhalten*; *davon me.* lokyng, *das ansehen*, *aussehen* (*zu* XLI 74 *vgl.* e li furent ajugiees *im orig.*), *entscheidung*, *schiedsgericht*.
loð, loðe *s.* lâð.
lode *s.* lâd.
lof, *me.* lof. *st. n.* (*selten m.*), *lob*.
Lof *s.* lêof.
lofe, *ne.* loof, luff, *sb.*, *windseite*.
lofsong, *ebenso me.*, *st. m.*, *lobgesang*.
loge, *ne.* lodge, *v.*, *wohnen*, *sich aufhalten*.
loh *s.* hliehhan.
loke, lokien, lokyng *s.* lôcian.
lomb, lamb, lombor, *me.* lomb, lamb, lam, *ne.* lamb, *pl.* lombru, *me.* lambren, *st. n.*, *lamm*.
lome *s.* gelôme.
lond, land, *ebenso me.*, *ne.* land, *st. n.*, *land*, *boden*, *erde*.
londbûende, *part.*, *landbewohnend*.
londfolk, *sb.*, *volk*, *landsleute*.
londmearc, *dat.* londmearce, *st. f.*, *landesgrenze*.
Londreis, *pl.*, *Londoner*, *bewohner von London*.
long, lang, *ebenso me.*, *ne.* long, *adj.*, *lang*; *comp.* lengra.
long, *ne.* lungs, *sb.*, *lunge*.
longe, lange, *me.* longe, lange, lannge, *ne.* long, *adv.*, *lange*, *comp. ae.* leng, *me.* lenger, langar, *länger*, *weiter*.
longian, *me.* longen, *ne.* long, *schw. v.*, *verlangen*, *sich sehnen* (*unpersönl.*).
longinge, *vb.-sb.*, *verlangen*, *sehnsucht*.
loo *s.* lâ. loove *s.* lêof. lorð. *s.* hlâford.
lordschiþ, *sb. herrschaft*.
lore *s.* lâr. lord, lorverd *s.* hlâford.
lorn, lose, lost *s.* lêosan.
loth *s.* lâð.
losian, *schw. v.*, *loben*, *preisen*, *feiern*.
lossom, *adj.*, *lieblich*, *angenehm*.
lot, *pl.* lotes, loten, *st. schw. n. los*.
loude *s.* hlûde. louȝ *s.* hliehhan.
louh *s.* laȝ. loue, love *s.* lufe, lufian.
louelonginge, *sb.*, *liebessehnsucht*.
louerd, loverd *s.* hlâford.
louie, louye, lovie, lovye *s.* lufian.
louren, loure, *part. prs.* louring, *v.*, *mürrisch*, *trübe*, *finster blicken*.
loving, *sb.*, *lob*, *preis*.
low, lowe, *s.* laȝ.
lowsien, *v.*, *lösen*, *befreien*.
loþ *s.* lâð. lude *s.* hlûde.
lûcan, *st. v.*, *schliessen*, *sich schliessen*.
luch *s.* hliehhan.
lud, *sb.*, *stimme*, *ton*.
luðer, luðernesse *s.* lŷðre.
luf, *s.* lufe.
luf *s.* lufian.
lufe *und* lufu, *me.* lufe, luve, love, luf, *ne.* love, *schw. u. st. f.*, *liebe*; for ... lufon (luve) *um* ... *willen*.

lufian, lufigan, lufigean, *me.* luvien, luuien, lufe, luf, lovie, lovye, love, *ne.* love, *prät.* lufode, lufade, lufede, *me.* luvede, lovede, *schw. v., lieben.*
luflîce, *me.* loveliche, *ne.* lovely, *adv., in liebe.*
luft *s.* lyft. luȝen *s.* lêogan.
luften, lifte, *prät.* lift, *v., erheben, in die luft heben.*
luke *s.* lôcian.
lune, *ne. dialect.* lun, loun, *sb., ruhe.*
lungre, lunger, *adv., sofort, plötzlich.*
lurken, *ne.* lurk *v., sich verstecken.*
lusd *s.* lêsan.
lust, *ebenso me. ne., st. m., lust, freude.*
lusten, lust *s.* hlystan.
lusti, *ne* lusty, *adj., erfreulich.*
lustlîce. *adv., mit lust, vergnügen.*
lusty, *adj., lustig, freundlich.*
lûtan, *me.* luten, loute, *prät.* lêat, *me.* leat, *st. v., sich beugen, verbeugen* (*vor* to).
lute, lutel *s.* lŷtel.
luve *s.* lufe. luuien, luvien *s.* lufian.
ly, lye *s.* licgan. lŷcigan *s.* lîcian.
lycht, lyhte *s.* lihtan.
lŷðre, *me.* luðer, luþer, leder, *ne.* lither, *adj., liederlich, schlecht, elend; davon me.* luðernesse, *sb., schlechtigkeit, elend.*
lyf *s.* lîf. lyfe *s.* libban.
lyft, *me.* luft, *st. m. f. n., luft.*
lygeman, *ne.* liegeman, *sb., lehnsmann.*
lŷget *s.* lîeget.
lyghtly, lyȝtly *s.* lihtlîce.
lyht *s.* lêoht.
lŷhtan, lîhtan, *me.* lihten, *ne.* light, *schw. v., leuchten, dämmern; davon me.* lihting, *sb., dämmerung.*
lyk- *s.* lîc-.
lyke *s.* gelîc.
lympe, *ne.* limp, *prät.* lympit, *hinken;* l. of *abkommen von, verlassen.*
lyne, *ne.* line, *sb., leine, seil.*
lynis, *me.* lins, *ne.* linch(pin), *st. m., lünse.*
lys *s.* licgan. lŷsan *s.* lêsan.
lystan, *me.* liste, lesten, 3. *pers. sg. präs.* list, *schw. v., gelüsten* (*unpers. nach me.* to, after).
lystne *s.* hlystan.
lyte *s.* lŷtel.
lŷtel, lîtel, *me.* litel, lutel, lyttel, lyttill, litill, lytill, litille, litle, lute, lyte, lite, *fl.* litle, *ne.* little, *adj., klein, wenig; adv., durchaus nicht; comp.,* lâssa. *me.* lesse, lasse; *superl.,* lâst, lâsd, *me.* lest, leest.
lyuen *s.* libban.
lyve, lyves *s.* lîf.
lyþe, *sb., linderung.*

M.

ma, mâ *s.* micel. ma, maad *s.* macian.
machen, mache, *ne.* match, *v., gesellen zu* (with).
macian. macigan, *me.* makien, maken, make, mak, ma, *ne.* make, *prät.* macode, *me.* macod, makede, made, mad, maad, maid, *2. prs.* maidest, maide, *part.* macod, *me.* imaked, ymaked, maked, ymad, mad, maad, made, maid. *schw. v., machen, bereiten, schaffen, verfertigen, bauen, hervorbringen* (burgeonys, blwmys), *wirken* (miracles), *abhalten* (gadering), *feiern* (bredale), *leisten* (manred), *darbringen* (offrende); makes her paye *befriedigt sie, bezahlt sie; mit inf.* (*mit oder ohne* for to) *lassen, bewirken dass;* m. on (a fyre) *anzünden.*
mæcti *s.* meaht. mad *s.* gemæded.
made *s.* macian.
maðelian, *me.* maþelien, *schw. v. reden.*
madmes *s.* mâðum.
mâðum, *me. pl.* maðmes, madmes, *st. m., kleinod.*
mæg *s.* magan.
mâg, *me.* mæi, mei, *pl.* mâgas, mâgas, *st. m., verwanter, auch vom sohne gebraucht.*
*magan, *me.* muȝhenn, mowe *präs. sg.* 1. 3. mæg, *me.* maȝȝ, mai, mei, may, *sg.* 2. meaht, miht, *me.* miht, mihht, myht, maist, mai, *pl.* magon, *me.* maȝen, muȝen, muȝe, muȝhenn, muwen(n), mowen, may, *cj.* mæge, *nh.* mægi, *me.* maȝe, muȝe, muhe, *prät.* meahte, myahte, mihte, *nh.* mæhte, *me.* mihte, michte, myhte, myȝte, mihhte, micthe,

moȝte, mouchte, mouthe, moghte, micht, miȝt, myȝt, mycht, might, myght, mauȝt; *präterito-präs., können, im stande sein, geeignet sein.* (XIII 60).

mæġburh, *gen.* -burge, *st. f., familie.*

mægð, *pl.* mægð, *f., magd, jungfrau.*

mæġð, *nh.* mêgð, *me.* maȝȝþe, *st. f., verwantschaft, geschlecht, stamm.*

magdalenisc, -esc, *adj., aus Magdala.*

mægden. *me.* meiden, mayden, meide, may *dat. s.* maydne, *n. pl.* maydnes, *gen.* meidene, *ne.* maiden, maid, may, *st. n., mädchen, jungfrau.*

mâge, *me.* maȝe, maȝhe, *schw. f., verwante.*

mægen, *inst.* mægne, *pl. gen.* mægna, *merc.* megen, *me.* mayn, *ne.* main, *st. n., kraft, stärke, macht, fülle, menge, habe, begleitung, hausgesinde.*

mægenþrym, *st. m., die schar der engel, die menge der himmlischen heerscharen.*

mageste, *ne.* majesty, *sb., majestät.*

mægester, *me.* meister, maister, mayster, maistur, maistir (*mischt sich mit dem aus dem frz. entlehnten* maistre), *ne.* master, *pl.* mægestras. *me.* meistres, *st m., meister, aufseher, herr,* m. of lare *lehrmeister.*

mago, *st. m., sohn, mann.*

maȝt *s.* meaht.

mægwlite, *nh.* mêgwlit, *st. m., aussehen.*

maht, mæht, mahht(e) *s.* meaht.

mæhte, mai *s.* magan. mæi *s.* mêg. maid, maide *s.* macian.

mæhti *s.* meahtig.

mair, *ne.* mayor, *sb., bürgermeister.*

mair, maist *s.* micel.

maister = mester, mister, *sb., notwendigkeit, not;* þan hom maister were *als es für sie nötig war.*

maister, maistir, maistur *s.* mægester.

maistow = maist thou *s.* magan.

maistrie, *sb., herrschaft, macht, oberhand.*

mak, make, -en *s.* macian.

make *s.* gemaca.

maker, *wie. ne., sb., schöpfer.*

mælan, *me.* mele, *prät.* mælde, *schw. v., reden, sprechen.*

male, *ne.* mail, *sb., mantelsack, fellleisen, sack.*

malice, malyce, malys, *sb., bosheit, böse absicht.*

malt *s.* mealt.

malys, *s.* malice.

man *s.* mon.

mân, *st. n., unrecht, vergehen, verbrechen, übeltat, laster.*

manace, *sb., drohung.*

mænan, *me.* mene, mane, mone, *prät.* ment, *ne.* mean, moan, *schw. v., meinen, mitteilen, erwähnen, klagen, beklagen.*

mândæd, *me.* mandede, *st. f., übeltat.*

manden, *v., entbieten, vorführen, aussenden.*

maneg *s.* monig.

maner, *ne.* manner, *sb., art, weise, grad;* in maner = *ne.* in a manner *gleichsam, gewissermassen.*

mânfremmende, *st. m., böses, übles tuend, übeltäter.*

manig, mænig *s.* monig. manke *s.* moncus.

manred *s.* monrêden.

manse *s.* âmânsumian. many *s.* monig. mâra *s.* micel.

mânswara, *schw. m., eidbrüchiger, meineidschwörer.*

mantill, *sb., mantel.*

many *s.* monig.

mæran, *part.* gemæred, *schw. v., bekannt, berühmt machen.*

marc, *pl.* marc, *me.* mark, *pl.* mark, *dat.* marke, *ne.* mark, *st. f., mark, marke, siegel.*

mærð, *st. f., kunde, ruhm, ruhmvolle tat.*

mare, mâre, mære *s.* micel.

mære, *me.* mere, *adj., wovon gesprochen wird, berühmt, herrlich, hehr, feierlich.*

mariage *ne.* marriage, *sb., ehe.*

mark, marke *s.* marc.

marren, *part.* marrit, *v., hindern, zurückscheuchen, erschrecken, zu grunde richten, verderben.*

marrie, *part.* married, *v., verheiraten.*

mærsian, *part.* gemærsad, *nh.* gemêrsed, *schw. v., bekannt, berühmt machen.*

Martin, *eigenname: Martin, Martinsfest.*

martre, *vgl. ne.* marten, *sb., marder.*

martyr, *ebenso me. ne., st. m., blutzeuge.*
*martyrian (*vgl.* martyrung), *me.* martren, *ne.* martyr, *part. me.* martird, *schw. v.. martern.*
marvelus, mervelus, *ne.* marvelous, *adj., wunderbar.*
mary, *ne.* marry, *interj., wahrlich.*
Marye, *eigenname: Maria.*
marynere, *ne.* mariner; *sb., seemann.*
mâse, *Ep.* mâsæ, *me.* mose, *ne.* (tit)mouse, *schw. f., meise.*
mæsse, *k.* messe, *me.* messe, masse, *ne.* mass, *schw. f., messe.*
mæsseprêost, -prîost, *k.* messeprîost, *st. m., priester.*
mæst, *me. ne.* mast, *st. m., mast, mastbaum.*
mæst *s.* micel.
mastiv, *ne.* mastiff, *sb., kettenhund.*
mate, *adj., schachmatt.*
mate, *v., schachmatt sein, verloren gehen.*
matere, mater, *ne.* matter, *sb., sache, gegenstand.*
maugre, *präp., trotz;* maugre his, *trotz seiner, wider willen.*
mauȝt *s.* magan.
mâwan, *me.* mowen, mowe, *ne.* mow, *st. v., mähen.*
may *s.* magan, mægden. mayden *s.* mægden.
maylle, *ne.* male, *adj., männlich.*
mayn *s.* mægen.
mayne, meyne, menȝe, menȝhe, *ne. va. (Sh. Lear 2, 4, 35)* meiny, *sb., hausdienerschaft, hausgesinde, haushalt, gefolge, gefolgschaft.*
maynten, *v., halten, behalten, aufrechthalten.*
mayster *s.* mâgester.
me, mê *s.* ic, mon.
mêagol, *adj., stark, mächtig.*
meaht, miht, *nh.* mæct, *merc. nh.* mæht, *me.* mihte, miȝte, mahht, mahhte, maȝt, mycht, micth, miȝt, *ne.* might, *pl. nh.* mæhto, *st. f., macht, kraft, eigenschaft.*
meahte *s.* magan.
meahtig, mihtig, *me.* mihty, miȝty, mighty, *ne.* mighty, *adj., mächtig.*
mealt, *Ep.* malt, *me. ne.* malt, *st. n.?, malz.*
mearcian, *schw. v., merken, anmerken, bemerken.*
mearmstân, *st. m., marmorstein.*
measse, *ne.* mess., *sb., malzeit.*
mec *s.* ic.
mêce, *me.* meche. *st. m., schwert.*
meckle, mekle. mecull *s.* micel.
mêd, *me.* mede, *ne.* meed, *st. f., belohnung, bestechung.*
mede. *pl.* medes. *ne.* mead, *sb., wiese, matte, mahd.*
mêder *s.* môdor.
medȝeorn, *adj., bestechlich.*
medilleerd *s.* middaneard.
medmicel, *adj., mittelgross, unbedeutend.*
medoburh, *dat.* -byrig, *st.f., stadt, wo met getrunken wird.*
medowêrig, *adj., müde von met, trunken.*
meekly, meklye, *wie ne., adj., adv., sanft.*
mêgd *s.* mægd. megna *s.* mægen. mêgwlit *s.* mâgwlite. mei *s.* mâg, magan. meiden *s.* mægden.
meisterdeovel, *pl.* -deoflen, *sb., oberteufel.*
meistres, *s.* mâgester.
meit *s.* mêtan. mekel, mekill *s.* micel.
meit *s.* mete.
mekille *s.* micel.
meklye *s.* meekly.
melda, *schw. m., erzähler, verräter.*
meledêaw, *st. m., mehlthau.*
melle, *v., dazwischen legen, setzen, stellen.*
melody, *wie ne., sb., melodie, lied.*
membre, *ne.* member, *sb., glied.*
men, mene, menn *s.* mon. mene *s.* mênan.
meneye *s.* mayne.
mengan, *me.* mengen, menge, *prät. me.* mengit. *part. me.* imengd, imaingd, meind, meynd, *schw. v., mengen, mischen, verwirren.*
menȝe, *s.* mayne.
menig *s.* monig.
menigeo, menigeu, menigu, menigo, mænigu, mænigeo, mengu, *me.* mænige, manige, menye, *ne.* many, *schw. f., menge.*
menniscness, *st. f., menschwerdung.*
ment *s.* mênan.
menye *s.* menigeo.
meoke, *ne.* meek, *adj., milde, sanft.*
meord, *pl.* meorde, *st. f. lohn, vergeltung.*
meotod *s.* metod.

meraly *s.* murge.
merei, *ne.* mercy, *sb., erbarmen, gnade, mildthätigkeit.*
merciable, *adj., barmherzig.*
mere, *ebenso me. ne, st. m., meer.*
mere *s.* mêre.
mersh, *sb., März.*
mervayl message, *sb., wunderbare (seltsame) botschaft.*
mervelus *s.* marvelus.
mery, *ne.* merry, *adj., fröhlich, heiter.*
message, *sb., botschaft.*
messager, *sb., bote.*
messan, *sb., ein kleiner hund, hündchen, schosshund.*
messe, -p- *s.* mæsse, -p-.
messengere, *sb., bote.*
mest *s.* micel.
met, *comp.*, meter, *ne.* meet, *adj., geeignet, passend.*
mêtan, *me.* mete, meit, *ne.* meet, *prät.* mêtte, *me.* mette, met, *schw. v. begegnen, treffen, zusammentreffen (me. mit acc. oder* wiþ).
mete, *nh.* mett, *me.* mete, meit, *ne.* meat, *st. m., speise, gericht, essen, futter.*
meteniding *wer mit speise kargt.*
metod, metud, meotod, *st. m., schöpfer, gott.*
meven, meve, move, *ne.* move, *prät.* mevyt, *v., bewegen, mischen, sich bewegen, sich begeben, entschwinden; vb.-sb.* movyng.
meyne *s.* mayne.
mi *s.* ic.
micel, micul, mycel, *nh.* micil, *gen.* miceles, micles, miccles, *inst.* miclum *(adv.) me.* mikel *(fl.* miccle), mikil, mykille, mikell, mecull, mekel, mekill, mekille, michel, mychel, michil, muchel, mochel, meckle, mekle, *adj., gross, viel. wichtig, entscheidend, hochgestellt, angesehen; neutr. (adv.), viel. sehr; verkürzte form me.* miche, moche, myche, much; *instrum.* micle, miccle, *me.* muchele *beim comparativ, ebenso me.* mucheles *um vieles; comp.* mâra, *me.* mare, mære, more, mor, mar, mair *grösser, mehr, daneben als subst. neutr. u. adv.* mâ, *me.* ma, mo, *im frühesten ne.* mo *mehr; superl.* mæst, *me.* mest, most, maist *grösst, meist, am meisten; me.* mest al = *ne.* almost all.
micelness, *st. f., menge, fülle.*
miche *s.* micel.
micht *s.* magan, meaht.
miclian, *me.* miklen, muchelen, *schw. v., vergrössern, verherrlichen.*
micth(e) *s.* magan, meaht.
mid, *Ep. merc. nh.* mid, miþ, *me.* mid, myd, *präp., adv., mit, bei:* mid þâm þe, *nh.* middȳ *da, als; me.* mid þan ðe *mit dem was,* mid þon *da, nun.*
mid, midd, mydd, *ebenso me., adj., mittel-;* on midre nihte *mitten in der nacht, um mitternacht; subst. n., mitte,* tô middes, in myddis *inmitten.*
middaneard, *me.* middaneard, middeneard, *st. m., erde.*
middangeard, *nh.* middungeard, middengeord, *st. m., erde.*
middel, *mittlerer teil des körpers, taille; wuchs.*
middeleard, middelærd, medilleerd, *sb., erde.*
middeweard, *me.* middeward, *adj., mittel-;* inne middewarde helle *mitten in der hölle.*
midding, mydyng, *ne.* midden, *sb., misthaufen, düngerhaufen.*
midding-tyk, *sb., misthaufenhund, ein hund, der auf dem misthaufen liegt.*
miȝt, miȝte, mihht(e), miht(e) *s.* magan, meaht. mihtig *s.* meahtig. mikel(l) *s.* micel. milce *s.* milds. milcien *s.* mildsian.
milde, *me.* milde, mylde, mild, *ne.* mild, *adj., mild, freundlich, nachsichtig, gnädig.*
mildelîce, *me.* mildelice, mildeliche, *ne.* mildly, *adv., mild, sanft.*
mildheortness, -nis, *me,* mildheortnesse, *st. f., mildherzigkeit, barmherzigkeit.*
milds, milts, *nh. acc.* milsæ, *me.* milce, *st. f., milde, gnade.*
mildsian, miltsian, *me.* milcien, *schw. v., gnädig sein.*
mile, *sb., meile.*
miles, *sb., pl., tiere (Morris), (weibliche tiere?)*
min, myn, *adj., geringer, minder, kleiner,* more and myn, *grösser und kleiner, dick und dünn.*
mîn *s.* ic. mind *s.* gemynd.
mînre *s.* ic.

miracle. myracle, *ne.* miracle, *sb., wunder.*
mire *s.* ic.
miri *s.* murge.
mirk *s.* myrce.
mis. mys, *sb., unglück, missgeschick.*
mischef *ne.* mischief, *sb., unheil, leid.*
misdæd, *me.* misdede. *ne.* misdeed, *st. f., missetat, sünde.*
misdôn. *me.* misdon, *ne.* misdo, *prät. me.* misdude, *urgl. v., unrecht tun, fehlen, sündigen.*
mislic, *me.* mislich, *adj., verschieden.*
mislîce, *adv., verschiedentlich, auf verschiedene weise.*
mislîcian, *me.* mislichen, *ne.* mislike, *schw. v. missfallen.*
miss *(Lives of Saints 504, 271), me.* misse, *ne.* miss, *st. f.?, mangel; me.* m. habben *vermissen.*
missan, *me.* missen, misse, mys, *ne.* miss, *prät.* miste, *schw. v. missen, verfehlen, fehlen, nicht da sein; me.* he ne mei m. of *es kann ihm nicht fehlen an.*
misseyen, *ne.* missay, *v., schlecht sprechen, schmähen.*
missour, *ne.* measure, *sb., mass.*
mist, *ebenso me. ne., st. m., nebel, finsternis.*
mitta, *schw. m., mass, scheffel.*
mo *s.* micel.
moche, mochel *s.* micel.
môd, *me.* mod, mode, *ne.* mood, *st. n., mut, sinn, herz.*
môdgeþanc, *nh.* -gidanc, *st. m., herzensgedanke.*
môdig, *me.* mody, *ne.* moody, *adj., mutig, grossmütig, übermütig, schwermütig, traurig.*
môdlufu, *schw. f., gemütsliebe, liebe, zuneigung.*
môdor, môdur, *me.* moder, moderr, mother, *ne.* mother, *gen.* môdur, *merc.* môder, *dat.* mêder, *st. f., mutter.*
môdorlic, *me.* moderlich, *ne.* motherly, *adj., mütterlich.*
môdweleg, *adj., sinn-, gedankenreich.*
moghte, moȝt(e) *s.* magan.
molde, *schw. f., erde.*
moldgræf, *st. n., erdgrab, begräbnis, grab.*
momenette, *ne. va.* mawmet, *sb., götze.*
mon, man, mann, *me.* mon, man, mann, *ne.* man, *dat. sg.* men, menn, *pl.* men, menn, *me.* men, menn, mene, *gen.* monna, manna, *dat.* monnum, *me.* manne, monne, *urgl. m., mensch, mann, diener, pl. leute; ae. auch als indef. pr., ebenso me.* mon, man, me *(gew. mit sg.) man;* cumen to manne *erwachsen.*
mon, *neuschott.* maun, *v., müssen.*
môna, *me.* mone, moyne, *ne.* moon, *schw. m., mond, monat.*
mônandæg, *me.* monedei, monedæi, *ne.* Monday, *st. m., montag.*
monay *s.* monei.
moncus, monces, mances, *pl.* moncessas, *me.* manke, *st. m., mancus* = $^1/_8$ *pfund.*
moncyn, mancyn, *me.* moncun, mancunn, monkunne. mannkinn, *st. n., menschengeschlecht.*
mone *s.* mænan, monian.
mone, *v., sich erinnern, gedenken, sich kümmern um.*
mone, *sb., klage.*
monedæi, moneday *s.* mônandæg.
monei, money, monay, *ne.* money, *sb., geld.*
monek *s.* munuc.
monian, *me.* monien, mone, *schw. v., mahnen, ermahnen.*
monig, manig, maneg, mænig, menig, *me.* moni, mony, mani, many, *ne.* many, *adj., manch, viel.*
monigfeald, manig-, -fald, *me.* monifold, -vold, *ne.* manifold, *adj., mannigfach.*
monigfealdian, *merc.* -faldîan, *me.* monivolden, *part. pl. merc.* gemonigfaldade, *schw. v., vervielfältigen.*
monkes *s.* munuc. monn- *s.* mon-.
monkunne *s.* moncyn.
monræden, man-, *me.* manred, *st. f., huldigung.*
monslyht, *me.* manslecht, *st. m., mord.*
môr, *me.* mor, *ne.* moor, *st. m., moor, berg.*
mor *s.* micel.
morðor, *me.* morþer, *ne.* murder; *st. n. m., mord, qual, verbrechen, todsünde.*
more *s.* micel.

morgen, *gen.* morge(n)nes, *me.* morȝen, morn, morwe, morewe, morow, *ne.* morrow, *st. m., morgen.*
morgentîd, *me.* moreȝetid, *st. f., morgenzeit.*
morn *s.* morgen.
morning, *wie ne., sb., morgen.*
morow *s.* morgen.
most *s.* micel.
môste *s.* môtan.
môtan, *me* moten, mote, *präs. sg.* môt, *me.* mot, 2. môst, *me.* most (mostu = most þu), mot *pl.* môton, *me.* moten, mote, *cj.* môte, *me.* mote, *prät.* môste, *me.* moste, *ne.* must, *präteritopräs., dürfen, mögen, können.*
mother *s.* môdor.
môtian, *me.* motien, mote, *ne.* moot, *schw. v., verhandeln, discutieren, streiten.*
mouchte, mouhte, mouthe *s.* magan. mouþ *s.* mûd. movе, movyng *s.* meven. mowen, mowe *s.* magan, mâwan. much, muchel *s.* micel.
mournen *s.* murnan.
mournyng, *verb.-sb., klage, jammer, trauer.*
moyne *s.* mônа.
mûd, *me.* mud, mudh, muþ, mouþ, *ne.* mouth, *st. m., mund.*
muȝe, muȝen, muhe *s.* magan.
muk, *sb., mist, kot.*
multiplie, multiply, multyply, *ne.* multiply *v., sich vermehren.*
multitude, *wie ne., sb., menge.*
mund, *me.* mounde, *st. f., hand.*
munecon *s.* munuc.
muneȝ(e)ing *s.* mynegung.
munne, munnen *s.* mynnen.
munt, *me. ne.* mount, *st. m., berg.*
munuc, *dat. pl.* munecon, *me.* munuch, monek, *pl.* monkes, *ne.* monk, *st. m., mönch.*
munuchâd, *st. m., mönchtum.*
murcđe *s.* myrhđ.
mure *sb., moor, moorland.*
murge, *me.* murie, miri, *adv., lustig; dasselbe me.* meraly, *ne.* merrily.
murgen, *v., froh machen, erfreuen.*
murmwr, *ne.* murmur, *v., murren.*
murnan, *me.* murnen, mournen, *ne.* mourn, *prät.* mearn *u.* murnde, *st. v. u. schw. v., trauern, klagen.*
muruhđe, murþe *s.* myrhđ.
murþir *s.* myrđrian.
muwen *s.* magan. my *s.* ic.
myche, mychel *s.* micel.
mycht, *s.* meaht. mycht, myght, myȝte, myhte, myht *s.* magan.
myd, mydd, mydde *s.* mid.
mydyng *s.* midding.
myghtful, *ne.* mightful, *adj., mächtig.*
myghty *s.* meahtig.
mykille *s.* micel.
mylde *s.* milde.
mylenscearp, *adj., mühlsteinscharf, auf einem mühlstein (= wetzstein? vgl.* lima mylenstân, fêol *Wright-Wülker 273, 1 und 430, 28) geschärft?*
myn *s.* ic.
mynd, myndes. gemynd. mynes. ic.
myne, *st. m., geist, sinn, erwägung, absicht, neigung.*
mynegung, *me.* muneȝing, muneȝeing, *st. f., erinnerung.*
mynnen, munne, myn, *v., eingedenk sein, beachten, gedenken, nennen, erzählen.*
mynster, *me.* munster, *ne.* minster, *st. n., münster, kloster.*
myracle *s.* miracle.
myrce, *me.* myrk, mirk, *ne. (veraltet)* mirk, *vgl.* murky, *adj., finster.*
Myrce, *pl., bewohner von Mercia.*
*myrđrian, (for-, of-), *me.* murþir, *ne.* murder, *schw. v. morden.*
myrhđ, *me.* murhđe, murcđe, muruhđe, murþe, *ne.* mirth, *st. f., freude.*
myrknes, *sb., dunkelheit.*
mys *s.* missan.
mys *s.* mis.

N.

n- *s.* ne.
nâ, nô, *me.* na, no, *ne.* no, *adv. niemals, nimmer, durchaus nicht, nicht; me. auch 'noch',* na . . . na, no . . . no, *weder . . . noch,* nâ þŷ lês, *me.* nethelees, *ne. (dicht.)* nathless *nichts desto weniger, indessen.*
na *s.* nân.
nabæ *s.* nafu.
nabban, *me.* nabbe = ne habban, *v., nicht haben; me.* navest, *hast nicht,* nafđ, *hat nicht.*
nabfo- *s.* nafo-.

nacht *s.* nâwiht.
næcht *s.* neaht.
nacod, *me.* nakod, naked, nakid, *ne.* naked, *adj., nackt, bloss.*
nađer *s.* nâhwæđer.
nǣdl, *Ep.* nǣđl, *me.* nedle, nedill, *ne.* needle, *st. f., nadel, magnetnadel.*
nǣdre, *me.* nadre, neddre, *ne.* adder, *schw. f., natter.*
nadrinke = ne adrinke *s. ne. und* adrinke.
nafđ *s.* nabban.
nafogâr, *Ep.* nabfogâr, *me.* navegor, nauger, *ne.* auger, *st. m., bohrer.*
nǣfre, *me.* nævre, nauer, nauere, nevre, nefre, nevere, neuere, neuer, neaver, never, nevir, newir, ner, *ne.* never, *adv., niemals, nimmer;* nevre so strong, *wie ne.* never (ever) so strong, *noch so stark.*
nafu, *Ep. gen.* nabæ, *me. ne.* nave, *st. f., nabe.*
nægel, *me.* nayl, nayle, *ne.* nail, *st. m., nagel.*
næglan, *me.* neilen, *ne.* nail, *schw. v., nageln.*
nægledcnearr, *st. m., genageltes schiff.*
naȝt, naht *s.* nâwiht. næht *s.* neaht.
nagulte = ne agulte *s.* ne agyltan.
nâhwæđer, nôhwæđer, nâwđer, nâđor, *me.* nouþer, nađer, noþer, nowder, nor, *ne.* nor, *pron., keiner von beiden;* nôhwæđer nê . . . nê, *me.* nouþer (nađer) ne . . . ne (na), noþer . . . nor, *weder . . . noch.*
nâhwǣr, *me.* nohwere, nowhere, *ne.* nowhere, *adv., nirgends.*
naked, nakid *s.* nacod.
nalde, nallas, -đ *s.* nyllan.
nalles, nales, nalæes, næs = ne alles (ealles), *adv., durchaus nicht, keineswegs.*
nam, nama, name *s.* noma.
nammore, namore = na more, *nicht mehr, nichts mehr.*
nân, *acc. sg. m.* nǣnne, *neben* nânne, *me.* nan, na, non, no, nane, none, noon, *acc. sg. m.* nanne, nenne, *ne.* no, none, *indef. pron., kein, keiner. niemand;* nân þing, *me.* naþing, noþing, noþyng, nothing, *ne.* nothing, *nichts, gar nicht.*
nǣnig, *indef. pron., kein, niemand.*
nar *s.* nêah.
nǣren *s.* næs.
nareu, nærew *s.* nearo.
nǣron, -un *s.* næs.
nas *s.* næs.
næs, *me.* nass, nas, nes = ne wæs, ne wass, ne wes, *war nicht* (þe nes naht of, *die sich nicht kehrten an), pl.* nǣrun, nǣron, *me.* neren, neoren, nere, *waren nicht, cj.* nǣre, *me.* nere, *wäre nicht, pl.* nǣren.
næs *s.* nalles.
næsi *s.* nese.
nat *s.* nâwiht.
nat, nât *s.* nytan.
*nǣtenes, *kent.* nêtenes, *st. f., schande.*
nâthwylc, *indef. pron., ich weiss nicht wer.*
nature, *wie ne., sb., natur.*
naturell, *ne.* natural, *adj., natürlich.*
naturelliche, natureliche, *ne.* naturally, *adj., natürlicher weise, von natur.*
nauer, nauere, *s.* nǣfre.
nauȝt *s.* neaht. naut *s.* nâwiht.
navene *s.* nê. navest *s.* nabban.
nævre *s.* nǣfre.
naw *s.* nû.
nâwđer, *indef. pron., keiner, keines von beiden.*
nâwiht, nâuht, nôht, nâht, *me.* nawiht, nawihht, nowiht, nawhiht, nawhit, nowicth, nouht, nouȝt, noht, nohht, noȝt. nocht, naht, nacht, naȝt, nouth, nout, nowt, naut, nawt, noȝte, noghte, not, nat, *gen.* nohtes, *ne.* naught, nought, not, *indef. pron., dann adv., nichts, keineswegs, nicht.*
nay, *ebenso ne., adv., nein.*
nayl, nayle, naylle *s.* nægel.
Nazareth, *ortsname: Nazareth.*
naþing, *s.* nân.
ne, *nh.* ni, *me.* ne, *adv., nicht. oft verbindet es sich mit dem folgenden worte, wobei* ne *das* e *und das folgende wort ein anlautendes* h *oder* w *verliert: s.* nabban, nalles, næs, nis, nyllan, nytan; nicnawađ *s.* gecnâwan, nilest *s.* gelǣstan, niseȝen *s.* gesêon.
nê, *me.* ne, *conj., und nicht, noch;* nê . . . nê, *me.* ne . . . ne *weder . . . noch. me. manchmal mit einem*

folgenden voc. anlautenden wort unter wegfall des e *zusammengezogen*: navene = ne Avene, ni hud = ne ihud (*s.* hŷdan).

nêad, -be- *s.* nîed, -be-.

nêah, *me* neh, neyh, ny3, *ne.* nigh; *comp.* nêar, *me.* nerre, nere, neir, ner, nar, *me. oft, wie ne.* near, *ohne comparative bedeutung*; *superl.* nêxt, *me.* next, nest, *adj. adv., nahe*; *me.* neyh honde, *nahe bei der hand*, æt nêxtan, *zuletzt.*

nêahlæcan, nêalêcan, *me.* ney(h)lechen, *prät.* nêalæhte, -leahte, *me.* neyhleyhte, neylehyte, *schw. v., sich nahen, nahe kommen.*

neaht, niht, *merc. nh.* næht, *me.* nau3t, niht, ni3t, nigt, nyht, ny3t, nycht, nicth, nichte, *ne.* night, *pl.* niht, *me.* ni3te, *ne.* (fort)night, *f. (doch gen. sg. auch* nihtes, nihtys, *me.* nyhtas, *nachts), nacht.*

*neahtegale, nihtegale, *Ep.* nectægalæ, *me.* nychtingale, nyhtegale, *ne.* nightingale, *schw. f., nachtigall.*

*neahthræfn, *Ep.* næchthræbn, *me.?*, *ne.* night-raven, *st. m., nachtrabe.*

*neahtrest, nihtrest. *st. f., nachtruhe.*

nêal- *s.* nêahl-. nêar *s.* nêah.

nèan, *adv., von nahe, aus der nähe.*

nearo, *me.* nareu, narew, nærew, *ne.* narrow, *gen.* nearwes, nearowes, *adj., eng, schmal.*

nêat, *me.* net, *ne.* neat, *st. n., rind.*

neaver *s.* næfre.

nêawist, *me.* neweste, *st. f., nähe, nachbarschaft, gegend.*

neb, nebb. *ebenso me., ne.* neb, nib, *st. n., schnabel, gesicht.*

nect- *s.* neaht-. neddre *s.* nædre.

nede *s.* nied.

nedill *s.* nædl.

nefa, *me.* neve, neuou (*afrz.* neveu), *schw. m., neffe.*

nefre *s.* næfre.

neh, XVII, 4 *s.* 40 *in Ru.* = ne hwedre.?

neh *s.* nêah. neid s. nîed. neide *s.* nîedig. nêidfæræ *s.* nîedfaru.

neid, *ne.* needs. *adv., notwendigerweise.*

nei3e, *prät.* nei3ede, *v., nahen, nahe kommen.*

neilen *s.* næglan. neir *s.* nêah.

neither, *ne.* neither, *auch nicht, nicht einmal* (= ne *und* either *s.* æghwæder).

nele, nelle, nelt *s.* nyllan.

nemnan, *me.* nemnen, nemmnenn, *prät.* nemnde, nemde, *part.* genemned, *me.* nemmnedd, *schw. v., nennen.*

nemne, *conj. praep., ausser, mit ausname von.*

nenne *s.* nân. neode, neod *s.* nîed.

neođeles, *adv., nichtsdestoweniger.*

nêodful, *adj., eifrig, inständig.*

nêol *s.* neowol.

neomen *s.* niman.

neoren = ne weoren *s.* næs.

nêotan, *st. v., geniessen, sich freuen.*

nêowe *s.* nîwe.

neowol, nêol, *adj., steil, tief.*

ner *s.* nêah.

ner *s.* næfre.

nere *s.* næs, nêah.

nergan, *prät.* nerede, *schw. v., retten*; *part. präs.* nergend *heiland.*

nerre *s.* nêah. nes *s.* næs.

nese, *nh.* næsi, *me.* næse, *adv., nein.*

nest, *me.* nest, neste, *ne.* nest, *st. n., nest.*

nest *s.* nêah.

nest, *st. n., lebensunterhalt, mundvorrat.*

net, nett, *me.* net, nett, nyt, *ne.* net, *st. n., netz.*

netan, neton *s.* nytan.

nêten, *me.* neten, *ne.* neat, *st. n., tier, rind.*

nêtenes *s.* nætenes.

nethelees *s.* nâ.

neuer, neuere, neuir *s.* næfre.

neuou, neuow, neve *s.* nefa.

neven, (altn. nefua), *v., nennen.*

never, -vir, -vre *s.* næfre.

newe, newenn *s.* nîwe. newly *s.* nîwelîce.

newir *s.* næfre.

next, neyh *s.* nêah.

ney(h)lechen *s.* nêahlæcan. nêxt, next *s.* nêah.

nis. ne, nê. nichte, nicth *s.* neath.

Nicholle, *eigenname, abkürzung von* Nickolas, Nedy = needy, *adj., dürftig, arm; armselig,* Nicholle Nedy *(LVIII 412) ein schimpfname, etwa: armer Tropf.*

nîd, *st. m., hass, feindschaft.*

niđer, *adv., unten.*

nîdfull, *me.* nidfull, *adj.*, *boshaft.*
nidhycgende, *part.*, *feindlich gesinnt.*
nîding, *me.* niþing, *st. m.*, *geizhals.*
nîdsceada, *schw. m.*, *feindlicher schädiger, feind.*
nîed, nêd, nêad, *me.* nede, neode, neod, ned, neid, *ne.* need, *st. f.*, *not, bedürfnis; adverbial: notwendigerweise; me.* havis na nede, *braucht nicht.*
nîedbeþearf, *adj.*, *notwendig.*
nîedfaru, *nh.* nêidfaru, *dat.* nêidfæræ, *st. f.*, *notwendige fahrt, tod.*
*niedig *(vgl.* unnîedig *Cura P. 51, 25), me.* nedi, neide, *ne.* needy, *adj.*, *notleidend.*
nigoða, *me.* niȝeðe, *ne.* ninth, *zahlw.*, *der neunte.*
nigt, niȝt, niht *s.* neaht.
nihtegale *s.* neahtegale.
niman, *me.* nimen, neomen, nyme, nim, *prät. sg.* nom, nam, *me.* nom, nam, *pl.* nâmon, nômon, *me.* namen, nome, *part.* genumen, *me.* inumen, ynome, nummen. nome, *st. v.*, *nehmen, gefangen nehmen, annehmen, erhalten; me. (mit ellipse von* þe wai *und mit oder ohne eth. dat.) sich begeben, gehen.*
nis, nys = ne is, ys *ist nicht.*
nist, niste *s.* nytan.
nîwe, niowe, nêowe, *me.* niwe, newe, new, *ne.* new, *adj.*, *adv.*, *neu; binnen kurzem, bald. davon adv.* nîwan, nêowan, *me.* newenn, *neuerdings, aufs neue, wieder.*
nîwlîce, *me. ne.* newly, *adv.*, *neulich, binnen kurzem.*
niþing *s.* nîðing.
no *s.* nâ. nân.
noble, nobill. nobulle, *ne.* nôble, *adj.*, *edel. adlich.*
noblesse, *sb.*, *adel.*
nobulle *s.* noble.
nocht, noght, noȝt, noȝte, nohht, nôht, noht *s.* nâwiht.
Noe, *eigenname: Noah.*
nôhwæder *s.* nâhwæder.
nohwere *s.* nâhwær.
noise, noys, noyis, *ne.* noise, *sb.*, *lärm; noyßmaking, das lärmmachen, lärmen.*
nolde *s.* nyllan. nom *s.* niman.
noma, nama, *me.* nome, name, nam, *ne.* name, *schw. m.*, *name.*
nome *s.* niman.
nomeliche, *ne.* namely, *adv.*, *namentlich, besonders.*
nôn, *me.* non, nowne, *ne.* noon, *st. m.*, *drei uhr nachmittag.*
non, noon *s.* nân. nor *s.* nâhwæder.
norð, *me.* norþ, *ne.* north, *adv.*, *nach norden.*
norðan, *adv.*, *von norden.*
norðêast, *me.* northest, *ne.* northeast, *ae. adverb, me. auch sb.*, *nordosten.*
norðerne, *me.* norþerne, *ne.* northern, *adj.*, *nördlich.*
Norðmann, *pl.* Norðmenn, *volksname: Skandinavier.*
norture, *sb.*, *erziehung.*
norysse, *ne.* nourish, *v.*, *ernähren.*
not *s.* nâwiht.
note, *wie ne., pl.* notis, *sb.*, *note, ton, bemerkung.*
note, *part.* notyde, *ne.* note, *v.*, *bemerken, beachten.*
nothing *s.* nân.
nothire *s.* ôðer.
notu, *me.* note, *st. f.*, *nutzen, verwendung.*
nou *s.* nû.
noumbre, nowmber, numbre, *ne.* number, *sb.*, *zahl, anzahl.*
nout, nouth *s.* nâwiht. nouþer *s.* nâhwæder. nov, now, nowe *s.* nû.
novel, *sb.*, *nachricht, neuigkeit.*
nowder *s.* nâhwæder.
nowhere *s.* nâhwær. nowicth *s.* nâwiht.
nowiderwardes, *adv.*, *nach keiner richtung hin.*
nowiht *s.* nâwiht.
nowmber *s.* noumbre. nowt *s.* nâwiht.
nowne *s.* nôu.
nowwt, *sb.*, *rind.*
noyis, noys, noyß *s.* noise.
noþer *s.* nâhwæder.
noþing *s.* nân.
nû, *me.* nu, nou, now, nowe, naw (?), *ne.* now, *adv.*, *nun, jetzt; conj.*, *nun, da;* nû þâ, nûþa, *me.* nuðe, nuþe, nuþen *jetzt; me.* nuge *schon (ae.* nû gên *oder Orms* nuȝȝu = nû geô ?)
nuðe, nuge, nuþe(n) *s.* nû.
nuðerhelde, *sb.*, *neigung nach unten, senkung.*
nul, nule, nulle *s.* nyllan. nummen *s.* niman.

numbre *s.* noumbre.
nuste, nuten *s.* nytan.
nycht *s.* neaht.
nychte, *prät. 3. prs. sg.* nychtit, *v., umnachten.*
nychtingale *s.* neahtegale.
nye, *pl.* nyes, *sb., beschwerde, kummer.*
nyȝ *s.* nêah, nyȝt *s.* neaht.
nygh, *v., nahe kommen. sich nähern.*
nyhtegale *s.* neahtegale.
nyllan, nellan, *nh.* nalla, *me.* nullen, nellen = ne willan *nicht wollen; me.* nelle ich *ich will nicht, ae.* nelt *willst nicht, ae.* nele, *me.* nule, nulle, nul, nele *will nicht, me.* nulen *wollen nicht, nh.* nallaƀ, nallas, *me.* nyle ȝe, *wollet nicht; ae.* nolde, *nh.* nalde, *me.* nolde, nalde *wollte nicht.*
nym *s.* niman. nys *s.* nis.
nyste *s.* nytan. nyt *s.* net.
nytan. netan. *pl.* neton, *me.* nuten = ne witan *nicht wissen; ae.* nât, *me.* nat *weiss nicht, me.* nuten *wissen (wisst) nicht, ae.* nyste. *me.* nuste, niste *wusste nicht, me.* nusten, nuste, nist *wussten (bemerkten) nicht.*
nytt, *me.* nut, *adj., nütze, nützlich;* n. gedôn *zum besten jemandes (dat.) verwenden.*

O.

o *s.* ân, of, on.
ô *s.* â.
obediand, *adj., gehorsam.*
obey, *v., gehorchen.*
obligacioun, *ne.* obligation, *sb., verpflichtung, verbindlichkeit.*
oc, *conj. und, auch; aber, sondern.*
occupy, *wie ne., v., in besitz nehmen.*
od, *ne.* odd, *adj., überzählig. darüber.*
ôƀ, *nh.* ôdƀ. *me.* oƀƀ, oƀƀe, *präpos., conj.* (= ôƀ þæt, *me.* a þet, a þa), *bis.*
ôƀbregdan, *part.* ôƀbroden, *st. v., entreissen.*
oƀƀe, *k.* oƀƀa, *nh.* æƀƀa, æththa, *conj., oder.*
ôƀêawan, *schw. v., sich zeigen, erscheinen.*
œƀel *s.* êƀel. oƀer *s.* âwƀor.
ôƀer, *nh.* ôƀer, *me.* oƀer, eoƀer, oþer, oþerr, other, oþir, othyr, oþur, othere, uthire, *ne.* other, *zahlwort und indef. pron., der zweite, der andere, ein anderer, me.* a nothire, the tother, tothir = an othire *(auch* another), thet (= that) other. noon (non) other *nicht anders.*
oƀercende *s.* eodorcan.
ôƀerlîce, *me.* oþerlike, *comp.* oþerluker, *adv., anders.*
ôƀfæstan, *part.* ôƀfæst, *schw. v., übergeben, widmen.*
ôƀfeallan, *st. v., verfallen.*
ôƀflêogan, *st. v., entfliegen.*
ôƀþringan, *prät.* ôƀþrong. *st. v., entreissen.*
of, *me.* of, off, *ne.* of, off, *adv., ab, weg; präpos., von, aus, vor* (eie of; of alle þinge), *mit* (merci of, folvelle of), *in betreff, wegen* (preye of); be of *gehören zu;* off þatt *mit beziehung darauf dass. abgekürzt zu* a, o: adun (*s.* dûn), o neide men.
of *s.* oft.
ofdrædd, *me.* ofdred, drede, *pl.* ofdredde, *part., erschreckt, in angst.*
ofen, *me.* oven, *ne.* oven, *st. m., ofen.*
ofer, *me.* over, ovir, ouer, ower, our, *ne.* over, *präpos., über, über hin, auf, an, vorüber; me.* over all *überall; adv. vor adj. und anderen adv., all zu.*
ôfer, *st. m., ufer, gestade.*
ofercuman, *me.* overcome, ouercome, ouercumen, ourcum, *ne.* overcome, *prät. sg. me.* overcom, *pl.* ofercômon, *part. me.* overcome, *st. v., überwinden, besiegen.*
oferdrîfan, *me.* ourdrive, *part. me.* ourdriffen, *st. v., vertreiben. besiegen. überstehen.*
oferglœsia, *nh., prät. nh.* oferglœsade, *schw. v., glossieren.*
ofergyldan, *me.* overgilde, *ne.* overgild, *schw. v., übergolden.*
oferhigian, *me.* overheghe, *part. me.* overheghed, *schw. v., überwältigen.*
ofermægen, *st. n., übermacht.*
oferreccan, *me.* overrecche, *prät.* oferreahte, *me.* overraght, *schw. v., übersetzen.*
ofersêon, *me.* overseon, *ne.* oversee, 3. *sg. prs. ind. me.* oversihƀ, *st. v., überschauen.*

ofersettan, *me.* oversette, *ne.* overset. *prät.* ofersette, *part.* oferseted, *nh.* ofersetted, *schw. v., darüber setzen, legen.*
oferweorpan, *me.* oferrwerrpenn, *prät. me.* oferrwarrp, *st. v., umwerfen.*
oferwrēon, *me.* overwreon, *prät.* oferwrâh, *st. v., überdecken, verhüllen.*
ofeslîce *s.* ofestlice.
ofest *s.* ofost.
off *s.* of.
offend, *v., beleidigen.*
offerenda (*C.C.C.C. 201 s. 2* þone offerendan), *me.* offrende, ofrende, offrande. *schw. m., opfer.*
office, offyce, *sb., dienst,* houses of offyce, *nebengebäude, nebenräume, stallung.*
offputyng, *vb.-sb., das ablegen.*
offrande, offrende *s.* offerenda.
offrian, *me.* offrien, offren, offre, *ne.* offer, *schw. v., opfern.*
offte *s.* oft.
ofgiefan, *prät.* ofgeaf, *st. v., aufgeben.*
ofheren, *prät.* ofherde, *schw. v., hören von etwas.*
ofost, ofest, *me.* oveste, *st. f., eile; dat. pl.* ofstum, ofestum, *in eile.*
ofostlîce, ofest-, ofes-, *adv., eilig, rasch.*
ofrende *s.* offerenda.
ofserve, *v., verdienen.*
of-slæȝen, ofslaȝe *s.* ofslêan.
ofslêan, *prät.* ofslôh, *me. prät.* ofsloȝen, *part.* ofslæȝen, ofslaȝe, *st. v., erschlagen, töten.*
ofspring, *me.* ofspring, *ne.* offspring, *st. m., nachkommenschaft.*
ofstîgan, *prät. pl.* ofstigun, *st. v., absteigen.*
oft, *me.* oft, of, ofte, offte, *ne.* often. *(poet.)* oft, *adv., oft, häufig; comp.* oftor, *me.* ofter; *sup.* oftost.
oftesythes, *adv., oftmals.*
ofþyncan, *me.* ofþinche. ofdinche, *prät.* ofþûhte, *me.* ofdufte, *urgl. schw. v., bereuen (urspr. unpers. mit dat. der pers. u. gen. der sache; me.* he ofþincheþ hit *und* hit ofþincheþ him).
ofþyrst, *me.* ofþurst, aþirst, *ne.* athirst, *part. prät., verdürstet, durstig.*
ogain *s.* ongegn. oghe *s.* âgan.
oghte, ohht *s.* âwiht. ēhtan *s.* êhtan.
oht, *adj., achtbar, tapfer, tüchtig.*
oht *s.* âd.
ohte *s.* âgan.
ôhwær, ôwer, *adv., irgendwo.*
ôlæcung, *vgl. me.* olhnunge, *st. f., schmeichelei.*
old *s.* eald.
olif, *ne.* olive, *sb., olive.*
ombiht, *nh.* ambeht, ambeh, embeht. *st. m., diener, jünger.*
ombor, *pl.* ombras, *st. m., ein flüssigkeitsmass* = $^1/_6$ mitta.
on, an, *me.* on, onn, onne, an, en, o, a, *adv. und präpos., an, in, auf, über;* on gesyhde *vor den augen,* bid on *ist wert.* onuppan, *me.* onuppon, anuppan. onuppe, anuppe *auf, über,* anunder *unter, darunter; ae.* on ân, *me.* anan, anon, anone, anoon. onon, onane, *ne.* anon, *in einem fort, beständig, sofort, sogleich.*
on *s.* ân.
onælan, *me.* anelen, *ne.* anneal, *part.* onæled, *schw. v., anzünden.*
onbærnan, *part. pl.* onbærnde, *schw. v., entzünden.*
onbîdan, *gen. des part. präs. kent.* anbîdinges?, *st. v., warten.*
onbindan, un-, *me.* unbinden, unnbindenn, 3. *sg. prs. ind. me.* unbint, *prät. me.* unband, *st. v., entbinden, aufbinden, befreien, zerstören.*
onblôtan, *prät.* onblêot, *st. v., opfern.*
onbryrdness, inbryrdness, *f. st., andacht.*
onbûtan, abûtan, *me.* abuton, abuten, aboute, *ne.* about, *adv., umher, herum* (sogh a. säe *aus*); *präp., um, um . . . herum.*
oncnâwan, *st. v., erkennen.*
oncra, *nh.* oncræ, *me.* ancre, *ne. va.* (*Shaksp. Haml.* 3, 2, 229) anchor, *schw. m., einsiedler.*
oncweðan, *prät.* oncwæd, *st. v., antworten.*
ond, and, *nh.* end, *me.* and, ænd, end, annd, ant, ande, an, *ne.* and, *conj., und, auch (in glossen und bei Wycliffe), falls, wenn, als ob.*
onda, *me.* ande, *schw. m., ärger, neid.*

onder- *s.* under-.
ondfong, *st. m., empfang, aufnahme.*
ondgiet, and-, -git, *st. n., verstand, sinn.*
ondgietfullîce, and-, -git-, *adv., verständlich.*
ondlong, andlang, *adj., der ganzen länge nach, ganz.*
ondrêdan, adrêdan, *merc.* ondrêdan, *nh.* ondrêda, *me.* adrede, dreden, dreed, drede, dred, dreid, *ne.* dread, *urspr. st. v., fürchten (mit oder ohne refl. dat.), me. prät.* dradde, *part.* adrad, adred, *erschreckt,* be adr. *sich fürchten (vgl.* ofdrêdd); *me. vb.-sb.* dreding, *befürchtung, furcht.*
ondrysne, *adj., furchtbar, ehrwürdig.*
ondswarian, andswarian, *nh.* ondswaria, *me.* andswerien, answære, onswerien, answere, ansuere, *ne.* answer, *prät.* ondswarode, andswarode, andswarade, ondswarede, andswarede, *nh.* ondsworade, *me.* andswerede, answærede, onswerede, onswerde, answerde, ansuerede, answeride, ansuerde, answerd, ansuerd, *schw. v., antworten.*
ondswaru, andswaru *k.* andswore, *me.* anndswere, ansuer, *ne.* answer, *st. f., antwort.*
ondweard, andweard, andwerd, *merc.* ondward. *adj., gegenwärtig;* him andweardum *in ihrer gegenwart.*
ondwlita, *schw. m., antlitz.*
ondwyrdan, andwyrdan, andwirdan, *me.* andwurden, *prät.* andwyrde, andwirde, *schw. v., antworten.*
one, *v., einen, verbinden.*
one *s.* ân.
onest, *ne.* honest, *adj., ehrlich.*
on'ettan, *prät.* on'ette, *schw. v., eilen.*
onfindan, *st. v., auffinden.*
onfôn, 3. *sg. prs. ind.* onfêhđ, *me.* onfon, onfangen, *prät.* onfêng, *me.* onfeng, onfeong, *part.* onfongen, -fangen, *st. v. empfangen, erhalten, aufnehmen, übernehmen, (mit dat. oder acc.).*
ongegn, ongeân, *merc.* ongægn, *me.* onnȝæn, aȝein, aȝeyn, ageyn, ogain, agen, aȝen, aȝean, ægane, agan, agænes, agaynes, aȝaines, aganes, aȝens, ayene, aye, ȝeanes, gain, *ne.* again, against, *adv., präp., entgegen, gegen, verglichen mit, wider, widerum, zurück.*
Ongelþêod, *st. f.,* Angelcynn, -kynn, *st. n., volk, stamm der Angeln; England.*
ongemang *s.* gemong.
ongierwan, ongyrwan, *prät.* ongyrede, *nh.* ongeredæ, *schw. v., entkleiden.*
ongietan, ongiotan, ongitan, *me.* onȝiten, *prät.* onget, *pl.* ongeâton, *nh.* ongêtun, ongêtton, *st. v., wahrnehmen, bemerken, fühlen, verstehen, erkennen.*
onginnan, 3. *sg. prs. ind,* onginđ, *prät.* ongann, ongan, ongon, *pl.* ongunnon, *st. v., beginnen, anfangen.*
ongyn, *st. n., anfang.*
onhæle, *adj., versteckt, verborgen.*
onhalsien, *v., beschwören, dringend bitten.*
onhâtan, *me.* anhete, 3. *sg. prs. ind.* anhet, *part. me.* anheet, *schw. v., erhitzen, erwärmen.*
onhlîdan, *part.* onhliden, *st. v., öffnen, erschliessen.*
onhrêodan?, *prät.* onhrêad, *st. v., schmücken?*
onlêon, *prät.* onlêah, *st. v., verleihen.*
onlepi *s.* ânlêpe. onlêsan *s.* onlîesan.
onlic, *adj.,* ähnlich.
onlicness, *me.* anliknesse, anlycnesse, *st. f., ähnlichkeit, ebenbild, bild.*
onlîehtan, onlŷhtan, -lihtan, *schw. v., dämmern, hell machen, erleuchten, umleuchten.*
onlîesan, *merc.* onlêsan, *prät. merc.* onlêsde, *schw. v., auflösen.*
onlûcan, *Ep.* andl., *prät. Ep.* andîeac, *st. v. aufschliessen.*
onlûtan, *st. v. sich neigen.*
onlŷhtan *s.* onlîehtan.
onn, onne *s.* on.
onoh *s.* genôh. onon *s.* on.
onsâwan, *part.* onsâwen. *st. v., säen.*
onscunian, *schw. v., verabscheuen, sich scheuen.*

onsêcan, *part.* onsôht, *schw. v., suchen, fordern von jemandem, abfordern, abverlangen.*
onsecgan, *schw. v., opfern.*
onsegednes, *st. f., opfer.*
onsendan, *schw. v., entsenden, schicken.*
onsien, onsêon, ansŷn, *merc.* onseone, *me.* ansyne, ansiene, onsyne, onsene, *st. f., anblick, angesicht.*
onsittan, *st. v., sich entsetzen vor, fürchten (mit oder ohne refl. pr.).*
onslâpan, *prät.* onslêpte, -slêpte, *schw. v., entschlafen, einschlafen.*
onsôhte *s.* onsêcan.
onstal, *st. m., einrichtung, anfang.*
onstellan, *prät.* onstealde, *schw. v., einrichten;* ôr onst. *anfangen.*
onsund, *adj., unversehrt, heil, gesund.*
onswerien *s.* ondswarian.
onsŷne *s.* onsien.
ontful, *adj., neidisch.*
on-uast, *präp., nahe, vgl.* fæst.
onuppan, -e, -on *s.* on.
onwæcnan, *schw. v., erwachen.*
onweald, onwald, anweald, *st. m., gewalt, macht.*
onwendan, *schw. v., wenden, verändern, verwandeln.*
onwrêon, *part.* onwrigen, *me.* unwriȝen, onwryȝe, *st. v., enthüllen; part. unverhüllt.*
onwrîdan, *st. v., aufdrehen, enthüllen.*
onwryȝe *s.* onwrêon.
ony *s.* ænig. oon *s.* ân.
onys *s.* ân, ænc.
oo *s.* â. oone *s.* ân.
oonly, *ne.* only, *allein, nur. vgl.* ân.
oostre, *ne.* oyster, *auster(schale)* (LVIII, 333), *nach Mätzner: haus (it. osteria)* (? ?).
op, ope, *s.* ûp.
open, *me.* opin, *ne.* open, *adj., offen.*
openian, *me.* oppne, *ne.* open, *schw. v., öffnen.*
openlîce, *me.* openliche, -lich, -liȝ, *ne.* openly, *adv., offen, deutlich.*
opon *s.* ûp. or *s.* âwđor, êr.
opposyt, *adj., adv., entgegengesetzt* (*s.* froward).
oppressen, *ne.* oppress, *v., niederdrücken, bedrücken.*
ppressioun, *ne.* oppression, *sb., bedrückung.*
or *s.* êr.
ôr, *st. n.?, anfang; vgl.* ord.
ôra, *schw. m., dänisches geldstück, öre.*
ord, *me.* ord, *st. m. n., anfang, spitze, fussspitze, degen, spiess, dolch, vornehmster, anführer.*
ordand, ordayn *s.* ordeyne.
ordeyne, ordayn, ordane, ordand, *prät. und part.* ordanyt; *ne.* ordain, *einrichten, anordnen, bestimmen.*
ordinance, *sb., verordnung, gesetz, satzung, bestimmung.*
ordyre, *ne.* order, *sb., befehl, gebot.*
ore *s.* ân, ar, êr.
or'etmæcg, *st. m., kämpfer.*
orgeilus, *ne. Shaksp. Troil. prol.* 2 orgilous, *adj., stolz.*
origt *s.* riht. orisune *s.* ureisun.
ormæte, *adj. übermässig, unendlich.*
orn *s.* eornan.
orsorh, *pl.* orsorge, *adj., sorglos, unbekümmert.*
ôsle, *Ep.* ôslæ, *me.* osel, *ne.* ousel, ouzel, *schw. f., amsel.*
ost *s.* host.
ostage, *sb., bürge, geissel.*
otêcan, *merc, prät. merc.* otêcte, *schw. v., hinzufügen.*
other, othir *s.* ôđer.
otr, *me.* oter, *ne.* otter, *st. m., otter.*
otsperninc, *kent. st. f., anstoss.*
Ottobon, *eigenname: Ottoboni.*
ou *s.* gê
ouer *s* ofer.
ouercome, ouercumen, *s.* ofercuman.
ouh *s.* âgan. our- *s.* ofer-. ourtak *s.* overtake.
ouht *s.* âwiht.
oune *s.* âgan.
our *s.* ofer.
our(e), ous *s.* wê.
oursmall, *ne.* oversmall, *adj., zu wenig.*
ourstrecchen, *part.* ourstraught, *v., darüber strecken.*
ourtak, *part.* ourtane, *ne.* overtake, *v., erhaschen.*
out(e) *s.* ût. outhire *s.* âwđor.
outher *s.* âwđor.
outtak, *part., ausgenommen.*
ouþer *s.* âwđor.
oven *s.* ofen. over, ovir *s.* ofer.
overcasten, *part.* overcast, *v., bedecken, überfluten.*

overleggen, *part.* overlaide, *v., bedecken, überströmen (v. Wasser).*
overtake, ourtak, overta, *ne.* overtake, *part.* overtan, ourtane, *v., einholen, erreichen.*
overthraw, *v., hinüberschleudern, umwerfen, niederwerfen.*
overthwert, *adv., über quer.*
owe(n), owun. *s.* âgan.
ower *s.* ofer. ôwer *s.* ôhwær.
owere *s.* âgan.
owt, owte *s.* ût. owthyre *s.* âwðor.
Oxnaford, *me.* Oxeneford, *ne.* Oxford, *st. m., name einer stadt.*
oyle, *ne.* oil, *sb., öl.*
oþ *s.* âð. oþer *s.* oðer, âwðor.
oþe = on þe *s.* on.
oþerweies, *adv., anders.*
oþur *s.* ôðer.

P.

paciens, *ne.* patience, *sb., geduld.*
padde, pade, *vgl. ne.* paddock, *sb., kröte.*
paen, *adj., heidnisch.*
paie, *ne.* pay, *v., befriedigen.*
paire, *v., schaden leiden, abnehmen, schlechter werden.*
paleys, *ne.* palace, *sb., palast.*
pâpa, *me.* pope, *ne.* pope, *schw. m., papst.*
paradis, paradys, *ne.* paradise, *sb., paradies.*
parlament, parlement, *sb., versammlung, parlament.*
parlour, *sb., wohnzimmer.*
part, parte, *ne.* part, *sb., teil, abteilung.*
part, *wie ne., v., teilen;* p. wyth *sich trennen von.*
partie, party, *wie ne., sb., teil, partei, anhang;* into party, *zum teil, teilweise.*
pas, *sb., schritt, gang, passus, folge, verlauf, fortschreitender bericht, erzählung.*
passage, *wie ne., sb., überfahrt;* p. of, *das weggehen von, verlassen.*
passe, paß, pas, *ne.* pass, *prät.* passed, *part.* passed, paste, past, *passieren, ziehen, sich begeben, weitergehen, vergehen, hinübergehen;* is passed (*ne.* past), *hat überstanden; vb.-sb.* pasing.
passion, *st. f., passion, leidensgeschichte.*
passkeda33, *sb., ostertag.*
paye, *sb., befriedigung, bezahlung.*
payen, payn, *pl.* paynes, payns, *sb., heide.*
payment, *wie ne., sb., bezahlung.*
payn *s.* payen.
payne, peyne, *ne.* pain, *sb., mühe, anstrengung, schmerz, qual.*
peler, *sb., plünderer, räuber.*
penaunce, *ne.* penance, *sb., busse.*
pending, pening, *me.* peni, *ne.* penny, *st. m., pfennig.*
penny, *sb., pfennig,* penny-doylle, *pfennigtrauer, trauerpfennig, trauerspende, almosen.*
Peohtes, Peutes, *plur. volksname: Picten.*
peopull, peple, *ne.* people, *sb., volk, leute.*
peral, perell, peril, peryl, *ne.* peril, *sb., gefahr.*
peraventure, *adv., zufällig, gelegentlich.*
perce, *schw. v., durchdringen, eindringen in.*
perceyue, *v., bemerken.*
perde, *interj., bei gott, wahrhaftig.*
perelus, perulus, perlous, *ne.* perilous, *adj., gefährlich.*
perfyte, *ne.* perfect, *adj., vollkommen.*
perish, *v., umkommen, zu grunde gehen.*
perlous *s.* perelous.
permutacioun, *ne.* permutation, *sb., vertauschung, veränderung, umänderung.*
perpetuall, *ne.* perpetual, *adj., beständig.*
persave, *ne.* perceive, *prät.* persavit, *v., bemerken.*
persone, *pl.* personis, *ne.* person, *sb., person.*
Persye, *eigenname: Percy.*
pert, *adj., adv., flink, hurtig, munter, rasch, s.* frowart.
pes, *sb., friede.*
peyne *s.* payne.
peyters, *bezeichnung für die St. Peterskirche.*
pic, pik, pyk, *me.* pich, *ne.* pitch, *st. n., pech.*
pilgrym, pilgrame, *ne.* pilgrim, *sb., pilger.*

pîn?, *me.* pine, pyne, *ne. (va.)* pine, *st. f., pein, leiden, leid.*
pînian, *me.* pinie, pinen, pyne, *ne.* pine, *prät. me.* pined, *part. me.* pined, ipined, *schw. v., peinigen, martern; pein dulden.*
pînung, *me.* pining, *st. f., peinigung.*
pit, *wie ne. sb., grube, loch.*
pite(e), *ne.* pity, *sb., mitleid.*
pitous, *ne.* piteous, *adj., mitleid erregend.*
pitscher, *sb., krug.*
pitwisly, *ne.* piteously, *adv., in mitleid erregender weise.*
place, *wie ne., sb., ort, stelle.*
planette, *sb., planet.*
plantian, *me.* plante, *ne.* plant, *prät. me.* planted, *schw. v., pflanzen, schaffen.*
play *s.* plegan.
playn, playne, *ne.* plain, *sb., plan, feld.*
plega, *me.* pleie, play, *ne.* play, *schw. m., spiel, freude.*
plegan, *me.* pleie, play, *ne.* play, *prät.* plegode, *st. v. und schw. v., spielen (mit gen.), sich vergnügen, ergötzen, unterhalten, tournieren(?); davon vb.-sb.* pleing, *spiel, unterhaltung.*
pleinte, *ne.* plaint, *sb., klage.*
pleise *s.* plese.
plente, *ne.* plenty, *sb., menge, adv., in menge.*
plentevous, *ne.* plenteous, *adj., reichlich.*
plese, pleise, *ne.* please, *v.*, gefallen; *part. prs.* plesande, *angenehm, gefällig.*
pleyne, *prät.* pleyned, *v., beklagen.*
plight, *pret.* plight, *v., verpfänden, geloben, schliessen.*
pliht, *me.* plyt, *ne.* plight, *st. m., zustand.*
ploghe *s.* plouh.
plom, *ne.* plumb, *sb., senkblei, adj., adv., lotrecht, senkrecht.*
plouh, ploghe, *ne.* plough, *sb., pflug.*
plûme, *Ep.* plûmæ, *me.* ploume, *ne.* plum, *schw. f., pflaume.*
poore *s.* povere.
pope *s.* pâpa.
popig, papig, *Ep.* popæg, *me.* popi, *ne.* poppy, *geschl.?, mohn.*
poremen = pore men, *s.* povere, mon.
port, *me.* port, *ne.* port, *st. m. n., hafen.*
porter, *ne.* porter, *sb., pförtner.*
posstell *s.* apostol.
poure *s.* pure.
post, *me. ne. ebenso, st. m., pfosten.*
postpone, *v., verschieben.*
pouer *s.* povere.
pour, *v., einschenken.*
pouste, *sb., macht.*
poutstaff, *sb., stange zum aufscheuchen der fische.*
povere, povre, pover, poure, pouer, poore, pure, *ne.* poor, *adj., arm.*
power, *wie ne., sb., macht.*
poyete, *pl.* poyetis, *ne.* poet, *sb., dichter.*
poynt, *ne.* point, *sb., punkt;* at þe p. *im augenblick.*
praie, praye, *s.* preyen.
prass? *pomp, stolze ausrüstung.*
pray *s.* preyen.
pray, *ne.* prey, *sb., beute.*
prechement, *sb., predigen, predigt.*
prechie, preche, preiche, *ne.* preach, *v., predigen; vb.-sb.*, prechinge, preching, *predigt.*
precious, preciouxe, *ne.* precious, *adj., kostbar, wert.*
prede *s.* prŷte.
preiche *s.* prechie.
pref, *sb., probe, beweis;* in pref, *erprobt?*
prêost, *me.* prest, *ne.* priest, *st. m., priester.*
pres, *sb., andrang, gedränge, haufe.*
presedent, *ne.* president, *sb., landpfleger.*
presens, *sb., gegenwart.*
present, *ne. ebenso, sb., geschenk, gegenstand.*
present, *ne.* present, *sb., gegenwart;* in present, *gegenwärtig, vor.*
prest *s.* prêost.
preve, prufe, *part.* prevyt; *ne.* prove, *v., prüfen, untersuchen, beweisen, erweisen.*
preve, *ne.* privy, *adj., geheim, vertraut.*
prevely *s.* priveliche.
preyen, preye, praye, praie, *ne.* pray, *v., bitten, beten.*
preyse, *ne.* praise, *v., preisen, loben.*
prician, *me.* prykye, prik, *ne.* prick, *schw. v., (das pferd mit den sporen) stechen, spornen, reiten;* prik obout, *herumreiten, herumstreifen, streifzüge, raubzüge machen.*

pride *s.* prŷte.
prik *s.* prician.
prime, *sb.*, *die erste tagesstunde, 9 uhr morgens.*
prince, *wie ne., sb., fürst;* pr. of prestis, *hohepriester.*
princes, *sb., prinzessin.*
priorie, *sb., abtei, priorei.*
pris, *sb., preis.*
prise, pris, *ne.* price, *sb., preis, wert;* of pr., *anerkannt.*
prise, *part.* prist; *ne.* prize, *v., preisen.*
prisun, prisoun, prisune, prysoun, *ne.* prison, *sb., gefängnis, gefangener.*
prisuning, *sb., einkerkerung.*
priveliche, prevely, *ne.* privily, *adv., im geheimen.*
process, processe, *sb., hergang, vorgang, umschweif, formalität.*
proffer, *pl.* proffres, profres, *ne.* proffer, *sb., anerbieten.*
profyt, *sb., vorteil, nutzen.*
prologe, prologue, *ne.* prologue, *sb., vorrede.*
promys, *ne.* promise, *v., versprechen.*
prophete, *ne.* prophet, *sb., prophet.*
propreliche, *ne.* properly, *adv., eigentlich, genau.*
proud *s.* prût.
prouendis, *pl., sb., präbenden, pfründen, (lat.* praebenda).
proverbe, *ne.* proverb, *sb., sprichwort.*
Province, *die landschaft Provence in Südfrankreich.*
provyd, *ne.* provide, *v., sich bereit halten, versorgen, versehen mit etwas.*
prowde, *sup.* prowdest, *adj., stolz, hochmütig.*
prowdly, *adj., stolz.*
prowesse, *ne.* prowess, *sb., tapferkeit, heldentat.*
prufe *s.* preve.
prût, *me.* prut, prud, *ne.* proud, *adj., stolz.*
prykye *s.* prician.
prysoun *s.* prisun.
prŷte, prŷde, *me.* pryde, pride, prede, *ne.* pride, *schw. f., stolz.*
psalme *s.* sealm.
pulle, *v., ziehen,* up, *aufziehen, entfalten* (sail).
pulpet, *ne.* pulpit, *sb., kanzel.*
pund, *me.* pund, *ne.* pound, *st. n., pfund.*
punderngeon(d), *kent., sb. part., einer der wägt.*
pupplisse, *ne.* publish, *v., verkündigen.*
purchaise, purchace, *ne.* purchase, *v., sich verschaffen.*
pure, poure, *ne.* pure, *adj., rein.*
pure *s.* povere.
purueiance, *sb., anschaffung, beitreibung, verfügung, vorsorge, vorsicht, vorkehrung, vorrat.*
purvaye, purvay, *ne.* purvey, *v., versorgen, anweisen, bestimmen.*
putte, put, *ne.* put, *prät.* puttide, put, *part.* put, putt, *v., setzen, legen, bringen, schaffen,* put fra *ausstossen aus; refl. sich begeben, an etwas machen;* to be put, *sich befinden.*
pyk *s.* pic.
pyn, *ne.* pin, *sb., stecknadel,* set i not at a pyn *halt ich nicht einer nadel wert.*
pyn, *part.* pynd; *ne.* pin, *einschliessen, einpferchen.*
pyne *s.* pîn, pinian.

Q.

qu- *s.* cw-, hw-. quað *s.* cweðan.
quairfoir, *ne.* wherefore, *conj., darum, s.* hwêr.
quake *s.* cwacian. quam *s.* hwâ.
quan, quanne *s.* hwonne.
quar *s.* hwêr.
quarterne *s.* cweartern. quat *s.* cweðan, hwâ.
quasse, *ne.* quash, *v., unterdrücken, zerstören, aufheben, verwerfen, annullieren, cassieren.*
quaynte, *ne.* quaint, *adj., kundig, schmuck, eingebildet (original zu* XLI 51: cil qui se font si cointe de cele povre noblesce).
quaþ *s.* cweðan.
quaþþrigan, *sb., viergespann.*
queadschipe, *sb., schlechtigkeit.*
quelle *s.* cwellan.
queme *s.* gecwême, cwêman.
quen *s.* hwonne.
quene *s.* cwên.
querfaste, *adv.,* 'transversely' *Morris.*
queþ *s.* cweðan.
quha *s.* hwâ.
quhair, *sb., buch.*

quhais, quham, quhat, *s.* hwâ.
quhar *s.* hwâr. quhen *s.* hwonne. quhethir *s.* hwæðer. quhich *s.* hwelc. quhilk *s.* hwelc. quhill, quhilum *s.* hwîl. quho *s.* hwâ. quhy *s.* hwâ. quicæ, quiquæ *s.* cwice. quick *s.* cwic. quik *s.* cwic. quiles *s.* hwîl. quod *s.* cweðan. quoke *s.* cwacian. quom *s.* cuman. quor *s.* hwâr. qwiles *s.* hwîl. qwite, *ne.* requite, *v.*, *vergelten.*
quhele *ne.* wheel, *sb.*, *rad.*
quhirlen, *v.*, *drehen*, *vb.-sb.*, quhirling, *drehen.*
quiet, *sb.*, *ruhe.*
quite, *adj.*, *los*, *frei.*

R.

rac, *pl.* rakkes, *ne.* *(Shaksp. und prov.)* rack, *sb.*, *dunst*, *nebel*, *wolke.*
racentêah, racetêag, *me.* rachentege, raketeȝe, *st. f.*, *kette*, *fessel.*
rad, red, *adj.*, *furchtsam*, *erschreckt*, *besorgt*, *in furcht.*
rêd, *k.* rêd, *me.* red, rede, *ne. va.* read, *st. m.*, *rat*, *weisheit*, *klugheit*, *beschluss*, *vorteil*, *ausweg*, *abhilfe*; *me.* whet sceal us (wat shal me) to rede? *was wird uns (mir) helfen?* swâ mæst rêd sîe *wie es am vorteilhaftesten ist.*
rêdan, *me.* ræden, reade, reede, rede, red, *st. v.*, *raten*, *rat erteilen*, *rat*, *hilfe schaffen*, *beherrschen*, *für jemanden sorgen.*
rêdan, *me.* rede, reden, reid, *ne.* read, *präs.* 3. *sg. me.* ræt, ret, *schw. v.*, *lesen.*
rade *s.* hrade.
ræden, reade *s.* rêdan.
rædiȝ, redi. radi, redy, reddy, *ne.* ready, *adj.*, *bereit*, *gern*; *davon* redynesse, *ne.* readiness, *adj.*, *bereitschaft.*
rædlice, radly *s.* hrædlîce.
ræfnan, *schw. v.*, *vollbringen*, *aushalten*, *erleiden.*
ræfter, *Ep. pl.* reftras *me. ne.* rafter, *st. m.*, *balken.*
ragge, *pl.* raggis, *ne.* rag, *sb.*, *lumpen.*
rægl *s.* hrægl. rair *s.* rârian. rakkes *s.* rac. ran *s.* eornan. rand- *s.* rond-.
raid *s.* rîdan.
raiss *s.* rîsan.
ram-skyt *sb.* *bocksdreck (?)*; *schott.* skite, *ne.* shite. *v.*, exonerare ventrem.
rand, *st. m.*, *schild.*
rang *s.* ring.
râp, *me.* rop, *ne.* rope, *st. m.*, *strick*, *seil*, *tau.*
rârian, *me.* rair, *ne.* roar, *schw. v.*, *schreien*, *brüllen.*
ras *s.* rîsan.
râs, *me.* rase, *st. m.*, *lauf*, *andrang*, *gewalt*, *ungestüm*, *schwall*, *bedrängnis*, *not*, *gefahr.*
ræsta *s.* restan.
râswa, *schw. m.*, *beherrscher*, *herr.*
rath, *sb.*, *berater* (*vgl.* râd).
ræueres, *st. m. pl.*, *räuber.*
raunson, *sb.*, *lösegeld.*
ræveden *s.* rêafian.
ravyn *s.* hræfn.
rayke, *ne. prov.* reike, rake, *v.*, *sich umhertreiben*, *gehen*, *sich begeben.*
raylen, *v.*, *schmücken.*
rayn *s.* regn.
rayn *s.* ren.
rêad, *me.* read, red, *ne.* red, *adj.*, *rot.*
reade *s.* râdan.
rêaf, *me.* ref, reif. *st. n.*, *beute*, *kleid.*
rêafian, *me.* ræven, reve, reue, *ne.* (be-) reave, *prät.* rêafade, *me.* rævede, *daneben* refte, *part. me.* revede, *schw. v.*, *rauben*; *me.* reaving *raub.*
rêcan, reccan, *me.* recche, recke, 3. *sg. präs. ind.* recþ, *ne.* reck, *prät.* rôhte, *me.* rohte, rouȝt, *schw. v.*, *sich kümmern*; ic recche *es liegt mir an etwas.*
rêcan, reccan, *me.* reken, *ne.* reek, *schw. v.*, *rauchen.*
reccan, *me.* recchen, ruchen, *prät.* reahte, rehte, *schw. v.*, *entwickeln*, *in ordnung bringen*, *erklären*, *übersetzen.*
reccelêas, rêcclêas, *me.* recheles, *ne.* reckless, *adj.*, *sorglos*, *nachlässig.*
recene, *adv.*, *sogleich.*
recenlîce, *nh.* hreconlîce, *me.* rekenli, *adv.*, *sogleich.*

recomaunde, *ne.* recommend, *v.*, *empfehlen.*
recouere, *sb.*, *wiederherstellung, erholung.*
red, rede *s.* rêd.
red *s.* rad.
red *s.* rêdan.
reddy *s.* rædiȝ. rede *s.* rêdan.
rêde, *me.* reþe, *adj.*, *wild, grausam.*
redi, ȝredy *s.* rædiȝ. redliche *s.* hrædlîce. redþer *s.* hraðe.
reede *s.* rêdan.
refte *s.* rêafian. reftras *s.* ræfter.
refuiss, *ne.* refuse, *v.*, *weigern, versagen, entsagen*; *davon vb.-sb.* refusyng, *sb.*, *weigerung.*
reȝȝsenn, *ne.* raise, *v.*, *erheben, aufrichten, stiften.*
regioun, *ne.* region, *sb.*, *gegend, reich.*
regn, rên, *me.* rein, rayn, *ne.* rain, *st. m.*, *regen.*
regollic, -lec, reogol-, *adj.*, *von der regel vorgeschrieben.*
rehte *s.* reccan. rehtw- *s.* rihtw-. reif *s.* rêaf.
reid *s.* rêdan.
rein *s.* regn.
reise, *prät.*, reised, *v.*, *erheben.*
relation, *ne.* relation, *sb.*, *persönliche bitte, ersuchen.*
rele, *ne.* reel, *v.*, *rollen, wanken, schwanken, sich herumdrehen.*
relefe, *sb.*, *erleichterung, hilfe, vorteil.*
religiouse, *adj.*, *religiös, kirchlich, geistlich.*
religiun, *ne.* religion, *sb.*, *religion.*
remanant, *ne.* remnant, *sb.*, *das übrige, der übrige teil.*
remeid, *ne.* remedy, *v.*, *abhelfen, sich bessern.*
remen *s.* hrîeman. renne *s.* eornan.
rên *s.* regn.
ren, rayn, *v.*, *regnen.*
rent, *sb.*, *rente, einkommen.*
rêodan, *prät.* rêad, *st. v.*, *röten.*
reog- *s.* reg-.
reogolward, *k.* -weord, *st. m.*, *regelwart* (*lat.* praepositus).
reord, *me.* rurd, *st. f.*, *rede, ton.*
reordian, riordigan, *nh.* hriordia, *schw. v.*, *reden, speisen.*
reowen *s.* hrêowan.
reowliche *s.* hrêowlîce.
repent, *v.*, *bereuen.*
repentans, *ne.* repentance, *sb.*, *reue.*
reprevable, *adj.*, *tadelnswert, schande machend.*
repreve, repreif, *ne.* reprieve, reprove, *v.*, *tadeln.*
reprufe, *sb.*, *widerspruch, schmach.*
rerd, *ne.* raird, *sb.*, *laut, stimme, lärm, geschrei, vgl.* reord.
reren, *v.*, *aufrichten.*
resave, *ne.* receive, *sb.*, *empfangen.*
reson, resone, resoun, *ne.* reason, *sb.*, *vernunft, recht.*
rest, *me.* reste, rest, ryste, rist, *ne.* rest, *st. f.*, *rast, ruhe, ruhestätte.*
restan, *nh.* ræsta, *me.* resten, reste, ryste, *ne.* rest, *prät. ae. me.* reste, *me.* restide, *schw. v.*, *rasten, ausruhen, ruhen.*
restedæg, *me.* restedaig, restesdaig, *st. m.*, *ruhetag.*
restore, *v.*, *wiederherstellen, machen.*
ret *s.* rêdan.
retreie, *perf.* retreied, *v.*, *wieder versuchen.*
retrogrode, *adj.*, *rückwärts schreitend*; *s.* froward.
retwrnynge, *ne.* returning, *sb.*, *rückkehr.*
reue, reve *s.* rêafian.
rewen, rew *s.* hrêowan.
rêwett, *me.* reowett, *st. n.*, *das rudern, schiff.*
rewful *s.* hrêowful.
rewle *ne.* rule, *v.*, *lenken, leiten.*
reylle, *ne.* reel, *sb.*, *rolle, spindel, haspel (?)*
reyne, *ne.* reign, *v.*, *herrschen.*
ribaudie, *sb.*, *unzucht, liederlichkeit.*
rîce, *nh.* riici, *me.* riche, ryche, *ne.* rich, *adj.*, *mächtig, reich.*
rîce, *me.* riche, *ne.* (bishop)ric, *st. n.*, *reich, regierung.*
richelie, *adv.*, *reichlich.*
rîdan, *me.* riden, ryden, ride, *part. präs.* rydand; *prät.* raid, rode, *ne.* ride, *st. v.*, *reiten.*
rifil, *v.*, *rauben, plündern, wegnehmen.*
right, riȝt *s.* riht.
rigour, *wie ne.*, *strenge.*
riht, *me.* riht, riȝt, rihht, richt, rigt, rycht, ryht, ricth, rith, *ne.* right, *adj.*, *recht, richtig, gerade*; *subst. n.*, *recht*; on riht, *me.* o rigt,

ariȝt, ariht, mid rihten, mid rihte *ordentlich, recht; me.* to ricth *in ordnung;* rihte, rihl, *me.* rihte, riht, right, *ne.* right, *adv., richtig, recht, ganz, durchaus, gerade u. dgl.*

rihtan, *me.* righte, *ne.* right, *prät. me.* right, *schw. v., richten, bearbeiten.*

rihtes *s.* riht.

rihtlæcan, *me.* ryhtleche, *schw. v., belehren.*

rihtspell, ryhtspell, *st. n., rechte, wahre kunde.*

rihtwis, *merc.* rehtwîs, *me.* ryghtwys, ricthwis, *ne.* righteous, *adj., gerecht, rechtschaffen.*

rihtwîsness, *merc.* rehtwîsnis, *me.* rihtwisnesse, *ne.* righteousness, *st. f., gerechtigkeit.*

rîm, *st. n., zahl, anzahl.*

rinc, *me.* rink, renk, *st. m., mann, diener.*

ring, *prät.* rang, *v., erklingen, ertönen.*

riordîgan *s.* reordian.

rioterie, *ne.* riotry, *sb., schwelgerei, prassen.*

rîpan (*oder* ripan?, *merc.* riopan), *me.* ripen, *ne.* reap, *st. v., ernten.*

rîsan, *me.* risenn, rise, ryse, *ne.* rise, *prät.* râs, *me.* ras, ros, roos, raiss, *pl.* rison, *me.* risen, ryse, ros, *part.* risen, *me.* risenn, rysen, risun, rise, *st. v., sich erheben* (*oft mit* up, upp), *aufstehen, auferstehen.*

rist *s.* rest. risun *s.* rîsan.

rith *s.* riht.

riue (*frz.* rive), *s., ufer.*

riveling, *sb., schottische fussbekleidung von rauhem fell, hier schimpfwort für die Schotten selbst (etwa: bundschuh).*

rixlen, *v., regieren.*

ro, *sb., ruhe.*

robb, *perf.* robbed, *v., rauben.*

robbere,? wrobbere, *ne.* robber, *sb., räuber.*

robe, *pl.* robbis, *sb., kleidungsstücke.*

roberie, *ne.* robbery, *sb., räuberei.*

roche, *ne.* rock, *sb., felsen.*

rôd, *me.* rode, rod, *ne.* rood, rod, *st. f., stamm, stengel, kreuz.*

rode *s.* ridan.

rôdetrêo, *me.* rodetre, *st. n., kreuzesstamm.*

rodor, *gen.* rodres, roderes, *st. m., himmel.*

rôðor, *Ep.* rôthor, *me.* roþer, *ne.* rudder, *st. n.. ruder.*

roȝ, rogh *s.* rûh.

rohten *s.* rêcan, reccan.

roiall, royall, *ne.* royal, *sb., königlich.*

rok, *ne,* rock, *sb., rocken.*

Rokesburw, *ne.* Roxburgh, *ortsname.*

rollen, roll, *v., rollen.*

rom, romm, *me. ne.* ram, *st. m., widder.*

Rôm, *me. ne.* Rome. *st. f., Rom.*

Rômware, *pl. m., Römer.*

ron *s.* eornan.

rondwîggend, *subst. part., schildkämpfer.*

roos *s.* rîsan.

rop *s.* râp. ros *s.* rîsan.

rôse, *me.* rose, *ne.* rose, *schw. f., rose.*

rosered, *adj., rosenrot.*

rouȝt *s.* rêcan.

roun, *sb., rede, gesang, lied.*

round, roun, *ne.* round, *adj., rund;* on roun(d), *ne.* around *im kreise, herum.*

rout, route, *wie ne., sb., rotte, schar, haufe.*

rôwan, *nh.* rôva, *me.* rowe, *ne.* row, *prät.* rêow, *me.* reow, rowit, *st. v., rudern, zu schiffe fahren; vb.-sb. nh.* rôving, *me.* rowyng *fahrzeug.*

rowe, *sb., rauheit, strenge.*

rowned *s.* rûnian.

royall *s.* roiall.

ruchen *s.* reccan.

rudnyng, *sb., röte (blitz? gebrüll??)*

rughfute, *adj., rauhfüssig.*

rûh, *gen.* rûwes, *me.* roȝ. *ne.* rough, *adj., rauh; me. auch als subst.*

*rûhlic, *me.* roghlych, *ne.* roughly, *adj., adv., rauh.*

rule, *v., verwalten, beaufsichtigen.*

rûm, *adj., geräumig.*

rûn, *me.* rune, roune, *st. f., geheimnis, geheime unterredung.*

rûnian, *me.* rowne, run, *ne. (veraltet)* rown, round, *schw. v., raunen, flüstern.*

rurd *s.* reord. rûw- *s.* rûh. ruwen *s.* hrêowan. rwly *s.* hrêowlîce.

rybaud, *ne.* ribald, *sb., wüstling, schurke.*

ryche *s.* rîce.

rychesse, *ne.* riches, *sb., reichtum.*
rycht, ryght *s.* riht.
rydand, *s.* ride.
ryfe, *ne.* rive, *v., zerreissen, zerspringen.*
ryge, *Ep.* rygi, *me.* rie, *ne.* rye, *st. m., roggen.*
ryhtfremmend, *part., recht handelnd.*
rym, *ne.* rhyme, *sb., reim, gedicht.*
rŷman, *me.* rumen, remen, rimen = gerŷman.
ryn, *s.* eornan.
ryngen, *v., ertönen, erklingen, widerhallen.*
rynnen *s.* eornan.
rŷp, *st. n., reife, ernte.*
ryse *s.* rîsan. ryste *s.* rest, restan.

S.

sa *s.* swâ.
sæ, *me.* sæ, se. see, sea, ze, *ne.* sea, *st. m. u. f., see.*
sabeline, *sb., zobel.*
sabill, *s., ne.* sable, *zobel, schwarze farbe, dunkelheit, als adj. schwarz.*
saboth, *ne.* sabbath, *sb., sabbath.*
sæc, sec, *gen.* sæcce, secce, *st. f., streit.*
sâcerd, *st. m., priester.*
sæcg- *s.* secg-.
saclêas, *me.* sakles. *ne. dial.* sackless, *adj., schuldlos.*
sacrament, *wie ne., sakrament.*
sacu, saku, *me. ne.* saik, sake, *st. f., streit, streitsache, schuld, sünde; me.* for . . . sake, saik, *wie ne., um . . . willen.*
sæd, *me.* sed, sead, said, *ne.* sad, *adj., satt, missgestimmt, traurig.*
sâd, *merc.* sêd, *me. ne.* sed, seed, *st. n., same, samenkorn.*
sâde, sægde *s.* secgan.
safe *s.* sauf.
safe *s.* save.
sag, saȝ, sæȝhenn *s.* sêon.
saga *s.* secgan.
sagu, *me.* saȝe, sawe, *ne.* saw, *st. f., ausspruch, wort, erzählung, sage.*
sæh, sahh *s.* sêon.
sahtnyss, *me.* sahhtnesse, *st. f., versöhnung.*
sai, said, saide, sæide, *u. dgl. s.* secgan.
said *s.* sæd.
sæiden *s.* secgan.
saik *s.* sacu. sail *s.* segl.
Saint Johnes toune, *die stadt Perth, wo sich noch eine Johannes dem täufer gewidmete kirche* (St. John's church) *befindet.*
saint *s.* sanct. sair *s.* sâr.
sake *s.* sacu.
sakles *s.* saclêas.
sâl, *nh.* sêel, *me.* sel, sele, seylle. *st. m. u. f., glück.*
sal, sall *s.* sculan.
sâlđ, *me.* sellþe, seldhe, *st. f., glück.*
saldæ, salde *s.* sellan.
sâlida, *st. m., schiffer.*
sallme-, salme- *s.* sealm-.
salowigpâd, saluwig-, *adj., mit dunkelem kleide.*
salt *s.* sealt.
salt, saltu *s.* sculan.
saluen, *v., grüssen.*
sam- *s.* som-.
sam *s.* somen.
sâman, *st. m., seemann.*
same, *ne.* same, *pron., (der) selbe.*
same *s.* sceomu.
samenyng, *sb. versammlung, begegnung.*
samned *s.* gesomnian.
sanct, *nh.* sancti, *me.* sancte, sainte, seinte, seynte, sannte, saint, seint, saynt, seynt, saynd, sant, *ne.* saint, *sb. u. adj., heilig, heiliger.*
sand, *sb., sand, land.*
sande *s.* sond.
sang *s.* song.
sâr, *me.* sar, sair, sor, *ne.* sore, *adj., schmerzlich, schwer; st. n., schmerz, qual, leid, gram.*
Sarazyn, *volksname: Sarazene.*
sârcwide, *st. m., verletzende rede.*
sâre, *me.* sare, sore, sor, *ne.* sore, *adv., schmerzlich, sehr.*
sârgian, *me.* sarigen, *schw. v., traurig sein.*
særi *s.* sârig.
sârig, *me.* særi, sori, *ne.* sorry, *adj., traurig, betrübt.*
sârigness, *me.* sorinesse, *ne.* sorriness, *st. f., traurigkeit.*
sârlîce, *adj., superl.* sârlîcast, *schmerzlich.*
sarui *s.* serve.
sat, saten, sætenn *s.* sittan.
sateresdai *s.* sæterndæg.

sæterndæg, sæterdæg, sateresdai, sætterdæi, *me.* saterdei, *ne.* Saturday, *st. m., sonnabend.*
Sathanas, *eigenname: Satan.*
sætterdæi *s.* sæterndæg.
Saturnus, *eigenname: Saturn.*
sauely, *adv., unbehelligt, sicher.*
sauf, save, safe, *ne.* safe, *heil, wohlbehalten, sicher, frei, als präp. ausser, ausgenommen.*
sauh *s.* sêon.
sâul, saule, sâvl *s.* sâwol.
sauter, *sb., psalter.*
save, safe, *wie ne., part.* ysaved, *v., retten.*
saw *s.* sêon.
sâwan, *me.* sowen, sogh, *ne.* sow, *prät.* sêow, *pl.* sêowon, *me.* seowen, *st. v., säen, ausstreuen.*
sawe *s.* sagu.
sâwlum *s.* sâwol.
sâwol, sâwul, sâul, *dat. pl.* sâwlum, *nh.* sâvl, *me.* ṣawle, saule, soule, zaule, saull, *ne.* soul, *st. f., seele.*
sawte, *sb., angriff.*
sæxisc, *adj., sächsisch.*
sæxte *s.* sixta.
say *s.* secgan, sêon, swâ.
sayl *s.* segl.
saynd *s.* sanct.
scaith, *sb., leid, schaden.*
scal, scæl *s.* sculan.
scale, *ne. (dialekt.)* scale, *prät.* scalit, *v., sich zerstreuen.*
scalu, *me. ne.* scale, *st. f., schale, schuppe.*
scam- *s.* sceom-.
scape *s.* escapen.
scærp *s.* scearp.
scæt *s.* sceatt.
scateren, *ne.* scatter, shatter, *prät.* scatered, *v., zerstreuen, verschwenden.*
scawien *s.* scêawian.
scaþel, *adj., schädlich, gefährlich.*
sceacan, *me.* schake, schog, shog, *prät.* schuk; *ne.* shake, *st. v., sich rasch bewegen, eilen; zittern, beben, schütteln; me. vb.-sb.* schakyng.
sceâð, *me.* sheþe, *ne.* sheath, *st. f., scheide.*
sceaða, *me.* scaþe, *schw. m., schädiger, feind.*
sceâdan, *me.* schede, ssede, *ne.* shed, *prät.* scêd, *me.* shedde, *part. me.* isched, yssed, *st. v., ae. sbheiden, me. (auch, zuletzt nur) vergiessen* (= *ae.* forsceâdan *C. P. 469, 11*).
sceadu, *st. f., schatten.*
scêaf, *Ep.* scêab, *me.* scheef, *ne.* sheaf, *st. m., garbe.*
sceal *s.* sculan.
scealc, *me.* shalk, shalke, *st. m., knecht, mann, mensch.*
sceamu *s.* sceomu.
scean *s.* scinan.
sceâp, scæp, scêp, *nh.* scip, *me.* shep, scheep, sep, *ne.* sheep, *st. n., schaf.*
sceard, *adj., beraubt (mit gen).*
scearp, *me.* scærp, scharp, sharp, *ne.* sharp, *adj., scharf, spitz.*
scearplîce, *me.* scharply, *ne.* sharply, *adv., scharf, eindringlich.*
scêat, *me.* sciet, *st. m., schoss, decke.*
sceatt, sceat, *Ep.* scæt, *st. m., münze, geld (oft im pl.), schatz.*
scêawere, *me.* ssewere, *ne.* shower, *st. m., späher, me. gewöhnlich spiegel.*
scêawian, *me.* sceawien, scheawe, schawe, scawien, shæwenn, shewe, shew, ssewe, schewe, shew, *ne.* shew, show, *prät.* scêawode, *me.* scheâwe, schewide, sceaude, *part. me.* shæwedd, schewid, showed, *schw. v., ae. schauen, me. gewöhnlich schauen lassen, zeigen.*
sceððan, sceðan, *schw. v., schaden zufügen, schädigen.*
scel *s.* sculan.
scenc, *me.* scench, *st. m., becher.*
scencan, *me.* schenchen, *schw. v., einschenken.*
scendan, *me.* schenden, *part.* schent, *ne. (veraltet)* shend, *schw. v., schänden, beschimpfen, zugrunde richten.*
scene *s.* scîene. sceolde *s.* sculan.
sceohmôd, *adj., scheu-mütig, furchtsam.*
sceomian, scomian, sceamian, *me.* scamian, *ne.* shame, *schw. v., persönl. und unpers., sich schämen.*
sceomlîce, *me.* schomely, *adv., in beschämender weise.*
sceomu, scomu, sceamu, scamu, *me.* scame, shame, scam, scome, schame, sham, same, *ne.* shame, *st. f., scham, schande, schmach;* tô sceame *schmachvoll.*

sceôp *s.* scieppan.
sceopgereord(e), scop-, *st. m., dichterische sprache.*
sceort, *me.* scort, schort, short, schorte, *ne.* short, *adj., kurz; me. auch adv.,* to short he schote of his ame *er verfehlte das ziel.*
scêotan, *me.* shete, *ne.* shoot, *prät.* scêat, scêt, *me.* sceat, schote, *part.* sceoten, scoten, *st. v., schiessen, sich stürzen.*
scêp, scęp *s.* sceâp.
scepen *s.* scieppend.
sceren, scheren, *prät. pl.* schare, *v., scheren, abschneiden, abhauen.*
schake, schakyng *s.* sceacan.
schal(t) *s.* sculan. schald *s.* ceald.
schaltu *s.* sculan.
schame *s.* sceomu.
scharp *s.* scearp.
schawe, scheawe *s.* scêawian.
sche- *s.* sce-. scheep *s.* sceâp. schewe *s.* scêawian. schip *s.* scip. schir *s.* sire. schire *s.* scîre. scho, sche *s.* hê. scholde *s.* sculan. schomely *s.* sceomlîce. schort *s.* sceort. schote *s.* scêotan. schrewe *s.* scrêawa. schrewyne *s.* scrîfan. schrifte *s.* scrift. schruden *s.* scrŷdan. schulen schulle *s.* sculan. schyne *s.* scînan, schyp *s.* scip.
scheld *s.* scild.
schent *s.* scendan.
scher, *ne.* shear, *v., scheeren, schneiden.*
schin, *pl.* schinnis, *ne.* shin, *sb., schienbein.*
schine *s.* scînan.
schog, schuk *s.* sceacan.
schulder, *sb., schulter.*
schupes *s.* scip.
sciene, scŷne, *me.* scene, shene, *ne.* sheen, *adj., schön.*
scieppan, scyppan, *me.* scheppen, schapen, *ne.* shape, *prät.* sceôp, scôp, *me.* scop, ssop, shope, *part. me.* yssape, *st. v., schaffen, machen* (XL 15 *orig.* reformé).
scieppend, scyppend, *nh.* scepen, *me.* shippend, *st. m., schöpfer.*
sciet *s.* scêat.
scild, scyld, sceld, *me.* sheld, scheld, *ne.* shield, *st. m., schild.*
scildan, *me.* shilden, sculden, sculde, sheld, *ne.* shield, *schw. v., schützen, schirmen* (wið, of, fro *vor*).
scînan, *me.* scinen, schine, schyne, shyne, *ne.* shine, *prät. me.* scean, shone, *st. v., scheinen, leuchten.*
scip, scyp, *nh.* scipp, *me.* shipp, schyp, ssip, sip, schup, *pl.* schupes, scipen; *ne.* ship, *st. n., schiff.*
scîp *s.* sceâp.
scipen *s.* scip.
scipenmonnen, *st. m., dat. pl. schiffsleute.*
scipflota, scyp-, *schw. m., seefahrer, wiking.*
scîr, *me.* shir, *adj., glänzend, hell.*
scire, *me.* schire, *adv., hell.*
scirmæled, *adj., mit glänzender verzierung.*
scittisc *s.* scyttisc.
scofl, *me.* schovele, *ne.* shovel, *st. f.?, schaufel.*
scom- *s.* sceom-.
scome *s.* sceomu.
scôp *s.* scieppan.
scop- *s.* sceop-.
scopen, *ne.* scoop, *v., schöpfen.*
scort *s.* sceort.
Scot, Scott, Sceott, *pl.* Scottas, *pl. dat.* Scottum, *me.* Skot, Scot, *pl.* Skottes, *ne.* Scot, *st. m., das keltische volk der Scoti, Schotten.*
scræf, *st. n., höhle, (hölle).*
scrêade, *me.* shrede, *ne.* shred, *schw. f., abgeschnittenes stück, bissen.*
scrêawa, *me.* schrewe, *ne.* shrew (shrew-mouse), *schw. m., spitzmaus, me. schurke, schelm.*
screncan, *me.* screnche, *schw. v., ein bein stellen (mit acc.), betrügen.*
scribun *s.* scrîfan.
scriche, shryke, *ne.* screech, screak, shriek, *v., schreien, kreischen, weinen.*
scrîfan, *me.* shriven, *ne.* shrive, *prät. pl. Ep.* scribun, *part.* scrifen, *me.* schrewyne, *st. v., bestimmen, beichte hören, absolvieren.*
scrift, *me.* scrift, schrifte, *ne.* shrift, *st. m. (auch f.?), beichte.*
scrûd, *me.* scrud, *ne.* shroud, *st. n., kleid.*
scrŷdan, *me.* schrude *(vgl. ne.* shroud), *prät.* scrŷdde, *part. me.* iscrud, *pl.* iscrudde, ischrud, *schw. v., bekleiden.*
scûfan, *st. v., schieben, stossen.*
sculan, *me.* sculen, *präs. sg.* sceal, scel, *me.* sceal, scæl, scal, schal, shal, ssel, sal, shall, sall, *2 te pers. me.* schalt, schaltu = schalt þou,

shalle thou, *pl.* sculon, sceolon, sculan, sceolan, *nh.* scylun, *me.* sculen, scullen, scule, sculle, schulen, schulle, sullen, ssolle, solle, sull, shall, sall, *opt.* scyle, *prät.* sceolde, scolde, *me.* scolde, sculde, schulde (schuldi = schulde i), shulde, shollde, scholde, ssolde, sulde, schuld, shuld, schold, suld, *präteritopräs., schuldig sein, sollen; auch zur umschreibung des fut. und cond.*

scullen *s.* sculan.

scûr, *me.* schowr, shower, *ne.* shower, *st. m., schauer, regen.*

scŷan, *merc. schw. v., raten.*

scyld, *me.* sculd, *st. f., schuld, sünde.*

scyld *s.* scild.

scyle, scylun *s.* sculan.

scyll, *st. f., schale.*

scŷne *s.* scîene.

scyp *s.* scip.

scypen, *me.* shipne, shipun. *ne.* shippen, shippon, *st. f., schuppen, stall.*

scyppend *s.* scieppend.

scyttisc, scittisc, *adj., schottisch.*

sê, se, *nh. auch* đe, *fem.* sîo, sêo, *nh. auch* điu, điv, *ntr.* þæt, *me.* se, þe, *f.* syo, si, þeo, *neutr.* þat, đet, þet, þatt, that, tatt, *zuletzt m. f. n. für alle casus* þe, the, te; *urspr. gen.* þæs, þære /*k.* đêre, *nh.* thêre, đêr), þæs, *me.* þes (đes), þare (þere, đere, þer, đor), þes; *dat.* þêm (đêm, þâm), *me.* þan, þon, *f., wie gen.*; *acc.* þone (đone), þâ, þæt, *me.* þane (þene, đene, þanne, þenne, þan), þa (þo), þat (þet); *instr. m. n.* đŷ (þŷ), *me.* þi (đi. þe, þa. thy, *beim comparativ* 'desto', *verstärkt* þes þe); *pl.* þâ, *me.* þo (þa, ta, þai, þeo, tho), *gen.* þâra (þâra, đeara), *me.* þare, þer, *dat.* þâm (þâm, đêm), *me.* þam (þan), *demonstr., rel. (mit und ohne* þe, *me. zuletzt nur* þat, that), *artikel, der; me.* þe *verliert vor vokalischem anlaut oft das* e *und verschmilzt mit dem folgenden worte,* þerl, þabot = þe erl, þe abot.

se, sea *s.* sæ. sê *s.* êom, swâ. se *s.* sêon. sead *s.* sæd.

sêađ, *me.* seaþ, sæþ, *st. m., brunnen, grube.*

seagen *s.* sêon.

sealh, *Ep.* salch, *me.* salwe, *ne.* sallow, *st. m., weide.*

sealm, *me.* salm. sallm, psalme (*doch vgl.* XLIX 120 *die alliteration*), *ne.* psalm, *st. m., psalm.*

sealmwyrhta, *me.* sallmewrihhte. salmewrihte. *schw. m., psalmist.*

sealt, *me. ne.* salt, *st. n., salz.*

sealt, *me. ne.* salt, *adj., salzig, gesalzen; me.* salt flod *vom taufwasser, bei dem salz in anwendung kommt;* salt weter *meerwasser.*

searo, *st. n., list. trug.*

Searoburh, *me.* Sereberi, *ne.* Salisbury. *st. f., name einer stadt.*

searoþonc, *st. m., kluger gedanke. klugheit.*

searoþoncol. *adj., klug.*

Seax, Sex, Sexa, *dat. pl.* Sexum, *st., resp. schw. m., Sachse.*

sêcan, sêcean. *merc.* sôcan, *nh.* sôca. *me.* sechen, seche, seke, sek, *ne.* seek. *prät.* sôhte, *me.* so3te, socht, *part. me.* so3t, soght, *schw. v., suchen, aufsuchen; gehen.*

sêcet *s.* sŷcan.

secg. *me.* seg, segge. *st. m., mann.*

secgan, secgean, sægc(e)an, *nh.* sægca, *me.* seggen, seggenn. segge, suggen, sigge, zigge. seie, seye, saye, sai, say, *ne.* say; *imperat. ae.* saga. 3. *sg. präs. ind.* seged, *me.* seiđ, se33þ, seyþ, seith, seid, seit, zayþ, sais, says; 3. *pl. präs. ind.* seyn, *prät.* sægde, sæde, *me.* se33de, seide, seyde, sæide, saide, sayde, said, seid, seyd, zayde, sede, zede, *part. me.* iseyd, ised, iset, said. *schw. v., sagen, erzählen, nennen.*

secge, *schw. f. rede (?).*

seche *s.* sêcan. sêd, said *s.* sæd. sêd, sedes *s.* sæd. sede *s.* secgan. see *s.* sê. see, seeth *s.* sêon. seel *s.* sæl.

securly *s.* sicor.

sefa, *schw. m., sinn, geist.*

sêfte, *später auch* sôfte, *me.* softe, *ne.* soft, *adj., sanft, freundlich.*

se3 *s.* sêon.

sege, *ne.* siege, *sb., sitz.*

se33de, seggen, se33þ *s.* secgan.

segh, seghe, seh *s.* sêon.

segl, *me.* sayl, saill, *ne.* sail, *st. m. n., segel.*

seglgyrd, *Ep.* segilgærd, *me.* seil3erd. *ne.* sail-yard, *st. f., segelstange.*

segne, *nh.* segni (segna = *ws.* segnan), *me.* seine, *schw. f., netz.*
seh *s.* sêon.
seid, seiđ, seide, seie, seit, seith *s.* secgan.
seignorie, *sb., herrschaft.*
seinte *s.* sanct. seke *s.* sêcan.
seise, *prät.* seisid, *v., ergreifen, in besitz nehmen.*
sek, seke *s.* sêoc.
sekirly *s.* sicor.
seknes *s.* sêocness.
seldan, *me.* selde, *ne.* seldom, *adv., selten.*
seldcûđ, selcûđ, *me.* seolcuđ, selkuđ, selcouth, *adj., seltsam, wunderbar, me. auch subst., wunder.*
seldhe *s.* sêlđ.
seldlic, sellic, *comp.* sellicra, *me.* sellich, selly, *adj., seltsam, wunderbar, me. auch subst., wunder.*
sêldlice, *me.* sellic, -lik, *adv., auf wunderbare weise.*
selestan *s.* sêlra.
self *s.* seolf. sêlest *s.* sêlra.
selkuđ *s.* seldcûđ.
sellan, syllan, sillan, *me.* sellen, *ne.* sell, *prät.* sealde, *Ep.* saldæ, *kent. merc. nh.* salde, *me.* salde, *part.* geseald, *merc.* gesald, *schw. v., übergeben, geben, schenken, verkaufen.*
sellend, *st. m., austeiler, verteiler.*
sellic, sellich, selly, sely *s.* seldlic, -lîce. sellþe *s.* sêlđ.
sêlra, *comp.*; sêlest, sêlost, *k.* sœlest, *nh.* seolost, *sup.*; *me. auch* sel, *pos., adj., gut.*
selve *s.* seolf.
seme, *perf.* semyt, *ne.* seem, *v., scheinen.*
semly, *superl.* semlokest, *adj., anmuthig, gefällig, schön.*
semninga, *adv., plötzlich.*
sen, sene *s.* sêon, siđđan.
sencan, *me.* senchen, *schw. v., senken, versenken.*
sendan, *me.* senden, sende, send, 3. *pers. sg. präs. ind. ae. u. me. auch* sent, *prät.* sende, *me.* sende, sente, zente. sent, *part.* sended, *me.* isend, send, ysent, sent, sende, *schw. v., schicken, senden, schleudern, werfen, stürzen*; (sawle) *aufgeben.*
sent *s.* sendan.
sêoc, *me.* sec, sek, seke, sic, *ne.* sick, *adj., krank.*
sêocness, *me.* seknes, *ne.* sickness, *st. f., krankheit.*
seođ *s.* êom, *vgl.* bêon.
sêođan, *me.* seþe, *ne.* seethe. *prät.* sêađ, *pl.* sudon, *part.* gesoden, *st. v., sieden, kochen.*
seođđan, seođþan, seođđen *s.* siđđan.
seofođa, *me.* seofeþe, soueþe, *ne.* seventh, *zahlw., der siebente.*
seofon, seofan, *fl.* seofone, seofene, *me.* seofen, seofe, seove, seuen, seue, *fl.* seovene, *ne.* seven, *zahlwort, sieben*; seofon niht *me.* seoveniht (*gen.* -nihtes), *ne.* sennight, *woche.* be sic seven, *siebenmal so viele, bei weitem.*
seolc, *me.* selk, silk, *ne.* silk. *st. n., seide.*
seolcuđ *s.* seldcûđ.
seolf, self, sylf, silf, *gen. pl.* sylfra, *me.* seolf, sulf, self, sellf, silf, *fl.* -lue, -luen, -lve, -lven. *ne.* self, *pron., selbst*; *me.* mi sulven, me self, i selve = *ne.* myself; đe (þe) sulven (sulf) = *ne.* thyself; him sulfne (selve, selven *u. s. w.*) = himself, ourself = ourselves, hym selvyn = themselves.
seolfor, *nh.* seŏlfor, svvlfor. *me.* seoluer, seolver, sillferr. silver, sylver, sylvir, *ne.* silver, *st. n., silber, geld.*
seolost *s.* sêlra.
seolue *s.* seolf.
seoluer *s.* seolfor.
seomian, *schw. v., weilen, harren, verharren, bleiben.*
sêon, *me.* seon, sen, seo, se, see, sye, zy, *imp. pl. me.* seeth, *prät. sg.* seah, *me.* sahh, sæh, saȝ, sag, sauh, saw, seh, seȝ, segh, syȝ, say, seyȝe, *pl.* sâgon, *me.* sæȝhenn, seagen, syȝen, sayn, seghe, seye, saȝ, saw, see, *part.* gesegen, gesewen, *me.* iseye, seyn, yzoȝe, seyne, sene, sen, *st. v., sehen, schützen, ersinnen* (LII 1151).
seoruwe *s.* sorh. seov- *s.* seofon. seowen *s.* sâwan. sep *s.* sceâp.
seoueđe *s.* seofođa.
sepulcre, *ne.* sepulchre, *sb., grab.*
serche, *ne.* search, *v., suchen, untersuchen.*

sere, seyr, *adj., verschieden, verschiedentlich.*
Sereberi *s.* Searoburh.
serff *s.* serve.
serganz, *pl. von* sergant, *ne.* serjeant, sergeant, *sb., diener.*
sermon, *pl.* sermonis, *ne.* sermon, *sb., predigt.*
servand, servant, *ne.* servant, *sb., diener, untergebener.*
serve, servi, serwi, sarui, serff, *ne.* serve, *prät.* servede, *part.* iserved, *dienen, aufwarten, bedienen, auftragen (mit* of), *verdienen.*
servise, servys, serwice, *ne.* service, *sb., dienst.*
serwi *s.* serve.
serwice *s.* servise.
sese, *prät.* sesid, *v., ergreifen.*
set *s.* sittan.
setl, me. setel, *ne.* settle, *st. n., sessel, sitz;* sîgan tô setle *(von der sonne) untergehen.*
settan, *me.* sette, zette, *ne.* set, *imper. ae. me.* sete, *prät.* sette, *me.* sette, zette, set, *part.* geseted, *me.* sett, set, *schw. v., setzen, daransetzen, festsetzen, aufsetzen, aufzeichnen, bestimmen, zuerkennen, geben, verleihen;* wæs geseted in *gehörte an;* gesettnesse settan *bestimmung treffen;* weren set *hatten sich gesetzt.*
sêtun *s.* sittan.
seue, sevin *s.* seofon.
sexe *s.* six. sey, seyd(e), seyn *s.* secgan.
sexte *s.* sixta.
sexti, *zahlw., sechzig.*
Sexum *s.* Seax.
seye, seyȝe, seyn, seyne *s.* sêon.
seylle *s.* sǣl.
seymland *(afr. semblant), sb., antlitz, gesicht, aussehen.*
seynt, seynte *s.* sanct. seyst, seyþ *s.* secgan.
seyr *s.* sere.
seþþen *s.* siđđan.
shaffte *s.* gesceaft. shal(l), shalle *s.* sculan.
shalke *s.* scealc. sham, shame *s.* sceomu.
sharp *s.* scearp.
shæwenn *s.* scêawian, she *s.* hê.
sheld *s.* scildan.
shene *s.* scîene. shep *s.* sceâp.
shew *s.* scêawian.
ship *s.* scip. shlepe *s.* slǣp.
sho, *pl.* shone; *ne.* shoe, *sb., schuh.*
sho *s.* hê. shollde *s.* sculan. shon, shone *s.* scînan. shope *s.* scieppan.
shog *s.* sceacan.
shone *s.* sho.
short *s.* sceort. shrede *s.* scrêade.
showed *s.* scêawian.
shower *s.* scûr.
shryke *s.* scriche.
shuld(e) *s.* sculan.
shyne *s.* scînan.
si *s.* sê. sî, si *s.* êom.
sib, sibb, *me.* sib, sibbe, *st. f., verwantschaft, freundschaft, liebe, frieden.*
sib, sibb, *me.* sibb, sybbe, *ne. (veraltet, s. Nares)* sib, sibbe, *adj., verwant.*
sibgedryht, *st. f. friedensschar.*
sic *s.* swelc, sêoc.
sîcan, *me.* siken, sike, syke, *ne. dialektisch* sike, *st. v., seufzen.*
sich *s.* swelc.
sicor, *me.* siker, sikir, *adj., me.* sikerliche, sicerlic, sykerly, sekirly, securly, *adv., sicher, ungestraft.*
sid, *adj., weit, ausgedehnt, gross, zahlreich.*
sîđ, *me.* siđ, *st. m., weg, reise; mal.*
sîđ, *me.* sith, *adv., später.*
siđđan, syđđan, *me.* seođþan, seođđan, seođđen, syđđen, seþþen, siđen, sithen, siþin, siđđe, suđđe, syn, sen, *ne.* since *seitdem, adv., sodann, nachher, conj. (me. auch unter hinzufügung von* þat), *nachdem, sobald, da, da ja,* or syn *bevor lange.*
sîde, *me.* side, syde, zide, siđe, *ne.* side, *schw. f., seite;* on sîdan, *me.* a syde, *ne.* aside, asyde, *bei seite.*
sîđfæt, *st. m., reise.*
siđhinges land 'terra visionis'; siđhinge *vb.-sb. von* si(g)đhen, *dies zu* gesihđ?
sîđian, *me.* siþien, *schw. v., reisen, gehen.*
sido, siodo, *me. in* side-, sedefull, *st. m., sitte.*
sidweg, *st. m., weiter weg, langer weg, ferne.*
sîe, siendon, sîg *s.* êom.

siftan, *me.* siften, *ne.* sift, *schw. v., sieben.*
sîgan, *me.* sigen, *prät.* sâh, *st. v., sinken, sich senken.*
sigefolc, *st. n., siegesvolk.*
sigerôf, *adj., siegreich.*
sigeþûf, *st. m., siegesfahne.*
sigge *s.* secgan. sight *s.* gesihð.
signefiance, *ne.* significance, *sb., bedeutung.*
signifie, signyfye, *ne.* signify, *sb., bedeuten, andeuten.*
sigor, *st. m., sieg.*
sigorlêan, *st. n., siegeslohn.*
sigt, sigte, sihte, *s.* gesihd.
sike *s.* sîcan.
siker, sikerliche, sikir, sikirlic *s.* sicor.
silf *s.* seolf. silid *s.* sellan.
silk *s.* seolc.
sillferr, silver *s.* seolfor.
silve *s.* seolf.
simle, symle, *me.* simle, *adv., immer.*
sîn, *possessivpr., sein, ihr.*
sinagoge, *ne.* synagogue, *sb., synagoge.*
sinc, *st. n., schatz.*
sincaldu, *st. f., übermässige kälte.*
sincan, *me.* sinke, *ne.* sink, *prät. me.* sanke. *st. v., sinken.*
sind, sindon, -un *s.* êom.
singal, *adj., beständig.*
singan, *me.* singen, singge, sing, synge, syng. *prät. sg.* sang, song, *pl.* sungun, sungon, *part. me.* isungen. *st. v., singen, dichten; vb.-sb. me.* synging.
sinhiwan, *schw. pl., die für immer verbundenen hausgenossen, gatten.*
sint *s.* êom.
sintostente = sint tôsten(e)te.
sinu, seonu, *me.* sinewe, *ne.* sinew, *dat. pl.* seonwum *oder* sinum, *st. f., sehne.*
siodo *s.* sido.
siondan *s.* êom.
sip *s.* scip.
siquare, *sb., zeit.*
sire, syre, sir, schir, *ne.* sire, sir, *sb., herr, hausherr.*
siste *s.* sixta. site *s.* cite. sithen, siþin *s.* siddan.
sittan, *me.* sitten, sitte, sytte, zitte, ne. sit, *imper.* site, *prät. sg.* sæt, *me.* set, zet, sat, *pl.* sæton, *merc.* sêtun, *me.* sætenn, saten, *st. v., sitzen, sich setzen,* syttis me sore *schmerzt mich sehr.*
six, *me.* six, sexe, *ne.* six, *zahlwort, sechs.*
sixta *me.* siste, sixte, sexte, sæxte, *ne.* sixth, *zahlwort, der sechste.*
skant, *ne.* scant, *adj., wenig, spärlich.*
skar, *v., erschrecken, erschreckt werden.*
skelp, *sb., streich, schlag.*
skille, *sb., verständnis, vernunft.*
Skot *s.* Scot.
slake, *v., aufhören.*
slêp, *me.* slep, shlepe, *ne.* sleep, *st. m., schlaf, vergessenheit?*
slêpan, *merc.* slêpan, *nh.* slêpa, *me.* slepen, slepe, sleip, *ne.* sleep, *prät.* slêp, *merc.* slêpte, *nh.* slêpde, *me.* slep, sleap.., slepte, sleipit, *st. v. (angl. schw. v.) schlafen.*
slauchtir, *ne.* slaughter, *sb., gemetzel.*
slâwian, *me.* slawen, ne. *(bei Shakspere)* slow, *schw. v., langsam sein, zögern.*
sle, *ne.* sly, *adj., schlau, geschickt.*
slêan, *me.* slen, slon, *ne.* slay, *imper.* sleah, *prät.* slôh, *me.* slow, 2. *sing.* slôge, *pl.* slôgon. *me.* slew, slogh, *part.* slagen, slægen, *me.* yslaȝe, aslaȝe, slayn, sleyn, *st. v., schlagen, erschlagen, töten.*
slege, *me.* sleȝe, *st. m., schlag.*
sleip, sleipit *s.* slêpan.
slen *s.* slêan.
slepe, slêpun *s.* slêpan.
sleye, *adv., in schlauer, kundiger weise.*
sleyn, slew *s.* slêan.
slic *s.* swelc.
slicht, slyȝt, slyght, *ne.* sleight, *sb., schlauheit, geschicklichkeit, list, kniff, mittel.*
slîdan, *me.* sliden, slyde. *ne.* slide, *part. me.* slydyn, *st. v., gleiten.*
slîngan, *part.* slungin, *st. v., schleudern, werfen.*
slip, *u. ne. v. a., gleiten lassen, (durch die hand) gleiten lassen, abspinnen.*
slîtan, *me.* slite, *st. v., zerreissen.*
slôge. slogh, slôgon. slon, slow *s.* slêan.
slokin, *ne.* slake, *v., dämpfen, löschen.*
sloppar, *adj., schlüpfrig, glatt.*

sloth, *sb.*, *müssiggang, trägheit, faulheit.*
slûmerian *(wo?)*, *me.* slomere, *ne.* slumber, *v.*, *schlummern; vb.-sb.* slomeryng.
slungin *s.* slingan.
slydyn *s.* slîdan. slyȝt, slyght *s.* slicht.
smæl, *me.* smal, *ne.* small, *adj.*, *schmal, klein, gering, dünn.*
smech *s.* smoca.
smêðe, *me.* smethe, smoþe, *ne.* smooth, *adj.*, *glatt.*
smelt, *ebenso me.*, *ne.*, *st. m.*, *stint.*
smelt *s.* smylte.
smeorte, smert, *ne.* smart, *sb.*, *schmerz.*
smert *s.* smeorte.
smerten, *v.*, *schmerz empfinden.*
smite, smyte, *prät.* smote, *part.* smyten, *v.*, *schlagen, treffen, werfen.*
smitta, *me.* smitte, *schw. m.*, *fleck, kleinigkeit.*
smoca, *me.* smowk, *ne.* smoke, *schw. m.*, *und* smêc, smŷc, *me.* smech, *ne. (dialektisch)* smeech, *st. m.*, *rauch, dunst.*
smocian, *me.* smoken, *ne.* smoke, *schw. v.*, *rauchen, räuchern.*
smok, *sb.*, *frauenhemd.*
smorder, *ne.* smother, *sb.*, *dunst, rauch.*
smote *s.* smite.
smowk *s.* smoca.
smyle *ne.* smile, *v.*, *lächeln.*
smylte, *kent.* smelt(e), *adj.*, *heiter.*
smylyng, *sb.*, *lächeln.*
smyte, smyten, smiten.
snaca, *me.* snake, *pl.* snaken *und* snakes, *ne.* snake, *schw. m.*, *schlange.*
snægl, *Ep.* snegl, *me.* snaill, *ne.* snail, *st. m.*, *schnecke.*
snaill *s.* snægl.
snâw, *merc.* snâu, *nh.* snâ, *me.* snaw, snow, snou, *ne.* snow, *st. m.*, *schnee.*
snegl *s.* snægl.
snel, snell, *me.* snell, *adj. schnell, mutig.*
snoter, *me.* snoter, *adj.*, *klug.*
snou, snow *s.* snâw.
snûde, *adv.*, *schleunig, schnell.*
snyttro, *schw. f.*, *klugheit.*
snyttrucræft, *st. m.*, *weisheitsfülle.*
so *s.* swâ. sôca(n) *s.* sêcan. socht *s.* sêcan.
socaure, socour, *sb.*, *hilfe, beistand.*
soche *s.* swelc.
sôd, *me.* sod, soþ, soth, zoth, *ne.* sooth, *adj.*, *wahr; st. n.*, *wahrheit;* tô sôðe, *me.* to soþe; for sôde, *me.* for sode, vor zoþe, forsothe, forsuth, *ne.*, forsooth *in wahrheit; vgl.* sôdlîce.
sod, *sb.*, *ne.* sod, *sode, rasen, erdscholle, erdklumpen, oder steht es (LVIII, 58) für* sot, *tor, narr?*
sôdcyning, *st. m.*, *wahrer könig.*
sodein, soden, soding, *ne.* sudden, *adv.*, *plötzlich.*
sôdfæst, *me.* sothfast, *adj.*, *wahrhaft, gerecht.*
sôdfæstnes, *merc.* sôdfestnis, *me.* soþfastnesse, *st. f.*, *wahrheit.*
sôdlîce, *me.* soþliche, sodlice, sothli, sothle, *ne.* soothly, *adv.*, *in wahrheit; gibt allerlei lat. conjunctionen wider (in glossen öfter nur durch* sod, soþ *angedeutet).*
soðnesse, zoþnesse, *sb.*, *wahrheit.*
soferan, *sb. herr, herrscher.*
softe *s.* sêfte. sogh *s.* sâwan.
soght, soȝt, soȝte, sôhte, *s.* sêcan.
soȝnyng, *s.* swôgan.
soiorne, *ne.* sojourn, *v.*, *sich aufhalten, verweilen, bleiben.*
sojour, *ne.* sojourn, soiorne, *sb.*, *aufenthalt;* holde, soj., *sich aufhalten.*
solas, *ne.* solace, *sb.*, *trost, freude, vergnügen.*
solde *s.* sculan. sœlest *s.* sêlra.
sole. *sb.*, *boden, erde, platz; nach Mätzner für* sale (?) *halle, saal* (LVIII 399).
solempnely, *adv.*, *feierlich.*
solempnete, *sb.*, *feierlichkeit.*
soler, *st. m.*, *söller.*
solle *s.* sculan.
some, same, *adv.*, *in gleicher weise, ebenso.*
somen (XVII 2 *s.* 52), *me.* samenn, somyn, sammyn, sam, *adv.*, *zusammen = ae.* ætsomne, tôsomne.
somer, *ne.* summer, *sb.*, *sommer.*
somnian, *schw. v.*, *sich versammeln, suchen.*
somod, somud, *me.* somed, *adv.*, *zusammen, zugleich; erhält an manchen stellen conjunctionale kraft (= und).*
somony, *ne.* summon, *sb.*, *mahnen.*
son *s.* sunne.

sôna, *me.* sone, soone, soyne, son, soyn, *ne.* soon, *adv., sogleich, bald;* sôna swâ, *sobald als.*
sond, *me.* sonde, sande, zonde, sond, *st. f., sendung, botschaft, schickung, fügung, gnade.*
sondre, in sondre, *auseinander, entzwei, adv., mitten durch.*
sone *s.* sôna, sunu.
sonedæi *s.* sunne.
song, *me.* song, sang, *ne.* song, *st. m., gesang, lied.*
song *s.* singan.
songcræft, *st. m., sanges-, dichtkunst.*
sonne *s.* sunu, sonne.
sonnys *s.* sunu.
soone *s.* sôna.
sor *s.* sâr. sore *s.* sâre.
sorewen, sorewe, *v., sorgen, betrübt sein, schmerzen empfinden.*
sorful *s.* sorhfull.
sorgcearig, *adj., sorgenbekümmert, ängstlich, besorgt.*
sorgcearu, *st. f., sorgenkummer, beunruhigung, angst, sorge.*
sorgstæf, *pl. dat.,* stafum, *st. m., sorgenvoller zustand.*
sorh, sorg, *me.* sorȝe, sorhe, sorewe, sorwe, seoruwe, sorow, *ne.* sorrow, *st. f., sorge, kummer.*
sorhfull, *me.* sorful, *ne.* sorrowful, *adj., sorgenvoll.*
sorhlêas, *me.?, ne.* sorrowless, *adj., kummerlos, sorgenfrei.*
sori *s.* sârig.
sorow, sorwe *s.* sorh.
sory *s.* sârig.
soth *s.* sôð.
sothli, sothle *s.* sôðlîce.
sothroun, *ne.* southern, *adj., südlich, bewohner des südens.*
sotlice, *adv., in törichter weise.*
sott, *me.* sot, *adj., töricht (vgl. ne.* sot, *sb.).*
soueþe *s.* seofoða.
souȝed *s.* swôgan.
soule *s.* sâwol.
sound, *wie ne., sb., ton, laut.*
sound, sounde, *adj., gesund, vgl.* onsund.
souper, *ne.* supper, *sb., abendmahl.*
soupynge *s.* sûpan.
sour, *adj., sauer.*
southe *s.* sûð.
sowdan, *sb., sultan.*
sownd, *ne.* sound, *v., sondieren, die tiefe prüfen.*
sowen *s.* sâwan.
sowenyng *s.* swôgan
sowwþ, *sb., schaf.*
soyne *s.* sôna.
spac, spacc *s.* sprecan.
space, *ebenso ne., sb., raum, zeitraum.*
spæche *s.* sprâc.
spack *s.* sprecan.
spadu, *me. ne.,* spade, *schw. f., spaten.*
spak, *adj., rasch.*
spak *s.* sprecan.
spar *s.* sperren.
spare *s.* sparian.
spare, spar. *ne.* spar, *sb., sparren.*
sparian, *me. ne.,* spare, *schw. v., sparen, schonen, verschonen.*
spearca, *me.* sparke, *ne.* spark, *schw. m., funken.*
spêc, speche *s.* sprâc.
spec *s.* sprecan.
spêd, *merc.* spêd, *me.* spede. *ne.* speed, *st. f., erfolg, möglichkeit, mittel.*
spêdan, *me.* spede, speid, *ne.* speed, *prät.* spêdde, *me.* sped, *schw. v., erfolg haben, eilen; refl. sich beeilen, sich sputen;* God spede, *gott sei mit dir!*
spêdig, *adj., erfolgreich, glücklich, reich, mächtig.*
speid *s.* spêdan.
speik *s.* sprecan.
spek *s.* sprâc. spek, speke *s.* sprecan.
spele, *v., schonen.*
spell, *ebenso me. u. ne., st. n., kunde, erzählung, evangelium.*
spellian, *me.* spellenn, spelle, spel, *schw. v., reden, erzählen, predigen, verkündigen; me. vb.-sb.* spelling.
spendan, *(Lives of Saints 500, 200), me.* spenden, *ne.* spend, *part. me.* ispend, *schw. v., ausgeben, verwenden.*
spêow *s.* spôwan.
spere, *me.* spere, *ne.* spear, *st. n., speer.*
sperit *s.* spyrian.
sperren, spar, *v., einsperren;* spar out, *ausschliessen, abhalten, fernhalten.*
spert *s.* sprâdan.

spie. spye. *part. pl.*, spyde, *ne.* spy, *v., erspähen, erblicken.*
spilen, *v., spielen, sich ergötzen.*
spillan, *me.* spille, *ne.* spill, *schw. v., verschütten, vergiessen, verschwenden, vernichten, töten, berauben* (*mit* of).
spitus, *adj. gehässig, feindselig.*
spêd *s.* spêd.
spon *s.* spyn.
spor, *me.* spor, *st. n., spur.*
spot, *sb., fleck.*
spôwan, *prät.* spêow, *st. v., glücken, gelingen.*
sprǣc, sprêc, spæc, *kent.* spêc. *me.* spræce, sprece, spæche, speche, spek, *ne.* speech, *st. f., sprache, rede, ansprache, unterredung.*
sprǣdan, *me.* sprede, ?sprude, *ne.* spread. 3. *sg. präs. ind. me.* spert, *schw. v., ausbreiten, ausstrecken; sich ausbreiten, erstrecken.*
spray, *sb., zweig, spross.*
sprecan, *nh.* sprecca, *me.* speken, speke, speik, *ne.* speak, *prät. sg.* spræc, *me.* spræc, sprac, spac, spacc, spack, spak, spek, spec, *pl.* sprǣcon, *me.* spækenn, speken, *part.* sprecen, *st. v., sprechen, reden, sagen.*
sprede *s.* sprǣdan.
sprêot, *me.* sprete, *ne.* sprit, *st. m., spriet.*
springan, *me.* springen, spryng, *ne.* spring, *prät. sg. ae. me.* sprong. *part. me.* isprungen, *st. v., springen, entspringen, aufsteigen, spriessen.*
sprude *s.* sprǣdan.
spusbreche. *sb., ehebruch.*
spuse. *ne.* spouse, *sb., gattin.*
spyde, spye *s.* spie.
spyn, *prät.* spon, *ne. spin, spinnen.*
spyndille, *ne.* spindle, *sb., spindel.*
spyrian. *me.* spere. *prät. me.* sperit, *schw. v., spüren, fragen,* (*mit* at).
ssel *s.* sculan.
ssepere. *sb., schöpfer.*
ssewe *s.* scêawian.
ssewere *s.* scêawere.
ssip *s.* scip. ssolde, ssolle *s.* sculan.
ssop *s.* scieppan.
stable, stabill, *ne.* stable, *adj., adv., dauerhaft, fest, beständig.*
stabylnes, *ne.* stableness, *sb., festigkeit, stätigkeit.*
stæd, *st. n., gestade, ufer.*
staðol, *st. m. fundament, grundlage, basis, stätte, wohnsitz.*
stæf, *me.* staf, *pl.* staves, *ne.* staff. stave, *st. m., stab; stok, buchstab, pl. schrift.*
stale, stalle, *ne.* stall, *sb., stall, wohnung, platz, ort, gefängnis.*
stall *s.* stelan, stallen.
stalle *s.* stale.
stallen, stall, *part.* stold, *ne.* stall, *v., stellen.*
stalu, *me.* stale, *st. f., diebstahl.*
stælwierðe, *me.* stalworþe, (*vgl.* stalworþi), *ne.* stalworth, -wart, *adj., brauchbar, wertvoll, schätzbar, trefflich.*
stân, *me.* ston, stoon, stone, stane, *ne.* stone, *st. m., stein.*
stânclif, *st. n., steinklippe.*
standan, -de. *s.* stondan.
stæne? (*vgl. ahd.* steinna), *me.* stene, *schw. f.?, steingefäss.*
stænen, *me.* stonen, *adj., steinern.*
stanestill, *adj., still, stumm wie ein stein.*
Stânhâmstede, *me.?, ne.* Stanstead, *st. m., ort in Kent.*
stant *s.* stondan.
stape fole '= stapeful = high' *Morris; der zusammenhang verlangt die bedeutung 'sehr töricht'.*
stær, *st. n., erzählung, geschichte.*
starian, *me. ne.* stare, *schw. v., starren, fest blicken.*
stark, *adj., fest, stark, steif.*
starne *s.* steorra.
state, *ebenso ne., sb., lage, stand, zustand.*
statute, *sb., bestimmung, abmachung, satzung, gesetz.*
stêap, *me.* step, *ne.* steep, *adj., steil, hoch.*
stearcferð, *pl.* -ferðe, *adj. starkgesinnt; vgl.* stercedferhð.
stecan?, *me.* steke, *part. me.* stoken, *st. v., stechen, stecken, einstecken, verschliessen; me.* stoken up, *verdrängt.*
stêda, *me.* stede, *ne.* steed, *schw. m., hengst, ross.*
stede, *me.* stede, stude, sted, *ne.* stead, *st. m., stätte, stelle, ort.*
stedeheard, *adj., ἅπαξ εἰρημένον, fest in der stelle, sicher? stark?*

steden, *ne.* stead, *v., stellen, versehen (mit),* hard sted with, *schwer betroffen von...*
stedfast, *ne.* steadfast, *adj., fest, beständig, standhaft.*
stedfastnesse, *sb., festigkeit, standhaftigkeit.*
stefn, stemn, *me.* stevene, steven, stevin, *st. f., stimme.*
stefn, stæfn, *me. ne.* stem, *st. m., stamm, steven, vorderschiff.*
stek. stekit, steked *s.* stician.
stelan, *me.* stelen, *ne.* steal. *prät. sg.* stall, *pl. me.* stelen, *part. me.* stolen, *st. v., stehlen.*
stele, stel, *sb., stahl.*
stemme, *ne.* stem, *v., stemmen, richtung nehmen.*
stemn *s.* stefn.
stenc, *me.* stench, stunch, *ne.* stench, *st. m., geruch, duft, gestank.*
stene *s.* stêne. stent *s.* stondan.
steoren *s.* stêran.
steorfan, *me.* sterven, *ne.* starve, *prät. pl. me.* sturven, *st. v., sterben (namentlich vor hunger).*
steorra, *me.* steorre, starne, *pl.* sternes, *ne.* star. *schw. m., stern.*
steppan, *me.* steppe, *prät.* steppit, *ne.* step, *prät.* stôp, *st. v., schreiten, gehen.*
steppit *s.* steppen.
ster, *sb., steuer, schiff.*
stêran, *me.* steoren, *schw. v., räuchern.*
stercedferhð, *adj., starken sinnes; vgl.* steareferð.
stere, *v., steuern, leiten.*
stere-man, *ne.* steersman, *sb., steuermann.*
steren, *adj., streng, rauh, hart, trotzig.*
steretre, *sb., steuerruder.*
sterne, *ne.* stern, *sb., steuerruder, schiffshinterteil.*
sternes *s.* steorra.
Steuen, *ne.* Stephen, *eigenname: Stephan.*
steven. stevyn. -ne *s.* stefn. sticce, sticche *s.* stycce.
stician, *me.* stiken, steken, *ne.* stick, *schw. v., stecken, stechen, töten,*
stîð, *me.* stith, *adj., fest, hart, mutig.*
stîdhȳdig, *adj., festgesinnt.*
stîdhygd, *pl.* hygde, *adj.. starken sinnes, starksinnig.*
stîdlîce, *adv., muthig, fest, streng.*
stîdmôd, *adj., festen sinnes.*
stîg. *me.* stiȝe, stie, *st. f., weg. steg.*
stîgan, *me.* stiȝe, *prät.* stâh, *me.* stiȝede, *urspr. st. v., steigen.*
stigu, *me.* stie, *ne.* sty, *st. f., schweinestall.*
stille, *me.* stille, still. *ne.* still, *adj. und adv., still, ruhig.*
stille, *v., zur ruhe bringen.*
stilness, *me.* stilnesse, *ne.* stillness, *st. f., stille, ruhe.*
stime, *sb., kleinigkeit, bisschen.*
stincan, *me.* stinken, stynk, *ne.* stink, *st. v., stinken, riechen.*
stingen, *prät.* stong, *v., stechen.*
stiorc *s.* stȳric.
stith *s.* stîð.
stocc, *me.* stokk, *ne.* stock, *st. m., stock; pl. me.* stokkes, *ne.* stocks. *wie nhd. stock (vgl. stockhaus und Ælfric's Lives of Saints 142, 387. 402).*
stôd *s.* stondan. stoken *s.* stecan.
stôl, *me.* stol, *ne.* stool. *st. m., stuhl, sitz.*
stolen *s.* stelan. ston *s.* stân.
stondan, standan, *me.* stonden, stande, *ne.* stand, 3. *sg. prs. ind. ae. me.* stant, stent, stynt, *prät.* stôd, *me.* stod, stood, *pl.* stude, *st. v., stehen. treten; me.* me stęnt æie *ich habe scheu.*
stone, stoon *s.* stân.
stonie, *prät.* stoned, *v., betäuben.*
stôp *s.* steppan.
storc, *me.* storke, *ne.* stork, *st. m., storch.*
store, *sb., vorrat, fülle, schatz, wert;* bi me he settes no store, *er kümmert sich nicht um mich.*
storie, *ne.* story, *sb., geschichte, erzählung.*
storm, *ebenso me. ne., st. m., sturm.*
stounde *s.* stund.
stoure, *sb., kampf.*
stout, stoute, *ne.* stout, *adj., stolz, trotzig, kühn, stark, gewaltig.*
stoutly, *adj., stark, heftig.*
stôw, *nh.* stôu, *me.* stowe, *st. f., ort, stelle.*
stowne *s.* stune.
straie, *prät.* straied, *ne.* stray, *v., schweifen, sich begeben.*

strak *s.* strike.
strâl. *nh.* strêl, *me.* stral, *st. m. f., pfeil.*
strand *s.* strond.
strang *s.* strong.
strange, *adj., fremd.*
stranglaker *s.* stronglîce.
strât. *me.* strete, stret, *ne.* street, *st. f., strasse, weg.*
straught *s.* streccan.
strêam, *me.* striem, strem, *ne.* stream, *st. m., strom.*
streccan, *me.* strecche, streche, *ne.* stretch, 2. *sg. prs. ind.* strecst, *prät.* streahte, strehte, *me.* straughte, *part. me.* straught, *schw. v., strecken, dehnen;* straught out of mynde *aus der erinnerung geschwunden.*
streght, streit, *ne.* straight, *adj., adv., gerade, genau, fest.*
strêl *s.* strâl. strem *s.* strêam.
streng, *me.* streng, *ne.* string, *st. m., strang, strick.*
strengð, *me.* strengðe, strencðe, strengthe, streynþe, strynth, *ne.* strength, *st. f., stärke, kraft, gewalt, gewahrsam.*
strengre *s.* strong.
strengþen, *ne.* strengthen, *part.* istrengþed, *v., stärken, kräftigen.*
stret, strete *s.* strât.
streynþe *s.* strengð.
strica, *me.* strike, streke, *ne.* streak, *schw. m., strich, tüttel.*
strîdan, *me.* striden, *ne.* stride, *st. v., schreiten.*
striem *s.* strêam.
strif, stryf, stryffe, *ne.* strife, *sb., streit, kampf.*
Striflin, Stryuelin, *ortsname: Stirling, stadt in Schottland.*
striken, stryke, *ne.* strike, *prät.* strak, *v., streichen, schlagen, treffen, dahinstreichen, dahinfliessen.*
stroke *u. ne. sb., schlag.*
strond, strand, *me.* strond, strand, *ne.* strand, *st. n. (Ælfr. Hom. 2, 288), strand, ufer.*
strong, strang, *me.* strong, strang, *ne.* strong, *adj., stark, anstrengend, schwer; compar. me.* strengre, *sup. me.* strongest; *me.* þi stranger *ein stärkerer, als du.*
stronglîce, *me.* stronglike, *ne.* strongly, *adv., stark, sehr; comp. me.* stranglaker.
strucyo *lat.* struthio.
stryf, stryffe *s.* strif.
stryfe, *v., streiten.*
stryke *s.* striken.
strynth *s.* strengð.
Stryuelin *s.* Striflin.
stude *s.* stede, stonden.
study, *ebenso ne., studieren (mit* in).
stuf, *ne.* stuff, *v., stopfen, vollstopfen, füllen, sich anfüllen.*
stunch = *ae.* *stync? *s.* stenc.
stund, *me.* stunde, stund, stounde, *st. f., zeit, kurze zeit; me.* umbe st. *manchmal.*
stune, stowne, *ne.* stound, stun, *prät.* stowned, *part.* stund, *v., betäuben, in erstaunen setzen.*
stunt, *gen. pl. kent.* stunra, *me.* stunt, *adj., stumpf, dumm.*
Stûr, *me.* Sture, Stoure, *ne.* Stour, *st. f., flussname.*
sturdely, *ne.* sturdily, *adv., stark, gewaltsam.*
Sture *s.* Stûr.
sturien, styre, *me.* styr, *prät. und part.* styrd, *ne.* stir, *v., bewegen, rühren, reizen, anstacheln.*
sturne, *adj., stark.*
sturven *s.* steorfan.
stycce, sticce, *me.* stucche, sticche, *st. n., stück.*
styd *nh., st. n., ort.*
style, *sb., lebensweise.*
stŷman, *schw. v., rauchen.*
stynk, *sb., gestank.*
stynk *s.* stincan.
stynt *s.* standan.
styntan *in compos.* (â-, for-, ge-), *me.* stynte, stinte, *ne.* stint, *part. me.* stynt, *schw. v., hemmen, einhalt tun; me.* be stynt *aufhören.*
stŷpel, *st. m., turm.*
styr *s.* sturien.
styrd *s.* sturien.
stŷric, stîrc, *kent.* stîorc, *me. ne.* stirk, *st. n., junges rind, kalb.*
styrman, *me.* sturmen, *prät.* styrmde, *schw. v., stürmen, lärmen.*
styrnmôd, *adj., grimmigen sinnes.*
sua, suâ *s.* swâ.
suagat, *adv.. so, so und so.*
sualuuæ *s.* swealwe.
subbarb, *ne.* suburb, *sb., vorstadt.*
successour, *ne.* successor, *sb., nachfolger.*
such *s.* swelc.

sûđ, *me.* souþ, south, *ne.* south, *adv., im süden, nach süden.*
sûdan, *me.* suþen, *adv., von süden.*
sudayn, *ne.* sudden, *adj., plötzlich.*
sudaynly, *adv., plötzlich.*
sudde *s.* siddan.
Suddene, *Süddänenland (Horn's heimat).*
sûdportic, *st. n., südliches thor, südportal.*
sue, *ebenso ne., prät.* suet, *v., folgen.*
suê *s.* swâ. suehor *s.* swêor. suelce *s.* swelc.
suencten *s.* swencan.
suerd *s.* sweord.
suês- *s.* swæs-.
suete *s.* swête.
sueyn, *sb., knecht, knappe.*
sufel *s.* sufl.
suffer, *ebenso ne., v., leiden, dulden.*
suffice, *v., genügen.*
sufficiant, *ne.* sufficient, *adj., hinlänglich.*
suffren, *ne.* suffer, *v., leiden, zulassen.*
sufl, sufol, *me.* sufel, sovel, *st. n., zukost, zukostportion.*
suggen *s.* secgan.
suic *s.* swelc.
suide *s.* swide.
suikes *s.* swica.
suilc, suilk *s.* swelc.
suld, sulde *s.* sculan.
sulf *s.* seolf.
sum, *nh.* summ, *me.* sum, summ, some, *ne.* some, *pron., irgend ein, ein, manch, einig;* sume þâ weardas *einige von den wächtern; gen. sg.* sumes *adv., in irgend einer (gewisser) hinsicht, me.* sum hwat *etwas;* sum del *sehr;* sum þing *einigermassen.*
sum, suinm *wie;* quat sum *was auch immer.*
sumes *s.* sum.
sumor, *me.* sumer, *ne.* summer, *st. m., sommer.*
sunden *s.* êom.
sunder, *gesondert,* in sunder, *ne.* asunder, *entzwei.*
suneȝen *s.* syngian. sunfull *s.* synfull. sungun *s.* singan.
sunen *s.* sunu.
sunne, *me.* sunne, sonne, son, *ne.* sun, *schw. f., sonne;* sunnan dæg, *me.* sunne dei, sunedei, sonedei, *ne.* Sunday, *st. m., sonntag.*
sunne *s.* sunu, syn.
sunu, *me.* sune, sunne, sonne, sone, zone, *ne.* son, *gen. dat. sg. ae.* suna, sunu, *nom. acc. pl.* suna, sunu, suno, *gen. pl.* suna, sunena, *me. gen. sg. nom. etc. pl.* sonnys, sunen *st. m., sohn.*
suoren *s.* swerian.
sûpan, *me.* soupe, *ne.* sup, *st. v. (mischt sich mit frz.* souper), *schlürfen; vb.-sb. me.* soupynge; s. thing *zukost, speise.*
suppe, *ne.* sip, *v., schlürfen, trinken.*
suppose, supposs, *ne.* suppose, *v., annehmen, denken, glauben, vermuten, als conj. obgleich.*
supplication, *sb., bitte.*
surcote, *sb., oberkleid.*
sure, *ne.* sure, *adj., sicher;* þat burde hym by sure, *dessen sollte er sicher sein.*
suspecyoun, *ne.* suspicion, *sb., verdacht.*
suster *s.* sweostor.
suteliche *s.* sweotollîce.
sutelte, *ne.* subtlety, *sb., schlauheit, list.*
suthland, *adj., südländisch.*
suyđe *s.* swide. svich *s.* swelc.
svvlfre *s.* seolfor.
swâ, swæ, svâ, suâ, svæ, suæ, swê, suê, sê, *me.* swa, sua, swo, suo, zuo, so, sa, say, se, *ne.* so, *adv., so; conj., wie, sowahr als;* swæ oftost *so oft nur;* swâ hwâ (swâ) *jeder der = me.* hwa se; *öfter verstärkend vor* þêah.
swæcc, *st. m., geruch, duft.*
swæđ, *st. n.,* swađu, *st. f., me.* swathe, *ne.* swath, *sb., spur.*
swain, *ne.* swain, *sb., junger mann, bursche, knecht.*
swallt *s.* sweltan.
sware, *sb., antwort, schwur.*
swarme, *sb., schwarm.*
swæs, *adj., eigen, lieb, traut, teuer, gütig.*
swêsendu, *kent. n. pl.* suêsenda. *sb., speisen, mahl.*
swât, *me.* swot, swet, *ne.* sweat, *st. m., schweiss, blut.*
swê *s.* swâ.
swealwe, *Ep.* sualuuæ, *me.* swalwe, *ne.* swallow, *schw. f., schwalbe.*

sweart, *me.* swiert, *ne.* swart, *adj.*, *schwarz, dunkel.*
swe∂rian, *schw. v.*, *aufhören, abnehmen.*
sweem, *sb.*, *sorge, trauer.*
swefn, swefen, *me.* sweven, *st. n.*, *schlaf, traum.*
swefte *s.* swifte.
swêg, *st. m.*, *stimme, ton, gesang.*
swêgan, *me.* sweie, swe3e, sweye, *prät.* swêgde, *me.* sweyed, *schw. v.*, *tönen. rauschen, dahin rauschen, sich rasch bewegen.*
swegl, *st. n.*, *äther, himmel.*
sweit *s.* swête.
swelc, swylc, swilc, suilc, *me.* suilc, swilc, swylk, swillc, slic, slyke, swilch, swich, swiche, suic, svich, swulch (*dat. fem.* swulchere) swuch, such, soche, sich, sic, *ne.* such, *pron.*, *solch, welch (rel.); adv. und* (= swlyce swê) *conj.*, swelce, svelce, suelce, swylce, swilce, *me.* swilc, swylch *ebenso, ebenso wie, als ob, gleichsam.*
sweltan, *me.* swelten, *ne. (veraltet)* swelt, 3. *sg. prs. ind.* swylt, swelt, *prät.* swealt, *me.* swallt, *st. v.*, *sterben, schmachten.*
swencan, *me.* swenken, suenchen, swenche, *prät.* swencte, *me.* suencte, *schw. v.*, *quälen, plagen.*
swengan, *me.* swenge, *ne.* swinge, *schw. v.*, *schlagen, treiben.*
sweopu, *me.* swepe, *schw. f.*, *peitsche, geissel.*
swêor, *Ep.* suehor, *me.* sweor, *st. m.*, *schwiegervater.*
swêora, swûra, *me.* sweore, swyre, *schw. m.*, *hals.*
sweord, swûrd, swyrd, *m.* swerd, suerd, *ne.* sword, *st. n.*, *schwert.*
sweordbite, *st. m.*, *schwertbiss, schwertstreich.*
sweordslege, *st. m.*, *schwertschlag.*
sweostor, *me.* suster, zoster *(vgl. ne.* sister), *f.*, *schwester.*
sweotole, sweotollîce, *me.* suteliche, *adv.*, *klar, deutlich.*
sweotolian, swutolian, *me.* swutelien, *schw. v.*, *offenbaren.*
swepe *s.* sweopu.
swer, *me.* sweor, *st. m.*, *säule.*
swerd *s.* sweord.
swerian, *me.* swerien, suerien, swere, *ne.* swear, *prät.* swôr, *me.* swor, *part. me.* suoren, *st. v.*, *schwören.*
swês- *s.* swæs-.
swête, *me.* swete, suete, sweit, *ne.* sweet, *adj.*, *süss, angenehm, köstlich, lieb, innig, gütig, liebenswürdig, freundlich.*
swete, *v.*, *schwitzen.*
swêtlîce, *me.* sweteli, *ne.* sweetly, *adv.*, *süss, innig.*
swêtniss, *me.* swetnesse, swettnes, *ne.* sweetness, *st. f.*, *süssigkeit, anmut.*
sweye *s.* swêgan.
swica, *me.* suike, *me. pl.* suikes, *schw. m.*, *verräter.*
swîcan, *me.* swiken, *prät. pl. me.* swiken, *part. me.* swiken, *st. v.*, *nachlassen, aufhören, im stich lassen, betrügen, verraten.*
swicdôm, *me.* swikedom, *st. m.*, *betrug, verrat.*
swich *s.* swelc.
swicol, *me.* swikel, swichel, *adj.*, *betrügerisch, verräterisch.*
swîð, *me.* swiþ, *adj.*, *stark, comp.* swîðra, *nh.* svîðra, *me.* swiðdre, swiðere *recht.*
swîðe, swŷðe, *me.* swiðe, swiþe swyþe, suyðe, swuðe, *adv.*, *geschwind, sehr, gar; compar.* swîðor, swŷðor, swiðast, *nh.* svîður, *me.* swuþra.
swîðlic, *adj.*, *stark, gross.*
swîðlîce, *me.* swiþeliche, *adv.*, *sehr.*
swiert *s.* sweart.
swift, *ebenso me. ne.*, *adj.*, *schnell.*
swifte?, *me.* swefte, *adv.*, *schnell.*
swiftlîce, *me.* swyftly, *ne.* swiftly, *adv.*, *schnell.*
swiftness, *me.* swiftenes, *ne.* swiftness, *st. f.*, *schnelligkeit.*
swîge, *schw. f.*, *schweigen.*
swik- *s.* swic-.
swilc, swillc *s.* swelc.
swîma, *me.* swime, swym, *schw. m.*, *schwindel, vergessenheit.*
swîn, *me.* swin, swun, *ne.* swine, *st. n.*, *schwein.*
swinc, *me.* swinc, swink, swinch, *st. m. oder n.* (= geswinc)?, *arbeit, anstrengung, mühe.*
swincan, *me.* swinken, swinke, swynke, swynk, *prät. sg. me.* swanc, *pl. me.* swunche, *st. v.*, *arbeiten, sich anstrengen, sich bemühen, gehen.*

swindan, *me.* swinden, *st. v., hinschwinden.*
swingan, *prät.* swong, *st. v., geiseln, strafen, züchtigen.*
swinsian, *schw. v., jubeln, singen.*
swinsung, *st. f., klang, wohllaut, rhythmus.*
swiþe *s.* swîde.
swôgan, *me.* swowen, souȝe, swoune, soȝne, sowene, *ne.* sough, swoon *(veraltet* swoun, swound, sound), *st. v. (aber später schw.), tönen, lärmen, mit geräusch hinstürzen, ohnmächtig werden; me. vb.-sb.* soȝnyng, sowenyng *ohnmacht.*
swôl, *dat.* swôle, *sb., hitze, glut.*
swolowe, *ne.* swallow, *v., verschlingen.*
swon, *sb., schwan.*
swong *s.* swingan.
swonrâd, *st. f., weg der schwäne, meer.*
swor *s.* swerian.
swuch *s.* swelc.
swude *s.* swîde.
swulch, swulchere, *s.* swelc.
swuluncg *k., st. n., 120 englische morgen.*
swun *s.* swîn.
swûra *s.* swêora. swurd *s.* sweord.
swut- *s.* sweot-.
swŷđe *s.* swîde.
swyftly *s.* swiftlîce.
swylc, -ce, swylk *s.* swelc.
swylt *s.* sweltan.
swylt, *st. m., tod.*
swylthwîl, *st. f., todesstunde.*
swyltcwalu, *st. f., todesqual, tod.*
swynk, swynke *s.* swincan.
swyrd *s.* sweord. swyþe *s.* swîde.
swyre *s.* sweora.
sybbe *s.* sib.
sŷcan, *kent.* sêcan, *schw. v., säugen.*
sycht *s.* gesihđ.
sŷđđan, -en *s.* siđđan.
syde *s.* sîde. syȝ(en) *s.* sêon. syhte *s.* gesihđ.
sye *s.* sêon.
syght *s.* gesihđ.
syke, *sb., seufzen.*
syke *s.* sîcan.
sykerly *s.* sicor.
sylf *s.* seolf.
sylle, syllan *s.* sellan.
sylver *s.* seolfor.
sylvir *s.* seolfor.
symbel, *gen.* symbles, symles, *st. n., mahl, gelage.*
symle *s.* simle.
symple, *adj., einfach.*
syn, *gen.* synne. *me.* sunne, zenne, syn, *ne.* sin, *st. f., sünde, makel, unrecht.*
syn *s.* siđđan, synd *s.* êom.
syn *s.* syngian.
synderlîce, *me.* sinderliche, *adv., besonders.*
syndon *s.* êom.
syndrig, *me.* syndry. *ne.* sundry, *adj., abgesondert, einzeln, verschieden.*
synfull, *me.* synfull, sunfull, *ne.* sinful, *adj., sündig.*
synge, syng *s.* singan.
syngian, *me.* suneȝen, syn, *prät. me.* suneȝude, *schw. v., sündigen.*
syngne, *ne.* sign, *sb., zeichen.*
synne *s.* syn.
synscađa, *schw. m., sünder, frevler.*
syre *s.* sire.
syrwung, *st. f., hinterlist, nachstellung.*
sytte *s.* sittan.

T.

t- *nach* t, d, s *s. auch* þ-.
ta *s.* taken, þâ, sê.
table, *wie ne., sb., tafel;* tables, *schreibtafel.*
tac *s.* taken.
tæcan, *me.* techen, tegen, teche, teich, teiche, *ne.* teach, *prät.* tâhte, *nh.* tahte *me.* tauhte, tehte, teichit, *part. me.* tauȝt, *schw. v., zeigen, lehren, mitteilen, sagen.*
tâcen, *me.* takenn, *pl.* tacness, *ne.* token, tokyn, *st. n., zeichen, wunder.*
tâcnian, *me.* tacnien, *prät.* tâcnode, tâcnude, *me.* tacnede, *part.* getâcnod, *schw. v., bezeichnen, andeuten, vorherverkündigen.*
tahte *s.* tæcan.
taile (*altfrz.* taille), *ne.* tally, *schnitt, kerbe, teil.*
taill, *ne.* tail, *sb., schwanz.*
taing, *pl.* taingis, *sb., zange.*
taken, take, tak, ta, *ne.* take, *imp.* tac, *prät.* tok, toc, took, toke, towk, tuk, *part.* taken, takun, takŷne, ytake, take, tane, *v.,*

nehmen, ergreifen, fassen, erhalten, übernehmen, bestehen; verschaffen, geben, treffen, schlagen; (mit way) *einschlagen.*

tâlan, *schw. v., schmähen, lästern.*

tald *s.* tellan.

talu, *me. ne.* tale, taylle, *st. f., erzählung, nachricht, geschichte, rechenschaft, verantwortung, rücksicht;* þei gaf no tale of wham, *sie nahmen keine rücksicht auf irgend wen.*

tane *s.* taken.

tapor, *me. ne.* taper, *st. m., kerze.*

tar *u. ne., sb., theer.*

tær *s.* þær.

tary *s.* tyrgan.

taryyng, *vb.-sb. zögern, vgl.* tyrgan.

tast, *ne.* taste, *v., versuchen, prüfen.*

tat(t) *s.* sê, þæt.

tau3t, tauhte *s.* tæcan.

tauld *s.* tellan.

taunen, tawnen, *prät.* tawnede, *v., zeigen.*

taylle *s.* talu.

te *s.* sê.

teagor, têar, *me.* ter, *ne.* tear, *st. m., zähre, träne.*

tealde *s.* tellan.

teale, teala, tela, *adv., gut, recht.*

têar *s.* teagor.

te3he(n) *s.* tæcan.

têd *s.* tôd.

tee, teen *s.* têon.

tefor *s.* tôforan.

tegen, tehte *s.* tæcan. te33(re) *s.* sê. teh *s.* têon. tekenn *s.* êaca.

teiche, teichit *s.* tæcan.

telga, *st. m., zweig.*

tellan, *me.* tellen, telle, tell, tel, *ne.* tell, *prät.* tealde, *me.* tealde, talde, tolde, tald, told, tauld, *part.* teald, geteald, *me.* told, *schw. v., zählen, erzählen, reden, für etwas halten.*

temen *s.* tîeman.

Temes, *me.* Temese, *ne.* Thames, *st. f., flussname (daneben* Temese *schw. f.).*

tempel, *me.* temple, temmple, *ne.* temple, *st. n., tempel.*

tempeste, *ne.* tempest, *sb., sturm.*

tên, *me. ne.* ten, *zahlw., zehn.*

tene *s.* têona, teonen.

tênhund, *zahlw., tausend.*

tenserie, *sb., schutz, schutzgeld.*

tent, *sb., acht(ung), aufmerksamkeit, sorgfalt.*

tent, *v., achten auf, bedienen, kommen, hingehen, eilen.*

tent, *ne.* tenth, *zahlwort, zehnte.*

*têogan, *prät.* têode, *nh.* tîadæ, *schw. v., schaffen.*

têon, *me.* teen, tee, *prät.* têah, têh, *me.* teah, *pl.* tugon, tugun, *me.* tugen, *part.* togen, *st. v., ziehen, sich ziehen, begeben.*

têona, *me.* teone, tene, teyn, *ne. (noch bei Shaksp.)* teen, *schw. m., anklage, ärger, verdruss, kummer, leid.*

teonen, tene, teyn, *v., plagen, quälen.*

têonræden, -rædden, *gen.* -n(n)e, *st. f., leid.*

teran, *me.* teren, *ne.* tear, *st. v., zerreissen.*

teres *s.* teagor.

terme, *ne.* term., *sb., gränze, ende; pl.* termes *gebiet.*

terreble, *ne.* terrible, *adj., schrecklich.*

teru, *me.* tere, *ne.* tar, *st. n.?, teer.*

tethde, *adj., zänkisch (peevish, crabbed; Mätzner).*

text, *ebenso ne., sb., text.*

teyn *s.* têona, teonen.

th- *s.* þ-. thai, thaim, thair, thairis, tham *s.* hê. than *s.* þonne.

thairfoir, thairfra *s.* þær.

thanke *s.* þoncian. thanne *s.* þonne.

thar(e) *s.* hê, þær. tharf *s.* þearf.

tharfor *s.* þær.

that *s.* sê, þæt. thay, thaym *s.* hê. the *s.* sê. thedur *s.* þider.

thederward *s.* þiderward.

thedir *s.* þider.

thee *s.* þû. thei, theire *s.* hê. then *s.* þonne. ther, there *s.* þær. thêre *s.* sê. thes, these *s.* þes. theves *s.* þêof. they *s.* hê.

thens *s.* þonon.

therwithall, *präp., damit, zugleich.*

thi *s.* þû.

thilke *s.* ylca. thin *s.* þû. thing *s.* þing. thinke *s.* þencan. thir, this *s.* þes. tho *s.* sê, þêah, þâ. thocht *s.* þêah, þencan, þôht. thôhæ *s.* þô. thoner *s.* þunor. thoo *s.* þâ. thoro *s.* þurh. thou

s. þû. thought *s.* þyncan. thousande *s.* þûsend. thre *s.* þrî.
threip, *schw. v., versichern.*
threten, threting *s.* þrêatian.
thridde *s.* þridda.
thrife *s.* þrife.
thringen *s.* þringan.
thrist, *prät.* thrist, *schw. v., treiben, stossen, drängen.*
thrist *s.* þurst.
thristill *s.* þrostle.
thristy, *ne.* thirsty, *adj., durstig, vgl.* þurst.
thrittene *s.* þrêotŷne. throu *s.* þurh.
throw *s.* þurh.
thryfe *s.* þrive.
thryft, *sb., gedeihen,* by my thryft, *so wahr es mir gut gehen möge, bei meinem heil, bei meinem leben, vgl.* þrife.
thus *s.* þus. thy *s.* sê. thyng *s.* þing. thynk, thynkande *s.* þencan.
thyng *s.* þing, þyncan.
thynk, *s.* þencan, þyncan.
thyrde *s.* þridda. thŷs *s.* þes.
tîadæ *s.* têogan.
tîber, *st. n., opfer.*
ticcen, tyccen, *pl.* -u, *me.* ticchen, *st. n., zicklein.*
tîd, *me. ne.* tide, tyde, *st. f., zeit, stunde, fest.*
tid, tyd, tit, tite, *adv., rasch, schnell, geschwind, bald;* as tyd, als tit, *so schnell, sehr schnell.*
tidan, *me.* tide, *prät. me.* tidde, tide, *schw. v. sich ereignen, passieren.*
Tidea *s.* Tydea.
tiđende, tiding *s.* tiþennde.
tîeman, tŷman, *me.* temen, *ne.* teem, *schw. v., zu gewähr ziehen, vorbringen.*
tihte *s.* tyhtan.
til, *adj., gut.*
til *nh., me.* tille, till, til, *ne.* till, *adv., hin; präpos., zu, bis zu, bis, in; conj. (allein oder mit* þat), *bis.*
tilđ, *me.* tilde, *ne.* tilth, *st. f., bearbeitung des bodens, saat, frucht.*
tilian, *me.* tilien, tile, tille, *ne.* till, *prät.* tilode, *part. me.* tiled, *schw. v., erzielen, erstreben, gewinnen, verschaffen (mit gen.), arbeiten, acker bestellen.*
tille *s.* til, tilian.
tilwarde, *präp. auf . . . zu.*
tîma, *me.* time, tyme, tym, tim, *ne.* time, *schw. m., zeit; mal;* þa III dais time *während dieser 3 tage;* any tyme *jemals.*
timbran, *me.* timbren, *ne.* timber, *part. pl.* timbrede, *schw. v., zimmern, bauen.*
tîmlic, *me.* timlich, *ne.* timely, *adj., zeitlich, irdisch.*
tintreg, *st. n.,* tintrega, *me.* tintrehe, *schw. m., qual, marter.*
tintregian, *me.* tintrazen, *schw. v., martern.*
tintreglic, *adj., marternd, qualvoll.*
tîr, tŷr, *me.* tir, *st. m., ruhm, ehre.*
tîrfruma, *schw. m. der erste an ehren, ehrenfürst.*
tirhđ *s.* tyrgan.
tirpeile, *sb., verwirrung, streit, empörung.*
tisdæi, tisdei, *ne.* tuesday, *sb., dienstag.*
tit, tite *s.* tid.
tithinge *s.* tiþennde.
tiþennde, tyþynge, tiþand, tidende, tithinge, tydynge, tydyngge, tiding, tyding, *ne.* tiding, *sb., zeitung, kunde, nachricht.*
to *s.* twêgen.
tô, *me.* to, tu, te, *ne.* to, too, *adv., präp., zu, hinzu, an, heran, um zu, bis, bis zu, bis nach, im verhältnisse zu, für, nach u. dgl.;* tô đæm *zu dem zwecke,* to fewe *zu wenige;* to and fro *hin und her, überall.*
tôberstan, *me.* toberste, *prät. pl.* tôburston, *st. v., zerbersten, zerbrechen, zerreissen.*
tôbrecan, *me.* tobreke, *prät.* tôbræc, *part.* tôbrocen, *nh.* tôbroccen, *me.* tobroken, tobroke, *st. v., zerbrechen, zerreissen, zerschmettern.*
tôbregdan, tôbrêdan, *me.* tobreiden, *prät.* tôbrêd, *st. v., auseinanderreissen, zerreissen.*
toc *s.* taken.
tôclêofan, *me.* tocleve, *st. v., zerspalten.*
tôđ, *me.* toþ, *ne.* tooth, *dat. sg.* têđ, *st. m., zahn.*
tôdǣlan, *me.* todelen, todealen, *prät. me.* todeld, *schw. v., zerteilen, verteilen, trennen.*

tôdragan?, *me.* todrawe, *part. me.* todrawe, *st. v., zerreissen.*
tôforan, *me.* tovore, tefor, *präp., vor.*
tofore, *adv., zuvor, zunächst.*
tôgædere, to-gadere, togeder, togid(e)re *s.* geador.
tôgegnes, tôgeânes, *nh.* tôgægnes, *me.* toȝeines, toȝeanes, *adv. u. präp., entgegen, zu, im vergleich zu.*
tôhopa, *me.* tohope, *schw. m., hoffnung.*
tohte, *schw. f., zug, auszug, kampf.*
toke *s.* take.
tokyn *s.* tâcen.
tokynyng, *sb., zeichen.*
told(e) *s.* tellan.
tolter, *adj., adv., unbeständig.*
tôlŷsan, *schw. v., auflösen, trennen, zerteilen, vernichten.*
tôm, *me.* tom, tome, *adj., frei, leer; me. auch als subst., musse, zeit.*
tômertan *(wo?), me.* tomurte, *prät. me.* tomurte, *schw. v., zerschneiden, zerreissen, zerbrechen.*
tômiddes *s.* mid.
tong *s.* tunge.
tonn, tonne *s.* tunne. too *s.* twêgen. took *s.* taken.
top, *ebenso ne., spitze, (topmast?).*
tôrendan, *me.* torende, *part. me.* torent, *schw. v., zerreissen.*
torfer, *sb., mühsal.*
torht, torhtlic, *adj., glänzend, stralend.*
torne *s.* turnian.
tornword, *st. n., beleidigende rede.*
tortle, *sb.,* turteltaube.
tôsæ̂lan, *schw. v., entgehen (unpers. mit dat. der pers. und gen. der sache).*
tôsâwan, *st. v., aussäen, ausstreuen.*
tôscâdan, -sceâdan, *part.* tôsceâden, *st. v., zerteilen, zerstreuen.*
tôscerian *kent., schw. v., trennen.*
tôslîtan, *me.* toslyten, *part.* tôsliten, *st. v., zerschleissen, zerreissen.*
tôstencan, *part. pass. pl. kent.* tôstente, *schw. v., zerstreuen, vereiteln.*
tôteran, *me.* totere, *prät. conj. sg.* tôtêre, *st. v., zerreissen.*
tother, tothir *s.* ôđer.
toun *s.* tûn.
tour, tower, *ne.* tower, *sb., turm.*
tour = to our.
tovore *s.* tôforan.
towch, *ne.* touch, *v., berühren, treffen.*
towe, *ne.* tow, *v., ziehen, führen, bringen.*
tôweard, tôward, *me. ne.* toward, *adj., künftig, bestimmt;* tôweardes, *me.* towardes, toward, towarrd, *ne.* towards, toward. *adv., präp., entgegen, gegen, auf . . . zu, auf, zu.*
tôwegan, *part.* tôwegen, *st. v., zerstreuen.*
tôweorpan, *st. v. auseinanderwerfen, zerstören.*
tower *s.* tour.
tôwiđere, *präp., gegen.*
towk *s.* taken.
traist, trust, trist, *ne.* trust, *v., trauen, glauben.*
traitour, traytour, tratour, *ne.* traitor, *sb., verräter.*
tramme, *ne.* tram? *gerät?*
transitory, *adj., vergänglich.*
translate, *ebenso ne., v., übersetzen.*
trappe, *ne.* trap, *sb., falle.*
trastly, *adj., adv., vertrauensvoll.*
tratour *s.* traitour.
trauaille *s.* travayle.
travayle, trauaille, travelle, *ne.* travail, travel, *sb., arbeit.*
travayle, *ne.* travail, travel, *v., arbeiten, mühe machen, vergelten.*
trawe, traw *s.* trêowian.
tray *s.* trega.
trayne, *ne.* train, *sb., verrat.*
traytour *s.* traitour.
tre *s.* trêow.
trega, *me.* treȝe, treie, tray, *schw. m., schmerz, kummer, leid.*
trêo(w), *me.* tre, *pl.* treon, tres, treis, *ne.* tree, *st. n., baum, holz; me. pl. auch deck?*
trêowđ, *me.* treuthe, treuth, treothe, truthe, trouthe, truth, *ne.* truth, troth, *st. f., treue, treuversprechen, wahrheit.*
trêowe, *me.* trewe, trew, trowwe, tru, *ne.* true, *adj., treu, wahr.*
trêowian, *me.* trowwenn, trow, trawe, traw, *ne. (noch bei Shakspere)* trow, *schw. v., vertrauen, glauben.*
trêowlîce, *me.* treuli, trewly, *ne.* truly, *adv., fürwahr.*
tres *s.* trêow.

treson, tresoun, *sb.*, *verrat.*
tresor, tresour, tresore, *ne.* treasure, *sb.*, *schatz.*
tresorie, *sb.*, *schatzmeisteramt.*
trespas, *ne.* trespass, *sb.*, *übertretung, vergehung, sünde.*
trety, *ne.* treaty, *sb.*, *traktat, abhandlung.*
treuli, trewly *s.* trêowlice. trewe, trew *s.* trêowe. treuth *s.* trêowð.
trie, *ne.* try, *v.*, *versuchen, erproben.*
triful, *ne.* trifle, *sb.*, *kleinigkeit, posse.*
trigg, *adj.*, *treu.*
trine, *prät.* tron, *v.*, *treten, gehen.*
trinite, trynyte, *sb.*, *dreieinigkeit.*
triist *s.* traist.
trôg *s.* dragan.
trome *s.* truma.
tron *s.* trine.
trone, *ne.* throne, *sb.*, *thron.*
trouthe *s.* trêowð.
trow *s.* trêowian.
trowwe *s.* trêowe.
trowwenn *s.* trêowian. tru *s.* trêowe.
trubbill, *ne.* trouble, *sb.*, *beschwerde, sorge, mühe, not, leiden, unglück.*
trum, *comp.* trumra *adj.* *stark, kräftig.*
truma, *me.* trome, *schw. m.*, *schar.*
trumlic, *adj.*, *fest.*
trus, *ne.* truss, *v.*, *zusammenpacken.*
truse, *ne.* truce, *sb.*, *waffenstillstand.*
trust, *ebenso ne.*, *v.*, *vertrauen.*
trust *s.* traist.
truthe *s.* trêowð.
trymian, *sw. v.*, *trösten, ermuntern.*
trymman, *schw. v.*, *stärken, bestärken.*
trynyte, trynyty *s.* trinite.
tu *s.* tô, twêgen, þû. tu- *s.* tw-.
tuælf- *s.* twelf-.
tûcian, *me.* tuken, touken, *prät.* tûcode, *schw. v.*, *quälen.*
tugon, -un *s.* têon.
tuk *s.* take.
tulke, *sb.*, *mann.*
tûn, *nh.* tvvn, *me.* tun, toun, tune, toune, *ne.* town, *st. m.*, *umzäunung, gehöft, ort, stadt, vogelbauer(?)*; *me.* to toun *nach haus.*
tunece, *me.* tunice, *schw. f.*, *unterkleid.*
tunge, *me.* tunge, tonge *ne.* tongue, *schw. f.*, *zunge.*
tûngerêfa, *schw. m.*, *gutsverwalter.*
tungol, *st. n. m.*, *gestirn.*
tunne, *me.* tonne, tonn, *ne.* tun, *schw. f.*, *tonne.*
turnian, *me.* turnen, turrnenn, turne, turn, torne, *ne.* turn, *me. part.* turnd, *schw. v.*, *wenden, verwandeln, bekehren, verdrehen, rollen, sich wenden*; t. of, *befreien.*
turtille, *ne.* turtle, *sb.*, *turteltaube, taube.*
tuss *s.* þus.
twêgen (*k.* tuægen, *nh.* twêge, tvôge), twâ, (tuâ), tû, (tvv), *me.* tweien (twega, tweye), twa (to, too), *ne.* twain, two, *zahlwort, zwei, gen.* twêgra, twêga, *dat.* twâm, twæm, *me.* twam.
twelf, *fl.* twelfe, *me.* twelf, twelve, *ne.* twelve, *zahlwort, zwölf.*
twelfmônað, *k.* tuælf-, *me.* twelfmonþ, *ne.* twelvemonth, *m. pl.*, *ein jahr.*
twelfta, *me.* twelfte, twelfth, *ne.* twelfth, *zahlwort, zwölfter.*
twentig, *me.* tuenti, *ne.* twenty, *zahlwort, zwanzig, zwanzigster.*
twêogan, *prät.* twêode, *schw. v.*, *zweifeln.*
twêonian, *me.* tweonien, *schw. v.*, *zweifeln.*
twœ- *s.* twê-.
twyne, *v.*, *trennen, sich trennen.*
twyys = twice, *zweimal*, now is this twyys, *nun zum zweiten male, vgl.* twêgen.
tyccen *s.* ticcen. tyd, tyde *s.* tid. tydinge, tyding(ge) *s. s.* tiþennde.
Tydea, *eigenname*: *Tiw, Ziu.*
tydely, *adv.*, *beizeiten, schnell, vgl.* tîd.
tye, *ne.* tie, *v.*, *binden.*
tyhtan, *me.* tihten, *schw. v.*, *anreizen.*
tyk, *sb.*, *hund, vgl.* midding tyk.
tym, tyme *s.* tîma. tŷr *s.* tîr.
tyne, *v.*, *verlieren*, tyne a travelle, *eine arbeit umsonst machen, sich vergebene mühe machen.*
typped, *adj.*, *erz-, haupt-.*

tyrf, *st. f., erdscholle, scholle, boden, land.*
tyrgan, tirgan, 3 *sg. prs. ind.* tirhđ, *me.* tary, *ne.* tarry, *schw. v., quälen, reizen, verhöhnen; me. auch aufhalten, verweilen.*
tyte *s.* tid.
tyþynge *s.* tiþennde.

U.

uard *s.* weard. uch, uche *s.* âlc.
uaren *s.* faran.
ûđe *s.* unnan.
ûđwita, *me.* uþwite, *schw. m., weiser mann.*
uele *s.* fela.
uerc *s.* weorc. uers *s.* fers.
ufan, *adv., von oben.*
ufel *s.* yfel.
ufeweard, *adj., der obere.*
ugly, *ebenso ne., adj., hässlich, garstig.*
uiue *s.* fîf.
ulde *s.* ieldu.
uldre *s.* eald.
um *s.* ymb.
umble *s.* humble.
unable, *ne.* unable, *adj., ungeschickt, plump.*
unaneomned, *neg. part., unbenannt, unbestimmbar.*
unâsêđenlic, *adj., unersättlich.*
unbefohten, *neg. part., unangefochten.*
unbinden *s.* onbindan.
unbisorȝeliche, *adj., rücksichtslos.*
unblendyde, *ne.* unblended, *neg. part., unvermischt, nicht vermischt.*
unbliđe, *me.* unbliþe, *adj., unfroh, traurig.*
unboht, *me.* unboht, *ne.* unbought, *neg. part., ungekauft, unbezahlt, ungebüsst.*
unbryce, *adj., unzerbrechlich, unvergänglich.*
unc, uncer *s.* wit.
uncessently, *adv., unaufhörlich.*
unclêne, *me.* unclene, *ne.* unclean, *adj., unrein.*
uncle, wncle, *sb., oheim.*
uncûđ, *me.* unkuþ, *ne.* uncouth, *adj., unbekannt, fremd; ae.* uncûđ, *mit folgendem indirectem fragesatze absolut, 'das man nicht weiss'.*
uncŷđđu, *st. f., unbekanntes land, unbekannte gegend.*
undêop, *me.* undep, *adj., nicht tief, niedrig.*
under, *me.* under, undur, vnder, *ne.* under, *adv. und präp., darunter, unter, darunterdurch, unterliegend; gleichbedeutend me.* anunder, under þan *unterdessen.*
underfôn, *me.* underfo, *prät.* underfêng, *me.* underfong, *part. ae. me.* underfangen, *st. v., empfangen, aufnehmen, merken.*
undergietan, -gytan, *me.* undergeten, *prät.* undergeat, *pl.* undergæton, *me.* undergæton, *st. v., merken.*
underling, *ebenso ne., sb., untergebener.*
underneth, *präp., unter.*
understondan, -standan, *me.* -stonden, -stonde, -stande, undirstande, unnderrstanndenn, *ne.* understand, *prät.* -stôd, *me.* -stod, *part.* -stonden, *me.* -stonde, *st. v., verstehen, wissen, erfahren, hören (auf* to), *aufnehmen; me.* beo understonde *lass dir sagen; vb.-sb., me.* undirstandynge, onderstondinge *verständniss, verstand.*
undertake, *ebenso ne., v., unternehmen, auf sich nehmen, versichern.*
underþêodan, *part.* underþêoded, *schw. v., unterwerfen, ergeben.*
undir- *s.* under-.
undôn, *me.* undo, wndo, *ne.* undo, *unregelm. v., auftun, öffnen, lösen, vernichten.*
undur *s.* under.
unêađe, *me.* unieđe, uneđe, unneþe, vnneþ, *ne. va.* unneath *(Shaksp. H 6, B 2, 4, 8), adv., unleicht, mit mühe, mit not, kaum.*
unfed, *ne.* unfed, *adj., ohne nahrung.*
unfeor, *adv., unfern.*
unfohrt, *adj., unfurchtsam, furchtlos.*
unforcûđ, *adj., nicht unrecht, nicht schlecht, redlich, ehrenvoll, tapfer.*
unforȝolde, *neg. part., unvergolten.*

unfremu, *me.* unfreme, *st. f., schaden.*
ungelêafulic, *adj., ungläubig.*
ungelîc, *me.* unilich, *ne.* unlike, *adj., ungleich, unähnlich.*
ungemetegad, *neg. part., ungemässigt.*
ungemetlîce, *adv., über die massen.*
ungerŷdelîce, *me.* unnriddliȝ, *adv., ungestüm.*
ungesælð, *me.* uniselde, unsealþe, *st. f., unglück.*
ungesêne *(Oldest Texts 608 a), me.* unsene, *ne.* unseen, *adj., unsichtbar.*
ungewemmed, *inst.* ungewemde, *neg. part., ungeschändet, unbeschädigt.*
ungewyrht, *st. n., fehlen von verdienst oder schuld.*
unglæd, *me.* unglad, *adj., unfroh, traurig.*
unglêawnes, *kent.* unglêaunes, *st. f., unerfahrenheit.*
unhælð, *me.* unhelde, unhelþe, *st. f., krankheit.*
unhold, *ebenso me., adj., unhold, nicht freundlich gesinnt.*
uni- *s.* unge-.
unîede, unêade, unŷde, *me.* unieðe, *adj., nicht leicht, unbehaglich.*
unieðe *s.* unêade.
unket *s.* wit.
unknowlage, wnknawlage, *sb., unkenntnis.*
unkuþ *s.* uncûð.
unkyndnes, *sb., lieblosigkeit, ungehorsam.*
unlæd, *adj., arm, elend, unselig.*
unlifigende, unlyfigende, *neg. part., präs., nicht lebend, tot.*
unmæte, *adj. ungemessen, sehr gross.*
unmihtig, *me.* unmiȝti, *ne.* unmighty, *adj., machtlos, kraftlos.*
unn- *s.* un-.
unnan, *me.* unnen, vunen *präs. sg.* ann, an. *pl.* unnon, *prät.* ûde, *präteritopräs., gönnen, gewähren, gestatten, schenken (mit gen. der sache); lassen (mit inf.).*
unnriddliȝ *s.* ungerŷdelîce.
unnyt, *me.* unnut, *adj., unnütz.*
unrid, *adj., gross, heftig, hart, grausam, vgl.* ungerŷdelic.
unriht, *ebenso me. st. n., unrecht, ungerechtigkeit.*
unrihtwîslic, *merc.* unrehtwîslic, *adj., ungerecht.*
unrihtwîslîce, *me.* unryghtwysely, *ne.* unrighteously, *adv., unrechter weise.*
unrihtwîsness, *merc.* unrehtwîsniss, *me.* unriȝtwisnesse, *ne.* unrighteousness, *st. f., ungerechtigkeit.*
unrîm, *st. n., unzahl, grosse menge.*
unrôt, *adj., unfroh, traurig.*
unscedðig, *adj., unschuldig, schuldlos, harmlos.*
unsealþe *s.* ungesêlð.
unsele, *adj., unglücklich.*
unsene *s.* ungesêne.
unslagen, *neg. part., unerschlagen, nicht getötet, am leben.*
unsmêð, *adj., uneben.*
unsôfte, *adv., unsanft.*
unsoght, *neg. part., nicht gesucht, häufig, allgemein, vgl.* sêcan.
unstedefest, *ne.* unsteadfast, *adj., wankelmütig, vergänglich.*
untellendlic, *adj., unsäglich.*
untew *s.* unto.
untillé = tille, *ne.* until, till, to, *präp. zu.*
unto, *bis.*
unto, untew, *ne.* unto, *präp. z. bezeichnung des dativs, auch nachgestellt; ebenso ne., hin ... zu, zu, an; vgl.* to.
untrêowe, *me.* untrew, *ne.* untrue, *adj., untreu, unwahr.*
untruwnesse, *sb., untreue, treulosigkeit.*
untŷmende, *me.* unteminde, *neg. part. präs., unfruchtbar.*
unwær, *me.* unwar, *adj., unvorsichtig, töricht.*
unweaxen, *part., unerwachsen.*
unwîne, *ebenso me., st. m., feind.*
unwîsdôm, *me. ne.* unwisdom, *st. m., unklugheit, torheit.*
unwise, *adj., unklug.*
unwriȝen *s.* onwrêon.
unwunne, *sb., gegenteil von wonne, leid.*
unþêaw, *me.* unðeaw, *st. m., unsitte, sünde.*
Uortiger, Uortigerne *s.* Vortiger.
ûp, upp, *me.* uppe, upp, up, vp, op, *ne.* up, *adv., auf, hinauf, in die höh; upp on, me.* uppon, upponn, uppon, upon, vpon vppen, opon, apon, upo, ope, *ne.* upon, *präp., oben auf, auf, an, in.*

ûpâhafenes, *st. f., überhebung.*
ûpâstîgnes, *st. f., himmelfahrt.*
upbraide, *v., vorwerfen, vorrücken, beschuldigen.*
ûpflôr, *dat.* ûpflôra, *st. f., oberer flur, söller.*
ûplic, *adj., oben befindlich, hoch, erhaben.*
ûpo, upon, upp, uppe *s.* ûp.
ûre, ure *s.* wê.
ureisun, orisune, *ne.* orison, *sb., gebet.*
ûrigfeđera, *schw. adj., mit feuchten federn.*
urnon, urnen *s.* eornan.
ûs, us, uss, ûssa *s.* wê.
use, *v., anwenden, gebrauchen.*
ût, *me.* ut, out, owt, oute, owte, *ne.* out, *adv., hinaus, heraus, nach aussen hin, ganz und gar;* ût of, *me.* ut of, ut off, out of, owt of, *ne.* out of, *präp., aus.*
ûtan *nh.* ûta, *me.* uten, *adv., von aussen.*
ûtanbordes, *adv., von aussen her, von auswärts.*
ûte, *adv., draussen, im auslande.*
ute *s.* witan.
ûtgong, *st. m., auszug.*
uthire *s.* ôđer.
ûtlaga, *me.* utlawe, utlaȝe, *ne.* outlaw; *schw. m., der geächtete.*
utlaȝen *s.* ûtlaga.
uu- *s.* w-. uuaren, uuæren *s.* wesan.
uuel *s.* yfel. uuenden *s.* wênan.
uuerse *s.* yfel.
uuiurthit *s.* weorđan.
uuldur- *s.* wuldor-.
uundra *s.* wundor.
uut. *s.* witodlîce.
uvelespeke, *sb., verleumder.*
uwer *s.* gehwâr.
uwil(ch) *s.* gehwelc. uþe *s.* ŷđ.

V.

v- *s.* f, u, w.
væ *s.* wesan.
vader *s.* fæđer. vair *s.* fæger.
vaill, *ne.* vale, valley, *sb., tal.*
valde *s.* willan. vallas *s.* willan.
vale, *v., talwärts gehen, herabsteigen, herabsinken.*
valle(n) *s.* feallan.
valuwen *s.* fealowian.
vaneis, *ne.* vanish, *v., verschwinden.*
vanyte, vanity, *ne.* vanity, *sb., eitelkeit.*
vare(n) *s.* faran. væs *s.* wesan.
variable, *ne.* variable, *adj., veränderlich, wandelbar.*
variance, *sb., veränderung, veränderlichkeit.*
vatit *s.* waite.
vayn, vayne, *ne.* vain, *adj., eitel.*
vayr, veir *s.* fæger. vele *s.* fela.
vch *s.* ælc.
velany *s.* vilanye.
velthye *s.* welþi.
venge, wenge, *v., rächen.*
venjance, *sb., rache.*
venk *s.* fôn.
venym, *ne.* venom, *sb., gift, giftigkeit, tücke.*
veole *s.* fela. veor, ver *s.* feorr.
ver, were, *sb., frühling.*
verament, *adv., wahrhaft, in der that.*
veray, verray, verry, *ne.* very, *adv., wirklich, sehr.*
vêri *s.* wesan.
veriour *s.* werriour.
vêron *s.* wesan.
verre, *part.* verrit, *v., anerkennen.*
verste *s.* fyrst.
vertu, vertue, *ne.* virtue, *sb., tugend, wunder.*
vertuus, virtuus, *ne.* virtuous, *adj., tugendhaft.*
vessele, vesselle, *ne.* vessel, *sb., gefäss, schiff.*
vfel *s.* yfel.
viage, vyage, *ne.* voyage, *sb., weg.*
viȝte *s.* feohtan. viht *s.* feoht.
vikked *s.* wicked.
vilanie, vilanye, vyleynye, velanye, velany, *ne.* villany, *sb., gemeinheit. niedrigkeit. niederträchtigkeit, schimpferei, beschimpfung, büberei.*
vile, *ne.* vile, *adj., niedrig, gemein.*
violently, wyolently, *ne.* violently, *adj., gewaltsam.*
virtuus *s.* ver-.
viß *s.* wise.
vitaylle, *sb., lebensmittel*
vith *s.* wiđ. vless *s.* flæsc.
Vmbre *s.* Humbre.
vnable, *ne.* unable, *adj., unfähig, unvermögend, untüchtig, schwach.*
vnder *s.* under.
vnderstonde, *prät.* -stode, *v., verstehen, einsehen, erkennen.*

vnnen *s.* unnan.
vnneþ *s.* unêaðe.
vnnifoȝe, *adj.*, *übermässig, ungeheuer, zahllos (?).*
vnwise, *adj.*, *unweise, unklug, töricht, dumm.*
vnwrast, *adj.*, *schwach, schlecht, gottlos.*
voide, *part.* voided, *v.*, *leeren, befreien, säubern.*
vol- *s.* full-. volk *s.* folc.
vondi *s.* fondian.
vor, vore *s.* for. vorbisne, -bysne *s.* forebysn. vorð *s.* forð.
vorst *s.* forst. vort *s.* fort. vote *s.* fôt.
Vortiger, Uortiger, Uortigerne, *eigenname: Vortigern.*
vourti *s.* fêowertig.
vowchsafe, *ne.* vouchsafe, *v.*, *sich herablassen, geruhen, gestatten, gewähren.*
vp *s.* ûp.
vpbraid, *sb.*, *vorwurf, beschimpfung.*
vpbricht, *adj.*, *vollständig hell.*
vpon, vppen *s.* ûp.
vram *s.* from.
vre *s.* wê.
vrechit *s.* wrecca.
vreond *s.* frêond. vri *s.* frêo.
vrocht *s.* wyrcan. vrom *s.* from.
vs *s.* us.
vuel *s.* yfel.
vulvellen *s.* fulfyllan.
vvt. *s.* witodlice. vyage *s.* viage.
vyealdinde *s.* fealdan.
vyleynye *s.* vilanye. vyn *s.* winnan.
vyntir *s.* winter.
vysage, *ne.* visage, *sb.*, *gesicht.*
vyve *s.* fif.

W.

w *s.* hwâ.
wâ. *me.* wa, wo, woo, *ne.* wo, woe, *interj. u. adv.*, *me. ne. auch sb.*, *weh*; *me.* ich am wo = me is wo.
wâc, *me.* wac, woc, *vgl. ne.* weak, *adj.*, *schwach, schwank, biegsam.*
wæccende, *me.* wacchende, *ne.* watching, *part. präs.*, *wachend.*
wacian, *me.* wake, *part. prs.* walking; *ne.* wake, *schw. v.*, *wachen, bewachen.*
wâcian, *sw. v.*, *weichen.*
wæcnian *in* âwæcnian, *me.* wakene, *ne.* waken, *schw. v.*, *erwachen, sich erheben.*
wæd, *st. f.*, wæde, *nh.* wêde. *st. n.*, *me.* wede, weid, *ne.* weed(s), *gewand, kleid.*
wadan, *me. ne.* wade, *st. v.*, *waten, gehen.*
wâfian, *schw. v.*, *staunen.*
wâfung, *st. f.*, *schauspiel, schaugepränge.*
wæg, *gen.* wæges, *st. m. flut, welle, woge, meer.*
wêg, uuêg, *me.* weie, *ne.* wey, weigh, *st. f.*, *wage, gewicht (jetzt* wey of cheese *gewöhnlich zwei zentner).*
wêgan, *kent.* wêgan, *schw. v.*, *betrügen.*
wagge, *ne.* wag *bewegen, v.*, *schwingen.*
waȝȝnenn, waynye, *v.*, *in einem wagen führen, bringen (vgl. ae. part.* bewægned).
wægn, *me.* waȝȝn, *ne.* wain, *st. m.*, *wagen.*
wâh, *me.* wah, *st. m.*, *wand.*
wai *s.* weg.
wait *s.* witan.
waite, wayte, vat, *ne.* wait, *v.*, *wachen, acht geben, erwarten (mit acc. oder* after), *abwarten.*
waith, waithyng, *sb.*, *beute beim jagen, fischen etc.*
waive, wayvye, *ne.* waive, *v.*, *umherirren, treiben, schwanken; entfernen.*
wake *s.* wacian.
wakene *s.* wæcnian.
wæl, *st. n.*, *gesammtheit der gefallenen.*
Walas, *pl. dat.* Walum, *volksname: die bewohner von Wales, Waliser.*
walcande *s.* wealcan.
wald *s.* weald, willan.
wald, *sb.*, *gewalt, macht (vgl. ae.* geweald).
waldan, wælde *s.* wealdan.
walde *s.* willan.
waldend *s.* wealdan.
wale, *wählen, aussuchen, erkennen, finden*; wisest to wale *die weisesten, die zu finden waren.*
wælfeld, *st. m.*, *walstatt.*
wælgîfre, *adj.*, *leichengierig.*
wælgrimm, *adj.*, *mordgrimmig.*
wælhwelp, *st. m.*, *mörderischer hund.*
walkeð *s.* wealcan.

walking = waking *s.* wacian.
wall *s.* weall. wallad *s.* willan.
walle, *sb., brunnen (ae.* weall, *in diesem sinne nicht belegt).*
wallit, *part., ummauert, befestigt.*
wælstôw, *st. f., walstatt.*
waltere, *prät.* waltered, *ne.* welter; *sich wälzen, rollen.*
wambe *s.* womb. wan *s.* hwonne.
wan *s.* hwâ.
wand *s.* windan.
wandreth, *sb., wirrsal, elend, unglück.*
wandrian, *me.* wandre, *ne.* wander, *prät. me.* wandride, *schw. v., wandern.*
wane *s.* wene *u.* woha.
wanene *s.* hwonon.
wânian, *me.* wanen, wonen, *schw. v., weinen, klagen; me. vb.-sb.* wanunge.
wanie, wane, *part.* wanyd, *ne.* wane. *v., schwinden, abnehmen, weniger werden.*
wanna *s.* won.
wanne *s.* hwonne.
want, *sb., mangel.*
wanten, wante, *v., bedürfen, nötig haben, wünschen, wollen.*
wæpen, *me.* wepen, wepne, wappyn, *pl.* wappynis, *ne.* weapon, *st. n., waffe.*
wæpengewrixle, *st. n., waffenwechsel, kampf.*
wæpnedmon, wæpmann, *me.* wepmon, wepman, weppmann, *pl.* wepmen, *st. m., mann.*
wapolian, *schw. v., sprudeln.*
wappynis *s.* wæpen.
war *s.* wesan.
war *s.* wær.
wær, *comp.* wærra, werra, *me.* war, ware, whar, *ne. va. (Shaksp.)* ware, *adj., vorsichtig, klug, gewahr.*
wær, *gen. sg.* wære, *nom. pl.* wæra, *st. f., bund, bündnis, vertrag, verheissung.*
wardes *s.* weard.
wardraipair, wardraipper, *ne.* wardrobe-keeper, *sb., garderobier, kleideraufseher, vorsteher der kleiderkammer.*
wardrop, wardroippe, wardrope, *ne.* wardrobe, *sb., kleidervorrat, garderobe.*
ware *s.* wær, waru.
ware, wâre, waren *s.* wesan.
wârfæst, *adj., wahrhaft, treu.*
warian, *me.* warie, ware, *schw. v., wahren, sich hüten* (beware), *behaupten, innehaben, me. auch anwenden.*
warien, wary, wery, *v., verfluchen, verwünschen; vgl.* wirigan.
wârig, *me.* wori, *adj., schmutzig.*
wark *s.* weorc.
wark, *schott.* wark, werk, *v., schmerzen (ae.* wærc, *sb., schmerz).*
warke *s.* weorc.
warld, warlde *s.* weorold.
wærlîc, *adj., vorsichtig.*
warlok, *sb., fussfessel*
warn *s.* wearnian.
wâron, wæron *s.* wesan.
warp, warrp *s.* weorpan.
wars *s.* yfele.
waru, *me. ne.* ware, *st. f., waare.*
waruð, *nh.* varð, worð, *me.* warþ, *st. m., ufer.*
was, wæs *s.* wesan.
wascan, *me.* wassche, *ne.* wash, *prät.* wôsc, *me.* wesch, *pl.* wôscon, *me.* wesse, *st. v., waschen, baden, reinwaschen* (*mit* of).
wâse (*Wright-Wülker*), *me.* wose, woze, *ne.* ooze, *schw. f., schlamm.*
wass *s.* wesan.
wâst, wât, wate *s.* witan.
wæstm, *dat.* wæstmum, *pl. acc.* wæstma, *st. m., f., n., körperbeschaffenheit, wuchs, gestalt, gewächs, frucht.*
wat *s.* hwâ.
wæter, *merc.* weter, *me.* water, waterr, weter, watter, wattir, *ne.* water, *gen. merc.* wetres, *pl. merc* weter. *gen. merc.* wetra, *st. n., wasser.*
wæterscipe, *st. m., wassermasse, wasser.*
wathe, *sb., beute, speise.*
wattir *s.* wæter.
Wat Wynk, *ein schimpfname,* Wat, *abkürzung von Walter;* wink, *v., schielen, blinzeln; etwa: Hanns Narr.*
watz *s.* wesan.
wâwa, *me.* wawe, *schw. m., weh, leid.*
wawghe, wawe, *ne.* wave, *sb., welle, woge.*
waxen, wax *s.* weaxan.
way, waye *s.* weg.

wayle, *sb., eine schönheit, eine schöne.*
wayuye *s.* waȝȝnenn.
wayte *s.* waite.
wayvye *s.* waive.
we, *interj. wehe (?), was, nun.*
wê, *nh.* vê, *me. ne.* we; *gen. (possess.)* ûser, ûre, *gen. pl.* ûssa, *me.* ure, vre, oure, ur, *ne.* our, *dat.* ûs, *me.* us, uss, ous, hus, *acc.* ws, vs, ûsic, ûs, *me., wie dat., (auch als nominativ gebraucht in den Towneley Myst.) personal-pron., wir;* we ðe *die wir.*
wealcan, *me.* walken, walc, *ne.* walke, *st. v., wälzen, sich wälzen, balgen.*
weald, wald, *me.* wald, *ne.* weald, wold, *st. m., wald, bewaldetes land.*
wealdan, waldan, *me.* wealden, wælden, welde, *part. prs.* weldand, *st. v., gewalt haben, stark sein, in der gewalt haben, beherrschen; sbst. part. prs.* wealdend, waldend, *me.* waldend, *herrscher, herr, könig.*
wealdend *s.* wealdan.
Wealh, *gen.* Weales, *st. m., der nicht deutsche, fremde, wälsche.*
wealhstod, *st. m., übersetzer, dolmetscher.*
weall, *me. ne.* wall, *st. m., wall, mauer.*
weallan, *me.* weallen, *st. v., prät.* wêol, *v., wallen, kochen.*
weallgeat, weal-, *dat.* -gate, *st. n., mauer-, stadttor.*
wealtan? *(vgl. nh.* gewælteno *Matth. 17, 14), me.* walte, *prät. me.* welt, *st. v., sich wälzen;* welt in his mynde *kam ihm in den sinn.*
weard, *nh.* uard, *me.* ward, *st. m., wart, hüter, herr.*
weard, *me.* warde, *ne.* ward, *st. f., wache, rücksicht, gerechtsame.*
weard *s.* weorðan.
weardian, *schw. v., bewachen.*
wearm, *adj., warm.*
wearmian, *schw. v., sich erwärmen, warm werden.*
wearnian, *me.* wearnen, warnie, werni, warne, warn, *ne.* warn, *schw. v., warnen (vor* wið), *v., raten, versagen.*
wearte, *Ep.* ueartæ, *me.* warte, werte, *ne.* wart, *schw. f., warze.*
weax, *me. ne.* wax, *st. n., wachs.*
weaxan, *me.* waxen, wexe, wax, *ne.* wax, *me.* 3. *pers. sg. präs. ind.* wext, *prät.* wêox, wêoxs *(ursp.* wôx), *me.* wox, wex, *st. v., wachsen, erwachsen, zunehmen, werden.*
weccan, *me.* wecchen, *prät.* we(a)hte, *schw. v., wecken, erwecken, hervorrufen, hervorbringen, erzeugen; (vom feuer) anzünden.*
wêdan, *schott.* weid, *schw. v., prät.* wêdde, *wüten, toll werden.*
wedden, wedde, wed, *ne.* wed, *v., heiraten, vermählen, in verbindung bringen.*
wedding, *ne.* wedding, *vb.-sb., hochzeit, ehe, s.* wedden.
wede *s.* wæd. wee *s.* wiga.
weðel, *st. f., dürftigkeit, mangel.*
weder, *ne.* weather, *st. n., wetter, unwetter, sturm.*
weðercondel, *st. f., wetterleuchte.*
wedmen, *sb. pl., eheleute.*
wedow *s.* widuwe.
weg, *merc.* wæg, *me.* wei, wai, way, wêie, waye, *ne.* way, *st. m., weg, wandel;* on weg, aweg, *merc.* awæg, *me.* awei, awey, awai, away, awaye, avay, wai, *ne.* away, *adv., hinweg, weg.*
weg, weoh, *st. m., heiligtum, altar.*
wegan, *me.* wezen, *ne.* weigh, *st. v., tragen, bewegen, wiegen, wägen;* w. ankrés *die anker lichten.*
wêgan *s.* wæ̂gan.
uuęge *s.* wæg.
wegh *s.* wiga.
wei, weie *s.* weg.
weid *s.* wæd.
weide *s.* wêdan.
weill *s.* wel.
weir *s.* weren.
weir, *sb., furcht, zweifel.*
weiweri, *adj., vom wege müde.*
wel, well, *nh.* vel, *me.* wel, wele, well, welle, weill, weyle, *ne.* well, *adv., wohl, gut, leicht, füglich, sehr, weit; comp.* bet, *me.* bet, betere, *sup.* betst. wel hwær (gehwær) *überall.*
wela *s.* weolà.
welcome *s.* wilcuma.
welde *s.* wealdan, gewieldan.
welder, *sb., walter, herr.*
wele, węl *s.* wela.
weler, *st. m. f., lippe.*

welesc, uuelesc, *me.* welsch, *ne.* Welsh, *adj.*, *wälsch.*
welfare, *ebenso ne. wohlfahrt, wohlergehen.*
welig, *adj.*, *reich.*
well, welle *s.* wel.
welle, wielle, wylle, *me.* welle, well, *st. m. und schw. f.*, *quelle, brunnen.*
wellen, *v.*, *kochen, sieden* (XLV, 40: *ist etwa* dwelle *zu lesen?*)
wellspryng, *me.* welsprung, *ne.* wellspring, *st. m.*, *quell, urquell.*
welm, wylm, *me.* welm, *st. m.*, *wallen, fluten, flut, flamme, eifer.*
welt *s.* wealtan.
weltering, *vb.-sb.*, *rollen, drehen.*
welþi, velthye, *ne.* wealthy, *adj.*, *reich.*
wemme, *sb.*, *flecken, schaden (vgl. ae.* womm).
wên, *st. f.*, *wahn, meinung, erwartung.*
wênan, *me.* wenen, wene, weyn, *ne. (bei Shakspere)* ween, *prät.* wênde, *me.* wende, *part. prät.* wend, *schw. v.*, *wähnen, glauben, denken, hoffen, fürchten*; *vb.-sb. me.* wenyng.
wend *s.* wênan, wendan.
wendan, *me.* wenden, wende, wend, *ne. (jetzt nur* to wend one's way *und im prät.)* wend, *prät.* wende, *me.* wente, went, *ne.* went, *part.* iwent, ywent, *schw. v.*, *wenden, übersetzen, verwandeln, sich wenden, gehen.*
wendesdæi, *ne.* wednesday, *sb.*, *mittwoch.*
wene, wane, *sb.*, *unglück, elend.*
weng, wing, wyng, *ne.* wing, *sb.*, *flügel.*
wenge *s.* venge.
wenne *s.* hwonne, went, wente *s.* wendan.
Wenus, *eigenname: Venus.*
wenyng *s.* wênan.
weola, wela, *pl.* weolan, *me.* weole, wele, wel, *ne.* weal, *schw. m.*, *wohl, fülle, schätze, reichtum, wohlstand, freude, glück, gunst.*
weoli, *adj.*, *mächtig.*
wêop, weopen *s.* wêpan.
weorc, *nh.* uerc, *me.* weorc, weork, weorch, werk, werke, wark, warke, *ne.* work, *st. n.*, *werk, arbeit.*
weord *s.* word.
weordan, *me.* wurden, worþen, 3. *sg. präs. ind.* weorþeð, *nh.* uuiurthit, *me.* wurð, wurþ, worth, *prät.* weard, *me.* ward, wurd, *pl.* wurdon, *part.* geworden, *me.* geworden, *st. v.*, *werden*; (þe king), þat wurþ *der sein wird.*
weordian, *nh.* wordiga, *me.* wurdien, wurþien, wurden, wurdie, *part.* geweorðad, *schw. v.*, *wert halten, verehren, auszeichnen.*
weordlic, *me.* wurdlich, worly, *adj.*, *wertvoll, ausgezeichnet, herrlich, vortrefflich, edel.*
weordlice, *adv.*, *würdig, ehrenvoll.*
weordmynd, *st. f.*, *n.*, *ehre, würde, herrlichkeit.*
weordscipe, *me.* wurdscipe, wurdschipe, wurschipe, wurchipe, worsipe, *ne.* worship, *st. m.*, *ehre, verehrung. davon v. me.* worssipe, worschipe, worship, -shyp, *ne.* worship, *prät. me.* worssipede, worschipide, *verehren.*
weoren *s.* wesan.
weorod, weorud, werod, *me.* were, *st. n.*, *schar, volk, menge.*
weorold, weoruld, werld, worold, woruld, *k.* uueorold, *me.* woruld, woreld, werld, world, *worlde*, warlde, werlde, wordle, *werde, ne.* world, *st. f. (doch nh. gen.* woruldes), *welt.*
weoroldcund, woruldcund, *adj.*, *weltlich.*
weoroldhâd, weoruldhâd, *st. m.*, *laienstand.*
weoroldwela, *me.* woruldwele, *schw. m.*, *irdischer reichtum.*
weoroldþing, woruldðing, *st. n.*, *weltliche angelegenheit.*
weorpan, *me.* werpen, *ne.* warp, *prät.* wearp, *me.* warp, warrp, *st. v.*, *werfen.*
wêox, wêoxs *s.* weaxan.
wêpan, *me.* wepen, weopen, wepyn, wepe, *ne.* weep, *prät.* wêop, *me.* weop, wep, *st. v.*, *weinen*; *vb.-sb.*, *me.* wepyng.
wepen, wepne *s.* wæpen.
wep(p)man, -mon *s.* wæpnedmon.
wer, *me.* wer, were, *st. m.*, *mann, jüngling, ehemann.*
werche *s.* wyrcan.
werde *s.* weorold. werdî *s.* wyrdig.
werdes (*ae.* wyrd), *sb.*, *pl. gen.* werdis, *geschick.*
werdnes *s.* wierdnes.

were *s.* ver, wer, weorod, werre, wesan.
wêre, weren *s.* wesan.
were *s.* werian.
weren, weir, *prät.* werit, *ne.* wear, *v., tragen.*
werian, *part. pl.* werede, *me.* werien, werie, were, *schw. v., wehren, verteidigen, halten, schützen (mit* wiđ*), umgeben, bekleiden.*
wêrig, *me.* weri, wery, *ne.* weary, *adj., müde, matt.*
werk(e) *s.* weorc. werlde *s.* weorold.
wermôd, *Ep.* uuermôd, *me.* wermod, *ne.* wormwood, *st. m., wermut.*
werni *s.* wearnian.
werod *s.* weorod. wêron *s.* wesan.
werpen *s.* weorpan.
werra *s.* wær.
werrai, *ne.* war, *v., kämpfen (mit acc.,* gain, on).
werre, were, wer, *ne.* war, *sb., krieg. kampf.*
werriour, veriour, *ne.* warrior, *sb., krieger.*
werse *s.* yfel. wert *s.* wyrt. wêrun, wes *s.* wesan.
wery *s.* wêrig.
wery *s.* warien.
werþêod, *pl. nom.* -þêode, *st. f., volk, nation, im pl. menschen.*
wes, wesed *s.* wesan.
wesan, *nh.* wosa, 2. *pl. imp.* wese gê, *nh.* wosađ giê, *prät. sg.* wæs, *Ep.* uuæs, *merc.* wes, *nh.* væs, *me.* was, wass, watz, wes, 2. wêre, *nh.* wêre, vêre. *me.* wære, were, was, wes; *pl.* wêron, *merc. nh.* wêrun, *nh.* wêron, vêron, vœron, *me.* wæron, wæren, uuæren, wærenn, weoren, weren, uuaren, wære, were, ware, war, wore, wer; *conj.* wêre, *merc. nh.* wêre, *nh.* vêre, vêri (væ XVII 4 *s.* 54 *zu* vêri *zu erg.), me.* wære, were, ware, war, *st. v., sein.*
wesch, wesse *s.* wascan. weste *s.* witan.
westan, *adv., von westen,* weste, bi weste, *adv., im westen.*
wêste, *merc.* wœste, *fem. merc.* wœstu. *me.* weste, *adj., wüste.*
wêsten, *me.* westen, *st. n. m. f., wüste.*
west-ende, *st. n., westliches ende.*
Westmynstere, *Westminster, Kathedrale in London.*
Westseax, Wes-, -sex, sexa, -seaxa, *st., resp. schw. m., Westsachse.*
wet *s.* hwâ. weter *s.* wæter.
wex(e), wext *s.* weaxan. wh- *s.* hw-.
weyle *s.* wel.
weyn *s.* wênan.
whal, *sb., walfisch,* whalles bon, *sb., elfenbein.*
whanene, wanene, whænnenen, *s.* hwonon.
whanne *s.* hwonne.
whar *s.* hwæđer.
whar *s.* wær, hwæđer.
whare *s.* hwær.
wharrfenn *s.* hwearfian.
what, whatt, whæt *s.* hwâ. whattlike *s.* hwætlîce.
wheđer *s.* hwæđer, hwædere. whel *s.* hwêol. when *s.* hwonne.
whedir *s.* hwider.
wher *s.* hwæđer.
where, wherfor *s.* hwâr.
whet *s.* hwâ.
wheþþre *s.* hwæđere.
whi *s.* hwâ.
which(e) *s.* hwelc. whider, -ir *s.* hwider. whil, while, whille, whils *s.* hwîl. whilch *s.* hwelc. whom *s.* hwâ. whon *s.* hwonne. whos *s.* hwâ. whyle *s.* hwîl.
whit, whittore *s.* hwît.
whose = who so, *s.* hwâ.
why *s.* hwâ.
whyles *s.* hwîl.
whyne, *ne.* whine, *v., weinen, jammern.*
whyp, *ne.* whip, *sb., peitsche, geissel.*
whyt *s.* hwît.
wi, *interj., wehe!*
wîc, *me.* wik, *urglm. f., wohnstätte, ort (oft pl.).*
wicht *s.* wiht.
wîcing, *st. m., wiking, seeräuber.*
wicke, wykke, *adj., ruchlos, schlimm.*
wicked, wikked, vikkit, *ne.* wicked, *adj., ruchlos, schlimm.*
wict *s.* wiht.
wiđ, *me.* wid, *ne.* wide. *adj., weit.*
wiđ, *me.* wiđ, wiþ, wiþþ, with, wyþ, wit, wyth, vith, *ne.* with, *präp., wider, gegen, gegenüber, mit, bei, von (beim passiv);* withalle, *ne.* withal, *adv., durchaus;* wiđ þâm þe, *me.* wid đan þe, wit þat *wofern, damit.* wiđinnan, *me.* wiđ-

innen, widinne, within, *ne.* within, *adv. u. präp., drinnen, innerlich, innerhalb, unter;* widûtan, *me.* widuten, wiþoutin, widute, wiðouten, withouten, withoutten, withoutin, wythouten, wituten, *ne.* without, *adv. u. präp., draussen, ausserhalb, ohne.*

widde, *me.* wiþþe, *ne. v.* with, *schw. f., strick.*

widder, *ne.* wither, *v., dahinschwinden.*

wîde, *me.* wide, *ne.* wide, *adv., weit, weithin.*

widerfeohtend, *st. m. entgegenkämpfend, gegner, feind, widersacher.*

widhogian, *prät.* widhogode, *schw. v., verachten, vernachlässigen.*

wîdmærsian, *part.* gewîdmærsod, -sud, *schw. v., verbreiten.*

widstondan, *me.* wiþstande, *ne.* withstand, *prät. me.* wiþstode, *st. v., widerstehen, gegenübertreten.*

widtaken, withtake, *v., mitnehmen, tadeln.*

widuwe, *me.* widewe, widue, wydue, wedow, *ne.* widow, *pl. me* wydues, *(dat.)* widuen, *schw. f., witwe.*

*wierdnes, wurdnes, *kent.* werdnes, *me.* worþnesse, *st. f., würde.*

wîf, *me.* wif, wyf, *gen. me.* wyves, *dat. me.* wife, wive, wyfe, wyff, *pl.* wifues, wyve, *ne.* wife, *st. n., weib, gattin.*

wîfhâd, *m., weibliches geschlecht, weibliches wesen.*

wîfmon, wîfman, wimman, *pl.* wimmen, *me.* wifman, wymmon, wummon, wyman, wiman, woman, wman, *pl.* wifmen, wimmen, wymmen, wummen, women, *ne.* woman, *pl.* women, *st. m., weib.*

wifues *s.* wif.

wîg, wigg, *me.* wiȝ, wi, *st. n., kampf.*

wiga, *pl. gen.* wigena, *me.* wiȝe, wyȝ, wegh, wee, wy, *schw. m., kämpfer, krieger, streiter, held, me. mann, wesen (von gott).*

wîgend, wîggend, *sbst. part. präs., kämpfer.*

wight *s.* wiht.

wiglung, *kent.* wîlung, *me.* wiȝelunge, *st. f., wahrsagung.*

wîgsmið, *st. m., kampfschmied, kämpfer.*

wiht, wûht, *me.* wiht, wight, wyht, wicht, *ne.* wight, whit, *f. n., wesen, mensch, ding, irgend etwas, acc. adv., irgend;* nân wuht, *nichts.*

wiht, wyht, wiȝt, wyȝt, wict, *superl.* wictest, *mutig; adverbiell schnell.*

wiht *s.* gewiht. wikked *s.* wicked.

wil *s.* hwîl, gewill.

wike *s.* wucu.

wikkednesse, *sb., schlechtigkeit, schlechtes.*

wilcuma, *me. ne.* welcome, *schw. m., wer jemandem zu willen kommt, willkommen.*

wild *s.* willan.

wilde, *me.* wilde, *ne.* wild, *adj., wild.*

wile, wyle, *sb., list, kunstgriff, niedrigkeit.*

wile *s.* willan, hwîl. will *s.* gewill, willa.

wilful, *ne.* wilful, *adj., vorsätzlich, eigenwillig.*

wilfulnesse, *ne.* wilfulness, *sb., eigensinn, hartnäckigkeit, willkür.*

wilgedryht, *st. f., begleitende schar, geleit.*

will *s.* willa.

willa, *me.* wille, will, wyl, *ne.* will, *schw. m., wille, wunsch, absicht, wohlgefallen, freude, wonne, geneigtheit, zuneigung;* at wylle, *ne.* at will, *nach wunsch;* wiþ wille, *mit freuden, freudig (nach Wülker: mit gewalt, mächtig).*

willan, *nh.* walla, valla, *präs. sg.* 1. 3. wille, wylle, wile, *nh.* 1. willo, villo, *me.* 1. 3. wulle, wullen, wule, wole, wolle, wile, wyle, will, wil, wyl, 2. wilt, wylt, *nh.* vilt, *me.* wult, wolt, vill, *pl.* wyllaþ, *nh.* wallas, vallas, *me.* willeþ, wulleþ, wuleþ, wullen, wilen, will, wil, *prät.* wolde, *nh.* walde, valde, *me.* wolde, wollde, wulde, walde, valde, wold, wald, wild, *unregelm. verb., wollen, wünschen, pflegen; dient auch zur umschreibung des futurs und conditionals; part. me.* weill willand, *wohlwollend.*

willwong, *st. m., wonnenland.*

wilnian, *me.* wilnien, wylny, *schw. v., wünschen, begehren (mit acc. oder* efter).

wilnung, *me.* wylnynge, *st. f., wunsch, sehnsucht.*

wilsele, *st. m., wonnesaal.*

wîlung *s.* wiglung.
wim(m)an, -en, -on *s.* wîfmon.
wîn, *k.* uuîn, *me.* wyn, *ne.* wine, *st. n., wein.*
win, *sb., vermögen, macht.*
Wincestre, Winchestre *s.* Wintanceaster.
wind, *me.* wind, wynde, winde, *ne.* wind, *st. m., wind.*
windan, *me.* winde, *prät.* wand, *part. me.* ywounde, wounde, *ne.* wind, *st. v., winden, umwinden, einwickeln, schwingen.*
windas, wyndas, *ne.* windlass, *sb., winde.*
wine, *me.* wine, *st. m., freund.*
wing *s.* weng.
winnan, *me.* winnen, wynne, wyn, win, vyn, *prät.* won, *st. v., sich mühen, sich anstrengen, kämpfen. me. gewinnen, bekommen, durch anstrengung gelangen, erreichen.*
wînsele, *st. m., weinsaal.*
Wintanceaster, Wincester, *dat.* Wincestre, *me.* Winchestre, *ne.* Winchester, *st. f., ortsname.*
winter, *me.* winter, winnterr, wynter, vyntir, *me.* winter, *st. m., winter, jahr.*
wintergewæde, *st. n., wintergewand.*
winterscûr, *st. m., winterschauer.*
wintertide, vyntirtyde, *sb., winterzeit.*
Wiogoraceaster, *me.* Wirecestre, *ne.* Worcester, *st. f., name einer stadt.*
wiota *s.* wita.
wiotonne *s.* witan.
wirigan, wyrgan, wergan, *me.* werye, *schott.* wirrie, (*part. prs.* wirriand) *ne.* worry, *schw. v., würgen, zerreissen, zerzausen, hetzen, bellend verfolgen, anbellen, fluchen*; *vgl.* warien.
wirignys, *st. f., fluch.*
wirke *s.* wyrcan.
wirriand *s.* wirigan.
wîs, *me.* wis, *ne.* wise, *adj., weise.*
wîsdôm, *nh.* vîsdôm, *me. ne.* wisdom, *st. m., weisheit.*
wîse, *me.* wise, wyse, wiß, *ne.* wise, *schw. f., weise, art, sache* (XIV 58 suscepto, negotio'); *ae.* on nâne wisan, *me.* no wyse, *ne.* nowise, *durchaus nicht.*
wisely *s.* wisliche.
wish, *ebenso ne., sb., belieben, wunsch, gebot.*
wisliche, wisely, wysely, *ne.* wisely, *adv., weise, klug, verständig.*
wiss, *adj.*, to wisse, *adv., gewiss, s.* gewiss.
wiss *s.* gewiss.
wissian, *me.* wisse, wysse, wysshe, *schw. v., lenken, führen; mit inf. bewirken dass, lassen; verbals. me.* wyssynge, *unterweisung.*
wisste, wiste, wist *s.* witan, bewitan.
wist, *st. f., wohlstand, nahrung.*
wit, *me.* wit, *gen.* (*poss. acc. sg. fem.* unce) uncer, *dat.* unc, *acc.* uncit (*nh.* unket), unc, *pron., wir beide.*
wit, *me.* wit, witt, wyt, wytt, *pl.* wittis, *ne.* wit, *st. n., witz, verstand.*
wit *s.* wid.
wita, wiota, *me.* wite, *schw. m., weiser.*
witan, wioton, *me.* witen, *ne.* wit, *präs. sg.* 1. 3. wât, *me.* wat, wote, wot, woot, woth, wait, wate, 2. wâst, *nh.* vâst, *me.* wost, woost, *pl.* witon, *nh.* wutun, *me.* witen, wyten, wited, wat; *me. part. präs.* witinge; *prät.* wiste, weste, *nh.* viste, *me.* wiste, wisste, wist; *partic. me.* wist, *präterito-präs., wissen, erfahren, kennen lernen, kennen.*
wîtan, *me.* witen, wite, 3. *sg. präs. ind. me.* wit, *cj.* wit (XXV 122) *für* wite, *st. v., sehen, beobachten, behüten, sorgen, weisen, verweisen, vorwerfen* (*vgl. auch* bewitan). 1. *pl. präs. conj.* wûton, ûton, *me.* ute *mit inf.* = *frz.* allons, *wohlan, lasst uns.*
wîte, *pl.* witu, *gen.* wîta, *me.* wite, *st. n., strafe, höllenstrafe.*
wîtedôm, *st. m., weissagung, prophezeiung.*
wîtega, *me.* witeȝe, *schw. m., weissager, prophet.*
witer, witter, *adj., kundig, sicher.*
witerliche, witterlike, *adj., kundig, gewiss, genau.*
with *s.* wid, hwît.
withouten, withoutin, withoutten *s.* wid.
witian, *part.* witod, *me.* witien, *schw. v., bestimmen, anweisen, zuweisen.*

witlêas *(wo?)*, *me.* wytles, *ne.* witless, *adj.*, *witzlos, unverständig.*
witnesse, witness, -ssing, *s.* gewitness.
witodlîce, witud-, witot-, wytod-, *nh.* wutudlîce, *abgekürzt* vvt., vut., uut., *adv.*, *conj.*, *wahrhaftig, fürwahr (für lat.* autem, enim *usw.)*.
witsunnedei *s.* hwîta.
witter *s.* witer.
witterlike *s.* witerliche.
wittyng, *sb.*, *wissen.*
wiþere, *adj.*, *feindlich.*
wiþerling, *sb.*, *gegner.*
wiþþe *s.* widde.
wlîtan, *me.* wlyten, *st. v.*, *schauen, sehen auf, entgegensehen, zurückblicken auf.*
wlite, *st. m.*, *gestalt, aussehen, schöne gestalt, schönheit, wonne.*
wliteg, wlitig, *me.* wliti, *adj.*, *schön, lieblich.*
wlôh, *st. n.*, *franse, zipfel.*
wlonc, wlanc, *ebenso me.*, *adj.*, *stattlich, stolz.*
wlyten *s.* wlîtan.
wman *s.* wîfmon, wn- *s.* un-.
wo *s.* hwâ, wâ. woc *s.* wâc.
woche *s.* hwelc.
wôd, *me.* wod, *ne. veraltet (Shaksp.)* wood, *adj.*, *wütend, toll.*
wode, wod *s.* wudu.
Woden, *eigenname: Wodan.*
woderoue, *sb.*, *waldmeister.*
wofull, *ne.* woeful, *adj.*, *betrübt, kummervoll.*
woghe *s.* wôh.
wôgian, *me.* wohen, wowen, *ne.* woo, *schw. v.*, *werben; me. vb.-sb.* wohunge, wowyng, *ne.* wooing.
wôh, *me.* woh, wouȝ, woghe, *st. n.*, *unrecht, weh.*
woke *s.* wucu.
wolcen, *dat. pl.* wolcnum, *st. m. n.*, *wolke, himmel.*
wolde, wole, wolle, wollde, wolt *s.* willan.
wom, *st. m. n.*, *fehler, makel, schande, sünde.*
wôma, *schw. m.*, *geräusch, getöse.*
womb, wamb, *me.* wambe, *ne.* wômb, *st. f.*, *bauch.*
women *s.* wîfman.
won, *adj.*, *bleich.*
won *s.* wuna, wunian.
wona, *me.* wane, gane, *ne.* wane, *schw. m.*, *mangel;* me is wane, *mir fehlt.*
wonde *s.* wund.
wonder- *s.* wundr-.
wonder *s.* wundor.
wondian, wandian, *me.* wond, *schw. v.*, *zögern.*
wondryng, *ne.* wondering, *sb.*, *verwunderung, erregung, aufregung, vgl.* wundrian.
wone *s.* wuna.
wone, wonie *s.* wunian.
woned, *ne* wont, *s.* wunian.
wong, *st. m.*, *feld, gefilde, stätte.*
wonge, *pl.* wonges, *sb.*, *wange.*
wonn, wann, *me.* wonne, *ne.* wan, *adj.*, *dunkel.*
wonten, wante, *ne.* want, *v.*, *fehlen.*
wonye *s.* wunian.
woo *s.* wâ.
woord *s.* word.
woost, woot *s.* witan.
wôp, *me.* wop, *st. m.*, *weinen, klagen.*
wôpig, *adj.*, *klagend, wehklagend.*
word, *k.* uuord, *nh.* vord, *me.* word, woord, weord, *ne.* word, *st. n.*, *wort, rede, wovon geredet wird, ding.*
word *s.* warud. wordadun *s.* weordian. wordle, woreld *s.* weorold. wori *s.* wârig. worke *s.* wyrcan. world, worlde *s.* weorold. wormes *s.* wyrm (*oder* wyrms?)
wore, *sb.*, *wehr, mühlenwehr, sumpf.*
wore *s.* wesan.
worly *s.* weordlîc.
worn, *st. m.*, *menge, haufe.*
worold, woruld *s.* weorold. wors, worse *s.* yfele. worschipe, worship, worshyp, worsipe, worssipe *s.* weordscipe. worthe *s.* weordan. worthy *s.* wyrdig. wosad *s.* wesan. wose *s.* wâse.
woruldgestrêon, *pl. n.*, *weltreichtum, weltliche schätze.*
worþie, *adj.*, *wert, wertvoll.*
worþynesse, *ne.* worthiness, *sb.*, *würdigkeit, wert.*
wost *s.* witan. wœste *s.* wêste.
wot, wote, woth *s.* witan. wouȝ *s.* wôh. wounde *s.* windan.
wote *s.* witan.
woth, *sb.*, *gefahr.*
wounde *s.* wund.
wounden *s.* wundian.

wounder *s.* wundor.
wowe, *nach Wülker = ags.* wagian, *sich bewegen (XLIII, 31); oder zu* wôgian.
wowen, wowes *s.* wôgian.
wowyng, *vb.-sb., werben, liebessehnsucht; s.* wôgian.
wox *s.* weaxan. woze *s.* wâse.
wrâc, *me.* wreche, wreke, wrake, *ne. (noch bei Shakspere)* wreak; *ae.* wraku, *me.* wrake, *st. f., verfolgung, rache, strafe.*
wræclâst, *st. m., verbannung, exil.*
wrâd, *me.* wroþ, *ne.* wroth, *adj., zornig, böse.*
wrâdan *in* gewrâdan *zürnen, me.* wrede, wreþi, *schw. v., (me. prät.* wredede), *erzürnen.*
wrâdian *in* gewrâdian *erzürnen, me.* wrathe, *schw. v., zornig sein.*
wrâdlîce, *me.* wroþely, *comp.* wroþeloker, *adv., zornig, heftig.*
wrâdu *acc.* wrade, *me.* wrade *st. f., hilfe.*
wræken *s.* wrecan.
wrancwis *s.* wrongwis.
wrang (*Wulfstan* 298, 20. 1), *me.* wrang, wrong, *ne.* wrong, *st. n?, unrecht.*
wrâstan, *me.* wrast, *ne.* wrest, *schw. v., drehen, bohren.*
wræstlian *(Wright-Wülker 431, 25), me.* wrastel, *ne.* wrestle, *schw. v., ringen, kämpfen.*
wrætlîce, *adv., wunderbar.*
wrecan, *me.* wreke, *part.* wroken, *ne.* wreak, *st. v., rächen.*
wrecca, *me.* wrecce, uurecce, wrecche, wrechche, wretche, *ne.* wretch, *schw. m., me. auch adj., vertriebener, elender, wicht; elend, unglücklich; dasselbe me.* wrecched, wrechit, vrechit, *ne.* wretched.
wreccan, *prät.* wrehte, *schw. v., wecken.*
wreccehed, *sb., elend.*
wrecche *s.* wrecca.
wrecchednesse *s.* wrechidnes.
wreche *s.* wrâc.
wrechidnes, wrecchednesse, *ne.* wretchedness, *elend, schlechtigkeit.*
wrechit *s.* wrecca.
wrede *s.* wrâdan.
wredful, *ne.* wrathful, *adj., zornig.*
wrêgere *(Wright-Wülker 332, 1), me.* wreiere, *st. m., ankläger, angeber.*
wreke *s.* wrecan.
wrenc, *me. ne.* wrench, *dat. pl. me.* wrenche, *st. m., list, pl. ränke.*
wrêon, *me,* wrien, *prät. pl. me.* wriȝen, *st. v., verhüllen, verdecken.*
wretche *s.* wrecca.
wreþi *s.* wrâdan.
wrîdan, *me.* uurythen, wryþe, *ne.* writhe, *prät. pl.* wriđon, *me.* uurythen, *st. v., drehen, winden, binden, zusammenschnüren.*
wrîdan, *st. v., wachsen, gedeihen.*
wrîdian, *schw. v., wachsen.*
wriȝen *s.* wrêon.
wrightry, *sb., arbeit, zimmermannshandwerk.*
wringan, *me.* wringen, wryngen, *part. prs. pl.* wringinde, wryngand, *ne.* wring, *prät. me.* wrong, *pl. me.* wrungen, *st. v., drehen, ringen.*
wrink, *sb., betrügerei.*
writ, *me.* writ, wryt, *ne.* writ, *st. n., schrift, brief, botschaft.*
wrîtan, *me.* writen, *ne.* write, *prät.* wrât, *me.* wrot, wroot, *pl.* writon, *me.* write, wrote, *part.* writen, *me.* writen, writun, iwriten, iwryten, *st. v., schreiben; vb.-sb. me.* wrytinge, writyng *das schreiben, die schrift, schriftliche anweisung.*
wrîtere, *me.* writere, *ne.* writer, *st. m., schreiber.*
wro, *sb., winkel, ecke.*
wrobbere, *sb., angeber? doch s.* robbere.
wrocht, wroght, wroȝte, wrohht, wroht, wrohhte *s.* wyrcan.
wrôht, *st. m., f., streit.*
wroken *s.* wrecan.
wrong *s.* wrang, wringan.
wrongwis, wrancwis, *schottisch* wrongous, *adj., unrecht, ungerecht.*
wroot, wrote *s.* wrîtan. wrouȝt *s.* wyrcan.
wrotherhaile, *sb., unglück, adv., zum unglück.*
wroþ *s.* wrâd. wrungen *s.* wringan. wryt *s.* writ. wrythen, wryþe *s.* wrîdan.
wrye, *v., drehen, wenden.*
wryngen, wryngand *s.* wringan.

wryting, wrytinge *s.* wrîtan.
ws *s.* wê.
wucu, *me.* woke, wike, *ne.* week, *schw. f., woche.*
wudu, *me.* wude, wode, wod, *ne.* wood, *st. m., holz, gehölz, wald.*
wudublêd, *st. f., waldblüte.*
wuduholt, *st. n., wald, gehölz, hain.*
wuht *s.* wiht. wulde *s.* willan.
wulche *s.* hwelc.
wuldor, *gen.* wuldres, *st. n., glorie, ehre, herrlichkeit, herrlichster.*
wuldorblêd, *st. m., herrlicher ruhm.*
wuldorfæder, *nh. gen.* uuldurfadur, *st. m., ruhmreicher vater.*
wuldorgâst, *st. m., ruhmreicher geist.*
wuldortorht, *adj., herrlich glänzend.*
wuldres *s.* wuldor.
wule, wuleđ *s.* willan.
wulf, *me.* wulf, *ne.* wolf, *st. m., wolf.*
wulle, wulleđ, wult *s.* willan.
wullen *s.* willan.
wummen, -mon *s.* wîfmon.
wuna (*Ælfr. Gramm.* 252, 6 *var.*) *für älteres* gewuna, *me.* wune, wone, won, *ne.* wont, *schw. m., gewohnheit, art, me. auch wohnung, ort;* in kindes wune *in geschlechtes (verwanten) art.*
wund, *me.* wunde, wounde, wonde, *pl.* wunden, *ne.* wound, *st. f., wunde.*
wunderearveđhalde, *wunderbar (sehr) schwer zu halten.*
wundernesse, *sb., wunderlichkeit.*
wundian, *me.* wounden, wunde, *ne.* wound, *part. nh.* giwundad, *schw. v., verwunden.*
wundor, *gen. pl.* wundra, *nh.* uundra, *me.* wunder, wounder, wonder, *ne.* wonder, *st. n., wunder, wundertat, untat, böses, adverial wunderbar, sehr.*
wundorcræft, *st. m., wunderkraft.*
wundorlic, *me. sup.* wunderlukest, *adj., wunderbar, seltsam.*
wundorlîce, *me.* wunderliche, *adv., wunderbar, sehr.*
wundrian, *me.* wundren, wonder, *ne.* wonder, *prät.* wundrode, -ade, *me.* wundrede, wonderit, *schw. v., sich wundern, bewundern (mit gen., me.* on).
wunian, wunigan, *nh.* vvniga, wunige, *me.* wunien, wunyen, wonye, wone, won, *prät.* wunode, wunude, wunede, *me.* wunede, *part.* woned, *schw. v., wohnen, weilen, bleiben, leben, existieren, gewöhnen, sich gewöhnen; me. vb.-sb.* wununge.
wunne, *sb., wonne, freude.*
wurchipe *s.* weordscipe. wurđ(e) *s.* weorđan. wurde *s.* wyrde.
wurđie(n) *s.* weordian.
wurđsc(h)ipe, wurschipe *s.* weordscipe.
wurs *s.* yfele. wurse, wurst(e) *s.* yfel.
wurþ, *sb. pl.* wurþes, *sb., auszeichnung, wert, vorzug.*
wut- *s.* wit-.
wy *s.* wiga.
wych *s.* hwelc. wydue *s.* widuwe.
wyf, wyff, wyve *s.* wîf. wyȝ *s. s.* wiga.
wyht *s.* wiht.
wykke *s.* wicke. wyl *s.* gewill.
wyl *s.* willa.
wyldernesse, *ne.* wilderness, *sb., wildnis.*
wyl(e) *s.* willan.
wyle *s.* wile.
wylk *s.* hwelc. wyll *s.* gewill.
wyllađ *s.* willan.
wylle *s.* willa.
wyllestream, *st. m., wallender strom, quellflut.*
wylm *s.* welm. wyln- *s.* wiln-.
wyman, wym(m)on, -en *s.* wîfmon.
wyn, *me.* wyn, wynn, *schw. f., wonne, freude, glück, heil.*
wyn *s.* wîn. wyndas *s.* windas.
wynde *s.* wind.
wyndo, *sb., fenster.*
wyng *s.* weng. wynnes *s.* winnan.
wynland, *st. n., wonneland.*
wynne, wyn *s.* winnan.
wynsum, *me.* winsom, *ne.* winsome, *adj., wonnesam, wonnig, lieblich.*
wynter *s.* winter.
wyolently *s.* vio-.
wyrcan, *me.* wyrke, wyrk, wirke, wirk, (*part. prs.* wirkand) worke, werche, *ne.* work, *prät.* worhte (worht XVII 25 *s.* 62), *me.* wrohhte, *part.* geworht, *me.* wrohht, wrouȝt, wrocht, wroght, vrocht, wroȝte, iwrat, ywrouȝt, *unregelm. schw. v., wirken, arbeiten, verfertigen, machen, tun, dichten.*

wyrđe, *me.* wurđe, *adj.*, *würdig, wertvoll.*
wyrdig *(in comp.)*, *kent.* werdi, *me.?*, *ne.* wordy, *adj.*, *wortreich.*
wyrđig *(Oros. 256, 11)*, *me. ne.* worthy, *adj.*, *würdig, wertvoll.*
wyrhta, *schw. m.*, *urheber, schöpfer.*
wyrk *s.* wyrcan.
wyrm, *me. ne.* worm, *st. m.*, *wurm.*
wyrms, *me.* wirrsenn, wursum, worsum, *nach Kluge auch* wormes, *ne. dial.* wirsom, *st. m.*, *(Ælfr. Hom. 2, 242) u. n. (Ælfr. Gramm. 29, 1)*, *eiter, gift.*
wyrnan, *me.* werne, *prät.* wyrnde, *schw. v.*, *verwehren, vorenthalten.*
wyrresta *s.* yfel.
wyrt, *kent.* wert, *me.* wirte, wurt, *ne.* wort, *st. f.*, *kraut, gemüse.*
wyse *s.* wîse.
wysely, *ne.* wisely, *adv.*, *klug, verständig. s.* wisliche.
wysshe, wysse, wyssynge, *s.* wissian.
wyt, wytt *s.* wit. wyten *s.* witan.
wyter, *adj.*, *weise, verständig.*
wyth *s.* wið.
wyv- *s.* wîf.
wyþ *s.* wið.
wyþerly, *adj.*, *feindlich, zornig.*

Y.

y *s.* ic, y- *s.* ge-, y *und part. s. einf. verb.*
yboht *s.* bycgan.
ybounde *s.* bindan.
ybrad *für* ybraid, *schw. part. prät. zu* breiden, *nach Böddeker* (*ae.* bregdan, *Layamon:* ibroide), *verflochten, hineingerathen.*
ybro3t, ybroht, *s.* bringan.
yby *s.* bêon. ybyate *s.* bêatan.
ỳcan, *me.* eken, *ne.* eke, *schw. v.*, *vermehren.*
ycast *s.* casten.
ych, yche *s.* âlc. ycom *s.* gecuman.
ycham = ich am *s.* ic. êom.
ycholde = ych wolde *s.* ic, willan.
ycheyned *s.* chaine.
ycore *s.* cêosan.
ỳđ, *me.* uþe, yþe, *st. f.*, *woge.*
ydel, ydill *s.* îdel.
ydo(n) *s.* dôn. ydra3e *s.* dragan.
ydre, *sb.*, *wasserkrug.*
ye *s.* gê. yeaf, yeave *s.* giefan.
yede *s.* geêode. yeer *s.* geâr.
yef *s.* gief. yef, yefþ *s.* giefan.
ỳei, *ne.* yea, *ja, gewiss, s.* iâ.
yeid *s.* geeode.
yeir *s.* geâr.
yelde *s.* gieldan.
yelp, *ebenso ne.*, *sb.*, *prahlerei. vgl.* gielpan.
yelpe *s.* gielpan. yemen *s.* gîeman.
yemer *s.* geômor. yerne *s.* georne.
yer *s.* geâr. yet(e) *s.* giêt.
yeten *s.* etan. yeve *s.* giefan. yf *s.* gief.
yfel, *me.* yfel, yvel, ufel, uvel, vfel, vuel, evel, ivel, ewill, *ne.* evil, *adj.*, *übel, böse, schlimm; comp.* wyrsa, *me.* werse, wurse, *sup.* wyrresta, wyrst, *me.* wurst, werst; *st. n.*, *übel, schlimmes, krankheit.*
yfeldæd, *gen. pl.* -dæda, *st. f.*, *übeltat.*
yfele, *me.* yvele, vuele, ivele, evele, *adv.*, *übel, schlimm; comp.* wyrs, *me.* wurs, wers, wors, worse, wars, *sup.* wyrst.
yfounde *s.* findan.
y3e, *s.* êage.
ygete *s.* gietan. yhent *s.* hentan.
ygote *s.* gêotan.
y3yrned *s.* 3yrnen.
yhere *s.* gehîeran. yhyerd s. hîeran, gehieran. yif *s.* gief.
yit *s.* giêt.
yldo, ylde *s.* ieldu.
yldra *s.* eald.
yleid *s.* lecgan.
ylent *s.* lênan, lendan.
ylere *s.* gelêran.
yliche, ylych *s.* gelîc(e).
ylka, ilca, *me.* ilca, ilke, ilk, illke, ich, *ne. schott.* ilk, *pron., stets schwache form mit artikel oder demonstr., derselbe, derjenige, dieser; me.* þilke, thilke = þe ilke, the ilke.
ylong *s.* gelong.
ylost *s.* lêosan. ymad(e) *s.* macian.
ymage *s.* image.
ymake, *adj.*, *leicht, anmuthig, oder* = ymaked *(vgl. macian) mit abgefallenem* d *(Wülker).*
ymaked *s.* macian.

ymb, ymbe, embe, *me.* ümbe, üm *(vgl. altn.* um), *präp., um, bei, in betreff, nach;* (simle) ymb tuælfmônaƀ *jedes jahr, jährlich;* umbe stounde *von zeit zu zeit, manchmal.*
ymbberan, *st. v. part.* ymbboren, *umgeben.*
ymbcerran, *prät.* ymbcerde, *schw. v., sich umkehren.*
ymbclyppan, *me.* um(be)clippe, *prät.,* ymbclypte, *schw. v., umarmen, umfassen.*
ymbhycggan, *schw. v., bedenken, überlegen.*
ymbsellan, *nh.* -sella, *prät. nh.* ymbsalde, *schw. v., umgeben.*
ymbsettan, *schw. v., umgeben.*
ymene *s.* gemæne.
ymete *s.* gemêtan.
ymone *s.* gemâna.
ynewch, ynoh *s.* genôh.
ynome *s.* niman.
yond, *präp., dort, drüben.*
yong *s.* geong.
you, your, yow *s.* gê.
yrede, *adv., bereitwillig, oder* y rede, *ich rate (?).*
yrfeweard, *st. m., erbwart.*
yrfeweardnes, *merc.* erfewerdnis, *st. f., erbschaft.*
yrhdo, *st. f., feigheit.*
yrmdu, *st. f., elend, unglück, unglücksfall.*
yrre, ierre, eorre, *me.* eorre, *adj., zornig.*
yrre, ierre, eorre, *me.* eorre, *st. n., zorn.*
ys *s.* êom, hê. yseȝ *s.* gesêon.
yselþe *s.* gesældˊ. ysent *s.* sendan.
yslaȝe *s.* slêan.
ŷsle, *schw. f., asche.*
yssape *s.* scieppan.
yssed *s.* sceâdan. ysslaȝe *s.* slêan.
ythand, *adj., beständig, andauernd.*
ythrungin *s.* þringan.
ytt *s.* etan.
yu, yure *s.* gê.
yung *s.* geong. yvel *s.* yfel.
yvori, *ne.* ivory, *sb., elfenbein.*
ywent *s.* wendan.
ywil *s.* gewill.
ywis, ywisse *s.* gewiss.
ywoned *s.* gewunian. ywounde *s.* windan. ywrouȝt *s.* wyrcan.
yyolde *s.* gieldan. yzoȝe *s.* sêon.
yzy *s.* gesêon.
yþe *s.* ŷð.

Z.

z- *s.* s-. zaule *s.* sâwol. zayde, zayþ, zede, zeede *s.* secgan.
ze *s.* sæ.
zenne *s.* syn. zentè *s.* sendan.
zet, zitte *s.* sittan.
zette *s.* settan.
zigge *s.* secgan. zone *s.* sunu.
zoster *s.* sweostor.
zuo *s.* swâ. zy *s.* sêon.

Þ.

þ = þæt, *me.* þat *(ebenso* ð XXIV, XXV).
þâ, *nh.* thâ, *me.* þa, þo, tho, thoo, ta, *adv., conj., da, als.*
þâ, þa *s.* sê.
þa *s.* þæt.
þabot = þe abot.
þafian, *me.* þavien, þave, *prät.* þafode, *schw. v., sich zu etwas verstehen, auf etwas eingehen (mit acc.).*
þaȝ, þah *s.* þêah. dæhtung *s.* þeahtung.
þai *s.* sê.
þai, þaim *s.* hê. þair *s.* hê, þǽr.
þǽm, þâm, þan *s.* sê. þam(e) *s.* hê.
þan, þanne, þænne *s.* þonne.
þanc, ðanc *s.* þonc. þanon s. þonon. þane *s.* sê. ðanne *s.* þonon.
þar *s.* hê.
þǽr, þâr, *merc. nh.* þêr, ðêr, *me.* þær, ðer, þer, ther, þar, thar, ðor, þor, tær, þair, thair, þære, ðere, þere, þare, there, thare, ther, *adv., da, dort; wo, wohin.* þærtô, þârtô *dazu; me.* þerafter *darnach;* þerate *daran;* þerfore, þarfor(e), therfore, tharfor, þar vore, thairfoir *deshalb:* þerfram *entfernt davon;* thairfra *davon;* ðerinne,

þarein *darin;* þarof *deshalb;* þareon, theron *darüber, darauf;* þarout *ausserhalb;* þorwit, þerwith, tharwyth *damit.*

þâra, þâre *s.* sê. þærf *s.* þurfan.

þarvore *s.* þâr.

þas *s.* sê.

þæt, dæt, *k.* đet, *me.* đat, þet, þat, þatt, that, tatt, *ne.* that; *oft* þætte, *k.* dættæ, đette, *nh.* þætti = þæt þe, *conj., dass, damit; ae.* ôđ þæt, *me.* a þet, a þa *bis;* quan dat *wann.*

þatt *s.* sê. þæt.

þauh *s.* þêah. þay *s.* sê. þayn *s.* þegn.

þê, đê, þe, *me.* þe, the, *relativum, oft nach demonstrativen, aber auch sonst.* þâra þe *oft mit dem präd. im sing.;* đê... hiora *deren;* þê... on *worin, wohin;* ic þe *der ich;* þæs þe *nach dem was, wie.*

þê, *conj., oder;* hwæđer... þê *ob... oder.*

đê *s.* þû.

þêah, đêah, þêh, *nh.* đêh, *me.* þeh, đeh, þah, þa3, þohh, þo3, þeyh, þouh, þouch, þou, þof, thocht, tho, *me.* though, *adv., conj., doch, obgleich; vgl.* swâ.

þêah *s.* þêon.

þeahtung, *nh.* đæhtung, *st. f., beratung.*

þearf, *nh.* tharf, *me.* þerf, þarrfe, *st. f., bedürfnis, notwendigkeit,* him is þearf *er hat es nötig.*

þearf *s.* þurfan.

þearfa, *me.* þearfe, *schw. m., armer.*

þearle, *adv., heftig, ungestüm.*

þearlic, *adv., heftig, stark, schwer, schrecklich.*

þêaw, đêaw, *me.* þew, *ne. dicht.* thew, *st. m., gebrauch, gewohnheit, sitte.*

đec *s.* þû.

þeccan, *schw. v., decken, bedecken.*

þede *s.* þêod.

đeđen *von da.*

þef *s.* þêof. þe33(re) *s.* hê.

þegn, þegen, *me.* þeogn, þeign, þein, þayn, *ne.* thane, *st. m., diener, mann, jünger, soldat.*

þegnung, þênung, þêning, *st. f., dienst, officium.*

þêgon *s.* þicgan.

þeh, þêh *s.* þêah.

þeign-, þein *s.* þegn.

þeire *s.* hê.

þen, þene *s.* þonne.

đen = đe en.

þên *s.* þegn-.

þencan, *me.* þenchen, đenche, þenchæ, thinke, thynke, thynk, *ne.* think, *prät.* þôhte, *me.* þo3te, þohhte, þohte, þo3t, þou3t, thocht, *unregelm. schw. v., denken, gedenken, beabsichtigen.*

þenden, *adv. während, so lange.*

þene, đene *s.* sê.

þene, þenne *s.* þonne.

þene *s.* þonne.

þenne = þende, þe ende.

þêo *s.* sê.

þêod, đîod, *me.* þede, *st. f., volk, land.*

þêoden, *st. m., herr, könig, gott.*

þêodguma, *schw. m., mann aus dem volke.*

þêodkyning, *st. m., volkskönig.*

þêodscipe, *st. m., gesetz, disciplin.*

þêof, *me.* þeóf, þef, *dat.* þeove, *pl.* theves, *ne.* thief, *st. m., dieb.*

þêon, *st. v., prät.* þêah, *gedeihen, nützen.*

þeonne *s.* þonne.

đêos, þeos *s.* þes.

þêow, đîow, *me.* þew, *st. m., diener.*

þêowdôm, *me.* þeoudom, *st. m., dienst, knechtschaft, herrschaft.*

þêowian, *me.* þeowen, thowen, *schw. v., dienen.*

þêowot, *dat.* þêowte, *st. n., dienst, knechtschaft.*

þêowotdôm, đîowot-, *st. m., dienst.*

đêr, þer(e) *s.* þâr, þer(e), đêre *s.* sê.

þer *s.* se.

đerh *s.* þurh.

þes, đes, *fem.* þêos, đêos, *n.* þis, đis; *me.* þes, þis, þiss, this, þise, *fem.* đeos; *gen. m. n.* þisses, *me.* đises, *fem.* þisse, đysse, đeosse; *dat. m. n.* þissum, þysum, þyson, *f.* þisse, *me.* þissan, þissen, þisse, þise, đusse, đes? (XXV 212), *acc. m.* þisne, þysne, *nh.* đisne, *me.* đesne, *f.* þâs, *me.* đas, þas, *n.* þis; *instr. m. n.* þŷs, thŷs; *pl. nom. acc.* þâs, đâs, *me.* þas, þos, þose, þeos, þise, these, þes, thes, this, thir, *gen.* þissa, đisra, *dat.* þissum, *me.* đisse, *pron., dieser.*

þes, đes *s.* sê. þet *s.* þæt, sê. þcyh s. þêah. đh- *s.* þ-. þi *s.* þû.
þi, đi, for þi, *darum, deshalb; s.* sê.
þicgan, *präs.* þigeđ, *prät. pl.* þêgon, *me.* þygge, *schw. v., annehmen, empfangen, zu sich nehmen, essen.*
þider, þyder, *nh.* điddir, *me.* þider, đider, þyder, đuder, þuder, thedur, thedir, *ne.* thither, *adv. dorthin, wohin.*
þiderweard, *me.* þiderward, thederward, *ne.* thitherward, *adv., nach dort zu.*
đierf *s.* þurfan.
þigeđ *s.* þicgan.
þilke *s.* þylc, ylca. đîn, þîn, *s.* þû.
þincan, þinchen *s.* þyncan.
þînen, þignen, *st. f., magd.*
þing, đing, *me.* đing, đinȝ, þing, thing, þingh, þyng, thyng, þink, *ne.* thing, *st. n., ding, sache, gegenstand, wesen.*
þîod *s.* þêod. þios- *s.* þes.
þîow *s.* þêow.
đirda *s.* þridda. đire *s.* þû.
đis XXV 154 = đ is, þet is.
þis-, đis- *s.* þes.
điu *s.* sê.
þô, *Ep.* thôhæ, *schw. f., ton, lehm.*
þo *s.* þâ, sê. þof, þoȝ, þohh *s.* þêah.
þoȝt(e), þohhte, þôhte *s.* þencan.
þohhwheþþre *s.* hwæđere.
þôht, *me.* þohht, þouht, þouȝt, þouth, thocht, þoȝte, thoghte, *ne.* thought, *st. m., gedanke, geist.*
þohten *s.* þencan.
þolian, *me.* þolien, þolenn, đolie, þolye, þole, thole, *prät.* þolode, þolede, *me.* þolede, *part. me.* tholyt, *schw. v., dulden, leiden, erleiden.*
þon *s.* sê, þonne.
þon *s.* þonne.
þonc, đonc, þanc, *me.* þonc, đanc, þanc, þank, *ne.* thank, *st. m., gedanke, herz, sinn, dank.*
þoncian, þancian, *me.* þonkie, þanke, đanke, thanke, *ne.* thank, *prät.* þancode, *schw. v., danken.*
þoncolmôd, þancol-, *adj., denkend, klug.*
þoncsnoter, *nh.* thoncsnottur, *comp.* thoncsnotturra, *adj., klug.*
þoncwyrđe, *adj., dankenswert, angenehm.*
þone *s.* sê.
þonne, đonne (*nh.* donne), þanne, þænne, đon (*nh.* than), *me.* þanne, þænne, đenne, þenne, þene, thanne, þeonne, þene, þan, đan, þon, đen, þen, than, then, *ne.* than, then, *adv., dann, da, ferner; vgl. conj., denn, als, als dass, noch* (*ne.* nor); *tempor., als, wenn, während; folgernde, denn, nun, also; advers., aber.*
þonon, þanon, þanonne, *me.* đanne, þanne, thennes, thens, *ne.* thence, *adv., von da.*
Þonr, Þunre, *eigenname: Thor, der gott des donners, vgl.* þunor.
þor *s.* þǣr. đor *s.* sê, þǣr. þorfte *s.* þurfan.
þorgh, þorh *s.* þurh.
þorisdai *s.* þunres dæi.
þorn, đorn, *ebenso me., ne.* thorn, *st. m., dorn.*
þos(e) *s.* þes.
þou *s.* þû, þêah.
þouch, þouh *s.* þêah. þouȝt *s.* þencan, þôht, þouht, þouth *s.* þôht.
þourh *s.* þurh.
þousand *s.* þusend.
þrâh, þrâg, *me.* þraȝhe, þrowe, *st. f., zeit, weile.*
þrǣl, *me.* đrel, þrell, þral, *ne.* thrall, *st. m., knecht.*
þral *s.* þrǣl.
þre *s.* þrî.
þrêa, *st. m., f. n. übel, unglück, graus, strafe.*
þrêagan, 3. *sg. prs. ind.* đrêađ, *merc.* đrêgan, *me.* þraghe, *schw. v., drohen, schelten.*
þrêat, *me.* þræt, þret, *st. m., schar, gedränge.*
þrêatian, *me.* þrete, threten, *ne. poet.* threat, *vgl.* threaten, *prät. me.* þrette, *part. me.* þrett, *schw. v., drängen, bedrohen, drohen, vb.-sb.,* threting *drohung.*
đrêgan *s.* þrêagan.
þrell *s.* þrǣl.
þrelweork, *sb., knechtesarbeit.*
þrengen, *prät.* þrengde, *v., bedrängen, drücken.*
þrêo *s.* þrî.

þrêotŷne, *me.* thrittene, *ne.* thirteen, *zahlwort, dreizehn.*
þrestelcoc, þrestelcok, *sb., drossel.*
þrett(e) *s.* þrêatian.
þrî, þrêo, ðrîo, ðrêo, *me.* þri, þreo, þre, thre, *ne.* three, *dat. nh.* ðriim, *zahlwort, drei.*
þridda, *nh.* ðirda, *me.* ðridde, þridde, thridde, ðride, thyrde, *ne.* þrthird, *zahlwort, der dritte.*
ife, þryfe, thrife, þryve, *ne.* thrive, *v., gedeihen, wachsen; part.* þryven, *schön gewachsen, glücklich;* so mot y þryve *so wahr es mir gut gehen möge.*
þringan, *me.* þringe, *prät. pl.* þrungon, *me. part.* yþrungin, *st. v., dringen, sich drängen, drängen, pressen, stossen, schleudern.*
þringe *s.* geþring.
þrîste, *me.* þriste, *adj., dreist, leichtsinnig.*
thristill *s.* þrostle.
þrîtig, þrittig, *me.* þritti, *ne.* thirty, *zahlwort, dreissig.*
þrîwa, *me.* þreowa, þrie, þries, *ne.* thrice, *adv., dreimal.*
þro, *adj., kühn, selbstbewusst, unbändig.*
þrostle, *me.* thristill, *ne.* throstle, *schw. f., drossel.*
þrote, -u. *me.* þrote, *ne.* throat, *schw. f., kehle, vorderhals.*
þrou, þrough *s.* þurh.
þrowe *s.* þrâh.
þrôwung, *me.* ðhrowing, *st. f., leiden.*
þrŷð, *st. f., schar, menge, masse, flut.*
þrym, *gen.* þrymmes, *me.* thrum, *st. m., schar, menge, macht, kraft, stärke, glorie, herrlichkeit.*
þrymsittende, *part. adj., in majestät thronend, in herrlichkeit thronend.*
þrŷnis, *st. f., dreieinigkeit.*
þryve *s.* þrife.
þû, ðŷ, tu, *me.* þu, tu, þou, thou, thu, *ne.* thou; *gen. (als poss. flect.)* þîn, ðîn, *me.* þin, thin, þine, þi, thi, (*dat.* ðire); *dat.* þê, ðê, *nh.* dî? *me.* þe, thee; *acc.* ðec, þec, þê, *me.* þe, thee, *pron., du.*
þuder, ðuder *s.* þider.
þûhte *s.* þyncan.
þûma, *Ep.* thûma, *me. pl.* þumbes, *ne.* thumb, *schw. m., daumen.*
þunchen *s.* þyncan.
þunne, *adj., dünn, dürftig.*
þunor, *me.* þuner, thoner, *dat.* þunre, *ne.* thunder, *st. m., donner.*
þunresdæi, *sb., donnerstag.*
þurfan, *präs. sg.* 1. 3. þearf, *me.* ðearf, ðierf, þærf, *pl.* þurfon, *conj.,* þurfe, þyrfe, *me.* þurve, *prät.* þorfte, *me.* þurte, *präteritopr., nötig haben, brauchen, me. auch mögen.*
þurh, *nh.* ðerh, *me.* þurh, ðurh, þurch, þurrh, þureh, þuruh, þorgh, þorh, þourh, throu, thoro, throw, throughe, *ne.* through, *präp., durch;* þurrh gastliz witt *in geistigem sinne;* þurrh swillc, *auf solche weise;* þurrh þatt *dadurch dass, indem; me.* ðurchut, þuruhut, þuruhtut, þuruth, *ne.* throughout, *adv. u. präp., durchaus, ganz durch.*
þurhbindan?, *me.* þuruhbinden, *part.* -bunden, *st. v., ganz und gar binden.*
þurhsêcan, *me.* þurrhsekenn, *schw. v., durchsuchen, genau untersuchen.*
þurhsêon, *me.* ðurhseon, 3. *pers. sg. präs. me.* ðurhsihð *st. v., durchschauen.*
þurlen *s.* þyrlian.
þurrh *s.* þurh.
þurst, ðurst, *me.* þurst, ðurst, thrist, *ne.* thirst, *st. m., durst.*
þurste *s.* þyrstan.
þurte *s.* þurfan.
þuruh *s.* þurh.
þus, ðus, ðvs, *me.* þus, þuss, thus, tuss, *ne.* thus, *adv., so.*
þus = þu his (XXV 129).
þûsend, *me.* þusend, þusen, þousand, thousande, *ne.* thousand, *st. n., tausend.*
þûsendmælum, *adv., tausendfältig, zu tausenden.*
ðusse *s.* þes.
þust-, ðust- *s.* þŷst-.
þweorh, *kent. gen. sg. fem.* ðwerre, *adj., quer, verkehrt.*
þwerrtut, *adv., durchaus.*
þwerten, *ne.* thwart, *prät.* ðwerted, *v., durchkreuzen, hindern.*
þŷ *s.* sê. þŷ lês, *conj., damit nicht, s.* sê.
þyder *s.* þider.
þylc, *me.* þilk, *pron., solch.*

þyncan, þincan, *me.* þunchen, đinchen, þinchen, đinche, 3. *sg. präs.* mê þinceđ, đyncđ, *me.* me þuncheđ, þuncheþ, đincđ, þincđ, þinche, þingþ, thyng, thynk, think, *ne.* methinks; *prät.* þūhte, *me.* þuhte, thoucht, *unregelm. schw. v., dünken, scheinen.*

þyng *s.* þing. þynkė *s.* þencan.

þyrel, *me.* þurl (*vgl. ne.* nostril), *st. n., loch, öffnung.*

þyrfen *s.* þurfaṅ.

þyrlian, *me.* þurle, *ne.* thrill, *schw. v., durchlöchern, durchbohren.*

þyrstan, *me.* þurste, *ne.* thirst, *schw. v., dürsten.*

þys-, đys *s.* þes.

þŷsterness, *me.* đusternesse, *st. f., finsternis.*

þŷstre, *me.* þustre, *adj., düster, finster.*

þŷstrian, *me.* þustren, *schw. v., finster werden.*

C. Ueberreuter'sche Buchdruckerei (M. Salzer) in Wien.

00087367

Digitized with financial assistance from
Hemendra Kothari
on 06 November, 2019